叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000001

2. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000002

3. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000003

4. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000004

5. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000005

6. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000006

7. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000007

8. 卢丁顿小姐的妹妹(miss Ludington's Sister) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈmælkəm] [ˈfɑːmə(r)]
E - text prepared by Malcolm Farmer
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民

电子文本由马尔科姆·法默编写

[mɪs] - [ˈsɪstə(r)]
MISS LUDINGTON'S SISTER
错过 - 姐姐

卢丁顿小姐的妹妹

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈedwəd] [ˈbeləmi]
Edward Bellamy
爱德华 贝拉米

爱德华·贝拉米

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['prɪti] ['iːvnli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl]
The happiness of some lives is distributed pretty evenly over the whole
这 幸福 的 一些 生活 是 分布式 漂亮的 均匀地 超过 这 所有的
[stretʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
stretch from the cradle to the grave ,
拉紧 从 这 摇篮 到 这 严重 ,

有些人一生中的幸福几乎均匀地分布在从摇篮到坟墓的整个过程中。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['kɒmz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
while that of others comes all at once ,
尽管 那 的 其他的 来 全部 在 一次 ,

而其他人的症状则一下子全部出现。

['glɔːrɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['iːpɒk] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ɪn] ['ʃædəʊ] .
glorifying some particular epoch and leaving the rest in shadow .
荣耀 一些 特别的 时代 和 离开 这 休息 在 阴影 .

歌颂某个特定时代，而将其他时代掩盖起来。

['djʊərɪŋ] [wʌn] , [faɪv] , [ɔː(r)] [ten] [blaɪð] [j'iəz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

During	one	,	five	,	or	ten	blithe	years	,	as	the	case	may	be	,
期间	一	,	五	,	或者	十	快乐的	年	,	作为	这	案件	可能	是	,

在一段轻松愉快的时光里，可能是一年、五年或十年，视情况而定。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] [send] [ʌp] [swiːt] ['wɔːtəz] ; [dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][wiː; wi] [briːð] ;

all	the	springs	of	life	send	up	sweet	waters	;	joy	is	in	the	very	air	we	breathe	;
全部	这	弹簧	的	生活	发送	向上	甜的	水	;	喜悦	是	在	这	非常	空气	我们	呼吸	;

生命的泉眼涌出甘甜的泉水；喜悦就在我们呼吸的空气中；

['hæpinəs] [siːm] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .

happiness	seems	our	native	element	.
幸福	似乎	我们的	本国的	元素	.

快乐似乎是我们与生俱来的特质。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][zest][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

During	this	period	we	know	what	is	the	zest	of	living	,
期间	这	时期	我们	知道	什么	是	这	热情	的	活的	,

在此期间，我们懂得了生活的乐趣。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] , [pə'hæps] ,

as	compared	with	the	mere	endurance	of	existence	,	which	is	,	perhaps	,
作为	比较的	和	这	仅仅	耐力	的	存在	,	哪个	是	,	也许	,

与单纯忍受生存相比，这或许是.....

[ðə; ði][məʊst][wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] .

the	most	we	have	attained	to	before	or	since	.
这	最多	我们	有	已达到	到	前	或者	自从	.

这是我们之前或之后所取得的最大成就。

[wɪð] [men] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['iːpɒk] ['kɒmz] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['mænhʊd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æt; ət][mə'tʃʊərəti] ,

With	men	this	culminating	epoch	comes	often	in	manhood	,	or	even	at	maturity	,
和	男人	这	高潮	时代	来	经常	在	男子气概	,	或者	甚至	在	到期	,

对于男性而言，这个最终阶段往往发生在成年时期，甚至成熟时期。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [men][ɒv; əv] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kəɹ'iəz] .

especially	with	men	of	arduous	and	successful	careers	.
尤其	和	男人	的	艰巨	和	成功的	职业生涯	.

尤其是对于那些事业有成、奋斗艰辛的男士而言。

[bʌt; bət] [wɪð] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [məʊst] ['friːkwəntli] [pə'hæps] [ɪn] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ]

But	with	women	it	comes	most	frequently	perhaps	in	girlhood	and	young
但	和	女性	它	来	最多	频繁地	也许	在	少女时代	和	年轻的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

但对女性而言，这种情况最常发生在少女时期和年轻女性时期。

[pə'tɪkjələli] [ɪz] [ðɪs] [wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [wɪð] ['wɪmɪn] [huː] [duː; də][nɒt] ['mæri] ,

Particularly	is	this	wont	to	be	the	fact	with	women	who	do	not	marry	,
特别	是	这	惯于	到	是	这	事实	和	女性	WHO	做	不是	结婚	,

这种情况在未婚女性中尤为常见。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [glaɪd] [ɒn] , [laɪf] [bɪ'kʌmz] [l'əʊnliɐ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts]

and	with	whom	,	as	the	years	glide	on	,	life	becomes	lonelier	and	its	interests
和	和	谁	,	作为	这	年	滑行	在	,	生活	变成	更孤独	和	它是	兴趣

['fjuːə(r)] .

fewer	.
更少	.

随着岁月流逝，生活变得越来越孤独，兴趣也越来越少。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld][ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

By	the	time	Miss	Ida	Ludington	was	twenty	-	five	years	old	she	recognised	that	she
经过	这	时间	错过	艾达	卢丁顿	曾是	二十	-	五	年	老的	她	已确认	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['hæpinəs] ,

had	done	with	happiness	,
有	完毕	和	幸福	,

艾达·卢丁顿小姐二十五岁时就意识到，她已经失去了幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	that	the	pale	pleasures	of	memory	were	all	which	remained	to	her
和	那	这	苍白	快乐	的	记忆	是	全部	哪个	剩余	到	她

.

:

.

她所剩下的，只有回忆中那些苍白的快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [wɒz; wəz][pɑ:st] ,

It	was	not	so	much	the	mere	fact	that	her	youth	was	past	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	仅仅	事实	那	她	青年	曾是	过去的	,

不仅仅是她已逝去的青春，

['sædənɪŋ] [ðəʊ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'bɪtəd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

saddening	though	that	might	be	,	which	had	so	embittered	her	life	,
令人悲伤	尽管	那	可能	是	,	哪个	有	所以	愤懑	她	生活	,

虽然这令人悲伤，也让她的生活充满了痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] ['kru:əl]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

but	the	peculiarly	cruel	manner	in	which	it	had	been	taken	from	her	.
但	这	奇特地	残忍的	方式	在	哪个	它	有	到过	已采取	从	她	.

但夺走它的方式却异常残酷。

[ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['hɪltən] ,

The	Ludingtons	were	one	of	the	old	families	of	Hilton	,
这	卢丁顿	是	一	的	这	老的	家庭	的	希尔顿酒店	,

卢丁顿家族是希尔顿的老牌家族之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:mɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'ʧu:sɪts] .

a	little	farming	village	among	the	hills	of	Massachusetts	.
一个	小的	农业	村庄	之中	这	丘陵	的	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州山丘间的一个小农庄。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]

They	were	not	rich	,	but	were	well	-	to	-	do	,	lived	in	the	largest
他们	是	不是	富有的	,	但	是	出色地	-	到	-	做	,	居住地	在	这	最大

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

house	in	the	place	,
房子	在	这	地方	,

他们并不富有，但生活优渥，住在当地最大的房子里。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] ['sʌmwɒt] [æz; əz]['ləʊk(ə)l] ['mægneit] .

and	were	regarded	somewhat	as	local	magnates	.
和	是	认为	有些	作为	当地的	巨头们	.

他们被视为当地的权贵。

[mɪs] - ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [wʌn] ,

Miss	Ludington's	childhood	had	been	an	exceptionally	happy	one	,
错过	-	童年	有	到过	一个	非常	快乐的	一	,

卢丁顿小姐的童年非常幸福。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	as	a	girl	she	had	been	the	belle	of	the	village	.
和	作为	一个	女孩	她	有	到过	这	美女	的	这	村庄	.

她小时候是村里的风云人物。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [tə'geðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

Her	beauty	,	together	,	with	her	social	position	and	amiability	of
她	美丽	,	一起	,	和	她	社会的	位置	和	和蔼	的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

她的美貌，加上她的社会地位和友善的性格，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

made	her	the	idol	of	the	young	men	,	recognised	leader	of	the	girls	,
制成	她	这	偶像	的	这	年轻的	男人	,	已确认	领导者	的	这	女孩们	,

她成为了年轻男子的偶像，公认的女子领袖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	the	animating	and	central	figure	in	the	social	life	of	the	place	.
和	这	动画	和	中央	数字	在	这	社会的	生活	的	这	地方	.

并且是当地社会生活中充满活力和核心的人物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twentɪ] [j'iəz] [əʊld] ,

She	was	about	twenty	years	old	,
她	曾是	关于	二十	年	老的	,

她大约二十岁，

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['juːθfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

at	the	height	of	her	beauty	and	in	the	full	tide	of	youthful	enjoyment	,
在	这	高度	的	她	美丽	和	在	这	满的	潮	的	青春	享受	,

在她最美的年纪，在她青春洋溢的快乐时光里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

when	she	fell	ill	of	a	dreadful	disease	,
什么时候	她	跌倒	患病的	的	一个	可怕	疾病	,

当她患上一种可怕的疾病时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [leɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

and	for	a	long	time	lay	between	life	and	death	.
和	为了	一个	长的	时间	躺	之间	生活	和	死亡	.

并且长期徘徊在生死之间。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [mɔː(r)] ['ækjərətlɪ] ,

Or	,	to	state	the	case	more	accurately	,
或者	,	到	状态	这	案件	更多的	准确	,

或者更准确地说，

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][daɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['wʊmən] [huː] [rəʊz][frɒm; frəm] [ðæt] [bed]

the	girl	did	die	—	it	was	a	sad	and	faded	woman	who	rose	from	that	bed
这	女孩	做过	死	—	它	曾是	一个	伤心	和	褪色	女士	WHO	玫瑰	从	那	床

[ɒv; əv] ['sɪknəs] .

of	sickness	.
的	疾病	.

女孩确实死了——从病床上爬起来的，是一个悲伤憔悴的女人。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [ˌaɪ 'tiː]

The	ravages	of	disease	had	not	left	a	vestige	of	her	beauty	—	it
这	蹂躏	的	疾病	有	不是	左边	一个	痕迹	的	她	美丽	—	它

[wɒz; wəz] ['həʊpləslɪ] [gɒn] .

was	hopelessly	gone	.
曾是	绝望地	已消失	.

疾病的摧残没有留下她容颜的一丝痕迹——她的美貌已彻底消失殆尽。

[ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] , ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ænd; ənd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]['skænti]

The	luxuriant	,	shining	hair	had	fallen	out	and	been	replaced	by	a	scanty
这	茂盛的	,	灼灼	头发	有	倒下	出去	和	到过	替换	经过	一个	稀少

[grəʊθ] [ɒv; əv] [wɒʃt] - [aʊt] [hjuː] ;

growth	of	washed	-	out	hue	;
生长	的	洗过	-	出去	色调	;

原本浓密亮泽的头发已经脱落，取而代之的是稀疏暗淡、颜色黯淡的头发；

[ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ,

the	lips	,	but	yesterday	so	full	,	and	red	,	and	tempting	,	were	thin	,
这	嘴唇	,	但	昨天	所以	满的	,	和	红色的	,	和	诱人的	,	是	薄的	,

[ænd; ənd] [drɔːn] ,

and	drawn	,
和	绘制	,

嘴唇，但昨天还那么饱满、红润、诱人，现在却又薄又干。

[ænd; ənd] ['kʌlələs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - [liːf] [kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]

and	colourless	,	and	the	rose	-	leaf	complexion	had	given	place	to	an
和	无色	,	和	这	玫瑰	-	叶子	肤色	有	给定	地方	到	一个

['æspekt][səʊ] ['kruːəli] ['pɪtɪd] ,

aspect	so	cruelly	pitted	,
方面	所以	残酷地	凹坑	,

而且失去了血色，原本玫瑰色的肌肤已经变成了布满坑洼的惨状。

[siːmd] , [ænd; ənd] [skɑːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [frendz] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

seamed	,	and	scarred	that	even	friends	did	not	recognize	her	.
缝合	,	和	疤痕	那	甚至	朋友们	做过	不是	认出	她	.

她浑身伤痕累累，甚至朋友都认不出她了。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['wɪmɪn] ;

The	fading	of	youth	is	always	a	melancholy	experience	with	women	;
这	褪色	的	青年	是	总是	一个	忧郁	经验	和	女性	;

对于女性而言，青春的逝去总是一件令人伤感的事情；

[bʌt; bət][ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðə; ði]['prəʊses][ɪz][səʊ]['grædʒuəl][æz; əz][tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv]

but	in	most	cases	the	process	is	so	gradual	as	to	temper	the	poignancy	of
但	在	最多	案例	这	过程	是	所以	逐渐地	作为	到	脾气	这	悲怆	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

但在大多数情况下，这个过程非常缓慢，足以减轻悔恨的痛苦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg]

and	perhaps	often	to	prevent	its	being	experienced	at	all	except	as	a	vague
和	也许	经常	到	防止	它是	存在	经验丰富的	在	全部	除了	作为	一个	模糊的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

而且可能常常是为了防止人们体验到这种感觉，而仅仅将其作为一种模糊的情感。

[bʌt; bət][ɪn] [mɪs] - [keɪs] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['pɪtiəsli] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'brʌpt]

But	in	Miss	Ludington's	case	the	transition	had	been	piteously	sharp	and	abrupt
但	在	错过	-	案件	这	过渡	有	到过	可怜地	锋利的	和	突然

.

:

.

但对于卢丁顿小姐来说，这种转变却异常剧烈和突然。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

With	others	,
和	其他的	,

与其他人一起，

[eə(r)] [juːθ] [ɪz] ['fʊli] [pɑːst][ɪts] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv]

ere	youth	is	fully	past	its	charms	are	well	-	nigh	forgotten	in	the	engrossments	of
埃雷	青年	是	完全	过去的	它是	魅力	是	出色地	-	夜	被遗忘的	在	这	专注	的

['leɪtə(r)] [j'iəz] ;

later	years	;
之后	年	;

青春的魅力早已消逝，在晚年的种种琐事中几乎被遗忘；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

but	with	her	there	had	been	nothing	to	temper	the	bitterness	of
但	和	她	那里	有	到过	没有什么	到	脾气	这	苦味	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

her	loss	.
她	损失	.

但对她来说，没有任何东西可以减轻她失去亲人的痛苦。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['ɪnvəlɪˌdɪzəm] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

During	the	long	period	of	invalidism	which	followed	her	sickness	her	only
期间	这	长的	时期	的	残疾	哪个	随后	她	疾病	她	仅有的

['sɒləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

solace	was	a	miniature	of	herself	,
慰藉	曾是	一个	微型	的	她自己	,

在她患病后长期卧床不起期间，她唯一的慰藉就是她自己的一个微缩模型。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['peɪntɪd] [ɒn]['aɪvəri] ,

at	the	age	of	seventeen	,	painted	on	ivory	,
在	这	年龄	的	十七	,	绘	在	象牙	,

十七岁时，在象牙上作画。

[ðə; ði] [dɑgɛrətaɪp] ['prəʊses] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

the	daguerrotype	process	not	having	come	into	use	at	this	time	,
这	银版摄影法	过程	不是	拥有	来	进入	使用	在	这	时间	,

由于当时银版摄影法尚未得到应用，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

which	was	toward	the	close	of	the	third	decade	of	the	present	century	.
哪个	曾是	朝向	这	关闭	的	这	第三	十年	的	这	展示	世纪	.

那是在本世纪第三个十年的末期。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [bruːd] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

Over	this	picture	she	brooded	hours	together	when	no	one	was	near	,	studying	the
超过	这	图片	她	沉思	小时	一起	什么时候	不	一	曾是	靠近	,	学习	这

['bɒni] ,

bonny	,
邦妮	,

她常常独自一人时，对着这张照片沉思数小时，仔细端详着照片中美丽的女子。

['glædsəm] [feɪs] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɜːmərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz]

gladsome	face	through	blinding	tears	,	and	sometimes	murmuring	incoherent	words
高兴	脸	通过	失明	眼泪	,	和	有时	淙淙	语无伦次	字

[ɒv; əv] ['tendənəs] .

of	tenderness	.
的	压痛	.

强忍着泪水，脸上依然带着喜悦，有时还会喃喃自语一些含糊不清的温柔话语。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ə'keɪʒnəli] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	young	friends	occasionally	came	to	sit	with	her	,
她	年轻的	朋友们	偶尔	来了	到	坐	和	她	,

她的年轻朋友偶尔会过来陪她坐一会儿，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [in'laivən] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv][æn; ən] [-] [deɪ] .

by	way	of	enlivening	the	weary	hours	of	an	invalid's	day	.
经过	方式	的	活跃	这	厌倦	小时	的	一个	无效的	天	.

为了让病人疲惫的一天变得有趣起来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] [waɪl] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ɪntrəst]

At	such	times	she	would	listen	with	patient	indifference	while	they	sought	to	interest
在	这样的	时代	她	会	听	和	病人	漠不关心	尽管	他们	寻求	到	兴趣

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌrənt] ['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp] ,

her	with	current	local	gossip	,
她	和	当前的	当地的	闲话	,

每当这时，当他们试图用当地最新的八卦来引起她的兴趣时，她都会耐心地听着，表现得漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wʊd] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['hæpi]

and	as	soon	as	possible	would	turn	the	conversation	back	to	the	old	happy
和	作为	很快	作为	可能的	会	转动	这	对话	后退	到	这	老的	快乐的

[deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪknəs] .

days	before	her	sickness	.
天	前	她	疾病	.

她会尽快把话题转回到生病前那些快乐的旧时光。

[ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ,

On	this	topic	she	was	never	weary	of	talking	,
在	这	话题	她	曾是	绝不	厌倦	的	说	,

在这个话题上，她总是滔滔不绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	it	was	impossible	to	induce	her	to	take	any	interest	in	the	present
但	它	曾是	不可能的	到	诱导	她	到	拿	任何	兴趣	在	这	展示

.

:

.

但无论如何也无法让她对现在的事情产生任何兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

She	had	caused	a	locket	to	be	made	,
她	有	导致	一个	吊坠	到	是	制成	,

她让人制作了一个小盒坠，

[tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['aɪvəri] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn]

to	contain	the	ivory	miniature	of	herself	as	a	girl	,	and	always	wore	it	on
到	包含	这	象牙	微型	的	她自己	作为	一个	女孩	,	和	总是	穿着	它	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

她将自己少女时代的象牙雕像珍藏在胸前，并一直佩戴着它。

[ɪn][nəʊ] [wei] [kʊd; kəd][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə]

In	no	way	could	her	visitors	give	her	more	pleasure	than	by	asking	to
在	不	方式	可以	她	访客	给	她	更多的	乐趣	比	经过	问	到

[si:] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

see	this	picture	,
看	这	图片	,

访客们最希望看到的，莫过于这幅画，这能给她带来最大的快乐。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	expressing	their	admiration	of	it	.
和	表达	他们的	钦佩	的	它	.

并表达了他们对它的赞赏。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪsˈfɪgəd] [feɪs] [wʊd] [lʊk] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

Then	her	poor	,	disfigured	face	would	look	actually	happy	,	and	she	would
然后	她	贫穷的	,	毁容	脸	会	看	实际上	快乐的	,	和	她	会

[ɪkˈskleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

然后她那张可怜的、毁容的脸会显得格外开心，她会惊呼道：

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? "

"	Was	she	not	beautiful	?	"
"	曾是	她	不是	美丽的	?	"

她难道不漂亮吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætəd] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	I	do	not	think	it	flattered	her	,	do	you	?
"	我	做	不是	思考	它	受宠若惊	她	,	做	你	?

“我不认为这让她感到受宠若惊，你觉得呢？”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ˈʌðə(r)][ˈsɪmələ(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ˈɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

"	and	with	other	similar	expressions	indicate	her	sympathy	with	the	admiration
"	和	和	其他	相似的	表达式	表明	她	同情	和	这	钦佩

[ɪkˈsprest] .

expressed	.
表达	.

以及其他类似的表达方式，都表明了她对所表达的钦佩之情的同情。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðiːz]

The	absence	of	anything	like	self	-	consciousness	in	the	delight	she	took	in	these
这	缺席	的	任何事物	喜欢	自己	-	意识	在	这	喜	她	采取	在	这些

[tˈrɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [self][wɒz; wəz] [pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] [kəmˈpliːtnəs] .

tributes	to	the	charms	of	her	girlish	self	was	pathetic	in	its	completeness	.
致敬	到	这	魅力	的	她	少女	自己	曾是	可怜的	在	它是	完整性	.

她对自己少女时代的魅力赞不绝口，却丝毫没有丝毫的羞涩，这种完全的喜悦令人感到悲哀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɒt][æz; əz] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][æz; əz] [əˈnʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

It	was	indeed	not	as	herself	,	but	as	another	,	that	she	thought	of	this
它	曾是	的确	不是	作为	她自己	,	但	作为	其他	,	那	她	想法	的	这

[feə(r)][gɜːl] ,

fair	girl	,
公平的	女孩	,

她脑海中浮现的并非自己的形象，而是另一个人的形象，来想象这位美丽的姑娘。

[huː] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][səʊl]

who	had	vanished	from	the	earth	,	leaving	a	picture	as	her	sole
WHO	有	消失了	从	这	地球	,	离开	一个	图片	作为	她	唯一

[məˈmentəʊ] .

memento	.
纪念	.

她从地球上消失了，只留下一张照片作为唯一的纪念品。

[haʊ] , [ɪnˈdiːd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə]

How	,	indeed	,	could	it	be	otherwise	when	she	looked	from	the	picture	to
如何	,	的确	,	可以	它	是	否则	什么时候	她	看起来	从	这	图片	到

[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

the	looking	-	glass	,
这	寻找	-	玻璃	,

当她从画像看向镜子时，还能有什么别的可能呢?

[ænd; ənd] [ˈkɔntræstid] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz] ?

and	contrasted	the	images	?
和	对比	这	图片	?

对比了这些图像?

[ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [self] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kruːəli] [ɪ'feɪst]

She	mourned	for	her	girlish	self	,	which	had	been	so	cruelly	effaced
她	哀悼	为了	她	少女	自己	,	哪个	有	到过	所以	残酷地	抹去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪf] ,

from	the	world	of	life	,
从	这	世界	的	生活	,

她为自己少女时代的自己感到悲痛，那个时代已被残酷地从人间抹去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [nɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

as	for	a	person	,	near	and	precious	to	her	beyond	the	power	of
作为	为了	一个	人	,	靠近	和	宝贵的	到	她	超过	这	力量	的

[wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

words	to	express	,
字	到	表达	,

至于对她而言，一个亲近珍贵、无法用言语表达的人，

[huː] [hæd; həd][daɪd] .

who	had	died	.
WHO	有	死亡	.

已故的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ,

From	the	time	that	she	had	first	risen	from	the	sick	-	bed	,
从	这	时间	那	她	有	第一的	升起	从	这	生病的	-	床	,

从她第一次从病床上起身的那一刻起，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ][sæd][ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

where	she	had	suffered	so	sad	a	transformation	,
在哪里	她	有	遭受	所以	伤心	一个	转型	,

她在那里经历了如此悲惨的转变，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌləd] [gaʊnz] , [bɪ'rɪbənd] ,

nothing	could	induce	her	to	put	on	the	brightly	coloured	gowns	,	beribboned	,
没有什么	可以	诱导	她	到	放	在	这	明亮地	有色	礼服	,	系着丝带	,

[ænd; ənd] ['rʌfld] ,

and	ruffled	,
和	褶皱的	,

没有什么能让她穿上那些色彩鲜艳、饰有丝带和褶边的礼服。

[ænd; ənd] ['geɪli] [trɪmd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ;

and	gaily	trimmed	,	which	she	had	worn	as	a	girl	;
和	兴高采烈地	修剪过的	,	哪个	她	有	磨损	作为	一个	女孩	;

还装饰得花哨活泼，那是她小时候穿过的；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ]

and	as	soon	as	she	was	able	she	carefully	folded	and	put	them	away
和	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	她	小心	折叠	和	放	他们	离开

[ɪn]['lævəndə(r)] ,

in	lavender	,
在	薰衣草	,

她一有机会就小心翼翼地把它们叠好，放进薰衣草丛里。

[laɪk] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

like	relics	of	the	dead	.
喜欢	遗物	的	这	死的	.

如同死者的遗物。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn][dræb][ɔː(r)] [blæk] .

For	herself	,	she	dressed	henceforth	in	drab	or	black	.
为了	她自己	,	她	穿着	今后	在	单调	或者	黑色的	.

从此以后，她自己只穿颜色暗淡或黑色的衣服。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

For	three	or	four	years	she	remained	more	or	less	an	invalid	.
为了	三	或者	四	年	她	剩余	更多的	或者	较少的	一个	无效的	.

在三四年的时间里，她基本上一直处于卧床不起的状态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][ə; eɪ][feə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [helθ] ,

At	the	end	of	that	time	she	regained	a	fair	measure	of	health	,
在	这	结尾	的	那	时间	她	恢复	一个	公平的	措施	的	健康	,

在那段时间结束时，她的健康状况已基本恢复。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] .

although	she	seemed	not	likely	ever	to	be	strong	.
虽然	她	似乎	不是	可能	曾经	到	是	强的	.

虽然她看起来似乎永远不可能变得坚强。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [meɪts] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['mærid]

In	the	meanwhile	her	school	-	mates	and	friends	had	pretty	much	all	married
在	这	同时	她	学校	-	伙伴们	和	朋友们	有	漂亮的	很多	全部	已婚

, [ɔː(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] .

,	or	been	given	in	marriage	.
,	或者	到过	给定	在	婚姻	.

与此同时，她的同学和朋友几乎都结婚了，或者被许配给了别人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [set] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn]

She	was	a	stranger	to	the	new	set	of	young	people	which	had	come	on
她	曾是	一个	陌生人	到	这	新的	放	的	年轻的	人们	哪个	有	来	在

[ðə; ði][steɪdʒ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,

the	stage	since	her	day	,
这	阶段	自从	她	天	,

对于自她那个时代以来涌现出的新一代年轻演员来说，她是个陌生人。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪntrəsts] ,

while	her	former	companions	lived	in	a	world	of	new	interests	,
尽管	她	以前的	同伴	居住地	在	一个	世界	的	新的	兴趣	,

当她的前任伙伴们沉浸在新的兴趣世界里时，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

with	which	she	had	nothing	in	common	.
和	哪个	她	有	没有什么	在	常见的	.

她和她没有任何共同之处。

[sə'saɪəti] , [ɪn] [riː'ɔːgəˌnaɪzɪŋ] [ɪt'self] , [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Society	,	in	reorganizing	itself	,	had	left	her	on	the	outside	.
社会	,	在	重组	本身	,	有	左边	她	在	这	外部	.

社会在重组过程中，将她排除在外。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [muːvd] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .

The	present	had	moved	on	,	leaving	her	behind	with	the	past	.
这	展示	有	已搬	在	,	离开	她	在后面	和	这	过去的	.

现在的一切已经过去，只留下她与过去相伴。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

She	asked	nothing	better	.
她	问	没有什么	更好的	.

她别无所求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [stɪl] [les] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	was	nothing	to	the	present	,	the	present	was	still	less	to	her	.
如果	她	曾是	没有什么	到	这	展示	,	这	展示	曾是	仍然	较少的	到	她	.

如果说她对现在来说什么都不是，那么现在对她来说就更不是了。

[æz; əz][tuː; tə][səˈsaɪəti] ,

As	to	society	,
作为	到	社会	,

至于社会方面，

[hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]

her	sensitiveness	to	the	unpleasant	impression	made	by	her	personal
她	敏感性	到	这	令人不快的	印象	制成	经过	她	个人的

[əˈpɪərəns] ['rendəd] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

appearance	rendered	social	gatherings	distasteful	to	her	,
外貌	渲染	社会的	聚会	令人厌恶的	到	她	,

她非常在意自己的外表会给人留下不好的印象，因此她很厌恶社交聚会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	she	wore	a	heavy	veil	when	she	went	to	church	.
和	她	穿着	一个	重的	面纱	什么时候	她	去	到	教会	.

她去教堂时会戴着厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

She	was	an	only	child	.
她	曾是	一个	仅有的	孩子	.

她是独生女。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ded] ,

Her	mother	had	long	been	dead	,
她	母亲	有	长的	到过	死的	,

她的母亲早已去世。

[ænd; ənd] [wen] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [wɪˈðaʊt] [nɪə(r)] [kɪn] .

and	when	about	this	time	her	father	died	she	was	left	without	near	kin	.
和	什么时候	关于	这	时间	她	父亲	死亡	她	曾是	左边	没有	靠近	亲属	.

大约在这个时候，她的父亲去世了，她就再也没有近亲了。

[wɪð] [nəʊ] [taɪz] [ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rəri] ['ɪntrəst] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [fel]

With	no	ties	of	contemporary	interest	to	hold	her	to	the	present	she	fell
和	不	领带	的	当代的	兴趣	到	抓住	她	到	这	展示	她	跌倒

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] .

more	and	more	under	the	influence	of	the	habit	of	retrospection	.
更多的	和	更多的	在下面	这	影响	的	这	习惯	的	回顾	.

由于没有当下的兴趣将她束缚在当下，她越来越受到怀旧习惯的影响。

[ðə; ði]['əʊnli] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [laɪf] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪ]

The	only	brightness	of	colour	which	life	could	ever	have	for	her	lay
这	仅有的	亮度	的	颜色	哪个	生活	可以	曾经	有	为了	她	躺

[bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɜːlhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,

behind	in	the	girlhood	which	had	ended	but	yesterday	,
在后面	在	这	少女时代	哪个	有	结束	但	昨天	,

她生命中唯一绚丽的色彩，都留在了昨天才刚刚结束的少女时代。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [endid] .

and	was	yet	so	completely	ended	.
和	曾是	然而	所以	完全地	结束	.

然而，一切却又如此彻底地结束了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	found	her	only	happiness	in	the	recollections	of	that	period	which	she
她	成立	她	仅有的	幸福	在	这	回忆	的	那	时期	哪个	她

[rɪˈteɪnd] .

retained	.
保留	.

她唯一的快乐来自于对那段时光的回忆，她一直珍藏着这些回忆。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [gʊdz] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

These	**were**	**the**	**only**	**goods**	**she**	**prized**	**,**	**and**	**it**	**was**	**the**	**grief**	**of**	**her**
这些	是	这	仅有的	商品	她	珍贵的	,	和	它	曾是	这	悲伤	的	她

[laɪf] [ðæt] ,

life	**that**	**,**
生活	那	,

这些是她唯一珍视的物品，而她一生最大的悲痛，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strɒŋ] ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

while	**she**	**had**	**strong**	**boxes**	**for**	**her**	**money**	**,**
尽管	她	有	强的	盒子	为了	她	钱	,

虽然她有坚固的箱子来存放她的钱，

[ænd; ənd] [lɒks] [ænd; ənd] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] ,

and	**locks**	**and**	**keys**	**for**	**her**	**silver**	**and**	**her**	**linen**	**,**
和	锁	和	钥匙	为了	她	银	和	她	亚麻布	,

还有她银器和亚麻布的锁和钥匙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'vaɪs] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['meməriz]

there	**was**	**no**	**device**	**whereby**	**she**	**could**	**protect**	**her**	**store**	**of**	**memories**
那里	曾是	不	设备	由此	她	可以	保护	她	店铺	的	回忆

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

from	**the**	**slow**	**wasting**	**of**	**forgetfulness**	**.**
从	这	慢的	浪费	的	健忘	.

她没有任何办法可以保护她的记忆宝库免受遗忘的慢慢侵蚀。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['lʌdɪŋtən] ['həʊmsted] ,

She	**lived**	**with**	**a**	**servant**	**quite**	**alone**	**in**	**the**	**old**	**Ludington**	**homestead**	**,**
她	居住地	和	一个	仆人	相当	独自的	在	这	老的	卢丁顿	家园	,

她和一名仆人独自一人住在卢丁顿老宅里。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]

which	**it**	**was**	**her**	**absorbing**	**care**	**to**	**keep**	**in**	**precisely**	**the**	**same**
哪个	它	曾是	她	吸收	关心	到	保持	在	恰恰	这	相同的

[kən'dɪʃn] ,

condition	**,**
状况	,

她全神贯注地照料着它，使其保持原样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

even	**to**	**the**	**arrangement**	**of**	**the**	**furniture**	**,**	**in**	**which**	**it**	**had**	**always**	**been**	**.**
甚至	到	这	安排	的	这	家具	,	在	哪个	它	有	总是	到过	.

甚至连家具的摆放都保持着原样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːmənəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪltən] ,

If	**she**	**could**	**have**	**insured**	**the**	**same**	**permanence**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Hilton**	**,**
如果	她	可以	有	投保人	这	相同的	永久性	在	这	村庄	的	希尔顿酒店	,

如果她能在希尔顿村也获得同样的保障，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

outside	**the**	**homestead**	**enclosure**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**spared**	**the**	**cause**	**of**
外部	这	家园	外壳	,	她	会	有	到过	幸存	这	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kiːnɪst] [ʌn'hæpinəs] .

her	**keenest**	**unhappiness**	**.**
她	最热衷	不快乐	.

如果她身处家园的围墙之外，她就不会遭受让她最痛苦的事情了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [ðə; ði]['reɪlrəʊd]

For	the	hand	of	change	was	making	havoc	with	the	village	:	the	railroad
为了	这	手	的	改变	曾是	制作	混乱	和	这	村庄	:	这	铁路

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

变革之手正在给村庄带来灾难：铁路来了，

[ʃɒps] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] , [ænd; ənd] [stɔːz] [ænd; ənd] [njuː] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['evri]

shops	had	been	built	,	and	stores	and	new	houses	were	going	up	on	every
商店	有	到过	建造	,	和	商店	和	新的	房屋	是	去	向上	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

商店已经建成，四周都在兴建店铺和新房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæmlət] , [wɪð] [ɪts][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dwelɪŋz] ,

and	the	beautiful	hamlet	,	with	its	score	or	two	of	old	-	fashioned	dwellings	,
和	这	美丽的	村庄	,	和	它是	分数	或者	二	的	老的	-	造型	住宅	,

还有那个美丽的小村庄，里面有二三十栋古老的房屋，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

which	had	been	the	scene	of	her	girlhood	,
哪个	有	到过	这	场景	的	她	少女时代	,

那是她少女时代居住的地方。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vaɪl] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

was	in	a	fair	way	to	be	transformed	into	a	vile	manufacturing	village	.
曾是	在	一个	公平的	方式	到	是	转变	进入	一个	卑鄙的	制造业	村庄	.

很有可能被改造成一个肮脏的制造业村庄。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dɪə(r)] ,

Miss	Ludington	,	to	whom	every	stick	and	stone	of	the	place	was	dear	,
错过	卢丁顿	,	到	谁	每一个	戳	和	石头	的	这	地方	曾是	亲爱的	,

卢丁顿小姐，这个地方的每一根木棍、每一块石头，对她来说都无比珍贵。

[kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːk] [rɪ'muːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

could	not	walk	abroad	without	missing	some	ancient	landmark	removed	since	she
可以	不是	走	国外	没有	丢失的	一些	古老的	地标	已移除	自从	她

[hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	passed	that	way	before	,
有	通过了	那	方式	前	,

她出国旅行，总会错过一些因为之前路过而被拆除的古老地标。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [triː] [feld] , [sʌm; səm] ['medəʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv]

perhaps	a	tree	felled	,	some	meadow	,	that	had	been	a	playground	of
也许	一个	树	倒下	,	一些	草地	,	那	有	到过	一个	操场	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

或许是一棵被砍倒的树，或许是一片草地，那里曾是她童年的游乐场。

[dʌg] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] - [lɒts] ,

dug	up	for	building	-	lots	,
挖	向上	为了	建筑	-	很多	,

挖开用作建筑用地，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [brɪk] ['tenəmənts] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [greɪv] .

or	a	row	of	brick	tenements	going	up	on	the	site	of	a	sacred	grove	.
或者	一个	排	的	砖	廉租公寓	去	向上	在	这	地点	的	一个	神圣	树林	.

或者在神圣树林的原址上建起一排砖砌公寓楼。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

Her	neighbours	generally	had	succumbed	to	the	rage	for	improvement	,
她	邻居	一般来说	有	屈服了	到	这	愤怒	为了	改进	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	called	it	.
作为	他们	称为	它	.

她的邻居们大多都屈服于他们所谓的“改善之风”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [riː'mɔdlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒdənaɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [weə(r)]

There	was	a	general	remodelling	and	modernizing	of	houses	,	and	,	where
那里	曾是	一个	一般的	改造	和	现代化	的	房屋	,	和	,	在哪里

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

nothing	more	expensive	could	be	afforded	,
没有什么	更多的	昂贵的	可以	是	提供	,

房屋普遍进行了翻修和现代化改造，而如果负担不起更昂贵的改造方案，

[ðə; ði] [peɪnt] - [brʌʃ] [rɔːt] [ɪts] [tʃiːp] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .

the	paint	-	brush	wrought	its	cheap	metamorphosis	.
这	画	-	刷子	锻	它是	便宜的	变态	.

画笔促成了它廉价的蜕变。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] ['hɪltən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['vɜːdɪkt]

"	You	wouldn't	know	Hilton	was	the	same	place	,	"	was	the	complacent	verdict
"	你	不会	知道	希尔顿酒店	曾是	这	相同的	地方	,	"	曾是	这	自满	判决

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

of	her	neighbours	,
的	她	邻居	,

“你根本看不出希尔顿还是原来的地方，”邻居们沾沾自喜地评价道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sɒrəʊfəli] [ə'sent] .

to	which	Miss	Ludington	sorrowfully	assented	.
到	哪个	错过	卢丁顿	悲伤地	同意	.

卢丁顿小姐悲伤地表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpətənt] [rɒθ] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

It	would	be	hard	to	describe	her	impotent	wrath	,	her	sense	of
它	会	是	难的	到	描述	她	阳痿	愤怒	,	她	感觉	的

['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ,

outrage	and	irreparable	loss	,
暴行	和	无法弥补的	损失	,

很难描述她那种无能为力的愤怒、她的愤慨和无法弥补的损失。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'feɪst] [sʌm; səm][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf] .

as	one	by	one	these	changes	effaced	some	souvenir	of	her	early	life	.
作为	一	经过	一	这些	变化	抹去	一些	纪念品	的	她	早期的	生活	.

这些变化一点一点地抹去了她早年生活的一些痕迹。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][wʌns] [ded] [ɔːl'redi] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

The	past	was	once	dead	already	;	they	were	killing	it	a	second	time	.
这	过去的	曾是	一次	死的	已经	;	他们	是	杀	它	一个	第二	时间	.

过去早已消逝，他们却在第二次扼杀它。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Her	feelings	at	length	became	so	intolerable	that	she	kept	her	house	,
她	情怀	在	长度	成为	所以	无法容忍	那	她	保留	她	房子	,

她的这种感觉最终变得难以忍受，以至于她保住了自己的房子。

['prɪti] [mʌtʃ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] .

pretty	much	ceasing	to	walk	abroad	.
漂亮的	很多	停止	到	走	国外	.

几乎不再出国散步了。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

At	this	period	,	when	she	was	between	thirty	and	thirty	-	five	years	old	,
在	这	时期	,	什么时候	她	曾是	之间	三十	和	三十	-	五	年	老的	,

在那段时期，她大约三十岁到三十五岁之间，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] .

a	distant	relative	left	her	a	large	fortune	.
一个	遥远	相对的	左边	她	一个	大的	财富	.

一位远房亲戚给她留下了一大笔遗产。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

She	had	been	well	-	to	-	do	before	,	but	now	she	was	very	rich	.
她	有	到过	出色地	-	到	-	做	前	,	但	现在	她	曾是	非常	富有的	.

她以前家境不错，但现在她非常富有。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

As	her	expenses	had	never	exceeded	a	few	hundred	dollars	a	year	,
作为	她	开支	有	绝不	超出	一个	很少	百	美元	一个	年	,

由于她每年的开销从未超过几百美元，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

which	had	procured	her	everything	she	needed	,
哪个	有	采购	她	一切	她	需要	,

它为她购置了她所需的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [les] [ə'pærənt] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

it	would	be	hard	to	imagine	a	person	with	less	apparent	use	for	a	great
它	会	是	难的	到	想象	一个	人	和	较少的	明显	使用	为了	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

deal	of	money	.
交易	的	钱	.

很难想象还有谁比他更不懂得如何利用巨额财富。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [jʌŋ] [reɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][hɒt] [blʌd]

And	yet	no	young	rake	,	in	the	heyday	of	youth	and	the	riot	of	hot	blood
和	然而	不	年轻的	耙	,	在	这	鼎盛时期	的	青年	和	这	暴动	的	热的	血

,

,

,

然而，在青春鼎盛、热血沸腾的年代，没有一个浪荡子.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən]

could	have	been	more	overjoyed	at	the	falling	to	him	of	a	fortune	than
可以	有	到过	更多的	欣喜若狂	在	这	坠落	到	他	的	一个	财富	比

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sæd] - [feɪst] [əʊld] [meɪd] .

was	this	sad	-	faced	old	maid	.
曾是	这	伤心	-	面对	老的	女佣	.

如果换作是他，他得到一大笔财富时可能会比这位愁眉苦脸的老处女更加欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .

She	became	smiling	and	animated	.
她	成为	微笑	和	动画	.

她脸上露出了笑容，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kept] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'brɔːd] .

She	no	longer	kept	at	home	,	but	walked	abroad	.
她	不	更长	保留	在	家	,	但	步行	国外	.

她不再待在家里，而是出国旅行。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] - ['tʃɒpəz] ,

Her	step	was	quick	and	strong	;	she	looked	on	at	the	tree	-	choppers	,
她	步	曾是	快的	和	强的	;	她	看起来	在	在	这	树	-	直升机	,

[ðə; ði] ['bɪldəz] ,

the	builders	,
这	建筑商	,

她步伐轻快有力；她看着伐木工人和建筑工人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pentər] , [æt; ət] [ðeə(r)] [nɪ'feəriəs] [wɜːk] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] ['helpləs] [griːf] [ænd; ənd]

and	the	painters	,	at	their	nefarious	work	,	no	more	in	helpless	grief	and
和	这	画家	,	在	他们的	邪恶	工作	,	不	更多的	在	无助	悲伤	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

而那些画家们，在他们邪恶的创作中，不再感到无助的悲痛和愤慨。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

but	with	an	unmistakable	expression	of	triumph	.
但	和	一个	毋庸置疑	表达	的	胜利	.

但脸上却带着明显的胜利表情。

['prez(ə)ntli] [sə'veɪəz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Presently	surveyors	appeared	in	the	village	,
目前	测量员	出现	在	这	村庄	,

这时，测量员出现在村子里。

['teɪkɪŋ] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [brɔːd] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [striːt]

taking	exact	and	careful	measurements	of	the	single	broad	and	grassy	street
采取	精确的	和	小心	测量	的	这	单身的	广阔	和	草丛	街道

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['əʊldə] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	formed	the	older	part	of	it	.
哪个	形成	这	老	部分	的	它	.

对构成其老城区的那条宽阔的草地街道进行了精确而仔细的测量。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [wɪð] ['estɪmeɪts] .

Miss	Ludington	was	closeted	with	a	builder	,	and	engrossed	with	estimates	.
错过	卢丁顿	曾是	隐秘的	和	一个	建筑商	,	和	全神贯注	和	估算	.

卢丁顿小姐与一位建筑商私通，一心扑在估价上。

[ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['hɪltən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)]

The	next	year	she	left	Hilton	to	the	mercy	of	the	vandals	,	and	never
这	下一个	年	她	左边	希尔顿酒店	到	这	怜悯	的	这	破坏者	,	和	绝不

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

第二年，她把希尔顿酒店留给了破坏者，之后再也没有回来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['hɪltən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] .

But	it	was	to	another	Hilton	that	she	went	.
但	它	曾是	到	其他	希尔顿酒店	那	她	去	.

但她去的是另一家希尔顿酒店。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

The	fortune	she	had	inherited	had	enabled	her	to	carry	out	a	design
这	财富	她	有	遗传	有	已启用	她	到	携带	出去	一个	设计

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

which	had	been	a	day	-	dream	with	her	ever	since	the	transformation	of
哪个	有	到过	一个	天	-	梦	和	她	曾经	自从	这	转型	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	village	had	begun	.
这	村庄	有	开始	.

她继承的财富使她能够实现自村庄开始改造以来就一直萦绕在她心头的一个梦想。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [left] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fɑ:m] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd]

Among	**the**	**pieces**	**of**	**property**	**left**	**her**	**was**	**a**	**large**	**farm**	**on**	**Long**	**Island**
之中	这	件	的	财产	左边	她	曾是	一个	大的	农场	在	长的	岛

['sevrəl] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .

several	**miles**	**out**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Brooklyn**	**.**
一些	英里	出去	的	这	城市	的	布鲁克林	.

她继承的财产中包括位于长岛、距离布鲁克林市几英里外的一处大型农场。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði] ['hɪltən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] , [ɪn] [fæk'sɪməli] , [wɪð] ['evri]

Here	**she**	**had**	**rebuilt**	**the**	**Hilton**	**of**	**her**	**girlhood**	**,**	**in**	**facsimile**	**,**	**with**	**every**
这里	她	有	重建	这	希尔顿酒店	的	她	少女时代	,	在	传真	,	和	每一个

[tʃeɪndʒ] [rɪ'stɔ:d] ,

change	**restored**	**,**
改变	恢复	,

在这里，她一模一样地重建了她少女时代记忆中的希尔顿酒店，所有的一切都得以恢复。

['evri] ['lændmɑ:k] [rɪ'pleɪsd] .

every	**landmark**	**replaced**	**.**
每一个	地标	替换	.

所有地标建筑都被替换了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æn; ən]

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**silent**	**village**	**she**	**had**	**built**	**for**	**her**	**residence**	**an**
在	这	中间	的	这	沉默的	村庄	她	有	建造	为了	她	住宅	一个

[ɪg'zækt] ['dju:plɪkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌdɪŋtən] ['həʊmsted] ,

exact	**duplicate**	**of**	**the**	**Ludington**	**homestead**	**,**
精确的	复制	的	这	卢丁顿	家园	,

在这个寂静的村庄中央，她建造了一座与卢丁顿故居一模一样的住所。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz]

situated	**in**	**respect**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**village**	**precisely**	**as**	**the**	**original**	**was**
位于	在	尊重	到	这	休息	的	这	村庄	恰恰	作为	这	原来的	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:əl] ['hɪltən] .

situated	**in**	**the**	**real**	**Hilton**	**.**
位于	在	这	真实的	希尔顿酒店	.

相对于村庄的其他部分而言，它的位置与真正的希尔顿酒店的位置完全相同。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'veɪəz] [ænd; ənd] ['bɪldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**astonishment**	**of**	**the**	**surveyors**	**and**	**builders**	**at**	**the**	**character**	**of**	**the**
这	惊讶	的	这	测量员	和	建筑商	在	这	特点	的	这

[wɜ:k] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [greɪt] ,

work	**required**	**of**	**them**	**was**	**probably**	**great**	**,**
工作	必需的	的	他们	曾是	大概	伟大的	,

测量员和建筑工人对他们所需要完成的工作的性质可能感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪls] ['sɜ:t(ə)nli] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	**their**	**bills**	**certainly**	**were**	**,**
和	他们的	账单	当然	是	,

他们的账单确实如此。

[ðəʊ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [ten] [taɪmz]

though	**Miss**	**Ludington**	**would**	**not**	**have**	**grudged**	**the**	**money**	**had**	**they**	**been**	**ten**	**times**
尽管	错过	卢丁顿	会	不是	有	心怀怨恨	这	钱	有	他们	到过	十	时代

['greɪtə(r)] .

greater	**.**
更大的	.

即便金额是现在的十倍，卢丁顿小姐也不会吝啬。

[haʊˈevə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdjʊplə͵ket] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn]

However	,	seeing	that	the	part	of	the	village	duplicated	consisted	of	but	one
然而	,	看到	那	这	部分	的	这	村庄	重复	由……组成	的	但	一

[brɔːd] [ˈmeɪp(ə)l] - [ˈplɑːntɪd] [striːt] ,

broad	maple	-	planted	street	,
广阔	枫	-	已种植	街道	,

然而，考虑到村庄被复制的部分只有一条宽阔的、种满枫树的街道，

[wɪð] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [ˈhaʊzɪz] , [ˈməʊstli] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv]

with	not	over	thirty	houses	,	mostly	a	story	and	a	half	,	and	that	none	of
和	不是	超过	三十	房屋	,	大多	一个	故事	和	一个	一半	,	和	那	没有任何	的

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] ,

the	buildings	,
这	建筑物	,

房屋不超过三十栋，大多是一层半的，而且没有一栋是……

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhəʊmsted] ,

except	the	school	-	house	,	the	little	meeting	-	house	,	and	the	homestead	,
除了	这	学校	-	房子	,	这	小的	会议	-	房子	,	和	这	家园	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [͵ɪnˈsaɪd] ,

were	finished	inside	,
是	完成的	里面	,

除了校舍、小教堂和农舍之外，其他建筑的内部都已完工。

[ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [plæn] [ɒv; əv] [ˈlændskeɪp] [ˈgɑːdnɪŋ]

the	outlay	was	not	greater	than	an	elaborate	plan	of	landscape	gardening
这	支出	曾是	不是	更大的	比	一个	精心制作的	计划	的	景观	园艺

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvɒlvd] .

would	have	involved	.
会	有	涉及	.

花费并不比精心设计的园林景观工程要多。

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [͵mæsəˈtʃuːsɪts] [ˈhəʊmsted] , [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] [ˈdiːteɪl]

The	furniture	and	fittings	of	the	Massachusetts	homestead	,	to	the	least	detail
这	家具	和	配件	的	这	马萨诸塞州	家园	,	到	这	至少	细节

,

,

,

马萨诸塞州宅邸的家具和陈设，哪怕是最细微的细节，

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ɪts] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [ˈdjuːplɪkeɪt] ,

had	been	used	to	fit	up	its	Long	Island	duplicate	,
有	到过	用过的	到	合身	向上	它是	长的	岛	复制	,

曾被用来安装其位于长岛的复制品，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə]

and	when	all	was	complete	and	Miss	Ludington	had	settled	down	to
和	什么时候	全部	曾是	完全的	和	错过	卢丁顿	有	定居	向下	到

[ˈhaʊskiːpɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

当一切就绪，卢丁顿小姐也安顿下来开始操持家务之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ten] [jˈiəz] [pɑːst] .

she	felt	more	at	home	than	in	ten	years	past	.
她	毛毡	更多的	在	家	比	在	十	年	过去的	.

她感觉比十年前更有家的感觉。

[truː] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈstɔːd] [wɒz; wəz] [ˈempti] ;

True	,	the	village	which	she	had	restored	was	empty	;
真的	,	这	村庄	哪个	她	有	恢复	曾是	空的	;

没错，她修复的村庄空无一人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] ['empti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɪltən] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

but	it	was	not	more	empty	than	the	other	Hilton	had	been	to
但	它	曾是	不是	更多的	空的	比	这	其他	希尔顿酒店	有	到过	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,

her	these	many	years	,
她	这些	许多	年	,

但这间希尔顿酒店对她来说，并不比这些年来她感觉的其他希尔顿酒店更空旷。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['skuːlmeit] [hæd; həd] [biːn] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː] [steɪd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

since	her	old	schoolmates	had	been	metamorphosed	into	staid	fathers	and
自从	她	老的	同学	有	到过	变态	进入	稳重	父亲们	和

['mʌðəz] .

mothers	.
母亲们	.

因为她以前的同学都变成了沉稳的父母。

[ðiːz] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['skuːlmeit] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

These	respectable	persons	were	not	the	schoolmates	and	friends	of	her
这些	可敬	人	是	不是	这	同学	和	朋友们	的	她

['gɜːlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

这些受人尊敬的人并非她少女时代的同学和朋友。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ri'zent] ['siːɪŋ]

and	with	no	hard	feelings	toward	them	,	she	had	still	rather	resented	seeing
和	和	不	难的	情怀	朝向	他们	,	她	有	仍然	相当	怨恨	看到

[ðem; ðəm] [əˈbaʊt] ,

them	about	,
他们	关于	,

虽然她对他们并无怨恨，但看到他们出现还是让她感到有些不快。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][blɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [selvz] , [ɪn] [huːm] [ə'ləʊn]

as	tending	to	blur	her	recollections	of	their	former	selves	,	in	whom	alone
作为	倾向于	到	模糊	她	回忆	的	他们的	以前的	自我	,	在	谁	独自的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

she	was	interested	.
她	曾是	感兴趣的	.

这让她对他们过去的记忆变得模糊，而她只对他们过去感兴趣。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['neɪbɜːrz] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]['maɪldli] [ɪn'seɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə]

That	her	new	Long	Island	neighbours	considered	her	mildly	insane	was	to
那	她	新的	长的	岛	邻居	经过考虑的	她	轻微地	疯狂的	曾是	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnz] .

her	the	least	of	all	concerns	.
她	这	至少	的	全部	担忧	.

她最不关心的是，她在长岛的新邻居们认为她有点精神失常。

[ðə; ði]['əʊnli] ['neɪbɜːrz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [əˈbaʊt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði]

The	only	neighbours	she	cared	about	were	the	shadowy	forms	which	peopled	the
这	仅有的	邻居	她	关心	关于	是	这	阴暗的	表格	哪个	人	这

['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [əˈblɪviən] ,

village	she	had	rescued	from	oblivion	,
村庄	她	有	获救	从	遗忘	,

她唯一在乎的邻居，是那些居住在她从遗忘中拯救出来的村庄里的模糊身影。

[huːz] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whose	faces	she	fancied	smiling	gratefully	at	her	from	the	windows	of	the
谁	面孔	她	幻想	微笑	感激不尽	在	她	从	这	视窗	的	这

[hoʊmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

homes	she	had	restored	to	them	.
房屋	她	有	恢复	到	他们	.

她想象着那些被她修复的房屋里的人们，从窗户里感激地对她微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['neɪbɜːrz] , [lɒŋ]

For	she	had	a	notion	that	the	spirits	of	her	old	neighbours	,	long
为了	她	有	一个	概念	那	这	烈酒	的	她	老的	邻居	,	长的

[ded] ,

dead	,
死的	,

因为她觉得她那些早已去世的老邻居的灵魂，

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [ˌrezə'rektɪd] ['hɪltən] ,

had	found	out	this	resurrected	Hilton	,
有	成立	出去	这	复活	希尔顿酒店	,

发现这家复活的希尔顿酒店

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltəd] [siːnz]

and	were	grateful	for	the	opportunity	to	revisit	the	unaltered	scenes
和	是	感激的	为了	这	机会	到	重访	这	未改变的	场景

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

of	their	passion	.
的	他们的	热情	.

他们很感激有机会重温他们激情澎湃的场景。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [griːvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['lændmɑːrks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

If	she	had	grieved	over	the	removal	of	the	old	landmarks	and	the	change
如果	她	有	伤心	超过	这	移动	的	这	老的	地标	和	这	改变

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

in	the	appearance	of	the	village	,
在	这	外貌	的	这	村庄	,

如果她为旧地标的移除和村庄面貌的改变而感到悲伤，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [griːvd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ded] [ˌriː'vɪzɪt] [ɜːθ]

how	much	more	hopelessly	must	they	have	grieved	if	indeed	the	dead	revisit	earth
如何	很多	更多的	绝望地	必须	他们	有	伤心	如果	的确	这	死的	重访	地球

!

!
!

如果死者真的会重返人间，他们该是多么绝望和悲痛啊！

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ʌp] , [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [njuː] [wʌnz] ,

The	living	,	if	their	homes	are	broken	up	,	can	make	them	new	ones	,
这	活的	,	如果	他们的	房屋	是	破碎的	向上	,	能	制作	他们	新的	一个	,

即使家园破碎，活着的人也能重建家园。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] ['kænɒt] .

which	,	after	a	fashion	,	will	serve	the	purpose	;	but	the	dead	cannot	.
哪个	,	后	一个	时尚	,	将要	服务	这	目的	;	但	这	死的	不能	.

这在某种程度上可以达到目的；但死者却不能。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðens'fɔːθ] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['desələt] .

They	are	thenceforth	homeless	and	desolate	.
他们	是	此后	无家可归者	和	荒凉	.

从此，他们无家可归，生活困苦。

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['benɪfɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

No	sense	of	having	benefited	living	persons	would	have	afforded	Miss	Ludington
不	感觉	的	拥有	受益	活的	人	会	有	提供	错过	卢丁顿

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

the	pleasure	she	took	in	feeling	that	,
这	乐趣	她	采取	在	感觉	那	,

如果卢丁顿小姐没有感受到造福于活人的意义，她就不会像现在这样从中获得快乐。

[baɪ] [ˌriː'bɪldɪŋ] ['eɪnʃənt] ['hɪltən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hoʊmz] [tuː; tə] [ðiːz] ['həʊmləs] [wʌnz] .

by	rebuilding	ancient	Hilton	,	she	had	restored	homes	to	these	homeless	ones	.
经过	重建	古老的	希尔顿酒店	,	她	有	恢复	房屋	到	这些	无家可归者	一个	.

通过重建古老的希尔顿酒店，她为这些无家可归者重建了家园。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrezə'rektɪd] ,

But	of	all	this	fabric	of	the	past	which	she	had	resurrected	,
但	的	全部	这	织物	的	这	过去的	哪个	她	有	复活	,

但在她所复兴的这一切过往之中，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skuːl] - [gɜːl]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] .

the	central	figure	was	the	school	-	girl	Ida	Ludington	.
这	中央	数字	曾是	这	学校	-	女孩	艾达	卢丁顿	.

中心人物是女学生艾达·卢丁顿。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

The	restored	village	was	the	mausoleum	of	her	youth	.
这	恢复	村庄	曾是	这	陵	的	她	青年	.

修复后的村庄成了她青春的陵墓。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪəpleɪs] ,

Over	the	great	old	-	fashioned	fireplace	,
超过	这	伟大的	老的	-	造型	壁炉	,

在巨大的老式壁炉上方，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

in	the	sitting	-	room	of	the	homestead	which	she	had	rebuilt	in	the	midst	of
在	这	坐着	-	房间	的	这	家园	哪个	她	有	重建	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

在她重建的位于村中心的宅邸的客厅里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ɔɪl] , [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

she	had	hung	a	portrait	in	oil	,	by	the	first	portrait	-	painter	then	in	the	country	.
她	有	悬挂	一个	肖像	在	油	,	经过	这	第一的	肖像	-	画家	然后	在	这	国家	.

她挂了一幅油画肖像，出自当时全国第一位肖像画家之手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [ɒn]['aɪvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli]

It	was	an	enlarged	copy	of	the	little	likeness	on	ivory	which	had	formerly
它	曾是	一个	放大	复制	的	这	小的	相似	在	象牙	哪个	有	以前

[biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['spləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

been	so	great	a	solace	to	her	.
到过	所以	伟大的	一个	慰藉	到	她	.

这是她以前用来安慰她的那尊象牙小雕像的放大复制品。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [ɪk'striːmli] [laɪf] - [laɪk] [ɪ'fekt] ,

The	portrait	was	executed	with	extremely	life	-	like	effect	,
这	肖像	曾是	执行	和	极其	生活	-	喜欢	影响	,

这幅肖像画栩栩如生，效果极佳。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒndli] [bɪ'li:vd] [baɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ækjərət] ['laɪknəs] [ɪn]

and	was	fondly	believed	by	Miss	Ludington	to	be	a	more	accurate	likeness	in
和	曾是	深情地	相信	经过	错过	卢丁顿	到	是	一个	更多的	准确的	相似	在

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪvəri]['pɪktʃə(r)] [ɪt'self] .

some	particulars	than	the	ivory	picture	itself	.
一些	细节	比	这	象牙	图片	本身	.

卢丁顿小姐深信，在某些方面，这幅画比象牙画本身更能准确地描绘出人物的模样。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌeɪ'ti:n] ,

It	represented	a	very	beautiful	girl	of	seventeen	or	eighteen	,
它	代表	一个	非常	美丽的	女孩	的	十七	或者	十八	,

画中人是一位十七八岁的非常漂亮的女孩。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɔ:l'redi] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['raipən] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

although	already	possessing	the	ripened	charms	of	a	woman	.
虽然	已经	拥有	这	成熟的	魅力	的	一个	女士	.

虽然已经具备了成熟女性的魅力。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['bɒdɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt]['gəʊldən][heə(r)] ,

She	was	dressed	in	white	,	with	a	low	bodice	,	her	luxuriant	golden	hair	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	和	一个	低的	紧身胸衣	,	她	茂盛的	金的	头发	,

她身着白色低胸连衣裙，一头浓密的金色秀发，

[ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [ʃi:n] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] ['bju:tɪfli] ['məʊldɪd] ['ʃəuldəz] .

of	a	rare	sheen	and	fineness	,	falling	upon	beautifully	moulded	shoulders	.
的	一个	稀有的	光泽	和	精细度	,	坠落	之上	非常漂亮	模制	肩膀	.

质地细腻，光泽罕见，衬托出优美的肩部线条。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərəti] [ðæt] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

The	complexion	was	of	a	purity	that	needed	the	faint	tinge	of	pink	in	the
这	肤色	曾是	的	一个	纯度	那	需要	这	头晕的	色调	的	粉色的	在	这

[tʃi:ks] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pælə(r)] .

cheeks	to	relieve	it	of	a	suspicion	of	pallor	.
脸颊	到	缓解	它	的	一个	怀疑	的	苍白	.

她的肤色纯净无瑕，双颊泛起淡淡的粉红色，才使人不至于觉得她面色苍白。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] , ['tendə] ['vaɪələt] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

The	eyes	were	of	the	deepest	,	tenderest	violet	,	full	of	the	light	of	youth	,
这	眼睛	是	的	这	最深处	,	最嫩的	紫色	,	满的	的	这	光	的	青年	,

她的眼睛是深邃而温柔的紫罗兰色，充满了青春的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

and	the	lips	were	smiling	.
和	这	嘴唇	是	微笑	.

嘴唇微微上扬。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd][mɔ:n, məun][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs]

no	wonder	that	Miss	Ludington	had	mourned	the	vanishing	from	earth	of	this
不	想知道	那	错过	卢丁顿	有	哀悼	这	消失	从	地球	的	这

[dɪ'lektəbl] ['meɪdn] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtənəs] ,

delectable	maiden	with	exceeding	bitterness	,
美味的	少女	和	超过	苦味	,

难怪卢丁顿小姐对这位美丽少女的离世感到无比悲痛。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jet] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['tendənəs] [ə'krɒs]

or	that	her	heart	yet	yearned	after	her	with	an	aching	tenderness	across
或者	那	她	心	然而	渴望	后	她	和	一个	疼痛	压痛	穿过

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [j'iəz] .

the	gulf	of	years	.
这	海湾	的	年	.

或者说，尽管岁月流逝，她的心中依然怀着深深的思念和温柔。

[haʊ] [braɪt] , [haʊ] ['vɪvɪd] , [haʊ] ['gləʊɪŋ] [hæd; həd] [biː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] !

How	bright	,	how	vivid	,	how	glowing	had	been	the	life	of	that	beautiful	girl	!
如何	明亮的	,	如何	生动	,	如何	发光	有	到过	这	生活	的	那	美丽的	女孩	!

那位美丽女孩的一生是多么灿烂、多么生动、多么光彩夺目啊！

[haʊ] ['riːəl] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ˌpɜːsə'næləti] , [wɪtʃ] ,

How	real	as	compared	with	her	own	faint	and	faded	personality	,	which	,
如何	真实的	作为	比较的	和	她	自己的	头晕的	和	褪色	性格	,	哪个	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与她自身微弱而黯淡的个性相比，这是多么真实啊，事实上，

[hæd; həd] [ʃɒn] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] !

had	shone	these	many	years	only	by	the	light	reflected	from	that	young	face	!
有	闪耀	这些	许多	年	仅有的	经过	这	光	反映	从	那	年轻的	脸	!

这么多年来，他一直闪耀着光芒，全靠那张年轻脸庞反射的光芒！

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [laɪf] , [ɪn] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [æn; ən]

And	yet	that	life	,	in	its	strength	and	brightness	,	had	vanished	like	an
和	然而	那	生活	,	在	它是	力量	和	亮度	,	有	消失了	喜欢	一个

[ˌekshə'leɪʃn] ,

exhalation	,
呼气	,

然而，那份曾经的活力和光辉，却像一阵叹息般消逝了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['elɪmənts] [maɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [biː; bi] [ˌɹˌiːkəmb'aɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz]

and	its	elements	might	no	more	be	recombined	than	the	hues	of	yesterday's
和	它是	元素	可能	不	更多的	是	重组	比	这	色调	的	昨天的

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

它的组成元素或许再也无法重新组合，就像昨日黎明的色彩一样。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪð]

Miss	Ludington	had	hung	the	portraits	of	her	father	and	mother	with
错过	卢丁顿	有	悬挂	这	肖像	的	她	父亲	和	母亲	和

[ˌɪmɔː'tel] ,

immortelles	,
永生花	,

卢丁顿小姐把她父母的画像和永生花一起挂在了墙上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wuːnd] [wɪð] [dipɪst] [kreɪp] .

but	the	frame	of	the	girl's	picture	she	had	wound	with	deepest	crape	.
但	这	框架	的	这	女孩们	图片	她	有	伤口	和	最深处	黑纱	.

但她用最厚重的绉纱缠绕了女孩照片的相框。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mɔːn] [æz; əz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

Her	father	and	mother	she	did	not	mourn	as	one	without	hope	,
她	父亲	和	母亲	她	做过	不是	哀悼	作为	一	没有	希望	,

她没有像一个绝望的人那样哀悼她的父母，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ;

believing	that	she	should	see	them	some	day	in	another	world	;
相信	那	她	应该	看	他们	一些	天	在	其他	世界	;

她相信自己终有一天会在另一个世界与他们重逢；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [daɪd] [nəʊ] [mə'saɪə] [hæd; həd]

but	from	the	death	of	change	which	the	girl	had	died	no	Messiah	had
但	从	这	死亡	的	改变	哪个	这	女孩	有	死亡	不	弥赛亚	有

['evə(r)] ['prɒmɪst] ['eni] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

ever	promised	any	resurrection	.
曾经	承诺	任何	复活	.

但自从女孩死去，经历了变革的死亡之后，没有任何弥赛亚承诺过任何复活。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [lɪvd; 'laɪvd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [θruː] ['hæbɪt] , [səʊ]

The	solitude	in	which	Miss	Ludington	lived	had	become	,	through	habit	,	so
这	孤独	在	哪个	错过	卢丁顿	居住地	有	变得	,	通过	习惯	,	所以

[ɪn'diə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen] ,

endeared	to	her	that	when	,
可爱的	到	她	那	什么时候	,

卢丁顿小姐的独居生活已经因习惯而变得如此令她喜爱，以至于当……

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [daɪd]

a	few	years	after	she	had	been	settled	in	her	ghostly	village	,	a	cousin	died
一个	很少	年	后	她	有	到过	定居	在	她	幽灵般的	村庄	,	一个	表哥	死亡

[ɪn] ['pɒvəti] ,

in	poverty	,
在	贫困	,

在她定居于那个阴森恐怖的村庄几年后，一位表亲因贫困而去世。

[bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [ə; eɪ] ['mʌðələs] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ,

bequeathing	to	her	with	his	last	breath	a	motherless	infant	boy	,
遗赠	到	她	和	他的	最后的	气息	一个	无母	婴儿	男生	,

他临终前将一个失去母亲的男婴遗赠给了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

it	was	with	great	reluctance	that	she	accepted	the	charge	.
它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	她	公认	这	收费	.

她极不情愿地接受了这项指控。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	would	have	willingly	assumed	the	support	of	the	child	,
她	会	有	心甘情愿	假定	这	支持	的	这	孩子	,

她原本很乐意承担起抚养孩子的责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜːd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

but	if	it	had	been	possible	would	have	greatly	preferred	providing	for	him
但	如果	它	有	到过	可能的	会	有	非常	首选	提供	为了	他

[ˌels'weə(r)] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

elsewhere	to	bringing	him	home	with	her	.
别处	到	带来	他	家	和	她	.

但如果可能的话，她宁愿在别的地方安置他，也不愿把他带回家。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]

This	,	however	,	was	impracticable	,	and	so	there	came	to	be	a	baby	in	the
这	,	然而	,	曾是	不切实际	,	和	所以	那里	来了	到	是	一个	婴儿	在	这

[əʊld] [meɪdz] [haʊs] .

old	maid's	house	.
老的	女佣	房子	.

然而，这样做是不切实际的，于是老处女家里就多了一个婴儿。

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [diː] ['riːmər] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

Little	Paul	De	Riemer	was	two	years	old	when	he	was	brought	to	live	with
小的	保罗	德	里默	曾是	二	年	老的	什么时候	他	曾是	带来	到	居住	和

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

Miss	Ludington	—	a	beautiful	child	,
错过	卢丁顿	—	一个	美丽的	孩子	,

小保罗·德·里默两岁时被送到卢丁顿小姐家生活——他是个漂亮的孩子。

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [diːp] , [dɑːk] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

with	loving	ways	,	and	deep	,	dark	,	thoughtful	eyes	.
和	爱	方式	,	和	深的	,	黑暗的	,	周到	眼睛	.

用充满爱意的方式，以及深邃、忧郁、深邃的眼睛。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	he	was	first	taken	into	the	sitting	-	room	,
什么时候	他	曾是	第一的	已采取	进入	这	坐着	-	房间	,

他第一次被带进客厅时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

the	picture	of	the	smiling	girl	over	the	fireplace	instantly	attracted	his	gaze	,
这	图片	的	这	微笑	女孩	超过	这	壁炉	即刻	吸引	他的	目光	,

壁炉上方挂着的那张女孩微笑照片立刻吸引了他的目光。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [ku:] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	putting	out	his	arms	,	he	cooed	to	it	.
和	,	推杆	出去	他的	武器	,	他	咕咕	到	它	.

他张开双臂，对着它轻声细语。

[ðɪs] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

This	completed	the	conquest	of	Miss	Ludington	,
这	完全的	这	征服	的	错过	卢丁顿	,

至此，卢丁顿小姐的征服就完成了。

[huːz] ['wʊmənli] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnsəm] [tʃaɪld][æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

whose	womanly	heart	had	gone	out	to	the	winsome	child	at	first	sight	.
谁	女性	心	有	已消失	出去	到	这	迷人的	孩子	在	第一的	视线	.

她第一眼就被这个可爱的孩子深深吸引了。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['əʊldə][hɪz; ɪz][fɜːst]['ræʃ(ə)nəl] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɪn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

As	the	boy	grew	older	his	first	rational	questions	were	about	the	pretty	lady	in	the	picture	,
作为	这	男生	生长	老	他的	第一的	合理的	问题	是	关于	这	漂亮的	女士	在	这	图片	,

随着男孩长大，他开始提出的第一个合乎逻辑的问题是关于照片上的漂亮女士。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [hɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː]

he	was	never	so	happy	as	when	Miss	Ludington	took	him	upon	her	knee
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	错过	卢丁顿	采取	他	之上	她	膝盖

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

and	told	him	stories	about	her	for	hours	together	.
和	讲述	他	故事	关于	她	为了	小时	一起	.

每当卢丁顿小姐把他抱在膝上，一连几个小时给他讲她的故事时，他都会感到无比快乐。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

These	stories	she	always	related	in	the	third	person	,
这些	故事	她	总是	有关的	在	这	第三	人	,

她总是用第三人称讲述这些故事，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli]['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]

for	it	would	only	puzzle	and	grieve	the	child	to	intimate	to	him	that
为了	它	会	仅有的	谜	和	悲伤	这	孩子	到	亲密的	到	他	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt]

there	was	anything	in	common	between	the	radiant	girl	he	had	been	taught
那里	曾是	任何事物	在	常见的	之间	这	辐射状	女孩	他	有	到过	教授

[tuː; tə][kɔːl]['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðəd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːnti] .

to	call	Ida	and	the	withered	woman	whom	he	called	Aunty	.
到	称呼	艾达	和	这	干枯	女士	谁	他	称为	阿姨	.

如果向孩子暗示，他从小被教导称之为艾达的那个光彩照人的女孩，和他称之为阿姨的那个憔悴的女人之间有什么共同之处，只会让孩子感到困惑和悲伤。

[wɒt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] ['kɒmən] [bʌt; bət][ðeə(r)] [neɪm] ?

What	,	indeed	,	had	they	in	common	but	their	name	?
什么	,	的确	,	有	他们	在	常见的	但	他们的	姓名	?

除了名字之外，他们究竟有什么共同之处呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['aɪdə] ,

and	it	had	been	so	long	since	any	one	had	called	her	Ida	,
和	它	有	到过	所以	长的	自从	任何	一	有	称为	她	艾达	,

已经很久没有人叫她艾达了。

[ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['skeəsli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][self][æt; ət]

that	Miss	Ludington	scarcely	felt	that	the	name	belonged	to	her	present	self	at
那	错过	卢丁顿	几乎	毛毡	那	这	姓名	属于	到	她	展示	自己	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

卢丁顿小姐几乎感觉不到这个名字与现在的自己有任何关联。

[ɪn][ðeə(r)] ['deɪli] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['endləs] ['stɔːriz] [ə'baʊt]

In	their	daily	walks	about	the	village	she	would	tell	the	little	boy	endless	stories	about
在	他们的	日常的	散步	关于	这	村庄	她	会	告诉	这	小的	男生	无尽的	故事	关于

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['aɪdə][æt; ət] [ðɪs] [spɒt][ɔː(r)] [ðæt] .

incidents	which	had	befallen	Ida	at	this	spot	or	that	.
事件	哪个	有	发生	艾达	在	这	点	或者	那	.

在他们每天绕着村庄散步的时候，她会给小男孩讲很多关于艾达在这个地方或那个地方发生的奇遇的故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['telɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

She	was	never	weary	of	telling	,	or	he	of	listening	to	,	these	tales	,
她	曾是	绝不	厌倦	的	讲述	,	或者	他	的	聆听	到	,	这些	故事	,

她从不厌倦讲述这些故事，他也从不厌倦倾听这些故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːtləs] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['kʌmfət] [ðə; ði]

and	it	was	wonderful	how	the	artless	sympathy	of	the	child	comforted	the
和	它	曾是	精彩的	如何	这	不矫揉造作	同情	的	这	孩子	安慰	这

[ləʊn] ['wʊmən] .

lone	woman	.
孤独	女士	.

孩子天真无邪的同情心安慰了这位孤苦伶仃的妇女，这真是太美好了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

One	day	,	when	he	was	eight	years	old	,	finding	himself	alone	in	the	sitting	-	room
一	天	,	什么时候	他	曾是	八	年	老的	,	寻找	他自己	独自的	在	这	坐着	-	房间

,

,
,

有一天，在他八岁那年，他发现自己独自一人待在客厅里，

[ðə; ði] [læd] , ['ɑːftə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['aɪdəz]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [paɪld] [wʌn][tʃeə(r)][ɒn]

the	lad	,	after	contemplating	Ida's	picture	for	a	long	time	,	piled	one	chair	on
这	小伙子	,	后	沉思	艾达的	图片	为了	一个	长的	时间	,	堆积	一	椅子	在

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

男孩凝视着艾达的照片许久之后，把一把椅子叠到了另一把椅子上。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,

and	climbing	upon	the	structure	,
和	攀登	之上	这	结构	,

并爬上建筑物，

[pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]

put	up	his	chubby	lips	to	the	painted	lips	of	the	portrait	and	kissed	them
放	向上	他的	胖乎乎的	嘴唇	到	这	绘	嘴唇	的	这	肖像	和	亲吻	他们

[wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

with	right	good	-	will	.
和	正确的	好的	-	将要	.

他把胖乎乎的嘴唇凑到画像上画着的嘴唇前，满怀善意地亲吻了一下。

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Just	then	Miss	Ludington	came	in	,	and	saw	what	he	was	doing	.
只是	然后	错过	卢丁顿	来了	在	,	和	锯	什么	他	曾是	正在做	.

这时，卢丁顿小姐走了进来，看到了他正在做的事情。

['siːzɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Seizing	him	in	her	arms	,	she	cried	over	him	and	kissed	him	till	he	was
抓住	他	在	她	武器	,	她	哭	超过	他	和	亲吻	他	直到	他	曾是

['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

thoroughly	frightened	.
彻底	害怕	.

她一把将他抱在怀里，哭着亲吻他，直到他彻底被吓坏了。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

A	year	or	two	later	,
一个	年	或者	二	之后	,

一两年后，

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['aɪdə] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

on	his	announcing	one	day	his	intention	to	marry	Ida	when	he	grew	up	,
在	他的	宣布	一	天	他的	意图	到	结婚	艾达	什么时候	他	生长	向上	,

有一天，他宣布长大后打算娶艾达为妻。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .

Miss	**Ludington**	**explained**	**to**	**him**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**.**
错过	卢丁顿	解释	到	他	那	她	曾是	死的	.

卢丁顿小姐向他解释说她已经去世了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	**was**	**quite**	**overcome**	**with**	**grief**	**at**	**this**	**intelligence**	**,**
他	曾是	相当	克服	和	悲伤	在	这	智力	,

得知这一消息后，他悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] .

and	**for**	**a**	**long**	**time**	**refused**	**to**	**be**	**comforted**	**.**
和	为了	一个	长的	时间	拒绝	到	是	安慰	.

并且很长一段时间都拒绝接受安慰。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['nevə(r)] [strei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪəri] ['vɪlɪdʒ]

And	**so**	**it**	**was**	**,**	**that**	**never**	**straying**	**beyond**	**the**	**confines**	**of**	**the**	**eerie**	**village**
和	所以	它	曾是	,	那	绝不	迷途	超过	这	限制	的	这	怪异	村庄

,

,

,

就这样，他们始终没有离开过那个阴森恐怖的村庄。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

and	**having**	**no**	**companion**	**but**	**Miss**	**Ludington**	**,**
和	拥有	不	伴侣	但	错过	卢丁顿	,

除了卢丁顿小姐之外，她没有其他同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː]

the	**boy**	**fell**	**scarcely**	**less**	**than**	**she**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**beautiful**	**girl**	**who**
这	男生	跌倒	几乎	较少的	比	她	在下面	这	影响	的	这	美丽的	女孩	WHO

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

was	**the**	**presiding**	**genius**	**of**	**the**	**place**	**.**
曾是	这	主持	天才	的	这	地方	.

男孩也几乎和她一样，被这位美丽动人的少女所吸引，而这位少女正是这个地方的灵魂人物。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [ɪts] [tʃɑːm] , ['aɪdəz] ['pɪktʃə(r)] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ]

As	**he**	**grew**	**older**	**,**	**far**	**from**	**losing**	**its**	**charm**	**,**	**Ida's**	**picture**	**laid**	**upon**	**him**	**a**
作为	他	生长	老	,	远的	从	输	它是	魅力	,	艾达的	图片	铺设	之上	他	一个

[njuː] [spel] .

new	**spell**	**.**
新的	拼写	.

随着他年纪渐长，艾达的照片非但没有失去魅力，反而对他产生了新的吸引力。

[hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələt] [aɪz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] - [driːmz] .

Her	**violet**	**eyes**	**lighted**	**his**	**first**	**love**	**-**	**dreams**	**.**
她	紫色	眼睛	照明	他的	第一的	爱	-	梦境	.

她那双紫罗兰色的眼睛点亮了他最初的爱情梦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

She	**became**	**his**	**ideal**	**of**	**feminine**	**loveliness**	**,**	**drawing**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**the**	**sun**
她	成为	他的	理想的	的	女性	可爱	,	绘画	到	她自己	,	作为	这	太阳

[drɔːz] [mɪst] ,

draws	**mist**	**,**
平局	薄雾	,

她成了他心中女性之美的理想化身，如同阳光吸引薄雾一般，吸引着他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] .

all	**the**	**sentiment**	**and**	**dawning**	**passion**	**of**	**the**	**youth**	**.**
全部	这	情绪	和	黎明	热情	的	这	青年	.

青春期所有的情感和萌芽的热情。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

In	a	word	,	he	fell	in	love	with	her	.
在	一个	单词	,	他	跌倒	在	爱	和	她	.

总之，他爱上了她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

Of	course	he	knew	now	who	she	had	been	.
的	课程	他	知道	现在	WHO	她	有	到过	.

他现在当然知道她是谁了。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Long	before	as	soon	as	he	was	old	enough	to	understand	it	,
长的	前	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	理解	它	,

早在他还小到能够理解的时候，

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

this	had	been	explained	to	him	.
这	有	到过	解释	到	他	.

这件事已经向他解释过了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [nɔː(r)][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

But	though	he	was	well	aware	that	neither	on	earth	nor	in	heaven	,
但	尽管	他	曾是	出色地	意识到的	那	两者都不	在	地球	也不	在	天堂	,

但他虽然很清楚，无论是在人间还是在天堂，

[nɔː(r)] [ˈeniweə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈjuːnɪvɜːs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [mɔː(r)][ɪgˈzɪst] ,

nor	anywhere	in	the	universe	,	did	she	any	more	exist	,
也不	任何地方	在	这	宇宙	,	做过	她	任何	更多的	存在	,

她不再存在于宇宙的任何地方。

[ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ðə; ðiː] [dɪˈvəʊʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈspaɪəd]

that	knowledge	was	quite	without	effect	upon	the	devotion	which	she	had	inspired
那	知识	曾是	相当	没有	影响	之上	这	虔诚	哪个	她	有	灵感

.

:

.

知道这一点丝毫没有影响人们对她的崇拜之情。

[ðə; ðiː][ˈmætə(r)] [ɪnˈdiːd] , [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	matter	indeed	,	presented	itself	in	a	very	simple	way	to	his	mind	.
这	事情	的确	,	呈现	本身	在	一个	非常	简单的	方式	到	他的	头脑	.

这件事在他看来确实非常简单明了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] ,

"	If	I	had	never	seen	her	picture	,	"	he	said	one	day	to	Miss	Ludington	,
"	如果	我	有	绝不	已见	她	图片	,	"	他	说	一	天	到	错过	卢丁顿	,

“如果我从未见过她的照片，”有一天他对卢丁顿小姐说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ded] ,

"	I	should	never	have	known	that	my	love	was	dead	,
"	我	应该	绝不	有	已知	那	我的	爱	曾是	死的	,

我本不该知道我的爱人已经死去。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

and	I	should	have	gone	seeking	her	through	all	the	world	,
和	我	应该	有	已消失	寻求	她	通过	全部	这	世界	,

我本该走遍世界各地去寻找她。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	wondering	what	was	the	reason	I	could	not	find	her	.
和	好奇	什么	曾是	这	原因	我	可以	不是	寻找	她	.

我纳闷为什么找不到她。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tu:]

"	Miss	Ludington	was	over	sixty	years	of	age	and	Paul	was	twenty	-	two
"	错过	卢丁顿	曾是	超过	六十	年	的	年龄	和	保罗	曾是	二十	-	二

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

when	he	finished	his	course	at	college	.
什么时候	他	完成的	他的	课程	在	大学	.

“卢丁顿小姐当时已经六十多岁了，而保罗大学毕业时才二十二岁。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

She	had	naturally	supposed	that	,	on	going	out	into	the	world	,
她	有	自然	据称	那	,	在	去	出去	进入	这	世界	,

她自然而然地认为，一旦步入社会，

['mɪksɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] [hɪz; ɪz]

mixing	with	young	men	and	meeting	young	women	,	he	would	outgrow	his
混合	和	年轻的	男人	和	会议	年轻的	女性	,	他	会	不再适合	他的

[rəʊ'mæntɪk] ['fænsi] [kən'sɜ:nɪŋ] ['aɪdə] ;

romantic	fancy	concerning	Ida	;
浪漫的	想要	有关	艾达	;

与年轻男子交往并结识年轻女子后，他会逐渐不再对艾达抱有浪漫幻想；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	the	event	was	very	different	.
但	这	事件	曾是	非常	不同的	.

但实际情况却截然不同。

[æz; əz] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,

As	year	after	year	he	returned	home	to	spend	his	vacations	,
作为	年	后	年	他	返回	家	到	花费	他的	假期	,

他年复一年地回家度假，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənri] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['streŋθnɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

it	was	evident	that	his	visionary	passion	was	strengthening	rather	than
它	曾是	明显	那	他的	有远见的	热情	曾是	强化	相当	比

['lu:zɪŋ] [ɪts][həʊld][ə'pɒn] [hɪm] .

losing	its	hold	upon	him	.
输	它是	抓住	之上	他	.

很明显，他对未来的憧憬和热情不但没有减弱，反而更加强烈了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ,

But	the	strangest	thing	of	all	was	the	very	peculiar	manner	in	which	,
但	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	这	非常	奇特	方式	在	哪个	,

但最奇怪的是，事情发生的方式非常奇特：

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][veɪ'keɪʃ(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

during	the	last	vacation	preceding	his	graduation	,
期间	这	最后的	假期	前	他的	毕业	,

在他毕业前的最后一个假期里，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə]['aɪdə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

he	began	to	allude	to	Ida	in	his	conversations	with	Miss	Ludington	.
他	开始	到	暗示	到	艾达	在	他的	对话	和	错过	卢丁顿	.

在与卢丁顿小姐的谈话中，他开始提及艾达。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [səʊ][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] [wen] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

It	was	,	indeed	,	so	peculiar	that	when	,	after	his	return	to	college	,
它	曾是	,	的确	,	所以	奇特	那	什么时候	,	后	他的	返回	到	大学	,

的确，这件事非常奇怪，以至于在他重返大学之后，

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə]

she	recalled	the	impression	left	upon	her	mind	,	she	was	constrained	to
她	召回	这	印象	左边	之上	她	头脑	,	她	曾是	受限	到

[θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

think	that	she	had	,
思考	那	她	有	,

她回想起这件事在她心中留下的印象，她不得不认为她曾经有过这样的感受。

['sʌmhaʊ] , ['təʊtəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk]

somehow	,	totally	misunderstood	him	;	for	he	had	certainly	seemed	to	talk
不知何故	,	完全	被误解	他	;	为了	他	有	当然	似乎	到	讲话

[æz; əz] [ɪf] ['aɪdə] ,

as	if	Ida	,
作为	如果	艾达	,

不知何故，我完全误解了他；因为他说话的语气听起来确实像是伊达，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [məʊst] ['ʌtəli] ,

instead	of	being	that	most	utterly	,
反而	的	存在	那	最多	完全地	,

而不是成为最彻底的，

[pə'θetɪkli] [ded] [ɒv; əv][ɔːl] [ded] [θɪŋz] — [ðə; ði][pɑːst][self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)]

pathetically	dead	of	all	dead	things	—	the	past	self	of	a	living	person	—	were
可悲地	死的	的	全部	死的	事物	—	这	过去的	自己	的	一个	活的	人	—	是

['pɒsəbli] [nɒt] [ded] [æt; ət][ɔːl] :

possibly	not	dead	at	all	:
可能	不是	死的	在	全部	:

在所有死去的事物中，最可悲地死去的——一个活着的人过去的自我——可能根本没有死：

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

as	if	,	in	fact	she	might	have	a	spiritual	existence	,
作为	如果	,	在	事实	她	可能	有	一个	精神	存在	,

仿佛她实际上可能拥有某种精神存在。

[laɪk] [ðæt] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ded] [huːz] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði]

like	that	ascribed	to	the	souls	of	those	other	dead	whose	bodies	are	laid	in	the
喜欢	那	归因于	到	这	灵魂	的	那些	其他	死的	谁	身体	是	铺设	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

就像人们把这种感觉归于那些被埋葬在坟墓里的死者的灵魂一样。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

Decidedly	,	she	must	have	misunderstood	him	.
绝对地	,	她	必须	有	被误解	他	.

显然，她一定是误会他了。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][dʒuːn] , [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] .

Some	months	later	,	on	one	of	the	last	days	of	June	,	he	graduated	.
一些	几个月	之后	,	在	一	的	这	最后的	天	的	六月	,	他	毕业	.

几个月后，在六月的最后几天，他毕业了。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['eksəsaɪzɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt]

Miss	Ludington	would	have	attended	the	graduation	exercises	but	for	the	fact
错过	卢丁顿	会	有	参加	这	毕业	练习	但	为了	这	事实

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][sə'saɪəti] [meɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

that	her	long	seclusion	from	society	made	the	idea	of	going	away	from
那	她	长的	隔离	从	社会	制成	这	主意	的	去	离开	从

[həʊm] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['strendʒər] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

home	and	mingling	with	strangers	intolerable	.
家	和	混杂	和	陌生人	无法容忍	.

如果不是因为长期与世隔绝，卢丁顿小姐无法忍受离开家与陌生人交往，她本会参加毕业典礼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm] [həʊm] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] .

She	had	expected	him	home	the	morning	after	his	graduation	.
她	有	预期的	他	家	这	早晨	后	他的	毕业	.

她原本以为他会在毕业典礼后的第二天早上回家。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] ,

When	,	however	,	she	came	downstairs	,	expecting	to	greet	him	at	the	breakfast	-	table	,
什么时候	,	然而	,	她	来了	楼下	,	期待	到	迎接	他	在	这	早餐	-	桌子	,

然而，当她下楼，本以为会在餐桌旁迎接他时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

she	found	instead	a	letter	from	him	,	which	,	to	her	further	astonishment	,
她	成立	反而	一个	信	从	他	,	哪个	,	到	她	更远	惊讶	,

她却找到了一封他写的信，更令她惊讶的是，

[kənˈsistid] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkləʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ʃiːts] .

consisted	of	several	closely	written	sheets	.
由……组成	的	一些	密切	书面	纸张	.

由几张密密麻麻写着字的纸组成。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pəˈzest] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ləˈbɔːriəs] [ˈletə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ?

What	could	have	possessed	him	to	write	her	this	laborious	letter	on	the	very	day	of	his	return	?
什么	可以	有	拥有	他	到	写	她	这	费力的	信	在	这	非常	天	的	他的	返回	?

他究竟是出于什么原因，才会在回国当天就给她写这封费尽心思的信呢?

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [brˈgæn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klɑːs] - [meɪt] ,

The	letter	began	by	telling	her	that	he	had	accepted	an	invitation	from	a	class	-	mate	,
这	信	开始	经过	讲述	她	那	他	有	公认	一个	邀请	从	一个	班级	-	伴侣	,

信的开头告诉她，他接受了一位同学的邀请。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

and	should	not	be	home	for	a	couple	of	days	.
和	应该	不是	是	家	为了	一个	夫妻	的	天	.

他应该几天内都无法回家。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

"	But	this	is	only	an	excuse	,	"	he	went	on	;
"	但	这	是	仅有的	一个	原谅	,	"	他	去	在	;

“但这只是个借口，”他继续说道；

" [ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈtɜːn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ;

"	the	true	reason	that	I	do	not	at	once	return	is	that	you	may	have	a	day	or	two	to	think	over	the	contents	of	this	letter	before	you	see	me	;
"	这	真的	原因	那	我	做	不是	在	一次	返回	是	那	你	可能	有	一个	天	或者	二	到	思考	超过	这	内容	的	这	信	前	你	看	我	;

“我没有立即返回的真正原因是，在见到我之前，您可能需要一两天的时间来仔细考虑这封信的内容；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [siːm] [ˈveri] [ˈstɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːst] .

for	what	I	have	to	say	will	seem	very	startling	to	you	at	first	.
为了	什么	我	有	到	说	将要	似乎	非常	令人震惊	到	你	在	第一的	.

因为我接下来要说的话，起初可能会让你感到非常震惊。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [tɔ:kt] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['evɪdəntli]

I	was	trying	to	prepare	you	for	it	when	I	talked	,	as	you	evidently
我	曾是	尝试	到	准备	你	为了	它	什么时候	我	谈话	,	作为	你	显然

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我当时说话是想让你有所准备，显然你也是这么想的。

[səʊ] ['streɪndʒli] , [ə'baʊt] ['aɪdə] , [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

so	strangely	,	about	Ida	,	the	last	time	I	was	at	home	;	but	you	were
所以	奇怪的	,	关于	艾达	,	这	最后的	时间	我	曾是	在	家	;	但	你	是

['əʊnli] ['mɪstɪfaɪd] ,

only	mystified	,
仅有的	困惑	,

很奇怪，关于艾达的事，上次我回家的时候，你却一脸困惑。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

and	I	was	not	ready	to	explain	.
和	我	曾是	不是	准备好	到	解释	.

我当时还没准备好解释。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [held] [ˌem 'i:] [bæk] .

A	certain	timidity	held	me	back	.
一个	肯定	胆怯	握住	我	后退	.

某种程度的胆怯阻碍了我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [brəʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]

It	was	so	great	a	matter	that	I	was	afraid	to	broach	it	by	word	of
它	曾是	所以	伟大的	一个	事情	那	我	曾是	害怕的	到	拉钩	它	经过	单词	的

[maʊθ] [lest] [ai] [mait] [feɪl] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [best] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

mouth	lest	I	might	fail	to	put	it	in	just	the	best	way	before	your	mind	,
嘴	免得	我	可能	失败	到	放	它	在	只是	这	最好的	方式	前	你的	头脑	,

这件事太重要了，我不敢直接跟你提起，生怕不能用最好的方式表达给你。

[ænd; ənd][ɪts] ['streɪndʒnəs] [mait] ['terɪfaɪ] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][led][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɪts]

and	its	strangeness	might	terrify	you	before	you	could	be	led	to	consider	its
和	它是	奇怪	可能	恐惧	你	前	你	可以	是	引领	到	考虑	它是

['ri:znəblnəs] .

reasonableness	.
合理性	.

它的怪异之处可能会让你感到恐惧，然后你才会去思考它的合理性。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [steɪ] ,

But	,	now	that	I	am	coming	home	to	stay	,
但	,	现在	那	我	是	未来	家	到	停留	,

但是，既然我现在要回家定居了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

I	should	not	be	able	to	keep	it	from	you	,
我	应该	不是	是	有能力的	到	保持	它	从	你	,

我不应该瞒着你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['betə(r)][tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

and	it	has	seemed	to	me	better	to	write	you	in	this	way	,
和	它	有	似乎	到	我	更好的	到	写	你	在	这	方式	,

我觉得这样给你写信比较好。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] ['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt]

so	that	you	may	have	time	fully	to	debate	the	matter	with	your	own	heart
所以	那	你	可能	有	时间	完全	到	辩论	这	事情	和	你的	自己的	心

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

before	you	see	me	.
前	你	看	我	.

这样，在你见到我之前，你就有时间好好地、认真地思考这件事了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

Do	you	remember	the	last	evening	that	I	was	at	home	,
做	你	记住	这	最后的	晚上	那	我	曾是	在	家	,

你还记得我最后一次在家的那个晚上吗?

[maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['aɪdəz] ['prez(ə)ns] ?

my	asking	you	if	you	did	not	sometimes	have	a	sense	of	Ida's	presence	?
我的	问	你	如果	你	做过	不是	有时	有	一个	感觉	的	艾达的	在场	?

我问你，你是否有时没有感觉到艾达的存在?

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wɪts] .

You	looked	at	me	as	if	you	thought	I	were	losing	my	wits	.
你	看起来	在	我	作为	如果	你	想法	我	是	输	我的	智慧	.

你看着我的眼神，好像觉得我快要疯了。

[wɒt] [dɪd][ai] [miːn] , [juː; jʊ] [ɑːskt] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ?

What	did	I	mean	,	you	asked	,	by	speaking	of	her	as	a	living	person	?
什么	做过	我	意思是	,	你	问	,	经过	请讲	的	她	作为	一个	活的	人	?

你问，我把她当作一个活生生的人来谈论是什么意思?

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ai] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒf] .

But	I	was	not	ready	to	speak	,	and	I	put	you	off	.
但	我	曾是	不是	准备好	到	说话	,	和	我	放	你	离开	.

但我当时还没准备好开口，所以就把你打发走了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [naʊ] .

"	I	am	going	to	answer	your	question	now	.
"	我	是	去	到	回答	你的	问题	现在	.

我现在就回答你的问题。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] [lɒst] [nɔː(r)] [ded]

I	am	going	to	tell	you	how	and	why	I	believe	that	she	is	neither	lost	nor	dead
我	是	去	到	告诉	你	如何	和	为什么	我	相信	那	她	是	两者都不	丢失的	也不	死的

,

,

,

我将告诉你我为什么相信她既没有失踪也没有死去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] .

but	a	living	and	immortal	spirit	.
但	一个	活的	和	不朽	精神	.

但是一个鲜活不朽的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz][maɪ] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] ,

For	this	,	nothing	less	than	this	,	is	my	absolute	assurance	,
为了	这	,	没有什么	较少的	比	这	,	是	我的	绝对	保证	,

对此，我绝对保证，绝无其他。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] .

the	conviction	which	I	ask	you	to	share	.
这	定罪	哪个	我	问	你	到	分享	.

我希望你们也能认同这种信念。

" [bʌt; bət] [stɒp] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [bæk] .

"	But	stop	,	let	us	go	back	.
"	但	停止	,	让	我们	去	后退	.

“但是，停下，让我们回去。”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'sjuːm] ['nʌθɪŋ] .

Let	us	assume	nothing	.
让	我们	认为	没有什么	.

让我们不要做任何假设。

[let] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Let	us	reason	it	all	out	carefully	from	the	beginning	.
让	我们	原因	它	全部	出去	小心	从	这	开始	.

让我们从头开始仔细推敲整个事情。

[let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

Let	me	forget	that	I	am	her	lover	.
让	我	忘记	那	我	是	她	情人	.

让我忘记我是她的情人吧。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [stɪf] ; [ænd; ənd] [sləʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] ,

Let	me	be	stiff	;	and	slow	,	and	formal	as	a	logician	,
让	我	是	僵硬的	;	和	慢的	,	和	正式的	作为	一个	逻辑学家	,

让我保持僵硬、缓慢、严谨，像逻辑学家那样。

[waɪl] [aɪ] [pruːv] [ðæt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

while	I	prove	that	my	darling	lives	for	ever	.
尽管	我	证明	那	我的	亲爱的	生活	为了	曾经	.

当我证明我的爱人永生不灭时。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['fələʊ] [ˌem 'iː] ['keəfəli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [slɪp] .

And	you	,	follow	me	carefully	,	to	see	if	I	slip	.
和	你	,	跟随	我	小心	,	到	看	如果	我	滑	.

而你，要小心跟着我，看看我是否会失足。

[fə'get] [wɒt] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [fə'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Forget	what	ineffable	thing	she	is	to	you	;	forget	what	it	is	to	you	that	she
忘记	什么	难以言喻的	事物	她	是	到	你	;	忘记	什么	它	是	到	你	那	她

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

忘记她对你来说是多么难以言喻的存在；忘记她活着对你来说意味着什么。

[duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɪl] ; [duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [swɪm] .

Do	not	let	your	eyes	fill	;	do	not	let	your	brain	swim	.
做	不是	让	你的	眼睛	充满	;	做	不是	让	你的	脑	游泳	.

不要让眼泪流下来；不要让思绪混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] .

It	would	be	madness	to	believe	it	if	it	is	not	true	.
它	会	是	疯狂	到	相信	它	如果	它	是	不是	真的	.

如果不是真的，相信它简直是疯了。

['lɪs(ə)n] , [ðen] : — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [men] [spiːk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['teɪkən] ['sɪŋgli] , [æz; əz]

Listen	,	then	:	—	You	know	that	men	speak	of	human	beings	,	taken	singly	,	as
听	,	然后	:	—	你	知道	那	男人	说话	的	人类	生物	,	已采取	单独	,	作为

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

那么，请听：——你知道人们谈论人类时，都是把人当作个体来谈论的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [spiːtʃ] [ðæt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ðə; ði]['juːnɪt]

It	is	taken	for	granted	in	the	common	speech	that	the	individual	is	the	unit
它	是	已采取	为了	的确	在	这	常见的	演讲	那	这	个人	是	这	单元

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

在日常用语中，人们理所当然地认为个人是人类的基本单位。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] .

not	to	be	subdivided	.
不是	到	是	细分	.

不得分割。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] .

That	is	,	indeed	,	what	the	etymology	of	the	word	means	.
那	是	,	的确	,	什么	这	词源	的	这	单词	方法	.

这正是该词词源的含义。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]

the	slightest	reflection	will	cause	any	one	to	see	that	this	assumption	is	a	most
这	丝毫	反射	将要	原因	任何	一	到	看	那	这	假设	是	一个	最多

[mɪ'steɪkən] [wʌn] .

mistaken	one	.
错误	一	.

稍加思考便会发现，这种假设大错特错。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪt][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [traɪb] [ɔː(r)]['fæməli] ;

The	individual	is	no	more	the	unit	of	humanity	than	is	the	tribe	or	family	;
这	个人	是	不	更多的	这	单元	的	人类	比	是	这	部落	或者	家庭	;

个人并非人类的基本单位，正如部落或家庭并非人类的基本单位一样；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [naʊn] , [ænd; ənd][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

but	,	like	them	,	is	a	collective	noun	,	and	stands	for	a	number	of
但	,	喜欢	他们	,	是	一个	集体	名词	,	和	站立	为了	一个	数字	的

[dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] ,

distinct	persons	,
清楚的	人	,

但是，和他们一样，它是一个集合名词，代表若干个不同的人。

[rɪ'leɪtɪd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

related	one	to	another	in	a	particular	way	,	and	having	certain	features	of
有关的	一	到	其他	在	一个	特别的	方式	,	和	拥有	肯定	特征	的

[rɪ'zembləns] .

resemblance	.
相似	.

彼此之间存在某种关联，并具有某些相似特征。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [bəuθ] [kə'lætərəli] [ænd; ənd][baɪ] [sək'seʃ(ə)n]

The	persons	composing	a	family	are	related	both	collaterally	and	by	succession
这	人	构成	一个	家庭	是	有关的	两个都	附带地	和	经过	演替

[ɔː(r)] [dɪ'sent] ,

or	descent	,
或者	下降	,

组成一个家庭的人之间既有旁系亲属关系，也有继承或血缘关系。

[waɪl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'seʃ(ə)n] ['əʊnli] .

while	the	persons	composing	an	individual	are	related	by	succession	only	.
尽管	这	人	构成	一个	个人	是	有关的	经过	演替	仅有的	.

而组成一个人的各人之间仅存在继承关系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪnfənsi] , ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , ['mænhʊd] , [mə'tʃʊərəti] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['dəʊtɪdʒ]

They	are	called	infancy	,	childhood	,	youth	,	manhood	,	maturity	,	age	,	and	dotage
他们	是	称为	婴儿期	,	童年	,	青年	,	男子气概	,	到期	,	年龄	,	和	溺爱

.

:

.

它们分别被称为婴儿期、童年期、青年期、成年期、老年期和垂暮期。

" [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

"	These	persons	are	very	unlike	one	another	.
"	这些	人	是	非常	与此不同	一	其他	.

这些人性格迥异。

['straɪkɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Striking	physical	,	mental	,	and	moral	differences	exist	between	them	.
引人注目	身体的	,	精神的	,	和	道德	差异	存在	之间	他们	.

他们之间存在着显著的生理、心理和道德差异。

['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [nɒt] [les] [səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Infancy	and	childhood	are	incomprehensible	to	manhood	,	and	manhood	not	less	so	to	them	.
婴儿期	和	童年	是	难以理解	到	男子气概	,	和	男子气概	不是	较少的	所以	到	他们	.

婴儿期和童年期对于成年男性来说是难以理解的，而成年期对于婴儿期和童年期来说也同样难以理解。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊks] ['fɔːwəd] [wɪð] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

The	youth	looks	forward	with	disgust	to	the	old	age	which	is	to	follow	him	,
这	青年	看起来	向前	和	厌恶	到	这	老的	年龄	哪个	是	到	跟随	他	,

年轻人对即将到来的老年感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)][əʊld][men] ,

and	the	old	man	has	far	more	in	common	with	other	old	men	,
和	这	老的	男人	有	远的	更多的	在	常见的	和	其他	老的	男人	,

这位老人与其他老人有很多共同之处。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [priː'siːd, priː-][hɪm] .

his	own	contemporaries	,	than	with	the	youth	who	preceded	him	.
他的	自己的	同时代人	,	比	和	这	青年	WHO	之前	他	.

比起他之前的年轻人，他更像他同时代的年轻人。

[haʊ] ['friːkwəntli] [duː; də][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [juːθ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,

How	frequently	do	we	see	the	youth	vicious	and	depraved	,
如何	频繁地	做	我们	看	这	青年	恶毒	和	堕落的	,

我们多久才能看到青少年变得邪恶堕落?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fɒləʊz] [hɪm] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , ['heɪtɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] !

and	the	man	who	follows	him	upright	and	virtuous	,	hating	iniquity	!
和	这	男人	WHO	跟随	他	直立	和	有德行的	,	憎恨	罪恶	!

还有那跟随他的人，正直善良，憎恨罪恶!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

How	often	,	on	the	other	hand	,
如何	经常	,	在	这	其他	手	,

另一方面，频率如何呢?

[ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlhʊd] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs]
is 是 | **a** 一个 | **pure** 纯的 | **and** 和 | **innocent** 清白的 | **girlhood** 少女时代 | **succeeded** 成功了 | **by** 经过 | **a** 一个 | **dissolute** 荒淫 | **and** 和 | **shameless** 不要脸
['wʊmənhʊd] !
womanhood 女性 **!** !

是纯洁无辜的少女时代之后，堕落放荡、不知羞耻的女人时代！

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [eɪdʒ] [lʊks] [bæk] [ə'pɒn] [juːθ] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,
In 在 | **many** 许多 | **cases** 案例 | **age** 年龄 | **looks** 看起来 | **back** 后退 | **upon** 之上 | **youth** 青年 | **with** 和 | **inexpressible** 难以言喻的 | **longing** 渴望 | **and** 和 | **tenderness** 压痛 **,** ,

在许多情况下，老年人会以难以言喻的怀念和温柔回望青春。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ;
and 和 | **quite** 相当 | **as** 作为 | **often** 经常 | **with** 和 | **shame** 耻辱 | **and** 和 | **remorse** 悔恨 **;** ;

而且常常伴随着羞愧和悔恨；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['kɒntrɑːst] ,
but 但 | **in** 在 | **all** 全部 | **cases** 案例 | **with** 和 | **the** 这 | **same** 相同的 | **consciousness** 意识 | **of** 的 | **profound** 深刻的 | **contrast** 对比 **,** ,

但在所有情况下，都同样意识到了深刻的对比。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] .
and 和 | **of** 的 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **gulf** 海湾 | **fixed** 固定的 | **between** 之间 **.** .

以及两者之间一道巨大的鸿沟。

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtˌuːts] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] ['mædʒɪk]
" " 如果 | **If** 这 | **the** 系列 | **series** 的 | **of** 人 | **persons** 哪个 | **which** 构成 | **constitutes** 一个 | **an** 个人 | **individual** 可以 | **could** 经过 | **by** 任何 | **any** 魔法 | **magic**
[biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
be 是 | **brought** 带来 | **together** 一起 | **and** 和 | **these** 这些 | **persons** 人 | **confronted** 面对 | **with** 和 | **one** 一 | **another** 其他 **,** ,

“如果能够通过某种魔法将构成一个人的一系列人聚集在一起，并使这些人彼此面对，

[ɪn] [haʊ] ['meni] [keɪsɪz] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['mjuːtʃuəl] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]
in 在 | **how** 如何 | **many** 许多 | **cases** 案例 | **would** 会 | **the** 这 | **result** 结果 | **be** 是 | **mutual** 相互的 | **misunderstanding** , | **disgust** , | **and** 和
['iːv(ə)n] [ˌænɪ'mɒsəti] ?
even 甚至 | **animosity** 敌意 **?** ?

在多少情况下，结果会是相互误解、厌恶，甚至敌意？

[sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [sɔːl] , [ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
Suppose 认为 **,** , | **for** 为了 | **instance** 实例 **,** , | **that** 那 | **Saul** 扫罗 **,** , | **the** 这 | **persecutor** 迫害者 | **of** 的 | **the** 这 | **disciples** 门徒 | **of** 的 | **Jesus** 耶稣 **,** ,

例如，假设迫害耶稣门徒的扫罗，

[huː] [held] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stəʊnd] ['stiːvn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð]
who WHO | **held** 握住 | **the** 这 | **garments** 服装 | **of** 的 | **them** 他们 | **that** 那 | **stoned** 吸食大麻 | **Stephen** 史蒂芬 **,** , | **should** 应该 | **be** 是 | **confronted** 面对 | **with** 和
[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [self] ,
his 他的 | **later** 之后 | **self** 自己 **,** ,

那些拿着石头砸死斯蒂芬的人的衣服的人，应该面对他后来的样子。

[pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [wʊd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['stɔːmi] ['ɪntəvjuː] ?
Paul 保罗 | **the** 这 | **apostle** 使徒 **,** , | **would** 会 | **there** 那里 | **not** 不是 | **be** 是 | **reason** 原因 | **to** 到 | **anticipate** 预料 | **a** 一个 | **stormy** 暴风雨 | **interview** 面试 **?** ?

使徒保罗，难道不应该预料到会是一场充满波折的面谈吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [graʊnd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [sɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [pɔːlz]

For	there	is	no	more	ground	to	suppose	that	Saul	would	be	converted	to	Paul's
为了	那里	是	不	更多的	地面	到	认为	那	扫罗	会	是	转换	到	保罗的

[vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .

view	than	the	reverse	.
看法	比	这	撤销	.

因为没有任何理由认为扫罗会接受保罗的观点，反之亦然。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

Each	was	fully	persuaded	in	his	own	mind	as	to	what	he	did	.
每个	曾是	完全	被说服	在	他的	自己的	头脑	作为	到	什么	他	做过	.

每个人都对自己所做的一切深信不疑。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [təˈgeðə(r)] [ˈkɒnstɪtjuːt] [æn; ən]

"	But	for	the	fact	that	each	one	of	the	persons	who	together	constitute	an
"	但	为了	这	事实	那	每个	一	的	这	人	WHO	一起	构成	一个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [wel] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)] [ˈkɒmz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

individual	is	well	off	the	field	before	his	successor	comes	upon	it	,
个人	是	出色地	离开	这	场地	前	他的	接班人	来	之上	它	,

“但事实上，组成一个人的每个人，在继任者上场之前就已经离开了赛场，”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [siː] [ðə; ði][mæn] [ˈkɒlərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] , [ˈhændɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)]

we	should	not	infrequently	see	the	man	collaring	his	own	youth	,	handing	him	over
我们	应该	不是	不常	看	这	男人	项圈	他的	自己的	青年	,	处理	他	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] ,

to	the	authorities	,
到	这	当局	,

我们应该经常看到这样的场景：父亲抓住自己的孩子，把他交给当局。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrɪŋ] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [əˈgenst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɑːskəli] [ˈfeləʊ] .

and	prefering	charges	against	him	as	a	rascally	fellow	.
和	偏好	收费	反对	他	作为	一个	赖皮	同伴	.

并更倾向于指控他是个无赖之徒。

" [nɒt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [aʊt]

"	Not	by	any	means	are	the	successive	persons	of	an	individual	always	thus	out
"	不是	经过	任何	方法	是	这	连续	人	的	一个	个人	总是	因此	出去

[ɒv; əv] [ˈhɑːməni] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

of	harmony	with	one	another	.
的	和谐	和	一	其他	.

“一个人的各个阶段之间并非总是如此不和谐。”

[ɪn] [ˈmeni] , [pəˈhæps] [ɪn][ə; eɪ][məˈdʒɒrəti] , [ɒv; əv] [keɪsɪz] ,

In	many	,	perhaps	in	a	majority	,	of	cases	,
在	许多	,	也许	在	一个	多数	,	的	案例	,

在许多情况下，或许在大多数情况下，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [aɪˈdiəl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ]

the	same	general	principles	and	ideals	are	recognized	by	the	man	which
这	相同的	一般的	原则	和	理想	是	认可	经过	这	男人	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [əˈdɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

were	adopted	by	the	boy	,
是	已采用	经过	这	男生	,

成年男子所秉持的原则和理念与男孩所秉持的原则和理念基本一致。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	much	sympathy	exists	between	them	as	is	possible	in	view	of	the
和	作为	很多	同情	存在	之间	他们	作为	是	可能的	在	看法	的	这

['dɪfrənt] ['æspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌnesəˈserəli] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

different	aspects	which	the	world	necessarily	presents	to	youth	and	age	.
不同的	方面	哪个	这	世界	一定	礼物	到	青年	和	年龄	.

考虑到世界必然会给年轻人和老年人带来不同的挑战，他们之间也存在着尽可能多的同情。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [kʊd; kəd][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

In	such	cases	,	no	doubt	,	could	the	series	of	persons	constituting	the	individual
在	这样的	案例	,	不	怀疑	,	可以	这	系列	的	人	构成	这	个人

[biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ,

be	brought	together	,
是	带来	一起	,

在这种情况下，毫无疑问，构成该个体的各个人员可以被聚集在一起。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ɪnɪksp'resəbli] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːniən] [wʊd] [ɪn'sjuː] .

a	scene	of	inexpressibly	tender	and	intimate	communion	would	ensue	.
一个	场景	的	难以言喻地	投标	和	亲密的	圣餐	会	随之而来	.

接下来将上演一幕难以言喻的温柔亲密的场景。

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] [nəʊ]['mædʒɪk] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

"	But	,	though	no	magic	may	bring	back	our	past	selves	to	earth	,
"	但	,	尽管	不	魔法	可能	带来	后退	我们的	过去的	自我	到	地球	,

“但是，尽管没有任何魔法能让我们过去的自己重返人间，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːld] ?

may	we	not	hope	to	meet	them	hereafter	in	some	other	world	?
可能	我们	不是	希望	到	见面	他们	此后	在	一些	其他	世界	?

我们是否可以期待在来世的某个世界与他们相遇?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[mʌst; məst][wiː; wi] [nɒt] [ɪk'spekt][səʊ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv]

must	we	not	expect	so	to	meet	them	if	we	believe	in	the	immortality	of
必须	我们	不是	预计	所以	到	见面	他们	如果	我们	相信	在	这	不朽	的

['hjuːmən] [səʊlz] ?

human	souls	?
人类	灵魂	?

如果我们相信人类灵魂不朽，难道我们不应该期待与他们相遇吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] , [hæd; həd]

For	if	our	past	selves	,	who	were	dead	before	we	were	alive	,	had
为了	如果	我们的	过去的	自我	,	WHO	是	死的	前	我们	是	活	,	有

[nəʊ] [səʊlz] ,

no	souls	,
不	灵魂	,

因为如果我们过去的自我，也就是在我们出生之前就已经死去的自我，没有灵魂，

[ðen] [waɪ] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [selvz] [hæv; həv] ['eni] ?

then	why	suppose	our	present	selves	have	any	?
然后	为什么	认为	我们的	展示	自我	有	任何	?

那么，为什么假设我们现在的自我还有任何意义呢?

['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði][f'eəɹəst] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] ,

Childhood	,	youth	,	and	manhood	are	the	sweetest	,	the	fairest	,	the	noblest	,
童年	,	青年	,	和	男子气概	是	这	最甜美的	,	这	最公平	,	这	最高贵	,

童年、青年和成年是最甜蜜的、最美好的、最高尚的。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [tə'geðə(r)] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	strongest	of	the	persons	who	together	constitute	an	individual	.
这	最强	的	这	人	WHO	一起	构成	一个	个人	.

组成一个人的三个人中，最强壮的那一个。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['səʊlləs] ?

Are	they	soulless	?
是	他们	无魂	?

它们没有灵魂吗?

[duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [waɪl] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Do	they	go	down	in	darkness	to	oblivion	while	immortality	is	reserved	for	the
做	他们	去	向下	在	黑暗	到	遗忘	尽管	不朽	是	预订的	为了	这

['wɪðəd] [səʊl] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?

withered	soul	of	age	?
干枯	灵魂	的	年龄	?

他们会坠入黑暗，最终被遗忘，而永生却只属于衰老凋零的灵魂吗?

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [səʊl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən]

If	we	must	believe	that	there	is	but	one	soul	to	all	the	persons	of	an
如果	我们	必须	相信	那	那里	是	但	一	灵魂	到	全部	这	人	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juːθ] [ɔː(r)] ['mænhʊd] ,

individual	it	would	be	easier	to	believe	that	it	belongs	to	youth	or	manhood	,
个人	它	会	是	更轻松	到	相信	那	它	属于	到	青年	或者	男子气概	,

如果我们必须相信一个人的所有人格都只有一个灵魂，那么相信这个灵魂属于青年或成年时期就更容易些。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] ['səʊlləs] .

and	that	age	is	soulless	.
和	那	年龄	是	无魂	.

那个时代是没有灵魂的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juːθ] , [strɒŋ] - [wɪŋd] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] , [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)] , ['perɪʃ]

For	if	youth	,	strong	-	winged	and	ardent	,	full	of	fire	and	power	,	perish
为了	如果	青年	,	强的	-	有翅膀的	和	热心	,	满的	的	火	和	力量	,	沦

,

,

,

因为如果青春，那羽翼丰满、热情似火、充满激情和力量的青春，消逝了，

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] ,

leaving	nothing	behind	save	a	few	traces	in	the	memory	,
离开	没有什么	在后面	节省	一个	很少	痕迹	在	这	记忆	,

除了记忆中的一些痕迹，什么也没留下。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][eɪdʒ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv]

how	shall	the	flickering	spirit	of	age	have	strength	to	survive	the	blast	of
如何	将	这	闪烁	精神	的	年龄	有	力量	到	存活	这	爆炸	的

[deθ] ?

death	?
死亡	?

年迈的灵魂如何才能拥有力量，在死亡的冲击下幸存下来?

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ɪts][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)nti] [j'iəz] , [hæz; həz][nɒt][wʌn] ['bɒdi] , [bʌt; bət] ['meni] ,

"	The	individual	,	in	its	career	of	seventy	years	,	has	not	one	body	,	but	many	,
"	这	个人	,	在	它是	职业	的	七十	年	,	有	不是	一	身体	,	但	许多	,

[iːtʃ] ['həʊlli] [njuː] .

each	wholly	new	.
每个	完全	新的	.

“一个人在其七十年的职业生涯中，不会只有一个身体，而是有很多个身体，每个身体都是全新的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] -

It	is	a	commonplace	of	physiology	that	there	is	not	a	particle	in	the	body	to	-
它	是	一个	平凡	的	生理	那	那里	是	不是	一个	粒子	在	这	身体	到	-

[deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

day	that	was	in	it	a	few	years	ago	.
天	那	曾是	在	它	一个	很少	年	前	.

生理学上的一个普遍规律是，如今人体内没有一个粒子是几年前就存在的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɒdɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] ,

Shall	we	say	that	none	of	these	bodies	has	a	soul	except	the	last	,
将	我们	说	那	没有任何	的	这些	身体	有	一个	灵魂	除了	这	最后的	,

我们是否可以说，除了最后一个之外，这些尸体都没有灵魂?

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][lɑ:st] [di'kei] [mɔ:(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?

merely	because	the	last	decays	more	suddenly	than	the	others	?
仅仅	因为	这	最后的	衰变	更多的	突然	比	这	其他的	?

仅仅因为最后一个比其他几个腐烂得更快吗?

" [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [meɪn'teɪnd] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [daɪ'vɜ:səti] — ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] ,

"	Or	is	it	maintained	that	,	although	there	is	such	utter	diversity	—	physical	,	mental	,
"	或者	是	它	维持	那	,	虽然	那里	是	这样的	说出	多样性	—	身体的	,	精神的	,

['mɒrəl] — [bɪ'twi:n] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ,

moral	—	between	infancy	and	manhood	,
道德	—	之间	婴儿期	和	男子气概	,

或者有人认为，尽管婴儿期和成年期在生理、心理、道德方面存在如此巨大的差异，

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['es(ə)ns] ['kɒmən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

youth	and	age	,	nevertheless	,	there	is	a	certain	essence	common	to	them	all	,
青年	和	年龄	,	尽管如此	,	那里	是	一个	肯定	本质	常见的	到	他们	全部	,

然而，无论年轻还是年老，他们都具有某种共同的本质。

[ænd; ənd] [pər'sɪst] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

and	persisting	unchanged	through	them	all	,	and	that	this	is	the	soul	of
和	持续	未更改	通过	他们	全部	,	和	那	这	是	这	灵魂	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

the	individual	?
这	个人	?

并且在所有这些过程中始终保持不变，而这难道就是个人的灵魂吗?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['es(ə)ns] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

But	such	an	essence	as	should	be	the	same	in	the	babe	and	the	man	,
但	这样的	一个	本质	作为	应该	是	这	相同的	在	这	宝贝	和	这	男人	,

但这种本质，在婴儿和成年人身上应该是相同的，

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊtəd] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌlələs]

the	youth	and	the	dotard	,	could	be	nothing	more	than	a	colourless
这	青年	和	这	老糊涂	,	可以	是	没有什么	更多的	比	一个	无色

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

年轻人和老态龙钟的人，或许只不过是毫无色彩的抽象形象而已。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld]

without	distinctive	qualities	of	any	kind	—	a	mere	principle	of	life	like	the	fabled
没有	独特的	品质	的	任何	种类	—	一个	仅仅	原则	的	生活	喜欢	这	传说中的

['dʒeli]['prəʊtəplæzəm] .

jelly	protoplasm	.
果冻	原生质	.

没有任何独特品质——就像传说中的胶状原生质一样，仅仅是生命的基本原理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] [ɹɪdj'u:sɪz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] [tu:; tə][æn; ən] [əb'sɜ:dəti] .

Such	a	fancy	reduces	the	hope	of	immortality	to	an	absurdity	.
这样的	一个	想要	减少	这	希望	的	不朽	到	一个	荒谬	.

这种幻想将永生的希望贬低为一种荒谬的幻想。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['eni] [sʌtʃ] [grəʊ'tesk] [ɔ:(r)] ['frægmənt(ə)ri] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] .

It	is	not	any	such	grotesque	or	fragmentary	immortality	that	God	has	given	us	.
它	是	不是	任何	这样的	怪诞	或者	片段	不朽	那	上帝	有	给定	我们	.

上帝赐予我们的并非这种怪诞或残缺的永生。

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [dʌz] [nɒt][ə'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒn][səʊ] ['nɪgədli] [ə; eɪ][plæn] .

The	Creator	does	not	administer	the	universe	on	so	niggardly	a	plan	.
这	创作者	做	不是	管理	这	宇宙	在	所以	吝啬的	一个	计划	.

造物主不会以如此吝啬的计划来管理宇宙。

['aɪðə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] , [ɔː(r)]

Either	there	is	no	immortality	for	us	which	is	intelligible	or	satisfying	,	or
任何一个	那里	是	不	不朽	为了	我们	哪个	是	可理解的	或者	令人满意	,	或者

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

要么对我们而言不存在可以理解或令人满意的永生，要么童年也不存在。

[juːθ] , ['mænhʊd] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [meɪk] [ʌp][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

youth	,	manhood	,	age	,	and	all	the	other	persons	who	make	up	an	individual	,
青年	,	男子气概	,	年龄	,	和	全部	这	其他	人	WHO	制作	向上	一个	个人	,

青春、成年、老年，以及构成一个人的所有其他方面，

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ɪn] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l]

live	for	ever	,	and	one	day	will	meet	and	be	together	in	God's	eternal
居住	为了	曾经	,	和	一	天	将要	见面	和	是	一起	在	神的	永恒

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

永远活着，有一天会在上帝永恒的当下相遇相聚；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sevrəl] [səʊlz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi]

and	when	the	several	souls	of	an	individual	are	in	harmony	no	doubt	He
和	什么时候	这	一些	灵魂	的	一个	个人	是	在	和谐	不	怀疑	他

[wɪl] ['pɜːfɪkt] [ðeə(r)] [fə'lɪsəti] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)]

will	perfect	their	felicity	by	joining	them	with	a	tie	that	shall	be	incomparably	more
将要	完美的	他们的	费利西蒂	经过	加入	他们	和	一个	领带	那	将	是	无与伦比	更多的

['tendə(r)][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːθli] ['juːniən]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

tender	and	intimate	than	any	earthly	union	ever	dreamed	of	,
投标	和	亲密的	比	任何	尘世的	联盟	曾经	梦见	的	,

当一个人的各个灵魂和谐一致时，祂无疑会通过一种比任何尘世结合都更加温柔亲密的纽带，使他们的幸福臻于完美。

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][wʌn] [jet] ['mænɪfəʊld] — [ə; eɪ][hɑːp][ɒv; əv] ['meni] [strɪŋz] , [nɒt] [strʌk]

constituting	a	life	one	yet	manifold	—	a	harp	of	many	strings	,	not	struck
构成	一个	生活	一	然而	歧管	—	一个	竖琴	的	许多	字符串	,	不是	击

[sək'sesɪvli] [æz; əz][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

successively	as	here	on	earth	,
依次	作为	这里	在	地球	,

构成一种既单一又丰富的人生——就像一架多弦竖琴，不像在地球上那样被依次拨动。

[bʌt; bət] ['blendɪŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'kɔːd] .

but	blending	in	rich	accord	.
但	混合	在	富有的	符合	.

但它们融合得非常和谐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] ['demənstreɪt]

"	And	now	I	beg	you	not	to	suppose	that	what	I	have	tried	to	demonstrate
"	和	现在	我	求	你	不是	到	认为	那	什么	我	有	尝试	到	证明

[ɪz] ['eni] ['heɪsti][ɔː(r)] [ɪl] - [kən'sɪdəd] ['fænsi] .

is	any	hasty	or	ill	-	considered	fancy	.
是	任何	仓促	或者	患病的	-	经过考虑的	想要	.

“现在我恳请你们不要认为我试图证明的只是仓促或欠考虑的幻想。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[æt; ət][fɜːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] ,

at	first	but	a	dream	with	which	the	eyes	of	my	sweet	mistress	inspired	me	,
在	第一的	但	一个	梦	和	哪个	这	眼睛	的	我的	甜的	情妇	灵感	我	,

起初，这只是我亲爱的女主人眼中浮现出的一个梦境。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

but	from	a	dream	it	has	grown	into	a	belief	,
但	从	一个	梦	它	有	生长	进入	一个	信仰	,

但它已从一个梦想发展成为一种信念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk]

and	in	these	last	months	into	a	conviction	which	I	am	sure	nothing	can	shake
和	在	这些	最后的	几个月	进入	一个	定罪	哪个	我	是	当然	没有什么	能	摇

.

:

.

在过去的几个月里，我逐渐形成了一种信念，我相信没有任何东西能够动摇这种信念。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end]

If	you	can	share	it	the	long	mourning	of	your	life	will	be	at	an	end
如果	你	能	分享	它	这	长的	丧	的	你的	生活	将要	是	在	一个	结尾

.

:

.

如果你能将它分享出去，你漫长的人生哀悼就会结束。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

For	my	own	part	I	could	never	return	to	the	old	way	of	thinking	without
为了	我的	自己的	部分	我	可以	绝不	返回	到	这	老的	方式	的	思维	没有

[rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'speə(r)] .

relapsing	into	unutterable	despair	.
复发	进入	难以言喻	绝望	.

就我个人而言，我再也无法回到过去的思维方式，否则就会再次陷入难以言喻的绝望之中。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi] ['vɜːtʃuəli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [ˌɪmɔː'tæləti] [æt; ət][ɔːl] [wɜːθ]

To	do	so	would	be	virtually	to	give	up	faith	in	any	immortality	at	all	worth
到	做	所以	会	是	几乎	到	给	向上	信仰	在	任何	不朽	在	全部	值得

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

speaking	of	.
请讲	的	.

这样做实际上就等于放弃了对任何值得一提的永生的信仰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] ,

For	it	is	the	long	procession	of	our	past	selves	,
为了	它	是	这	长的	游行	的	我们的	过去的	自我	,

因为这是我们过去自我的漫长历程，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['kwɒləti] , ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

each	with	its	own	peculiar	charm	and	incommunicable	quality	,	slipping	away	from
每个	和	它是	自己的	奇特	魅力	和	无法沟通	质量	,	滑倒	离开	从

[ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][pɑːs] [ɒn] ,

us	as	we	pass	on	,
我们	作为	我们	经过	在	,

每一种都有其独特的魅力和难以言喻的特质，随着我们的离去而渐渐消逝。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][lɑːst][self][ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn'træp] ,

and	not	the	last	self	of	all	whom	the	grave	entraps	,
和	不是	这	最后的	自己	的	全部	谁	这	严重	陷阱	,

而并非坟墓囚禁的所有人的最终自我，

[wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ˈaʊə(r)] [tʃiːf] [ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɔːˈtæləti] .

which	constitutes	our	chief	contribution	to	mortality	.
哪个	构成	我们的	首席	贡献	到	死亡	.

这是造成死亡率的主要原因。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈveɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ˈhændfʊl] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ]

What	shall	it	avail	for	the	grave	to	give	up	its	handful	if	there	be	no
什么	将	它	可用	为了	这	严重	到	给	向上	它是	少数	如果	那里	是	不

[ˌɪmɔːˈtæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [ˈmʌltɪtjuːd] ?

immortality	for	this	great	multitude	?
不朽	为了	这	伟大的	民众	?

如果这众多的人没有永生，那么坟墓献出它手中的那份又有什么用呢?

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [mɒk] [ˌjuː ˈes] [ðʌs] .

God	would	not	mock	us	thus	.
上帝	会	不是	嘲笑	我们	因此	.

上帝不会这样嘲笑我们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈpaʊə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈvjuːlɪs] [ˈseplkə(r)] [ɒv; əv]

He	has	power	not	only	over	the	grave	,	but	over	the	viewless	sepulchre	of
他	有	力量	不是	仅有的	超过	这	严重	,	但	超过	这	无视	坟墓	的

[ðə; ði] [pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他不仅掌控着坟墓，也掌控着过去那无人问津的陵墓。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

and	not	one	of	the	souls	to	which	he	has	ever	given	life	will	be	found
和	不是	一	的	这	灵魂	到	哪个	他	有	曾经	给定	生活	将要	是	成立

[ˈwɒntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəlz] .

wanting	on	the	day	when	he	makes	up	his	jewels	.
想要	在	这	天	什么时候	他	制作	向上	他的	珠宝	.

在他制作珠宝的那一天，他所赋予生命的每一个灵魂都不会被遗弃。

" [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɔːlz] [ˈletə(r)] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ɪˈmædʒɪn]

To	understand	the	impression	which	Paul's	letter	produced	upon	Miss	Ludington	imagine
到	理解	这	印象	哪个	保罗的	信	生产	之上	错过	卢丁顿	想象

,

,

,

为了理解保罗的信给卢丁顿小姐留下的印象，请想象一下。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [priːtʃ] ,

in	the	days	before	the	resurrection	of	the	dead	was	preached	,
在	这	天	前	这	复活	的	这	死的	曾是	布道	,

在死人复活的教义被宣扬之前的日子里，

[wɪð] [wɒt] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [kənˈvɪnsɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdɒktrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɒn]

with	what	effect	the	convincing	announcement	of	that	doctrine	would	have	fallen	on
和	什么	影响	这	令人信服的	公告	的	那	教义	会	有	倒下	在

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ˈhəʊpləs] [rɪˈgrets] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]

the	ears	of	one	who	had	devoted	her	life	to	hopeless	regrets	over	the
这	耳朵	的	一	WHO	有	奉献	她	生活	到	绝望	遗憾	超过	这

[ˈæʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

ashes	of	a	friend	.
灰烬	的	一个	朋友	.

如果这一理论的有力宣告传到一位终生沉浸在对朋友骨灰的无尽悔恨中的人耳中，会产生怎样的效果呢?

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][nəʊ] [taɪm] [hæv; həv] [men] [biːn] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːf] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv]

And	yet	at	no	time	have	men	been	wholly	without	belief	in	some	form	of
和	然而	在	不	时间	有	男人	到过	完全	没有	信仰	在	一些	形式	的

[sə'vaɪv(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,

survival	beyond	the	grave	,
生存	超过	这	严重	,

然而，人类从未完全放弃过对死后某种形式存在的信仰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)]

and	such	a	bereaved	woman	of	antiquity	would	merely	have	received	a	more
和	这样的	一个	丧亲者	女士	的	古代	会	仅仅	有	已收到	一个	更多的

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

clear	and	positive	assurance	of	what	she	had	vaguely	imagined	before	.
清除	和	积极的	保证	的	什么	她	有	依稀	想象	前	.

而古代这样一位失去丈夫的妇女，只会得到更清晰、更确切的证实，证明她之前模糊的想象是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [braɪt]

But	that	there	was	any	resurrection	for	her	former	self	—	that	the	bright
但	那	那里	曾是	任何	复活	为了	她	以前的	自己	—	那	这	明亮的

[juːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [lə'mentɪd] [kʊd; kəd] ['eniweə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

youth	which	she	had	so	yearned	after	and	lamented	could	anywhere	still	exist	,
青年	哪个	她	有	所以	渴望	后	和	哀叹	可以	任何地方	仍然	存在	,

但她过去的自己是否还有复活的可能——她如此渴望和怀念的那个光鲜亮丽的青春是否仍然存在，

[ɪn][ə; eɪ] [məʊd] [haʊ'evə(r)] ['ʃædəʊi] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] .

in	a	mode	however	shadowy	,	Miss	Ludington	had	never	so	much	as	dreamed	.
在	一个	模式	然而	阴暗的	,	错过	卢丁顿	有	绝不	所以	很多	作为	梦见	.

即使是在一种隐晦的状态下，卢丁顿小姐也从未想过。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [els] ; [ðə; ðɪ] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] ,

There	might	be	immortality	for	all	things	else	;	the	birds	and	beasts	,
那里	可能	是	不朽	为了	全部	事物	别的	;	这	鸟类	和	野兽	,

或许其他万物都能获得永生；飞鸟走兽，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪt] , ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [fɔːm] , [ɪn][sʌm; səm] [wɜːld] ,

and	even	the	lowest	forms	of	life	,	might	,	under	some	form	,	in	some	world	,
和	甚至	这	最低	表格	的	生活	,	可能	,	在下面	一些	形式	,	在	一些	世界	,

甚至最低等的生命形式，也可能以某种形式，在某个世界中，

[lɪv; laɪv] [ə'gen] ; [bʌt; bət][nəʊ] [priːst] [hæd; həd]['evə(r)] ['prɒmɪst] , [nɔː(r)] ['eni] ['pəʊɪt]['evə(r)] [driːmd] ,

live	again	;	but	no	priest	had	ever	promised	,	nor	any	poet	ever	dreamed	,
居住	再次	;	但	不	牧师	有	曾经	承诺	,	也不	任何	诗人	曾经	梦见	,

重获新生；但没有一位牧师曾许下这样的承诺，也没有一位诗人曾梦想过。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [pɑːst] [selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l]

that	the	title	of	a	man's	past	selves	to	a	life	immortal	is	as	indefeasible
那	这	标题	的	一个	男人的	过去的	自我	到	一个	生活	不朽	是	作为	不可剥夺的

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][self] .

as	that	of	his	present	self	.
作为	那	的	他的	展示	自己	.

一个人过去的身份对永生的所有权，与他现在的身份一样不可剥夺。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

It	did	not	occur	to	her	to	doubt	,	to	quibble	,	or	to	question	,
它	做过	不是	发生	到	她	到	怀疑	,	到	狡辩	,	或者	到	问题	,

她丝毫没有想到要怀疑、挑剔或质疑。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [həʊp] .

concerning	the	grounds	of	this	great	hope	.
有关	这	理由	的	这	伟大的	希望	.

关于这一伟大希望的根基。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ðɪ][pə'pɔːt][ɒv; əv][pɔːlz]['ɑːgjumənt] ,

From	the	first	moment	that	she	comprehended	the	purport	of	Paul's	argument	,
从	这	第一的	片刻	那	她	理解	这	旨趣	的	保罗的	争论	,

从她理解保罗论证要旨的那一刻起，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ək'septɪd][ɪts][kən'kluːʒn][æz; əz][æn; ən][ɪn'djuːbɪtəbl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

she	had	accepted	its	conclusion	as	an	indubitable	revelation	,
她	有	公认	它是	结论	作为	一个	毋庸置疑	启示	,

她将这一结论视为无可辩驳的启示。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌndəd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)][θɔːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜː'self] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

and	only	wondered	that	she	had	never	thought	of	it	herself	,	so	natural	,
和	仅有的	想知道	那	她	有	绝不	想法	的	它	她自己	,	所以	自然的	,

我只是纳闷她自己怎么从来没想过这一点，真是太自然了。

[səʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [səʊ][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː][siːm] .

so	inevitable	,	so	incontrovertible	did	it	seem	.
所以	不可避免的	,	所以	无可辩驳的	做过	它	似乎	.

这件事似乎如此必然，如此无可辩驳。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sʌnbɜːst][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][træns'fɔːmz][ðə; ðɪ][sæd]['fiːldz][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)]

And	as	a	sunburst	in	an	instant	transforms	the	sad	fields	of	November
和	作为	一个	旭日	在	一个	立即的	变换	这	伤心	字段	的	十一月

['ɪntuː][ə; eɪ][braɪt][ænd; ənd]['tʃɪəf(ə)l]['lændskeɪp] ,

into	a	bright	and	cheerful	landscape	,
进入	一个	明亮的	和	快乐	景观	,

就像一缕阳光瞬间将十一月凄凉的田野变成一片明亮欢快的景象一样，

[səʊ][dɪd][ðɪs][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['sʌd(ə)nli][ɪ'luːmɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)][laɪf] .

so	did	this	revelation	suddenly	illumine	her	sombre	life	.
所以	做过	这	启示	突然	照亮	她	阴沉	生活	.

这一发现突然照亮了她黯淡的生活。

[ɔːl][deɪ][ʃiː; ʃɪ][went][ə'baʊt][ðə; ðɪ][haʊs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪlɪdʒ][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ][driːm] ,

All	day	she	went	about	the	house	and	the	village	like	one	in	a	dream	,
全部	天	她	去	关于	这	房子	和	这	村庄	喜欢	一	在	一个	梦	,

她整天像梦游一样在房子和村子里走来走去。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['riːdɪŋ][pɔːlz]['letə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [θruː][aɪz]

smiling	and	weeping	,	and	reading	Paul's	letter	over	and	over	,	through	eyes
微笑	和	哭泣	,	和	阅读	保罗的	信	超过	和	超过	,	通过	眼睛

['swɪmɪŋ][wɪð][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌn'ʌtərəbl] .

swimming	with	a	joy	unutterable	.
游泳	和	一个	喜悦	难以言喻	.

她时而微笑，时而哭泣，一遍又一遍地读着保罗的信，眼中充满了难以言喻的喜悦。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð]['tendə(r)] , ['tremjələs]['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃɪ][rɪ'muːvd][ðə; ðɪ][kreɪp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

In	the	afternoon	,	with	tender	,	tremulous	fingers	,	she	removed	the	crape	from	the
在	这	下午	,	和	投标	,	颤抖的	手指	,	她	已移除	这	黑纱	从	这

[freɪm][ɒv; əv]['aɪdəz]['pɪktʃə(r)] ,

frame	of	Ida's	picture	,
框架	的	艾达的	图片	,

下午，她用颤抖的手指轻轻地取下了盖在艾达照片相框上的绉纱。

[wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dreɪpt][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['meni][j'iəz] .

which	it	had	draped	for	so	many	years	.
哪个	它	有	垂坠的	为了	所以	许多	年	.

它曾覆盖了它多年。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][pə'fɔːmɪŋ][ðɪs][sɪm'bɒlɪk][ækt] ,

As	she	was	performing	this	symbolic	act	,
作为	她	曾是	表演	这	象征性的	行为	,

当她做出这个象征性举动时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

it	seemed	to	the	old	lady	that	the	fair	young	face	smiled	upon	her	.
它	似乎	到	这	老的	女士	那	这	公平的	年轻的	脸	微笑	之上	她	.

老妇人觉得那张年轻漂亮的脸庞似乎在对她微笑。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['evə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] !

"	How	could	I	have	ever	thought	you	dead	!
"	如何	可以	我	有	曾经	想法	你	死的	!

我怎么会以为你已经死了呢!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	It	was	not	till	evening	that	her	servants	reminded	her	that	she	had
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	她	仆人	提醒	她	那	她	有

[nɒt] ['iːt(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,

not	eaten	that	day	,
不是	吃	那	天	,

直到晚上，她的仆人才提醒她，她今天还没吃饭。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .

and	induced	her	to	take	food	.
和	诱导	她	到	拿	食物	.

并诱使她进食。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [pɔːl] [ə'raɪvd] .

The	next	afternoon	Paul	arrived	.
这	下一个	下午	保罗	到达的	.

第二天下午保罗到了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['veri] ['sɪəriəs] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	had	not	been	without	very	serious	doubt	as	to	the	manner	in	which	his
他	有	不是	到过	没有	非常	严肃的	怀疑	作为	到	这	方式	在	哪个	他的

['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] [mait] [ɪm'pres] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

argument	for	the	immortality	of	past	selves	might	impress	Miss	Ludington	.
争论	为了	这	不朽	的	过去的	自我	可能	令人印象深刻	错过	卢丁顿	.

他一直非常怀疑，自己关于过去自我不朽的论点能否打动卢丁顿小姐。

[ə; eɪ][maɪld] ['meləŋkəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [swiːt] [baɪ] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒəns] .

A	mild	melancholy	such	as	hers	sometimes	becomes	sweet	by	long	indulgence	.
一个	温和的	忧郁	这样的	作为	她的	有时	变成	甜的	经过	长的	放纵	.

像她这样的淡淡忧郁，有时经久沉浸后会变得甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] ['welkəm] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	might	not	welcome	opinions	which	revolutionized	the	fixed	ideas	of	her	life	,
她	可能	不是	欢迎	意见	哪个	革命性的	这	固定的	想法	的	她	生活	,

她可能不会欢迎那些颠覆她既有观念的观点。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmɪs] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] .

even	though	they	should	promise	a	more	cheerful	philosophy	.
甚至	尽管	他们	应该	承诺	一个	更多的	快乐	哲学	.

尽管他们应该承诺一种更乐观的理念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ək'sept][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪ'merɪkəl] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] ,

If	she	did	not	accept	his	belief	,	but	found	it	chimerical	and	visionary	,
如果	她	做过	不是	接受	他的	信仰	,	但	成立	它	奇美拉	和	有远见的	,

如果她不接受他的信仰，而是觉得它虚幻缥缈、异想天开，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ʌn'plezntli]

the	effect	of	its	announcement	upon	her	mind	could	only	be	unpleasantly
这	影响	的	它是	公告	之上	她	头脑	可以	仅有的	是	令人不快的

[dɪ'stɜːbɪŋ] .

disturbing	.
令人不安	.

这件事对她来说，无疑是令人不快的，让她心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	was	,	therefore	,	not	without	some	anxiety	that	he	approached	the	house	.
它	曾是	,	所以	,	不是	没有	一些	焦虑	那	他	接近	这	房子	.

因此，他带着些许忐忑不安的心情走向那栋房子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

But	his	first	glimpse	of	her	,	as	she	stood	in	the	door	awaiting	him	,
但	他的	第一的	一瞥	的	她	,	作为	她	站立	在	这	门	等待中	他	,

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] .

dissipated	his	apprehensions	.
消散	他的	担忧	.

但当他第一眼看到她站在门口等他时，他的担忧便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] [wɒz; wəz]

She	wore	a	smiling	face	,	and	the	deep	black	in	which	she	always	dressed	was
她	穿着	一个	微笑	脸	,	和	这	深的	黑色的	在	哪个	她	总是	穿着	曾是

[set] [ɒf] ,

set	off	,
放	离开	,

她脸上带着微笑，与她一贯穿着的深黑色服装相得益彰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

for	the	first	time	since	his	knowledge	of	her	,	with	a	bit	or	two	of
为了	这	第一的	时间	自从	他的	知识	的	她	,	和	一个	少量	或者	二	的

[braɪt] ['kʌlə(r)] .

bright	colour	.
明亮的	颜色	.

自从他认识她以来，第一次，她身上增添了一两抹鲜艳的色彩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] -

She	said	not	a	word	,	but	,	taking	him	by	the	hand	,	led	him	into	the	sitting	-
她	说	不是	一个	单词	,	但	,	采取	他	经过	这	手	,	引领	他	进入	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她一言不发，拉着他的手，把他领进了客厅。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent]['ɪntuː] ['brʊklɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tel] ,

That	morning	she	had	sent	into	Brooklyn	for	immortelles	,
那	早晨	她	有	发送	进入	布鲁克林	为了	永生花	,

那天早上她派人去布鲁克林取永生花，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] [fes'tuːn] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['aɪdəz]['pɪktʃə(r)] ,

and	had	spent	the	day	in	festooning	them	about	Ida's	picture	,
和	有	花费	这	天	在	装饰	他们	关于	艾达的	图片	,

他花了一整天的时间，把他们装饰在艾达的照片周围。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [swi:t] ['gɜ:lɪʃ] [feɪs] [si:md] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]

so	that	now	the	sweet	girlish	face	seemed	smiling	upon	them	out	of	a	veritable
所以	那	现在	这	甜的	少女	脸	似乎	微笑	之上	他们	出去	的	一个	真正的

['baʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] .

bower	of	the	white	flowers	of	immortality	.
凉亭	的	这	白色的	花朵	的	不朽	.

所以现在，那张甜美的少女脸庞仿佛从一片洁白不朽的花丛中向他们微笑着。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [si:md] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] ,

In	the	days	that	followed	,	Miss	Ludington	seemed	a	changed	woman	,
在	这	天	那	随后	,	错过	卢丁顿	似乎	一个	已更改	女士	,

接下来的几天里，卢丁顿小姐仿佛变了一个人。

[sʌtʃ] ['blaɪðnəs] [dɪd] [ðə; ði] [nju:] [feɪθ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [brɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

such	blitheness	did	the	new	faith	she	had	found	bring	into	her	life	.
这样的	轻松愉快	做过	这	新的	信仰	她	有	成立	带来	进入	她	生活	.

她新获得的信仰给她的生活带来了如此的快乐。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:st] [wɒz; wəz] ['deθləs] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['gɜ:lhʊd]

The	conviction	that	the	past	was	deathless	,	and	her	bright	girlhood
这	定罪	那	这	过去的	曾是	永生	,	和	她	明亮的	少女时代

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

她坚信过去不会消逝，她美好的少女时代也将永存。

[tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] .

took	all	the	melancholy	out	of	retrospection	.
采取	全部	这	忧郁	出去	的	回顾	.

让回忆不再充满忧伤。

[neɪ] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [ˌretrə'spekʃn] ['ɪntu:] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Nay	,	more	than	that	,	it	turned	retrospection	into	anticipation	.
不	,	更多的	比	那	,	它	转向	回顾	进入	预期	.

不，不仅如此，它将回顾变成了期待。

[ʃi:; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] - [taɪm] [θru:] [ðə; ði] ['pensɪv] [heɪz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

She	no	longer	viewed	her	youth	-	time	through	the	pensive	haze	of	memory	,
她	不	更长	已查看	她	青年	-	时间	通过	这	沉思的	阴霾	的	记忆	,

她不再透过沉思的回忆迷雾来看待自己的青春岁月，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rəʊzi] [mɪst] [ɒv; əv] [həʊp] .

but	the	rosy	mist	of	hope	.
但	这	红润	薄雾	的	希望	.

但那希望的玫瑰色迷雾。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [seɪf] [wɪð] [gɒd] ?

She	should	see	it	again	,	for	was	it	not	safe	with	God	?
她	应该	看	它	再次	,	为了	曾是	它	不是	安全的	和	上帝	?

她应该再看一遍，因为放在上帝那里难道不安全吗?

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪnz] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:st] ,

Her	pains	to	guard	the	memory	of	the	beautiful	past	,
她	疼痛	到	警卫	这	记忆	的	这	美丽的	过去的	,

她竭尽全力守护着美好过去的记忆。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [deθ] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɔ:l]

to	preserve	it	from	the	second	death	of	forgetfulness	,	were	now	all
到	保存	它	从	这	第二	死亡	的	健忘	,	是	现在	全部

['ni:dləs] ;

needless	;
不必要	;

为了防止它遭受第二次遗忘的打击，现在这一切都变得没有必要了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [gɒd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈprez(ə)nt]

she	could	trust	it	with	God	,	to	be	restored	to	her	in	his	eternal	present
她	可以	相信	它	和	上帝	,	到	是	恢复	到	她	在	他的	永恒	展示

，

，

，

她可以把它托付给上帝，相信祂会在永恒的当下将它归还给她。

[ɪts][ˈlʌstə(r)] [ʌnˈdɪmd] , [ænd; ənd][nəʊ] [treɪt] [ˈmɪsɪŋ] .

its	lustre	undimmed	,	and	no	trait	missing	.
它是	光泽	未变暗	,	和	不	特征	丢失的	.

它的光彩依旧，所有特征都完好无损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第2/8页

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gɑːb][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	laying	aside	of	her	mourning	garb	was	but	one	indication	of	the
这	躺下	旁边	的	她	丧	外衣	曾是	但	一	指示	的	这

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

change	that	had	come	over	her	.
改变	那	有	来	超过	她	.

她脱下丧服只是她性格转变的一个迹象。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] , [frɒm; frəm] ['skʌljən] [tuː; tə] ['kəʊtʃmən] , [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	whole	household	,	from	scullion	to	coachman	,	caught	the	inspiration	of
这	所有的	家庭	,	从	厨房杂务工	到	马车夫	,	捕捉	这	灵感	的

[hɜː(r); hə(r)] [braɪtə] [muːd] .

her	brighter	mood	.
她	更亮	情绪	.

从厨房帮工到马车夫，全家人都受到了她好心情的感染。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [lɑːft] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

The	servants	laughed	aloud	about	the	house	.
这	仆人	笑了	大声	关于	这	房子	.

仆人们大声嘲笑这栋房子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	children	of	the	gardener	,	ever	before	banished	to	other	parts	of	the
这	孩子们	的	这	园丁	,	曾经	前	被放逐	到	其他	部分	的	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

园丁的孩子们，以前一直被驱逐到庄园的其他地方，

[pleɪd] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] .

played	unrebuked	in	the	sacred	street	of	the	silent	village	.
玩	未受责备	在	这	神圣	街道	的	这	沉默的	村庄	.

在寂静村庄的神圣街道上，他肆无忌惮地演奏着。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ,

As	for	Paul	,
作为	为了	保罗	,

至于保罗，

[sɪns] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][nəʊ]

since	the	revelation	had	come	to	him	that	the	lady	of	his	love	was	no
自从	这	启示	有	来	到	他	那	这	女士	的	他的	爱	曾是	不

[mɪə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['vænɪʃd] ,

mere	dream	of	a	life	for	ever	vanished	,
仅仅	梦	的	一个	生活	为了	曾经	消失了	,

因为他终于明白，他心爱的女子并非只是他早已逝去的生命中的一场梦。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [miːt]

but	was	herself	alive	for	evermore	,	and	that	he	should	one	day	meet
但	曾是	她自己	活	为了	越来越	,	和	那	他	应该	一	天	见面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她自己却永远活着，而且他终有一天会与她相遇。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'zest]

his	love	had	assumed	a	colour	and	a	reality	it	had	never	possessed
他的	爱	有	假定	一个	颜色	和	一个	现实	它	有	绝不	拥有

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他的爱情呈现出一种前所未有的色彩和现实。

[tu:; tə][hɪm] [ðɪs] [ment] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl]

To	him	this	meant	all	it	would	have	meant	to	the	lover	of	a	material
到	他	这	意思是	全部	它	会	有	意思是	到	这	情人	的	一个	材料

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

对他而言，这意味着与爱慕物质少女的人所理解的一切一样。

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:diət] [sə'saɪəti] .

to	be	admitted	to	her	immediate	society	.
到	是	承认	到	她	即时	社会	.

被接纳进入她的小圈子。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ə; eɪ] [faɪn]

The	sense	of	her	presence	in	the	village	imparted	to	the	very	air	a	fine
这	感觉	的	她	在场	在	这	村庄	传授	到	这	非常	空气	一个	美好的

['kwɒlәti] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

quality	of	intoxication	.
质量	的	中毒	.

她的存在让整个村庄都弥漫着一种令人陶醉的美妙气息。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] .

The	place	was	her	shrine	,	and	he	lived	in	it	as	in	a	sanctuary	.
这	地方	曾是	她	神社	,	和	他	居住地	在	它	作为	在	一个	避难所	.

那里是她的圣地，他住在那里就像住在圣殿里一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][weɪt] ['meni] [j'iəz] , [tɪl] [deθ] ,

It	was	not	as	if	he	should	have	to	wait	many	years	,	till	death	,
它	曾是	不是	作为	如果	他	应该	有	到	等待	许多	年	,	直到	死亡	,

他不必等到很多年后，直到死亡才离开人世。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

before	he	should	see	her	.
前	他	应该	看	她	.

在他见到她之前。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)][self] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm] ,

As	soon	as	he	gave	place	to	the	later	self	which	was	to	succeed	him	,
作为	很快	作为	他	给予	地方	到	这	之后	自己	哪个	曾是	到	成功	他	,

他一让位给后来的自己，那个后来的自己，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	should	be	with	her	.
他	应该	是	和	她	.

他应该和她在一起。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [self] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Already	his	boyish	self	had	no	doubt	greeted	her	,
已经	他的	男孩气	自己	有	不	怀疑	问候	她	,

毫无疑问，他那孩子气的一面早已向她打招呼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði]['beɪbi] [pɔːl] [huː] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	she	had	taken	in	her	arms	the	baby	Paul	who	had	held	his	little
和	她	有	已采取	在	她	武器	这	婴儿	保罗	WHO	有	握住	他的	小的

[ɑːmz] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

arms	out	to	her	picture	twenty	years	before	.
武器	出去	到	她	图片	二十	年	前	.

她把婴儿保罗抱在怀里，二十年前，保罗曾对着她的照片伸出小胳膊。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

To	be	in	love	with	the	spirit	of	a	girl	,
到	是	在	爱	和	这	精神	的	一个	女孩	,

爱上一个女孩的灵魂，

[haʊ'evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wen] [ɒn] [ɜːθ] ,

however	beautiful	she	might	have	been	when	on	earth	,
然而	美丽的	她	可能	有	到过	什么时候	在	地球	,

然而，无论她在人世时多么美丽，

[wʊd] ['daʊtləs] [siːm] [tuː; tə][məʊst] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪ'merɪkəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

would	doubtless	seem	to	most	young	men	a	very	chimerical	sort	of	passion	;
会	毫无疑问	似乎	到	最多	年轻的	男人	一个	非常	奇美拉	种类	的	热情	;

毫无疑问，对大多数年轻人来说，这是一种非常虚幻的激情；

[bʌt; bət] [pɔːl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

but	Paul	,	on	the	other	hand	,
但	保罗	,	在	这	其他	手	,

但保罗却恰恰相反，

[lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [lʌv] [æz; əz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

looked	upon	the	species	of	attraction	which	they	called	love	as	scarcely	more	than
看起来	之上	这	物种	的	景点	哪个	他们	称为	爱	作为	几乎	更多的	比

[ə; eɪ] [grəʊs] ['æpɪtaɪt] .

a	gross	appetite	.
一个	总的	食欲	.

他们认为，他们称之为爱情的那种吸引力，只不过是一种粗俗的欲望罢了。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

During	his	absence	from	home	he	had	seen	no	woman's	face	that	for	a
期间	他的	缺席	从	家	他	有	已见	不	女性的	脸	那	为了	一个

['məʊmənt] ['raɪvld] ['aɪdəz] ['pɔːtreɪt] .

moment	rivalled	Ida's	portrait	.
片刻	竞争对手	艾达的	肖像	.

在他离家期间，他没有见过任何一位女性的容颜能与艾达的画像相媲美。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] ,

Shy	and	fastidious	,	he	had	found	no	pleasure	in	ladies	'	society	,
害羞的	和	挑剔	,	他	有	成立	不	乐趣	在	女士们	-	社会	,

他性格腼腆又爱挑剔，在与女士交往中找不到任何乐趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] - [tɔːk] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests]

and	had	listened	to	his	classmates	'	talk	of	flirtations	and	conquests
和	有	听着	到	他的	同学	-	讲话	的	调情	和	征服

[wɪð] ['siːkrət] [kən'tempt] .

with	secret	contempt	.
和	秘密	鄙视	.

他曾暗暗鄙夷地听着同学们谈论调情和征服。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ?

What	did	they	know	of	love	?
什么	做过	他们	知道	的	爱	?

他们对爱情又了解多少呢?

[wɒt] [hæd; həd][ðeə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [aɪ'diəz][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]

What	had	their	coarse	and	sensuous	ideas	in	common	with	the	rare	and
什么	有	他们的	粗	和	感性的	想法	在	常见的	和	这	稀有的	和

['delɪkət] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] [lʌv] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd]

delicate	passion	to	which	his	heart	was	dedicated	—	a	love	asking	and
精美的	热情	到	哪个	他的	心	曾是	投入的	—	一个	爱	问	和

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪ'wɔːd] ,

hoping	for	no	reward	,
希望	为了	不	报酬	,

他们粗俗而感性的想法与他心中那份罕见而细腻的激情——一种不求回报的爱——有什么共同之处呢?

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪt'self] ?

but	sufficient	to	itself	?
但	充足的	到	本身	?

但它本身就足够了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [həʊm] [wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [prə'feʃn] .

He	had	spent	but	a	few	weeks	at	home	when	Miss	Ludington	began	to	talk	quite	seriously	to	him	about	studying	for	some	profession	.
他	有	花费	但	一个	很少	周	在	家	什么时候	错过	卢丁顿	开始	到	讲话	相当	严重地	到	他	关于	学习	为了	一些	职业	.

他回家才几个星期，卢丁顿小姐就开始非常认真地和他谈论学习一门职业的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

He	was	rather	surprised	at	this	,
他	曾是	相当	惊讶	在	这	,

他对此感到颇为惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æt; ət][həʊm] ,

for	he	had	supposed	she	would	be	glad	to	have	him	at	home	,
为了	他	有	据称	她	会	是	高兴的	到	有	他	在	家	,

因为他原以为她会很高兴他能回家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['kɒlɪdʒ] .

for	a	while	at	lease	,	now	that	he	had	done	with	college	.
为了	一个	尽管	在	租	,	现在	那	他	有	完毕	和	大学	.

至少在一段时间内是这样，因为他已经大学毕业了。

[tuː; tə] [pɔːl] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

To	Paul	,	at	this	time	,
到	保罗	,	在	这	时间	,

此时此刻，保罗说:

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstfl] ,

the	idea	of	any	pursuit	which	would	take	him	away	from	the	village	was	extremely	distasteful	,
这	主意	的	任何	追逐	哪个	会	拿	他	离开	从	这	村庄	曾是	极其	令人厌恶的	,

任何会让他离开村庄的事情都令他极其厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ][ə; eɪ] [step] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

and	he	had	no	difficulty	in	finding	excuses	enough	for	procrastinating	a	step	for	which	,
和	他	有	不	困难	在	寻找	借口	足够的	为了	拖延症	一个	步	为了	哪个	,

他毫不费力地就找到了足够的借口来拖延某个步骤，而该步骤本应是.....

[ɪn'diːd] , [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'tendɪd] .

indeed	**,**	**no**	**sort**	**of**	**urgency**	**could**	**be**	**pretended**	**.**
的确	,	不	种类	的	紧迫性	可以	是	假装	.

的确，任何紧迫感都无法假装存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - [eə(r)] ,

He	**was**	**to**	**be**	**Miss**	**Ludington's**	**heir**	**,**
他	曾是	到	是	错过	-	继承人	,

他本应是卢丁顿小姐的继承人。

[ænd; ənd] ['eni] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'dɒpt] [wʊd] [biː; bi] ['pjʊəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [æt; ət][məʊst] .

and	**any**	**profession**	**which**	**he**	**might**	**adopt**	**would**	**be**	**purely**	**ornamental**	**at**	**most**	**.**
和	任何	职业	哪个	他	可能	采纳	会	是	纯粹	装饰	在	最多	.

他所从事的任何职业，至多也只是纯粹的装饰性职业。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðæt]

Finding	**that**	**he**	**showed**	**no**	**disposition**	**to**	**consider**	**a**	**profession**	**she**	**dropped**	**that**
寻找	那	他	显示	不	处置	到	考虑	一个	职业	她	掉落	那

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ,

point	**and**	**proposed**	**that**	**he**	**should**	**take**	**six**	**months**	**of**	**foreign**	**travel**	**,**
观点	和	建议的	那	他	应该	拿	六	几个月	的	外国的	旅行	,

她发现他没有表现出考虑职业的意愿，便放弃了这一点，建议他出国旅行六个月。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['raʊndɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] .

as	**a**	**sort**	**of**	**rounding**	**off**	**of**	**his**	**college**	**course**	**.**
作为	一个	种类	的	四舍五入	离开	的	他的	大学	课程	.

算是为他的大学课程画上一个圆满的句号。

[tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['iːkwəli] [ɪn'sensəb(ə)l]

To	**the**	**advantages**	**of**	**this**	**project**	**he**	**was**	**,**	**however**	**,**	**equally**	**insensible**
到	这	优势	的	这	项目	他	曾是	,	然而	,	同样地	麻木不仁

.

:

.

然而，对于这个项目的优势，他却同样麻木不仁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , ['ɑːnti] ,

When	**she**	**urged**	**it**	**on**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**aunty**	**,**
什么时候	她	敦促	它	在	他	,	他	说	,	"	为什么	,	阿姨	,

当她催促他时，他说："为什么，阿姨，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

one	**would**	**say**	**you**	**were**	**anxious**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
一	会	说	你	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	.

有人会说你急于摆脱我。

[dəʊnt][wiː; wi][get][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] ?

Don't	**we**	**get**	**on**	**well**	**together**	**?**
不	我们	得到	在	出色地	一起	?

我们相处得不是很好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Have	**you**	**taken**	**a**	**dislike**	**to**	**me**	**?**
有	你	已采取	一个	不喜欢	到	我	?

你讨厌我吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] .

I'm	**sure**	**I'm**	**very**	**comfortable**	**here**	**.**
我是	当然	我是	非常	舒服的	这里	.

我确信我在这里会感到非常舒适。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] ['eniweə(r)] .

I	don't	want	to	do	anything	different	,	or	to	go	off	anywhere	.
我	不	想	到	做	任何事物	不同的	,	或者	到	去	离开	任何地方	.

我不想做任何改变，也不想去任何地方。

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why	won't	you	let	me	stay	with	you	?
为什么	惯于	你	让	我	停留	和	你	?

你为什么不让我留下来?

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] .

"	And	so	she	had	to	let	the	matter	drop	.
"	和	所以	她	有	到	让	这	事情	降低	.

所以她只好作罢。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]

The	truth	was	she	had	become	anxious	to	get	him	away	;	but	it	was	on
这	真相	曾是	她	有	变得	焦虑的	到	得到	他	离开	;	但	它	曾是	在

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

his	account	,
他的	帐户	,

事实上，她一直很想让他离开；但这都是为了他好。

[nɒt] [hɜːz] .

not	hers	.
不是	她的	.

不是她的。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] [wʌn] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	putting	his	room	to	rights	one	day	since	his	return	from	college	she	had
在	推杆	他的	房间	到	权利	一	天	自从	他的	返回	从	大学	她	有

[kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [ə'drest] " [tuː; tə]['aɪdə] .

come	upon	a	scrap	of	paper	containing	some	verses	addressed	"	To	Ida	.
来	之上	一个	废料	的	纸	包含	一些	诗句	已解决	"	到	艾达	.

自从他大学毕业回来后，有一天她在整理他的房间时，偶然发现了一张纸条，上面写着一些诗句，题为“致艾达”。

" [pɔːl] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [næk] [æt; ət] ['tɜːnɪŋ] [raɪmz] ,

"	Paul	had	rather	a	pretty	knack	at	turning	rhymes	,
"	保罗	有	相当	一个	漂亮的	诀窍	在	转弯	韵律	,

保罗很擅长押韵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

and	the	tears	came	to	Miss	Ludington's	eyes	as	she	read	these	lines	.
和	这	眼泪	来了	到	错过	-	眼睛	作为	她	读	这些	线条	.

读到这些话时，卢丁顿小姐的眼里噙满了泪水。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [lʌv] ['sɒnɪt] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

They	were	an	attempt	at	a	love	sonnet	,	throbbing	with	passion	,
他们	是	一个	试图	在	一个	爱	十四行诗	,	悸动	和	热情	,

它们是一首充满激情、跃动着爱意的爱情十四行诗。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['mɪstɪkl] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

and	yet	so	mystical	in	some	of	the	allusions	that	nothing	but	her
和	然而	所以	神秘	在	一些	的	这	暗示	那	没有什么	但	她

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [pɔːlz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['aɪdə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

knowledge	of	Paul's	devotion	to	Ida	would	have	given	her	a	clue	to
知识	的	保罗的	虔诚	到	艾达	会	有	给定	她	一个	线索	到

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

his	meaning	.
他的	意义	.

然而，其中一些典故却又如此神秘，若非她了解保罗对艾达的忠诚，恐怕根本无法理解他的意思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

She	was	filled	with	apprehension	as	she	considered	the	effect	which	this	infatuation
她	曾是	已填	和	忧虑	作为	她	经过考虑的	这	影响	哪个	这	痴情

,

,

,

她忧心忡忡，因为她想到了这段迷恋可能带来的后果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][geɪn] [streŋθ] ,

if	it	should	continue	to	gain	strength	,
如果	它	应该	继续	到	获得	力量	,

如果它继续增强实力，

[mait] [hæv; həv][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [pɔːlz] ['driːmi] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌaɪdɪ'ælɪti] .

might	have	upon	one	of	Paul's	dreamy	temperament	and	excessive	ideality	.
可能	有	之上	一	的	保罗的	梦幻般的	气质	和	过多的	理想	.

可能与保罗梦幻般的性情和过分理想主义有关。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv]

That	she	had	devoted	her	own	lonely	and	useless	life	to	the	cult	of
那	她	有	奉献	她	自己的	孤独	和	无用	生活	到	这	邪教	的

[ðə; ði][pɑːst][dɪd][nɒt] ['greɪtli] ['mætə(r)] ,

the	past	did	not	greatly	matter	,
这	过去的	做过	不是	非常	事情	,

她将自己孤独而无用的生命奉献给了对过去的崇拜，但这并不重要。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpɪə] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd]

although	in	the	light	of	her	present	happier	faith	she	saw	and	regretted
虽然	在	这	光	的	她	展示	更快乐	信仰	她	锯	和	后悔

[hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ;

her	mistake	;
她	错误	;

虽然以她现在更加快乐的信仰来看，她看到了自己的错误并感到后悔；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pə'mitɪŋ] [pɔːlz] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns]

but	as	for	permitting	Paul's	life	to	be	overshadowed	by	the	same	influence
但	作为	为了	允许	保罗的	生活	到	是	黯然失色	经过	这	相同的	影响

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	consent	to	it	.
她	可以	不是	同意	到	它	.

但是，对于允许保罗的生活受到同样的影响而黯然失色，她无法同意。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

Something	must	be	done	to	get	him	away	from	home	,
某物	必须	是	完毕	到	得到	他	离开	从	家	,

必须想办法让他离开家。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

or	at	least	to	divert	the	current	of	his	thought	.
或者	在	至少	到	转移	这	当前的	的	他的	想法	.

或者至少转移他的注意力。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eni] [skiːm] [ðæt] [ɪn'vɒlvd]

The	failure	of	her	efforts	to	induce	him	to	consider	any	scheme	that	involved
这	失败	的	她	努力	到	诱导	他	到	考虑	任何	方案	那	涉及

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] .

his	leaving	the	village	threw	her	into	a	state	of	great	uneasiness	.
他的	离开	这	村庄	扔	她	进入	一个	状态	的	伟大的	不安	.

她试图说服他考虑任何让他离开村庄的计划，但都失败了，这让她非常不安。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [drəʊv] ['ɪntuː] ['brʊklɪn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ]
At about this time it chanced that Miss Ludington drove into Brooklyn one morning
在 关于 这 时间 它 偶然 那 错过 卢丁顿 驾驶 进入 布鲁克林 一 早晨
[tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .
to do some shopping .
到 做 一些 购物 .

大约就在这个时候，卢丁顿小姐碰巧在一个早晨开车去了布鲁克林购物。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [gʊdz] ,
She was standing at a counter in a large store , examining goods ,
她 曾是 常设 在 一个 柜台 在 一个 大的 店铺 , 检查 商品 ,

她站在一家大商店的柜台前，正在查看商品。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ə'tentɪvli]
when she became aware that a lady standing at another counter was attentively
什么时候 她 成为 意识到的 那 一个 女士 常设 在 其他 柜台 曾是 认真地
[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
regarding her .
关于 她 .

当她意识到站在另一个柜台的一位女士正专注地看着她时。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪt] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
The lady in question was of about her own height and age , her hair
这 女士 在 问题 曾是 的 关于 她 自己的 高度 和 年龄 , 她 头发
['biːɪŋ] ['nɪəli] [waɪt] ,
being nearly white ,
存在 几乎 白色的 ,

那位女士与她身高年龄相仿，头发几乎全白了。

[laɪk] [mɪs] - ;
like Miss Ludington's ;
喜欢 错过 - ;

就像卢丁顿小姐的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
but it was evident from the hard lines of her face and her
但 它 曾是 明显 从 这 难的 线条 的 她 脸 和 她
['ɔːlməʊst] ['ʃæbi] [dres] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [gɒn] [səʊ] ['iːzəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
almost shabby dress that life had by no means gone so easily with her as
几乎 破旧 裙子 那 生活 有 经过 不 方法 已消失 所以 容易地 和 她 作为
[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [səʊ] ['kjʊəriəsli] .
with the lady she was regarding so curiously .
和 这 女士 她 曾是 关于 所以 奇怪的是 .

但从她棱角分明的脸庞和几乎破旧的衣着来看，很明显，她的生活远没有她好奇地打量的那位女士那么轻松。

[æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [held] [aʊt]
As Miss Ludington looked up she smiled , and , crossing the store , held out
作为 错过 卢丁顿 看起来 向上 她 微笑 , 和 , 过境 这 店铺 , 握住 出去
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

卢丁顿小姐抬起头，微笑着穿过商店，伸出了手。

" ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] !
" Ida Ludington !
" 艾达 卢丁顿 !

“艾达·卢丁顿！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
don't **you** **know** **me** **?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]
" **Miss** **Ludington** **scanned** **her** **face** **a** **moment** **,** **and** **then** **,** **clasping** **her**
" 错过 卢丁顿 扫描 她 脸 一个 片刻 , 和 然后 , 紧握 她

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
outstretched **hand** **,**
伸展 手 ,

“卢丁顿小姐打量了她一会儿，然后，握住了她伸出的手，

[ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] , ['seərə] [kɒb] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
exclaimed **,** **delightedly** **,** **"** **Why** **,** **Sarah** **Cobb** **,** **where** **did** **you** **come** **from** **?**
惊呼 , 欣喜地 , " 为什么 , 莎拉 科布 , 在哪里 做过 你 来 从 ?

他欣喜地惊呼：“莎拉·科布，你从哪里来？”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,
" **and** **for** **the** **next** **quarter** **of** **an** **hour** **the** **two** **ladies** **,**
" 和 为了 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 这 二 女士们 ,

接下来的十五分钟里，这两位女士……

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
quite **oblivious** **of** **the** **clerks** **who** **were** **waiting** **on** **them** **,** **and** **the**
相当 浑然不觉 的 这 职员 WHO 是 等待 在 他们 , 和 这

['kʌstəməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔslɪŋ] [ðem; ðəm] ,
customers **who** **were** **jostling** **them** **,**
顾客 WHO 是 推搡 他们 ,

他们完全无视正在为他们服务的店员，以及推搡着他们的顾客。

[stʊd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
stood **absorbed** **in** **the** **most** **animated** **conversation** **.**
站立 吸收 在 这 最多 动画 对话 .

他全神贯注地听着最热烈的谈话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [skuːl] - [g'ɜːlz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hɪltən] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
They **had** **been** **school** **-** **girls** **together** **in** **Hilton** **forty** **-** **five** **years** **before** **,** **and** **,**
他们 有 到过 学校 - 女孩们 一起 在 希尔顿酒店 四十 - 五 年 前 , 和 ,

四十五年前，她们曾是希尔顿的同校女学生，而且，

[nɒt] ['hævɪŋ] [met] [sɪns] [mɪs] - [rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]
not **having** **met** **since** **Miss** **Ludington's** **removal** **from** **the** **village** **,** **had** **naturally** **a**
不是 拥有 遇见 自从 错过 - 移动 从 这 村庄 , 有 自然 一个
[greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .
great **deal** **to** **say** **.**
伟大的 交易 到 说 .

自从卢丁顿小姐离开村子后，两人就没见过面，自然有很多话要说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] ['hɪltən] ,
" **It** **is** **thirty** **years** **since** **I** **have** **seen** **any** **one** **from** **Hilton** **,**
" 它 是 三十 年 自从 我 有 已见 任何 一 从 希尔顿酒店 ,

“我已经三十年没见过希尔顿酒店的人了。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æt; ət][lɑːst] , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
" **said** **Miss** **Ludington** **at** **last** **,** **"** **and** **I'm** **not** **going** **to** **let** **you** **escape** **me** **.**
" 说 错过 卢丁顿 在 最后的 , " 和 我是 不是 去 到 让 你 逃脱 我 .

“卢丁顿小姐最后说道，“我不会让你逃走的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] ,
You **must** **come** **out** **with** **me** **to** **my** **house** **and** **stay** **overnight** **,**
你 必须 来 出去 和 我 到 我的 房子 和 停留 过夜 ,

你必须跟我到我家来，并在我家过夜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əʊld] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

and	we	will	talk	old	times	over	.
和	我们	将要	讲话	老的	时代	超过	.

我们会一起聊聊过去的事。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	would	not	have	missed	you	for	anything	.
我	会	不是	有	错过	你	为了	任何事物	.

我绝不会想念你。

" ['seərə] [kɒb] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] ,

"	Sarah	Cobb	,	who	had	said	that	her	name	was	now	Mrs	.	Slater	,
"	莎拉	科布	,	WHO	有	说	那	她	姓名	曾是	现在	太太	.	斯莱特	,

“莎拉·科布曾说过，她现在叫斯莱特夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['hɪltən] ['əʊnli] [ə; eɪ]

and	that	she	lived	in	New	York	,	having	removed	there	from	Hilton	only	a
和	那	她	居住地	在	新的	约克	,	拥有	已移除	那里	从	希尔顿酒店	仅有的	一个

[fjuː] [j'iəz] ['priːviəs] ,

few	years	previous	,
很少	年	以前的	,

她住在纽约，几年前才从希尔顿搬到那里。

[siːmd] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

seemed	nothing	loth	to	accept	her	friend's	invitation	,
似乎	没有什么	洛斯	到	接受	她	朋友们	邀请	,

她似乎并不抗拒接受朋友的邀请。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

and	it	was	arranged	that	Miss	Ludington	should	send	her	carriage	to
和	它	曾是	安排	那	错过	卢丁顿	应该	发送	她	运输	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʊklɪn] ['feriz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] .

meet	her	at	one	of	the	Brooklyn	ferries	the	day	following	.
见面	她	在	一	的	这	布鲁克林	渡轮	这	天	下列的	.

双方约定，第二天由卢丁顿小姐派马车到布鲁克林的某个渡口接她。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] ['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

Miss	Ludington	wanted	to	send	the	carriage	to	Mrs	.	Slater's	residence	in	New	York
错过	卢丁顿	通缉	到	发送	这	运输	到	太太	.	斯莱特的	住宅	在	新的	约克

,

,

,

卢丁顿小姐想把马车送到纽约斯莱特太太的住所。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

but	the	latter	said	that	it	would	be	quite	as	convenient	for	her	to
但	这	后者	说	那	它	会	是	相当	作为	方便的	为了	她	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .

take	it	at	the	ferry	.
拿	它	在	这	渡船	.

但后者表示，她也可以在渡轮上取药，这样同样方便。

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [nɒt] [tuː; tə] [feɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] ,

After	repeated	injunctions	not	to	fail	of	her	appointment	,
后	重复	禁令	不是	到	失败	的	她	预约	,

在多次下达不得失职的禁令后，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['faɪnəli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] - [meɪt] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [ɪn]

Miss	Ludington	finally	bade	her	old	school	-	mate	good	-	by	and	drove	home	in
错过	卢丁顿	最后	巴德	她	老的	学校	-	伴侣	好的	-	经过	和	驾驶	家	在

[ə; eɪ] [steɪt] [pv; əv] [pliːzd] [ɪk'spektənsi] .

a	state	of	pleased	expectancy	.
一个	状态	的	高兴	预期	.

卢丁顿小姐终于向她的老同学道别，带着欣喜的期待开车回家了。

[ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

She	entertained	Paul	at	the	tea	-	table	with	an	account	of	her	adventure	,
她	娱乐	保罗	在	这	茶	-	桌子	和	一个	帐户	的	她	冒险	,

她在茶桌旁给保罗讲述了她的冒险经历，以此款待他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði] [kɒb] ['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	gave	him	an	animated	history	of	the	Cobb	family	in	general	and
和	给予	他	一个	动画	历史	的	这	科布	家庭	在	一般的	和

['seərə] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

Sarah	in	particular	.
莎拉	在	特别的	.

并生动地向他讲述了科布家族的整体历史，特别是莎拉的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['seərə]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [bəuθ][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

She	had	known	Sarah	ever	since	they	both	could	walk	,
她	有	已知	莎拉	曾经	自从	他们	两个都	可以	走	,

她和莎拉从会走路起就认识了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [pv; əv][ðeə(r)] [skuːl] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'seprəbl] .

and	during	the	latter	part	of	their	school	life	they	had	been	inseparable	.
和	期间	这	后者	部分	的	他们的	学校	生活	他们	有	到过	形影不离	.

在他们求学生涯的后半段，他们形影不离。

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['krɪsnd] [ðem; ðəm] " [ðə; ði] [twɪnz] ,

The	scholars	had	even	christened	them	"	The	Twins	,
这	学者们	有	甚至	受洗	他们	"	这	双胞胎	,

学者们甚至给他们取名为“双胞胎”，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

"	because	they	were	so	much	together	and	looked	so	much	alike	.
"	因为	他们	是	所以	很多	一起	和	看起来	所以	很多	同样	.

因为他们形影不离，而且长得非常像。

[ðeə(r)] ['siːkrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnt] ['prɒpəti] .

Their	secrets	were	always	joint	property	.
他们的	秘密	是	总是	联合的	财产	.

他们的秘密始终是共同的。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [went] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]

The	next	afternoon	Miss	Ludington	went	herself	in	the	carriage	to	fetch	her
这	下一个	下午	错过	卢丁顿	去	她自己	在	这	运输	到	拿来	她

[frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] .

friend	from	the	ferry	.
朋友	从	这	渡船	.

第二天下午，卢丁顿小姐亲自乘马车去渡口接她的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː]

She	wanted	to	be	with	her	and	enjoy	her	surprise	when	she	first	saw
她	通缉	到	是	和	她	和	享受	她	惊喜	什么时候	她	第一的	锯

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] ['hɪltən] [pn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .

the	restored	Hilton	on	entering	the	grounds	.
这	恢复	希尔顿酒店	在	进入	这	理由	.

她想和她在一起，一起分享她进入酒店时，第一次看到修复后的希尔顿酒店时的惊喜。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

In	this	respect	her	anticipations	were	fully	justified	.
在	这	尊重	她	预期	是	完全	合理的	.

在这方面，她的预感完全正确。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔːd] [fens] [prə'tektɪd]

The	arrangement	of	the	grounds	was	such	that	a	high	board	fence	protected
这	安排	的	这	理由	曾是	这样的	那	一个	高的	木板	栅栏	受保护

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	interior	from	inquisitive	passers	-	by	on	the	highway	,
这	内部的	从	好奇	过路人	-	经过	在	这	公路	,

庄园的布局十分巧妙，高高的木板围栏将内部与公路上好奇的过路人隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [set] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

and	the	gate	was	set	in	a	corner	,
和	这	门	曾是	放	在	一个	角落	,

大门设在角落里。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	no	considerable	part	of	the	enclosure	was	visible	from	it	.
所以	那	不	大量	部分	的	这	外壳	曾是	可见的	从	它	.

因此，从里面看不到围栏的任何大部分。

[ðə; ði] ['grævld] ['draɪvweɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ,

The	gravelled	driveway	,	immediately	after	entering	the	grounds	,
这	砾石	车道	,	立即地	后	进入	这	理由	,

进入园区后，首先映入眼帘的是铺着碎石的车道，

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['geɪtˌkiːpərz] [lɒdʒ] .

took	a	sharp	turn	round	the	corner	of	the	gardener's	cottage	,	which	answered	for	a	gatekeeper's	lodge	.
采取	一个	锋利的	转动	圆形的	这	角落	的	这	园丁的	小屋	,	哪个	回答	为了	一个	守门人的	小屋	.

拐了个急弯，绕过了园丁小屋的拐角，那小屋其实是门卫的住所。

[ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	moment	,	however	,
这	片刻	,	然而	,

然而，此刻

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brˈkeɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	was	out	of	sight	from	the	highway	it	became	transformed	into	a
它	曾是	出去	的	视线	从	这	公路	它	成为	转变	进入	一个

['kʌntri] [rəʊd] ,

country	road	,
国家	路	,

从高速公路上看不到它，它变成了一条乡村小路。

[wɪð] [waɪd] , ['grɑːsi] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['futpɑːθ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] ['fensɪz] ,

with	wide	,	grassy	borders	and	footpaths	close	to	the	rail	fences	,
和	宽的	,	草丛	边界	和	人行道	关闭	到	这	轨	栅栏	,

宽阔的草坪边界和靠近铁路围栏的小路，

[waɪl] [dʒʌst] [ə'hed] [leɪ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] , [braʊn] , [wʌn] - ['stɔːri] ,

while	just	ahead	lay	the	silent	village	,	with	the	small	,	brown	,	one	-	storey	,
尽管	只是	前方	躺	这	沉默的	村庄	,	和	这	小的	,	棕色的	,	一	-	层	,

前方不远处便是寂静的村庄，村里有一栋小小的、棕色的、单层的房子，

[wʌn] - [ruːmd; rʊmd] [skuːl] - [haʊs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt]
one - roomed school - house on one side of the green , and the little white
一 - 房间 学校 - 房子 在 一 边 的 这 绿色的 , 和 这 小的 白色的
[bɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
box of a meeting - house ,
盒子 的 一个 会议 - 房子 ,

绿地一侧是一间单间教室的校舍，另一侧是一间白色的小教堂。

[wɪð] [ɪts] [gɪlt] ['weðəkɒk] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
with its gilt weathercock , on the other .
和 它是 镀金 风向标 , 在 这 其他 .

另一边是镀金的风向标。

[æz; əz] [ðɪs] [siːn] [bɜːst] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] [vjuː] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ]
As this scene burst upon Mrs . Slater's view , her bewilderment was amusing
作为 这 场景 爆裂 之上 太太 . 斯莱特的 看法 , 她 困惑 曾是 有趣
[tuː; tə] ['wɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

当这一幕突然出现在斯莱特太太眼前时，她困惑的表情令人忍俊不禁。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ðə; ði]
Her appearance for a moment was really as if she believed herself the
她 外貌 为了 一个 片刻 曾是 真的 作为 如果 她 相信 她自己 这
['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ,
victim of some sort of magic ,
受害者 的 一些 种类 的 魔法 ,

她那一瞬间的样子，仿佛真的觉得自己是某种魔法的受害者。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːsərəs] .
and suspected her friend of being a sorceress .
和 怀疑 她 朋友 的 存在 一个 巫婆 .

她怀疑自己的朋友是女巫。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [mɪs] - ['smaɪlɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Reassured on this point by Miss Ludington's smiling explanation ,
放心 在 这 观点 经过 错过 - 微笑 解释 ,

卢丁顿小姐面带微笑地解释后，我对此放心了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
her astonishment gave place to the liveliest interest and curiosity .
她 惊讶 给予 地方 到 这 最活跃的 兴趣 和 好奇心 .

她的惊讶很快被浓厚的兴趣和好奇心所取代。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [stɒpt] [ænd; ənd] [sent] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] ,
The carriage was forthwith stopped and sent around to the stables ,
这 运输 曾是 立即 停止 和 发送 大约 到 这 马厩 ,

马车随即停下，被送往马厩。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
while the two friends went on foot through the village .
尽管 这 二 朋友们 去 在 脚 通过 这 村庄 .

两位朋友则步行穿过村庄。

['evri] [haʊs] , ['evri] [fens] - ['kɔːnə(r)] , ['evri] ['laɪlək] - [bʊʃ] [ɔː(r)] [klʌmp] [ɒv; əv] ['hɒlihɒk] , [ɔː(r)] [rəʊ]
Every house , every fence - corner , every lilac - bush or clump of hollyhocks , or row
每一个 房子 , 每一个 栅栏 - 角落 , 每一个 紫丁香 - 衬套 或者 丛 的 蜀葵 , 或者 排
[ɒv; əv] ['kʌrənt] - [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
of currant - bushes in the gardens ,
的 黑醋栗 - 灌木丛 在 这 花园 ,

每一栋房子，每一个篱笆角，每一丛紫丁香或蜀葵，或是花园里的一排排醋栗树，

[sə'dʒestid] [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['lɑːfɪŋ]
suggested some reminiscence , and the two old ladies were presently laughing
建议 一些 怀旧 , 和 这 二 老的 女士们 是 目前 笑
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
and crying at once .
和 哭泣 在 一次 .

这番话勾起了两位老太太的回忆，她们顿时又哭又笑。

[æt; ət] ['evri] ['dwelɪŋ] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð] ['meni] ['bækwəd]
At every dwelling they lingered long , and went on reluctantly with many backward
在 每一个 住宅 他们 徘徊不去 长的 , 和 去 在 勉强 和 许多 落后
['glɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

他们每到一个住处都久久停留，依依不舍地继续前行，不时回头张望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] , " [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ?
and all their speech was but a repetition of , " Don't you remember this ?
和 全部 他们的 演讲 曾是 但 一个 重复 的 , " 不 你 记住 这 ?

他们所有的话语都只是重复着："你不记得这件事了吗？"

" [ænd; ənd] " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?
" and " Do you remember that ?
" 和 " 做 你 记住 那 ?

"你还记得吗？"

" ['mɪsɪz]['sleɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [left] ['hɪltən] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wɒt]
" Mrs Slater , having left Hilton but recently , was able to explain just what
" 太太 斯莱特 , 拥有 左边 希尔顿酒店 但 最近 , 曾是 有能力的 到 解释 只是 什么
[hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,
had been removed ,
有 到过 已移除 ,

"斯莱特夫人虽然最近离开了希尔顿酒店，但她能够解释究竟哪些东西被移除了。"

[rɪ'pleɪsd] , [ɔː(r)] ['ɔːltəd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [mɪs] - [flaɪt] .
replaced , or altered subsequent to Miss Ludington's flight .
替换 , 或者 已修改 随后的 到 错过 - 航班 .

在卢丁顿小姐逃亡后被替换或更改。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] [sed] , [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði]
The general appearance of the old street , Mrs . Slater said , remained much the
这 一般的 外貌 的 这 老的 街道 , 太太 . 斯莱特 说 , 剩余 很多 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

斯莱特夫人说，老街的整体面貌基本保持不变。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [njuː] [striːts]
despite the changes which had driven Miss Ludington away ; but new streets
尽管 这 变化 哪个 有 驱动 错过 卢丁顿 离开 ; 但 新的 街道
[hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ʌp] ,
had been opened up ,
有 到过 打开 向上 ,

尽管发生了一些变化，导致卢丁顿小姐离开了，但新的街道已经开辟出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['trebld] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒli] ['fɒrən]
and the population of the village had trebled , and become largely foreign
和 这 人口 的 这 村庄 有 三倍 , 和 变得 很大程度上 外国的
.
:
.

村里的人口增加了两倍，而且大部分是外国人。

[ɪn][ðeə(r)] [sləʊ] ['prəʊgres] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

In	their	slow	progress	they	came	at	last	to	the	school	-	house	.
在	他们的	慢的	进步	他们	来了	在	最后的	到	这	学校	-	房子	.

他们缓慢地行进，最终到达了学校。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [laɪk] ['tɑːdi] ['skɑːlərz] .

The	door	was	ajar	,	and	they	entered	on	tiptoe	,	like	tardy	scholars	.
这	门	曾是	半开	,	和	他们	进入	在	脚尖	,	喜欢	迟迟	学者们	.

门半掩着，他们踮着脚尖走了进去，像迟到的学者一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðeə(r)][hæts] ,

With	a	glance	of	mutual	intelligence	they	hung	their	hats	,
和	一个	瞥一眼	的	相互的	智力	他们	悬挂	他们的	帽子	,

他们交换了一个眼神，心照不宣地挂起了帽子。

[iːtʃ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wʊdn] [pegz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

each	on	the	one	of	the	row	of	wooden	pegs	in	the	entry	,
每个	在	这	一	的	这	排	的	木制的	钉子	在	这	入口	,

每个都挂在入口处一排木钉上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ,

which	had	been	hers	as	a	school	-	girl	,
哪个	有	到过	她的	作为	一个	学校	-	女孩	,

那是她学生时代就拥有的。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ['entəd] [ðə; ði]['saɪlənt] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn]

and	through	the	open	door	entered	the	silent	school	-	room	and	sat	down	in
和	通过	这	打开	门	进入	这	沉默的	学校	-	房间	和	卫星	向下	在

[ðə; ði][self] - [seɪm] [siːts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['meidnz] ,

the	self	-	same	seats	in	which	two	maidens	,
这	自己	-	相同的	座位	在	哪个	二	少女们	,

于是，他推开敞开的门，走进寂静的教室，在两位少女曾经坐过的座位上坐了下来。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] , [jet] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][səʊ] ['streɪndʒli] ['tendə(r)][ə; eɪ][taɪ] ,

so	unlike	them	,	yet	linked	to	them	by	so	strangely	tender	a	tie	,
所以	与此不同	他们	,	然而	链接	到	他们	经过	所以	奇怪的	投标	一个	领带	,

他们如此不同，却又通过一种奇特而温柔的纽带与他们联系在一起。

[hæd; həd] [rein] [æz; əz] [skuːl] - [ruːm] [belz] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .

had	reigned	as	school	-	room	belles	nearly	half	a	century	before	.
有	统治	作为	学校	-	房间	美女	几乎	一半	一个	世纪	前	.

她们早在近半个世纪前就已是学校里的风云人物。

[ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] ; [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

In	hushed	voices	,	with	moist	eyes	;	and	faces	shining	with	the	light	of	other	days	,
在	静静地	声音	,	和	潮湿	眼睛	;	和	面孔	灼灼	和	这	光	的	其他	天	,

他们低声细语，眼眶湿润；脸上闪烁着往日的光彩。

[ðəʊz] [greɪ] - [heəd] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðæt] ['həʊmli] [əʊld] [ruːm]

those	grey	-	haired	women	talked	together	of	the	scenes	which	that	homely	old	room
那些	灰色的	-	头发	女性	谈话	一起	的	这	场景	哪个	那	家常的	老的	房间

[hæd; həd] ['witnis] ,

had	witnessed	,
有	目击者	,

那些白发苍苍的老妇人们聚在一起，谈论着那间朴素老屋曾经见证过的种种场景。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['saɪlənt] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [nəʊ][mɔː(r)] [hɜːd] [ɒn] [ɜːθ] , [wɪð] [wɪtʃ]

the	long	-	silent	laughter	,	and	the	voices	,	no	more	heard	on	earth	,	with	which
这	长的	-	沉默的	笑声	,	和	这	声音	,	不	更多的	听到	在	地球	,	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] ['ekəud] .

it	had	once	echoed	.
它	有	一次	回声	.

那久违的笑声，以及那些曾经回荡在人间、如今已不再响起的声音。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːt] - ['aɪən] [stəʊv] ,

There	in	the	corner	stood	a	great	wrought	-	iron	stove	,
那里	在	这	角落	站立	一个	伟大的	锻	-	铁	火炉	,

角落里立着一个巨大的锻铁炉子，

[ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'raʊnd] [huːz] [red] - [hɒt] [saɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʃɪvə] , [ɪn]

the	counterpart	of	the	one	around	whose	red	-	hot	sides	they	had	shivered	,	in
这	对应物	的	这	一	大约	谁	红色的	-	热的	侧面	他们	有	瑟瑟发抖	,	在

[ðeə(r)] [ʃɔːt] [dresɪz] ,

their	short	dresses	,
他们的	短的	连衣裙	,

与她们穿着短裙，瑟瑟发抖地围绕着的那位炽热的身躯相对应的人，

[ɒn][kəʊld]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] .

on	cold	winter	mornings	.
在	寒冷的	冬天	早晨	.

在寒冷的冬日清晨。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [mæps][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

On	the	walls	hung	the	quaint	maps	of	that	period	whence	they	had	received
在	这	墙壁	悬挂	这	古雅	地图	的	那	时期	何处	他们	有	已收到

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪm'preʃnz] ,

geographical	impressions	,
地理	印象	,

墙上挂着那个时期古朴的地图，人们从中获得了地理印象。

['streɪndʒli] ['æntɪkweɪtɪd] [naʊ] .

strangely	antiquated	now	.
奇怪的	过时的	现在	.

现在看来，这东西真是过时了。

[ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ræn][ə; eɪ] [blæk] - [bɔːd] ,

Along	one	side	of	the	room	ran	a	black	-	board	,
沿着	一	边	的	这	房间	跑	一个	黑色的	-	木板	,

房间一侧有一块黑板，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['ældʒɪbrə][ænd; ənd]

on	which	they	had	been	wont	to	demonstrate	their	ignorance	of	algebra	and
在	哪个	他们	有	到过	惯于	到	证明	他们的	无知	的	代数	和

[dʒi'ɒmətri] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

geometry	to	the	complete	satisfaction	of	the	master	,
几何学	到	这	完全的	满意	的	这	掌握	,

他们过去常常借此向老师展示自己对代数和几何的无知，令老师十分满意。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] ['bentʃɪz] ,

while	behind	them	as	they	sat	was	a	row	of	recitation	benches	,
尽管	在后面	他们	作为	他们	卫星	曾是	一个	排	的	背诵	长椅	,

他们身后是一排诵经长凳，

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [skuːl] - [gɜːl] [ɪg'zɪstəns] .

associated	with	so	many	a	trying	ordeal	of	school	-	girl	existence	.
联系	和	所以	许多	一个	尝试	考验	的	学校	-	女孩	存在	.

与许多女学生所经历的艰难考验联系在一起。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [weə(r)] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [huːz] [siːts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ?

"	Do	you	ever	think	where	the	girls	are	in	whose	seats	we	are	sitting	?
"	做	你	曾经	思考	在哪里	这	女孩们	是	在	谁	座位	我们	是	坐着	?

你有没有想过我们现在坐的这些座位，原本坐在我们这些女孩的座位上?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , ['mjuːzɪŋli] .

"	said	Mrs	.	Slater	,	musingly	.
"	说	太太	.	斯莱特	,	若有所思地	.

“斯莱特太太若有所思地说。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktlɪ] ,

"	I	can	remember	myself	as	a	girl	,	more	or	less	distinctly	,
"	我	能	记住	我	作为	一个	女孩	,	更多的	或者	较少的	明显地	,

“我大致能清晰地记得自己小时候的样子，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	can	even	be	sentimental	about	her	;
和	能	甚至	是	感伤的	关于	她	;

甚至会对她产生感伤之情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ;

but	it	doesn't	seem	to	me	that	I	am	the	same	person	at	all	;
但	它	不	似乎	到	我	那	我	是	这	相同的	人	在	全部	;

但我感觉自己完全变了个人；

[aɪ] [kænt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	realize	it	.	"
我	不能	意识到	它	.	"

我无法接受。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	you	can't	realize	it	.
"	的	课程	你	不能	意识到	它	.

你当然不可能意识到这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [truː] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

Why	should	you	expect	to	realize	what	is	not	true	?	"	replied	Miss	Ludington	.
为什么	应该	你	预计	到	意识到	什么	是	不是	真的	?	"	回复	错过	卢丁顿	.

“你凭什么期望能明白不真实的事情呢？”卢丁顿小姐回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	But	I	am	the	same	person	,	"	responded	Mrs	.	Slater	.
"	但	我	是	这	相同的	人	,	"	回应	太太	.	斯莱特	.

“但我还是原来的我，”斯莱特太太回答道。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Miss	Ludington	regarded	her	with	a	smile	.
错过	卢丁顿	认为	她	和	一个	微笑	.

卢丁顿小姐微笑着看着她。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [rɪ'mɑːkəblɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	kept	your	looks	remarkably	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	你	有	保留	你的	看起来	非常	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你的容貌保持得真好，”她说。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;

"	You	did	not	lose	them	all	at	once	,	as	I	did	;
"	你	做过	不是	失去	他们	全部	在	一次	,	作为	我	做过	;

“你不像我一样，一下子失去了所有东西；

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [jɔː'self] [ɒf] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] -

but	isn't	it	a	little	audacious	to	try	to	pass	yourself	off	as	a	school	-
但	不是	它	一个	小的	大胆的	到	尝试	到	经过	你自己	离开	作为	一个	学校	-

[gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

girl	of	seventeen	?
女孩	的	十七	?

但冒充十七岁的女学生难道不是有点大胆吗?

" ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Slater	laughed	.
"	太太	.	斯莱特	笑了	.

斯莱特太太笑了。

" [bʌt; bət][ai][wʌns][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	But	I	once	was	she	,	if	I	am	not	now	,	"	she	said	.
"	但	我	一次	曾是	她	,	如果	我	是	不是	现在	,	"	她	说	.

“但我曾经是她，即使我现在不是了，”她说。

" [ju:; jʊ][woʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] . "

"	You	won't	deny	that	.	"
"	你	惯于	否定	那	.	"

“你不会否认这一点。”

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['lʌdɪŋtən] .

"	I	certainly	shall	deny	it	,	with	your	permission	,	"	replied	Ludington	.
"	我	当然	将	否定	它	,	和	你的	允许	,	"	回复	卢丁顿	.

“如果可以，我一定会否认的。”卢丁顿回答道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wel] ,

"	I	remember	her	very	well	,
"	我	记住	她	非常	出色地	,

“我对她印象很深。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	she	was	no	more	an	old	woman	like	you	than	you	are	a	young
和	她	曾是	不	更多的	一个	老的	女士	喜欢	你	比	你	是	一个	年轻的

[gɜ:l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

girl	like	her	.
女孩	喜欢	她	.

她不像你那样是个老妇人，你也不像她那样是个年轻女孩。

" ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] [lɑ:ft] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Slater	laughed	again	.
"	太太	.	斯莱特	笑了	再次	.

斯莱特太太又笑了。

" [haʊ] [ʃɑ:p] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	How	sharp	you	are	getting	,	my	dear	!
"	如何	锋利的	你	是	获得	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你越来越敏锐了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kləʊz] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ,

"	Since	you	are	so	close	after	me	,
"	自从	你	是	所以	关闭	后	我	,

“既然你离我这么近，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ti]

I	shall	have	to	admit	that	I	have	changed	slightly	in	appearance	in	the	forty
我	将	有	到	承认	那	我	有	已更改	轻微地	在	外貌	在	这	四十

[ɒd] [j'iəz] [sɪns] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] ['hɪltən] ,

odd	years	since	we	went	to	school	at	Hilton	,
奇怪的	年	自从	我们	去	到	学校	在	希尔顿酒店	,

我不得不承认，自从四十多年前我们在希尔顿上学以来，我的外貌发生了一些细微的变化。

[ænd; ənd] [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['i:v(ə)n] [les] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rlz][ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] ;

and	I'll	admit	that	my	heart	is	even	less	like	a	girl's	than	my	face	;
和	患病的	承认	那	我的	心	是	甚至	较少的	喜欢	一个	女孩们	比	我的	脸	;

我承认，我的心比我的脸更不像女孩的心；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

but	,	though	I	have	changed	so	much	,	I	am	still	the	same	person	,	I	suppose	.
但	,	尽管	我	有	已更改	所以	很多	,	我	是	仍然	这	相同的	人	,	我	认为	.

"

"

"

但是，尽管我改变了很多，我想，我还是原来的我。

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪn'kwaɪə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Which	do	you	mean	?	"	inquired	Miss	Ludington	.
"	哪个	做	你	意思是	?	"	询问	错过	卢丁顿	.

“您指的是哪一种？”卢丁顿小姐问道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [wʌn] [breθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['pɜːs(ə)n] ,

"	You	say	in	one	breath	that	you	are	a	changed	person	,
"	你	说	在	一	气息	那	你	是	一个	已更改	人	,

你一方面说自己已经改过自新，另一方面又说自己已经变成了另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

and	that	you	are	the	same	person	.
和	那	你	是	这	相同的	人	.

而且你还是同一个人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

If	you	are	a	changed	person	you	can't	be	the	same	,
如果	你	是	一个	已更改	人	你	不能	是	这	相同的	,

如果你变成了另一个人，你就不可能再是原来的你了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "

and	if	you	are	the	same	you	can't	have	changed	.	"
和	如果	你	是	这	相同的	你	不能	有	已更改	.	"

如果你还是原来的你，你就不可能改变。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , ['kɑːmli] .

"	I	should	really	like	to	know	what	you	are	driving	at	,	"	said	Mrs	.	Slater	,	calmly	.
"	我	应该	真的	喜欢	到	知道	什么	你	是	驾驶	在	,	"	说	太太	.	斯莱特	,	平静地	.

“我真想知道你到底想表达什么，”斯莱特太太平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːdz] . "

"	It	seems	to	me	that	we	are	disputing	about	words	.	"
"	它	似乎	到	我	那	我们	是	争议	关于	字	.	"

“在我看来，我们似乎是在争论措辞。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ə'baʊt] [wɜːdz] !

"	Oh	,	no	,	not	about	words	!
"	哦	,	不	,	不是	关于	字	!

“哦，不，不是关于文字！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɜːdz] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

It	is	a	great	deal	more	than	a	question	of	words	,	"	exclaimed	Miss	Ludington
它	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	一个	问题	的	字	,	"	惊呼	错过	卢丁顿

.

:

.

“这远不止是言语上的问题，”卢丁顿小姐惊呼道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [sæt][hɪə(r)] ['fɔːti] [jˈiəz] [ænd; ənd][mɔː(r)]

"	You	say	that	we	old	women	and	the	girls	who	sat	here	forty	years	and	more
"	你	说	那	我们	老的	女性	和	这	女孩们	WHO	卫星	这里	四十	年	和	更多的

[əˈgəʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pˈɜːsənz] ,

ago	are	the	same	persons	,
前	是	这	相同的	人	,

“你说我们这些老妇人和四十多年前坐在这里的女孩是同一批人，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəmˈpliːtli] [trænsˈfɔːmd] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] .

notwithstanding	we	are	so	completely	transformed	without	and	within	.
虽然	我们	是	所以	完全地	转变	没有	和	之内	.

尽管如此，我们的外在和内在都发生了如此彻底的改变。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [swiːt] [seik] ,

I	say	we	are	not	the	same	,	and	thank	God	,	for	their	sweet	sakes	,
我	说	我们	是	不是	这	相同的	,	和	感谢	上帝	,	为了	他们的	甜的	清酒	,

我说我们不一样，感谢上帝，为了他们好。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

that	we	are	not	.
那	我们	是	不是	.

我们并非如此。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [wɜːdz] . "

Surely	that	is	not	a	mere	dispute	about	words	.	"
一定	那	是	不是	一个	仅仅	争议	关于	字	.	"

这绝不仅仅是一场关于措辞的争论。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [gˈɜːlz] , [ðen] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	But	,	if	we	are	not	those	girls	,	then	what	has	become	of	them	?	"
"	但	,	如果	我们	是	不是	那些	女孩们	,	然后	什么	有	变得	的	他们	?	"

[ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

asked	Mrs	.	Slater	.
问	太太	.	斯莱特	.

“但是，如果我们不是那些女孩，那么她们后来怎么样了呢？”斯莱特太太问道。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['betə(r)][ɑːsk] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siːk]

"	You	might	better	ask	what	had	become	of	them	if	you	had	to	seek
"	你	可能	更好的	问	什么	有	变得	的	他们	如果	你	有	到	寻找

[ðem; ðəm][ɪn][ˌjuː 'es] ;

them	in	us	;
他们	在	我们	;

“如果你非要从我们身上寻找他们，那你还不如问问他们去了哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['seərə] .

but	I	will	tell	you	what	has	become	of	them	,	Sarah	.
但	我	将要	告诉	你	什么	有	变得	的	他们	,	莎拉	.

但我会告诉你他们后来怎么样了，莎拉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] , ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

It	is	what	will	become	of	us	when	we	,	in	our	turn	,	vanish	from	earth	,
它	是	什么	将要	变得	的	我们	什么时候	我们	,	在	我们的	转动	,	消失	从	地球	,

这就是当我们最终从地球上消失时，我们将变成什么样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] .

and	the	places	that	know	us	now	shall	know	us	no	more	.
和	这	地方	那	知道	我们	现在	将	知道	我们	不	更多的	.

现在认识我们的地方，以后将不再认识我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [miːt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

They	are	immortal	with	God	,	and	we	shall	one	day	meet	them	over	there	.
他们	是	不朽	和	上帝	,	和	我们	将	一	天	见面	他们	超过	那里	.

"

"

"

他们与上帝同享永生，我们终有一天会在那里与他们相遇。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [aɪ'dɪə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð]

"	What	a	very	odd	idea	!	"	exclaimed	Mrs	.	Slater	,	regarding	her	friend	with
"	什么	一个	非常	奇怪的	主意	!	"	惊呼	太太	.	斯莱特	,	关于	她	朋友	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“真是个奇怪的想法！”斯莱特太太惊讶地看着她的朋友，说道。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] [ɒd] ,

Miss	Ludington	flushed	slightly	as	she	replied	,	"	I	don't	think	it	half	so	odd	,
错过	卢丁顿	酡	轻微地	作为	她	回复	,	"	我	不	思考	它	一半	所以	奇怪的	,

卢丁顿小姐脸颊微红，回答说：“我倒不觉得这有什么奇怪的。”

[ænd; ənd][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] ,

and	not	nearly	so	repulsive	,	as	your	notion	,
和	不是	几乎	所以	丑恶	,	作为	你的	概念	,

而且远没有你的想法那么令人反感。

[ðæt] [wiː; wi][əʊld] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mʌmiz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

that	we	old	women	are	the	mummies	of	the	girls	who	came	before	us	.
那	我们	老的	女性	是	这	木乃伊	的	这	女孩们	WHO	来了	前	我们	.

我们这些老女人，其实是前辈女孩的木乃伊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɑː(r)] [sˈwiːtər] ,

It	is	easier	,	as	well	as	far	sweeter	,
它	是	更轻松	,	作为	出色地	作为	远的	更甜	,

它更容易，也更美味。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [juːθ] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	me	to	believe	that	our	youth	is	somewhere	immortal	,	than	that	it
为了	我	到	相信	那	我们的	青年	是	某处	不朽	,	比	那	它

[hæz; həz] [biːn] ['wɪðəd] ,

has	been	withered	,
有	到过	干枯	,

对我来说，我宁愿相信我们的青春永存，也不愿相信它已经凋零。

['ʃrɪvld] , ['desɪkeɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

shrivelled	,	desiccated	into	our	old	age	.
干瘪	,	干燥的	进入	我们的	老的	年龄	.

衰老时，我们变得干瘪、枯萎。

[əʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['pærədaɪs][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['wɪðəd] ['flaʊəz] !

Oh	,	no	,	my	dear	,	Paradise	is	not	merely	a	garden	of	withered	flowers	!
哦	,	不	,	我的	亲爱的	,	天堂	是	不是	仅仅	一个	花园	的	干枯	花朵	!

哦，不，亲爱的，天堂不仅仅是一个枯萎花朵的花园！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] ['lɪli] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ['bluːmɪŋ] [ðeə(r)] .

We	shall	find	the	rose	and	lily	of	our	life	blooming	there	.
我们	将	寻找	这	玫瑰	和	百合	的	我们的	生活	盛开	那里	.

我们将在那里找到我们生命中的玫瑰和百合。

" [ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ,

"	The	hours	had	slipped	away	unnoticed	as	the	friends	talked	together	,
"	这	小时	有	滑倒了	离开	未被察觉	作为	这	朋友们	谈话	一起	,

朋友们聚在一起聊天，不知不觉时间就过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [flɔː(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [mɪs]

and	now	the	lengthening	shadows	on	the	school	-	room	floor	recalled	Miss
和	现在	这	延长	阴影	在	这	学校	-	房间	地面	召回	错过

['lʌdɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Ludington	to	the	present	,
卢丁顿	到	这	展示	,

而教室地板上渐渐拉长的影子，让卢丁顿小姐回想起现在。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊstəs] .

and	to	the	duties	of	a	hostess	.
和	到	这	职责	的	一个	女主人	.

以及女主人应尽的职责。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

As	they	walked	slowly	across	the	green	toward	the	homestead	,
作为	他们	步行	缓慢地	穿过	这	绿色的	朝向	这	家园	,

他们缓缓穿过绿地，朝着农舍走去。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz]

she	told	her	friend	more	fully	of	this	belief	in	the	immortality	of	past	selves
她	讲述	她	朋友	更多的	完全	的	这	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

which	had	so	recently	come	to	her	,
哪个	有	所以	最近	来	到	她	,

她向朋友更详细地讲述了她最近才产生的关于前世永生的这种信念。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	especially	how	it	had	quite	taken	away	the	melancholy	with	which	she
和	尤其	如何	它	有	相当	已采取	离开	这	忧郁	和	哪个	她

[hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

had	all	her	life	before	looked	back	upon	her	youth	.
有	全部	她	生活	前	看起来	后退	之上	她	青年	.

尤其令她感到欣慰的是，它完全消除了她过去一生中回忆青春时所怀有的忧郁情绪。

['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	.	Slater	listened	in	silence	.
太太	.	斯莱特	听着	在	沉默	.

斯莱特太太静静地听着。

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['pɔːtreɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Where	on	earth	did	you	get	that	portrait	?	"	she	exclaimed	,	as	Miss	Ludington	,
"	在哪里	在	地球	做过	你	得到	那	肖像	?	"	她	惊呼	,	作为	错过	卢丁顿	,

“你到底是从哪儿弄到这幅画像的？”她惊呼道，就像卢丁顿小姐一样。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔː(r)] [tiː] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

after	taking	her	on	a	tour	through	the	house	before	tea	,	brought	her	into
后	采取	她	在	一个	旅游	通过	这	房子	前	茶	,	带来	她	进入

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

在带她参观完房子后，喝茶前，我把她带到了客厅。

" [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Whom	does	it	remind	you	of	?	"	asked	Miss	Ludington	.
"	谁	做	它	提醒	你	的	?	"	问	错过	卢丁顿	.

“这让你想起了谁？”卢丁顿小姐问道。

" [aɪ] [nəʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] ;

"	I	know	whom	it	reminds	me	of	,	"	replied	Mrs	.	Slater	;
"	我	知道	谁	它	提醒	我	的	,	"	回复	太太	.	斯莱特	;

“我知道这让我想起了谁，”斯莱特太太回答说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][gɒt][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] . "

"	but	how	it	ever	got	here	is	what	puzzles	me	.	"
"	但	如何	它	曾经	得到	这里	是	什么	谜题	我	.	"

“但我百思不得其解的是，它究竟是怎么到这儿来的。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	I	thought	you	would	recognize	it	,	"	said	Miss	Ludington	,	with	a	pleased	smile	.
"	我	想法	你	会	认出	它	,	"	说	错过	卢丁顿	,	和	一个	高兴	微笑	.

“我就知道你会认出来，”卢丁顿小姐笑着说。

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [huːm]

"	I	suppose	you	think	it	odd	you	should	never	have	seen	it	,	considering	whom
"	我	认为	你	思考	它	奇怪的	你	应该	绝不	有	已见	它	,	考虑	谁

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ? "

it	is	of	?	"
它	是	的	?	"

“考虑到照片的主人是谁，你是不是觉得很奇怪自己竟然从未见过这张照片？”

" [ai][duː; də] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	I	do	,	certainly	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	我	做	,	当然	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“当然，”斯莱特太太回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " [ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ai] [left]

"	You	see	,	"	explained	Miss	Ludington	,	"	I	did	not	have	it	painted	till	after	I	left
"	你	看	,	"	解释	错过	卢丁顿	,	"	我	做过	不是	有	它	绘	直到	后	我	左边

['hɪltən] .

Hilton	.
希尔顿酒店	.

“你看，”卢丁顿小姐解释说，“我离开希尔顿酒店后才把它粉刷一新。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

You	remember	that	little	ivory	portrait	of	myself	at	seventeen	,
你	记住	那	小的	象牙	肖像	的	我	在	十七	,

你还记得那幅我十七岁时的象牙小画像吗?

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)][ai] [lɒst] [maɪ] [lʊks] ?

which	I	thought	so	much	of	after	I	lost	my	looks	?
哪个	我	想法	所以	很多	的	后	我	丢失的	我的	看起来	?

我失去容貌之后，最看重的是什么?

[wel] , [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ai][hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] .

Well	,	this	portrait	I	had	enlarged	from	that	.
出色地	,	这	肖像	我	有	放大	从	那	.

这幅肖像画是我根据那幅画放大的。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] ,

I	have	always	believed	that	it	was	very	like	,
我	有	总是	相信	那	它	曾是	非常	喜欢	,

我一直认为它很像，

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

but	you	don't	know	what	a	reassurance	it	is	to	me	to	have	you
但	你	不	知道	什么	一个	放心	它	是	到	我	到	有	你

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɪnstəntli] .

recognize	it	so	instantly	.
认出	它	所以	即刻	.

但你不知道，你这么快就认出我，对我来说是多么大的安慰。

" [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [pɔ:l] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] ,

"	At	the	tea	-	table	Paul	appeared	,	and	was	introduced	to	Mrs	.	Slater	,
"	在	这	茶	-	桌子	保罗	出现	,	和	曾是	介绍	到	太太	.	斯莱特	,

[hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

who	regarded	him	with	considerable	interest	.
WHO	认为	他	和	大量	兴趣	.

“保罗出现在茶桌旁，并被介绍给了斯莱特太太，斯莱特太太对他表现出了浓厚的兴趣。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][eə(r)] ,

Miss	Ludington	had	informed	her	that	he	was	her	cousin	and	heir	,
错过	卢丁顿	有	知情的	她	那	他	曾是	她	表哥	和	继承人	,

卢丁顿小姐告诉她，他是她的表兄兼继承人。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rə'mæntɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪdə]

and	had	told	her	something	of	his	romantic	devotion	to	the	Ida
和	有	讲述	她	某物	的	他的	浪漫的	虔诚	到	这	艾达

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

of	the	picture	.
的	这	图片	.

他还向她讲述了他对画中伊达的浪漫情怀。

[pɔ:l] ,

Paul	,
保罗	,

保罗，

[hu:] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ə'baʊt]

who	from	Miss	Ludington	had	learned	all	there	was	to	be	known	about
WHO	从	错过	卢丁顿	有	学习	全部	那里	曾是	到	是	已知	关于

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv][əʊld] ['hɪltən] ,

the	persons	and	places	of	old	Hilton	,
这	人	和	地方	的	老的	希尔顿酒店	,

她从卢丁顿小姐那里了解到了老希尔顿镇的所有人物和地点。

['entəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

entered	with	much	interest	into	the	conversation	of	the	ladies	on	the	subject	,
进入	和	很多	兴趣	进入	这	对话	的	这	女士们	在	这	主题	,

他饶有兴趣地加入了女士们关于这个话题的谈话。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ti:] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][strəʊl] [θru:] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	after	tea	accompanied	them	in	their	stroll	through	that	part	of	the	village
和	后	茶	伴随	他们	在	他们的	漫步	通过	那	部分	的	这	村庄

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .

which	they	had	not	inspected	before	.
哪个	他们	有	不是	检查	前	.

喝完茶后，陪同他们漫步穿过村庄里他们之前没有去过的地方。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [laɪts]

When	they	returned	to	the	house	it	was	quite	dark	,	and	they	had	lights
什么时候	他们	返回	到	这	房子	它	曾是	相当	黑暗的	,	和	他们	有	灯

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

in	the	sitting	-	room	,
在	这	坐着	-	房间	,

他们回到家时天已经很黑了，客厅里开了灯。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] .

and	refreshments	were	served	.
和	茶点	是	服务	.

并提供了茶点。

['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Mrs	.	Slater's	eyes	were	frequently	drawn	toward	the	picture	over	the	fireplace	,
太太	.	斯莱特的	眼睛	是	频繁地	绘制	朝向	这	图片	超过	这	壁炉	,

斯莱特太太的目光经常被壁炉上方的那幅画吸引。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['refrəns] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tel] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freɪmd] ,

and	some	reference	of	hers	to	the	immortelles	in	which	it	was	framed	,
和	一些	参考	的	她的	到	这	永生花	在	哪个	它	曾是	框	,

以及她对构成这幅画的不朽女神的一些提及，

[tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

turned	the	conversation	upon	the	subject	that	Miss	Ludington	and	she	had	been
转向	这	对话	之上	这	主题	那	错过	卢丁顿	和	她	有	到过

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

discussing	in	the	school	-	house	.
讨论	在	这	学校	-	房子	.

谈话的话题转向了她和卢丁顿小姐在学校教室里讨论的话题。

['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt]

Mrs	.	Slater	,	whose	conversation	showed	her	to	be	a	woman	of	no	great
太太	.	斯莱特	,	谁	对话	显示	她	到	是	一个	女士	的	不	伟大的

['kʌltʃə(r)] ,

culture	,
文化	,

斯莱特太太的谈吐透露出她并非一位有教养的人。

[bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	unusual	force	of	character	and	intelligence	,
但	异常	力量	的	特点	和	智力	,

但他拥有非凡的性格力量和智慧。

[ɪk'sprest] [hɜː'self] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] ,

expressed	herself	as	interested	in	the	idea	of	the	immortality	of	past	selves	,
表达	她自己	作为	感兴趣的	在	这	主意	的	这	不朽	的	过去的	自我	,

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['skeptɪk(ə)l] .

but	decidedly	sceptical	.
但	绝对地	怀疑论者	.

她表示对过去自我的不朽这一想法很感兴趣，但又持怀疑态度。

[pɔːl] [gruː] ['eləkwənt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Paul	grew	eloquent	in	maintaining	its	truth	and	reasonableness	,	and	,	indeed	,
保罗	生长	雄辩	在	保持	它是	真相	和	合理性	,	和	,	的确	,

保罗在维护其真实性和合理性方面变得越来越雄辩，而且，的确，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

that	it	was	the	only	intelligible	theory	of	immortality	that	was	possible	.
那	它	曾是	这	仅有的	可理解的	理论	的	不朽	那	曾是	可能的	.

这是唯一可行的、可以理解的永生理论。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [səʊl] [sək'sesɪvli] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɪnfənsi] , ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , ['mænhʊd]

The	idea	that	the	same	soul	successively	animated	infancy	,	childhood	,	youth	,	manhood
这	主意	那	这	相同的	灵魂	依次	动画	婴儿期	,	童年	,	青年	,	男子气概

, [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti] ,

,	and	maturity	,
,	和	到期	,

认为同一个灵魂依次赋予婴儿期、童年期、青年期、成年期和成熟期以生命的观点

[wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [iːst] ['ɪndiən] [driːm] [ɒv; əv]

was	,	he	argued	,	but	a	modification	of	the	curious	East	Indian	dream	of
曾是	,	他	争论	,	但	一个	修改	的	这	好奇的	东方	印度	梦	的

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] ,

metempsychosis	,
轮回	,

他认为，这不过是东印度人关于轮回转世的奇特梦想的一种变体罢了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [səʊl] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ɪn] [tɜːn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['bɒdɪz]

according	to	which	every	soul	is	supposed	to	inhabit	in	turn	innumerable	bodies
根据	到	哪个	每一个	灵魂	是	据称	到	居住	在	转动	无数	身体

.

:
.

根据这种说法，每个灵魂都应该轮流寄宿在无数个躯体中。

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [æt; ət][lɑːst] .

"	You	almost	persuade	me	,	"	said	Mrs	.	Slater	,	at	last	.
"	你	几乎	说服	我	,	"	说	太太	.	斯莱特	,	在	最后的	.

“你差点说服我了，”斯莱特太太最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] [pɑːst][self] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	But	I	never	heard	of	the	spirit	of	anybody's	past	self	appearing	to	them	.
"	但	我	绝不	听到	的	这	精神	的	任何人的	过去的	自己	出现	到	他们	.

但我从未听说过有人看到自己过去的灵魂出现在他们面前。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] , [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] ?

If	there	are	such	spirits	,	why	have	they	never	manifested	themselves	?
如果	那里	是	这样的	烈酒	,	为什么	有	他们	绝不	表现出来	他们自己	?

如果真有这样的灵魂，为什么它们从未显灵过?

['nəʊbədi] ['evri] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [wʌnz] [pɑːst][self] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

Nobody	every	heard	of	the	spirit	of	one's	past	self	appearing	at	a	spiritualist
无人	每一个	听到	的	这	精神	的	一个人的	过去的	自己	出现	在	一个	唯灵论者

[seãːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

séance	,	for	instance	.	"
降神会	,	为了	实例	.	"

例如，从来没有人听说过前世的灵魂会在通灵会上出现。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['evɪdəns] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	There	is	one	evidence	among	others	,	"	replied	Paul	.
"	那里	是	一	证据	之中	其他的	,	"	回复	保罗	.

“这只是众多证据中的一个，”保罗回答说。

" [ðæt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] .

"	that	spiritualism	is	a	fraud	.
"	那	招魂	是	一个	欺诈罪	.

“那种唯灵论是骗局。”

[ðə; ði] ['miːdiəmz] ['mɪəli] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðeɪ]

The	mediums	merely	follow	the	vulgar	superstition	in	the	kind	of	spirits	that	they
这	媒介	仅仅	跟随	这	庸俗	迷信	在	这	种类	的	烈酒	那	他们

[kleɪm] [tuː; tə] [prə'djuːs] . "

claim	to	produce	.	"
宣称	到	生产	.	"

这些灵媒只不过是遵循庸俗的迷信，声称自己能制造出某种鬼神之物罢了。

" ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	Very	likely	you	are	right	,	"	said	Mrs	.	Slater	.
"	非常	可能	你	是	正确的	,	"	说	太太	.	斯莱特	.

“你说的很可能是对的，”斯莱特太太说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" In fact , I presume you are quite right .
" 在 事实 , 我 怙 你 是 相当 正确的 .

“事实上，我认为你是完全正确的。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də]
And yet , if I really believed as you do , do you know what I would do
和 然而 , 如果 我 真的 相信 作为 你 做 , 做 你 知道 什么 我 会 做
?
?
?

但是，如果我真的像你一样相信，你知道我会怎么做吗?

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['miːdiəmz] ['əʊvə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
I would go to some of the spirit mediums over in New York ,
我 会 去 到 一些 的 这 精神 媒介 超过 在 新的 约克 ,

我会去纽约找一些灵媒。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
of whom the papers are giving such wonderful accounts ,
的 谁 这 文件 是 给予 这样的 精彩的 账户 ,

报纸上对他们的报道非常精彩。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .
and let them try to materialize for me the spirit of my youth .
和 让 他们 尝试 到 实现 为了 我 这 精神 的 我的 青年 .

让他们试着为我重现我青春的模样。

['prɒbəbli] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ðeɪ] [maɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l]
Probably they couldn't do it , but possibly they might ; and a mighty little
大概 他们 不能 做 它 , 但 可能 他们 可能 ; 和 一个 强大的 小的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

他们或许做不到，但也有可能做到；真是个了不起的小景象。

['mɪstə(r)] . [diː] ['riːmər] , [ɪz][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
Mr . De Riemer , is more convincing than all the belief in the world .
先生 . 德 里默 , 是 更多的 令人信服的 比 全部 这 信仰 在 这 世界 .

德·里默先生的言论比世上所有的信仰都更有说服力。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
If I could see the spirit of my youth face to face ,
如果 我 可以 看 这 精神 的 我的 青年 脸 到 脸 ,

如果我能与我青春的灵魂面对面，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] .
I should believe that it had a separate existence from my own .
我 应该 相信 那 它 有 一个 分离 存在 从 我的 自己的 .

我应该相信它独立于我的存在而存在。

['ʌðəwaɪz] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evə(r)][kʊd; kəd] . "
Otherwise , I don't believe I ever could . "
否则 , 我 不 相信 我 曾经 可以 . "

否则，我认为我永远也做不到。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['miːdiəmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['hʌmbʌg] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen]
" But the mediums are a set of humbugs ! " exclaimed Paul ; and then
" 但 这 媒介 是 一个 放 的 骗子 ! " 惊呼 保罗 ; 和 然后
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“但是那些灵媒都是一群骗子！”保罗喊道；然后他又补充说，

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ? "

Perhaps	you	are	a	spiritualist	?	"
也许	你	是	一个	唯灵论者	?	"

你或许是个唯灵论者?

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [beg] [maɪ]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [gʊd] - .

"	You	need	not	beg	my	pardon	,	"	said	Mrs	.	Slater	,	good	-	humouredly	.
"	你	需要	不是	求	我的	赦免	,	"	说	太太	.	斯莱特	,	好的	-	幽默地	.

“你不必向我道歉,”斯莱特太太和蔼地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [bɪ'jɒnd] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['leɪtli] — [ðæt] [ðeə(r)]

"	I	am	not	a	spiritualist	beyond	thinking	—	and	that	is	only	lately	—	that	there
"	我	是	不是	一个	唯灵论者	超过	思维	—	和	那	是	仅有的	最近	—	那	那里

[meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

may	possibly	be	something	in	it	,
可能	可能	是	某物	在	它	,

“我并非一个盲目相信唯灵论的人，只是最近才开始思考——或许其中真的蕴含着某种道理——”

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɑːts]

Perhaps	there	may	be	,	for	example	,	one	part	of	truth	to	a	hundred	parts
也许	那里	可能	是	,	为了	例子	,	一	部分	的	真相	到	一个	百	部分

[ɒv; əv] [frɔːd] .

of	fraud	.
的	欺诈罪	.

例如，一百份谎言中或许只有一份是真相。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] .

I	really	don't	believe	there	is	more	.
我	真的	不	相信	那里	是	更多的	.

我真的不相信还有更多。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['miːdiəmz] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Now	,	as	you	think	the	mediums	humbugs	,	and	I	am	sure	most	of	them
现在	,	作为	你	思考	这	媒介	骗子	,	和	我	是	当然	最多	的	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

现在，你或许认为那些灵媒都是骗子，而且我确信他们大多数都是骗子，

[ðeə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wʊd] [nɒt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] ,

their	failure	to	accomplish	anything	would	not	shake	your	faith	in	your	theory	,
他们的	失败	到	完成	任何事物	会	不是	摇	你的	信仰	在	你的	理论	,

即使他们一事无成，也不会动摇你对自身理论的信念。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [lɒst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiː] [juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði]

and	you	would	only	have	lost	an	evening	and	the	fee	you	paid	the
和	你	会	仅有的	有	丢失的	一个	晚上	和	这	费用	你	有薪酬的	这

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

这样你只不过损失了一个晚上和支付给灵媒的费用而已。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [maɪnd] [juː; jʊ] ,

On	the	other	hand	,	there	is	a	bare	possibility	—	mind	you	,
在	这	其他	手	,	那里	是	一个	裸	可能性	—	头脑	你	,

另一方面，也存在一种可能性——请注意，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [seɪ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] ,

I	think	it	is	no	more	than	that	—	a	bare	possibility	,	say	the	smallest	possible	chance	,
我	思考	它	是	不	更多的	比	那	—	一个	裸	可能性	,	说	这	最小	可能的	机会	,

我认为这仅仅是一种可能性，或者说，是最小的可能性而已。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] — [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

but	a	chance	—	that	you	would	see	—	her	,	"	and	Mrs	.	Slater	glanced	at	the	portrait	.
但	一个	机会	—	那	你	会	看	—	她	,	"	和	太太	.	斯莱特	瞥了一眼	在	这	肖像	.

但有机会——你会看到——她，"斯莱特太太瞥了一眼画像。

[pɔːl] [tɜːnd] [peɪl] .

Paul	turned	pale	.
保罗	转向	苍白	.

保罗脸色苍白。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Miss	Ludington	,	with	much	agitation	,	exclaimed	,	"	If	I	thought	there	was	any	possibility	of	that	,
错过	卢丁顿	,	和	很多	搅动	,	惊呼	,	"	如果	我	想法	那里	曾是	任何	可能性	的	那	,

卢丁顿小姐激动地喊道："如果我认为有任何这种可能性的话，

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['seərə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] ['mʌni] ? "

do	you	suppose	,	Sarah	,	that	I	would	consider	time	or	money	?	"
做	你	认为	,	莎拉	,	那	我	会	考虑	时间	或者	钱	?	"

莎拉，你觉得我会考虑时间还是金钱呢?

" [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	I	don't	suppose	you	would	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	我	不	认为	你	会	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

"我想你不会的，"斯莱特太太回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ,

"	You	would	not	need	to	;	but	the	money	is	something	which	I	should	have	to	consider	,
"	你	会	不是	需要	到	;	但	这	钱	是	某物	哪个	我	应该	有	到	考虑	,

"你不需要这么做；但钱的问题我必须考虑。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [keɪs] .

if	it	were	my	case	.
如果	它	是	我的	案件	.

如果换作是我，情况就不同了。

[ðə; ði] [best] [mə'tiəriəlaiz] ['miːdiəmz] [tʃɑːdʒ] ['prɪti] [wel] .

The	best	materializing	mediums	charge	pretty	well	.
这	最好的	物质化	媒介	收费	漂亮的	出色地	.

最好的显化媒介收费都相当不错。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] , [huː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

Mrs	**.**	**Legrand**	**,**	**who**	**I**	**believe**	**is**	**considered**	**the**	**leading**	**light**	**just**	**now**	**,**
太太	.	罗格朗	,	WHO	我	相信	是	经过考虑的	这	领导	光	只是	现在	,

我认为，勒格朗夫人目前被认为是该领域的领军人物。

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [seɪ̃ːs] .

charges	**fifty**	**dollars**	**for**	**a**	**private**	**séance**	**.**
收费	五十	美元	为了	一个	私人的	降神会	.

私人降灵会收费五十美元。

[naʊ] , ['fɪfti] [d'ɒləz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Now	**,**	**fifty**	**dollars**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**does**	**not**	**seem**	**a**	**large**	**sum**	**to**	**you**	**,**
现在	,	五十	美元	,	我	认为	,	做	不是	似乎	一个	大的	和	到	你	,

我想，五十美元对你来说应该不算多吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend]

but	**it**	**would**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**a**	**poor**	**woman**	**like**	**me**	**to**	**spend**
但	它	会	是	一个	伟大的	交易	为了	一个	贫穷的	女士	喜欢	我	到	花费

.

:

.

但对于像我这样的穷女人来说，这可是一笔不小的开销。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

And	**yet**	**if**	**I**	**believed**	**this**	**wonderful**	**thing**	**that**	**you**	**believe**	**,**
和	然而	如果	我	相信	这	精彩的	事物	那	你	相信	,

然而，如果我相信你所相信的这件美好的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

and	**I**	**thought**	**there**	**was**	**one**	**chance**	**in**	**a**	**million**	**that**	**this**	**woman**	**could**
和	我	想法	那里	曾是	一	机会	在	一个	百万	那	这	女士	可以

['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [saɪt] ,

demonstrate	**it**	**to**	**me**	**by**	**the**	**assurance**	**of**	**sight**	**,**
证明	它	到	我	经过	这	保证	的	视线	,

我当时觉得，这位女士能用亲眼所见向我证明这一点的几率，只有百万分之一。

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɒn] [krʌsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ]

I	**would**	**live**	**on**	**crusts**	**from**	**the**	**gutter**	**till**	**I**	**had**	**earned**	**the**	**money**	**to**	**go**
我	会	居住	在	外壳	从	这	排水沟	直到	我	有	获得	这	钱	到	去

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

我会靠捡拾路边的面包屑度日，直到挣够钱去见她。

" [pɔːl] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

"	**Paul**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**,**	**after**	**walking**	**across**	**the**	**floor**	**once**	**or**	**twice**	**,**
"	保罗	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	,	后	步行	穿过	这	地面	一次	或者	两次	,

保罗从椅子上站起来，在地板上走了一两步后，

[stʊd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

stood	**leaning**	**his**	**arm**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
站立	倾斜	他的	手臂	在	这	壁炉架	.

他站着，手臂倚在壁炉架上。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [sed] :

He	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	已清除	他的	喉	,	和	说	:

他清了清嗓子，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [jɔː'self] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**seen**	**this**	**Mrs**	**.**	**Legrand**	**yourself**	**?**
"	有	你	曾经	已见	这	太太	.	罗格朗	你自己	?

“您本人见过这位勒格朗夫人吗？”

[ai] [miːn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪˌɑːnsɪz] ? "

I	mean	,	have	you	ever	been	present	at	one	of	her	séances	?	"
我	意思是	,	有	你	曾经	到过	展示	在	一	的	她	降神会	?	"

我的意思是，你有没有参加过她的降灵会?

" [nɒt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	Not	on	my	own	account	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	不是	在	我的	自己的	帐户	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“不是我自己的原因，”斯莱特太太回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt][maɪ] [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	was	a	mere	accident	my	chancing	to	know	anything	about	her	.
"	它	曾是	一个	仅仅	事故	我的	机会	到	知道	任何事物	关于	她	.

“我能了解她的事纯属偶然。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] , [huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

I	have	a	friend	,	a	Mrs	.	Rhinehart	,	who	has	recently	lost	her	husband	,
我	有	一个	朋友	,	一个	太太	.	莱茵哈特	,	WHO	有	最近	丢失的	她	丈夫	,

我有一位朋友，莱因哈特夫人，她最近失去了丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] ['seɪˌɑːnsɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	she	got	in	a	way	of	going	to	this	Mrs	.	Legrand's	séances	to	see	him	,
和	她	得到	在	一个	方式	的	去	到	这	太太	.	罗格朗的	降神会	到	看	他	,

她想方设法去参加勒格朗夫人的降灵会，想见见他。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	once	she	took	me	with	her	.
和	一次	她	采取	我	和	她	.

还有一次，她带我一起去了。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Miss	Ludington	and	Paul	waited	a	moment	,	and	then	,
"	错过	卢丁顿	和	保罗	等待	一个	片刻	,	和	然后	,

“卢丁顿小姐和保罗等了一会儿，然后，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

perceiving	that	she	was	not	going	to	say	anything	more	,	exclaimed	in	the	same
感知	那	她	曾是	不是	去	到	说	任何事物	更多的	,	惊呼	在	这	相同的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

见她不再说话，便一口气喊道：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "

"	Did	you	see	anything	?	"
"	做过	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	We	saw	the	figure	of	a	fine	-	looking	man	,	"	replied	Mrs	.	Slater	.
"	我们	锯	这	数字	的	一个	美好的	-	寻找	男人	,	"	回复	太太	.	斯莱特	.

“我们看到了一个相貌英俊的男人的身影，”斯莱特太太回答道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	We	could	distinguish	his	features	and	expression	very	plainly	,	and	he
"	我们	可以	区分	他的	特征	和	表达	非常	显然	,	和	他

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frend] .

seemed	to	recognize	my	friend	.
似乎	到	认出	我的	朋友	.

“我们可以很清楚地分辨出他的五官和表情，而且他似乎认出了我的朋友。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

She	said	that	it	was	her	husband	.
她	说	那	它	曾是	她	丈夫	.

她说那是她丈夫。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Of	course	I	know	nothing	about	that	.
的	课程	我	知道	没有什么	关于	那	.

我当然对此一无所知。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [əˈlaɪv] .

I	had	never	seen	him	alive	.
我	有	绝不	已见	他	活	.

我从未见过他活着的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

It	may	all	have	been	a	humbug	,	as	I	was	prepared	to	believe	it	;
它	可能	全部	有	到过	一个	骗子	,	作为	我	曾是	准备	到	相信	它	;

这一切或许都是骗局，因为我当时已经准备相信了；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈbɪznəs] ,

but	I	assure	you	it	was	a	curious	business	,
但	我	保证	你	它	曾是	一个	好奇的	商业	,

但我可以向你保证，这真是一件奇特的事。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɒn][ˌem ˈiː] , [jet] .

and	I	haven't	got	over	the	impression	which	it	made	on	me	,	yet	.
和	我	还没有	得到	超过	这	印象	哪个	它	制成	在	我	,	然而	.

我至今仍未从它给我留下的印象中恢复过来。

[aɪm] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ,

I'm	not	given	to	believing	in	things	that	claim	to	be	supernatural	,
我是	不是	给定	到	相信	在	事物	那	宣称	到	是	超自然	,

我不太相信那些自称是超自然现象的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .

but	I	will	admit	that	what	I	saw	that	night	was	very	strange	.
但	我	将要	承认	那	什么	我	锯	那	夜晚	曾是	非常	奇怪的	.

但我必须承认，那天晚上我看到的情景非常奇怪。

[ˈhʌmbʌg] [ɔː(r)][nəʊ] [ˈhʌmbʌg] ,

Humbug	or	no	humbug	,
骗子	或者	不	骗子	,

不管是不是骗局

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən]

what	she	saw	seemed	to	comfort	my	poor	friend	more	than	all	the	religions
什么	她	锯	似乎	到	舒适	我的	贫穷的	朋友	更多的	比	全部	这	宗教

[ɔː(r)] [fəˈlɒsəfi] [ˈevə(r)] [rɪˈviːld] [ɔː(r)] [ɪnˈventɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

or	philosophies	ever	revealed	or	invented	could	have	done	.
或者	哲学	曾经	揭晓	或者	发明	可以	有	完毕	.

她所看到的景象似乎比所有已发现或发明的宗教或哲学更能安慰我可怜的朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [veɪg] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ,

You	see	,	these	are	so	vague	,	even	when	we	try	to	believe	them	,
你	看	,	这些	是	所以	模糊的	,	甚至	什么时候	我们	尝试	到	相信	他们	,

你看，这些说法太模糊了，即使我们努力相信它们也是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [pleɪn] .

and	that	was	so	plain	.
和	那	曾是	所以	清楚的	.

这一点显而易见。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] [wɜːdz] ,
" A silence followed Mrs . Slater's words ,
" 一个 沉默 随后 太太 . 斯莱特的 字 ,

斯莱特太太说完话后，一片沉默。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] ,
during which she sat with an absent expression of countenance and a faraway look ,
期间 哪个 她 卫星 和 一个 缺席的 表达 的 面容 和 一个 离这很远 看 ,

期间，她面无表情地坐着，目光游离。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
as if recalling in fancy the scene which she had described .
作为 如果 回忆 在 想要 这 场景 哪个 她 有 描述 .

仿佛在脑海中回忆起她所描述的场景。

[mɪs] - [hændz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Miss Ludington's hands trembled as they lay together in her lap ,
错过 - 双手 颤抖 作为 他们 躺 一起 在 她 膝 ,

卢丁顿小姐的双手并拢放在膝上，微微颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [geɪz] ,
and she was regarding the picture of the girl over the fireplace with a fixed and intense gaze ,
和 她 曾是 关于 这 图片 的 这 女孩 超过 这 壁炉 和 一个 固定的 和 激烈的 目光 ,

她目光专注而专注地盯着壁炉上方女孩的照片。

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɔːl] [els] .
apparently oblivious of all else .
显然 浑然不觉 的 全部 别的 .

似乎对其他一切都浑然不觉。

[pɔːl] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Paul broke the silence .
保罗 打破 这 沉默 .

保罗打破了沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I am going to see this woman , " he said , quietly .
" 我 是 去 到 看 这 女士 , " 他 说 , 悄悄 .

“我要去见见这个女人，”他平静地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːnti] , [ən'les] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] .
" You need not think of going with me , aunty , unless you care to .
" 你 需要 不是 思考 的 去 和 我 , 阿姨 , 除非 你 关心 到 .

“阿姨，除非你愿意，否则不必想着跟我一起去。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] . "
I will go alone . "
我 将要 去 独自的 . "

我将独自前往。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'ləʊn] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
" Do you think I shall let you go alone ? " replied Miss Ludington ,
" 做 你 思考 我 将 让 你 去 独自的 ? " 回复 错过 卢丁顿 ,

“你认为我会让你独自一人去吗？”卢丁顿小姐回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈstedi] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .

in	a	voice	which	she	steadied	with	difficulty	.
在	一个	嗓音	哪个	她	稳定	和	困难	.

她努力控制着自己的声音，说道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pɔːl] ? "

"	Am	I	not	as	much	concerned	as	you	are	,	Paul	?	"
"	是	我	不是	作为	很多	担心的	作为	你	是	,	保罗	?	"

保罗，难道我不和你一样担心吗?

" [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːnd] [lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	this	Mrs	.	Legrand	live	?
"	在哪里	做	这	太太	.	罗格朗	居住	?

“这位勒格朗夫人住在哪里？”

" [pɔːl] [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtə(r)] .

"	Paul	asked	Mrs	.	Slater	.
"	保罗	问	太太	.	斯莱特	.

保罗问斯莱特太太。

" [aɪ] [ˈriːəli] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈriːmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	really	can't	tell	you	that	,	Mr	.	De	Riemer	,	"	she	said	.
"	我	真的	不能	告诉	你	那	,	先生	.	德	里默	,	"	她	说	.

“我真的不能告诉你，德里默先生，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪm] [əˈgəʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈtendɪd] [ðə; ðɪ] [seɪ̃ːs] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

"	It	was	sometime	ago	that	I	attended	the	séance	I	spoke	of	,
"	它	曾是	有时	前	那	我	参加	这	降神会	我	辐	的	,

“我之前提到的那次降灵会已经是很久以前的事了。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

and	all	I	recall	is	that	it	was	somewhere	in	the	lower	part	of	the	city	,
和	全部	我	记起	是	那	它	曾是	某处	在	这	降低	部分	的	这	城市	,

我只记得那是在城市的下城区某个地方。

[ɒn][ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɔːdweɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] . "

on	the	east	side	of	the	Broadway	,	if	I	am	not	mistaken	.	"
在	这	东方	边	的	这	百老汇	,	如果	我	是	不是	错误	.	"

如果我没记错的话，就在百老汇大街东侧。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌæsəˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

"	Perhaps	you	could	ascertain	her	address	from	the	friend	of	whom	you
"	也许	你	可以	探明	她	地址	从	这	朋友	的	谁	你

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

“或许你可以从你交谈过的那位朋友那里打听到她的地址。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ? " [səˈdʒestid] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

if	it	would	not	be	too	much	trouble	?	"	suggested	Miss	Ludington	.
如果	它	会	不是	是	也	很多	麻烦	?	"	建议	错过	卢丁顿	.

“如果不太麻烦的话？”卢丁顿小姐建议道。

" [aɪ] [maɪt] [duː; də] [ðæt] , " [əˈsent] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] .

"	I	might	do	that	,	"	assented	Mrs	.	Slater	.
"	我	可能	做	那	,	"	同意	太太	.	斯莱特	.

“我或许会那样做，”斯莱特太太同意道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪˌɑːnsɪz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	she	still	goes	to	the	séances	she	would	know	it	.
"	如果	她	仍然	去	到	这	降神会	她	会	知道	它	.

“如果她还去参加降灵会，她肯定会知道的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['miːdiəmz] [doʊnt]['dʒen(ə)rəli] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

But	these	mediums	don't	generally	stay	long	in	one	place	,
但	这些	媒介	不	一般来说	停留	长的	在	一	地方	,

但这些媒介通常不会在一个地方停留太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] ,

and	it	is	quite	possible	that	this	Mrs	.	Legrand	may	not	be	in	the	city	now	,
和	它	是	相当	可能的	那	这	太太	.	罗格朗	可能	不是	是	在	这	城市	现在	,

而且，这位勒格朗夫人现在很可能不在城里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [wɪl] .

But	if	I	can	get	her	address	for	you	I	will	.
但	如果	我	能	得到	她	地址	为了	你	我	将要	.

但如果我能拿到她的地址，我会帮你弄到的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]['taɪəd]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And	now	,	my	dear	,	as	I	am	rather	tired	after	our	walk	about	the	village	,
和	现在	,	我的	亲爱的	,	作为	我	是	相当	疲劳的	后	我们的	走	关于	这	村庄	,

亲爱的，今天我们一起在村子里散步后，我有点累了。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [wɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	probably	you	are	too	,	will	I	go	to	my	room	.
和	大概	你	是	也	,	将要	我	去	到	我的	房间	.

或许你也是，那我回房间吧。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Mrs	.	Slater	went	away	the	next	morning	.
太太	.	斯莱特	去	离开	这	下一个	早晨	.

斯莱特太太第二天早上就离开了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

On	the	following	day	but	one	Miss	Ludington	received	a	letter	from	her	.
在	这	下列的	天	但	一	错过	卢丁顿	已收到	一个	信	从	她	.

第二天，卢丁顿小姐就收到了她的来信。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [frend] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pə'spəʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	told	her	friend	how	glad	she	was	that	she	had	not	postponed	her
她	讲述	她	朋友	如何	高兴的	她	曾是	那	她	有	不是	推迟	她

['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

visit	to	her	,
访问	到	她	,

她告诉朋友，她很庆幸自己没有推迟去看望她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

for	if	she	had	set	it	for	a	single	day	later	she	could	not	have
为了	如果	她	有	放	它	为了	一个	单身的	天	之后	她	可以	不是	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

made	it	at	all	.
制成	它	在	全部	.

如果她把时间推迟一天，她就根本无法完成了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɒfə(r)]

When	she	returned	home	she	found	that	her	husband	had	received	an	offer
什么时候	她	返回	家	她	成立	那	她	丈夫	有	已收到	一个	提供

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

of	a	lucrative	business	position	in	Cincinnati	,
的	一个	利润丰厚	商业	位置	在	辛辛那提	,

她回到家后发现，她的丈夫在辛辛那提获得了一份收入丰厚的商业职位。

[kən'tɪndʒənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l] [ðeə(r)] .

contingent	on	his	immediate	removal	there	.
队伍	在	他的	即时	移动	那里	.

前提是他立即被调离该地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ,

They	had	been	in	a	whirl	of	packing	ever	since	,
他们	有	到过	在	一个	旋转	的	包装	曾经	自从	,

他们从那时起就一直在忙着打包行李。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [naɪts] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

and	were	to	take	that	night's	train	for	Cincinnati	,
和	是	到	拿	那	夜晚	火车	为了	辛辛那提	,

他们当晚要搭乘火车前往辛辛那提。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [ə'gen] [keɪm] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

and	whether	they	ever	again	came	East	to	live	was	very	doubtful	.
和	无论	他们	曾经	再次	来了	东方	到	居住	曾是	非常	疑	.

他们是否还会再次来到东部居住，这一点非常值得怀疑。

[ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] , ['rɪt(ə)n] ['krɒswaɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

In	a	postscript	,	written	crosswise	,	she	said	:
在	一个	后记	,	书面	横向	,	她	说	:

她在附言中用横线写着：

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][hæd; həd] [kliːn]

"	I	have	been	in	such	a	rush	ever	since	I	came	home	that	I	declare	I	had	clean
"	我	有	到过	在	这样的	一个	匆忙	曾经	自从	我	来了	家	那	我	宣布	我	有	干净的

[fə'gɒtn] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'baʊt][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [ə'dres]

forgotten	till	this	moment	about	my	promise	to	hunt	up	Mrs	.	Legrand's	address
被遗忘的	直到	这	片刻	关于	我的	承诺	到	打猎	向上	太太	.	罗格朗的	地址

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“自从我回家后就一直很匆忙，以至于我完全忘记了我答应过要帮你找到勒格朗太太的地址。”

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Very	likely	you	have	also	forgotten	by	this	time	our	talk	about	her	,
非常	可能	你	有	还	被遗忘的	经过	这	时间	我们的	讲话	关于	她	,

很可能你现在也已经忘记了我们之前谈起她的事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt]['mætə(r)] .

and	if	so	it	will	not	matter	.
和	如果	所以	它	将要	不是	事情	.

如果真是这样，那就无关紧要了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː][tuː; tə][feɪl][ɪn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

But	it	vexes	me	to	fail	in	a	promise	,	and	,	if	possible	,
但	它	烦恼	我	到	失败	在	一个	承诺	,	和	,	如果	可能的	,

但违背承诺会让我感到恼火，如果可能的话，

[aɪ] [wɪl] [snætʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frend] [aɪ] [spəʊk]

I	will	snatch	a	moment	before	we	leave	to	send	a	note	to	the	friend	I	spoke
我	将要	抢夺	一个	片刻	前	我们	离开	到	发送	一个	笔记	到	这	朋友	我	辐

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

临走前，我会抽出一点时间给我提到的那位朋友发个便条。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	ask	her	to	look	the	woman	up	for	you	.
和	问	她	到	看	这	女士	向上	为了	你	.

请她帮你查一下那个女人的信息。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə]

"	Instead	of	being	disappointed	,	Miss	Ludington	was	,	on	the	whole	,	relieved	to
"	反而	的	存在	失望的	,	错过	卢丁顿	曾是	,	在	这	所有的	,	松了口气	到

[get] [ðɪs] ['letə(r)] ,

get	this	letter	,
得到	这	信	,

“卢丁顿小姐收到这封信后，非但没有失望，反而总体上感到如释重负。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]

and	inclined	to	hope	that	Mrs	.	Slater	had	failed	to	find	the	time	to
和	倾斜	到	希望	那	太太	.	斯莱特	有	失败的	到	寻找	这	时间	到

[raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

write	her	friend	.
写	她	朋友	.

我倾向于认为斯莱特太太没时间给她的朋友写信。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['miːdiəm] [wʊd]

In	that	case	this	extraordinary	project	of	visiting	a	spiritualist	medium	would
在	那	案件	这	非凡的	项目	的	访问	一个	唯灵论者	中等的	会

['kwaɪətli] [fɔːl] [θruː] ,

quietly	fall	through	,
悄悄	落下	通过	,

那样的话，这次拜访灵媒的非凡计划就会悄然落空。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

which	was	the	best	thing	that	could	happen	.
哪个	曾是	这	最好的	事物	那	可以	发生	.

这是最好的结果。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ɑːftə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	fact	is	,	after	sleeping	on	it	,
这	事实	是	,	后	睡眠	在	它	,

事实上，经过一番思考，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['klɪəli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	had	seen	clearly	that	such	a	proceeding	for	a	person	of	her
她	有	已见	清楚地	那	这样的	一个	进行中	为了	一个	人	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi] [prɪ'pɒstərəs] ,

position	and	antecedents	would	not	only	be	preposterous	,
位置	和	来路	会	不是	仅有的	是	荒谬	,

她清楚地认识到，对她这样身份和背景的人来说，这样的诉讼不仅荒谬至极，

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [dɪs'repjətəbl] .

but	almost	disreputable	.
但	几乎	声名狼藉的	.

但几乎是声名狼藉的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

She	was	astonished	at	herself	to	think	that	her	feelings	could	have	been
她	曾是	惊讶	在	她自己	到	思考	那	她	情怀	可以	有	到过

[səʊ] [rɔːt] [ə'pɒn][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

so	wrought	upon	as	to	cause	her	seriously	to	contemplate	such	a	step	.
所以	锻	之上	作为	到	原因	她	严重地	到	沉思	这样的	一个	步	.

她对自己感到惊讶，竟然会觉得自己的感情被如此左右，以至于认真考虑采取这样的行动。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

All	her	life	she	had	held	the	conviction	,
全部	她	生活	她	有	握住	这	定罪	,

她一生都坚信这一点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] [baɪ][ɔːl] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd]

which	**she**	**supposed**	**to**	**be**	**shared**	**by**	**all**	**persons**	**of**	**culture**	**and**
哪个	她	据称	到	是	共享	经过	全部	人	的	文化	和

[rɪˌspektəˈbɪlətɪ] ,

respectability	**,**
体面	,

她认为这是所有有教养、有尊严的人都应该认同的。

[ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪˈmɒrəl] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , [ɪnˈveərɪəblɪ] [ɪmˈplaɪ] [frɔːd] [ɪn]

that	**spiritualism**	**was**	**a**	**low**	**and**	**immoral**	**superstition**	**,**	**invariably**	**implying**	**fraud**	**in**
那	招魂	曾是	一个	低的	和	不道德	迷信	,	总是	暗示	欺诈罪	在

[ɪts] [prəˈfesər] ,

its	**professors**	**,**
它是	教授们	,

唯灵论是一种低劣且不道德的迷信，总是暗示其传授者存在欺诈行为。

[ænd; ənd] [ˈfɒli] [ɪn][ɪts] [djˈuːps] : [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

and	**folly**	**in**	**its**	**dupes**	**:**	**something**	**,**	**in**	**fact**	**,**
和	蠢事	在	它是	重复	:	某物	,	在	事实	,

以及受骗者的愚蠢：事实上，某种东西，

[kwaɪt] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɔː(r)] [gʊd] [teɪst] .

quite	**below**	**the**	**notice**	**of**	**persons**	**of**	**intelligence**	**or**	**good**	**taste**	**.**
相当	以下	这	注意	的	人	的	智力	或者	好的	品尝	.

这完全不合有见识或有品位的人的口味。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðɪs] [ˈmiːdiəm] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

As	**for**	**the**	**idea**	**that**	**this**	**medium**	**could**	**show**	**her**	**the**	**spirit**	**of**	**her**
作为	为了	这	主意	那	这	中等的	可以	展示	她	这	精神	的	她

[ˈfɔːmə(r)][self] ,

former	**self**	**,**
以前的	自己	,

至于这种媒介能否让她看到她过去自己的灵魂这种说法，

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈriːəl] [ˈspɪrɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈɪmbəsiːl] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

or	**any**	**other**	**real**	**spirit**	**,**	**it**	**was**	**simply**	**imbecile**	**to**	**entertain**	**it**	**for**	**a**
或者	任何	其他	真实的	精神	,	它	曾是	简单地	白痴	到	招待	它	为了	一个

[ˈməʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

或者任何其他真正的精灵，哪怕只是一瞬间去理会它，都是愚蠢的。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪtərz] [ˈletə(r)] , [pɔːl] [wɒz; wəz]

If	**,**	**however**	**,**	**Miss**	**Ludington**	**was**	**relieved**	**by**	**Mrs**	**.**	**Slater's**	**letter**	**,**	**Paul**	**was**
如果	,	然而	,	错过	卢丁顿	曾是	松了口气	经过	太太	.	斯莱特的	信	,	保罗	曾是

[ˈkiːnlɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

keenly	**disappointed**	**.**
敏锐地	失望的	.

然而，如果说卢丁顿小姐因斯莱特太太的来信而感到宽慰，那么保罗则感到非常失望。

[hɪz; ɪz] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ˈdiːplɪ] [ˈruːtɪd] [æz; əz] [hɜːz] .

His	**prejudice**	**against**	**spiritualism**	**was**	**by**	**no**	**means**	**so**	**deeply**	**rooted**	**as**	**hers**	**.**
他的	偏见	反对	招魂	曾是	经过	不	方法	所以	深	根	作为	她的	.

他对唯灵论的偏见远没有她那么根深蒂固。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ˈmiːdiəmz] [tuː; tə][biː; bi] [frɔːdz] , [ænd; ənd]

In	**a**	**general**	**way**	**he**	**had**	**always**	**believed**	**mediums**	**to**	**be**	**frauds**	**,**	**and**
在	一个	一般的	方式	他	有	总是	相信	媒介	到	是	欺诈	,	和

[ðeə(r)] [ʃəʊz] [mɪə(r)] [ʃæmz] ,

their	**shows**	**mere**	**shams**	**,**
他们的	演出	仅仅	骗局	,

他一直普遍认为灵媒都是骗子，他们的表演不过是骗局。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [ðæt] , [mɪkst] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ðɪs]

but	he	had	been	ready	to	allow	with	Mrs	.	Slater	,	that	,	mixed	up	in	all	this
但	他	有	到过	准备好	到	允许	和	太太	.	斯莱特	,	那	,	混合	向上	在	全部	这

[frɔːd] ,

fraud	,
欺诈罪	,

但他原本已经准备向斯莱特夫人坦白，让她卷入所有这些欺诈行为中。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [truːθ] .

there	might	be	a	very	little	truth	.
那里	可能	是	一个	非常	小的	真相	.

或许其中只有极少一部分是真相。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

His	mind	admitted	a	bare	possibility	that	this	Mrs	.	Legrand	might	be	able	to
他的	头脑	承认	一个	裸	可能性	那	这	太太	.	罗格朗	可能	是	有能力的	到

[ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [lʌv] .

show	him	the	living	face	and	form	of	his	spirit	-	love	.
展示	他	这	活的	脸	和	形式	的	他的	精神	-	爱	.

他心中隐隐觉得，这位勒格朗夫人或许能够让他看到他精神挚爱的鲜活面容和形体。

[ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

That	possibility	once	admitted	had	completely	dominated	his	imagination	,
那	可能性	一次	承认	有	完全地	占主导地位	他的	想像力	,

一旦承认这种可能性，它就完全占据了他的想象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)]

and	it	made	little	difference	whether	it	was	one	chance	in	a	thousand	or
和	它	制成	小的	不同之处	无论	它	曾是	一	机会	在	一个	千	或者

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

one	in	a	million	.
一	在	一个	百万	.

无论是千分之一的概率还是百万分之一的概率，都没有什么区别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] ['meɪniə] ,

He	was	like	the	victim	of	the	lottery	mania	,
他	曾是	喜欢	这	受害者	的	这	彩票	狂热	,

他就像是彩票狂热的受害者，

[huːz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ['rendəz] [hɪm]

whose	absorption	in	contemplating	the	possibility	of	drawing	the	prize	renders	him
谁	吸收	在	沉思	这	可能性	的	绘画	这	奖	渲染	他

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][blæŋk] ['tɪkɪts] .

quite	oblivious	of	the	nine	hundred	and	ninety	-	nine	blank	tickets	.
相当	浑然不觉	的	这	九	百	和	九十	-	九	空白的	门票	.

他一心想着中奖的可能性，完全没有注意到那九百九十九张空白彩票。

['priːviəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒntent][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

Previous	to	Mrs	.	Slater's	visit	he	had	been	quite	content	in	his	devotion	to
以前的	到	太太	.	斯莱特的	访问	他	有	到过	相当	内容	在	他的	虔诚	到

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['mɪstrəs] ,

an	ideal	mistress	,
一个	理想的	情妇	,

在斯莱特太太来访之前，他对自己的理想情妇忠贞不渝，感到非常满足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['eni]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

for	the	reason	that	any	nearer	approach	to	her	had	not	occurred	to
为了	这	原因	那	任何	更近	方法	到	她	有	不是	发生	到

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

him	as	a	possibility	.
他	作为	一个	可能性	.

因为他从未想过要以更近的距离接近她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hæd; həd][səʊ]

But	now	the	suggestion	that	he	might	see	her	face	to	face	had	so
但	现在	这	建议	那	他	可能	看	她	脸	到	脸	有	所以

[ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

inflamed	his	imagination	that	it	was	out	of	the	question	for	him	to
发炎的	他的	想像力	那	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	他	到

[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [sə'renəti] .

regain	his	former	serenity	.
恢复	他的	以前的	宁静	.

但现在，一想到他可能会与她面对面，他的想象力就被彻底激发了，他再也无法恢复往日的平静。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] [frend] ,

He	resolved	that	,	in	case	they	should	fail	to	hear	from	Mrs	.	Slater's	friend	,
他	已解决	那	,	在	案件	他们	应该	失败	到	听到	从	太太	.	斯莱特的	朋友	,

他决定，万一他们联系不上斯莱特太太的朋友，

[hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [hɪm'self] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]

he	would	set	about	finding	Mrs	.	Legrand	himself	,	or	,	failing	that	,	would	go	to
他	会	放	关于	寻找	太太	.	罗格朗	他自己	,	或者	,	失败	那	,	会	去	到

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['miːdiəm] .

some	other	medium	.
一些	其他	中等的	.

他会亲自去寻找勒格朗夫人，如果找不到，他就会去找其他灵媒。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

There	would	be	no	solace	for	the	fever	that	had	now	got	into	his	blood	,
那里	会	是	不	慰藉	为了	这	发烧	那	有	现在	得到	进入	他的	血	,

他的血液里已经弥漫着高烧，任何缓解措施都无济于事。

[ʌn'tɪl] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [həʊp] , [ɔː(r)] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪsləs] .

until	experiment	should	justify	his	daring	hope	,	or	prove	it	baseless	.
直到	实验	应该	证明合法	他的	大胆	希望	,	或者	证明	它	无根据的	.

直到实验结果能够验证他大胆的希望，或者证明它毫无根据。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] ['letə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

However	,	the	third	day	after	Mrs	.	Slater's	letter	there	came	one	from	her
然而	,	这	第三	天	后	太太	.	斯莱特的	信	那里	来了	一	从	她

[frend] , ['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] .

friend	,	Mrs	.	Rhinehart	.
朋友	,	太太	.	莱茵哈特	.

然而，在斯莱特太太的信发出后的第三天，她的朋友莱因哈特太太也给她写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] ,

She	said	that	she	had	received	a	note	from	Mrs	.	Slater	,
她	说	那	她	有	已收到	一个	笔记	从	太太	.	斯莱特	,

她说她收到了斯莱特太太的一张便条，

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , ['telɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði]

who	had	suddenly	been	called	to	Cincinnati	,	telling	that	Miss	Ludington	desired	the
WHO	有	突然	到过	称为	到	辛辛那提	,	讲述	那	错过	卢丁顿	想要的	这

[ə'dres] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ,

address	of	Mrs	.	Legrand	,
地址	的	太太	.	罗格朗	,

他突然被召到辛辛那提，说卢丁顿小姐想知道勒格朗夫人的地址。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['praɪvət] [seɑ̃ːs] .

with	a	view	to	securing	a	private	séance	.
和	一个	看法	到	确保	一个	私人的	降神会	.

为了确保能够举行一次私人降神会。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

She	could	have	sent	the	address	at	once	,	as	she	had	it	;
她	可以	有	发送	这	地址	在	一次	,	作为	她	有	它	;

她本来可以立即把地址发给她，因为她已经有了地址；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd][wɒz; wəz][səʊ]['əʊvərʌn] [wɪð] ['bɪznəs] [ðæt][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	Mrs	.	Legrand	was	so	overrun	with	business	that	an	application	to
但	太太	.	罗格朗	曾是	所以	超限	和	商业	那	一个	应用	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ]['letə(r)] ,

her	by	letter	,
她	经过	信	,

但是勒格朗夫人事务繁忙，以至于无法通过信件向她提出申请。

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][laɪk] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [maɪt] [nɒt][hæv; həv]['eni] [rɪ'zʌlt] .

especially	from	a	stranger	like	Miss	Ludington	,	might	not	have	any	result	.
尤其	从	一个	陌生人	喜欢	错过	卢丁顿	,	可能	不是	有	任何	结果	.

尤其是像卢丁顿小姐这样的陌生人，可能不会有任何结果。

[ænd; ənd][səʊ]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['eni] [frend]

And	so	Mrs	.	Rhinehart	,	who	had	been	only	too	happy	to	oblige	any	friend
和	所以	太太	.	莱茵哈特	,	WHO	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	必须	任何	朋友

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] ,

of	Mrs	.	Slater's	,
的	太太	.	斯莱特的	,

于是，一向乐于帮助斯莱特太太朋友的莱因哈特太太，

[hæd; həd] [kɔːld] ['pɜːsənəli] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɑ̃ːs] .

had	called	personally	upon	Mrs	.	Legrand	to	arrange	for	the	séance	.
有	称为	亲自	之上	太太	.	罗格朗	到	安排	为了	这	降神会	.

他曾亲自拜访勒格朗夫人，安排降神会事宜。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['priːviəs]

The	medium	had	told	her	at	first	that	she	was	full	of	previous
这	中等的	有	讲述	她	在	第一的	那	她	曾是	满的	的	以前的

[en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'hed] ,

engagements	for	a	month	ahead	,
订婚	为了	一个	月	前方	,

灵媒一开始告诉她，她未来一个月都已被之前的安排填满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ] [seɑ̃ːs] .

and	that	it	would	be	impossible	to	give	Miss	Ludington	a	séance	.
和	那	它	会	是	不可能的	到	给	错过	卢丁顿	一个	降神会	.

而且，给卢丁顿小姐举行降神会是不可能的。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪs] - ['pɜːpəs] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mrs	.	Rhinehart	told	her	that	Miss	Ludington's	purpose	in	asking	for	the
太太	.	莱茵哈特	讲述	她	那	错过	-	目的	在	问	为了	这

[seɑ̃ːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] [hæv; həv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz]

séance	was	to	test	the	question	whether	our	past	selves	have	immortal	souls
降神会	曾是	到	测试	这	问题	无论	我们的	过去的	自我	有	不朽	灵魂

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [selvz] ,

distinct	from	our	present	selves	,
清楚的	从	我们的	展示	自我	,

莱因哈特夫人告诉她，卢丁顿小姐要求举行降灵会的目的是为了检验我们过去的自我是否拥有与我们现在的自我不同的不朽灵魂。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæns(ə)l]

Mrs	.	Legrand	became	greatly	interested	,	and	at	once	said	that	she	would	cancel
太太	.	罗格朗	成为	非常	感兴趣的	,	和	在	一次	说	那	她	会	取消

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'pɔɪntmənt] ,

a	previous	appointment	,
一个	以前的	预约	,

勒格朗夫人对此非常感兴趣，并立即表示她将取消之前的预约。

[ænd; ənd] [gɪv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ] [seãːs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] ,

and	give	Miss	Ludington	a	séance	the	following	evening	,	at	her	parlours	,
和	给	错过	卢丁顿	一个	降神会	这	下列的	晚上	,	在	她	客厅	,

[nəʊ] . — [iːst] [tenθ] [striːt] ,

No	.	—	East	Tenth	Street	,
不	.	—	东方	第十	街道	,

第二天晚上，在卢丁顿小姐位于东十街的客厅里，为她举行一场降神会。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .

at	nine	o'clock	.
在	九	点钟	.

九点钟。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd][hæd; həd][sed] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [brˈliːf] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Legrand	had	said	that	while	she	had	never	heard	a	belief	in	the
太太	.	罗格朗	有	说	那	尽管	她	有	绝不	听到	一个	信仰	在	这

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] [ə'vaʊd] ,

immortality	of	past	selves	avowed	,
不朽	的	过去的	自我	公开承认	,

勒格朗夫人曾说过，虽然她从未听说过有人公开宣称相信前世永生，

[ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [sʌm; səm]

there	had	not	been	lacking	in	her	relations	with	the	spirit	-	world	some
那里	有	不是	到过	缺乏	在	她	关系	和	这	精神	-	世界	一些

[mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

mysterious	experiences	that	seemed	to	confirm	it	.
神秘	经历	那	似乎	到	确认	它	.

在她与灵界的联系中，并不缺乏一些神秘的经历，这些经历似乎证实了这一点。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

She	should	,	therefore	,
她	应该	,	所以	,

因此，她应该

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['nɪəli]

look	forward	to	the	issue	of	the	experiment	the	following	evening	with	nearly
看	向前	到	这	问题	的	这	实验	这	下列的	晚上	和	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] ,

as	much	confidence	,
作为	很多	信心	,

我对第二天晚上公布的实验结果几乎抱有同样的信心。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hɜː'self] .

and	quite	as	much	interest	,	as	Miss	Ludington	herself	.
和	相当	作为	很多	兴趣	,	作为	错过	卢丁顿	她自己	.

人们对卢丁顿小姐本人也同样感兴趣。

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

Mrs	.	Rhinehart	hoped	that	the	following	evening	would	be	convenient	for	Miss
太太	.	莱茵哈特	希望	那	这	下列的	晚上	会	是	方便的	为了	错过

['lʌdɪŋtən] .

Ludington	.
卢丁顿	.

莱因哈特夫人希望第二天晚上卢丁顿小姐有空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈpɒzətɪv] ,

She	had	assumed	the	responsibility	of	making	the	engagement	positive	,
她	有	假定	这	责任	的	制作	这	订婚	积极的	,

她承担起了让订婚过程充满积极意义的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [seɪˈɑːs] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə]

as	she	might	have	failed	in	securing	a	séance	altogether	had	she	waited	to
作为	她	可能	有	失败的	在	确保	一个	降神会	共	有	她	等待	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .

communicate	with	Miss	Ludington	.
交流	和	错过	卢丁顿	.

如果她等到那时再与卢丁顿小姐联系，她可能根本就无法成功举行降灵会。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪvərəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] , & [siː] . & [siː] .

Hoping	that	"	the	conditions	would	be	favourable	,	"	she	remained	,	&	c	.	&	c	.
希望	那	"	这	状况	会	是	有利	,	"	她	剩余	,	&	c	.	&	c	.

她希望“情况会好转”，于是留了下来，等等等等。

[wen] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)][tuː; tə] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmeɪtɪd] , [ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)]

When	Miss	Ludington	had	read	this	letter	to	Paul	,	she	intimated	,	though	rather
什么时候	错过	卢丁顿	有	读	这	信	到	保罗	,	她	暗示	,	尽管	相当

['feɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

卢丁顿小姐把这封信读给保罗听后，虽然语气很淡，但还是暗示道：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ;

that	it	was	still	not	too	late	to	withdraw	from	the	enterprise	;
那	它	曾是	仍然	不是	也	晚的	到	提取	从	这	企业	;

现在退出这家企业还不算太晚；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiː] ,

they	could	send	Mrs	.	Legrand	her	fee	,
他们	可以	发送	太太	.	罗格朗	她	费用	,

他们可以把酬金寄给勒格朗夫人。

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɪkst] ,

say	that	it	was	not	convenient	for	them	to	come	on	the	evening	fixed	,
说	那	它	曾是	不是	方便的	为了	他们	到	来	在	这	晚上	固定的	,

他们说约定的晚上来不方便，

[ænd; ənd][səʊ][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] .

and	so	let	the	matter	drop	.
和	所以	让	这	事情	降低	.

就此作罢吧。

[pɔːl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk]

Paul	stared	at	her	in	astonishment	,	and	said	that	,	if	she	did	not	feel	like
保罗	凝视	在	她	在	惊讶	,	和	说	那	,	如果	她	做过	不是	感觉	喜欢

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

保罗惊讶地盯着她，说道，如果她不想去的话，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈləʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [prəˈpəʊzd] .

he	would	go	alone	,	as	he	had	at	first	proposed	.
他	会	去	独自的	,	作为	他	有	在	第一的	建议的	.

他将独自前往，正如他最初提议的那样。

[əˈpɒn] [ðɪs] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] ,

Upon	this	Miss	Ludington	once	more	declared	that	they	would	go	together	,
之上	这	错过	卢丁顿	一次	更多的	声明	那	他们	会	去	一起	,

于是，卢丁顿小姐再次宣布他们将一起去。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

and	said	nothing	further	about	sacrificing	the	appointment	.
和	说	没有什么	更远	关于	牺牲	这	预约	.

他没有再提及放弃任命一事。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] .

The	fact	is	she	did	not	really	wish	to	sacrifice	it	.
这	事实	是	她	做过	不是	真的	希望	到	牺牲	它	.

事实上，她并不想牺牲它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

She	was	experiencing	a	revulsion	of	feeling	;
她	曾是	体验	一个	厌恶	的	感觉	;

她感到一阵厌恶；

['mɪsɪz] . - ['letə(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Rhinehart's	letter	had	affected	her	almost	as	strongly	as	Mrs	.
太太	.	-	信	有	做作的	她	几乎	作为	强烈	作为	太太	.

['sleɪtərz] [tɔːk] .

Slater's	talk	.
斯莱特的	讲话	.

莱因哈特太太的信对她的影响几乎和斯莱特太太的谈话一样强烈。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ænd; ənd]

The	fact	that	Mrs	.	Legrand	had	at	once	seen	the	reasonableness	and
这	事实	那	太太	.	罗格朗	有	在	一次	已见	这	合理性	和

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

probability	of	the	belief	in	the	immortality	of	past	selves	made	it	difficult
可能性	的	这	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我	制成	它	难的

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)][ɪm'pɒstə(r)] .

for	Miss	Ludington	to	think	of	her	as	a	mere	vulgar	impostor	.
为了	错过	卢丁顿	到	思考	的	她	作为	一个	仅仅	庸俗	骗子	.

勒格朗夫人立刻就看到了前世永生这一信仰的合理性和可能性，这使得卢丁顿小姐很难把她看作是一个庸俗的骗子。

[ðə; ði] [veɪg] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəmz] [æz; əz][tuː; tə][streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ,

The	vague	hint	of	the	medium's	as	to	strange	experiences	with	the	spirit	world	,
这	模糊的	暗示	的	这	媒介的	作为	到	奇怪的	经历	和	这	精神	世界	,

灵媒含糊地暗示自己曾有过与灵界相关的奇异经历。

[kən'fɜːmətərɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

confirmatory	of	this	belief	,	appealed	to	her	imagination	in	a	powerful
确认	的	这	信仰	,	上诉	到	她	想像力	在	一个	强大的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

这种想法得到了证实，并以一种强烈的方式唤起了她的想象力。

[ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [məʊ'nɪʃən] [biː; bi] , [wɪtʃ] ,

Of	what	description	might	the	mysterious	monitions	be	,	which	,
的	什么	描述	可能	这	神秘	警告	是	,	哪个	,

这些神秘的警告究竟是什么内容呢?

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bɪ'twiːn] - [wɜːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [grəup] ,

coming	to	this	woman	in	the	dim	between	-	world	where	she	groped	,
未来	到	这	女士	在	这	暗淡	之间	-	世界	在哪里	她	摸索	,

来到这个身处昏暗的中间世界、摸索前行的女人身边，

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ək'sept][æz; əz] [truː] , [ɒn][ɪts][fɜːst] ['steɪtmənt] ,

had	prepared	her	to	accept	as	true	,	on	its	first	statement	,
有	准备	她	到	接受	作为	真的	,	在	它是	第一的	陈述	,

它让她做好准备，接受它的第一句话是真的。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['kredɪt] ?

a	belief	that	to	others	seemed	so	hard	to	credit	?
一个	信仰	那	到	其他的	似乎	所以	难的	到	信用	?

一个在别人看来难以置信的信念?

[wɒt] [klʌtʃɪŋz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] !

What	clutchings	of	spirit	fingers	in	the	dark	!
什么	紧握	的	精神	手指	在	这	黑暗的	!

黑暗中，那灵界的手指是如何紧紧抓住你的!

[wɒt] [moʊnɪŋz] [ɒv; əv] [səʊlz] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] !

What	moanings	of	souls	whom	no	one	recognised	!
什么	呻吟	的	灵魂	谁	不	一	已确认	!

这是无人认出的灵魂的哀嚎!

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] [seɑ̃ːs] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]

The	confidence	which	Mrs	.	Legrand	had	expressed	that	the	séance	would	prove	a
这	信心	哪个	太太	.	罗格朗	有	表达	那	这	降神会	会	证明	一个

[sək'ses] [ə'fektɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['veri] ['paʊəfəli] .

success	affected	Miss	Ludington	very	powerfully	.
成功	做作的	错过	卢丁顿	非常	强大的	.

勒格朗夫人对降神会成功所表现出的信心深深地影响了卢丁顿小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekspɜːt] ;

It	impressed	her	as	the	judgment	of	an	expert	;
它	印象深刻	她	作为	这	判断	的	一个	专家	;

她觉得这是专家的判断;

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

it	compelled	her	to	recognize	not	only	as	possible	,	but	even	as
它	被迫	她	到	认出	不是	仅有的	作为	可能的	,	但	甚至	作为

['prɒbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

这迫使她不仅认识到这是可能的，而且认识到这很可能是.....

[ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl]

that	,	on	the	evening	of	the	following	day	,	she	should	behold	the	beautiful	girl
那	,	在	这	晚上	的	这	下列的	天	,	她	应该	看哪	这	美丽的	女孩

[huːm] [wʌns] ,

whom	once	,
谁	一次	,

第二天晚上，她将再次见到那位曾经美丽的女孩。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [æt; ət] [best] [wʊd] [wɜːdz]

so	many	years	before	,	she	had	called	herself	;	for	so	at	best	would	words
所以	许多	年	前	,	她	有	称为	她自己	;	为了	所以	在	最好的	会	字

[ɪk'spres] [ðɪs] ['wʌndə(r)] .

express	this	wonder	.
表达	这	想知道	.

多年前，她曾这样称呼自己；因为言语最多也只能表达这种惊奇之情。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['ekstəsi] , [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [daʊn] ,

With	a	trembling	ecstasy	,	which	in	vain	she	tried	to	reason	down	,
和	一个	发抖	狂喜	,	哪个	在	徒劳	她	尝试	到	原因	向下	,

她颤抖着陷入狂喜之中，徒劳地试图用理智来平息这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]

she	began	to	prepare	herself	for	the	presence	of	one	fresh	from	the	face
她	开始	到	准备	她自己	为了	这	在场	的	一	新鲜的	从	这	脸

[ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

of	God	and	the	awful	precincts	of	eternity	.
的	上帝	和	这	可怕	辖区	的	永恒	.

她开始为即将见到一位刚刚离开上帝和永恒可怕领域的人的到来做准备。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

As	for	Paul	,	there	was	no	conflict	of	feeling	with	prejudice	in	his	case	;
作为	为了	保罗	,	那里	曾是	不	冲突	的	感觉	和	偏见	在	他的	案件	;

至于保罗，他的情况中不存在情感与偏见的冲突；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

he	gave	himself	wholly	up	to	a	delirious	expectation	.
他	给予	他自己	完全	向上	到	一个	谵妄	期待	.

他完全沉浸在一种狂热的期待之中。

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪstrəs] [lʊk] ?

How	would	his	immortal	mistress	look	?
如何	会	他的	不朽	情妇	看	?

他那不朽的情妇会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [muːv] ?

How	would	she	move	?
如何	会	她	移动	?

她会如何行动?

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['stætʃə(r)] — [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] ?

What	would	be	her	stature	—	what	her	bearing	?
什么	会	是	她	身材	—	什么	她	轴承	?

她的身材如何? 她的仪态如何?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ?

How	would	she	gaze	upon	him	?
如何	会	她	目光	之上	他	?

她会如何凝视他?

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [lʌv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

If	not	with	love	he	should	die	at	her	feet	.
如果	不是	和	爱	他	应该	死	在	她	脚	.

如果不是因为爱，他应该死在她脚下。

[ɪf] [wɪð] [lʌv] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	with	love	how	should	he	bear	it	?
如果	和	爱	如何	应该	他	熊	它	?

如果是出于爱，他该如何承受?

['mɪsɪz] . - ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Mrs	.	Rhinehart's	letter	had	been	received	in	the	morning	,
太太	.	-	信	有	到过	已收到	在	这	早晨	,

莱因哈特夫人的信早上已经收到了。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə]

and	during	the	rest	of	the	day	Miss	Ludington	and	Paul	seemed	quite	to
和	期间	这	休息	的	这	天	错过	卢丁顿	和	保罗	似乎	相当	到

[fə'get] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent]

forget	each	other	in	their	absorption	in	the	thoughts	suggested	by	the	approaching	event
忘记	每个	其他	在	他们的	吸收	在	这	想法	建议	经过	这	接近	事件

.

:

.

在当天剩余的时间里，卢丁顿小姐和保罗似乎完全忘记了彼此，全神贯注于即将到来的事件所带来的思考中。

[ðeɪ] [sæt] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['raɪzɪŋ] , [went] [iːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn]

They	sat	abstracted	and	silent	at	table	,	and	,	on	rising	,	went	each	their	own
他们	卫星	摘要	和	沉默的	在	桌子	,	和	,	在	上升	,	去	每个	他们的	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

他们心不在焉地坐在桌旁，一言不发，起身之后便各自散去了。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] [wʊd]

In	the	exalted	state	of	their	imaginations	the	enterprise	they	had	in	hand	would
在	这	崇高	状态	的	他们的	想象力	这	企业	他们	有	在	手	会

[nɒt][beə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

not	bear	talking	over	.
不是	熊	说	超过	.

在他们天马行空的想象中，他们手头的这项事业容不得半点冷水。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [faʊnd] [ðæt] [sliːp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

When	she	retired	to	bed	Miss	Ludington	found	that	sleep	was	out	of	the	question
什么时候	她	退休	到	床	错过	卢丁顿	成立	那	睡觉	曾是	出去	的	这	问题

.

:
.

卢丁顿小姐上床睡觉时，发现自己根本无法入睡。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [pɔːl] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz]

About	two	o'clock	in	the	morning	she	heard	Paul	leave	his	room	and	go	downstairs
关于	二	点钟	在	这	早晨	她	听到	保罗	离开	他的	房间	和	去	楼下

.

:
.

凌晨两点左右，她听到保罗离开房间下楼了。

['pʊtɪŋ] [ɒn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Putting	on	dressing	-	gown	and	slippers	she	softly	followed	him	.
推杆	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	她	轻轻	随后	他	.

她穿上睡袍和拖鞋，轻手轻脚地跟在他身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .

There	was	a	light	in	the	sitting	-	room	and	the	door	was	ajar	.
那里	曾是	一个	光	在	这	坐着	-	房间	和	这	门	曾是	半开	.

客厅里亮着灯，门半开着。

['stepɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .

Stepping	noiselessly	to	it	she	looked	in	.
步进	无声	到	它	她	看起来	在	.

她悄无声息地走到门口，往里看了看。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Paul	was	standing	before	,	the	fireplace	,	leaning	on	the	mantelpiece	,
保罗	曾是	常设	前	,	这	壁炉	,	倾斜	在	这	壁炉架	,

保罗站在壁炉前，倚靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ə'bʌv] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli]

and	looking	up	into	the	eyes	of	the	girl	above	,	smiling	and	talking	softly
和	寻找	向上	进入	这	眼睛	的	这	女孩	多于	,	微笑	和	说	轻轻

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

他抬头望着上方女孩的眼睛，微笑着轻声和她说话。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Miss	**Ludington**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**gently**	**on**	**his**	**arm**	**.**
错过	卢丁顿	进入	这	房间	和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	.

卢丁顿小姐走进房间，轻轻地把手放在他的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Her	**appearance**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**startle**	**him**	**in**	**the**	**least**	**.**
她	外貌	做过	不是	似乎	到	惊吓	他	在	这	至少	.

她的出现似乎丝毫没有让他感到惊讶。

" [pɔːl] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] !

"	**Paul**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**!**
"	保罗	,	我的	亲爱的	男生	!

“保罗，我亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . "

"	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**had**	**better**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**"**
"	她	说	,	"	你	有	更好的	去	到	床	.	"

她说：“你最好去睡觉。”

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [kænt] [sliːp] ,

"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**I**	**can't**	**sleep**	**,**
"	它是	不	使用	,	"	他	说	;	"	我	不能	睡觉	,

“没用，”他说，“我睡不着。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**had**	**to**	**come**	**down**	**here**	**and**	**look**	**at**	**her**	**.**
和	我	有	到	来	向下	这里	和	看	在	她	.

我不得不下来看看她。

[θɪŋk] , [dʒʌst] [θɪŋk] , ['ɑːnti] , [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Think	**,**	**just**	**think**	**,**	**aunty**	**,**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**we**	**shall**	**see**	**her**	**.**
思考	,	只是	思考	,	阿姨	,	那	到	-	明天	我们	将	看	她	.

阿姨，想想吧，想想吧，明天我们就能见到她了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineit] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [tɪəz] ,

"	**The**	**young**	**fellow's**	**nervous**	**excitement**	**culminated**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**ecstatic**	**tears**	**,**
"	这	年轻的	同伴们	紧张的	激动	达到顶峰	在	一个	爆裂	的	欣喜若狂	眼泪	,

“这个年轻人的紧张兴奋最终化作了一阵欣喜若狂的泪水，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	**soon**	**afterwards**	**Miss**	**Ludington**	**induced**	**him**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
和	很快	然后	错过	卢丁顿	诱导	他	到	去	到	床	.

不久之后，卢丁顿小姐劝他去睡觉。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

How	**much**	**more**	**he**	**loved**	**the**	**girl**	**than**	**even**	**she**	**did**	**!**
如何	很多	更多的	他	喜爱	这	女孩	比	甚至	她	做过	!

他比女孩更爱她!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dred] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

She	**was**	**filled**	**with**	**dread**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**effect**	**which**	**a**	**disappointment**
她	曾是	已填	和	恐惧	作为	她	想法	的	这	影响	哪个	一个	失望

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [maɪt] [prə'djuːs] .

of	**the**	**hope**	**he**	**had**	**given**	**himself**	**up**	**to**	**might**	**produce**	**.**
的	这	希望	他	有	给定	他自己	向上	到	可能	生产	.

想到他寄予厚望却最终落空可能会造成的后果，她不禁感到恐惧。

[ænd; ənd] [wɒt] ['fɒli] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

And	**what**	**folly**	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**was**	**to**	**expect**	**anything**	**but**	**disappointment**	**!**
和	什么	蠢事	,	后	全部	,	它	曾是	到	预计	任何事物	但	失望	!

而最终，期待除了失望之外还能得到什么，真是愚蠢至极!

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [pɔ:lz] ['fætʃuəs] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd]['teɪkən] [hɜ:z] [ə'weɪ] .

The	spectacle	of	Paul's	fatuous	confidence	had	taken	hers	away	.
这	奇观	的	保罗的	昏庸	信心	有	已采取	她的	离开	.

保罗那愚蠢的自信让她彻底失去了自信。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æz; əz][ðə; ði] [draɪv] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [i:st] [tenθ] [stri:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

As	the	drive	over	to	East	Tenth	Street	was	a	long	one	,
作为	这	驾驶	超过	到	东方	第十	街道	曾是	一个	长的	一	,

由于开车前往东十街的路途遥远，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] ,

the	carriage	had	been	ordered	at	seven	o'clock	,	and	soon	after	tea	,
这	运输	有	到过	订购	在	七	点钟	,	和	很快	后	茶	,

马车是七点钟预定的，下午茶后不久，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [nɔ:(r)] [pɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

of	which	neither	Miss	Ludington	nor	Paul	had	been	able	to	take	a	mouthful	,
的	哪个	两者都不	错过	卢丁顿	也不	保罗	有	到过	有能力的	到	拿	一个	一口气	,

[ðeɪ] [set] [aʊt] .

they	set	out	.
他们	放	出去	.

卢丁顿小姐和保罗都没能吃下一口，于是他们出发了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , " [sed] [mɪs]

"	I	am	afraid	we	are	doing	something	very	wrong	and	foolish	,	"	said	Miss
"	我	是	害怕的	我们	是	正在做	某物	非常	错误的	和	愚蠢	,	"	说	错过

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington	,
卢丁顿	,

“恐怕我们做错了一件非常愚蠢的事情，”卢丁顿小姐说。

['fi:bli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

feebly	,	as	the	carriage	rolled	down	the	village	street	.
虚弱地	,	作为	这	运输	滚动	向下	这	村庄	街道	.

微弱地，马车缓缓驶下村庄街道。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [sed] .

During	the	drive	of	nearly	two	hours	not	another	word	was	said	.
期间	这	驾驶	的	几乎	二	小时	不是	其他	单词	曾是	说	.

在近两个小时的车程中，两人一句话也没说。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tenθ] [stri:t] .

The	carriage	at	length	drew	up	before	the	house	in	Tenth	Street	.
这	运输	在	长度	画	向上	前	这	房子	在	第十	街道	.

马车终于停在了第十街的房子前。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [blɒk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pə'sju:d]

It	stood	in	a	brick	block	,	and	there	was	no	sign	of	the	business	pursued
它	站立	在	一个	砖	堵塞	,	和	那里	曾是	不	符号	的	这	商业	追击

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

它矗立在一座砖砌建筑里，但丝毫看不出里面曾进行过任何商业活动。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [kɑ:d] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:nd] .

except	a	small	white	card	on	the	door	bearing	the	words	,	"	Mrs	.	Legrand	.
除了	一个	小的	白色的	卡片	在	这	门	轴承	这	字	,	"	太太	.	罗格朗	.

除了门上贴着的一张小白卡片，上面写着：“勒格朗夫人。”

[mə'tiəriəlaiz] , ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [test] ['miːdiəm] .

Materializing	**,**	**Business**	**,**	**and**	**Test**	**Medium**	**.**
物质化	,	商业	,	和	测试	中等的	.

物化、业务和测试媒介。

[kleə'vɔɪənt] .

Clairvoyant	**.**
通灵者	.

有预知能力的人。

" [æn; ən][əʊld] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**An**	**old**	**-**	**looking**	**little**	**girl**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	一个	老的	-	寻找	小的	女孩	的	十	或者	十二	年	的	年龄	打开	这	门	.

一个看上去年纪比较大的小女孩，大约十岁或十二岁，打开了门。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɪg] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sneɪki] [lɒks] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

The	**child's**	**big**	**black**	**eyes**	**,**	**and**	**long**	**snaky**	**locks**	**falling**	**about**	**a**	**pale**	**face**	**,**
这	孩子的	大的	黑色的	眼睛	,	和	长的	蛇形	锁	坠落	关于	一个	苍白	脸	,

孩子有着一双乌黑的大眼睛，长长的卷发像蛇一样垂落在苍白的脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第3/8页

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['elfɪʃ] [lʊk] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

gave	her	an	elfish	look	quite	in	keeping	with	the	character	of	the	house	.
给予	她	一个	精灵鱼	看	相当	在	保持	和	这	特点	的	这	房子	.

这让她看起来精灵般娇俏，与房子的风格十分相符。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['ʌʃə] [ðə; ði] ['kɔːlə] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

She	at	once	ushered	the	callers	into	the	front	parlour	,	where	a	lady	and
她	在	一次	引导	这	来电者	进入	这	正面	客厅	,	在哪里	一个	女士	和

['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

gentleman	were	sitting	,
绅士	是	坐着	,

她立即将来访者迎进前厅，那里正坐着一位女士和一位男士。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][mæn][ɒv; əv]

who	proved	to	be	Mrs	.	Legrand	and	her	manager	and	man	of
WHO	已证实	到	是	太太	.	罗格朗	和	她	经理	和	男人	的

['bɪznəs] , ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

business	,	Dr	.	Hull	.
商业	,	博士	.	赫尔	.

经证实，这些人是勒格朗夫人和她的经理兼生意伙伴赫尔博士。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pəʊzɪŋ]

The	latter	was	a	tall	person	,	of	highly	respectable	and	even	imposing
这	后者	曾是	一个	高的	人	,	的	高度	可敬	和	甚至	气势磅礴

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

后者身材高大，外表威严，令人尊敬。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [baʊd] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	which	a	high	forehead	,	a	pair	of	gold	-	bowed	spectacles	,	and	a
到	哪个	一个	高的	前额	,	一个	一对	的	金子	-	鞠躬	眼镜	,	和	一个

[lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [kən'sɪdərəbli] ['ædɪd] .

long	white	beard	considerably	added	.
长的	白色的	胡须	相当	额外	.

高高的额头、一副金框眼镜和长长的白胡子，更增添了他的威严。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

He	looked	like	a	scholar	,	and	his	speech	was	that	of	a	man	of
他	看起来	喜欢	一个	学者	,	和	他的	演讲	曾是	那	的	一个	男人	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他看上去像个学者，说话也像个受过良好教育的人。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Legrand	was	a	large	woman	,
太太	.	罗格朗	曾是	一个	大的	女士	,

勒格朗夫人身材高大。

[wɪð] [blæk] [heə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːn] [ʃɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] .

with	black	hair	sprinkled	with	grey	and	worn	short	like	a	man's	.
和	黑色的	头发	撒上	和	灰色的	和	磨损	短的	喜欢	一个	男人的	.

黑发中夹杂着些许灰白，剪成了男人的短发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

She	had	a	swarthy	complexion	,	and	her	eyes	were	surrounded	by
她	有	一个	黝黑的	肤色	,	和	她	眼睛	是	包围	经过

['nəʊtɪsəblɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [rɪŋz] ,

noticeably	large	dark	rings	,
明显地	大的	黑暗的	戒指	,

她肤色黝黑，眼睛周围有明显的深色黑眼圈。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['retʃɪd] [ɪl] - [helθ] .

giving	an	appearance	of	wretched	ill	-	health	.
给予	一个	外貌	的	可怜	患病的	-	健康	.

显得病入膏肓，十分虚弱。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] ['læŋgwɪd] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

Her	manner	was	extremely	languid	,	as	of	a	person	suffering	from
她	方式	曾是	极其	慵懒的	,	作为	的	一个	人	痛苦	从

['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

nervous	exhaustion	.
紧张的	疲惫	.

她的举止极其懒散，就像一个患有神经衰弱症的人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

She	kept	her	eyes	half	shut	,	and	spoke	as	if	with	an	effort	.
她	保留	她	眼睛	一半	关闭	,	和	辐	作为	如果	和	一个	努力	.

她双眼半闭，说话也显得很吃力。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Did	Mrs	.	Rhinehart	tell	you	,	"	she	said	to	Miss	Ludington	,
"	做过	太太	.	莱茵哈特	告诉	你	,	"	她	说	到	错过	卢丁顿	,

“莱因哈特太太有没有告诉你？”她问卢丁顿小姐。

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] ,

"	of	the	interest	which	I	feel	in	your	theory	,
"	的	这	兴趣	哪个	我	感觉	在	你的	理论	,

“我对你的理论很感兴趣，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] [ɪg'zɪst][ɪn]['spɪrɪt] - [lænd] ?

that	the	souls	of	our	past	selves	exist	in	spirit	-	land	?
那	这	灵魂	的	我们的	过去的	自我	存在	在	精神	-	土地	?

我们前世的灵魂真的存在于灵界吗?

[ɪf] [maɪ] [seɑ̃ːs] [tuː; tə] - [naɪt] ['riːəlaɪzɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['spɪrɪt] ['saɪəns] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən]

If	my	séance	to	-	night	realizes	your	expectations	,	spirit	science	will	have	taken
如果	我的	降神会	到	-	夜晚	意识到	你的	期望	,	精神	科学	将要	有	已采取

[ə; eɪ] [greɪt] [step] ['fɔːwəd] . "

a	great	step	forward	.	"
一个	伟大的	步	向前	.	"

如果我今晚的降灵会能实现你们的期望，那么灵异科学将向前迈出一大步。

" [maɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [naɪt] , " [sed]

"	My	conviction	will	remain	the	same	whatever	the	result	may	be	to	night	,	"	said
"	我的	定罪	将要	保持	这	相同的	任何	这	结果	可能	是	到	夜晚	,	"	说

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

Miss	Ludington	.
错过	卢丁顿	.

“无论今晚的结果如何，我的信念都不会改变，”卢丁顿小姐说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ['læŋgwɪdlɪ] ;

"	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	"	replied	Mrs	.	Legrand	languidly	;
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	"	回复	太太	.	罗格朗	懒洋洋地	;

“听到你这么说我就高兴了，”勒格朗夫人懒洋洋地回答道；

" [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['reəli] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	but	I	feel	that	we	shall	be	successful	,	and	my	intuitions	rarely	deceive	me	.
"	但	我	感觉	那	我们	将	是	成功的	,	和	我的	直觉	很少	欺骗	我	.

但我感觉我们会成功，我的直觉很少出错。

" [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [pɔːl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	A	trembling	came	over	Paul	at	these	words	.
"	一个	发抖	来了	超过	保罗	在	这些	字	.

保罗听到这些话，浑身颤抖起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

There	was	a	little	more	general	conversation	,	and	the	silence	which	followed
那里	曾是	一个	小的	更多的	一般的	对话	,	和	这	沉默	哪个	随后

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

was	interrupted	by	Dr	.	Hull	.
曾是	中断	经过	博士	.	赫尔	.

大家又进行了一番闲聊，随后陷入了沉默，这时赫尔博士开口说话了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] [seɪ̃ːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prə'siːd] , ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ? "

"	I	suppose	there	is	no	reason	why	the	séance	should	not	proceed	,	Mrs	.	Legrand	?	"
"	我	认为	那里	是	不	原因	为什么	这	降神会	应该	不是	继续	,	太太	.	罗格朗	?	"

“我想，降神会应该可以继续进行吧，勒格朗夫人？”

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] , " [ə'sent] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] ['laɪfləs] [təʊnz] .

"	I	know	of	none	,	"	assented	that	lady	in	lifeless	tones	.
"	我	知道	的	没有任何	,	"	同意	那	女士	在	无生命	音调	.

“我不知道有这样的人，”那位女士用毫无生气的语气说道。

" [pliːz] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .

"	Please	show	our	friends	the	cabinet	.
"	请	展示	我们的	朋友们	这	内阁	.

请带我们的朋友参观一下内阁。

" ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [rəʊz] .

"	Dr	.	Hull	rose	.
"	博士	.	赫尔	玫瑰	.

赫尔博士站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	usual	,	"	he	said	,
"	它	是	通常	,	"	他	说	,

“这很正常，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'tend] ['aʊə(r)]['seɪˌɑːnsɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt]

"	for	those	who	attend	our	séances	to	be	asked	to	satisfy	themselves	that
"	为了	那些	WHO	出席	我们的	降神会	到	是	问	到	满足	他们自己	那

[dɪ'sepʃn] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðɒ; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd]

deception	is	impossible	by	an	examination	of	the	apartment	which	Mrs	.	Legrand
欺骗	是	不可能的	经过	一个	考试	的	这	公寓	哪个	太太	.	罗格朗

['ɒkjupaɪz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] ,

occupies	during	her	trance	,
占据	期间	她	发呆	,

“我们要求参加降神会的人通过检查勒格朗夫人进入恍惚状态时所居住的公寓，来确认欺骗是不可能的。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [ə'pɪəz] .

and	from	which	the	materialized	spirit	appears	.
和	从	哪个	这	实体化	精神	出现	.

精神的物质化身由此显现。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] ?
Will you kindly step this way ?
将要 你 亲切地 步 这 方式 ?

请您往这边走一趟好吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
" The room in which they sat was a long apartment ,
" 这 房间 在 哪个 他们 卫星 曾是 一个 长的 公寓 ,

他们坐的房间是一间狭长的公寓，

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['dʌb(ə)l] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,
divided by double sliding - doors into a front and back parlour ,
分割 经过 双倍的 滑动 - 门 进入 一个 正面 和 后退 客厅 ,

由双扇推拉门隔成前厅和后厅，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the former of which had been the scene of the preceding conversation .
这 以前的 的 哪个 有 到过 这 场景 的 这 前 对话 .

前者正是之前对话的发生地。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [naʊ] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,
Dr . Hull now conducted the two visitors into the back parlour ,
博士 . 赫尔 现在 实施 这 二 访客 进入 这 后退 客厅 ,

赫尔博士随后领着两位访客来到后面的客厅。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['sɪmələ(r)][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,
which proved to be of similar size and appearance to the front parlour ,
哪个 已证实 到 是 的 相似的 尺寸 和 外貌 到 这 正面 客厅 ,

事实证明，它的大小和外观与前厅相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒt'evə(r)] .
except that it contained no furniture whatever .
除了 那 它 包含 不 家具 任何 .

只是里面没有任何家具。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [kləʊzd] [baɪ]
There was only one window in the back parlour , and this was firmly closed by
[ˌɪn'saɪd][blaɪndz] .
inside blinds .
那里 曾是 仅有的 一 窗户 在 这 后退 客厅 , 和 这 曾是 牢牢 关闭 经过
里面 百叶窗 .

后客厅只有一扇窗户，而且这扇窗户被室内的百叶窗紧紧地关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ʌn'kɜːt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .
It was also uncurtained , and in plain view from the front parlour .
它 曾是 还 未遮挡的窗帘 , 和 在 清楚的 看法 从 这 正面 客厅 .

房间也没有窗帘，从前厅可以清楚地看到。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
Besides the connection with the front parlour , there was but one door in the
[bæk] ['pɑːlə(r)] .
back parlour .
除了 这 联系 和 这 正面 客厅 , 那里 曾是 但 一 门 在 这
后退 客厅 .

除了与前厅相连之外，后厅只有一扇门。

[ðɪs] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] , [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [baɪ] [faɪv] ,
This opened into a small apartment , about six feet by five ,
这 打开 进入 一个 小的 公寓 , 关于 六 脚 经过 五 ,

这扇门通向一间小公寓，大约六英尺乘五英尺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [rɪə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

which	had	been	taken	out	of	the	right	-	hand	rear	corner	of	the	back	parlour	,
哪个	有	到过	已采取	出去	的	这	正确的	-	手	后部	角落	的	这	后退	客厅	,

它被从后客厅右后角搬了出来，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	was	separated	from	it	by	a	partition	reaching	to	the	ceiling	.
和	曾是	分开	从	它	经过	一个	分割	到达	到	这	天花板	.

两者之间由一道直达天花板的隔墙隔开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

This	was	the	cabinet	.
这	曾是	这	内阁	.

这就是橱柜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['wɪndəʊ] [nɔː(r)] [dɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .

It	had	neither	window	nor	door	,	except	the	one	into	the	back	parlour	.
它	有	两者都不	窗户	也不	门	,	除了	这	一	进入	这	后退	客厅	.

它既没有窗户也没有门，只有通往后客厅的那扇门。

[ə; eɪ] ['səʊfə] [wɒz; wəz] [ɪts] ['əʊnli] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['wɪkə(r)] - [wɜːk] ,

A	sofa	was	its	only	article	of	furniture	,	and	this	was	of	wicker	-	work	,
一个	沙发	曾是	它是	仅有的	文章	的	家具	,	和	这	曾是	的	柳条	-	工作	,

房间里唯一的家具是一张藤编沙发。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	nothing	could	be	concealed	beneath	it	.
所以	那	没有什么	可以	是	暗	下面	它	.

这样一来，任何东西都无法在其下隐藏。

" ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [laɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['səʊfə] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] ,

"	Mrs	.	Legrand	lies	upon	this	sofa	while	in	a	state	of	trance	,
"	太太	.	罗格朗	谎言	之上	这	沙发	尽管	在	一个	状态	的	发呆	,

“勒格朗夫人处于恍惚状态，躺在这张沙发上。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [juː 'es] , " [ɪk'spleɪnd]

during	which	the	spirit	is	materialized	,	and	appears	to	us	,	"	explained
期间	哪个	这	精神	是	实体化	,	和	出现	到	我们	,	"	解释

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

Dr	.	Hull	.
博士	.	赫尔	.

“在此期间，灵魂会物质化，并显现给我们，”赫尔博士解释说。

[ə; eɪ] [rʌg] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [hɑːd] - ['fɪnɪʃt]

A	rug	lay	on	the	floor	of	the	cabinet	,	the	walls	were	of	hard	-	finished
一个	小地毯	躺	在	这	地面	的	这	内阁	,	这	墙壁	是	的	难的	-	完成的

[waɪt] ['plɑːstə(r)] ,

white	plaster	,
白色的	石膏	,

橱柜的地板上铺着一块地毯，墙壁是光滑的白色石膏墙。

[kwaɪt] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [wɒz; wəz] [pleɪn] [waɪt] ,

quite	bare	,	and	the	ceiling	,	like	that	of	the	parlours	,	was	plain	white	,
相当	裸	,	和	这	天花板	,	喜欢	那	的	这	客厅	,	曾是	清楚的	白色的	,

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːnəmənt] .

without	ornament	.
没有	装饰品	.

房间十分空旷，天花板和客厅一样，都是纯白色，没有任何装饰。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['eni] ['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔː(r)][ðə; ði] [bæk]

There	seemed	no	possibility	of	introducing	any	person	into	the	cabinet	or	the	back
那里	似乎	不	可能性	的	介绍	任何	人	进入	这	内阁	或者	这	后退

['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .

parlour	without	the	knowledge	of	those	in	the	front	parlour	.
客厅	没有	这	知识	的	那些	在	这	正面	客厅	.

似乎不可能在不让前厅的人知道的情况下，将任何人带入内阁或后厅。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)][baɪ] ['paʊndɪŋ] [ə'pɒn]

But	Dr	.	Hull	insisted	upon	making	assurance	doubly	sure	by	pounding	upon
但	博士	.	赫尔	坚持	之上	制作	保证	双倍	当然	经过	猛击	之上

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	walls	and	pulling	up	the	rug	in	the	cabinet	,
这	墙壁	和	拉	向上	这	小地毯	在	这	内阁	,

但赫尔博士坚持要加倍确保万无一失，他敲打墙壁，掀开橱柜里的地毯。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [nəʊ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l][ɔː(r)][træp] - [dɔː(r)] [trɪk] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

to	prove	that	no	sliding	panel	or	trap	-	door	trick	was	possible	.
到	证明	那	不	滑动	控制板	或者	陷阱	-	门	诡计	曾是	可能的	.

为了证明不可能使用滑动面板或暗门之类的伎俩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

There	was	something	calculated	to	make	an	unbeliever	very	uneasy	in	the	quiet
那里	曾是	某物	计算	到	制作	一个	不信者	非常	不安	在	这	安静的

['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

confidence	of	these	people	,
信心	的	这些	人们	,

这些人平静自信的外表下，似乎隐藏着某种东西，让不信教的人感到非常不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	the	business	-	like	way	in	which	they	went	to	work	to	make	it	impossible
和	这	商业	-	喜欢	方式	在	哪个	他们	去	到	工作	到	制作	它	不可能的

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] ,

to	account	for	any	phenomenon	that	might	appear	,
到	帐户	为了	任何	现象	那	可能	出现	,

他们以极其严谨的商业态度开展工作，使得任何可能出现的现象都无法解释。

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['θɪəri] .

on	any	other	but	a	supernatural	theory	.
在	任何	其他	但	一个	超自然	理论	.

除了超自然理论之外，没有其他任何解释。

[nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɔː(r)] [pɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

No	doubt	whatever	now	remained	in	the	mind	of	Miss	Ludington	or	Paul	that	the
不	怀疑	任何	现在	剩余	在	这	头脑	的	错过	卢丁顿	或者	保罗	那	这

['wʌndəf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

wonderful	mystery	which	they	had	hardly	dared	to	dream	of	was	about	to
精彩的	神秘	哪个	他们	有	几乎	敢于	到	梦	的	曾是	关于	到

[biː; bi] [ɪ'næktɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

be	enacted	before	them	.
是	已颁布	前	他们	.

毫无疑问，卢丁顿小姐和保罗此刻心中都还残留着这样的念头：他们几乎不敢想象的奇妙谜团即将在他们面前上演。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [ɒn][hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

They	followed	Dr	.	Hull	on	his	tour	of	inspection	as	if	they	were	in
他们	随后	博士	.	赫尔	在	他的	旅游	的	检查	作为	如果	他们	是	在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

他们仿佛置身梦境一般，跟随赫尔博士进行了巡视。

[mə'kænɪkli] [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ri'plai] [æt; ət]['rændəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

mechanically	observing	what	he	pointed	out	,	but	replying	at	random	to	his
机械地	观察	什么	他	尖	出去	,	但	回复	在	随机的	到	他的

[rɪ'mɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

机械地观察他指出的内容，但随意地回应他的话。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['beəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

and	,	indeed	,	barely	aware	of	what	they	were	doing	.
和	,	的确	,	仅仅	意识到的	的	什么	他们	是	正在做	.

而且，他们几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)] [siːn] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)]

The	sense	of	the	unspeakably	awful	and	tender	scene	so	soon	to	pass	before
这	感觉	的	这	难以言喻的	可怕	和	投标	场景	所以	很快	到	经过	前

[ðeə(r)] [aɪz] [əb'zɔːbd] ['evri] [sə¸septə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

their	eyes	absorbed	every	susceptibility	of	their	minds	.
他们的	眼睛	吸收	每一个	易感性	的	他们的	思想	.

即将映入他们眼帘的那难以言喻的可怕又温柔的场景，占据了他们心灵的每一个敏感点。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wʊd] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] ['eni]

Nor	indeed	would	this	detective	work	have	had	any	interest	for	them	in	any
也不	的确	会	这	侦探	工作	有	有	任何	兴趣	为了	他们	在	任何

[keɪs] .

case	.
案件	.

事实上，无论如何，这项侦查工作对他们来说都不会有任何意义。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd]

They	would	have	been	willing	to	concede	the	medium	all	the	machinery	she	desired
他们	会	有	到过	愿意的	到	承认	这	中等的	全部	这	机械	她	想要的

.

:
.

他们原本愿意把女灵媒想要的所有设备都给她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]

There	was	no	danger	that	they	could	be	deceived	as	to	the	reality	of
那里	曾是	不	危险	那	他们	可以	是	受骗	作为	到	这	现实	的

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðeə(r)]

the	face	and	form	that	for	so	many	years	had	been	enshrined	in	their
这	脸	和	形式	那	为了	所以	许多	年	有	到过	奉为圭臬	在	他们的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

他们完全没有可能被欺骗，认清多年来铭刻在他们记忆中的那张脸和形体的真实面貌。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [saɪd] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] ,

There	might	be	as	many	side	entrances	to	the	cabinet	as	desired	,
那里	可能	是	作为	许多	边	入口	到	这	内阁	作为	想要的	,

橱柜的侧门可以根据需要设置任意数量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] .

but	she	whom	they	looked	for	could	come	only	from	the	spirit	-	land	.
但	她	谁	他们	看起来	为了	可以	来	仅有的	从	这	精神	-	土地	.

但他们要寻找的她，只能来自灵界。

[ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , [tuː] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni]

The	front	parlour	,	too	,	having	been	investigated	,	to	show	the	impossibility	of	any
这	正面	客厅	,	也	,	拥有	到过	调查	,	到	展示	这	不可能	的	任何

['pɜːrsənz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ðeə(r)] ,

person's	being	concealed	there	,
人的	存在	暗	那里	,

前厅也经过了调查，以证明那里不可能藏匿任何人。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

Dr	.	Hull	proceeded	to	close	and	lock	the	hall	-	door	,
博士	.	赫尔	继续	到	关闭	和	锁	这	大厅	-	门	,

赫尔博士随后关上并锁上了走廊的门。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['eksɪt] [kə'nektɪŋ] [ðɪs] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	being	the	only	exit	connecting	this	suite	of	rooms	with	the	rest	of	the
那	存在	这	仅有的	出口	连接	这	套房	的	房间	和	这	休息	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这是连接这套房间与房子其他部分的唯一出口。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

Having	placed	a	heavy	chair	against	the	locked	door	for	further	security	,
拥有	放置	一个	重的	椅子	反对	这	已锁定	门	为了	更远	安全	,

为了进一步加固，他们在锁着的门上放了一把沉重的椅子。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [pɔːl] .

he	gave	the	key	to	Paul	.
他	给予	这	钥匙	到	保罗	.

他把钥匙给了保罗。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [naʊ] [rəʊz] ,

Mrs	.	Legrand	now	rose	,
太太	.	罗格朗	现在	玫瑰	,

勒格朗夫人站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd]

and	without	a	word	to	any	one	passed	through	the	back	parlour	and
和	没有	一个	单词	到	任何	一	通过了	通过	这	后退	客厅	和

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

disappeared	in	the	cabinet	.
消失	在	这	内阁	.

他一言不发地穿过后面的客厅，消失在橱柜里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm]

As	she	did	so	a	wild	desire	to	fly	from	the	room	and	the	house	came
作为	她	做过	所以	一个	荒野	欲望	到	飞	从	这	房间	和	这	房子	来了

['əʊvə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

over	Miss	Ludington	.
超过	错过	卢丁顿	.

就在这时，卢丁顿小姐突然萌生了逃离房间和房子的强烈愿望。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪnɪksp'resəblɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

Not	that	she	did	not	long	inexpressibly	to	see	the	vision	that	was	drawing	near	,
不是	那	她	做过	不是	长的	难以言喻地	到	看	这	想象	那	曾是	绘画	靠近	,

并非说她不渴望看到那即将到来景象的那一刻，

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

whose	beautiful	feet	might	even	now	be	on	the	threshold	,
谁	美丽的	脚	可能	甚至	现在	是	在	这	临界点	,

她那双美丽的脚或许此刻就站在门槛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːflnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

but	the	sense	of	its	awfulness	overcame	her	.
但	这	感觉	的	它是	糟糕	克服	她	.

但她还是被它的可怕所压倒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] , [nɒt] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	felt	that	she	was	not	fit	,	not	ready	,	for	it	now	.
她	毛毡	那	她	曾是	不是	合身	,	不是	准备好	,	为了	它	现在	.

她觉得自己现在还不适合，还没准备好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [kʌm]

If	she	could	only	have	more	time	to	prepare	herself	,	and	then	could	come
如果	她	可以	仅有的	有	更多的	时间	到	准备	她自己	,	和	然后	可以	来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果她能有更多的时间准备，然后再来就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

But	it	was	too	late	to	draw	back	.
但	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	.

但现在已经太晚了，无法回头。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [θriː] [tʃeəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['dɔːweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Dr	.	Hull	had	arranged	three	chairs	across	the	broad	doorway	between	the
博士	.	赫尔	有	安排	三	椅子	穿过	这	广阔	门口	之间	这

[bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,

back	and	front	parlours	,
后退	和	正面	客厅	,

赫尔博士在前后客厅之间的宽阔门口摆放了三把椅子。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

and	facing	the	former	.
和	面向	这	以前的	.

并面对前者。

[hiː; hi] [ɑːskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]

He	asked	Miss	Ludington	to	occupy	the	middle	chair	,	and	,	trembling	in	every
他	问	错过	卢丁顿	到	占据	这	中间	椅子	,	和	,	发抖	在	每一个

[lɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

limb	,	she	did	so	.
肢	,	她	做过	所以	.

他请卢丁顿小姐坐在中间的椅子上，她浑身颤抖地照做了。

[pɔːl] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

Paul	took	the	chair	by	her	side	,	the	other	being	apparently	for	Dr	.
保罗	采取	这	椅子	经过	她	边	,	这	其他	存在	显然	为了	博士	.

[hʌl] .

Hull	.
赫尔	.

保罗在她旁边坐下，另一把椅子显然是给赫尔博士的。

[ðə; ði] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['æltə] ,

The	elfish	little	girl	,	whom	they	called	Alta	,
这	精灵鱼	小的	女孩	,	谁	他们	称为	阿尔塔	,

那个精灵般的小女孩，他们叫她阿尔塔，

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ,

and	who	appeared	to	be	the	daughter	of	Mrs	.	Legrand	,
和	WHO	出现	到	是	这	女儿	的	太太	.	罗格朗	,

她看起来像是勒格朗夫人的女儿。

['mi:nwaɪl] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] .

meanwhile	**took**	**her**	**place**	**at**	**a**	**piano**	**standing**	**in**	**the**	**front**	**parlour**	**.**
同时	采取	她	地方	在	一个	钢琴	常设	在	这	正面	客厅	.

与此同时，她走到前厅的钢琴前坐下。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['redi] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [hʌl] [prə'si:did] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:lə(r)]

All	**being**	**now**	**ready**	**,**	**Dr**	**.**	**Hull**	**proceeded**	**to**	**turn**	**the**	**gas**	**in**	**the**	**two**	**parlours**
全部	存在	现在	准备好	,	博士	.	赫尔	继续	到	转动	这	气体	在	这	二	客厅

['veri] [ləʊ] .

very	**low**	**.**
非常	低的	.

一切准备就绪后，赫尔医生将两个客厅里的煤气调得非常低。

[ðə; ði] [dʒets] [ɪn][bəuθ][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ][stɒp] - [kɒk] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][baɪ]

The	**jets**	**in**	**both**	**rooms**	**were**	**controlled**	**by**	**a**	**stop**	**-**	**cock**	**in**	**the**	**wall**	**by**
这	喷气式飞机	在	两个都	房间	是	受控	经过	一个	停止	-	公鸡	在	这	墙	经过

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

the	**side**	**of**	**the**	**doorway**	**between**	**them**	**.**
这	边	的	这	门口	之间	他们	.

两个房间的喷水装置都由位于两间房间之间门口旁边的墙上的一个截止阀控制。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dʒets] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] ,

There	**were**	**two**	**jets**	**in**	**the**	**back**	**parlour**	**,**
那里	是	二	喷气式飞机	在	这	后退	客厅	,

后休息室里有两架喷气式飞机，

['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] , [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv]

fastened	**to**	**the**	**wall**	**dividing**	**it**	**from**	**the**	**front**	**parlour**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**
系紧	到	这	墙	分割	它	从	这	正面	客厅	,	一	在	每个	边	的

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

固定在隔开客厅和前厅的墙上，门的两侧各一个。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn] ['eni] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

so	**as**	**to**	**throw**	**light**	**on**	**any**	**figure**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**cabinet**	**.**
所以	作为	到	扔	光	在	任何	数字	未来	出去	的	这	内阁	.

以便照亮从柜子里走出来的任何人。

[ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [dɪ'fju:zd] , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [daʊn] ;

The	**light**	**they**	**diffused**	**,**	**after**	**being**	**turned**	**down**	**;**
这	光	他们	扩散	,	后	存在	转向	向下	;

灯光调暗后，会散发出来；

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['rendə(r)] [fɔ:mz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [sə'fɪʃntli] ['vɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

was	**enough**	**to**	**render**	**forms**	**and**	**faces**	**sufficiently**	**visible**	**for**	**the**
曾是	足够的	到	使成为	表格	和	面孔	足够	可见的	为了	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

recognition	**of**	**acquaintances**	**,**
认出	的	熟人	,

足以使人脸和轮廓清晰可见，以便认出熟人。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] .

though	**a**	**close**	**study**	**of**	**features**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**.**
尽管	一个	关闭	学习	的	特征	会	有	到过	难的	.

虽然仔细研究这些特征会很困难。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

It	now	appeared	that	the	glass	shades	of	the	jets	in	the	back	parlour	were
它	现在	出现	那	这	玻璃	色调	的	这	喷气式飞机	在	这	后退	客厅	是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] ,

of	a	bluish	tint	,
的	一个	蓝蓝色	着色	,

现在看来，后客厅里喷气式飞机的玻璃灯罩呈淡蓝色。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [wɪəd] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

which	lent	a	peculiarly	weird	effect	to	the	illumination	.
哪个	借出的	一个	奇特地	诡异的	影响	到	这	照明	.

这给照明带来了一种奇特的怪异效果。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃeə(r)][baɪ] [mɪs] - [saɪd] ,

Dr	.	Hull	now	took	the	remaining	chair	by	Miss	Ludington's	side	,
博士	.	赫尔	现在	采取	这	其余的	椅子	经过	错过	-	边	,

赫尔博士随后坐到了卢丁顿小姐身旁剩下的那把椅子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moʊənts] [ɪn'sjuː] ,

and	a	perfect	silence	of	some	moments	ensued	,
和	一个	完美的	沉默	的	一些	时刻	随后	,

随后，四周陷入了短暂的寂静。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɜːfɪktli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [pɔːlz] [hɑːt] .

during	which	she	could	perfectly	hear	the	beating	of	Paul's	heart	.
期间	哪个	她	可以	完美	听到	这	殴打	的	保罗的	心	.

在此期间，她能清楚地听到保罗的心跳声。

[ðen] ['æltə] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [spft] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ləʊ] ,

Then	Alta	began	,	with	a	wonderfully	soft	touch	,	to	play	a	succession	of	low	,
然后	阿尔塔	开始	,	和	一个	太棒了	柔软的	触碰	,	到	玩	一个	演替	的	低的	,

['driːmi] [kɔːrdz] ,

dreamy	chords	,
梦幻般的	和弦	,

然后，阿尔塔用一种美妙柔和的触键，开始弹奏一连串低沉、梦幻般的和弦。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [set] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] — ['mjuːzɪk] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['lɪsnər] [wɪð] [veɪg]

rather	than	any	set	composition	—	music	that	thrilled	the	listeners	with	vague
相当	比	任何	放	作品	—	音乐	那	激动不已	这	听众	和	模糊的

[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf]

suggestions	of	the	unfathomable	mystery	and	unutterable	sadness	of	human	life
建议	的	这	深不可测	神秘	和	难以言喻	悲伤	的	人类	生活

.

:

.

与其说是一首固定的乐曲，不如说是一首用模糊的暗示来表达人类生活中难以捉摸的神秘和难以言喻的悲伤，从而令听众感到激动不已的音乐。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

She	played	on	and	on	.
她	玩	在	和	在	.

她一直演奏个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

It	seemed	to	two	of	the	hearers	that	she	played	for	hours	,
它	似乎	到	二	的	这	听众	那	她	玩	为了	小时	,

在场的两位听众中，有人觉得她演奏了好几个小时。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

although	it	was	probably	but	a	few	minutes	.
虽然	它	曾是	大概	但	一个	很少	分钟	.

虽然可能只有短短几分钟。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mjuːzɪk] [fləʊd] ['sləʊə] , ['trikl] , [fel] [ɪn] [drɒps] , [ænd; ənd] [siːst] .

At	last	the	music	flowed	slower	,	trickled	,	fell	in	drops	,	and	ceased	.
在	最后的	这	音乐	流动	慢点	,	涓涓细流	,	跌倒	在	滴	,	和	停止	.

最后，音乐渐渐变慢，涓涓细流，滴滴答答地落下，最终停止了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [briːðd] [əˈpɒn][baɪ][ə; eɪ][feɪnt] , [kuːl] [drɑːft] [ɒv; əv]

They	had	a	sensation	of	being	breathed	upon	by	a	faint	,	cool	draught	of
他们	有	一个	感觉	的	存在	呼吸	之上	经过	一个	头晕的	,	凉爽的	草稿	的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他们感觉好像有一股淡淡的凉风吹拂过。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	then	appeared	in	the	door	-	way	of	the	cabinet	the	figure	of	a	beautiful
和	然后	出现	在	这	门	-	方式	的	这	内阁	这	数字	的	一个	美丽的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

然后，橱柜门口出现了一位美丽少女的身影。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [glaidid] [fɔːθ] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['məʊʃn] ,

which	,	after	standing	still	a	moment	,	glided	forth	,	by	an	imperceptible	motion	,
哪个	,	后	常设	仍然	一个	片刻	,	滑翔	前进	,	经过	一个	难以察觉的	运动	,

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

它静止片刻后，以不易察觉的动作滑入了房间。

[ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [siːmd] [səʊ] [feɪnt] ,

The	light	,	which	had	before	seemed	so	faint	,
这	光	,	哪个	有	前	似乎	所以	头晕的	,

之前看起来如此微弱的光线，

[naʊ] [pruːvd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] .

now	proved	sufficient	to	bring	out	every	line	of	her	face	and	form	.
现在	已证实	充足的	到	带来	出去	每一个	线	的	她	脸	和	形式	.

现在足以凸显她面部和体态的每一条线条。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] [baɪ][sʌm; səm] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ?

Or	was	it	that	the	figure	itself	was	luminous	by	some	light	from	within	?
或者	曾是	它	那	这	数字	本身	曾是	发光的	经过	一些	光	从	之内	?

或者说，是这个身影本身从内部发出了某种光芒?

[pɔːl] [hɜːd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [gɑːsp] ;

Paul	heard	Miss	Ludington	gasp	;
保罗	听到	错过	卢丁顿	喘气	;

保罗听到卢丁顿小姐倒吸了一口气；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz]

but	if	he	had	known	that	she	was	dying	he	could	not	have	taken	his
但	如果	他	有	已知	那	她	曾是	垂死	他	可以	不是	有	已采取	他的

[aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

eyes	from	the	apparition	.
眼睛	从	这	幻影	.

但如果他知道她即将死去，他就无法将目光从那个幻影上移开。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ; [nəʊ] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] [naʊ] ,

For	it	was	Ida	who	stood	before	him	;	no	counterfeit	of	the	painter	now	,
为了	它	曾是	艾达	WHO	站立	前	他	;	不	伪造	的	这	画家	现在	,

因为站在他面前的是艾达；如今已不再是那位画家的赝品。

[bʌt; bət]['reɪdiənt] [wɪð] [laɪf] .

but	radiant	with	life	.
但	辐射状	和	生活	.

但容光焕发，充满活力。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] , [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['bɒdɪs] ;

Her	costume	was	exactly	that	of	her	picture	,	white	,	with	a	low	bodice	;
她	戏服	曾是	确切地	那	的	她	图片	,	白色的	,	和	一个	低的	紧身胸衣	;

她的服装和照片上的一模一样，白色，低胸上衣；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌtəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [feɪld] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv]

but	how	utterly	had	the	artist	failed	to	reproduce	the	ravishing	contours	of
但	如何	完全地	有	这	艺术家	失败的	到	复制	这	迷人的	轮廓	的

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [fɔːm] ,

her	young	form	,
她	年轻的	形式	,

但是，这位艺术家究竟是多么彻底地未能再现她年轻时曼妙的身姿轮廓呢?

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	enchanting	sweetness	of	her	expression	.
这	妖娆	甜味	的	她	表达	.

她表情中流露出的迷人甜美。

[ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [fel] [ɪn][lʌg'ʒʊəriənt] ['tresɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]

The	golden	hair	fell	in	luxuriant	tresses	about	the	face	and	down	the	dazzling
这	金的	头发	跌倒	在	茂盛的	头发	关于	这	脸	和	向下	这	耀眼的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

金色的秀发如瀑布般倾泻而下，垂落在脸庞和耀眼的肩膀上。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['məʊʃn] ,

The	lips	were	parted	in	a	pleased	smile	as	,	with	a	gliding	motion	,
这	嘴唇	是	分手了	在	一个	高兴	微笑	作为	,	和	一个	滑翔	运动	,

嘴唇微微张开，露出愉悦的笑容，然后，随着一个流畅的动作，

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ræpt] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

she	approached	the	rapt	watchers	.
她	接近	这	欣喜若狂	观察者	.

她走向那些全神贯注的观众。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	eyes	rested	on	Miss	Ludington	with	a	look	full	of	recognition	and	a
她	眼睛	休息	在	错过	卢丁顿	和	一个	看	满的	的	认出	和	一个

['tendənəs] [ðæt] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

tenderness	that	seemed	beyond	the	power	of	mortal	eyes	to	express	.
压痛	那	似乎	超过	这	力量	的	凡人	眼睛	到	表达	.

她的目光落在卢丁顿小姐身上，眼神中充满了认同感和温柔，这种温柔似乎超越了凡人的眼睛所能表达的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] .

Then	she	looked	at	Paul	.
然后	她	看起来	在	保罗	.

然后她看向保罗。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	smile	was	no	longer	the	smile	of	an	angel	,	but	of	a	woman	.
她	微笑	曾是	不	更长	这	微笑	的	一个	天使	,	但	的	一个	女士	.

她的笑容不再是天使般的笑容，而是女人的笑容。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] [dɪ'lɪʃəs] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv]

The	light	of	her	violet	eyes	burned	like	delicious	flame	to	the	marrow	of
这	光	的	她	紫色	眼睛	烧伤	喜欢	可口的	火焰	到	这	骨髓	的

[hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

his	bones	.
他的	骨头	.

她那双紫罗兰色的眼睛像美味的火焰一样，灼烧着他的骨髓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	so	near	him	that	he	could	have	touched	her	.
她	曾是	所以	靠近	他	那	他	可以	有	感动	她	.

她离他那么近，他几乎可以碰到她。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Her	beauty	overcame	his	senses	.
她	美丽	克服	他的	感官	.

她的美貌令他神魂颠倒。

[fər'get] [ɔːl] [els] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Forgetting	all	else	,	in	an	agony	of	love	,	he	was	about	to	clasp	her	in
遗忘	全部	别的	,	在	一个	痛苦	的	爱	,	他	曾是	关于	到	搭扣	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他忘却一切，在爱的煎熬中，即将把她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'naɪəl] .

but	she	drew	back	with	a	gentle	gesture	of	denial	.
但	她	画	后退	和	一个	温和的	手势	的	拒绝	.

但她却以一种温和的否认姿态退缩了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['weɪvərɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Then	a	sudden	and	indescribable	wavering	passed	over	her	face	,
然后	一个	突然	和	无法形容	摇摆不定	通过了	超过	她	脸	,

随后，她脸上突然闪过一丝难以言喻的颤抖。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪ] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

like	the	passing	of	the	wind	over	a	field	of	rye	,	and	slowly	,
喜欢	这	通过	的	这	风	超过	一个	场地	的	黑麦	,	和	缓慢地	,

就像风吹过黑麦田一样，慢慢地，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

as	if	reluctantly	obeying	an	unseen	attraction	,	she	retreated	,	still	facing	them	,
作为	如果	勉强	服从	一个	看不见	景点	,	她	撤退	,	仍然	面向	他们	,

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

仿佛不情愿地服从某种无形的吸引力，她背对着他们，退到了房间的另一边。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	disappeared	within	the	cabinet	.
和	消失	之内	这	内阁	.

然后消失在橱柜里。

['ɪnstəntli] ['æltə] [tʌtʃt] [ðə; ði][piˈænəʊ] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , ['hevi] [kɔːrdz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Instantly	Alta	touched	the	piano	,	playing	the	same	slow	,	heavy	chords	as	before	.
即刻	阿尔塔	感动	这	钢琴	,	玩耍	这	相同的	慢的	,	重的	和弦	作为	前	.

阿尔塔立刻拿起钢琴，弹奏出和之前一样缓慢而沉重的和弦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ,

But	this	time	she	played	but	a	few	moments	,	and	when	she	ceased	,
但	这	时间	她	玩	但	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	她	停止	,

但这一次她只演奏了片刻，便停止了演奏。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['feɪntli] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Legrand's	voice	was	heard	faintly	calling	her	.
太太	.	罗格朗的	嗓音	曾是	听到	淡淡的	呼叫	她	.

她隐约听到勒格朗夫人的声音在呼唤她。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

She	glided	between	the	chairs	in	the	door	-	way	and	entered	the	cabinet	,
她	滑翔	之间	这	椅子	在	这	门	-	方式	和	进入	这	内阁	,

她从门口的椅子间滑过，走进了橱柜。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ə'krɒs] [ɪts][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

drawing	a	portière	across	its	door	behind	her	.
绘画	一个	门楣	穿过	它是	门	在后面	她	.

她身后在门上画了一道门帘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['stɒpkɒk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As	she	did	so	,	Dr	.	Hull	touched	the	stopcock	in	the	wall	by	his	side	,
作为	她	做过	所以	,	博士	.	赫尔	感动	这	止水阀	在	这	墙	经过	他的	边	,

与此同时，赫尔医生摸了摸身旁墙上的止水阀。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][gæs][ɪn][bəuθ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]

turning	on	the	gas	in	both	parlours	,	and	proceeded	to	unlock	and	open	the
转弯	在	这	气体	在	两个都	客厅	,	和	继续	到	开锁	和	打开	这

[hɔːl] - [dɔː(r)] .

hall	-	door	.
大厅	-	门	.

打开两个客厅的煤气，然后打开走廊的门。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [seãːs] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['witnis] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	the	most	successful	séance	I	have	ever	witnessed	,	"	he	said	.
"	它	曾是	这	最多	成功的	降神会	我	有	曾经	目击者	,	"	他	说	.

“这是我见过的最成功的降灵会，”他说。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['feɪvərəb(ə)l] .

"	The	conditions	must	have	been	unusually	favourable	.
"	这	状况	必须	有	到过	异常地	有利	.

“当时的条件一定异常有利。”

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ?

How	were	you	pleased	,	Miss	Ludington	?
如何	是	你	高兴	,	错过	卢丁顿	?

卢丁顿小姐，您满意吗?

" [ðə; ði] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'twiːn] - [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][gleə(r)]

"	The	abrupt	transition	from	the	shadows	of	the	between	-	world	to	the	glare
"	这	突然	过渡	从	这	阴影	的	这	之间	-	世界	到	这	强光

[ɒv; əv][gæs] - [lait] ,

of	gas	-	light	,
的	气体	-	光	,

“从阴暗的夹缝世界到耀眼的煤气灯光线的突然转变，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði][brɪsk] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊnz] [ɒv; əv]

from	the	communion	of	spirits	to	the	brisk	business	-	like	tones	of
从	这	圣餐	的	烈酒	到	这	轻快	商业	-	喜欢	音调	的

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ,

Dr	.	Hull	,
博士	.	赫尔	,

从与灵魂的交流到赫尔博士干脆利落、公事公办的语气，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['dʒestʃə(r)] ,

was	quite	too	much	for	the	poor	lady	,	and	with	a	piteous	gesture	,
曾是	相当	也	很多	为了	这	贫穷的	女士	,	和	和	一个	可怜的	手势	,

这对这位可怜的女士来说实在太沉重了，她带着一丝哀怨的神情，

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

she	buried	her	face	in	her	hands	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

['æltə] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Alta	now	came	out	of	the	cabinet	,
阿尔塔	现在	来了	出去	的	这	内阁	,

阿尔塔这时从柜子里走了出来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:(r)] .

and	said	that	her	mother	would	like	them	to	examine	it	once	more	.
和	说	那	她	母亲	会	喜欢	他们	到	检查	它	一次	更多的	.

并说她母亲希望他们再检查一遍。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [pɔ:l] ,

Miss	Ludington	took	no	notice	of	the	request	,	but	Paul	,
错过	卢丁顿	采取	不	注意	的	这	要求	,	但	保罗	,

卢丁顿小姐对这个请求置之不理，但保罗却.....

[hu:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][sɪt] ['steərɪŋ] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] ,

who	had	continued	to	sit	staring	into	vacancy	,
WHO	有	持续	到	坐	凝视	进入	空缺	,

他一直呆呆地坐在那里，目光空洞地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [seã:s] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

as	if	for	him	the	séance	were	still	going	on	,
作为	如果	为了	他	这	降神会	是	仍然	去	在	,

仿佛对他来说，降灵会仍在进行中。

[spræŋ] [ʌp] [æt; ət] ['æltəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə'lækrəti] .

sprang	up	at	Alta's	invitation	and	accepted	it	with	alacrity	.
弹簧	向上	在	阿尔塔的	邀请	和	公认	它	和	敏捷	.

应阿尔塔的邀请，他欣然应允。

[ðə; ði] ['i:gənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pia] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

The	eagerness	with	which	he	peered	into	the	corner	of	the	cabinet	,
这	渴望	和	哪个	他	窥视	进入	这	角落	的	这	内阁	,

他急切地向橱柜角落里张望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

and	the	disappointment	which	his	face	showed	when	he	perceived	no	trace	of
和	这	失望	哪个	他的	脸	显示	什么时候	他	感知	不	痕迹	的

['eni] ['pɜ:s(ə)n] [ðeə(r)] [seɪv] ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:nd] [ænd; ənd]['æltə] ,

any	person	there	save	Mrs	.	Legrand	and	Alta	,
任何	人	那里	节省	太太	.	罗格朗	和	阿尔塔	,

当他发现除了勒格朗夫人和阿尔塔之外没有其他人时，脸上露出了失望的神情。

[mait] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [frɔ:d] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

might	naturally	have	suggested	to	them	that	he	suspected	fraud	;	but	the
可能	自然	有	建议	到	他们	那	他	怀疑	欺诈罪	;	但	这

[fækt][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

fact	was	very	different	.
事实	曾是	非常	不同的	.

他或许会自然而然地向他们暗示他怀疑存在欺诈行为；但事实却截然不同。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [geɪn]

His	conduct	was	merely	the	result	of	a	confused	hope	that	he	might	gain
他的	执行	曾是	仅仅	这	结果	的	一个	使困惑	希望	那	他	可能	获得

[ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv]['aɪdə][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

another	glimpse	of	Ida	by	following	her	to	the	place	within	which	she	had
其他	一瞥	的	艾达	经过	下列的	她	到	这	地方	之内	哪个	她	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

他的行为仅仅是出于一种混乱的希望，希望能够跟随艾达到她消失的地方，再次见到她。

[wen] [pɔ:l] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:nd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

When	Paul	looked	into	the	cabinet	,	Mrs	.	Legrand	was	lying	upon	the	lounge	,
什么时候	保罗	看起来	进入	这	内阁	,	太太	.	罗格朗	曾是	说谎	之上	这	休息室	,

保罗往橱柜里看时，勒格朗夫人正躺在沙发上。

[ænd; ənd]['æltə][wɒz; wəz] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] ['smelɪŋ] [sɔ:lts; sɒlts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	Alta	was	administering	smelling	salts	to	her	.
和	阿尔塔	曾是	管理	闻起来	盐	到	她	.

阿尔塔正在给她服用嗅盐。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['mi:diəm] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

As	he	turned	away	disappointed	,	the	medium	rose	,	and	leaning	on	her
作为	他	转向	离开	失望的	,	这	中等的	玫瑰	,	和	倾斜	在	她

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他失望地转身离开，灵媒站起身，靠在女儿身上，

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] .

returned	to	the	front	parlour	.
返回	到	这	正面	客厅	.

回到前厅。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'kʌm] .

She	looked	completely	overcome	.
她	看起来	完全地	克服	.

她看起来完全不知所措。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

Her	face	was	deathly	pale	,
她	脸	曾是	致命的	苍白	,

她脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd] [dɑ:kə] [ðæn; ðən]

and	the	dark	rings	around	her	eyes	were	larger	and	darker	than
和	这	黑暗的	戒指	大约	她	眼睛	是	更大的	和	较暗	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

她眼周的黑眼圈比以往任何时候都更大更黑了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

She	leaned	back	in	her	chair	,	which	had	a	special	rest	for	her	head	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	哪个	有	一个	特别的	休息	为了	她	头	,

她向后靠在椅子上，椅子有专门的头部支撑架。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[æz; əz] ['naɪðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [nɔː(r)]['æltə] [ʃəʊd] ['eni] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

As	neither	Dr	.	Hull	nor	Alta	showed	any	surprise	at	her	condition	,
作为	两者都不	博士	.	赫尔	也不	阿尔塔	显示	任何	惊喜	在	她	状况	,

赫尔医生和阿尔塔对她的病情都没有表现出任何惊讶，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪ̃ːs] .

it	was	apparently	the	ordinary	result	of	a	séance	.
它	曾是	显然	这	普通的	结果	的	一个	降神会	.

这显然是通灵会的正常结果。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðə; ði] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

To	her	faint	inquiry	whether	the	materialization	had	been	satisfactory	to
到	她	头晕的	询问	无论	这	物质化	有	到过	令人满意的	到

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

Miss	Ludington	,
错过	卢丁顿	,

她轻声询问卢丁顿小姐，这种表现方式是否令她满意。

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	latter	replied	that	it	had	been	all	,	and	more	than	all	,	she	had
这	后者	回复	那	它	有	到过	全部	,	和	更多的	比	全部	,	她	有

[deəd] [driːm] [ɒv; əv] .

dared	dream	of	.
敢于	梦	的	.

后者回答说，这已经是她敢于梦想的一切，甚至超越了她敢于梦想的一切。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['mænə(r)] , [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

Dr	.	Hull	,	in	a	very	enthusiastic	manner	,	went	on	to	describe	the
博士	.	赫尔	,	在	一个	非常	热情的	方式	,	去	在	到	描述	这

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] .

manifestation	more	particularly	.
表现	更多的	特别	.

赫尔博士非常热情地继续详细描述了这种现象。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]['spɪrɪt] - [laɪf][hæd; həd] [biːn]

He	declared	that	the	present	evening	a	new	world	of	spirit	-	life	had	been
他	声明	那	这	展示	晚上	一个	新的	世界	的	精神	-	生活	有	到过

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

他宣称，今晚一个全新的精神世界已经显现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][hæd; həd] ['əʊpənd] .

and	a	new	era	in	spiritualism	had	opened	.
和	一个	新的	时代	在	招魂	有	打开	.

唯灵论的新时代就此开启。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , " [hiː; hi]

"	I	have	been	devoted	to	the	study	of	spiritualism	for	thirty	years	,	"	he
"	我	有	到过	奉献	到	这	学习	的	招魂	为了	三十	年	,	"	他

[ɪk'skleɪmd] ;

exclaimed	;
惊呼	;

“我研究唯灵论已经三十年了，”他惊叹道；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [seɪ̃ːs] [æz; əz] [ðɪs] .

"	but	I	have	never	been	present	at	so	wonderful	a	séance	as	this	.
"	但	我	有	绝不	到过	展示	在	所以	精彩的	一个	降神会	作为	这	.

但我从未参加过如此精彩的降神会。

[ai] [grəʊ] ['dɪzi] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ʌp] .

I	grow	dizzy	when	I	think	of	the	field	of	speculation	which	it	opens	up	.
我	生长	晕眩的	什么时候	我	思考	的	这	场地	的	推测	哪个	它	打开	向上	.

想到它所开启的推测领域，我就感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] — ?

The	spirits	of	our	past	selves	—	?
这	烈酒	的	我们的	过去的	自我	—	?

我们过去自我的灵魂——?

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

And	yet	why	not	,	why	not	?
和	然而	为什么	不是	,	为什么	不是	?

为什么不呢？为什么不呢?

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [məʊst]['sɪmp(ə)l] [wen] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

Like	all	great	discoveries	it	seems	most	simple	when	once	brought	to	light	.
喜欢	全部	伟大的	发现	它	似乎	最多	简单的	什么时候	一次	带来	到	光	.

就像所有伟大的发现一样，一旦真相大白，它似乎就变得简单明了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['miːdiəmz]

It	accounts	,	no	doubt	,	for	the	throng	of	unknown	spirits	of	which	mediums
它	账户	,	不	怀疑	,	为了	这	人群	的	未知	烈酒	的	哪个	媒介

[ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɒnʃəs] ,

are	so	often	conscious	,
是	所以	经常	有意识的	,

毫无疑问，这可以解释为什么灵媒经常能感受到众多未知灵魂的存在。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [mə,tiəriəlai'zeiʃən, -li'z-][ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

and	for	the	many	materializations	and	communications	which	no	one
和	为了	这	许多	物质化	和	通讯	哪个	不	一

['rekəgnaɪzɪz] .

recognizes	.
认可	.

以及许多无人知晓的物质化和交流。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'raʊzd] [mɪs] -

"	Meanwhile	the	wretched	appearance	of	the	medium	aroused	Miss	Ludington's
"	同时	这	可怜	外貌	的	这	中等的	被唤醒	错过	-

['sɪmpəθiz] ,

sympathies	,
同情	,

“与此同时，灵媒那副狼狈不堪的样子引起了卢丁顿小姐的同情。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

in	spite	of	the	distracted	condition	of	her	mind	.
在	尽管如此	的	这	愣	状况	的	她	头脑	.

尽管她心神不宁。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ['ɔːlweɪz] ['prɔsˌtreɪtid] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [seãːs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Is	Mrs	.	Legrand	always	prostrated	in	this	manner	after	a	séance	?	"	she	asked	.
"	是	太太	.	罗格朗	总是	俯卧	在	这	方式	后	一个	降神会	?	"	她	问	.

“勒格朗夫人每次降灵会后都是这样四肢着地吗？”她问道。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːdiəm] .

Dr	.	Hull	answered	for	the	medium	.
博士	.	赫尔	回答	为了	这	中等的	.

赫尔博士代表灵媒作答。

" [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Not	generally	quite	so	much	so	,	"	he	said	;
"	不是	一般来说	相当	所以	很多	所以	,	"	他	说	;

“通常不会那么严重，”他说；

" [ðə; ði] [streɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][vaɪˈtæləti][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] ,

"	the	strain	on	her	vitality	is	always	very	trying	,
"	这	拉紧	在	她	活力	是	总是	非常	尝试	,

“她精力消耗巨大，这总是让她非常难熬。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [səʊ] [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] [məˈtiəriəlaiz] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .

but	it	is	especially	so	when	a	new	spirit	materializes	,	as	to	-	night	.
但	它	是	尤其	所以	什么时候	一个	新的	精神	实现	,	作为	到	-	夜晚	.

但当一个新的精神实体出现时，情况尤其如此，就像今晚一样。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] , [ai] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Out	of	her	being	,	somehow	,	and	just	how	,	I	know	no	better	than	you	,
出去	的	她	存在	,	不知何故	,	和	只是	如何	,	我	知道	不	更好的	比	你	,

从她的内心深处，不知何故，究竟是如何发生的，我也不知道，就像你一样。

[ɪz]['wəʊv(ə)n][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [fleʃ] , [jes] ,

is	woven	the	veil	of	seeming	flesh	,	yes	,
是	编织	这	面纱	的	似乎	肉	,	是的	,

是的，它编织了看似血肉之躯的面纱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klәʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'sjuːmz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

and	even	the	clothing	which	the	spirit	assumes	in	order	to	appear	.
和	甚至	这	衣服	哪个	这	精神	假设	在	命令	到	出现	.

甚至包括亡灵显现时所穿戴的衣物。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [hɑːt] [dɪ'ziːz] [meɪks] ['seɪˌɑːnsɪz][nɒt]['əʊnli][mɔː(r)]

The	fact	that	Mrs	.	Legrand	suffers	from	heart	disease	makes	séances	not	only	more
这	事实	那	太太	.	罗格朗	遭受	从	心	疾病	制作	降神会	不是	仅有的	更多的

[ɪgˈzɔːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['miːdiəmz] ,

exhausting	for	her	than	for	other	mediums	,
精疲力竭	为了	她	比	为了	其他	媒介	,

勒格朗夫人患有心脏病，这使得降神会不仅对她来说比其他灵媒更加疲惫，

[bʌt; bət] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

but	really	dangerous	.
但	真的	危险的	.

但真的很危险。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɪˈzɪʃən] [hæv; həv][təʊld]

I	have	told	her	,	as	a	physician	,	and	other	physicians	have	told
我	有	讲述	她	,	作为	一个	医生	,	和	其他	医生	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我作为一名医生告诉过她，其他医生也告诉过她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

that	she	is	liable	at	any	time	to	die	in	a	trance	.
那	她	是	容易	在	任何	时间	到	死	在	一个	发呆	.

她随时可能在恍惚状态下死亡。

" [pɔːl] [naʊ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seãːs] .

"	Paul	now	spoke	for	the	first	time	since	the	conclusion	of	the	séance	.
"	保罗	现在	辐	为了	这	第一的	时间	自从	这	结论	的	这	降神会	.

“保罗自降神会结束后第一次开口说话了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['fænsi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

"	What	do	you	fancy	would	be	the	effect	on	the	spirit	if	a	medium	should	die
"	什么	做	你	想要	会	是	这	影响	在	这	精神	如果	一个	中等的	应该	死

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] ,

during	a	materialization	,
期间	一个	物质化	,

“你认为如果灵媒在显灵过程中死亡，会对灵魂产生什么影响？”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

as	you	have	supposed	?	"	he	inquired	.
作为	你	有	据称	?	"	他	询问	.

“正如你所料吗？”他问道。

" [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['θɪəri] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ; " [ðə; ði]

"	That	can	only	be	a	matter	of	theory	,	"	replied	Dr	.	Hull	;	"	the
"	那	能	仅有的	是	一个	事情	的	理论	,	"	回复	博士	.	赫尔	;	"	这

['æksɪdənt][hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] . "

accident	has	never	happened	.	"
事故	有	绝不	发生	.	"

“那只能是理论上的问题，”赫尔博士回答说，“事故从未发生过。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] . "

"	But	it	might	happen	.	"
"	但	它	可能	发生	.	"

但这种情况也可能发生。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] . "

"	Yes	,	it	might	happen	.	"
"	是的	,	它	可能	发生	.	"

“是的，这有可能发生。”

" [ɪz] [nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːmə'tiəriəlaiz] [ænd; ənd]

"	Is	not	the	spirit	as	much	dependent	on	the	medium	for	dematerializing	and
"	是	不是	这	精神	作为	很多	依赖	在	这	中等的	为了	非物质化	和

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [fɔːm] ,

resuming	the	spirit	-	form	,
恢复	这	精神	-	形式	,

“难道灵魂在消散和恢复其物质形态的过程中，不也同样依赖于媒介吗？”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mə'tiəriəlaiz] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .

as	for	materializing	?	"	asked	Paul	.
作为	为了	物质化	?	"	问	保罗	.

“至于如何实现呢？”保罗问道。

" [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	said	Dr	.	Hull	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	说	博士	.	赫尔	.

“我明白你的意思了，”赫尔博士说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] ,

"	You	think	that	in	case	the	medium	should	die	during	a	materialization	,
"	你	思考	那	在	案件	这	中等的	应该	死	期间	一个	物质化	,

“你认为如果媒介在显化过程中死亡，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [mait] [biː; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [steɪt] .

the	spirit	might	be	left	in	a	materialized	state	.
这	精神	可能	是	左边	在	一个	实体化	状态	.

灵魂可能会以物质形态存在。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ? "

How	does	it	strike	you	,	Mrs	.	Legrand	?	"
如何	做	它	罢工	你	,	太太	.	罗格朗	?	"

勒格朗夫人，您怎么看？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

"	I	don't	know	,	"	replied	that	lady	,	with	her	eyes	closed	.
"	我	不	知道	,	"	回复	那	女士	,	和	她	眼睛	关闭	.

“我不知道，”那位女士闭着眼睛回答道。

" ['spɪrɪt] [rɪ'kwaɪə(r)]['aʊə(r)][eɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'sjuːm]

" Spirits require our aid as much to lay aside their bodies as to assume

" 烈酒 要求 我们的 援助 作为 很多 到 躺 旁边 他们的 身体 作为 到 认为

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“灵魂需要我们的帮助才能舍弃肉身，就像它们需要我们的帮助才能占据肉身一样。”

[ɪf] [ðə; ði] ['miːdiəm] [daɪd] ['miːntaɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

If the medium died meantime , I should think that the spirit might find some trouble

如果 这 中等的 死亡 与此同时 , 我 应该 思考 那 这 精神 可能 寻找 一些 麻烦

[ɪn] [ˌdiːmə'tiəriəlaiz] . "

in dematerializing . "

在 非物质化 . "

如果灵媒在此期间去世，我认为灵魂在消散过程中可能会遇到一些麻烦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [pɔːl] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] [æt; ət]

" Is it not possible , " said Paul , " that it might be unable to dematerialize at

" 是 它 不是 可能的 , " 说 保罗 , " 那 它 可能 是 无法 到 非物质化 在

[ɔːl] ?

all ?

全部 ?

保罗说：“难道它就完全无法消失吗？”

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['miːdiəmz] [deθ] [kləʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Would not the medium's death close against it the only door by which it could

会 不是 这 媒介的 死亡 关闭 反对 它 这 仅有的 门 经过 哪个 它 可以

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] ,

return to the spirit - world ,

返回 到 这 精神 - 世界 ,

灵媒的死亡岂不是彻底关闭了它返回灵界的唯一大门?

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːθ] ?

shutting it out in this life with us henceforth ?

关闭 它 出去 在 这 生活 和 我们 今后 ?

从今生起，将它彻底从我们的生活中抹去?

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] :

More than that :

更多的 比 那 :

不仅如此：

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

would not the already materialized spirit be in a position to succeed to the

会 不是 这 已经 实体化 精神 是 在 一个 位置 到 成功 到 这

['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ri'liŋkwiʃ] ?

physical life which the medium relinquished ?

身体的 生活 哪个 这 中等的 放弃 ?

已经物质化的灵魂难道不能继承灵媒放弃的肉体生命吗?

[ɔːl'redi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəmz] [vaɪ'tæləti] ,

Already possessed of a part of the medium's vitality ,

已经 拥有 的 一个 部分 的 这 媒介的 活力 ,

已经具备了媒介的一部分活力，

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [fləʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [deθ] ,

would not the remainder naturally flow to it when given up in death ,

会 不是 这 余 自然 流动 到 它 什么时候 给定 向上 在 死亡 ,

当生命逝去时，剩余的财产难道不会自然而然地归于它吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pliːt] [ɪts] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃn] ? "
and thus complete its materialization ? "
和 因此 完全的 它是 物质化 ? "

从而完成其物化?

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɜːθli] ['bɒdi] [laɪk] ['aʊəz] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" And give it an earthly body like ours ? " exclaimed Miss Ludington .
" 和 给 它 一个 尘世的 身体 喜欢 我们的 ? " 惊呼 错过 卢丁顿 .

“并赋予它像我们一样的尘世躯体？”卢丁顿小姐惊呼道。

" [jes] , [laɪk] ['aʊəz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
" Yes , like ours , " replied Paul .
" 是的 , 喜欢 我们的 , " 回复 保罗 .

“是的，和我们的一样，”保罗回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [ʌp] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
" I suppose it would simply take up its former life on earth where it had been
" 我 认为 它 会 简单地 拿 向上 它是 以前的 生活 在 地球 在哪里 它 有 到过
[left] [ɒf] ,
left off ,
左边 离开 ,

我想它会继续它在地球上的原有生活，就像它之前离开时那样。

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [p'aʊəz] ,
ceasing to possess a spirit's powers ,
停止 到 具有 一个 精神的 权力 ,

不再拥有神灵的力量，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ɪts] [fɜːst] [laɪf] [ɒn]
and knowing only what and whom it knew at the point when its first life on
和 会心 仅有的 什么 和 谁 它 知道 在 这 观点 什么时候 它是 第一的 生活 在
[ɜːθ] [hæd; həd] [siːst] . "
earth had ceased . "
地球 有 停止 . "

它只知道在它在地球上的第一次生命结束时所知道的一切和所有人。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" After what I have seen to - night , nothing will ever seem impossible to me
" 后 什么 我 有 已见 到 - 夜晚 , 没有什么 将要 曾经 似乎 不可能的 到 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“经历了今晚的一切之后，我觉得没有什么事情是不可能了。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" said Miss Ludington .
" 说 错过 卢丁顿 .

“卢丁顿小姐说道。”

" [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sə'dʒests] , " [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ,
" As Miss Ludington suggests , " observed Dr . Hull ,
" 作为 错过 卢丁顿 建议 , " 观察到 博士 . 赫尔 ,

“正如卢丁顿小姐所建议的那样，”赫尔医生说道。

" [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][wʌn] [suːn] [siːsɪz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] ,
" in spiritualism one soon ceases to consider whether a thing be wonderful or not ,
" 在 招魂 一 很快 停止 到 考虑 无论 一个 事物 是 精彩的 或者 不是 ,

“在唯灵论中，人们很快就会不再考虑某件事物是否美好，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .
but only if it be true .
但 仅有的 如果 它 是 真的 .

但前提是这是真的。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] .

And	so	as	to	this	matter	.
和	所以	作为	到	这	事情	.

这件事也是如此。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

Now	,	if	the	death	of	a	medium	should	be	absolutely	instantaneous	,	the	spirit
现在	,	如果	这	死亡	的	一个	中等的	应该	是	绝对地	瞬间	,	这	精神

[mait] ,

might	,
可能	,

如果灵媒的死亡是瞬间发生的，那么灵魂可能会.....

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] , [ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

indeed	,	be	unable	to	dematerialize	,	and	might	even	succeed	to	the
的确	,	是	无法	到	非物质化	,	和	可能	甚至	成功	到	这

['miːdiəmz] [ɜːθ] [laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

medium's	earth	life	,	as	you	suggest	.
媒介的	地球	生活	,	作为	你	建议	.

确实，无法非物质化，甚至可能像你所说的那样，继续在地球上生活。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] — [ɪz] , [ðæt]

The	trouble	with	the	theory	—	and	it	seems	to	me	a	fatal	one	—	is	,	that
这	麻烦	和	这	理论	—	和	它	似乎	到	我	一个	致命的	一	—	是	,	那

[deθ] [ɪz]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] ,

death	is	almost	never	,
死亡	是	几乎	绝不	,

这个理论的问题——在我看来是致命的问题——在于，死亡几乎从来都不是.....

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] , ['æbsəluːtli] [ˌɪnstən'teɪniəs] [bʌt; bət]['əʊnli] [kəm'pærətɪvli] [səʊ] ;

if	indeed	it	is	ever	,	absolutely	instantaneous	but	only	comparatively	so	;
如果	的确	它	是	曾经	,	绝对地	瞬间	但	仅有的	比较	所以	;

如果真有这种可能，那也是瞬间发生的，但只是相对而言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]

and	it	seems	to	me	that	the	least	possible	interval	of	time	would	be
和	它	似乎	到	我	那	这	至少	可能的	间隔	的	时间	会	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] .

sufficient	to	enable	the	spirit	to	dematerialize	.
充足的	到	使能够	这	精神	到	非物质化	.

在我看来，最短的时间间隔就足以使灵魂消散。

['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] [ˌθɪə'retɪkli]

Consequently	,	it	strikes	me	,	that	while	the	result	you	suppose	is	theoretically
最后	,	它	罢工	我	,	那	尽管	这	结果	你	认为	是	理论上

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因此，我认为，虽然你假设的结果在理论上是可能的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , ['præktɪkli] , ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] .

it	could	,	practically	,	never	occur	.
它	可以	,	几乎	,	绝不	发生	.

实际上，这种情况几乎不可能发生。

[stɪl] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][mɪə(r)][kən'dʒektʃə(r)][æt; ət][məʊst] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,

Still	,	the	subject	is	one	of	mere	conjecture	at	most	,	and	one	opinion	is	,
仍然	,	这	主题	是	一	的	仅仅	推测	在	最多	,	和	一	观点	是	,

然而，这个问题充其量只是推测而已，其中一种观点是：

[pə'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] . "

perhaps	**,**	**as**	**good**	**as**	**another**	**.**	**"**
也许	,	作为	好的	作为	其他	.	"

或许，和其他的差不多吧。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [raɪt] , " [sed] [pɔːl] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi][ai]

"	**I**	**think**	**you**	**are**	**probably**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**;**	**"**	**it**	**was**	**only**	**a**	**fancy**	**I**
"	我	思考	你	是	大概	正确的	,	"	说	保罗	;	"	它	曾是	仅有的	一个	想要	我

[hæd; həd] . "

had	**.**	**"**
有	.	"

“我想你说的或许是对的，”保罗说，“那只是我一时兴起。”

" [waɪ] [dʌz] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [pə'sɪst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['seɪˌɑːnsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [kən'dɪʃn] ?

"	**Why**	**does**	**Mrs**	**.**	**Legrand**	**persist**	**in**	**giving**	**séances**	**if**	**she**	**is**	**not**	**in**	**a**	**fit**	**condition**	**?**
"	为什么	做	太太	.	罗格朗	坚持	在	给予	降神会	如果	她	是	不是	在	一个	合身	状况	?

“如果勒格朗夫人身体状况不佳，为什么还要坚持举行降神会呢？”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	**said**	**Miss**	**Ludington**	**.**
"	说	错过	卢丁顿	.

“卢丁顿小姐说道。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**replied**	**Dr**	**.**	**Hull**	**,**
"	出色地	,	"	回复	博士	.	赫尔	,

“嗯，”赫尔博士回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [duː; də][nɒt] [rɪ'gɑːd] [deθ] [æz; əz][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz]

"	**you**	**see**	**we**	**spiritualists**	**do**	**not**	**regard**	**death**	**as**	**so**	**serious**	**a**	**matter**	**as**
"	你	看	我们	唯灵论者	做	不是	看待	死亡	作为	所以	严肃的	一个	事情	作为

[duː; də] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

do	**many**	**others**	**.**
做	许多	其他的	.

“你看，我们唯灵论者并不像许多其他人那样把死亡看得那么严肃。”

['aʊə(r)] ['miːdiəmz] , [ɪ'speʃəli] , [huː] [stænd] [wɪð] [wʌn][hænd][klɑːsp, klæsp][baɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Our	**mediums**	**,**	**especially**	**,**	**who**	**stand**	**with**	**one**	**hand**	**clasped**	**by**	**spirits**	**and**	**the**
我们的	媒介	,	尤其	,	WHO	站立	和	一	手	紧握	经过	烈酒	和	这

['ʌðə(r)][baɪ] ['mɔːtəlz] ,

other	**by**	**mortals**	**,**
其他	经过	凡人	,

尤其是我们的灵媒，他们一只手牵着灵魂，另一只手牵着凡人，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] ,

are	**almost**	**indifferent**	**which**	**way**	**they**	**are**	**drawn**	**;**	**besides**	**,**	**you**	**see**	**,**
是	几乎	冷漠	哪个	方式	他们	是	绘制	;	除了	,	你	看	,

他们几乎不在乎画成什么样子；此外，你看，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['miːdiəm] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] - [deɪ]

she	**is**	**recognized**	**as**	**the**	**most**	**fully**	**developed**	**medium**	**in**	**the**	**United**	**States**	**to**	**-**	**day**
她	是	认可	作为	这	最多	完全	发达	中等的	在	这	团结的	各州	到	-	天

,

,

,

她被公认为当今美国最成熟的灵媒。

[ænd; ənd] ['meni] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] [θru:] ['ʌðə(r)] ['mi:diəmz] , [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pendənt]

and	many	spirits	,	which	cannot	materialize	through	other	mediums	,	are	dependent
和	许多	烈酒	,	哪个	不能	实现	通过	其他	媒介	,	是	依赖

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

upon	her	;
之上	她	;

许多无法通过其他媒介显现的灵魂都依赖于她；

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɜ:ld] , [æt; ət]

she	feels	that	she	has	a	duty	to	discharge	towards	the	spirit	-	world	,	at
她	感觉	那	她	有	一个	责任	到	释放	向	这	精神	-	世界	,	在

[wɒt'evə(r)] [rɪsk] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

whatever	risk	to	herself	.
任何	风险	到	她自己	.

她觉得自己有责任向灵界履行职责，无论自身面临何种风险。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [tu:; tə] - [naɪts] [seã:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] [wɪð]

I	doubt	if	to	-	night's	séance	,	for	example	,	would	have	been	successful	with
我	怀疑	如果	到	-	夜晚	降神会	,	为了	例子	,	会	有	到过	成功的	和

['eni] ['ʌðə(r)] ['mi:diəm] .

any	other	medium	.
任何	其他	中等的	.

例如，我怀疑今晚的降灵会如果换成其他任何灵媒，是否还能成功。

" [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔ:l] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

"	Immediately	after	this	conversation	Miss	Ludington	and	Paul	took	their	departure	.
"	立即地	后	这	对话	错过	卢丁顿	和	保罗	采取	他们的	离开	.

“谈话结束后，卢丁顿小姐和保罗立即离开了。”

['dɑ:ktər; draɪv] . [hʌl] [went] , [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Dr	.	Hull	went	,	out	with	them	to	the	carriage	,
博士	.	赫尔	去	,	出去	和	他们	到	这	运输	,

赫尔医生和他们一起去了马车。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:ndz]

and	was	obliged	to	remind	them	of	the	little	matter	of	Mrs	.	Legrand's
和	曾是	有义务	到	提醒	他们	的	这	小的	事情	的	太太	.	罗格朗的

[fi:] ,

fee	,
费用	,

我不得不提醒他们勒格朗夫人酬劳这件小事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .

which	they	had	entirely	forgotten	.
哪个	他们	有	完全	被遗忘的	.

他们完全忘记了这一点。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[naʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [lə'grɑ:nd] ,

Now	,	before	she	ever	had	heard	of	Mrs	.	Legrand	,
现在	,	前	她	曾经	有	听到	的	太太	.	罗格朗	,

在她听说勒格朗夫人之前，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['fʊli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [self] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

Miss	Ludington	had	fully	believed	that	her	former	self	had	an	immortal
错过	卢丁顿	有	完全	相信	那	她	以前的	自己	有	一个	不朽

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

卢丁顿小姐一直坚信她过去的自己拥有永生。

[ə'pɑ:t] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [self] , [ænd; ənd] [pɔ:l] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

apart	and	distinct	from	her	present	self	,	and	Paul	,	to	whom	she
除	和	清楚的	从	她	展示	自己	,	和	保罗	,	到	谁	她

[wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'li:f] ,

was	indebted	for	this	belief	,
曾是	负债累累	为了	这	信仰	,

与她现在的自己截然不同，也与保罗截然不同，她之所以持有这种信念，要归功于保罗。

[held] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

held	it	even	more	firmly	than	she	.
握住	它	甚至	更多的	牢牢	比	她	.

她甚至比她握得更紧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [strɒgɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	there	is	a	great	difference	between	the	strongest	form	of	faith	and	the
但	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	最强	形式	的	信仰	和	这

['æbsəlu:t] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [saɪt] .

absolute	assurance	of	sight	.
绝对	保证	的	视线	.

但是，最坚定的信仰与亲眼所见的绝对确信之间有着巨大的差别。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn]['mɪsɪz] . [lə'grɑ:ndz] ['pɑ:lə(r)]

The	effect	of	the	vision	which	they	had	witnessed	in	Mrs	.	Legrand's	parlours
这	影响	的	这	想象	哪个	他们	有	目击者	在	太太	.	罗格朗的	客厅

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['stɑ:tlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

was	almost	as	startling	as	if	they	had	not	expected	to	see	it	.
曾是	几乎	作为	令人震惊	作为	如果	他们	有	不是	预期的	到	看	它	.

他们在勒格朗太太的客厅里看到的景象，其效果几乎和他们预料之外看到的景象一样令人震惊。

['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ]

Very	little	was	said	in	the	carriage	going	home	,	but	,	as	they	were	crossing
非常	小的	曾是	说	在	这	运输	去	家	,	但	,	作为	他们	是	过境

[ðə; ði] ['feri] ,

the	ferry	,
这	渡船	,

回家的马车上几乎没人说话，但是，当他们过渡口时，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:strʌk] [vɔɪs] ,

Miss	Ludington	exclaimed	,	in	an	awestruck	voice	,
错过	卢丁顿	惊呼	,	在	一个	惊叹不已	嗓音	,

卢丁顿小姐用敬畏的语气惊呼道：

" [əʊ] [pɔ:l] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [streɪndʒ] ! "

"	O	Paul	!	was	it	not	strange	!	"
"	哦	保罗	!	曾是	它	不是	奇怪的	!	"

“哦，保罗！这难道不奇怪吗！”

" [streɪndʒ] ?

"	Strange	?
"	奇怪的	?

“奇怪的?

[streɪndʒ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] , [ɪn] [strɒŋ] , [ɪg'zʌltənt] [təʊnz] .

Strange	**?**	**"**	**he**	**echoed**	**,**	**in**	**strong**	**,**	**exultant**	**tones**	**.**
奇怪的	?	"	他	回声	,	在	强的	,	眉飞色舞	音调	.

“奇怪吗？”他用洪亮而兴奋的语气重复道。

" [haʊ] ['ɒdli] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] , ['ɑːnti] !

"	**How**	**oddly**	**you**	**use**	**the**	**word**	**,**	**aunty**	**!**
"	如何	奇怪	你	使用	这	单词	,	阿姨	!

“你用这个词的方式真奇怪，阿姨！”

[juː; jʊ] [mait] [wel] [seɪ] [haʊ] [streɪndʒ] ,

You	**might**	**well**	**say**	**how**	**strange**	**,**
你	可能	出色地	说	如何	奇怪的	,

你或许会说这很奇怪，

[ɪf] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪsəleɪtɪd][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] [taɪm] ,

if	**we**	**mortals**	**were**	**isolated**	**here**	**on**	**this**	**little**	**island**	**of**	**time**	**,**
如果	我们	凡人	是	孤立	这里	在	这	小的	岛	的	时间	,

如果我们这些凡人被孤立在这座时间的小岛上，

[wɪð] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ;

with	**no**	**communication**	**with**	**the**	**mainland**	**of**	**eternity**	**;**
和	不	沟通	和	这	大陆	的	永恒	;

与永恒大陆没有任何联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

but	**how**	**can**	**you**	**call**	**it**	**strange**	**when**	**you**	**find**	**out**	**that**	**we**	**are**	**not**
但	如何	能	你	称呼	它	奇怪的	什么时候	你	寻找	出去	那	我们	是	不是

['aɪsəleɪtɪd] ?

isolated	**?**
孤立	?

但当你发现我们并非孤立存在时，又怎能称之为奇怪呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['riːznəbl] , [raɪt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

Surely	**it**	**is**	**not**	**strange**	**,**	**but**	**supremely**	**reasonable**	**,**	**right**	**,**	**and**	**natural**	**.**
一定	它	是	不是	奇怪的	,	但	至高无上	合理的	,	正确的	,	和	自然的	.

"

"

"

这当然不奇怪，反而是极其合理、正确和自然的。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**,**
"	我	认为	它	是	所以	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“我想的确如此，”卢丁顿小姐说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][juː; jʊ][gəʊ][əˈləʊn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

"	**but**	**if**	**I**	**had**	**let**	**you**	**go**	**alone**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**stayed**	**at**	**home**	**,**
"	但	如果	我	有	让	你	去	独自的	到	-	夜晚	,	和	入住	在	家	,

“但如果我今晚让你独自一人去，自己留在家里，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

I	**could**	**never**	**have**	**fully**	**believed**	**you**	**when**	**you**	**told**	**me**	**what**	**you**	**had**	**seen**
我	可以	绝不	有	完全	相信	你	什么时候	你	讲述	我	什么	你	有	已见

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

any	**more**	**than**	**I**	**shall**	**ever**	**expect**	**any**	**one**	**to**	**believe**	**me**	**.**
任何	更多的	比	我	将	曾经	预计	任何	一	到	相信	我	.

你告诉我你所看到的，我永远不可能完全相信你，就像我永远不可能指望任何人相信我一样。

[θɪŋk] , [pɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Think	**,**	**Paul**	**,**	**if**	**I**	**had**	**not**	**gone**	**,**	**if**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**her**	**,**
思考	,	保罗	,	如果	我	有	不是	已消失	,	如果	我	有	不是	已见	她	,

想想看，保罗，如果我没去，如果我没见到她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðæt] [lʊk] !
if she had not given me that look !
如果 她 有 不是 给定 我 那 看 !

如果她没有那样看着我!

[ai] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
I knew , of course , if she appeared that I should recognize her ,
我 知道 , 的 课程 , 如果 她 出现 那 我 应该 认出 她 ,

我当然知道，如果她出现，我应该能认出她。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
but I did not dare to be sure that she would recognize me .
但 我 做过 不是 敢 到 是 当然 那 她 会 认出 我 .

但我不敢肯定她能否认出我。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] . "
I remember her , but she never saw me on earth . "
我 记住 她 , 但 她 绝不 锯 我 在 地球 . "

我记得她，但她从未见过我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [njuː]
" It was as a spirit that she knew you , and that is the way she knew
" 它 曾是 作为 一个 精神 那 她 知道 你 , 和 那 是 这 方式 她 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“她以灵魂的方式认识你，也以灵魂的方式认识我。”

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and knew that I loved her , " said Paul , with a sudden huskiness in his
和 知道 那 我 喜爱 她 , " 说 保罗 , 和 一个 突然 嘶哑 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我知道我爱她，”保罗的声音突然变得沙哑起来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
" Surely that makes it clear , " said Miss Ludington ,
" 一定 那 制作 它 清除 , " 说 错过 卢丁顿 ,

“这样就很清楚了，”卢丁顿小姐说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] [lʌv] [ˌjuː 'es] [huː] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] ,
" that the spirits of our past selves love us who follow them , as we ,
" 那 这 烈酒 的 我们的 过去的 自我 爱 我们 WHO 跟随 他们 , 作为 我们 ,

“我们过去的灵魂爱着那些追随他们的人，就像我们一样，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [jɜːn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][end] ,
in looking back , yearn after them , and not merely await us at the end ,
在 寻找 后退 , 向往 后 他们 , 和 不是 仅仅 等待 我们 在 这 结尾 ,

回首往事，要怀念他们，而不仅仅是在终点等待我们。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪtʃ]
but are permitted to watch over us as we complete the journey which
但 是 允许 到 手表 超过 我们 作为 我们 完全的 这 旅行 哪个
[ðeɪ] [bɪ'gæn] .
they began .
他们 开始 .

但他们被允许在我们完成他们开启的旅程时守护着我们。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [njuː] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] [ɔː(r)] [fə'lɔːn] [ə'gen] .
I am sure that if people knew this they would never feel lonely or forlorn again .
我 是 当然 那 如果 人们 知道 这 他们 会 绝不 感觉 孤独 或者 绝望 再次 .

我相信，如果人们知道这一点，他们将永远不会再感到孤独或寂寞。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pɔːl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

"	It	was	a	relief	to	Paul	when	they	reached	home	and	he	could	be
"	它	曾是	一个	宽慰	到	保罗	什么时候	他们	达到	家	和	他	可以	是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“当他们回到家，保罗终于可以独自一人时，他如释重负。”

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] ,

In	an	ecstasy	of	happiness	that	was	like	a	delicious	pain	,
在	一个	狂喜	的	幸福	那	曾是	喜欢	一个	可口的	疼痛	,

那是一种如同甜蜜痛苦般的极致幸福，

[hiː; hi][sæt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ][set]

he	sat	till	morning	in	his	unlighted	chamber	,	gazing	into	the	darkness	with	a	set
他	卫星	直到	早晨	在	他的	未点亮	房间	,	凝视	进入	这	黑暗	和	一个	放

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他坐在没有灯光的房间里，一直到天亮，脸上带着一丝僵硬的微笑，凝视着黑暗。

['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['əʊnli][baɪ] [diːp] , [ɪn'friːkwənt] [ˌɪnhə'leɪʃn] .

motionless	,	and	breathing	only	by	deep	,	infrequent	inhalations	.
静止不动	,	和	呼吸	仅有的	经过	深的	,	不频繁	吸入	.

一动不动，只进行深而少见的呼吸。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ?

What	were	the	joys	of	mortal	love	to	the	transports	that	were	his	?
什么	是	这	喜悦	的	凡人	爱	到	这	运输	那	是	他的	?

凡人爱情的快乐，对他而言又算得了什么呢?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sməʊki]['faɪərz][ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] , [kiːn] [fleɪm] ,

What	were	the	smoky	fires	of	earthly	passion	to	his	pure	,	keen	flame	,
什么	是	这	烟	火灾	的	尘世的	热情	到	他的	纯的	,	敏锐的	火焰	,

尘世间激情的烟雾缭绕，与他纯粹炽热的火焰相比，又算得了什么呢?

['ɔːlməʊst] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə][beə(r)] ?

almost	too	strong	for	a	heart	of	flesh	to	bear	?
几乎	也	强的	为了	一个	心	的	肉	到	熊	?

强大到几乎肉体无法承受?

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

As	he	strove	to	realize	what	it	was	to	be	beloved	by	an	immortal	,
作为	他	努力	到	意识到	什么	它	曾是	到	是	心爱	经过	一个	不朽	,

当他努力体会被永生者所爱慕的滋味时，

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɒt] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	veil	between	time	and	eternity	was	melted	by	the	hot	breath	of	his
这	面纱	之间	时间	和	永恒	曾是	融化	经过	这	热的	气息	的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他炽热的激情呼吸融化了时间与永恒之间的帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][wɜː(r); wə(r)]

and	the	confines	of	the	natural	and	the	supernatural	were
和	这	限制	的	这	自然的	和	这	超自然	是

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

自然与超自然之间的界限变得模糊不清。

[æz; əz][ðə; ði] [iːst] [gruː] [laɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ment(ə)l]

As	the	east	grew	light	he	began	to	feel	the	weariness	of	the	intense	mental
作为	这	东方	生长	光	他	开始	到	感觉	这	疲劳	的	这	激烈的	精神的

[streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ʌp][tuː; tə] ,

strain	which	had	led	up	to	,
拉紧	哪个	有	引领	向上	到	,

随着东方天亮，他开始感到之前长时间高强度精神压力带来的疲惫。

[ænd; ənd] ['kʌlmineit] [ɪn] , [ðə; ði] [træn'sendənt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

and	culminated	in	,	the	transcendent	experience	of	the	previous	evening	.
和	达到顶峰	在	,	这	超凡脱俗	经验	的	这	以前的	晚上	.

最终，前一晚的超凡体验达到了顶峰。

[ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [muːd] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [slept]

A	tranquil	happiness	succeeded	his	exalted	mood	,	and	,	lying	down	,	he	slept
一个	宁静	幸福	成功了	他的	崇高	情绪	,	和	,	说谎	向下	,	他	睡着了

['saʊndli] [tɪl] [nuːn] ,

soundly	till	noon	,
稳固地	直到	中午	,

他从高昂的情绪中恢复过来，取而代之的是平静的幸福感，他躺下后一直睡到中午。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

when	he	went	downstairs	to	find	Miss	Ludington	anxiously	waiting	for	him	to
什么时候	他	去	楼下	到	寻找	错过	卢丁顿	焦虑地	等待	为了	他	到

[ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

reassure	her	that	her	recollection	of	the	last	night	was	not	altogether
保证	她	那	她	回忆	的	这	最后的	夜晚	曾是	不是	共

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

当他下楼时，发现卢丁顿小姐正焦急地等着他，想让他向她保证，她对昨晚的记忆并非完全是一场梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] [kən'vɪnst] [hɜː'self] [sɪns] ['weɪkɪŋ] .

as	she	had	half	convinced	herself	since	waking	.
作为	她	有	一半	确信	她自己	自从	醒来	.

自从醒来后，她就半信半疑地这样说服自己。

[pɔːl] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['brʊklɪn] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

Paul	had	to	go	into	Brooklyn	to	do	some	business	for	Miss	Ludington
保罗	有	到	去	进入	布鲁克林	到	做	一些	商业	为了	错过	卢丁顿

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

那天保罗要去布鲁克林帮卢丁顿小姐办点事。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][hiː; hi] [delt] [wɪð] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['ʃædəʊz] .

but	the	men	he	dealt	with	seemed	to	him	shadows	.
但	这	男人	他	已处理	和	似乎	到	他	阴影	.

但在他看来，那些和他打交道的人就像影子一样。

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

After	finishing	with	them	he	went	over	to	New	York	,
后	精加工	和	他们	他	去	超过	到	新的	约克	,

完成他们的工作后，他去了纽约。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [iːst] [tenθ] [striːt] .

and	presently	found	himself	on	East	Tenth	Street	.
和	目前	成立	他自己	在	东方	第十	街道	.

于是他发现自己身处东十街。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

He	had	not	intended	to	go	there	.
他	有	不是	故意的	到	去	那里	.

他原本没打算去那里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

His	feet	had	borne	him	involuntarily	to	the	spot	.
他的	脚	有	出生	他	不由自主	到	这	点	.

他的双脚不由自主地把他带到了这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

He	could	not	resist	the	temptation	of	drawing	near	to	the	place	where	she
他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	绘画	靠近	到	这	地方	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	only	a	few	hours	before	.
有	到过	仅有的	一个	很少	小时	前	.

他无法抗拒靠近她几个小时前去过的地方的诱惑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	walked	to	and	fro	before	Mrs	.	Legrand's	house	for	an	hour	,
他	步行	到	和	弗	前	太太	.	罗格朗的	房子	为了	一个	小时	,

他在勒格朗太太家门前来回走了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ,

and	then	stood	a	long	time	on	the	opposite	side	,
和	然后	站立	一个	长的	时间	在	这	对面的	边	,

然后，他在对面站了很久。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,

looking	at	the	closed	windows	of	the	front	parlour	,
寻找	在	这	关闭	视窗	的	这	正面	客厅	,

看着前客厅紧闭的窗户，

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]

quite	unconscious	that	he	had	become	an	object	of	curiosity	to
相当	无意识	那	他	有	变得	一个	目的	的	好奇心	到

['njuːmərəs] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] ,

numerous	persons	in	adjoining	houses	,
很多的	人	在	相邻的	房屋	,

他完全没有意识到自己已经成为邻近房屋里许多人好奇的对象。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mɑːkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	of	marked	suspicion	to	the	policeman	at	the	corner	.
和	的	标记	怀疑	到	这	警察	在	这	角落	.

并对街角的警察表现出明显的怀疑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Finally	he	crossed	the	street	,	mounted	the	steps	,	and	rang	the	bell	.
最后	他	交叉	这	街道	,	安装	这	步骤	,	和	响铃	这	钟	.

最后他穿过马路，走上台阶，按响了门铃。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] , [baɪ]['æltə] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

The	door	was	opened	,	after	a	considerable	interval	,	by	Alta	,	the	elfish	little	girl
这	门	曾是	打开	,	后	一个	大量	间隔	,	经过	阿尔塔	,	这	精灵鱼	小的	女孩

.

:
.

过了好一会儿，精灵般的小女孩阿尔塔打开了门。

[pɔːl] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] .

Paul	asked	for	Mrs	.	Legrand	.
保罗	问	为了	太太	.	罗格朗	.

保罗要见勒格朗夫人。

['æltə] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eni]

Alta	**said**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**ill**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**not**	**able**	**to**	**see**	**any**
阿尔塔	说	那	她	母亲	曾是	患病的	到	-	天	,	和	不是	有能力的	到	看	任何

[wʌn] .

one	**.**
一	.

阿尔塔说她母亲今天生病了，不能见任何人。

[pɔːl] [ðen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

Paul	**then**	**asked**	**for**	**Dr**	**.**	**Hull**	**.**
保罗	然后	问	为了	博士	.	赫尔	.

保罗随后要求见赫尔医生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] .

He	**was**	**not**	**in**	**.**
他	曾是	不是	在	.

他不在场。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [seãːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**arrange**	**for**	**another**	**séance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	通缉	到	安排	为了	其他	降神会	,	"	他	说	.

“我想安排另一次降灵会，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [ɑːskt] ['æltə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]

"	**Will**	**you**	**write**	**,**	**or**	**will**	**you**	**call**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**	**asked**	**Alta**	**,**	**in**	**a**	**business**	**-**	**like**
"	将要	你	写	,	或者	将要	你	称呼	到	-	明天	?	"	问	阿尔塔	,	在	一个	商业	-	喜欢

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

“您是写信还是明天打电话？”阿尔塔用公事公办的语气问道。

[pɔːl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] .

Paul	**said**	**he**	**would**	**call**	**.**
保罗	说	他	会	称呼	.

保罗说他会打电话。

[ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Then	**he**	**hesitated**	**.**
然后	他	犹豫了一下	.

然后他犹豫了。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Excuse**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	原谅	我	,	"	他	说	,

“打扰一下，”他说。

" [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

"	**but**	**may**	**I**	**ask**	**you**	**if**	**there**	**is**	**any**	**one**	**now**	**in**	**the**	**parlour**	**where**	**we**	**were**
"	但	可能	我	问	你	如果	那里	是	任何	一	现在	在	这	客厅	在哪里	我们	是

[lɑːst] [naɪt] ? "

last	**night**	**?**	**"**
最后的	夜晚	?	"

“请问，昨晚我们待的那间客厅里，现在还有人吗？”

" [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	**No**	**one**	**is**	**there**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	不	一	是	那里	,	"	回复	这	小的	女孩	.

“那里没有人，”小女孩回答道。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] [pɔːl] , ['hʌmbli] .

"	**Could**	**you**	**let**	**me**	**just**	**go**	**in**	**and**	**see**	**where**	**she**	**was**	**?**	**"**	**asked**	**Paul**	**,**	**humbly**	**.**
"	可以	你	让	我	只是	去	在	和	看	在哪里	她	曾是	?	"	问	保罗	,	谦卑地	.

“能让我进去看看她在哪儿吗？”保罗谦卑地问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I would not keep you a moment .
" 我 会 不是 保持 你 一个 片刻 .

我不会耽误您一刻。

" ['æltə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [wɒz; wəz] ,
" Alta , in her character of door - keeper to this house of mystery , was ,
" 阿尔塔 , 在 她 特点 的 门 - 守门员 到 这 房子 的 神秘 , 曾是 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,

“毫无疑问，阿尔塔，作为这座神秘宅邸的守门人，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [kwɪə(r)] ['piːp(ə)l] , [bent] [ɒn][kwɪə(r)] ['erəndz] .
in the habit of seeing queer people , bent on queer errands .
在 这 习惯 的 看到 酷儿 人们 , 弯曲 在 酷儿 跑腿 .

习惯性地看到同性恋者，一心想做同性恋的事。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]
She merely asked him to step within the hall , saying that she would speak to
她 仅仅 问 他 到 步 之内 这 大厅 , 说 那 她 会 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

她只是请他到大厅里来，说她要和母亲谈谈。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ,
Presently she returned with the desired permission , and , producing a key ,
目前 她 返回 和 这 想要的 允许 , 和 , 生产 一个 钥匙 ,
[ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ,
unlocked the parlour door ,
已解锁 这 客厅 门 ,

随后她带着所需的许可回来了，并拿出钥匙打开了客厅的门。

[ænd; ənd] ['ʌʃə] [pɔːl] [ɪn] .
and ushered Paul in .
和 引导 保罗 在 .

然后把保罗迎了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz] [left] [ðə; ði]
It was late in the afternoon , and the heavy curtains and blinds left the
它 曾是 晚的 在 这 下午 , 和 这 重的 窗帘 和 百叶窗 左边 这
[rʊmz; ruːmz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .
rooms almost dark .
房间 几乎 黑暗的 .

当时已是下午晚些时候，厚重的窗帘和百叶窗让房间里几乎一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
There was barely light enough to see that all was just as it had been
那里 曾是 仅仅 光 足够的 到 看 那 全部 曾是 只是 作为 它 有 到过
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
the night before .
这 夜晚 前 .

光线昏暗，几乎看不清一切，一切都和昨晚一样。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [ə'pɑːtmənts] [bʌt; bət] ['feɪntli] .
The sounds of the street penetrated the closed apartments but faintly .
这 声音 的 这 街道 渗透 这 关闭 公寓 但 淡淡的 .

街上的声音隐隐约约地传进了紧闭的公寓。

[wɪð] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒn] ['həʊli] [graʊnd] ,

With	the	step	of	one	on	holy	ground	,
和	这	步	的	一	在	圣	地面	,

踏上圣地的一步，

[pɔ:l] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['si:tɪd] [wen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'pɪəd]

Paul	advanced	to	the	spot	where	he	had	been	seated	when	the	vision	appeared
保罗	先进的	到	这	点	在哪里	他	有	到过	坐着	什么时候	这	想象	出现

[tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

to	him	the	night	before	.
到	他	这	夜晚	前	.

保罗走到他前一天晚上看到异象时所坐的地方。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

Aided	by	the	darkness	,	the	silence	,	and	by	the	identity	of	the	surroundings	,
协助	经过	这	黑暗	,	这	沉默	,	和	经过	这	身份	的	这	周围环境	,

在黑暗、寂静和周围环境的映衬下，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs]

the	memory	of	that	vision	returned	to	him	as	he	stood	there	with	a	vividness
这	记忆	的	那	想象	返回	到	他	作为	他	站立	那里	和	一个	生动性

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他站在那里，那景象的记忆清晰地浮现在他的脑海中。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔ:t] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]

in	the	overwrought	condition	of	his	nerves	,	it	was	impossible	for	him
在	这	雕饰	状况	的	他的	神经	,	它	曾是	不可能的	为了	他

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [rɪ'ælətɪ] .

to	distinguish	from	reality	.
到	区分	从	现实	.

由于神经高度紧张，他无法区分现实与虚幻。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['fɪgə(r)] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

Once	more	a	radiant	figure	glided	noiselessly	from	the	cabinet	,
一次	更多的	一个	辐射状	数字	滑翔	无声	从	这	内阁	,

又一次，一个光彩照人的身影无声地从柜子里滑了出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɑ:kli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

which	was	darkly	outlined	in	the	corner	of	the	room	,	and	stood	before	him	.
哪个	曾是	黑暗	概述	在	这	角落	的	这	房间	,	和	站立	前	他	.

它在房间角落里轮廓分明，矗立在他面前。

[wʌns] [mɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɜ:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl] , [fər'get] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

Once	more	her	eyes	burned	on	his	,	until	,	forgetting	all	but	her	beauty	,
一次	更多的	她	眼睛	烧伤	在	他的	,	直到	,	遗忘	全部	但	她	美丽	,

她的目光再次灼热地落在他的身上，直到她除了自己的美貌之外，忘记了一切。

[hi:; hi] [pʊt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [klɑ:sp] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	put	forth	his	arms	to	clasp	her	.
他	放	前进	他的	武器	到	搭扣	她	.

他伸出双臂拥抱她。

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['æltə] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['vɪʒn] ,

A	startled	exclamation	from	Alta	banished	the	vision	,
一个	惊慌	感叹	从	阿尔塔	被放逐	这	想象	,

阿尔塔惊呼一声，驱散了幻象。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

and	he	perceived	that	he	was	smiling	upon	the	empty	air	.
和	他	感知	那	他	曾是	微笑	之上	这	空的	空气	.

他意识到自己正对着空旷的空气微笑。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈstætɪkli] [ˈhæpi] .

He	went	away	from	the	house	ecstatically	happy	.
他	去	离开	从	这	房子	欣喜若狂	快乐的	.

他兴高采烈地离开了那栋房子。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	believed	that	he	had	really	seen	her	.
他	相信	那	他	有	真的	已见	她	.

他相信自己真的见到了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmiːdɪəmʃɪp] [ɒv; əv] [lʌv] ,

He	had	no	doubt	that	,	aided	by	the	mediumship	of	love	,
他	有	不	怀疑	那	,	协助	经过	这	通灵术	的	爱	,

他毫不怀疑，在爱的媒介的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les]

she	had	actually	appeared	to	him	a	second	time	in	a	form	only	a	little	less
她	有	实际上	出现	到	他	一个	第二	时间	在	一个	形式	仅有的	一个	小的	较少的

[məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

material	than	the	night	before	.
材料	比	这	夜晚	前	.

事实上，她第二次出现在他面前，只是形态比前一天晚上略微虚幻一些。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .

Of	this	experience	he	did	not	tell	Miss	Ludington	.
的	这	经验	他	做过	不是	告诉	错过	卢丁顿	.

他没有把这段经历告诉卢丁顿小姐。

[ðɪs] [ˈɪntəvjuː] , [wɪtʃ] [ˈaɪdə][hæd; həd] [ˈgrɑːntɪd] [tuː; tə][hɪm] [əˈləʊn] , [hiː; hi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs]

This	interview	,	which	Ida	had	granted	to	him	alone	,	he	kept	as	a	precious
这	面试	,	哪个	艾达	有	的确	到	他	独自的	,	他	保留	作为	一个	宝贵的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

这次采访是艾达单独给他的，他一直把它当作珍贵的秘密保守着。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] , [pɔːl] [kɔːld] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːndz] [ænd; ənd]

The	next	day	,	as	he	had	promised	,	Paul	called	at	Mrs	.	Legrand's	and
这	下一个	天	,	作为	他	有	承诺	,	保罗	称为	在	太太	.	罗格朗的	和

[sɔː] [ˈdɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

saw	Dr	.	Hull	.
锯	博士	.	赫尔	.

第二天，保罗按照承诺，拜访了勒格朗太太，并见了赫尔医生。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [seɑ̃ːs] ,

That	gentleman	was	unable	to	promise	him	anything	definite	about	a	séance	,
那	绅士	曾是	无法	到	承诺	他	任何事物	定	关于	一个	降神会	,

那位先生无法就降灵会向他做出任何确切的承诺。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːndz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪlnəs] .

on	account	of	Mrs	.	Legrand's	continued	illness	.
在	帐户	的	太太	.	罗格朗的	持续	疾病	.

由于勒格朗夫人持续患病。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈsɪəriəsli] [sɪk] ? " [ɑːskt] [pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈterə(r)] .

"	Is	she	seriously	sick	?	"	asked	Paul	,	with	a	new	terror	.
"	是	她	严重地	生病的	?	"	问	保罗	,	和	一个	新的	恐怖	.

“她病得很重吗？”保罗问道，语气中充满了新的恐惧。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [hʌl] ; " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

"	I	think	not	,	"	said	Dr	.	Hull	;	"	but	her	trouble	is	of	the	heart	,
"	我	思考	不是	,	"	说	博士	.	赫尔	;	"	但	她	麻烦	是	的	这	心	,

“我不这么认为，”赫尔医生说；“但她的问题是心脏方面的。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['kraɪsiːz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [trɑːns] ['miːdiəm] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ,

the	result	of	the	nervous	crises	which	a	trance	medium	is	necessarily	subject	to	,
这	结果	的	这	紧张的	危机	哪个	一个	发呆	中等的	是	一定	主题	到	,

这是通灵者必然会经历的神经危机的结果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] . "

and	a	disease	of	the	heart	may	at	any	time	take	an	unexpected	turn	.	"
和	一个	疾病	的	这	心	可能	在	任何	时间	拿	一个	意外	转动	.	"

心脏病随时可能发生意想不到的转变。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .

"	Has	she	the	best	advice	?	"	asked	Paul	.
"	有	她	这	最好的	建议	?	"	问	保罗	.

“她有最好的建议吗？”保罗问道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ,

"	Excuse	me	;	but	if	she	has	not	,
"	原谅	我	;	但	如果	她	有	不是	,

“恕我直言，但如果她没有，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [miːnz] [duː; də] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	her	pecuniary	means	do	not	enable	her	to	afford	it	,
和	如果	她	金钱	方法	做	不是	使能够	她	到	买得起	它	,

如果她的经济能力不足以让她负担得起，

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	beg	you	will	let	me	secure	it	for	her	.
我	求	你	将要	让	我	安全的	它	为了	她	.

恳求您让我帮她把它弄到手。

" ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [θæŋkt] [hɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

"	Dr	.	Hull	thanked	him	,	but	said	that	he	was	a	physician	himself	,
"	博士	.	赫尔	谢谢	他	,	但	说	那	他	曾是	一个	医生	他自己	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

赫尔医生向他道谢，但说道，他自己也是一名医生，而且，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['mɪsɪz] .

on	account	of	his	acquaintance	with	her	constitutional	peculiarities	,	Mrs	.
在	帐户	的	他的	熟人	和	她	宪法	特殊性	,	太太	.

[lə'grɑːnd] [kən'sɪdəd] [hɪm] ,

Legrand	considered	him	,
罗格朗	经过考虑的	他	,

由于他了解她的体质特点，勒格朗夫人认为他……

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] , ['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [streɪndʒ]

and	he	considered	himself	,	better	able	to	treat	her	than	any	strange
和	他	经过考虑的	他自己	,	更好的	有能力的	到	对待	她	比	任何	奇怪的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

他认为自己比任何陌生的医生都更适合治疗她。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	You	seem	to	be	very	much	interested	in	her	case	,	"	added	the	doctor	,
"	你	似乎	到	是	非常	很多	感兴趣的	在	她	案件	,	"	额外	这	医生	,

“看来你对她的病情很感兴趣，”医生补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

with	a	slight	intonation	of	surprise	.
和	一个	轻微	语调	的	惊喜	.

语气中略带惊讶。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	Can	you	wonder	?	"	replied	Paul	.
"	能	你	想知道	?	"	回复	保罗	.

“你难道不觉得奇怪吗？”保罗回答道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [weə(r)] [maɪ]

"	Is	she	not	door	-	keeper	between	this	world	and	the	world	of	spirits	where	my
"	是	她	不是	门	-	守门员	之间	这	世界	和	这	世界	的	烈酒	在哪里	我的

[lʌv] [ɪz] ?

love	is	?
爱	是	?

“她难道不是连接这个世界和我爱人所在世界的守门人吗？”

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bruːt(ə)l] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][məʊst][ɪz] [ðæt]

Don't	think	me	brutal	if	I	confess	to	you	that	what	I	think	of	most	is	that
不	思考	我	野蛮	如果	我	承认	到	你	那	什么	我	思考	的	最多	是	那

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [maɪt] [kləʊz] [ðæt] [dɔː(r)] . "

her	death	might	close	that	door	.	"
她	死亡	可能	关闭	那	门	.	"

如果我坦白说我最担心的是她的死可能会彻底断送这条路，请不要觉得我冷酷无情。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['bruːt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ; " [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪz] ['veri]

"	I	do	not	think	you	brutal	,	"	replied	Dr	.	Hull	;	"	what	you	feel	is	very
"	我	做	不是	思考	你	野蛮	,	"	回复	博士	.	赫尔	;	"	什么	你	感觉	是	非常

['nætʃ(ə)rəl] . "

natural	.	"
自然的	.	"

“我不认为你残忍，”赫尔医生回答说，“你的感受非常自然。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] , " [kraɪd] [pɔːl] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Is	it	not	strange	—	is	it	not	hard	to	bear	,	"	cried	Paul	,	giving	way	to	his
"	是	它	不是	奇怪的	—	是	它	不是	难的	到	熊	,	"	哭	保罗	,	给予	方式	到	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

“这难道不奇怪吗？这难道不难以忍受吗？”保罗喊道，他终于抑制不住自己的情绪。

" [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd]

"	that	the	key	of	the	gate	between	the	world	of	spirits	and	of	men	should
"	那	这	钥匙	的	这	门	之间	这	世界	的	烈酒	和	的	男人	应该

[biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən] ? "

be	intrusted	to	a	weak	and	sickly	woman	?	"
是	受托人	到	一个	虚弱的	和	病弱的	女士	?	"

“将连接人间与灵界的大门钥匙交给一个体弱多病的女人？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

"	It	is	hard	to	bear	,	no	doubt	,	"	replied	Dr	.	Hull	;	"	but	it	is	not
"	它	是	难的	到	熊	,	不	怀疑	,	"	回复	博士	.	赫尔	;	"	但	它	是	不是

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

“毫无疑问，这令人难以忍受，”赫尔博士回答说；“但这并不奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɒndʌktɪd] .

It	is	in	accordance	with	the	laws	by	which	this	world	has	always	been	conducted	.
它	是	在	根据	和	这	法律	经过	哪个	这	世界	有	总是	到过	实施	.

这符合这个世界一直以来所遵循的法则。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['spɪrɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	beginning	has	not	the	power	of	calling	spirits	out	of	the
从	这	开始	有	不是	这	力量	的	呼叫	烈酒	出去	的	这

[ˌʌn'nəʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɜːθ] [laɪf] [biːn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wɪmɪn] ?

unknown	into	this	earth	life	been	intrusted	to	weak	and	sickly	women	?
未知	进入	这	地球	生活	到过	受托人	到	虚弱的	和	病弱的	女性	?

从一开始，将灵魂从未知世界召唤到人间的能力，不就一直被赋予了体弱多病的妇女吗?

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['luːsli] [kɔːlz]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][nəʊ]['aɪsəleɪtɪd] [fə'nɒmɪnən] [ɔː(r)][set][ɒv; əv]

What	the	world	loosely	calls	spiritualism	is	no	isolated	phenomenon	or	set	of
什么	这	世界	松散地	呼叫	招魂	是	不	孤立	现象	或者	放	的

[fə'nɒmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

世人通常所说的唯灵论并非孤立的现象或一系列现象。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] .

The	universe	is	spiritual	.
这	宇宙	是	精神	.

宇宙是精神性的。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːdiəmz] , [ðə; ði] ['miːdɪəmʃɪp] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ɪz][fɑː(r)]

Much	as	we	claim	for	our	mediums	,	the	mediumship	of	motherhood	is	far
很多	作为	我们	宣称	为了	我们的	媒介	,	这	通灵术	的	母性	是	远的

[mɔː(r)] ['mɑːvələs] .

more	marvellous	.
更多的	奇妙	.

尽管我们对灵媒赞不绝口，但母性的灵媒能力要神奇得多。

['aʊə(r)] ['miːdiəmz] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [wɪlz] [tuː; tə]

Our	mediums	can	enable	spirits	already	alive	,	and	able	by	their	own	wills	to
我们的	媒介	能	使能够	烈酒	已经	活	,	和	有能力的	经过	他们的	自己的	遗嘱	到

[kəʊ'ɒpəreɪt] ,

cooperate	,
合作	,

我们的灵媒能够让已经活着、并且能够凭借自身意志进行合作的灵魂，

[tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

to	pass	before	our	eyes	for	a	moment	.
到	经过	前	我们的	眼睛	为了	一个	片刻	.

在我们眼前短暂掠过。

[tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][lɒŋgə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] [ik'siːd] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .

To	hold	them	longer	in	our	view	exceeds	their	power	.
到	抓住	他们	更长	在	我们的	看法	超过	他们的	力量	.

在我们看来，长时间地持有它们已经超出了它们的能力范围。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ðiːz] ['mʌðəz] , [kɔːl] [səʊlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd]

But	these	other	women	,	these	mothers	,	call	souls	out	of	nothingness	,	and
但	这些	其他	女性	,	这些	母亲们	,	称呼	灵魂	出去	的	虚无	,	和

[kləʊð] [ðem; ðəm] [wɪð] ['bɒdɪz] ,

clothe	them	with	bodies	,
衣服	他们	和	身体	,

但是，这些其他的女性，这些母亲，却能从虚无中召唤出灵魂，并赋予它们肉身。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] , [wɔːk] , [wɜːk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] , [sʌm; səm] ['fɔːti] , [sʌm; səm] ['fɪfti] ,

so	that	they	speak	,	walk	,	work	,	love	,	and	hate	,	some	forty	,	some	fifty	,
所以	那	他们	说话	,	走	,	工作	,	爱	,	和	恨	,	一些	四十	,	一些	五十	,

[sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [j'iəz] . "

some	seventy	years	.	"
一些	七十	年	.	"

于是他们说话、走路、工作、爱、恨，有的活了四十年，有的活了五十年，有的活了七十年。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [pɔːl] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	You	are	right	,	"	said	Paul	bowing	his	head	.
"	你	是	正确的	,	"	说	保罗	鞠躬	他的	头	.

“你说得对，”保罗低着头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

"	It	is	not	strange	though	it	is	hard	to	bear	.
"	它	是	不是	奇怪的	尽管	它	是	难的	到	熊	.

“虽然难以忍受，但并不奇怪。”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ̃ːs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [ə'pɒn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [biːn]

"	The	effect	of	the	séance	at	Mrs	.	Legrand's	upon	Miss	Ludington	had	been
"	这	影响	的	这	降神会	在	太太	.	罗格朗的	之上	错过	卢丁顿	有	到过

[fɑː(r)] [les] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [pɔːl] .

far	less	disturbing	than	upon	Paul	.
远的	较少的	令人不安	比	之上	保罗	.

“勒格朗太太家的降神会给卢丁顿小姐带来的困扰远小于给保罗带来的困扰。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

To	her	it	had	been	a	lofty	spiritual	consolation	,
到	她	它	有	到过	一个	高远	精神	安慰	,

对她而言，那是一种崇高的精神慰藉。

['setɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [tuː]

setting	the	seal	of	absolute	assurance	upon	a	faith	that	had	been	before	too
环境	这	海豹	的	绝对	保证	之上	一个	信仰	那	有	到过	前	也

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

将绝对的确信印证在原本过于强大的信念之上，

[tuː] [streɪndʒ] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fʊli] ['riːəlaɪz] .

too	strange	,	too	beautiful	for	her	to	fully	realize	.
也	奇怪的	,	也	美丽的	为了	她	到	完全	意识到	.

太陌生，太美好，她无法完全理解。

[wen] [pɔːl] [brɔːt] [wɜːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [mait] [daɪ] ,

When	Paul	brought	word	that	Mrs	.	Legrand	was	sick	and	might	die	,
什么时候	保罗	带来	单词	那	太太	.	罗格朗	曾是	生病的	和	可能	死	,

保罗带来消息说勒格朗夫人病重，可能不久于人世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [fɜːst] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aɪdə] [mait] ['ɔːlsəʊ] [pruːv] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi]

and	that	if	she	died	that	first	vision	of	Ida	might	also	prove	the	last	to	be
和	那	如果	她	死亡	那	第一的	想象	的	艾达	可能	还	证明	这	最后的	到	是

[vautʃ'seif] [ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] ,

vouchsafed	them	on	earth	,
担保	他们	在	地球	,

如果她死了，那么她第一次见到艾达的景象也可能成为他们在人世间最后一次见到的景象。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] ,

although	she	was	deeply	grieved	,
虽然	她	曾是	深	伤心	,

虽然她悲痛欲绝，

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪm] .

yet	the	thought	did	not	seem	so	intolerable	to	her	as	to	him	.
然而	这	想法	做过	不是	似乎	所以	无法容忍	到	她	作为	到	他	.

然而，这个想法对她来说似乎并不像对他那样难以忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [həʊpt] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aɪdə] [ə'gen] ;

She	had	,	indeed	,	hoped	that	from	time	to	time	she	should	see	Ida	again	;
她	有	,	的确	,	希望	那	从	时间	到	时间	她	应该	看	艾达	再次	;

她确实曾希望能够时不时地再见到艾达；

[stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['məʊstli][pɑːst] ,

still	,	her	life	was	mostly	past	,
仍然	,	她	生活	曾是	大多	过去的	,

然而，她的人生大部分已经过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	it	was	chiefly	upon	the	communion	they	would	enjoy	in	heaven	,
和	它	曾是	主要	之上	这	圣餐	他们	会	享受	在	天堂	,

主要在于他们将在天堂享受的团契，

[nɒt]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [pə'reniəl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ðæt]

not	momentary	and	imperfect	as	here	,	but	perennial	and	complete	,	that
不是	瞬间	和	不完善	作为	这里	,	但	多年生	和	完全的	,	那

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][set] .

her	heart	was	set	.
她	心	曾是	放	.

不是像现在这样短暂而不完美的，而是永恒而完整的，因为她的心意已定。

['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pɔːl] .

Very	different	was	it	with	Paul	.
非常	不同的	曾是	它	和	保罗	.

但保罗的情况则截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ðɪðə(r)] ,

He	was	young	;	heaven	was	very	far	off	,	and	the	way	thither	,
他	曾是	年轻的	;	天堂	曾是	非常	远的	离开	,	和	这	方式	那里	,

他当时还年轻；天堂离他很远，通往天堂的路也很远。

[ən'les] [tʃɪəd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ['mɪstrəs] , [siːmd] [ɪnɪksp'resəbli]

unless	cheered	by	occasional	visitations	of	his	radiant	mistress	,	seemed	inexpressibly
除非	欢呼	经过	偶然	探访	的	他的	辐射状	情妇	,	似乎	难以言喻地

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] .

long	and	dreary	.
长的	和	凄凉	.

除非偶尔有光彩照人的情妇来访，否则日子似乎无比漫长而沉闷。

[ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪdə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

The	nature	of	his	sentiment	for	Ida	had	changed	since	he	had	seen
这	自然	的	他的	情绪	为了	艾达	有	已更改	自从	他	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] ,

her	clothed	in	a	living	form	,
她	穿着衣服	在	一个	活的	形式	,

自从他看到艾达以活人的身份出现后，他对她的感情就发生了变化。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət][dɪm][aɪ'diːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

from	the	worship	of	a	sweet	but	dim	ideal	to	the	passion	which	a	living
从	这	崇拜	的	一个	甜的	但	暗淡	理想的	到	这	热情	哪个	一个	活的

['wʊmən] [in'spaiəz] .

woman	inspires	.
女士	鼓舞人心	.

从对美好却模糊的理想的崇拜，到对活生生的女性所激发的激情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['lɒfti] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

He	thought	of	her	no	more	as	a	spirit	,	lofty	and	serene	,
他	想法	的	她	不	更多的	作为	一个	精神	,	高远	和	安详	,

他不再把她看作一个高贵宁静的精灵，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	as	a	beautiful	maiden	with	the	love	-	light	in	her	eyes	.
但	作为	一个	美丽的	少女	和	这	爱	-	光	在	她	眼睛	.

但她却像一位美丽的少女，眼中闪烁着爱的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]

He	was	not	able	to	find	his	former	inspiration	in	the	picture	above	the
他	曾是	不是	有能力的	到	寻找	他的	以前的	灵感	在	这	图片	多于	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

他没能在壁炉上方的那幅画中找到他以前的灵感。

[ɪts] [stɪl] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Its	still	enchantment	was	gone	.
它是	仍然	魅力	曾是	已消失	.

它原本的魅力已然消失。

[ðə; ði][set] [smaɪl] , [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [səʊ] [swiːt] , [pɔːld; pæld][ə'pɒn] [hɪm] .

The	set	smile	,	that	had	ever	before	seemed	so	sweet	,	palled	upon	him	.
这	放	微笑	,	那	有	曾经	前	似乎	所以	甜的	,	苍白	之上	他	.

他脸上那抹曾经显得格外甜美的笑容，此刻却黯然失色。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]['tendə(r)] , [naʊ] [lækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	eyes	,	that	had	always	been	so	tender	,	now	lacked	expression	.
这	眼睛	,	那	有	总是	到过	所以	投标	,	现在	缺乏	表达	.

那双原本总是充满温柔的眼睛，如今却失去了神采。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [kɪs] ,

The	lips	that	the	boy	had	climbed	up	to	kiss	,
这	嘴唇	那	这	男生	有	攀登	向上	到	吻	,

男孩爬上去亲吻的那双嘴唇，

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜːrvz] !

how	had	the	artist	failed	to	intimate	their	exquisite	curves	!
如何	有	这	艺术家	失败的	到	亲密的	他们的	精美的	曲线	!

这位艺术家怎么没能描绘出她们曼妙的曲线呢！

[ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] ,

The	whole	picture	had	suffered	a	subtle	deterioration	,	and	looked	hard	,
这	所有的	图片	有	遭受	一个	微妙的	恶化	,	和	看起来	难的	,

['wʊdn] , ['laɪfləs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] , [ˌʌn'laɪk] .

wooden	,	lifeless	,	and	almost	,	unlike	.
木制的	,	无生命	,	和	几乎	,	与此不同	.

整幅画作都出现了一种微妙的劣化，看起来僵硬、木讷、毫无生气，几乎不像是原本的样子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

The	living	woman	had	eclipsed	the	portrait	.
这	活的	女士	有	日食	这	肖像	.

活生生的女人比画像更引人注目。

['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['pentər] [ðæt] [ðeə(r)][ə'rɪdʒənəlz][duː; də] [nɒt] ['ɒf(tə)n]

Fortunate	it	is	for	the	fame	of	painters	that	their	originals	do	not	oftener
幸运	它	是	为了	这	名声	的	画家	那	他们的	原件	做	不是	更频繁

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

return	to	earth	.
返回	到	地球	.

幸运的是，对于画家的名声而言，他们的原作很少会重返人间。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

If	Mrs	.	Legrand	had	been	his	own	mother	Paul	could	not	have	been	more
如果	太太	.	罗格朗	有	到过	他的	自己的	母亲	保罗	可以	不是	有	到过	更多的

[ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kɔːlz][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

assiduous	in	his	calls	and	inquiries	as	to	her	condition	,
刻苦	在	他的	呼叫	和	查询	作为	到	她	状况	,

如果勒格朗夫人是保罗的亲生母亲，保罗也不可能比现在更加殷勤地打电话询问她的病情了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtə(r)] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

nor	**could**	**his**	**relief**	**have**	**been**	**greater**	**when**	**,**	**a**	**few**	**days**	**later**	**,**
也不	可以	他的	宽慰	有	到过	更大的	什么时候	,	一个	很少	天	之后	,

几天后，当他得知……时，他如释重负。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːn] ,

Dr	**.**	**Hull**	**told**	**him**	**that**	**the**	**case**	**had**	**taken**	**a**	**favourable**	**turn**	**,**
博士	.	赫尔	讲述	他	那	这	案件	有	已采取	一个	有利	转动	,

赫尔医生告诉他，案情出现了有利的转机。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'tæks] ,

and	**according**	**to**	**her**	**previous**	**experience**	**with**	**such**	**attacks**	**,**
和	根据	到	她	以前的	经验	和	这样的	攻击	,

根据她以往应对此类袭击的经验，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

she	**would**	**probably**	**be**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**by**	**the**	**following**	**day**	**.**
她	会	大概	是	作为	出色地	作为	通常	经过	这	下列的	天	.

她第二天可能就会像往常一样康复了。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['friːkwənt] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)]

Dr	**.**	**Hull**	**said**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**Paul's**	**frequent**	**inquiries**	**for**
博士	.	赫尔	说	那	她	有	听到	的	保罗的	频繁	查询	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

赫尔医生说她听说过保罗经常向她打听消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['flætə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɒn]

and	**while**	**she**	**did**	**not**	**flatter**	**herself**	**that**	**his**	**interest**	**in**	**her**	**was**	**wholly**	**on**
和	尽管	她	做过	不是	奉承	她自己	那	他的	兴趣	在	她	曾是	完全	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

her	**own**	**account**	**,**
她	自己的	帐户	,

虽然她并不自以为他对她的兴趣完全是出于她自己的原因，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

she	**was**	**,**	**nevertheless**	**,**
她	曾是	,	尽管如此	,

然而，她确实是。

[səʊ][fɑː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][fɜːst] [seɑ̃ːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

so	**far**	**grateful**	**that**	**she**	**would**	**give**	**him**	**the**	**first**	**séance**	**which**	**she**	**was**	**able**	**to**
所以	远的	感激的	那	她	会	给	他	这	第一的	降神会	哪个	她	曾是	有能力的	到

[həʊld] ,

hold	**,**
抓住	,

她至今仍感激她能为他举行她所能举行的第一次降神会。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

and	**that**	**would**	**be**	**,**	**if**	**she**	**continued**	**to**	**improve**	**,**	**on**	**the**	**following**	**evening**	**.**
和	那	会	是	,	如果	她	持续	到	提升	,	在	这	下列的	晚上	.

如果她病情继续好转，那么第二天晚上就会是这样。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ɪf] [mɪs] - [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv]['aɪdə][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði]

If	Miss	Ludington's	desire	for	another	glimpse	of	Ida	had	lacked	the
如果	错过	-	欲望	为了	其他	一瞥	的	艾达	有	缺乏	这

['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [pɔːlz] ,

passionate	intensity	of	Paul's	,
热情的	强度	的	保罗的	,

如果说卢丁顿小姐想要再见伊达一眼的渴望，不像保罗那样充满激情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɑːdntli] ,

she	had	,	notwithstanding	,	longed	for	it	very	ardently	,
她	有	,	虽然	,	渴望	为了	它	非常	热切地	,

尽管如此，她一直非常渴望得到它。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] .

and	when	at	nine	o'clock	the	next	night	the	carriage	drew	up	before	Mrs	.
和	什么时候	在	九	点钟	这	下一个	夜晚	这	运输	画	向上	前	太太	.

[lə'grɑːndz] [dɔː(r)] ,

Legrand's	door	,
罗格朗的	门	,

第二天晚上九点，马车停在了勒格朗太太家门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [swiːt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

she	was	in	a	transport	of	sweet	anticipation	.
她	曾是	在	一个	运输	的	甜的	预期	.

她沉浸在甜蜜的期待之中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

As	for	Paul	he	had	dressed	himself	with	extreme	care	for	the	occasion	,
作为	为了	保罗	他	有	穿着	他自己	和	极端	关心	为了	这	场合	,

至于保罗，他为这次场合精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	looked	to	his	best	advantage	.
和	看起来	到	他的	最好的	优势	.

并展现出他最有利的一面。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	had	said	to	himself	,
他	有	说	到	他自己	,

他曾对自己说：

" [ʃæl; ʃəl][ai] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɜːvəns] [æz; əz][ai] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	Shall	I	not	show	her	as	much	observance	as	I	would	pay	to	a	living
"	将	我	不是	展示	她	作为	很多	观察	作为	我	会	支付	到	一个	活的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

难道我不应该像对待一个活生生的女人一样，给予她同样的关照吗?

" [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ɒd] , ['sʌmtaɪmz] ,

"	And	who	can	say	—	for	very	odd	,	sometimes	,
"	和	WHO	能	说	—	为了	非常	奇怪的	,	有时	,

谁又能说——有时非常奇怪，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]

are	the	inarticulate	processes	of	the	mind	—	that	there	was	not	at	the
是	这	不善言辞	流程	的	这	头脑	—	那	那里	曾是	不是	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] ['lʌvərz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let]

bottom	of	his	thoughts	something	of	the	universal	lover's	willingness	to	let
底部	的	他的	想法	某物	的	这	普遍的	恋人的	意愿	到	让

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [siː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ?

his	mistress	see	him	at	his	best	?
他的	情妇	看	他	在	他的	最好的	?

难道心灵的模糊过程——难道在他思想的深处，没有那种普世恋人渴望让情人看到他最好一面的意愿吗?

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv]

They	found	the	front	parlour	occupied	as	before	by	Mrs	.	Legrand	and	Dr
他们	成立	这	正面	客厅	占领	作为	前	经过	太太	.	罗格朗	和	博士

. [hʌl] ,

.	Hull	,
.	赫尔	,

他们发现前厅仍然像以前一样，由勒格朗夫人和赫尔医生占据着。

[wen] ['æltə] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɪn] .

when	Alta	showed	them	in	.
什么时候	阿尔塔	显示	他们	在	.

当阿尔塔带他们进来的时候。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['priːviəsli] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] ,

The	medium	was	,	as	previously	,	the	picture	of	ill	-	health	,
这	中等的	曾是	,	作为	之前	,	这	图片	的	患病的	-	健康	,

与之前一样，媒介呈现的是疾病的形象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] ['nəʊtɪsəbli] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] ,

and	if	she	did	not	look	noticeably	worse	than	before	her	sickness	,
和	如果	她	做过	不是	看	明显地	更糟	比	前	她	疾病	,

如果她的身体状况看起来没有比生病前明显恶化，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz]['bædli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðen] .

it	was	merely	because	she	had	looked	as	badly	as	possible	then	.
它	曾是	仅仅	因为	她	有	看起来	作为	糟糕	作为	可能的	然后	.

那仅仅是因为她当时看起来糟透了。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [fiːl]

In	response	to	inquiries	about	her	health	she	admitted	that	she	did	not	really	feel
在	回复	到	查询	关于	她	健康	她	承认	那	她	做过	不是	真的	感觉

['iːkwəl][tuː; tə] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['seɪˌɑːnsɪz][kwaɪt][səʊ] [suːn] ,

equal	to	resuming	her	séances	quite	so	soon	,
平等的	到	恢复	她	降神会	相当	所以	很快	,

当被问及健康状况时，她承认自己感觉身体状况还不足以这么快恢复通灵活动。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [pə'spəʊnd] [ðɪs]

and	but	for	disliking	to	disappoint	them	would	have	postponed	this
和	但	为了	不喜欢	到	辜负	他们	会	有	推迟	这

['iːvnɪŋz] [ə'pɔɪntmənt] .

evening's	appointment	.
晚上	预约	.

若非不愿让他们失望，我本会推迟今晚的约会。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Dr	.	Hull	had	,	indeed	,	urged	her	to	do	so	.
博士	.	赫尔	有	,	的确	,	敦促	她	到	做	所以	.

赫尔博士确实曾敦促她这样做。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [seɪ̃ːs] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [rɪsk][ɒv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə]

"	You	must	not	think	of	giving	a	séance	if	there	is	any	risk	of	injury	to
"	你	必须	不是	思考	的	给予	一个	降神会	如果	那里	是	任何	风险	的	受伤	到

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,

your	health	,
你的	健康	,

“如果举行降灵会存在任何可能损害你健康的风险，你就绝对不能这样做。”

" [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv]

"	said	Miss	Ludington	,	though	not	without	being	sensible	of	a	pang	of
"	说	错过	卢丁顿	,	尽管	不是	没有	存在	明智的	的	一个	疼痛	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“卢丁顿小姐说道，但语气中也流露出一丝失望。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , [pɔːl] ?

"	We	could	not	think	of	letting	you	do	that	,	could	we	,	Paul	?
"	我们	可以	不是	思考	的	出租	你	做	那	,	可以	我们	,	保罗	?

“我们怎么可能让你这么做呢，对吧，保罗？”

" [pɔːlz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [hjuː'meɪn] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [prɒmpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

"	Paul's	reply	to	this	humane	suggestion	was	not	so	prompt	as	it	should
"	保罗的	回复	到	这	人道	建议	曾是	不是	所以	迅速的	作为	它	应该

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

保罗对这一人道主义建议的回应不够及时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)]

In	his	heart	he	felt	at	that	moment	that	he	was	as	bad	as	a	murderer
在	他的	心	他	毛毡	在	那	片刻	那	他	曾是	作为	坏的	作为	一个	凶手

.

:
.

那一刻，他内心深处觉得自己和杀人犯一样邪恶。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [nɒt]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

He	knew	that	he	was	willing	this	woman	should	risk	not	only	her	health	,
他	知道	那	他	曾是	愿意的	这	女士	应该	风险	不是	仅有的	她	健康	,

他知道他愿意让这个女人冒的不仅是健康风险，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [siː] ['aɪdə] .

but	even	her	life	,	rather	than	that	he	should	fail	to	see	Ida	.
但	甚至	她	生活	,	相当	比	那	他	应该	失败	到	看	艾达	.

但即便如此，他更应该珍惜的是她的生命，而不是他应该错过与艾达的相遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

He	was	striving	to	repress	this	feeling	,
他	曾是	努力	到	抑	这	感觉	,

他努力压抑这种感觉。

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]

so	far	at	least	as	to	say	that	he	would	not	insist	upon	going	on	with	the
所以	远的	在	至少	作为	到	说	那	他	会	不是	坚持	之上	去	在	和	这

[seɪ̃ːs] ,

séance	,
降神会	,

至少就目前来看，他不会坚持继续进行降神会。

[wen] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ʃʌt] ['aɪlɪdz] ,

when	Mrs	.	Legrand	,	with	a	glance	through	her	half	-	shut	eyelids	,
什么时候	太太	.	罗格朗	,	和	一个	瞥一眼	通过	她	一半	-	关闭	眼睑	,

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

intimating	that	she	perfectly	understood	his	thoughts	,
暗示	那	她	完美	理解	他的	想法	,

勒格朗夫人透过半闭的眼睑瞥了他一眼，暗示她完全理解他的想法，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

said	,	in	a	tone	which	put	an	end	to	the	discussion	,	"	Excuse	me	,
说	,	在	一个	语气	哪个	放	一个	结尾	到	这	讨论	,	"	原谅	我	,

他用一种结束讨论的语气说道："打扰一下。"

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [ðə; ði] [seãːs] .

but	I	shall	certainly	give	the	séance	.
但	我	将	当然	给	这	降神会	.

但我一定会举行降灵会。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ;

I	am	much	obliged	for	your	interest	in	me	;
我	是	很多	有义务	为了	你的	兴趣	在	我	;

非常感谢您对我的关注；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['nəʊʃənl] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɒmɪsɪz] ,

but	I	am	rather	notional	about	keeping	my	promises	,
但	我	是	相当	名义上的	关于	保持	我的	承诺	,

但我相当注重信守承诺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

and	it	is	a	peculiarity	in	which	my	friends	have	to	indulge	in	.
和	它	是	一个	特点	在	哪个	我的	朋友们	有	到	放纵	在	.

这是我朋友们不得不沉迷的一种怪癖。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] . "

I	daresay	I	shall	be	none	the	worse	for	the	exertion	.	"
我	敢说	我	将	是	没有任何	这	更糟	为了	这	用力	.	"

我敢说，这次锻炼不会对我的身体造成任何伤害。

" ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ? "

"	Doctor	,	"	she	added	,	"	will	you	allow	our	friends	to	inspect	the	cabinet	?	"
"	医生	,	"	她	额外	,	"	将要	你	允许	我们的	朋友们	到	检查	这	内阁	?	"

她接着说："医生，您能允许我们的朋友检查一下橱柜吗？"

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['niːdləs] , " [sed] [pɔːl] .

"	That	is	quite	needless	,	"	said	Paul	.
"	那	是	相当	不必要	,	"	说	保罗	.

"完全没必要，"保罗说。

" ['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] .

"	Our	friends	are	often	willing	to	waive	an	inspection	,	"	replied	Dr	.
"	我们的	朋友们	是	经常	愿意的	到	放弃	一个	检查	,	"	回复	博士	.

[hʌl] .

Hull	.
赫尔	.

"我们的朋友通常都愿意放弃检查，"赫尔博士回答说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ʃəʊn] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

"	We	are	grateful	for	the	confidence	shown	,	but	,	in	justice	to	ourselves	,
"	我们	是	感激的	为了	这	信心	所示	,	但	,	在	正义	到	我们自己	,

"我们感谢大家的信任，但是，为了公平起见，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]

as	well	as	for	their	own	more	absolute	assurance	,	we	always	insist	upon	it
作为	出色地	作为	为了	他们的	自己的	更多的	绝对	保证	,	我们	总是	坚持	之上	它

.

:

.

也为了让他们自己更加确信，我们始终坚持这一点。

['ʌðəwaɪz] , [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [frɔːd] [nɒt] [entə'teɪnd] , [pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [mait]

Otherwise	,	suspicions	of	fraud	not	entertained	,	perhaps	,	at	the	time	,	might
否则	,	怀疑	的	欺诈罪	不是	娱乐	,	也许	,	在	这	时间	,	可能

['ɑːftəwədz] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

afterwards	occur	to	the	mind	,
然后	发生	到	这	头脑	,

否则，当时可能没有察觉到的欺诈嫌疑，事后或许会浮现在脑海中。

[ɔː(r)][biː; bi] [sə'dʒestid] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [kən'kluːsɪv] ['ɑːnsə(r)] .

or	be	suggested	by	others	,	to	which	they	would	have	no	conclusive	answer	.
或者	是	建议	经过	其他的	,	到	哪个	他们	会	有	不	确凿	回答	.

或者由其他人提出，而他们对此没有确切的答案。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [ə'pɒn]

"	Upon	this	Miss	Ludington	and	Paul	permitted	themselves	to	be	conducted	upon
"	之上	这	错过	卢丁顿	和	保罗	允许	他们自己	到	是	实施	之上

[ðə; ði] [seɪm] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

the	same	tour	of	inspection	that	they	had	made	the	former	evening	.
这	相同的	旅游	的	检查	那	他们	有	制成	这	以前的	晚上	.

于是，卢丁顿小姐和保罗同意按照前一天晚上他们所进行的巡视路线进行巡视。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

They	found	everything	precisely	as	it	had	been	on	that	occasion	.
他们	成立	一切	恰恰	作为	它	有	到过	在	那	场合	.

他们发现一切都和当时一模一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔː(r)][ðə; ði] [bæk]

There	was	no	possibility	of	concealing	any	person	in	the	cabinet	or	the	back
那里	曾是	不	可能性	的	隐藏	任何	人	在	这	内阁	或者	这	后退

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

橱柜里或后面的客厅里根本不可能藏匿任何人。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'pærənt] [ɔː(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðəʊz]

and	no	apparent	or	conceivable	means	by	which	any	person	could	reach	those
和	不	明显	或者	可以想象的	方法	经过	哪个	任何	人	可以	抵达	那些

[ə'pɑːtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

没有任何明显或可以想象的方式可以让任何人到达那些公寓。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .

except	through	the	front	parlour	.
除了	通过	这	正面	客厅	.

除了通过前厅。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['fəʊləʊd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [əb'zɜːvd]

On	their	return	to	the	latter	apartment	the	proceedings	followed	the	order	observed
在	他们的	返回	到	这	后者	公寓	这	诉讼程序	随后	这	命令	观察到

[æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] [seãːs] .

at	the	previous	séance	.
在	这	以前的	降神会	.

他们回到后一间公寓后，仪式按照上次降神会的顺序进行。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði] [bæk]

Mrs	.	Legrand	rose	from	her	chair	and	walked	feebly	through	the	back
太太	.	罗格朗	玫瑰	从	她	椅子	和	步行	虚弱地	通过	这	后退

['pɑːlə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

parlour	into	the	cabinet	.
客厅	进入	这	内阁	.

勒格朗夫人从椅子上站起来，蹒跚地穿过后面的客厅，走进橱柜。

['dɑːktə; draɪv] . [hʌl] [ðen] [lɒkt] [ænd; ənd] [breɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

Dr	.	Hull	then	locked	and	braced	a	chair	against	the	door	opening	into
博士	.	赫尔	然后	已锁定	和	支撑	一个	椅子	反对	这	门	开幕	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

然后，赫尔博士锁上门，并用一把椅子抵住通往大厅的门。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [pɔːl] .

giving	the	key	to	Paul	.
给予	这	钥匙	到	保罗	.

把钥匙交给保罗。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [θriː] [tʃeəz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn]

Then	,	having	arranged	the	three	chairs	as	before	,	across	the	double	door	between
然后	,	拥有	安排	这	三	椅子	作为	前	,	穿过	这	双倍的	门	之间

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

the	parlours	,
这	客厅	,

然后，像之前那样把三把椅子摆放在客厅之间的双扇门前，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði] [gæs] [daʊn] , [tʊk]

he	seated	Miss	Ludington	and	Paul	,	and	,	having	turned	the	gas	down	,	took
他	坐着	错过	卢丁顿	和	保罗	,	和	,	拥有	转向	这	气体	向下	,	采取

[ðə; ði] [θɜːd] [tʃeə(r)] .

the	third	chair	.
这	第三	椅子	.

他让卢丁顿小姐和保罗入座，然后调低了煤气，坐到了第三把椅子上。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , ['æltə] , [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , [strʌk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv]

All	being	ready	,	Alta	,	who	was	at	the	piano	,	struck	the	opening	chords	of
全部	存在	准备好	,	阿尔塔	,	WHO	曾是	在	这	钢琴	,	击	这	开幕	和弦	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɒft] ,

the	same	soft	,
这	相同的	柔软的	,

一切准备就绪后，坐在钢琴前的阿尔塔弹奏出了同一首柔和乐曲的开头几个和弦。

[ləʊ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['priːviəs] [seɑ̃ːs] .

low	music	that	she	had	played	at	the	previous	séance	.
低的	音乐	那	她	有	玩	在	这	以前的	降神会	.

那是她在上次降灵会上播放的低沉音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	seemed	to	Miss	Ludington	that	she	played	much	longer	than	before	,
它	似乎	到	错过	卢丁顿	那	她	玩	很多	更长	比	前	,

卢丁顿小姐觉得她今天踢球的时间比以前长得多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['feɪljə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

and	she	began	to	think	that	either	there	was	to	be	some	failure	in	the
和	她	开始	到	思考	那	任何一个	那里	曾是	到	是	一些	失败	在	这

[seɑ̃ːs] ,

séance	,
降神会	,

她开始觉得这次降灵会要么失败了，要么失败了。

[ɔː(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] .

or	that	something	had	happened	to	Mrs	.	Legrand	.
或者	那	某物	有	发生	到	太太	.	罗格朗	.

或者说勒格朗夫人出了什么事。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

Perhaps	she	was	dead	.
也许	她	曾是	死的	.

或许她已经死了。

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] ,

This	horrible	thought	,	added	to	the	strain	of	expectancy	,
这	可怕	想法	,	额外	到	这	拉紧	的	预期	,

这种可怕的想法，加上等待的紧张情绪，

[ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [səʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [skriːmd] [aʊt] ,

affected	her	nerves	so	that	in	another	moment	she	must	have	screamed	out	,
做作的	她	神经	所以	那	在	其他	片刻	她	必须	有	尖叫	出去	,

这让她神经紧张，以至于片刻之后她肯定尖叫了出来。

[wen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [kuːl] [eə(r)][fæn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

when	,	as	before	,	she	felt	a	faint	,	cool	air	fan	her	forehead	,
什么时候	,	作为	前	,	她	毛毡	一个	头晕的	,	凉爽的	空气	扇子	她	前额	,

和以前一样，她感到一股淡淡的凉风拂过额头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]['aɪdə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

and	a	few	seconds	later	Ida	appeared	at	the	door	of	the	cabinet
和	一个	很少	秒	之后	艾达	出现	在	这	门	的	这	内阁

[ænd; ənd][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	glided	into	the	room	.
和	滑翔	进入	这	房间	.

几秒钟后，艾达出现在橱柜门口，滑进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'pɪərəns] , [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	dressed	as	at	her	former	appearance	,	in	white	,	with	her
她	曾是	穿着	作为	在	她	以前的	外貌	,	在	白色的	,	和	她

['ʃəuldəz] [beə(r)] ,

shoulders	bare	,
肩膀	裸	,

她穿着和以前一样的白色衣服，露着肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [bɪ'haɪnd] .

and	the	wealth	of	her	golden	hair	falling	to	her	waist	behind	.
和	这	财富	的	她	金的	头发	坠落	到	她	腰部	在后面	.

她那一头金色长发垂至腰间，更添妩媚。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [pɔːlz]

From	the	moment	that	she	emerged	from	the	shadows	of	the	cabinet	Paul's
从	这	片刻	那	她	出现	从	这	阴影	的	这	内阁	保罗的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

eyes	were	glued	to	her	face	with	an	intensity	quite	beyond	any	ordinary
眼睛	是	胶合	到	她	脸	和	一个	强度	相当	超过	任何	普通的

[tɜːmz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

terms	of	description	.
条款	的	描述	.

从她从橱柜阴影中走出来的那一刻起，保罗的目光就紧紧地盯着她的脸，那种专注程度远远超出了任何普通的描述。

['fænsi] ['hævɪŋ] [nɒt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ə; eɪ] [fɔːm]

Fancy **having** **not** **over** **a** **minute** **in** **which** **to** **photograph** **upon** **the** **mind** **a** **form**

想要 拥有 不是 超过 一个 分钟 在 哪个 到 照片 之上 这 头脑 一个 形式

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

the **recollection** **of** **which** **is** **to** **furnish** **the** **consolation** **of** **a** **lifetime** **.**

这 回忆 的 哪个 是 到 提供 这 安慰 的 一个 寿命 .

想象一下，你只有不到一分钟的时间来将一个形象深深地印在脑海里，而对它的回忆却能给你带来一生的慰藉。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['sekənd] [seãːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði]

The **difficulties** **of** **securing** **this** **second** **séance** **,** **and** **the** **doubt** **that** **involved** **the**

这 困难 的 确保 这 第二 降神会 , 和 这 怀疑 那 涉及 这

[əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

obtaining **of** **another** **,**

获得 的 其他 ,

第二次降神会的举办困难重重，以及能否再次举办降神会的种种疑虑，

[hæd; həd] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm] .

had **deeply** **impressed** **him** **.**

有 深 印象深刻 他 .

给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'gen] [siː] ['aɪdə] [ɒn] [ɜːθ] ,

He **might** **never** **again** **see** **Ida** **on** **earth** **,**

他 可能 绝不 再次 看 艾达 在 地球 ,

他或许再也见不到艾达了。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɪ'delətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'teɪnd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and **upon** **the** **fidelity** **with** **which** **his** **memory** **retained** **every** **feature** **of** **her**

和 之上 这 忠诚 和 哪个 他的 记忆 保留 每一个 特征 的 她

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

而他的记忆却忠实地保留了她脸上的每一处特征。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [naɪt] ,

every **line** **of** **her** **figure** **,** **his** **thoughts** **by** **day** **,** **and** **his** **dreams** **by** **night** **,**

每一个 线 的 她 数字 , 他的 想法 经过 天 , 和 他的 梦境 经过 夜晚 ,

她的每一条曲线，他白日的思绪，以及他夜晚的梦境，

[maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['tekstʃə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

might **have** **to** **depend** **for** **their** **texture** **until** **he** **should** **meet** **her** **in**

可能 有 到 依赖 为了 他们的 质地 直到 他 应该 见面 她 在

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

another **world** **.**

其他 世界 .

他或许只能依靠他们的质感，直到在另一个世界与她相遇。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lʌvərz] ['lʌkʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fliːtɪŋ]

The **lingering** **looks** **that** **are** **the** **lover's** **luxury** **were** **not** **for** **these** **fleeting**

这 挥之不去的 看起来 那 是 这 恋人的 奢华 是 不是 为了 这些 转瞬即逝

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds **.**

秒 .

恋人们享受的那种缠绵凝视，并不适用于这转瞬即逝的几秒钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第4/8页

[hɪz; ɪz] [geɪz] [bɜːnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

His	**gaze**	**burned**	**upon**	**her**	**face**	**and**	**played**	**around**	**her**	**form**	**like**	**lightning**	**.**
他的	目光	烧伤	之上	她	脸	和	玩	大约	她	形式	喜欢	闪电	.

他的目光灼灼地落在她的脸上，像闪电般在她身上游移。

[hiː; hi] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk]

He	**grudged**	**the**	**instantaneous**	**muscles**	**of**	**the**	**eye**	**the**	**time**	**they**	**took**	**to**	**make**
他	心怀怨恨	这	瞬间	肌肉	的	这	眼睛	这	时间	他们	采取	到	制作

[ðə; ði] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] .

the	**circuit**	**of**	**her**	**figure**	**.**
这	电路	的	她	数字	.

他嫉妒眼部肌肉瞬间反应的速度，竟然花了这么长时间才完成对她身形的环视。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɒn]

But	**when**	**,**	**as**	**on**	**that**	**other**	**night**	**,**	**she**	**came**	**close**	**up**	**to**	**him**	**and**	**smiled**	**upon**
但	什么时候	,	作为	在	那	其他	夜晚	,	她	来了	关闭	向上	到	他	和	微笑	之上

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

但是，就像那天晚上一样，当她走近他，对他微笑时，

[taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [fəˈgɒtn] ,

time	**and**	**circumstance**	**were**	**instantly**	**forgotten**	**,**
时间	和	环境	是	即刻	被遗忘的	,

时间和环境瞬间被抛诸脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)]

and	**he**	**fell**	**into**	**a**	**state**	**of**	**enchantment**	**in**	**which**	**will**	**and**	**thought**	**were**
和	他	跌倒	进入	一个	状态	的	魅力	在	哪个	将要	和	想法	是

[ɪˈnɜːt] .

inert	**.**
惰性	.

他陷入了一种迷醉的状态，意志和思想都变得迟钝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)]

He	**was**	**aroused**	**from**	**it**	**by**	**an**	**extraordinary**	**change**	**that**	**came**	**over**
他	曾是	被唤醒	从	它	经过	一个	非凡的	改变	那	来了	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她身上发生的非凡变化让他兴奋不已。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃivə] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .

She	**started**	**and**	**shivered**	**slightly**	**in**	**every**	**limb**	**.**
她	开始	和	瑟瑟发抖	轻微地	在	每一个	肢	.

她猛地一惊，四肢微微颤抖。

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk]

The	**recognition**	**faded**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**gave**	**place**	**to**	**a**	**blank**
这	认出	褪色	出去	的	她	眼睛	和	给予	地方	到	一个	空白的

[bɪˈwɪldəmənt] .

bewilderment	**.**
困惑	.

她眼中的认出渐渐消失，取而代之的是茫然不知所措。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [waɪl] , [wɪð] [daɪ'leɪtɪd]
Then came a turning of her head from side to side , while , with dilated
然后 来了 一个 转弯 的 她 头 从 边 到 边 , 尽管 , 和 扩张
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后她左右转动了一下头，同时，瞳孔放大，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ðɪ][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]
she explored the dim recesses of the room with the startled expression of an
她 探索 这 暗淡 凹陷处 的 这 房间 和 这 惊慌 表达 的 一个
[ə'weɪkənd] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] .
awakened sleep - walker .
觉醒 睡觉 - 沃克 .

她惊恐地探索着房间昏暗的角落，就像梦游者醒来一样。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['muːvmənt] [ɪn] [ðæt]
She half turned toward the cabinet and made an undecided movement in that
她 一半 转向 朝向 这 内阁 和 制成 一个 未决定 移动 在 那
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

她半转过身，朝着橱柜的方向犹豫地迈了一步。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɔːd] [ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] [hæd; həd]['brəʊkən] ,
and then , as if the invisible cord that drew her thither had broken ,
和 然后 , 作为 如果 这 无形的 绳索 那 画 她 那里 有 破碎的 ,

然后，仿佛那根将她拉向那里的无形绳索断裂了似的，

[ʃiː; ʃi] ['weɪvə] , [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
she wavered , stopped , and seemed to drift toward the opposite corner of the
她 犹豫不决 , 停止 , 和 似乎 到 漂移 朝向 这 对面的 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她犹豫了一下，停了下来，似乎飘向了房间的另一角。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] .
At that moment there was a gasp from the cabinet .
在 那 片刻 那里 曾是 一个 喘气 从 这 内阁 .

那一刻，内阁里响起了一声惊呼。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
Dr . Hull leaped to his feet and sprang toward it , at the same
博士 . 赫尔 跳跃 到 他的 脚 和 弹簧 朝向 它 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

赫尔博士猛地站起身，朝它扑了过去，与此同时，

[baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɒpkɒk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by a turn of the stopcock by his side ,
经过 一个 转动 的 这 止水阀 经过 他的 边 ,

他转动身旁的旋塞，

['setɪŋ] [ðə; ðɪ][gæs][ɪn][bəuθ][rʊmz; ruːmz][æt; ət] [fʊl] [bleɪz] .
setting the gas in both rooms at full blaze .
环境 这 气体 在 两个都 房间 在 满的 火焰 .

将两个房间的煤气都开到最大火力。

['æltə] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [rʌʃt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl]

Alta	,	with	a	loud	scream	,	rushed	after	him	,	and	Miss	Ludington	and	Paul
阿尔塔	,	和	一个	大声	尖叫	,	匆忙	后	他	,	和	错过	卢丁顿	和	保罗

['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

阿尔塔尖叫一声，追了上去，卢丁顿小姐和保罗也跟了上去。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ]

The	pupils	of	their	eyes	had	been	dilated	to	the	utmost	in	order	to	follow
这	学生	的	他们的	眼睛	有	到过	扩张	到	这	极致	在	命令	到	跟随

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɪəli] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] ,

the	movements	of	the	apparition	in	the	nearly	complete	darkness	,
这	移动	的	这	幻影	在	这	几乎	完全的	黑暗	,

为了在近乎完全黑暗的环境中追踪那幽灵的动向，他们的瞳孔放大到了极致。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv] ['gæslaɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['dæz(ə)l][ðem; ðəm]

and	the	first	effect	of	the	sudden	blaze	of	gaslight	was	to	dazzle	them
和	这	第一的	影响	的	这	突然	火焰	的	煤气灯	曾是	到	炫	他们

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [grəʊp] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

so	completely	that	they	had	actually	to	grope	their	way	to	the	cabinet	.
所以	完全地	那	他们	有	实际上	到	摸索	他们的	方式	到	这	内阁	.

突然亮起的煤气灯光线，首先造成的后果就是让他们眼花缭乱，以至于他们不得不摸索着走向橱柜。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [wʌn] .

The	scene	in	the	little	apartment	of	the	medium	was	a	heartrending	one	.
这	场景	在	这	小的	公寓	的	这	中等的	曾是	一个	令人心碎	一	.

灵媒小公寓里的那一幕令人心碎。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] ['bɒdi] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [lɪmz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

Mrs	.	Legrand's	body	and	lower	limbs	lay	on	the	sofa	,	which	was	the	only
太太	.	罗格朗的	身体	和	降低	四肢	躺	在	这	沙发	,	哪个	曾是	这	仅有的

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

article	of	furniture	,
文章	的	家具	,

勒格朗夫人的遗体和下肢躺在沙发上，那是屋里唯一的家具。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	Dr	.	Hull	was	in	the	act	of	lifting	her	head	from	the
和	博士	.	赫尔	曾是	在	这	行为	的	举重	她	头	从	这

[flɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .

floor	to	which	it	had	fallen	.
地面	到	哪个	它	有	倒下	.

赫尔医生正努力将头从地上抬起来，她的头已经摔到了地上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['əʊpən] ,

Her	eyes	were	half	open	,
她	眼睛	是	一半	打开	,

她的眼睛半睁着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃəʊd] [wɪð] ['gɑːstli] ['pleɪnnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

and	the	black	rings	around	them	showed	with	ghastly	plainness	against	the	awful
和	这	黑色的	戒指	大约	他们	显示	和	阴森	朴素	反对	这	可怕

['pælə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] .

pallor	which	the	rest	of	her	face	had	taken	on	.
苍白	哪个	这	休息	的	她	脸	有	已采取	在	.

她脸上的黑色眼圈与她惨白的脸色形成了鲜明的对比，显得格外刺眼。

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz] [klentʃt] .

One	hand	was	clenched	.
一	手	曾是	紧握	.

一只手紧握成拳。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən]

The	other	was	clutching	her	bodice	,	as	if	in	the	act	of	tearing	it	open
这	其他	曾是	紧握	她	紧身胸衣	,	作为	如果	在	这	行为	的	撕裂	它	打开

.

:

.

另一个女人紧紧抓住自己的胸衣，好像要把它撕开似的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəʊm] [flekt] [ðə; ði] [bluː] [lɪps] .

A	little	foam	flecked	the	blue	lips	.
一个	小的	泡沫	有斑点的	这	蓝色的	嘴唇	.

泛蓝的嘴唇上沾着些许泡沫。

['æltə] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɒdi] , ['sɒbɪŋ] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [weɪk] [ʌp] !

Alta	threw	herself	upon	her	mother's	body	,	sobbing	,	"	Oh	,	mamma	,	wake	up	!
阿尔塔	扔	她自己	之上	她	母亲的	身体	,	啜泣	,	"	哦	,	妈妈	,	唤醒	向上	!

阿尔塔扑到母亲身上，哭喊着："哦，妈妈，醒醒吧！"

[duː; də] !

do	!
做	!

做！

[duː; də] ! "

do	!	"
做	!	"

做！"

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['æksents; æk'sents] .

"	Is	she	dead	?	"	asked	Miss	Ludington	,	in	horrified	accents	.
"	是	她	死的	?	"	问	错过	卢丁顿	,	在	惊恐万分	口音	.

"她死了吗？"卢丁顿小姐惊恐地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [aɪ][fɪə(r)][səʊ] .

"	I	don't	know	;	I	fear	so	.
"	我	不	知道	;	我	害怕	所以	.

我不知道；恐怕是这样。

[aɪ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

I	warned	her	;	I	told	her	it	would	come	.
我	警告	她	;	我	讲述	她	它	会	来	.

我警告过她，我告诉过她这一天终会到来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,

But	she	would	do	it	,	"	cried	the	doctor	incoherently	,
但	她	会	做	它	,	"	哭	这	医生	语无伦次	,

"但她会做到的！"医生语无伦次地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

as	he	tried	to	feel	her	pulse	with	one	hand	while	he	tore	at	the
作为	他	尝试	到	感觉	她	脉冲	和	一	手	尽管	他	撕裂	在	这

['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

fastenings	of	her	dress	with	the	other	.
紧固件	的	她	裙子	和	这	其他	.

他一手试图感受她的脉搏，另一手则撕扯着她裙子的扣子。

[hiː; hi][set] [pɔːl] [æt; ət] [wɜːk] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] ,

He	set	Paul	at	work	chafing	the	hands	of	the	unconscious	woman	,
他	放	保罗	在	工作	摩擦	这	双手	的	这	无意识	女士	,

他让保罗去折磨那个昏迷不醒的女人，使他的手变得又疼又痒。

[waɪl] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sprɪŋk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [wɪð] [aɪs] - ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

while	Miss	Ludington	sprinkled	her	face	and	chest	with	ice	-	water	from	a
尽管	错过	卢丁顿	撒上	她	脸	和	胸部	和	冰	-	水	从	一个

[smɔːl] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

small	pitcher	that	stood	in	a	corner	of	the	cabinet	,
小的	投手	那	站立	在	一个	角落	的	这	内阁	,

卢丁顿小姐从橱柜角落里的小水壶里拿出冰水，往脸上和胸口洒水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fɔːs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents]

and	the	doctor	himself	endeavoured	in	vain	to	force	some	of	the	contents
和	这	医生	他自己	努力	在	徒劳	到	力量	一些	的	这	内容

[ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪəl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] .

of	a	vial	through	her	clenched	teeth	.
的	一个	小瓶	通过	她	紧握	牙齿	.

医生本人也徒劳地试图将小瓶里的东西从她紧咬的牙齿间挤出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːst][help] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	It	is	of	no	use	,	"	he	said	,	finally	;	"	she	is	past	help	—	she	is	dead	!
"	它	是	的	不	使用	,	"	他	说	,	最后	;	"	她	是	过去的	帮助	—	她	是	死的	!

“没用了，”他最后说道，“她已经没救了——她死了！”

" [æt; ət] [ðɪs] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['æltə] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn]

"	At	this	Miss	Ludington	and	Paul	stood	aside	,	and	Alta	,	throwing	herself	upon
"	在	这	错过	卢丁顿	和	保罗	站立	旁边	,	和	阿尔塔	,	投掷	她自己	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fɔːm] ,

her	mother's	form	,
她	母亲的	形式	,

“这时，卢丁顿小姐和保罗走到一边，阿尔塔扑到她母亲身上，

[bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] .

burst	into	an	agony	of	tears	.
爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	.

突然间，他痛苦地嚎啕大哭起来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	She	was	all	I	had	,	"	she	sobbed	.
"	她	曾是	全部	我	有	,	"	她	啜泣	.

“她是我唯一的依靠，”她抽泣着说。

" [hæd; həd]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [frendz] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Had	Mrs	.	Legrand	friends	?	"	asked	Miss	Ludington	,
"	有	太太	.	罗格朗	朋友们	?	"	问	错过	卢丁顿	,

“勒格朗夫人有朋友吗？”卢丁顿小姐问道。

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [biːn] [ɪn] [pɑːt]

conscience	-	stricken	with	the	thought	that	she	had	indirectly	been	in	part
良心	-	受打击的	和	这	想法	那	她	有	间接	到过	在	部分

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] .

responsible	for	this	terrible	event	.
负责任的	为了	这	糟糕的	事件	.

她良心不安，认为自己间接地对这起可怕的事件负有部分责任。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [huː] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['æltə] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] .

"	She	had	friends	who	will	look	after	Alta	,	"	said	Dr	.	Hull	.
"	她	有	朋友们	WHO	将要	看	后	阿尔塔	,	"	说	博士	.	赫尔	.

“她有朋友会照顾阿尔塔，”赫尔医生说。

[ðeə(r)] [ə'sɪstəns] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] ,

Their	assistance	being	no	longer	needed	,
他们的	协助	存在	不	更长	需要	,

由于不再需要他们的帮助，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔ:l] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sæd] [si:n] [ænd; ənd] [stept] [fɔ:θ]

Miss	Ludington	and	Paul	turned	from	the	sad	scene	and	stepped	forth
错过	卢丁顿	和	保罗	转向	从	这	伤心	场景	和	步	前进

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] .

from	the	cabinet	into	the	back	parlour	.
从	这	内阁	进入	这	后退	客厅	.

卢丁顿小姐和保罗转过身，不再看那悲伤的场景，从橱柜里走了出来，来到后面的客厅。

[ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] [hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['drɪvn]

The	tragedy	which	they	had	just	witnessed	had	to	a	great	extent	driven
这	悲剧	哪个	他们	有	只是	目击者	有	到	一个	伟大的	程度	驱动

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ̃:s] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [səʊ]

from	their	thoughts	the	events	of	the	séance	which	it	had	broken	off	so
从	他们的	想法	这	活动	的	这	降神会	哪个	它	有	破碎的	离开	所以

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

他们刚刚目睹的悲剧在很大程度上使他们忘记了之前突然中断的降神会上的种种事件。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [fɔ:m] [ɒv; əv]['aɪdə][hæd; həd]

The	impression	left	on	their	minds	was	that	the	spirit	-	form	of	Ida	had
这	印象	左边	在	他们的	思想	曾是	那	这	精神	-	形式	的	艾达	有

['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv][gæs] - [lait] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəup] [ðeə(r)]

vanished	in	the	blinding	flood	of	gas	-	light	through	which	they	had	groped	their
消失了	在	这	失明	洪水	的	气体	-	光	通过	哪个	他们	有	摸索	他们的

[wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] .

way	to	the	cabinet	on	hearing	the	death	-	rattle	of	the	medium	.
方式	到	这	内阁	在	听力	这	死亡	-	嘎嘎作响	的	这	中等的	.

他们脑海中留下的印象是，在听到灵媒临终前的呻吟声后，他们摸索着走向橱柜，却发现艾达的灵魂形态消失在了刺眼的煤气灯光中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

But	now	in	the	remotest	corner	of	the	room	,
但	现在	在	这	最远	角落	的	这	房间	,

但现在，在房间最偏僻的角落里，

[tə'wɔ:dz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪftɪŋ] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]

towards	which	they	had	last	seen	the	form	of	the	spirit	drifting	,	there	stood	a
向	哪个	他们	有	最后的	已见	这	形式	的	这	精神	漂流	,	那里	站立	一个

[jʌŋ] [gɜ:l] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

他们最后看到幽灵的身影飘向的方向，那里站着一个年轻女孩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm]

She	was	bending	forward	,	shielding	her	eyes	with	her	right	hand	from
她	曾是	弯曲	向前	,	屏蔽	她	眼睛	和	她	正确的	手	从

[ðə; ði] ['fleərɪŋ] [gæs] ,

the	flaring	gas	,
这	燃烧	气体	,

她向前弯着腰，用右手遮住眼睛，不让燃烧的气体灼伤自己。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [piə] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtju:d] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]

as	she	peered	curiously	about	the	room	,	her	whole	attitude	expressive	of
作为	她	窥视	奇怪的是	关于	这	房间	,	她	所有的	态度	富有表现力的	的

[kəm'pli:t] [bɪ'wɪldəmənt] .

complete	bewilderment	.
完全的	困惑	.

她好奇地环顾四周，整个人都一脸茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !

It	was	Ida	;	but	what	a	change	had	passed	upon	her	!
它	曾是	艾达	;	但	什么	一个	改变	有	通过了	之上	她	!

那是艾达；但她变化真大啊！

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [peɪl] ['spɪrɪt] , ['kaʊntəfɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊments] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd]

This	was	no	pale	spirit	,	counterfeiting	for	a	few	brief	moments	,	with	the	aid
这	曾是	不	苍白	精神	,	伪造	为了	一个	很少	简短的	时刻	,	和	这	援助

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

of	darkness	,
的	黑暗	,

这并非借助黑暗力量短暂伪装的苍白幽灵。

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [fleʃ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

the	semblance	of	mortal	flesh	,	but	an	unmistakable	daughter	of	earth	.
这	外表	的	凡人	肉	,	但	一个	毋庸置疑	女儿	的	地球	.

外表似凡人血肉，实则是大地之女。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti]

Her	bosom	was	palpitating	with	agitation	,	and	,	instead	of	the	lofty
她	怀	曾是	心悸	和	搅动	,	和	,	反而	的	这	高远

[sə'renəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

serenity	of	a	spirit	,
宁静	的	一个	精神	,

她的胸膛因激动而剧烈跳动，而非如神灵一般的超然宁静，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'plekst] [gɜːl] [huː] [ɪz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ]

her	eyes	expressed	the	trouble	of	a	perplexed	girl	who	is	fast	becoming
她	眼睛	表达	这	麻烦	的	一个	困惑	女孩	WHO	是	快速地	成为

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

她的眼神中流露出一个困惑女孩的担忧，这种担忧很快就变得害怕起来。

[æz; əz] [pɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn]

As	Paul	and	Miss	Ludington	stepped	forth	from	the	cabinet	she	fixed	upon
作为	保罗	和	错过	卢丁顿	步	前进	从	这	内阁	她	固定的	之上

[ðem; ðəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

them	a	pair	of	questioning	eyes	.
他们	一个	一对	的	提问	眼睛	.

当保罗和卢丁顿小姐从柜子里走出来时，她用充满疑问的目光注视着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	not	a	particle	of	recognition	in	their	expression	.
那里	曾是	不是	一个	粒子	的	认出	在	他们的	表达	.

他们脸上没有一丝认出他们的迹象。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Presently	she	spoke	.
目前	她	辐	.

她接着说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['metsəʊ] - [sə'prɑːnəʊ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ]

Her	voice	was	a	mezzo	-	soprano	,	low	and	sweet	,	but	just	now
她	嗓音	曾是	一个	中音	-	女高音	,	低的	和	甜的	,	但	只是	现在

['ʃaːpənd] [baɪ][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

sharpened	by	an	accent	of	apprehension	.
锋利	经过	一个	口音	的	忧虑	.

她的声音是女中音，低沉甜美，但此刻却带着一丝忧虑的语气。

" [weə(r)] [ˌɪ 'em][ai] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Where	am	I	?	"	she	asked	.
"	在哪里	是	我	?	"	她	问	.

“这是哪里？”她问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

片刻之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [breɪnz] [riːld] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [səʊ]['ʌtə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði]

during	which	their	brains	reeled	with	an	amazement	so	utter	that	they	doubted	the
期间	哪个	他们的	大脑	卷曲	和	一个	惊愕	所以	说出	那	他们	怀疑	这

['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] — ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪtiz] ,

evidence	of	their	senses	—	doubted	even	their	own	existence	and	identities	,
证据	的	他们的	感官	—	怀疑	甚至	他们的	自己的	存在	和	身份	,

在此期间，他们的大脑因极度的惊奇而剧烈震荡，以至于他们怀疑自己的感官所感知到的证据——甚至怀疑自己的存在和身份。

[ðeə(r)][hæd; həd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

there	had	simultaneously	flashed	over	the	minds	of	Paul	and	Miss	Ludington
那里	有	同时地	闪光灯	超过	这	思想	的	保罗	和	错过	卢丁顿

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'held] .

the	explanation	of	what	they	beheld	.
这	解释	的	什么	他们	观看	.

保罗和卢丁顿小姐的脑海中同时闪过他们对所见之物的解释。

[ðə; ði]['prɒdədʒi] , [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

The	prodigy	,	the	theoretical	possibility	of	which	they	had	discussed	after	the
这	神童	,	这	理论	可能性	的	哪个	他们	有	讨论	后	这

[seãːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

séance	of	the	week	before	,
降神会	的	这	星期	前	,

他们曾在上周的降神会后讨论过这个神童的理论可能性。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] [sɪns] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

and	scarcely	thought	of	since	,	had	come	to	pass	.
和	几乎	想法	的	自从	,	有	来	到	经过	.

此后几乎无人想起，事情就这样发生了。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [hæd; həd] [pruːvd] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [pruːvd] [raɪt] .

Dr	.	Hull	had	proved	wrong	,	and	Paul	had	proved	right	.
博士	.	赫尔	有	已证实	错误的	,	和	保罗	有	已证实	正确的	.

事实证明赫尔博士错了，保罗是对的。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [hæd; həd] [daɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt]

A	medium	had	died	during	a	materialization	,	and	the	materialized	spirit
一个	中等的	有	死亡	期间	一个	物质化	,	和	这	实体化	精神

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][vaɪ'tæləti] ,

had	succeeded	to	her	vitality	,
有	成功了	到	她	活力	,

一位灵媒在显灵过程中去世，显灵后的灵魂继承了她的生命力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'laɪv][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	alive	as	one	of	them	.
和	曾是	活	作为	一	的	他们	.

并且曾经是他们中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aɪdə] , ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

It	was	no	longer	the	spirit	of	Ida	,	knowing	them	by	a	spirit's	intuition	,
它	曾是	不	更长	这	精神	的	艾达	,	会心	他们	经过	一个	精神的	直觉	,

那不再是伊达的灵魂，不再是凭借灵魂的直觉来认识他们了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:l] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [hu:z] ['kjʊəriəs] ,

which	was	before	them	,	but	the	girl	Ida	Ludington	,	whose	curious	,
哪个	曾是	前	他们	,	但	这	女孩	艾达	卢丁顿	,	谁	好奇的	,

那是在他们面前的，但那个好奇的女孩艾达·卢丁顿，

[ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [glɑ:ns] ['testifai] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ɔ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪltən]

unrecognizing	glance	testified	to	her	ignorance	of	aught	which	the	Hilton
不认识	瞥一眼	作证	到	她	无知	的	零	哪个	这	希尔顿酒店

[sku:l] - [gɜ:l] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] .

school	-	girl	of	forty	years	ago	had	not	known	.
学校	-	女孩	的	四十	年	前	有	不是	已知	.

她茫然的眼神表明，她对四十年前希尔顿学校的那个女学生所不知晓的一切都一无所知。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['stju:pə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

It	was	with	an	inexpressible	throb	of	exultation	,	after	the	stupor	of	their
它	曾是	和	一个	难以言喻的	搏动	的	大喜	,	后	这	昏迷	的	他们的

[fɜ:st] ['məʊmənt(ə)ri] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

first	momentary	astonishment	,
第一的	瞬间	惊讶	,

在最初的短暂震惊过后，他们心中涌起一股难以言喻的狂喜。

[ðæt] [ðeɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

that	they	comprehended	the	miracle	by	which	in	the	moment	when	the	hope	of
那	他们	理解	这	奇迹	经过	哪个	在	这	片刻	什么时候	这	希望	的

['evə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] ['aɪdə] [ə'gen] [hæd; həd] [si:md] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

ever	beholding	Ida	again	had	seemed	taken	from	them	,
曾经	凝视	艾达	再次	有	似乎	已采取	从	他们	,

他们领悟到，就在他们似乎失去了再次见到伊达的希望之时，奇迹发生了。

[hæd; həd] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [laɪf] .

had	restored	her	not	only	to	their	eyes	,	but	to	life	.
有	恢复	她	不是	仅有的	到	他们的	眼睛	,	但	到	生活	.

不仅让她重现于世人眼前，更是让她重获新生。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'kɒst] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [meɪk] [ðəm'selvz] [nəʊn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	how	should	they	accost	her	,	how	make	themselves	known	to	her	,
但	如何	应该	他们	招呼	她	,	如何	制作	他们自己	已知	到	她	,

但他们该如何接近她，如何让她认出自己呢?

[haʊ] [gəʊ] [ə'baʊt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [wɪ'ðaʊt] ['terɪfaɪɪŋ]

how	go	about	even	to	answer	the	question	she	had	asked	without	terrifying
如何	去	关于	甚至	到	回答	这	问题	她	有	问	没有	恐怖

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [nju:] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['mɪstəriz] ?

her	with	new	and	deeper	mysteries	?
她	和	新的	和	更深	谜团	?

如何才能既回答她提出的问题，又不让她被新的、更深奥的谜团吓到呢?

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [dʌm] , [wɪð] [hɑ:ts] ['jɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

While	they	stood	dumb	,	with	hearts	yearning	toward	her	,
尽管	他们	站立	哑的	,	和	心	渴望	朝向	她	,

他们呆立不动，心中充满对她的渴望，

[bʌt; bət] ['paʊələs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] .

but	powerless	to	think	of	words	with	which	to	address	her	,	Dr	.
但	无力	到	思考	的	字	和	哪个	到	地址	她	,	博士	.

[hʌl] ,

Hull	,
赫尔	,

但我却不知该如何开口对她说，赫尔医生。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

hearing	the	sound	of	her	voice	,	stepped	out	from	the	cabinet	.
听力	这	声音	的	她	嗓音	,	步	出去	从	这	内阁	.

听到她的声音，她从柜子里走了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['aɪdə][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm]

At	the	sight	of	Ida	he	started	back	astounded	,	and	Paul	heard	him	exclaim
在	这	视线	的	艾达	他	开始	后退	震惊	,	和	保罗	听到	他	惊叹

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

under	his	breath	,
在下面	他的	气息	,

看到艾达，他惊愕地后退了几步，保罗听见他低声惊呼道：

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	I	never	thought	of	this
"	我	绝不	想法	的	这

我从未想过这一点。

" [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [pɔːlz] [ɑːm][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspə(r)] , " [juː; jʊ]

"	Then	he	laid	his	hand	on	Paul's	arm	and	said	,	in	an	agitated	whisper	,	"	You
"	然后	他	铺设	他的	手	在	保罗的	手臂	和	说	,	在	一个	激动	耳语	,	"	你

[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

were	right	.
是	正确的	.

然后他把手放在保罗的胳膊上，激动地低声说：“你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .

It	has	happened	as	you	said	.
它	有	发生	作为	你	说	.

事情正如你所说，已经发生了。

[maɪ][gɒd] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

My	God	,	what	can	we	say	to	her	?
我的	上帝	,	什么	能	我们	说	到	她	?

我的天哪，我们该对她说些什么?

" ['miːnwaɪl] , ['aɪdə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [lʊks] [bent]

"	Meanwhile	,	Ida	was	evidently	becoming	much	alarmed	at	the	strange	looks	bent
"	同时	,	艾达	曾是	显然	成为	很多	惊慌	在	这	奇怪的	看起来	弯曲

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

与此同时，伊达显然对那些投向她的奇怪目光感到非常惊恐。

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] , [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['æksent] ,

"	Perhaps	,	sir	,	"	she	said	,	addressing	Dr	.	Hull	,	with	an	appealing	accent	,
"	也许	,	先生	,	"	她	说	,	解决	博士	.	赫尔	,	和	一个	上诉	口音	,

“或许吧，先生，”她用迷人的口音对赫尔博士说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	you	will	tell	me	how	I	came	in	this	place	?
"	你	将要	告诉	我	如何	我	来了	在	这	地方	?

你能告诉我我是怎么来到这个地方的吗?

" [ðen] [in'sjuː] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['sekənd] [wʌn]

"	Then	ensued	an	extraordinary	scene	of	explanation	,	in	which	,	seconding	one
"	然后	随后	一个	非凡的	场景	的	解释	,	在	哪个	,	附议	一

[ə'nʌðərz] ['efəts] ,

another's	efforts	,
另一个的	努力	,

随后出现了一幕非同寻常的解释场景，其中，他们互相附和，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪt] [ə'pɒn] ['sɪmplə] [ə'nælədʒiz] , ['pleɪnə(r)] [tɜːmz] , [pɔːl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

striving	to	hit	upon	simpler	analogies	,	plainer	terms	,	Paul	the	doctor	,
努力	到	打	之上	更简单	类比	,	更朴素	条款	,	保罗	这	医生	,

努力寻找更简单的比喻，更通俗易懂的语言，保罗医生

[ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [weɪf] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] ,

and	Miss	Ludington	sought	to	make	clear	to	this	waif	from	eternity	,
和	错过	卢丁顿	寻求	到	制作	清除	到	这	孤儿	从	永恒	,

卢丁顿小姐试图向这个来自永恒的孤儿阐明：

[səʊ] ['streɪndʒli] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

so	strangely	stranded	on	the	shores	of	Time	,
所以	奇怪的	搁浅	在	这	海岸	的	时间	,

如此奇特地被困在时间的海岸边，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [æn; ən] ['ɜːθli]

the	conditions	and	circumstances	under	which	she	had	resumed	an	earthly
这	状况	和	情况	在下面	哪个	她	有	恢复	一个	尘世的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她重返人世间的条件和环境。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [gruː] [mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]

For	a	while	she	only	grew	more	terrified	at	their	explanations	,	appearing	to
为了	一个	尽管	她	仅有的	生长	更多的	恐惧	在	他们的	解释	,	出现	到

[faɪnd][ðem; ðəm] ['təʊtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

find	them	totally	unintelligible	,
寻找	他们	完全	无法理解	,

一段时间里，她对他们的解释越来越感到恐惧，似乎完全无法理解。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]

and	,	though	her	fears	were	gradually	dissipated	by	the	tenderness	of
和	,	尽管	她	恐惧	是	逐步地	消散	经过	这	压痛	的

[ðeə(r)] [dɪ'miːnə(r)] ,

their	demeanour	,
他们的	风度	,

虽然她因他们温柔的举止而逐渐消除了恐惧，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

her	bewilderment	seemed	to	increase	.
她	困惑	似乎	到	增加	.

她的困惑似乎加剧了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk]

For	a	long	time	she	continued	to	turn	her	face	,	with	a	pathetic
为了	一个	长的	时间	她	持续	到	转动	她	脸	,	和	一个	可怜的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪn'devə(r)] ,

expression	of	mental	endeavour	,
表达	的	精神的	努力	,

她长时间转过脸去，脸上带着一种苦苦思索的悲凉表情。

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	one	to	another	,	as	they	addressed	her	,
从	一	到	其他	,	作为	他们	已解决	她	,

他们彼此交谈着，这样称呼她：

['əʊnli][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][lɑːst] .

only	to	shake	her	head	slowly	and	sadly	at	last	.
仅有的	到	摇	她	头	缓慢地	和	令人遗憾的是	在	最后的	.

最后，她只是缓缓地、悲伤地摇了摇头。

" [ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

"	I	seem	to	have	lost	myself	,	"	she	said	,	pressing	her	hand	to	her
"	我	似乎	到	有	丢失的	我	,	"	她	说	,	紧迫	她	手	到	她

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

“我好像迷失了自己，”她说着，用手按住额头。

" [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] . "

"	I	do	not	understand	anything	you	say	.	"
"	我	做	不是	理解	任何事物	你	说	.	"

“我一句也听不懂你在说什么。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:d]['mætə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [hʌl] .

"	It	is	a	hard	matter	to	understand	,	"	replied	Dr	.	Hull	.
"	它	是	一个	难的	事情	到	理解	,	"	回复	博士	.	赫尔	.

“这很难理解，”赫尔博士回答说。

" [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] .

"	Understanding	will	come	later	.
"	理解	将要	来	之后	.

“理解会在以后到来。”

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

look	in	at	the	door	of	this	room	and	you	will	see	the	body	of	the	woman
看	在	在	这	门	的	这	房间	和	你	将要	看	这	身体	的	这	女士

[tu:; tə] [hu:z] [laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] .

to	whose	life	you	have	succeeded	.
到	谁	生活	你	有	成功了	.

往这间房间的门里看一眼，你就会看到你所拯救的那个女人的遗体。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌju: 'es] [ðəʊ] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌju: 'es] .

Then	you	will	believe	us	though	you	do	not	understand	us	.
然后	你	将要	相信	我们	尽管	你	做	不是	理解	我们	.

那时，即使你不理解我们，你也会相信我们。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	As	he	spoke	he	indicated	the	door	of	the	cabinet	.
"	作为	他	辐	他	表明的	这	门	的	这	内阁	.

“他一边说话，一边指着橱柜的门。”

['aɪdə] [stept] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Ida	stepped	thither	and	looked	in	,	recoiling	with	a	sharp	cry	of	horror	.
艾达	步	那里	和	看起来	在	,	反冲	和	一个	锋利的	哭	的	恐怖	.

艾达走到那里，往里看了一眼，吓得惊叫一声，向后退去。

[ðə; ði]['terə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

The	terror	in	her	face	was	piteous	,	and	in	a	moment	Miss	Ludington
这	恐怖	在	她	脸	曾是	可怜的	,	和	在	一个	片刻	错过	卢丁顿

[wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

was	at	her	side	,
曾是	在	她	边	,

她脸上惊恐的神情令人心疼，片刻之后，卢丁顿小姐就来到了她身边。

[sə'pɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

supporting	and	soothing	her	.
支持	和	舒缓	她	.

支持她并安慰她。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['aɪdə] [səb'mɪtɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

Sobbing	**and**	**trembling**	**Ida**	**submitted**	**unresistingly**	**to**	**her**	**ministrations**	**,**
啜泣	和	发抖	艾达	提交	毫不抵抗地	到	她	服事	,

伊达一边抽泣一边颤抖，毫无反抗地接受了她的照料。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [mɪs] - ['ʃəʊldə(r)] .

and	**even**	**rested**	**her**	**head**	**on**	**Miss**	**Ludington's**	**shoulder**	**.**
和	甚至	休息	她	头	在	错过	-	肩膀	.

她甚至把头靠在了卢丁顿小姐的肩膀上。

[ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [brʌʃt] [ðə; ði] [greɪ] [lɒks] ; [ðə; ði] [fʊl] ['bʊzəm] [hiːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

The	**golden**	**hair**	**brushed**	**the**	**grey**	**locks**	**;**	**the**	**full**	**bosom**	**heaved**	**against**	**the**	**shrunken**
这	金的	头发	刷过	这	灰色的	锁	;	这	满的	怀	喘息	反对	这	缩小

[brest] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

breast	**of**	**age**	**;**
胸部	的	年龄	;

金色的头发拂过灰白的发丝；丰满的胸脯随着岁月的侵蚀而起伏；

[ðə; ði] ['rɪŋkld] , [skɑːd] , [ænd; ənd] ['sæləʊ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd]

the	**wrinkled**	**,**	**scarred**	**,**	**and**	**sallow**	**face**	**of**	**the**	**old**	**woman**	**touched**	**the**	**rounded**
这	皱	,	疤痕	,	和	黄褐色	脸	的	这	老的	女士	感动	这	圆润

[tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

cheek	**of**	**the**	**girl**	**.**
脸颊	的	这	女孩	.

老妇人满是皱纹、伤痕和蜡黄的脸庞触碰到了女孩圆润的脸颊。

['fʊli] [æz; əz] [pɔːl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Fully	**as**	**Paul**	**believed**	**that**	**he**	**had**	**realized**	**the**	**essential**	**and**	**eternal**
完全	作为	保罗	相信	那	他	有	已实现	这	基本的	和	永恒

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [p'ɜːsənz] [huː] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

distinction	**between**	**the**	**successive**	**persons**	**who**	**constitute**	**an**	**individuality**	**,**
区别	之间	这	连续	人	WHO	构成	一个	个性	,

正如保罗所相信的那样，他已经充分认识到构成个体的各个位格之间本质的、永恒的区别。

[hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [eɪdʒ] [ðʌs]

he	**grew**	**dizzy**	**with**	**the**	**sheer**	**wonder**	**of**	**the**	**spectacle**	**as**	**he**	**saw**	**age**	**thus**
他	生长	晕眩的	和	这	透明	想知道	的	这	奇观	作为	他	锯	年龄	因此

[kən'soʊlɪŋ] [juːθ] ,

consoling	**youth**	**,**
安慰	青年	,

他看到年长者安慰年轻人，不禁感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	**reflected**	**upon**	**the**	**relation**	**of**	**these**	**two**	**persons**	**to**	**each**	**other**	**.**
和	反映	之上	这	关系	的	这些	二	人	到	每个	其他	.

并思考了这两个人之间的关系。

['prez(ə)ntli] ['aɪdə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Presently	**Ida**	**raised**	**her**	**head**	**and**	**said**	**,**	**"**	**It**	**may**	**be**	**as**	**you**	**say**	**.**
目前	艾达	提高	她	头	和	说	,	"	它	可能	是	作为	你	说	.

这时，艾达抬起头说："也许就像你说的那样。"

[maɪ][maɪnd][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːzd] .

My	**mind**	**is**	**all**	**confused**	**.**
我的	头脑	是	全部	使困惑	.

我脑子一片混乱。

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [naʊ] .

I	**cannot**	**think**	**now**	**.**
我	不能	思考	现在	.

我现在无法思考。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

Perhaps	**I**	**shall**	**understand**	**it**	**better**	**after**	**a**	**while**	**.**	**"**
也许	我	将	理解	它	更好的	后	一个	尽管	.	"

或许过段时间我会更好地理解。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	**If**	**you**	**will**	**come**	**home**	**with**	**me**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**,**
"	如果	你	将要	来	家	和	我	现在	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“如果你现在愿意跟我回家，”卢丁顿小姐说。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sliːp] [ai] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	**before**	**you**	**sleep**	**I**	**will**	**convince**	**you**	**what**	**we**	**are**	**to**	**each**	**other**	**.**
"	前	你	睡觉	我	将要	说服	你	什么	我们	是	到	每个	其他	.

“在你入睡之前，我会让你明白我们彼此之间的关系。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [əʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
"	哦	,	是的	!	"	惊呼	这	女孩	.

“哦，是的！”女孩惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .

"	**Let**	**us**	**go**	**.**
"	让	我们	去	.

放我们走。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] ;

Let	**us**	**leave**	**this**	**awful**	**place**	**;**
让	我们	离开	这	可怕	地方	;

我们离开这个可怕的地方吧;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	**and**	**she**	**glanced**	**with**	**a**	**shudder**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cabinet**	**.**
"	和	她	瞥了一眼	和	一个	不寒而栗	在	这	门	的	这	内阁	.

她颤抖着瞥了一眼橱柜门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [mɪs]

A	**few**	**moments**	**later**	**the**	**house**	**of**	**death**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**,**	**and**	**Miss**
一个	很少	时刻	之后	这	房子	的	死亡	有	到过	左边	在后面	,	和	错过

- ['kærɪdʒ] ,

Ludington's	**carriage**	**,**
-	运输	,

片刻之后，那座死亡之屋已然远去，卢丁顿小姐的马车也已驶离。

[wɪð] [ɪts] [θriː] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['həʊmwədz] .

with	**its**	**three**	**passengers**	**was**	**rolling**	**homewards**	**.**
和	它是	三	乘客	曾是	滚动	回家	.

载着三名乘客，它正缓缓驶向家的方向。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ,

Before	**leaving**	**,**
前	离开	,

临走前，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd]['təʊld]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)]

Miss	Ludington	had	told	Dr	.	Hull	that	he	might	command	her	so	far
错过	卢丁顿	有	讲述	博士	.	赫尔	那	他	可能	命令	她	所以	远的

[æz; əz] ['eni] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['niːdɪd] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl]

as	any	pecuniary	assistance	should	be	needed	either	with	reference	to	the	funeral
作为	任何	金钱	协助	应该	是	需要	任何一个	和	参考	到	这	葬礼

[ɔː(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['æltə] .

or	in	connection	with	providing	for	Alta	.
或者	在	联系	和	提供	为了	阿尔塔	.

卢丁顿小姐曾告诉赫尔医生，如果需要任何与葬礼或照顾阿尔塔有关的经济援助，他可以命令她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də]

She	said	that	it	would	be	a	relief	to	her	to	be	allowed	to	do
她	说	那	它	会	是	一个	宽慰	到	她	到	是	允许	到	做

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

anything	she	could	.
任何事物	她	可以	.

她说，如果能让她做任何她想做的事情，对她来说将是一种解脱。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [hæd; həd]

Dr	.	Hull	thanked	her	and	said	that	,	as	Mrs	.	Legrand	had
博士	.	赫尔	谢谢	她	和	说	那	,	作为	太太	.	罗格朗	有

[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

friends	in	the	city	,
朋友们	在	这	城市	,

赫尔医生向她道谢，并说，由于勒格朗夫人在这个城市有朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

it	would	probably	be	unnecessary	to	trouble	her	.
它	会	大概	是	不必要	到	麻烦	她	.

或许没必要麻烦她。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)] ,

If	for	no	other	purpose	,	however	,
如果	为了	不	其他	目的	,	然而	,

即使没有其他目的，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

he	said	that	he	should	possibly	communicate	with	her	hereafter	with	a	view
他	说	那	他	应该	可能	交流	和	她	此后	和	一个	看法

[tuː; tə] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ðæt]

to	informing	himself	as	to	the	future	of	the	young	lady	who	had	that
到	通知	他自己	作为	到	这	未来	的	这	年轻的	女士	WHO	有	那

[naɪt] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɜːθ] - [laɪf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frend] ,

night	assumed	the	earth	-	life	which	his	dear	friend	,
夜晚	假定	这	地球	-	生活	哪个	他的	亲爱的	朋友	,

他说，他或许应该在以后与她联系，以便了解那位当晚夺去他挚友性命的年轻女子的未来。

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] , [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] .

Mrs	.	Legrand	,	had	laid	aside	.
太太	.	罗格朗	,	有	铺设	旁边	.

勒格朗夫人已经搁置了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [faʊnd]

It	was	an	incident	of	this	extraordinary	situation	that	Miss	Ludington	found
它	曾是	一个	事件	的	这	非凡的	情况	那	错过	卢丁顿	成立

[hɜː'self] [æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [kən'dəʊləns] [ʃiː; ʃi] ['prɔfə] .

herself	at	disadvantage	even	in	expressing	the	formal	condolence	she	proffered	.
她自己	在	劣势	甚至	在	表达	这	正式的	慰问	她	提供的	.

正是由于这种特殊情况，卢丁顿小姐发现自己即使在表达正式慰问时也处于不利地位。

[wɪð] ['aɪdə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒnɪstli] [prə'fes]

With	Ida	before	her	eyes	it	was	impossible	that	she	should	honestly	profess
和	艾达	前	她	眼睛	它	曾是	不可能的	那	她	应该	诚实地	宣称

[tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

to	deplore	the	event	,
到	遗憾	这	事件	,

伊达就在她眼前，她不可能真心实意地表示对这件事感到痛心疾首。

[haʊ'evə(r)] ['trædʒɪkəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

however	tragical	,	which	had	brought	her	back	to	earth	.
然而	悲剧	,	哪个	有	带来	她	后退	到	地球	.

然而，尽管发生了悲剧，却让她回归了现实。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

As	for	Paul	he	said	nothing	at	all	.
作为	为了	保罗	他	说	没有什么	在	全部	.

至于保罗，他一句话也没说。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['stəʊni] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɪt'self][tuː; tə]

The	rattling	of	the	wheels	on	the	stony	pavement	was	enough	of	itself	to
这	嘎嘎作响	的	这	车轮	在	这	石质的	路面	曾是	足够的	的	本身	到

[meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

make	conversation	difficult	in	the	carriage	;
制作	对话	难的	在	这	运输	;

车轮碾过石子路发出的嘎嘎声，就足以让马车里的人们难以交谈；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [fləʊd] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [səʊ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːtɪd] .

even	if	it	would	otherwise	have	flowed	easily	in	a	company	so	strangely	assorted	.
甚至	如果	它	会	否则	有	流动	容易地	在	一个	公司	所以	奇怪的	各种各样的	.

即使在这样一个成分如此奇特的公司里，它原本也会很容易地顺利进行。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [flæʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

As	the	light	of	the	street	lamps	from	time	to	time	flashed	in	at	the
作为	这	光	的	这	街道	灯	从	时间	到	时间	闪光灯	在	在	这

['wɪndəʊz] [pɔːl] [sɔː] [ðæt] ['aɪdəz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['helpləs] [deɪz] [wɪtʃ]

windows	Paul	saw	that	Ida's	face	continued	to	wear	the	look	of	helpless	daze	which
视窗	保罗	锯	那	艾达的	脸	持续	到	穿	这	看	的	无助	发呆	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn]

it	had	assumed	from	the	moment	that	the	sight	of	the	dead	woman	in
它	有	假定	从	这	片刻	那	这	视线	的	这	死的	女士	在

[ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

the	cabinet	had	convinced	her	that	she	could	not	trust	her	own
这	内阁	有	确信	她	那	她	可以	不是	相信	她	自己的

['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

knowledge	as	to	the	relations	of	those	about	her	.
知识	作为	到	这	关系	的	那些	关于	她	.

街灯的光芒不时地照进窗户，保罗看到艾达的脸上依然带着那种无助的茫然表情，自从她在橱柜里看到死去的女人后，她就确信自己无法相信自己对周围人关系的了解，而这种表情就一直伴随着她。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɪ'steɪt]

But	when	at	last	the	carriage	rolled	through	the	gates	of	Miss	Ludington's	estate
但	什么时候	在	最后的	这	运输	滚动	通过	这	大门	的	错过	-	财产

,

,

,

但当马车最终驶入卢丁顿小姐庄园的大门时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [glɑ:ns] [baɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)]

and	the	houses	of	the	mimic	village	began	to	glance	by	,	her	manner
和	这	房屋	的	这	模仿	村庄	开始	到	瞥一眼	经过	,	她	方式

['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

instantly	changed	.
即刻	已更改	.

模仿村庄的房屋开始在她眼前掠过，她的态度立刻发生了变化。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

With	an	exclamation	of	joyful	surprise	,	she	put	her	head	out	at	the	window
和	一个	感叹	的	快乐	惊喜	,	她	放	她	头	出去	在	这	窗户

,

,

,

她惊喜地惊呼一声，把头探出窗外。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] [ɪts] ['hɪltən] !

and	then	looking	back	at	them	,	cried	,	delightedly	,	"	Why	it's	Hilton	!
和	然后	寻找	后退	在	他们	,	哭	,	欣喜地	,	"	为什么	它是	希尔顿酒店	!

然后回头看着他们，高兴地喊道：“原来是希尔顿酒店！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [həʊm] !

You	have	brought	me	home	!
你	有	带来	我	家	!

你把我带回家了！

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [haʊs] !

There's	our	house	!
有	我们的	房子	!

那就是我们的房子！

" [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	No	sooner	had	she	alighted	than	she	ran	up	the	walk	to	the	door	,
"	不	很快	有	她	下车	比	她	跑	向上	这	走	到	这	门	,

她刚下车就沿着小路跑向门口。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

and	tried	to	open	it	.
和	尝试	到	打开	它	.

然后试图打开它。

[pɔ:l] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] , [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [ɪn] , [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs]

Paul	,	hurrying	after	,	unlocked	it	,	and	she	burst	in	,	while	he	and	Miss
保罗	,	匆忙	后	,	已解锁	它	,	和	她	爆裂	在	,	尽管	他	和	错过

['lʌdɪŋtən] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] .

Ludington	followed	her	,	wondering	.
卢丁顿	随后	她	,	好奇	.

保罗急忙跟上去，打开了门，她冲了进去，他和卢丁顿小姐跟在她身后，疑惑地看着她。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dɪmli]

The	servants	had	gone	to	bed	,	leaving	the	lower	part	of	the	house	dimly
这	仆人	有	已消失	到	床	,	离开	这	降低	部分	的	这	房子	依稀

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

仆人们都去睡觉了，只留下房子的下层光线昏暗。

['aɪdə] ['hʌrid] [ɒn] [ə'hed] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [step] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz]

Ida	hurried	on	ahead	from	room	to	room	with	the	confident	step	of	one	whose
艾达	慌忙	在	前方	从	房间	到	房间	和	这	自信的	步	的	一	谁

[fiːt] [njuː] ['evri] ['tɜːnɪŋ] .

feet	knew	every	turning	.
脚	知道	每一个	转弯	.

艾达迈着自信的步伐，快速地从一个房间走到另一个房间，仿佛她对每个转弯处都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

It	was	evident	that	she	needed	no	one	to	introduce	her	there	.
它	曾是	明显	那	她	需要	不	一	到	介绍	她	那里	.

很明显，她不需要任何人介绍就能在那里见到别人。

[wen] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

When	Miss	Ludington	and	Paul	followed	her	into	the	sitting	-	room	,
什么时候	错过	卢丁顿	和	保罗	随后	她	进入	这	坐着	-	房间	,

当卢丁顿小姐和保罗跟着她走进客厅时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]

she	was	standing	before	her	own	picture	in	an	attitude	of	utter	astonishment
她	曾是	常设	前	她	自己的	图片	在	一个	态度	的	说出	惊讶

.

:

.

她站在自己的照片前，一脸惊讶。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Where	did	they	get	that	picture	of	me	?	"	she	demanded	.
"	在哪里	做过	他们	得到	那	图片	的	我	?	"	她	要求	.

“他们从哪儿弄到我的照片的？”她质问道。

" [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] .

"	I	never	had	a	picture	painted	.
"	我	绝不	有	一个	图片	绘	.

我从未请人为我画过画。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	few	moments	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	不	回复	.

“过了一会儿，没有回应。”

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Those	she	addressed	were	engrossed	in	comparing	the	portrait	with	its	original	.
那些	她	已解决	是	全神贯注	在	比较	这	肖像	和	它是	原来的	.

她所面对的人们都全神贯注地将这幅肖像与原作进行比较。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wʌns]

The	resemblance	was	striking	enough	,	but	it	was	no	wonder	that	after	once
这	相似	曾是	引人注目	足够的	,	但	它	曾是	不	想知道	那	后	一次

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aɪdə] ,

seeing	the	living	Ida	,
看到	这	活的	艾达	,

相似之处已经非常惊人了，但难怪人们在见过活着的艾达之后，

[pɔːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kænvəs] [stɪf] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

Paul	had	found	the	canvas	stiff	and	hard	and	lifeless	.
保罗	有	成立	这	帆布	僵硬的	和	难的	和	无生命	.

保罗觉得画布又硬又僵硬，毫无生气。

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] .

"	No	,	"	said	Miss	Ludington	,	"	you	never	had	a	picture	painted	.
"	不	,	"	说	错过	卢丁顿	,	"	你	绝不	有	一个	图片	绘	.

“不，”卢丁顿小姐说，“你从来没有请人画过肖像画。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)]

It	was	not	till	many	years	after	you	had	left	the	world	that	this	picture
它	曾是	不是	直到	许多	年	后	你	有	左边	这	世界	那	这	图片

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .

was	painted	.
曾是	绘	.

在你离开人世多年之后，这幅画才被创作出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

It	was	enlarged	from	this	portrait	of	you	.
它	曾是	放大	从	这	肖像	的	你	.

这是根据你的这幅肖像放大而来的。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗?

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['aɪdə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	and	taking	the	locket	containing	the	ivory	portrait	of	Ida	from	her
"	和	采取	这	吊坠	包含	这	象牙	肖像	的	艾达	从	她

[nek] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

neck	where	she	had	worn	it	so	many	years	,
脖子	在哪里	她	有	磨损	它	所以	许多	年	,

“然后从她脖子上取下那枚装着艾达象牙肖像的吊坠，她已经戴着它很多年了。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

she	opened	and	gave	it	to	the	girl	.
她	打开	和	给予	它	到	这	女孩	.

她打开盒子，递给了那个女孩。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['aɪvəri] ['pɔːtreɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

"	Why	,	it	is	my	ivory	portrait	!	"	exclaimed	Ida	.
"	为什么	,	它	是	我的	象牙	肖像	!	"	惊呼	艾达	.

“哎呀，这不是我的象牙肖像吗！”艾达惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	come	by	it	?
"	如何	做过	你	来	经过	它	?

你是怎么得到它的?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ?

What	do	you	mean	about	my	leaving	the	world	?
什么	做	你	意思是	关于	我的	离开	这	世界	?

你说的离开这个世界是什么意思?

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][dɪd][aɪ][daɪ] ?

Something	strange	has	happened	to	me	,	I	know	,	but	did	I	die	?
某物	奇怪的	有	发生	到	我	,	我	知道	,	但	做过	我	死	?

我知道我身上发生了奇怪的事情，但我死了吗?

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['daɪɪŋ] .

I	don't	remember	dying	.
我	不	记住	垂死	.

我不记得自己是怎么死的。

[əʊ] , [kænt] ['sʌmbədi] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Oh	,	can't	somebody	explain	what	has	happened	to	me	?
哦	,	不能	某人	解释	什么	有	发生	到	我	?

哦，谁能解释一下我身上到底发生了什么事?

" [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	dazed	look	which	had	disappeared	from	her	face	since	her
"	这	茫然	看	哪个	有	消失	从	她	脸	自从	她

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmsted] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

recognition	of	the	village	and	the	homestead	had	come	back	,
认出	的	这	村庄	和	这	家园	有	来	后退	,

“自从她认出这个村庄和农舍后，脸上那种茫然的神情就消失了，但现在又回来了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

and	her	last	words	were	a	bitter	cry	that	went	to	the	hearts	of
和	她	最后的	字	是	一个	苦的	哭	那	去	到	这	心	的

[ðə; ði] ['lɪsnər] .

the	listeners	.
这	听众	.

她临终前的最后遗言是一声撕心裂肺的哭喊，深深触动了在场听众的心。

[naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Now	,	all	the	time	they	had	been	in	the	carriage	,
现在	,	全部	这	时间	他们	有	到过	在	这	运输	,

现在，他们一直待在车厢里，

[pɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

Paul	had	been	trying	to	think	of	some	mode	of	setting	her	relationship
保罗	有	到过	尝试	到	思考	的	一些	模式	的	环境	她	关系

[tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	Miss	Ludington	in	a	light	so	clear	that	she	must	comprehend	it	,
到	错过	卢丁顿	在	一个	光	所以	清除	那	她	必须	理解	它	,

保罗一直在想办法用某种方式把她和卢丁顿小姐的关系解释得非常清楚，让她必须明白。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [hæd; həd]

for	it	was	evident	that	the	confused	explanations	at	Mrs	.	Legrand's	had
为了	它	曾是	明显	那	这	使困惑	解释	在	太太	.	罗格朗的	有

[ə'veil] ['lɪt(ə)l] ,

availed	little	,
已利用	小的	,

因为很明显，勒格朗太太那些混乱的解释并没有起到多大作用。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] [end] .

if	anything	,	to	that	end	.
如果	任何事物	,	到	那	结尾	.

如果说有什么目的的话，那就是为了这个目的。

[ən'les] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] [ɪn] [ðɪs] [deɪzd]

Unless	this	could	be	done	she	seemed	likely	to	remain	indefinitely	in	this	dazed
除非	这	可以	是	完毕	她	似乎	可能	到	保持	无限期	在	这	茫然

['ment(ə)l] [steɪt] ,

mental	state	,
精神的	状态	,

除非能做到这一点，否则她似乎很可能会无限期地保持这种茫然的精神状态。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skeəsli]

which	must	be	so	exquisitely	painful	to	her	,	and	was	scarcely
哪个	必须	是	所以	精美绝伦	痛苦	到	她	,	和	曾是	几乎

[les] [səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

less	so	to	them	.
较少的	所以	到	他们	.

这对她来说一定非常痛苦，对他们来说也同样如此。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	If	you	will	listen	to	me	patiently	,	"	he	said	,	"	I	will	try	to	explain	.
"	如果	你	将要	听	到	我	耐心	,	"	他	说	,	"	我	将要	尝试	到	解释	.

“如果你能耐心听我说，”他说，“我会试着解释一下。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	know	that	some	strange	thing	has	happened	to	you	,
你	知道	那	一些	奇怪的	事物	有	发生	到	你	,

你知道你身上发生了一些奇怪的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ]

and	you	must	expect	to	find	the	explanation	as	strange	as	the	thing
和	你	必须	预计	到	寻找	这	解释	作为	奇怪的	作为	这	事物

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

你必须预料到，解释会和事物本身一样奇怪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

but	it	is	not	hard	to	understand	.
但	它	是	不是	难的	到	理解	.

但这并不难理解。

" ['aɪdəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Ida's	eyes	were	fixed	on	him	with	the	expression	of	one	listening	for
"	艾达的	眼睛	是	固定的	在	他	和	这	表达	的	一	聆听	为了

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

“艾达的目光紧紧地盯着他，眼神中充满了生死攸关的紧张感。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] [j'iəz] [əʊld] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	remember	being	a	little	girl	of	nine	or	ten	years	old	?	"	he	asked	.
"	做	你	记住	存在	一个	小的	女孩	的	九	或者	十	年	老的	?	"	他	问	.

“你还记得自己九岁或十岁时的情景吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] ! " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Oh	,	yes	!	"	she	answered	.
"	哦	,	是的	!	"	她	回答	.

“哦，是的！”她回答道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] . "

"	I	remember	that	perfectly	well	.	"
"	我	记住	那	完美	出色地	.	"

“我记得很清楚。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	You	are	now	a	young	woman	,	"	he	went	on	.
"	你	是	现在	一个	年轻的	女士	,	"	他	去	在	.

“你现在是一位年轻女性了，”他继续说道。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	Where	is	that	little	girl	whom	you	remember	?
"	在哪里	是	那	小的	女孩	谁	你	记住	?

你还记得那个小女孩吗?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

What	has	become	of	her	?	"
什么	有	变得	的	她	?	"

她后来怎么样了?

" [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] .

"	Why	,	I	don't	know	,	"	replied	Ida	.
"	为什么	,	我	不	知道	,	"	回复	艾达	.

“为什么，我也不知道。”艾达回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] . "

"	I	suppose	she	is	somewhere	in	me	.	"
"	我	认为	她	是	某处	在	我	.	"

“我想她就在我心里某个地方。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɔː(r)][ækt][ɔː(r)] [fiːl] [laɪk] [wʌn] .

"	But	you	don't	look	like	a	little	girl	,	or	think	or	act	or	feel	like	one	.
"	但	你	不	看	喜欢	一个	小的	女孩	,	或者	思考	或者	行为	或者	感觉	喜欢	一	.

但你看上去不像个小女孩，你的想法、行为和感觉也不像个小女孩。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][juː; jʊ] ? "

How	can	she	be	in	you	?	"
如何	能	她	是	在	你	?	"

她怎么可能在你心里?

" [weə(r)] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] .

"	Where	else	could	she	be	?	"	replied	Ida	.
"	在哪里	别的	可以	她	是	?	"	回复	艾达	.

“她还能去哪儿呢？”艾达回答道。

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [pɔːl] ;

"	Oh	,	there	is	no	lack	of	room	for	her	,	"	said	Paul	;
"	哦	,	那里	是	不	缺少	的	房间	为了	她	,	"	说	保罗	;

“哦，这里完全不缺她的位置，”保罗说；

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	universe	is	big	enough	for	all	the	souls	that	ever	lived	in	it	.
"	这	宇宙	是	大的	足够的	为了	全部	这	灵魂	那	曾经	居住地	在	它	.

宇宙足够大，足以容纳所有曾经生活在其中的灵魂。

[sə'pəʊz] , [naʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [dʒʌst][æz; əz]

Suppose	,	now	,	you	believed	her	to	be	still	alive	as	a	spirit	,	just	as
认为	,	现在	,	你	相信	她	到	是	仍然	活	作为	一个	精神	,	只是	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

假设现在你相信她仍然以灵魂的形式活着，就像她生前一样，

[stɪl] [ə'laɪv] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

still	alive	somewhere	in	the	land	of	spirits	,
仍然	活	某处	在	这	土地	的	烈酒	,

仍然活着，在某个鬼魂出没的地方。

[nɒt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

not	transformed	into	the	young	lady	that	you	are	at	all	,	you	understand	,
不是	转变	进入	这	年轻的	女士	那	你	是	在	全部	,	你	理解	,

你完全没有变成现在这样的年轻女士，你明白吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,

for	that	would	only	be	another	way	of	saying	that	she	was	dead	,
为了	那	会	仅有的	是	其他	方式	的	说	那	她	曾是	死的	,

因为那样就等于说她已经死了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lʌvz] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [θɔːts] ,

but	just	as	she	was	,	a	child	,	with	a	child's	loves	,	a	child's	thoughts	,
但	只是	作为	她	曾是	,	一个	孩子	,	和	一个	孩子的	爱	,	一个	孩子的	想法	,

但她依然是孩子，有着孩子般的爱和孩子般的思想。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] — [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

a	child's	feelings	,	and	a	child's	face	—	can	you	suppose	such	a	thing	,
一个	孩子的	情怀	,	和	一个	孩子的	脸	—	能	你	认为	这样的	一个	事物	,

孩子的情感，孩子的脸庞——你能想象这样的事吗?

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
just as an effort of imagination ? "
只是 作为 一个 努力 的 想像力 ? "

仅仅是想象力的产物吗?

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] ['aɪdə] ; " [ai][kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðæt] . "
" Oh , yes ! " said Ida ; " I can suppose that . "
" 哦 , 是的 ! " 说 艾达 ; " 我 能 认为 那 . "

“哦，是的！”艾达说，“我可以这么认为。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [pɔːl] , " [sə'pəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['veri]
" Well , then , " said Paul , " suppose also that you remembered this little girl very
" 出色地 , 然后 , " 说 保罗 , " 认为 还 那 你 记得 这 小的 女孩 非常
['tendəli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

“那么，”保罗说，“假设你也对这个小女孩怀有非常温柔的感情，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and longed to look on her face again , although knowing that she was a
和 渴望 到 看 在 她 脸 再次 , 虽然 会心 那 她 曾是 一个
['spɪrɪt] [naʊ] .
spirit now .
精神 现在 .

尽管知道她现在已经化为幽灵，但他仍然渴望再次见到她的脸。

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði]
Suppose that you went to a woman having a mysterious power to call up the
认为 那 你 去 到 一个 女士 拥有 一个 神秘 力量 到 称呼 向上 这
['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,
spirits of the departed ,
烈酒 的 这 已离开 ,

假设你去找了一位拥有神秘力量、能够召唤亡灵的女子，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] - [self] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
and suppose that she called up the spirit of this child - self of yours ,
和 认为 那 她 称为 向上 这 精神 的 这 孩子 - 自己 的 你的 ,

假设她召唤出了你童年时代的灵魂，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]
and that you recognized it , and suppose that just at that moment the
和 那 你 认可 它 , 和 认为 那 只是 在 那 片刻 这
['wʊmən] [daɪd] ,
woman died ,
女士 死亡 ,

而你认出了她，假设就在那一刻，那名女子去世了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [laɪf] [wɒz; wəz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and her earthly life was transferred to the spirit of the child ,
和 她 尘世的 生活 曾是 转移 到 这 精神 的 这 孩子 ,

她的尘世生命转移到了孩子的灵魂中。

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
so that instead of being a spirit , she became again a living child ,
所以 那 反而 的 存在 一个 精神 , 她 成为 再次 一个 活的 孩子 ,

于是，她不再是幽灵，而是重新变成了一个活生生的孩子。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	unable	to	recognize	you	who	loved	her	so	well	,	because	when	she
但	无法	到	认出	你	WHO	喜爱	她	所以	出色地	,	因为	什么时候	她

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ,

lived	on	earth	,
居住地	在	地球	,

但她却无法认出你，那个如此深爱她的人，因为当她还在世时，

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

you	,	of	course	,	had	not	yet	come	into	existence	.
你	,	的	课程	,	有	不是	然而	来	进入	存在	.

当然，那时你还没有出生。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] — — "

Suppose	you	brought	this	child	home	with	you	—	—	"
认为	你	带来	这	孩子	家	和	你	—	—	"

假设你把这个孩子带回家了——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] , [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] .

"	What	do	you	mean	?	"	interrupted	Ida	,	with	dilating	eyes	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	中断	艾达	,	和	扩张	眼睛	.

“你什么意思？”艾达打断道，瞳孔放大。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] — — "

"	Am	I	—	—	"
"	是	我	—	—	"

“我是——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] , " [brəʊk] [ɪn] [pɔːl] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	You	are	to	that	woman	,	"	broke	in	Paul	,	indicating	Miss	Ludington	,
"	你	是	到	那	女士	,	"	打破	在	保罗	,	表明	错过	卢丁顿	,

“你就是那个女人，”保罗插嘴道，指着卢丁顿小姐。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	what	the	child	would	have	been	to	you	.
"	什么	这	孩子	会	有	到过	到	你	.

“这个孩子对你来说意味着什么。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪ][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv]

You	are	bound	to	her	by	the	same	tie	by	which	that	little	girl	would	have
你	是	边界	到	她	经过	这	相同的	领带	经过	哪个	那	小的	女孩	会	有

[biːn] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

been	bound	to	you	.
到过	边界	到	你	.

你与她之间有着同样的纽带，就像那个小女孩与你之间也有着同样的纽带一样。

[ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] ;

She	remembers	and	loves	you	as	you	would	remember	and	love	that	child	;
她	记得	和	爱	你	作为	你	会	记住	和	爱	那	孩子	;

她像你记得并爱着那个孩子一样记得并爱你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] .

but	you	do	not	know	her	any	more	than	that	child	would	know	you	.
但	你	做	不是	知道	她	任何	更多的	比	那	孩子	会	知道	你	.

但你对她的了解并不比那个孩子对你了解得更多。

[juː; jʊ][bəuθ] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːsɪdʒ][ɒv; əv] [men]

You	both	share	the	name	of	Ida	Ludington	,	according	to	the	usage	of	men
你	两个都	分享	这	姓名	的	艾达	卢丁顿	,	根据	到	这	用法	的	男人

[æz; əz][tuː; tə] [nems] ;

as	to	names	;
作为	到	姓名	;

根据男性取名的惯例，你们俩都叫艾达·卢丁顿；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

but	I	think	there	is	no	danger	of	your	being	confounded	with	each	other	,
但	我	思考	那里	是	不	危险	的	你的	存在	令人困惑	和	每个	其他	,

但我认为你们之间不存在混淆的危险。

['aɪðə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lukə] - [ɒn] .

either	in	your	own	eyes	or	those	of	lookers	-	on	.
任何一个	在	你的	自己的	眼睛	或者	那些	的	外貌	-	在	.

无论是在你自己眼中，还是在旁观者眼中。

" ['aɪdə][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ˌkɔmpri'hend] .

"	Ida	had	at	last	comprehended	.
"	艾达	有	在	最后的	理解	.

艾达终于明白了。

[ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst]

The	piercing	look	,	expressive	of	mingled	attraction	and	repulsion	,	which	she	fixed
这	冲孔	看	,	富有表现力的	的	混合	景点	和	排斥	,	哪个	她	固定的

[ə'pɒn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

upon	Miss	Ludington	,
之上	错过	卢丁顿	,

她那锐利的目光，既流露出吸引又排斥的复杂情绪，紧紧盯着卢丁顿小姐。

[left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

left	no	doubt	of	that	.
左边	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə'lɑːm] , [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəns] , [jet] [wɪð]

It	implied	alarm	,	mistrust	,	and	something	that	was	almost	defiance	,	yet	with
它	暗示	警报	,	不信任	,	和	某物	那	曾是	几乎	蔑视	,	然而	和

[hɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['tendənəs] .

hints	of	a	possible	tenderness	.
提示	的	一个	可能的	压痛	.

它暗示着警惕、不信任，以及某种近乎反抗的情绪，但又隐隐透露出一丝温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

It	was	such	a	look	as	a	daughter	,
它	曾是	这样的	一个	看	作为	一个	女儿	,

那眼神简直像个女儿，

['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] ['meɪdənˌhʊd] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,

stolen	from	her	cradle	and	grown	to	maidenhood	among	strangers	,
被盗	从	她	摇篮	和	生长	到	少女时代	之中	陌生人	,

她从摇篮里被夺走，在陌生人中长大成人。

[mait] [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

might	fix	upon	the	woman	claiming	to	be	her	mother	,
可能	使固定	之上	这	女士	声称	到	是	她	母亲	,

可能会盯上自称是她母亲的女人，

[ɪk'sept] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['aɪdə] ,

except	that	not	only	was	Miss	Ludington	a	stranger	to	Ida	,
除了	那	不是	仅有的	曾是	错过	卢丁顿	一个	陌生人	到	艾达	,

然而，卢丁顿小姐不仅对艾达来说是陌生人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt]

but	the	relation	which	she	claimed	to	sustain	to	her	was	one	that
但	这	关系	哪个	她	声称	到	维持	到	她	曾是	一	那

[hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['riːəlaɪzd] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒn] [ɜːθ] ,

had	never	before	been	realized	between	living	persons	on	earth	,
有	绝不	前	到过	已实现	之间	活的	人	在	地球	,

但她声称与她保持的这种关系，是地球上活人之间从未实现过的。

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] , [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

however	**it**	**might**	**be**	**,**	**in**	**heaven**	**.**
然而	它	可能	是	,	在	天堂	.

然而，在天堂里，情况可能并非如此。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? " [sed] [pɔːl] .

"	**Do**	**you**	**understand**	**?**	**"**	**said**	**Paul**	**.**
"	做	你	理解	?	"	说	保罗	.

“你明白吗？”保罗说。

" [ai] — [θɪŋk] — [ai] — [duː; də] .

"	**I**	**—**	**think**	**—**	**I**	**—**	**do**	**.**
"	我	—	思考	—	我	—	做	.

“我——认为——我——确实。”

[bʌt; bət] [haʊ] — [streɪndʒ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

But	**how**	**—**	**strange**	**—**	**it**	**is**	**!**
但	如何	—	奇怪的	—	它	是	!

但这是多么——奇怪——的事情啊!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ˈlɪŋgərɪŋ] [təʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd]

"	**she**	**replied**	**,**	**in**	**lingering**	**tones**	**,**	**her**	**gaze**	**continuing**	**to**	**rest**	**,**	**as**	**if**	**fascinated**
"	她	回复	,	在	挥之不去的	音调	,	她	目光	继续	到	休息	,	作为	如果	着迷

, [əˈpɒn] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] .

,	**upon**	**Miss**	**Ludington**	**.**
,	之上	错过	卢丁顿	.

她用悠长的语气回答道，目光仿佛被迷住了一般，继续停留在卢丁顿小姐身上。

[ðə; ði] [ˈlætərz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈleɪʃn] ,

The	**latter's**	**face**	**expressed**	**a**	**great**	**elation**	**,**
这	后者的	脸	表达	一个	伟大的	欣喜	,

后者脸上露出极大的喜悦之情。

[æn; ən] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈtendənəs] [held] [ɪn] [tʃek] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

an	**impassioned**	**tenderness**	**held**	**in**	**check**	**through**	**fear**	**of**	**terrifying**	**its**	**object**	**.**
一个	热情洋溢	压痛	握住	在	查看	通过	害怕	的	恐怖	它是	目的	.

一种炽热的温柔，却因害怕吓到对方而克制住。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ˈwʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɒftli] .

"	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**it**	**seems**	**strange**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**very**	**softly**	**.**
"	我	做	不是	想知道	它	似乎	奇怪的	,	"	她	说	,	非常	轻轻	.

“我并不觉得奇怪，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [nəʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	**You**	**have**	**yet**	**no**	**evidence**	**as**	**to**	**who**	**I**	**am**	**.**
"	你	有	然而	不	证据	作为	到	WHO	我	是	.

“你还没有证据证明我是谁。”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] — [əʊ] , [haʊ] [wel] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	**remember**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**well**	**!**	**—**	**but**	**you**	**cannot**	**remember**	**me**	**,**
我	记住	你	—	哦	,	如何	出色地	!	—	但	你	不能	记住	我	,

我记得你——哦，多么清晰啊！——但你却不记得我了。

[nɔː(r)][ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

nor	**is**	**there**	**any**	**instinct**	**answering**	**to**	**memory**	**by**	**which**	**you**	**can**	**recognize**	**me**	**.**
也不	是	那里	任何	本能	回答	到	记忆	经过	哪个	你	能	认出	我	.

你也没有任何记忆之类的本能可以让你认出我。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai] [kleɪm] [tuː; tə]

You	have	a	right	to	require	that	I	should	prove	that	I	am	what	I	claim	to
你	有	一个	正确的	到	要求	那	我	应该	证明	那	我	是	什么	我	宣称	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

你有权要求我证明我的身份与我所声称的相符；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ; [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['leɪtə(r)] [self] .

that	I	am	also	Ida	Ludington	;	that	I	am	your	later	self	.
那	我	是	还	艾达	卢丁顿	;	那	我	是	你的	之后	自己	.

我就是艾达·卢丁顿；我就是未来的你。

[duː; də][nɒt][fɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Do	not	fear	,	my	darling	.
做	不是	害怕	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别害怕。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] .

I	shall	be	able	to	convince	you	very	soon	.
我	将	是	有能力的	到	说服	你	非常	很快	.

我很快就能说服你。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['aɪdə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sekrət(ə)ri] ,

"	She	made	Ida	sit	down	,	and	then	went	to	an	ancient	secretary	,
"	她	制成	艾达	坐	向下	,	和	然后	去	到	一个	古老的	秘书	,

她让艾达坐下，然后走到一位老秘书面前。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

that	stood	in	a	corner	of	the	room	,	and	unlocked	a	drawer	,
那	站立	在	一个	角落	的	这	房间	,	和	已解锁	一个	抽屉	,

它站在房间角落里，打开了一个抽屉。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

the	key	to	which	she	always	carried	on	her	person	.
这	钥匙	到	哪个	她	总是	携带	在	她	人	.

她一直随身携带的那把钥匙。

[pɔːl] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [ðɪs]

Paul	remembered	from	the	time	he	was	a	little	boy	seeing	her	open	this
保罗	记得	从	这	时间	他	曾是	一个	小的	男生	看到	她	打开	这

[drɔː(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd][kraɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kiːpseik] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

drawer	on	Sunday	afternoons	and	cry	over	the	keepsakes	which	it	contained	.
抽屉	在	星期日	下午	和	哭	超过	这	纪念品	哪个	它	包含	.

保罗记得，从他还是个小男孩的时候起，就经常看到她在星期天下午打开这个抽屉，对着里面的纪念品哭泣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [naʊ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['lɒkɪt] ,

She	took	out	now	a	bundle	of	letters	,	a	piece	of	ribbon	,	a	locket	,
她	采取	出去	现在	一个	捆	的	信件	,	一个	片	的	丝带	,	一个	吊坠	,

她现在拿出了一捆信件、一段丝带、一个吊坠，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

a	bunch	of	faded	flowers	,	and	a	few	other	trifles	,	and	brought	them
一个	束	的	褪色	花朵	,	和	一个	很少	其他	琐事	,	和	带来	他们

[tuː; tə]['aɪdə] .

to	Ida	.
到	艾达	.

她带了一束枯萎的花朵和其他一些小玩意儿给艾达。

[pɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

Paul	left	the	room	on	tiptoe	.
保罗	左边	这	房间	在	脚尖	.

保罗踮着脚尖离开了房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] ,

This	was	a	scene	where	a	third	person	,	one	might	almost	say	a	second	person	,
这	曾是	一个	场景	在哪里	一个	第三	人	,	一	可能	几乎	说	一个	第二	人	,

这是一个以第三人称视角，或者几乎可以说是第二人称视角出现的场景。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] .

would	be	an	interloper	.
会	是	一个	闯入者	.

会是个闯入者。

[wen] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

When	,	a	long	time	after	,	he	returned	,
什么时候	,	一个	长的	时间	后	,	他	返回	,

很久以后，他回来了。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] ['aɪdə][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]

Miss	Ludington	was	sitting	in	the	chair	where	Ida	had	been	sitting	,	smiling
错过	卢丁顿	曾是	坐着	在	这	椅子	在哪里	艾达	有	到过	坐着	,	微笑

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

卢丁顿小姐坐在艾达刚才坐过的椅子上，又笑又哭。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] , [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	girl	,	with	eyes	that	shone	like	stars	,	was	bending	over	her	,
和	这	女孩	,	和	眼睛	那	闪耀	喜欢	明星	,	曾是	弯曲	超过	她	,

那个女孩，眼睛像星星一样闪闪发光，正弯下腰看着她。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .

and	kissing	the	tears	away	.
和	接吻	这	眼泪	离开	.

用吻拭去泪水。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , ['pɪərɪŋ]

The	night	was	now	almost	spent	,	and	the	early	dawn	of	midsummer	,	peering
这	夜晚	曾是	现在	几乎	花费	,	和	这	早期的	黎明	的	盛夏	,	窥视

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

through	the	windows	,
通过	这	视窗	,

夜色已近尾声，仲夏的黎明透过窗户向外窥视。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət]

and	already	dimming	the	lights	,	warned	them	that	the	day	would	soon	be	at
和	已经	调光	这	灯	,	警告	他们	那	这	天	会	很快	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

灯光渐暗，预示着这一天即将到来。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bedruːm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	You	shall	have	your	own	bedroom	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	你	将	有	你的	自己的	卧室	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“你将拥有自己的卧室，”卢丁顿小姐说。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [flʌʃt] ,

The	face	of	the	old	lady	was	flushed	,
这	脸	的	这	老的	女士	曾是	酡	,

老太太脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [laɪk]
and **her** **high** **-** **pitched** **and** **tremulous** **voice** **betrayed** **an** **exhilaration** **like**
和 她 高的 - 投球 和 颤抖的 嗓音 背叛 一个 兴奋 喜欢
[ðæt] [ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
that **of** **intoxication** **.**
那 的 中毒 .

她那尖锐颤抖的声音透露出一种如同醉酒般的兴奋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['klʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] ;
" **You** **will** **excuse** **me** **for** **having** **cluttered** **it** **up** **with** **my** **things** **;**
" 你 将要 原谅 我 为了 拥有 杂乱 它 向上 和 我的 事物 ;

“请原谅我把这里堆满了东西；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
to **-** **morrow** **I** **will** **take** **them** **away** **.**
到 - 明天 我 将要 拿 他们 离开 .

明天我会把它们带走。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [deəd] [həʊp][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You **see** **I** **had** **not** **dared** **hope** **you** **would** **come** **back** **to** **me** **.**
你 看 我 有 不是 敢于 希望 你 会 来 后退 到 我 .

你看，我根本不敢奢望你会回到我身边。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I **had** **expected** **to** **go** **to** **you** **.** **"**
我 有 预期的 到 去 到 你 . "

我原本以为会去找你。

" [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . " [ðə; ðɪ][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" **I** **and** **you** **—** **you** **and** **I** **.** **"** **The** **girl** **repeated** **the** **words** **after** **her** **,**
" 我 和 你 — 你 和 我 . " 这 女孩 重复 这 字 后 她 ,
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

“你和我——你和我。”女孩慢慢地重复着她的话。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðeə(r)] [fʊl] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] .
as **if** **trying** **to** **grasp** **their** **full** **meaning** **as** **she** **uttered** **them** **.**
作为 如果 尝试 到 抓牢 他们的 满的 意义 作为 她 说出 他们 .

仿佛在努力理解她所说的话的全部含义。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃʌdə'rɪŋli] : " [əʊ] ,
Then **a** **sudden** **terror** **leaped** **into** **her** **eyes** **,** **and** **she** **cried** **shudderingly** **:** **"** **Oh** **,**
然后 一个 突然 恐怖 跳跃 进入 她 眼睛 , 和 她 哭 颤抖着 : " 哦 ,

突然，她眼中闪过一丝恐惧，颤抖着哭喊道：“哦，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
how **strange** **it** **is** **!** **"**
如何 奇怪的 它 是 ! "

真是太奇怪了！

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **do** **not** **doubt** **it** **?**
" 你 做 不是 怀疑 它 ?

你对此毫不怀疑吗?

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ɪn] ['æŋgwɪʃt] [təʊnz] .
You **do** **not** **doubt** **it** **still** **?** **"** **exclaimed** **Miss** **Ludington** **,** **in** **anguished** **tones** **.**
你 做 不是 怀疑 它 仍然 ? " 惊呼 错过 卢丁顿 , 在 痛苦的 音调 .

“你仍然不怀疑吗？”卢丁顿小姐痛苦地问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] .

" **No** , **no** ! " **said** **the** **girl** , **recovering** **herself** **with** **an** **evident** **effort** .

" 不 , 不 ! " 说 这 女孩 , 恢复中 她自己 和 一个 明显 努力 .

“不，不！”女孩说道，显然费了一番力气才恢复过来。

" [ai] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" **I** **cannot** **doubt** **it** .

" 我 不能 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[ai][duː; də][nɒt] ,

I **do** **not** ,

我 做 不是 ,

我没有。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][eɪmz] [ə'baʊt] [mɪs] - [nek] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

" **and** **she** **threw** **her** **aims** **about** **Miss** **Ludington's** **neck** **in** **an** **embrace** **in** **which**

" 和 她 扔 她 目标 关于 错过 - 脖子 在 一个 拥抱 在 哪个

,

,

,

她一把搂住卢丁顿小姐的脖子，两人紧紧相拥，

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [stɪl] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɪtʃ]

nevertheless , **a** **subtle** **shrinking** **still** **mingled** **with** **the** **impulse** **of** **tenderness** **which**

尽管如此 , 一个 微妙的 收缩 仍然 混合 和 这 冲动 的 压痛 哪个

[hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

had **overcome** **it** .

有 克服 它 .

然而，一丝不易察觉的退缩感仍然与压倒一切的温柔冲动交织在一起。

[wen] ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]['aɪdə] [went] [ˌʌp'steəz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð]

When **presently** **Miss** **Ludington** **and** **Ida** **went** **upstairs** **together** , **the** **latter** , **with**

什么时候 目前 错过 卢丁顿 和 艾达 去 楼上 一起 , 这 后者 , 和

['iːgə(r)] ,

eager ,

渴望的 ,

不久，卢丁顿小姐和艾达一起上了楼，后者急切地.....

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [step] , [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] ['raʊndəbaʊt] [p'æsɪdʒɪz] ,

unhesitating **step** , **led** **the** **way** **through** **a** **complexity** **of** **roundabout** **passages** ,

毫不犹豫 步 , 引领 这 方式 通过 一个 复杂 的 迂回 段落 ,

[ænd; ənd][pɑːst] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɔːz] ,

and **past** **many** **other** **doors** ,

和 过去的 许多 其他 门 ,

毫不犹豫的步伐，引领着他穿过错综复杂的迂回通道，经过许多其他的门。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɒmən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

to **that** **of** **the** **chamber** **which** **had** **been** **the** **common** **possession** **of** **the** **girl**

到 那 的 这 房间 哪个 有 到过 这 常见的 拥有 的 这 女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

and **the** **woman** .

和 这 女士 .

回到女孩和女人共同拥有的房间。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] , [jet] [nɒt] ['wʌndərɪŋ] .

Miss **Ludington** **followed** **her** , **wondering** , **yet** **not** **wondering** .

错过 卢丁顿 随后 她 , 好奇 , 然而 不是 好奇 .

卢丁顿小姐跟着她，心中充满疑惑，却又并不疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	so	strange	to	see	you	so	familiar	with	this	house	,	"	she	said	,
"	它	似乎	所以	奇怪的	到	看	你	所以	熟悉的	和	这	房子	,	"	她	说	,

“看到你对这房子这么熟悉，真是太奇怪了，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , " [ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] .

with	a	little	hysterical	laugh	,	"	and	yet	,	of	course	,	I	know	it	is	not	strange	.
和	一个	小的	歇斯底里的	笑	,	"	和	然而	,	的	课程	,	我	知道	它	是	不是	奇怪的	.

"

"

"

他带着一丝歇斯底里的笑声说：“然而，我当然知道这并不奇怪。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [ai]

"	No	,	"	replied	the	girl	,	looking	at	her	with	a	certain	astonishment	,	"	I
"	不	,	"	回复	这	女孩	,	寻找	在	她	和	一个	肯定	惊讶	,	"	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

should	think	not	.
应该	思考	不是	.

“不，”女孩回答道，带着几分惊讶看着她，“我想不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [hɪə(r)] .

It	would	be	strange	,	indeed	,	if	I	were	not	familiar	here	.
它	会	是	奇怪的	,	的确	,	如果	我	是	不是	熟悉的	这里	.

如果我对这里不熟悉，那才真是奇怪。

[ðə; ði] ['əʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ,

The	only	strange	thing	is	to	feel	that	I	am	not	at	home	here	,
这	仅有的	奇怪的	事物	是	到	感觉	那	我	是	不是	在	家	这里	,

唯一奇怪的是，我感觉自己在这里不像是自己家一样。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

that	I	am	a	guest	in	this	house	.	"
那	我	是	一个	客人	在	这	房子	.	"

“我是这所房子里的客人。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [gest] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['hʌrɪdli] ,

"	You	are	not	a	guest	,	"	exclaimed	Miss	Ludington	,	hurriedly	,
"	你	是	不是	一个	客人	,	"	惊呼	错过	卢丁顿	,	匆匆	,

“你不是客人！”卢丁顿小姐急忙喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] .

for	she	saw	the	dazed	look	coming	again	into	the	girl's	eyes	.
为了	她	锯	这	茫然	看	未来	再次	进入	这	女孩们	眼睛	.

因为她看到女孩眼中再次浮现出茫然的神情。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] .

"	You	shall	be	mistress	here	.
"	你	将	是	情妇	这里	.

你将成为这里的女主人。

[pɔːl] [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] .

Paul	and	I	ask	nothing	better	than	to	be	your	servants	.
保罗	和	我	问	没有什么	更好的	比	到	是	你的	仆人	.

保罗和我别无所求，只求能成为您的仆人。

" [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [steɪt] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	To	pass	from	the	waking	to	the	dreaming	state	is	in	general	to	exchange
"	到	经过	从	这	醒来	到	这	做梦	状态	是	在	一般的	到	交换

[ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] [ænd; ənd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] [im,prɔbə'biləti] ;

a	prosaic	and	matter	-	of	-	fact	world	for	one	of	fantastic	improbabilities	;
一个	平淡无奇	和	事情	-	的	-	事实	世界	为了	一	的	极好的	不可能性	;

“从清醒状态过渡到梦境状态，通常就是用一个充满奇幻不可能的世界来代替一个平淡无奇、脚踏实地的世界；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [p'ɜːsənz] [huː] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [mɪs]

but	it	is	safe	to	assume	that	the	three	persons	who	fell	asleep	beneath	Miss
但	它	是	安全的	到	认为	那	这	三	人	WHO	跌倒	睡着了	下面	错过

- [ruːf] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Ludington's	roof	that	morning	,
-	屋顶	那	早晨	,

但可以肯定的是，那天早上睡在卢丁顿小姐屋檐下的三个人，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪtə(r)] ,

just	as	the	birds	began	to	twitter	,
只是	作为	这	鸟类	开始	到	叽叽喳喳	,

就在鸟儿开始鸣叫的时候，

[ɪn'kaʊntəd] [ɪn] ['driːmlænd] [nəʊ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

encountered	in	dreamland	no	experiences	so	strange	as	those	which	they	had
遭遇	在	梦境	不	经历	所以	奇怪的	作为	那些	哪个	他们	有

[pɑːst] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

passed	through	with	their	eyes	open	the	previous	evening	.
通过了	通过	和	他们的	眼睛	打开	这	以前的	晚上	.

梦境中没有遇到比前一天晚上睁着眼睛所经历的更奇怪的事情。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [pɔːl] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)]['aɪdə][ɔː(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

The	day	following	,	Paul	was	downstairs	before	either	Ida	or	Miss	Ludington	.
这	天	下列的	,	保罗	曾是	楼下	前	任何一个	艾达	或者	错过	卢丁顿	.

第二天，保罗比艾达或卢丁顿小姐都先下楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,

He	was	sitting	on	the	piazza	,
他	曾是	坐着	在	这	广场	,

他当时正坐在广场上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ləʊ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [laɪk] [dɔːz] ,

which	was	connected	with	the	sitting	-	room	by	low	windows	opening	like	doors	,
哪个	曾是	连接	和	这	坐着	-	房间	经过	低的	视窗	开幕	喜欢	门	,

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] ,

when	he	heard	a	scream	,
什么时候	他	听到	一个	尖叫	,

客厅与起居室之间通过低矮的窗户相连，这些窗户像门一样可以打开。这时，他听到了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['elən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	Ellen	,	the	housemaid	,	who	had	been	busy	in	the	sitting	-	room	,
和	艾伦	,	这	保姆	,	WHO	有	到过	忙碌的	在	这	坐着	-	房间	,

还有女佣艾伦，她一直在客厅里忙着。

[ræn] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

ran	out	upon	the	piazza	with	a	face	like	a	sheet	.
跑	出去	之上	这	广场	和	一个	脸	喜欢	一个	床单	.

他面色铁青地跑到广场上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	What's	the	matter	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	要求	.

“出什么事了？”他问道。

" [ʃʊə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] ! " [gɑːspt] ['elən] .

"	Sure	I	saw	a	ghost	!	"	gasped	Ellen	.
"	当然	我	锯	一个	鬼	!	"	倒吸一口气	艾伦	.

“我肯定看到鬼了！”艾伦惊呼道。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ai]['ɔːlweɪz] [dʌz] ['mɔːnɪŋz] , [æn; ən] - [ai]

"	I	was	on	a	chair	dusting	the	picture	,	as	I	always	does	mornings	,	an	'	I
"	我	曾是	在	一个	椅子	除尘	这	图片	,	作为	我	总是	做	早晨	,	一个	-	我

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

“我像往常一样，每天早上都坐在椅子上擦拭画作，然后我抬起头来，

[æn; ən] - [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gɜːl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

an	'	there	in	the	door	stood	the	very	same	girl	that's	in	the	picture	,
一个	-	那里	在	这	门	站立	这	非常	相同的	女孩	那就是	在	这	图片	,

门口站着的正是照片上的那个女孩。

[kaɪnd][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] .

kind	of	smiling	like	.
种类	的	微笑	喜欢	.

带着一种微笑。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [gɪv] [ə; eɪ] [jel] [æn; ən] - [rʌn] .

And	so	I	give	a	yell	an	'	run	.
和	所以	我	给	一个	叫喊	一个	-	跑步	.

于是我大喊一声就跑了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['aɪdə] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ʃeltərɪŋ]

"	As	she	spoke	Ida	stepped	out	upon	the	piazza	,	and	precipitately	sheltering
"	作为	她	辐	艾达	步	出去	之上	这	广场	,	和	突然地	庇护所

[hɜː'self] [bɪ'haɪnd] [pɔːl] ,

herself	behind	Paul	,
她自己	在后面	保罗	,

“她说话间，艾达走到了广场上，慌忙躲到保罗身后。”

['elən] ['wɪspəd] , " [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] !

Ellen	whispered	,	"	Sure	there	she	is	now	!
艾伦	低声说道	,	"	当然	那里	她	是	现在	!

艾伦低声说：“她肯定在那儿！”

" [ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] , [hiː; hi] ['kɔːdiəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] [gəʊst] ,

"	On	seeing	that	,	instead	of	sharing	her	terror	,	he	cordially	greeted	the	ghost	,
"	在	看到	那	,	反而	的	分享	她	恐怖	,	他	诚挚地	问候	这	鬼	,

“看到这一幕，他非但没有和她一样感到恐惧，反而热情地和鬼魂打了个招呼。”

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ʃəʊd] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] ['aɪdə] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɔːl] [lɑːft]

the	girl's	face	showed	such	comical	bewilderment	that	Ida	smiled	and	Paul	laughed
这	女孩们	脸	显示	这样的	滑稽	困惑	那	艾达	微笑	和	保罗	笑了

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

女孩脸上露出滑稽的困惑表情，伊达笑了，保罗更是哈哈大笑。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [gəʊst] , ['elən] .

"	This	is	no	ghost	,	Ellen	.
"	这	是	不	鬼	,	艾伦	.

“艾伦，这不是鬼魂。”

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [mɪs] - ,

This	lady	is	Miss	Ida	Ludington	,	a	relative	of	Miss	Ludington's	,
这	女士	是	错过	艾达	卢丁顿	,	一个	相对的	的	错过	-	,

这位女士是艾达·卢丁顿小姐，她是卢丁顿小姐的亲戚。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] . "

who	came	to	live	here	last	night	.	"
WHO	来了	到	居住	这里	最后的	夜晚	.	"

昨晚搬来住在这里的人。

" [ai] [həʊp] [jɪl] [nɒt] [maɪnd] [ˌem 'i:] ['tɑ:ki:n] - [ji:; ji] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] , [mɪs] , " [sed] ['elən] ,

"	I	hope	ye'll	not	mind	me	takin	'	ye	for	a	ghost	,	miss	,	"	said	Ellen	,
"	我	希望	叫喊	不是	头脑	我	拿	-	是的	为了	一个	鬼	,	错过	,	"	说	艾伦	,

“小姐，希望您不介意我把您当成鬼魂，”艾伦说。

[kən'fju:zədli] ; " [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

confusedly	;	"	but	sure	ye	are	the	livin	'	image	of	the	picture	,
困惑地	;	"	但	当然	是的	是	这	生活	-	图像	的	这	图片	,

困惑地；“但你们确实是这幅画的活生生的形象，

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] [nɒt] ['noʊɪn] - ['enibɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæməli] ;

and	me	not	knowin	'	anybody	was	in	the	house	more	than	the	family	;
和	我	不是	知道	-	任何人	曾是	在	这	房子	更多的	比	这	家庭	;

而我当时并不知道，除了家人之外，家里还有其他人。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	and	she	disappeared	to	tell	her	story	in	the	kitchen	.
"	和	她	消失	到	告诉	她	故事	在	这	厨房	.

然后她就消失在厨房里，讲述她的故事。

['aɪdəz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli] ['kɑ:mə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

Ida's	appearance	was	noticeably	calmer	than	the	night	before	.
艾达的	外貌	曾是	明显地	更平静	比	这	夜晚	前	.

伊达的神情明显比前一天晚上平静了许多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] .

There	was	,	indeed	,	no	indication	of	excitement	in	her	manner	.
那里	曾是	,	的确	,	不	指示	的	激动	在	她	方式	.

她的举止中确实没有丝毫兴奋之情。

[pɔ:l] [in'kwaiə] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] .

Paul	inquired	how	she	had	slept	.
保罗	询问	如何	她	有	睡着了	.

保罗问她睡得怎么样。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [streɪndʒ] [dri:mz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	should	think	you	might	have	had	strange	dreams	,	"	he	said	.
"	我	应该	思考	你	可能	有	有	奇怪的	梦境	,	"	他	说	.

“我想你可能做了些奇怪的梦，”他说。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [dri:m] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	did	not	dream	at	all	.
"	我	做过	不是	梦	在	全部	.

我根本没有做梦。

[ai] [slept] ['saʊndli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I	slept	soundly	,	"	she	replied	.
我	睡着了	稳固地	,	"	她	回复	.

“我睡得很香，”她回答说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	But	this	morning	when	I	woke	up	and	recognized	the	familiar	features	of	the
"	但	这	早晨	什么时候	我	觉醒	向上	和	认可	这	熟悉的	特征	的	这

[ru:m] [ai] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [slept] [ɪn] — [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ,

room	I	have	always	slept	in	—	the	same	books	,
房间	我	有	总是	睡着了	在	—	这	相同的	图书	,

“但今天早上当我醒来，认出我一直睡觉的房间里那些熟悉的景象——同样的书，

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃəz] ,

the	same	pictures	,
这	相同的	图片	,

同样的图片，

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dʒʌst][æz; əz]['evə(r)] — [ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ]

the	furniture	just	as	ever	—	I	had	to	sit	down	a	long	time	to	collect	my
这	家具	只是	作为	曾经	—	我	有	到	坐	向下	一个	长的	时间	到	收集	我的

[θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

thoughts	and	remember	what	had	happened	.
想法	和	记住	什么	有	发生	.

家具还是老样子——我不得不坐下来很久，整理思绪，回忆起发生了什么事。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] .

I	could	remember	it	well	enough	,	but	to	realize	it	was	very	hard	.
我	可以	记住	它	出色地	足够的	,	但	到	意识到	它	曾是	非常	难的	.

我记得很清楚，但要真正意识到这一点却很难。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]

when	I	went	to	the	window	and	looked	out	and	saw	the	meeting	-	house
什么时候	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	和	锯	这	会议	-	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - ['haʊzɪz] ,

and	the	school	-	house	and	the	neighbours	'	houses	,
和	这	学校	-	房子	和	这	邻居	-	房屋	,

当我走到窗边向外望去，看到教堂、学校和邻居们的房子时，

[dʒʌst] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

just	where	I	have	seen	them	from	that	window	all	my	life	since	I	was	a
只是	在哪里	我	有	已见	他们	从	那	窗户	全部	我的	生活	自从	我	曾是	一个

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我从婴儿时期起，就一直从那扇窗户看到它们，就在我记忆中的地方。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

I	had	to	sit	down	and	think	it	all	over	,
我	有	到	坐	向下	和	思考	它	全部	超过	,

我不得不坐下来好好想想。

[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['hɪltən] , [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [ɔːl][ə; eɪ]

again	before	I	could	believe	that	I	was	not	in	Hilton	,	and	last	night	all	a
再次	前	我	可以	相信	那	我	曾是	不是	在	希尔顿酒店	,	和	最后的	夜晚	全部	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

还没等我反应过来，我就意识到自己不在希尔顿酒店了，昨晚的一切都是一场梦。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['iːv(ə)n] [təʊn] ,

"	She	spoke	in	a	low	,	even	tone	,
"	她	辐	在	一个	低的	,	甚至	语气	,

她说话的语气低沉而平稳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] ,

which	was	so	evidently	the	result	of	an	effort	at	self	-	control	,
哪个	曾是	所以	显然	这	结果	的	一个	努力	在	自己	-	控制	,

这显然是自我控制的结果，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [pɔːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]
that **it** **impressed** **Paul** **more** **than** **any** **display** **of** **mental** **perturbation** **would** **have**
那 它 印象深刻 保罗 更多的 比 任何 展示 的 精神的 扰动 会 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

这比任何精神不安的表现都更能打动保罗。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ,
At **this** **moment** **Miss** **Ludington** **appeared** **on** **the** **piazza** **with** **a** **white** **,** **excited** **face** **,**
在 这 片刻 错过 卢丁顿 出现 在 这 广场 和 一个 白色的 , 兴奋的 脸 ,

这时，卢丁顿小姐出现在广场上，她脸色苍白，显得十分激动。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['aɪdə] , [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪlz] .
which **,** **however** **,** **as** **soon** **as** **she** **saw** **Ida** **,** **became** **all** **smiles** **.**
哪个 , 然而 , 作为 很快 作为 她 锯 艾达 , 成为 全部 微笑 .

然而，她一见到艾达，脸上就绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [slept] [æt; ət][ɔːl] .
She **had** **scarcely** **slept** **at** **all** **.**
她 有 几乎 睡着了 在 全部 .

她几乎一夜没睡。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] [ðæt] ['aɪdə] [maɪt] ['vænɪʃ] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz]
The **thought** **had** **kept** **her** **awake** **that** **Ida** **might** **vanish** **as** **mysteriously** **as**
这 想法 有 保留 她 醒 那 艾达 可能 消失 作为 神秘地 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
she **had** **come** **,**
她 有 来 ,

她一直担心艾达会像她来时一样神秘消失，这种想法让她彻夜难眠。

[ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] .
and **be** **gone** **at** **morning** **.**
和 是 已消失 在 早晨 .

早上就要走了。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dəʊz] .
From **sheer** **weariness** **,** **however** **,** **she** **had** **at** **last** **fallen** **into** **a** **doze** **.**
从 透明 疲劳 , 然而 , 她 有 在 最后的 倒下 进入 一个 瞌睡 .

然而，由于实在太过疲惫，她最终还是睡着了。

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kɔːl] ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['empti] ,
On **awaking** **she** **had** **gone** **to** **call** **Ida** **,** **and** **finding** **her** **chamber** **empty** **,**
在 觉醒 她 有 已消失 到 称呼 艾达 , 和 寻找 她 房间 空的 ,

醒来后，她去叫艾达，却发现她的房间空无一人。

[hæd; həd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
had **hurried** **downstairs** **full** **of** **apprehension** **.**
有 慌忙 楼下 满的 的 忧虑 .

他满怀忧虑地匆匆下楼。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] ['ɛlənz] [mis'teik] , [ɪf] [mis'teik]
Immediately **after** **breakfast** **,** **Miss** **Ludington** **,** **to** **whom** **Ellen's** **mistake** **,** **if** **mistake**
立即地 后 早餐 , 错过 卢丁顿 , 到 谁 艾伦的 错误 , 如果 错误
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
it **could** **be** **called** **,**
它 可以 是 称为 ,

早餐后，卢丁顿小姐——如果这能称之为错误的话——认为艾伦的错误就是她的错误——

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] , [tʊk] ['aɪdə] [ˌʌp'steəz] ,
had **been** **related** **,** **took** **Ida** **upstairs** **,**
有 到过 有关的 , 采取 艾达 楼上 ,

他们之间有亲戚关系，然后把艾达带上了楼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]

and	made	her	exchange	her	white	dress	of	the	fashion	of	half	a
和	制成	她	交换	她	白色的	裙子	的	这	时尚	的	一半	一个

[ˈsentʃəri] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

century	before	for	one	of	her	own	,
世纪	前	为了	一	的	她	自己的	,

于是，她把那件半个世纪前流行的白色连衣裙换成了她自己的一件。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [les] [rɪˈmɑːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [ˈpendɪŋ]

in	order	that	her	appearance	might	excite	less	remark	among	the	servants	pending
在	命令	那	她	外貌	可能	激发	较少的	评论	之中	这	仆人	待办的

[ðə; ðɪ] [əbˈteɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈwɔːdrəʊb] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .

the	obtaining	of	a	suitable	wardrobe	from	the	city	.
这	获得	的	一个	合适的	衣柜	从	这	城市	.

为了避免她的出现引起仆人们的过多议论，直到她从城里买到合适的衣服为止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkɒstjuːm] [nɒt] [ˈəʊnli]

There	was	another	consideration	which	made	the	change	of	costume	not	only
那里	曾是	其他	考虑	哪个	制成	这	改变	的	戏服	不是	仅有的

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈnesəsəri] .

desirable	,	but	necessary	.
理想	,	但	必要的	.

还有另一个原因，使得更换服装不仅是可取的，而且是必要的。

[ˈaɪdəz] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [tuː; tə]['kæʒuəl][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Ida's	dress	,	which	had	not	seemed	the	night	before	,	to	casual	examination	,	to
艾达的	裙子	,	哪个	有	不是	似乎	这	夜晚	前	,	到	随意的	考试	,	到

['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [klɒθ] ,

differ	from	other	cloth	,
不同	从	其他	布	,

伊达的裙子，前一天晚上乍一看似乎和其他布料没什么两样，

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['mænə(r)] .

had	begun	to	crumble	away	in	a	very	curious	manner	.
有	开始	到	崩溃	离开	在	一个	非常	好奇的	方式	.

开始以一种非常奇特的方式崩塌。

[ðə; ðɪ]['tekstʃə(r)] [siːmd] ['streɪndʒli] ['brɪt(ə)l][ænd; ənd] ['streŋθlɪs] .

The	texture	seemed	strangely	brittle	and	strengthless	.
这	质地	似乎	奇怪的	脆	和	无力	.

质地似乎异常脆弱，毫无韧性。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

It	fell	apart	at	a	touch	,
它	跌倒	除	在	一个	触碰	,

它一碰就散架了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] .

and	was	reduced	to	a	fine	powder	under	the	pressure	of	the	fingers	.
和	曾是	减少	到	一个	美好的	粉末	在下面	这	压力	的	这	手指	.

在手指的压力下，它被碾成了细粉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] .

She	could	not	possibly	have	worn	it	even	one	day	.
她	可以	不是	可能	有	磨损	它	甚至	一	天	.

她不可能穿这件衣服哪怕一天。

[ðə; ðɪ] [dres] [ɒv; əv] [mɪs] - , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	dress	of	Miss	Ludington's	,	for	which	she	exchanged	it	,
这	裙子	的	错过	-	,	为了	哪个	她	交换	它	,

她用那件裙子换来了卢丁顿小姐的裙子。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [wen] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

had	been	made	for	that	lady	when	considerably	stouter	than	at	present	,
有	到过	制成	为了	那	女士	什么时候	相当	更粗壮	比	在	展示	,

这件衣服是为那位女士在比现在胖得多的时候做的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'lɑːdʒd] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

but	was	with	difficulty	enlarged	sufficiently	for	the	full	figure	of	the	girl	.
但	曾是	和	困难	放大	足够	为了	这	满的	数字	的	这	女孩	.

但很难放大到足以容纳女孩的丰满身材。

[laɪk] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv] [mɪs] - [dresɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [dipɪst] [blæk] ,

Like	all	but	the	latest	of	Miss	Ludington's	dresses	,	it	was	of	deepest	black	,
喜欢	全部	但	这	最新的	的	错过	-	连衣裙	,	它	曾是	的	最深处	黑色的	,

除了卢丁顿小姐最新穿的那件之外，这件裙子也是深黑色的。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aɪdə][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [waɪt] ,

and	,	strikingly	beautiful	as	Ida	had	been	in	white	,
和	,	引人注目	美丽的	作为	艾达	有	到过	在	白色的	,

伊达身着白衣，美得令人惊艳，

[ðə; ði] [fju'nɪəriəl] [hjuː] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði][pjʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	funereal	hue	set	off	the	delicacy	of	her	complexion	,	the	pure	expression
这	葬礼	色调	放	离开	这	美味	的	她	肤色	,	这	纯的	表达

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

丧服的色调衬托出她白皙的肤色和纯洁的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [laɪk] [freʃ] [revl'eʃən] .

and	the	golden	lustre	of	her	hair	,	like	fresh	revelations	.
和	这	金的	光泽	的	她	头发	,	喜欢	新鲜的	启示	.

她那金色的秀发，如同崭新的启示。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [left] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

Paul	was	left	pretty	much	to	himself	during	the	day	.
保罗	曾是	左边	漂亮的	很多	到	他自己	期间	这	天	.

保罗白天基本上都是独自一人待着。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

A	large	part	of	it	was	spent	by	the	ladies	in	an	upstairs	chamber	,
一个	大的	部分	的	它	曾是	花费	经过	这	女士们	在	一个	楼上	房间	,

其中很大一部分被女人们花在了楼上的房间里。

[wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	Miss	Ludington	had	devoted	to	a	collection	of	mementoes	of	the
哪个	错过	卢丁顿	有	奉献	到	一个	收藏	的	纪念品	的	这

[sək'sesɪv] [pɪərɪədz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] .

successive	periods	of	her	life	from	infancy	.
连续	时期	的	她	生活	从	婴儿期	.

卢丁顿小姐将这间小屋用来收集她从婴儿时期到人生各个阶段的纪念品。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['aɪdə] ,

"	Come	,	"	she	had	said	to	Ida	,
"	来	,	"	她	有	说	到	艾达	,

“来吧，”她对艾达说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	I	want	to	introduce	you	to	the	rest	of	the	family	.
"	我	想	到	介绍	你	到	这	休息	的	这	家庭	.

“我想把你介绍给家里的其他人。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mɪs] [huː] [hæv; həv] [bɔːn]

I	want	to	make	you	acquainted	with	the	other	Miss	Ludingtons	who	have	borne
我	想	到	制作	你	熟人	和	这	其他	错过	卢丁顿	WHO	有	出生

[ðə; ði] [neɪm] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

the	name	between	your	time	and	mine	.
这	姓名	之间	你的	时间	和	矿	.

我想让你认识一下从你我之间其他几位也叫卢丁顿的小姐。

" [ˈhævɪŋ] [biːn] [æn; ən] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] , [mɪs] - [ˈgɑːmənts] , [tɒɪz] , [skuːl] - [bʊks] ,

"	Having	been	an	only	child	,	Miss	Ludington's	garments	,	toys	,	school	-	books	,
"	拥有	到过	一个	仅有的	孩子	,	错过	-	服装	,	玩具	,	学校	-	图书	,

“由于是独生女，卢丁顿小姐的衣服、玩具、课本，

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd]

and	other	belongings	had	not	been	handed	down	to	younger	brothers	and
和	其他	财物	有	不是	到过	递交	向下	到	年轻	兄弟	和

[ˈsɪstəz] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

sisters	,	and	eventually	to	destruction	.
姐妹	,	和	最终	到	破坏	.

其他财物也没有传给弟弟妹妹，最终都被毁掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈkɒnsɪkwəntli] ,

It	had	been	an	easy	matter	to	preserve	them	,	and	,	consequently	,
它	有	到过	一个	简单的	事情	到	保存	他们	,	和	,	最后	,

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] ,

the	collection	was	large	and	curious	,
这	收藏	曾是	大的	和	好奇的	,

保存这些物品并不难，因此，藏品数量庞大且种类繁多。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈiːpɒk] ,

including	samples	of	the	wardrobe	appertaining	to	every	epoch	,
包括	样品	的	这	衣柜	属于	到	每一个	时代	,

包括各个时期服饰的样本，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈswɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst]

from	the	swaddling	-	clothes	of	the	infant	to	a	black	gown	of	the	last
从	这	襁褓	-	衣服	的	这	婴儿	到	一个	黑色的	袍	的	这	最后的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

从婴儿的襁褓服到去年的黑色长袍。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [juːθ] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [ˈaɪdə] [ˌreprɪˈzentɪd] ,

After	the	period	of	youth	,	however	,	which	Ida	represented	,
后	这	时期	的	青年	,	然而	,	哪个	艾达	代表	,

然而，在伊达所代表的青春期之后，

[ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈmentəʊ] [ˈræpɪdli] [dɪˈkriːst] ,

the	number	and	interest	of	the	mementoes	rapidly	decreased	,
这	数字	和	兴趣	的	这	纪念品	快速	减少	,

纪念品的数量和人们的兴趣迅速下降。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [hæd; həd] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [dresɪz]

and	for	many	years	had	consisted	of	nothing	more	than	a	few	dresses
和	为了	许多	年	有	由……组成	的	没有什么	更多的	比	一个	很少	连衣裙

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] ,

and	a	collection	of	photographs	,
和	一个	收藏	的	照片	,

多年来，这些物品不过是几件连衣裙和一些照片而已。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

one	or	two	for	each	year	,	arranged	in	order	.
一	或者	二	为了	每个	年	,	安排	在	命令	.

每年一到两本，按顺序排列。

[ðeɪ] ['nʌmbəd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɪn][ɔːl][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] ,

They	numbered	not	less	than	fifty	in	all	and	covered	thirty	-	seven	years	,
他们	编号	不是	较少的	比	五十	在	全部	和	涵盖	三十	-	七	年	,

他们总共不少于五十人，时间跨度长达三十七年。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æt; ət][ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]

from	a	daguerreotype	of	Miss	Ludington	at	the	age	of	twenty	-	five	to
从	一个	达盖尔银版摄影法	的	错过	卢丁顿	在	这	年龄	的	二十	-	五	到

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən][ðə; ðiː][lɑːst] [mʌnθ] .

a	photograph	taken	the	last	month	.
一个	照片	已采取	这	最后的	月	.

从卢丁顿小姐 25 岁时的银版照片到上个月拍摄的照片。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ə; eɪ]

Between	these	two	pictures	there	was	not	enough	resemblance	to	suggest	to	a
之间	这些	二	图片	那里	曾是	不是	足够的	相似	到	建议	到	一个

['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

casual	observer	that	they	were	pictures	of	the	same	individual	.
随意的	观察员	那	他们	是	图片	的	这	相同的	个人	.

这两张照片之间没有足够的相似之处，以至于一个不经意的观察者会认为它们是同一个人的照片。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðiː]['grædʒuəl]['prəʊses][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðiː]

To	trace	the	gradual	process	of	change	from	year	to	year	during	the
到	痕迹	这	逐渐地	过程	的	改变	从	年	到	年	期间	这

[ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪəriəd] ,

intervening	period	,
介入	时期	,

为了追踪这段时期内逐年发生的渐进变化过程，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] ['pensɪv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

was	an	employment	which	never	lost	its	pensive	fascination	for	Miss	Ludington
曾是	一个	就业	哪个	绝不	丢失的它是		沉思的	魅力	为了	错过	卢丁顿

.

:

.

对于卢丁顿小姐来说，这份工作始终充满着令人沉思的魅力。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)][səʊ] ['veərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

For	each	of	these	faces	,	with	their	so	various	expressions	,
为了	每个	的	这些	面孔	,	和	他们的	所以	各种各样的	表达式	,

每一张面孔，都带着如此各异的表情，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'dentətɪ][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l]

represented	a	person	possessing	a	peculiar	identity	and	certain	incommunicable
代表	一个	人	拥有	一个	奇特	身份	和	肯定	无法沟通

['kwɒlətɪz] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)]

qualities	—	a	person	a	little	different	from	any	one	of	those	who	came	before
品质	—	一个	人	一个	小的	不同的	从	任何	一	的	那些	WHO	来了	前

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

or	after	her	,
或者	后	她	,

她代表着一个拥有独特身份和某些难以言喻的特质的人——一个与她之前或之后的任何人都略有不同的人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] .

and	from	any	other	person	who	ever	lived	on	earth	.
和	从	任何	其他	人	WHO	曾经	居住地	在	地球	.

以及地球上曾经生活过的任何其他人。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [bent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][wʌn] ['pɪktʃə(r)]

As	now	the	grey	head	and	the	golden	head	bent	together	over	one	picture
作为	现在	这	灰色的	头	和	这	金的	头	弯曲	一起	超过	一	图片

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

如今，那颗灰白的头颅和那颗金色的头颅一起，弯腰凝视着一幅又一幅画作。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

Miss	Ludington	related	all	she	could	remember	of	the	history	and	personal
错过	卢丁顿	有关的	全部	她	可以	记住	的	这	历史	和	个人的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

peculiarities	of	the	original	.
特殊性	的	这	原来的	.

卢丁顿小姐讲述了她所能记住的关于原主人的历史和个人怪癖的所有内容。

" [ðeə(r)] [ɪz] , ['riːəli] , [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	,	really	,	not	much	to	say	about	them	,	"	she	said	.
"	那里	是	,	真的	,	不是	很多	到	说	关于	他们	,	"	她	说	.

“其实，关于他们，也没什么好说的，”她说。

" [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kwaɪət] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] [wʊd] ,

"	They	lived	very	quiet	,	uneventful	lives	,	and	to	anybody	but	us	would	,
"	他们	居住地	非常	安静的	,	平静无事	生活	,	和	到	任何人	但	我们	会	,

['daʊtləs] , [siːm] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [p'ɜːsənz] .

doubtless	,	seem	entirely	uninteresting	persons	.
毫无疑问	,	似乎	完全	无聊	人	.

“他们过着非常平静、乏味的生活，除了我们之外，对任何人来说，无疑都会觉得他们是完全无趣的人。”

[ɔːl] [wɔː(r)] [blæk] [dresɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæd]['feɪsɪz] ,

All	wore	black	dresses	,	and	had	sad	faces	,
全部	穿着	黑色的	连衣裙	,	和	有	伤心	面孔	,

她们都穿着黑色连衣裙，面色悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːs] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli]

and	all	found	in	their	thoughts	of	you	the	source	at	once	of	their	only
和	全部	成立	在	他们的	想法	的	你	这	来源	在	一次	的	他们的	仅有的

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kiːnɪst] ['sɒrəʊ] .

consolation	and	their	keenest	sorrow	.
安慰	和	他们的	最热衷	悲哀	.

他们都从对你的思念中找到了唯一的慰藉和最深的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — ['fʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪ'liːvd]

For	they	fully	believed	—	think	of	it	!	—	fully	and	unquestionably	believed
为了	他们	完全	相信	—	思考	的	它	!	—	完全	和	毫无疑问	相信

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ;

that	you	were	dead	;
那	你	是	死的	;

因为他们完全相信——想想看！——完全、毫不怀疑地相信你已经死了；

[mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ded] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [ded] , [wɪð] [nəʊ]

more	hopelessly	dead	than	if	you	were	in	your	grave	,	dead	,	with	no
更多的	绝望地	死的	比	如果	你	是	在	你的	严重	,	死的	,	和	不

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "

possibility	of	resurrection	.	"
可能性	的	复活	.	"

比躺在坟墓里死去，毫无复活的可能还要死得彻底。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

"	This	is	the	one	,	"	she	said	,	presently	,
"	这	是	这	一	,	"	她	说	,	目前	,

“就是这个，”她接着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] ,

as	she	took	up	the	picture	of	a	woman	of	thirty	-	five	,
作为	她	采取	向上	这	图片	的	一个	女士	的	三十	-	五	,

她拿起一张35岁女性的照片，

" [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	who	had	the	fortune	left	to	her	,	which	has	come	down	to	me	.
"	WHO	有	这	财富	左边	到	她	,	哪个	有	来	向下	到	我	.

“她继承了一笔遗产，这笔遗产现在传给了我。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	you	to	like	her	.
我	想	你	到	喜欢	她	.

我希望你喜欢她。

[nekst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

Next	to	you	I	think	more	of	her	than	I	do	of	any	of	the	rest	.
下一个	到	你	我	思考	更多的	的	她	比	我	做	的	任何	的	这	休息	.

除了你之外，我对她的印象比对其他人都要深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][laɪf][æt; ət] ['hɪltən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

It	was	she	who	cut	loose	from	the	old	life	at	Hilton	which	had	become
它	曾是	她	WHO	切	松动的	从	这	老的	生活	在	希尔顿酒店	哪个	有	变得

[səʊ]['saʊə(r)][ænd; ənd][sæd] ,

so	sour	and	sad	,
所以	酸的	和	伤心	,

是她彻底摆脱了希尔顿酒店里那种苦涩而悲伤的旧生活。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] [njuː] ['hɪltən] [hɪə(r)] , [weə(r)] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmə(r)] ,

and	built	this	new	Hilton	here	,	where	life	has	been	so	much	calmer	,
和	建造	这	新的	希尔顿酒店	这里	,	在哪里	生活	有	到过	所以	很多	更平静	,

于是，他们在这里建起了这家新的希尔顿酒店，从此这里的生活平静了许多。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['hæpɪə] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] .

and	,	on	the	whole	,	happier	,	than	it	had	got	to	be	at	home	.
和	,	在	这	所有的	,	更快乐	,	比	它	有	得到	到	是	在	家	.

总的来说，比在家时更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['peɪntɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] .

It	was	she	who	had	the	portrait	of	you	painted	which	is	downstairs	.
它	曾是	她	WHO	有	这	肖像	的	你	绘	哪个	是	楼下	.

是她让人给你画了那幅肖像画，就挂在楼下。

" ['aɪdə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .

"	Ida	took	up	a	picture	of	the	Miss	Ludington	of	twenty	-	six	or	seven	.
"	艾达	采取	向上	一个	图片	的	这	错过	卢丁顿	的	二十	-	六	或者	七	.

“艾达拍了一张二十六七岁的卢丁顿小姐的照片。”

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	something	about	her	,	"	she	said	.
"	告诉	我	某物	关于	她	,	"	她	说	.

“跟我说说她的事吧，”她说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

"	What	kind	of	a	person	was	she	?
"	什么	种类	的	一个	人	曾是	她	?

她究竟是怎样一个人？

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmənz] ['mænə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒt] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd]

"	The	elder	woman's	manner	,	when	she	saw	what	picture	it	was	that	Ida	had
"	这	长老	女性的	方式	,	什么时候	她	锯	什么	图片	它	曾是	那	艾达	有

['teɪkən] [ʌp] ,

taken	up	,
已采取	向上	,

“当老妇人看到艾达拿起的那幅画时，她的神情是……”

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

betrayed	a	marked	embarrassment	,	and	first	she	made	no	reply	.
背叛	一个	标记	尴尬	,	和	第一的	她	制成	不	回复	.

她明显感到尴尬，起初没有回答。

['nəʊtɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['aɪdə] [sed] , ['sɒftli] ,

Noticing	her	confusion	and	hesitation	,	Ida	said	,	softly	,
注意到	她	困惑	和	犹豫	,	艾达	说	,	轻轻	,

注意到她的困惑和犹豫，艾达轻声说道：

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][doʊnt][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .

"	Don't	tell	me	if	it	is	anything	you	don't	like	to	speak	of	.
"	不	告诉	我	如果	它	是	任何事物	你	不	喜欢	到	说话	的	.

“如果你有什么不想说的事情，就别告诉我。”

[aɪ][du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	do	not	care	to	know	it	.	"
我	做	不是	关心	到	知道	它	.	"

我并不想知道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	will	tell	you	,	"	replied	Miss	Ludington	,	with	determination	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	回复	错过	卢丁顿	,	和	决心	.

“我会告诉你的，”卢丁顿小姐坚定地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

"	You	have	as	good	a	right	to	know	as	I	have	.
"	你	有	作为	好的	一个	正确的	到	知道	作为	我	有	.

“你和我一样有权利知道。”

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .

She	cannot	blame	me	for	telling	you	.
她	不能	责备	我	为了	讲述	你	.

她不能怪我告诉你。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krəts] [æz; əz][aɪ][du:; də] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:z]

She	knows	your	secrets	as	I	do	,	and	you	have	a	right	to	know	hers
她	知道	你的	秘密	作为	我	做	,	和	你	有	一个	正确的	到	知道	她的

.

:
.

她知道你的秘密，就像我知道你的秘密一样，你也有权知道她的秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

She	had	a	little	escapade	.
她	有	一个	小的	恶作剧	.

她有过一次小小的冒险。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

You	must	not	be	too	hard	on	her	.
你	必须	不是	是	也	难的	在	她	.

你不要对她太苛刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈdʌlnis] [ænd; ənd][laɪf] - [ˈwɪərinəs] [ðæt] [keɪm]

It	was	the	outcome	of	the	desperate	dulness	and	life	-	weariness	that	came
它	曾是	这	结果	的	这	绝望的	沉闷	和	生活	-	疲劳	那	来了

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ,

over	her	with	the	knowledge	that	youth	and	its	joys	were	past	,
超过	她	和	这	知识	那	青年	和	它是	喜悦	是	过去的	,

这是由于她意识到青春和青春的快乐已经逝去，一种绝望的麻木和对生活的厌倦感笼罩着她所导致的。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

leaving	nothing	in	their	place	.
离开	没有什么	在	他们的	地方	.

什么也没留下。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ɪgˈzɪstəns] , ['empti] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən]

The	calm	and	resignation	to	a	lonely	existence	,	empty	of	all	that	human
这	冷静的	和	辞职	到	一个	孤独	存在	,	空的	的	全部	那	人类

[hɑːts] [dɪˈzaɪə(r)] ,

hearts	desire	,
心	欲望	,

对孤独存在的平静和顺从，空虚于人类心灵所渴望的一切。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [kə'mɑːnd] .

which	came	in	after	-	years	,	she	could	not	yet	command	.
哪个	来了	在	后	-	年	,	她	可以	不是	然而	命令	.

那是多年以后她才拥有的，那时她还无法掌控。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] , [æz; əz][aɪ][rɪˈmembə(r)] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

Oh	,	if	you	could	imagine	,	as	I	remember	,	the	bitterness	of	that	period	,
哦	,	如果	你	可以	想象	,	作为	我	记住	,	这	苦味	的	那	时期	,

哦，如果你能想象我记忆中那段时期的苦涩，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] !

you	would	not	be	too	hard	upon	her	for	anything	she	might	have	done	!
你	会	不是	是	也	难的	之上	她	为了	任何事物	她	可能	有	完毕	!

无论她做了什么，你都不会对她太苛刻！

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] .

But	,	really	,	it	was	nothing	very	bad	.
但	,	真的	,	它	曾是	没有什么	非常	坏的	.

但实际上，也没什么大不了的。

['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evə(r)] [bɪˈkʌm] [nəʊn] .

People	would	not	call	it	so	,	even	if	it	had	ever	become	known	.
人们	会	不是	称呼	它	所以	,	甚至	如果	它	有	曾经	变得	已知	.

即使它曾经为人所知，人们也不会这样称呼它。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [aɪz] ,

"	And	then	,	with	blushing	cheeks	and	shamed	eyes	,
"	和	然后	,	和	脸红	脸颊	和	羞愧	眼睛	,

然后，她脸颊绯红，眼神羞愧，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [pɔː] ['ɪntuː]['aɪdəz] [ɪəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['eni] [wʌn]

Miss	Ludington	poured	into	Ida's	ears	a	story	that	would	have	disappointed	any	one
错过	卢丁顿	倾倒	进入	艾达的	耳朵	一个	故事	那	会	有	失望的	任何	一

[ɪkˈspektənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [senˈseɪʃən(ə)l] [dɪsˈkləʊʒə(r)] ,

expectant	of	a	highly	sensational	disclosure	,
怀孕	的	一个	高度	轰动一时	披露	,

卢丁顿小姐向艾达讲述了一个故事，任何期待听到耸人听闻的爆料的人都会感到失望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

but	which	stood	out	in	her	memory	as	the	one	indiscretion	of	an
但	哪个	站立	出去	在	她	记忆	作为	这	一	轻率	的	一个

['ʌðəwaɪz] ['bleɪmləs] [laɪf] .

otherwise	blameless	life	.
否则	无责	生活	.

但这却是她记忆中最深刻的一件事，也是她一生中唯一一次不检点的行为。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'paːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪdə][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

That	she	imparted	it	to	Ida	was	the	most	striking	evidence	she	could	have
那	她	传授	它	到	艾达	曾是	这	最多	引人注目	证据	她	可以	有

['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ]

given	of	the	absolute	community	of	interests	which	she	recognized	as	existing
给定	的	这	绝对	社区	的	兴趣	哪个	她	认可	作为	现存的

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

她将此事告诉了艾达，这是她所能提供的最有力的证据，证明了她和艾达之间存在着绝对的共同利益。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ˈkʌmfət] [wen] ['aɪdə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ʃɒkt] ,

She	was	greatly	comforted	when	Ida	,	instead	of	appearing	shocked	,
她	曾是	非常	安慰	什么时候	艾达	,	反而	的	出现	震惊	,

当艾达没有表现出震惊时，她感到非常欣慰。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

declared	that	she	sympathized	with	the	culprit	more	than	she	blamed	her	,
声明	那	她	同情	和	这	罪魁祸首	更多的	比	她	被指责	她	,

她表示，她对罪犯的同情远大于对她的谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [wɒz; wəz] ['viːniəl] .

and	that	her	misconduct	was	venial	.
和	那	她	不当行为	曾是	可怜的	.

并且她的不当行为属于轻微罪行。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , " ['evri] [wʌn] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðeə(r)][pɑːst] [selvz] ,

"	I	suppose	,	"	said	Miss	Ludington	,	"	every	one	,	in	looking	back	upon	their	past	selves	,
"	我	认为	,	"	说	错过	卢丁顿	,	"	每一个	一	,	在	寻找	后退	之上	他们的	过去的	自我	,

“我想，”卢丁顿小姐说，“每个人在回顾过去的自己时，

[siːz] [sʌm; səm] [huːm] [ðeɪ] [kən'dem] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [dɪ'spaɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [ðeɪ]

sees	some	whom	they	condemn	,	and	,	perhaps	,	despise	,	and	others	whom	they
看到	一些	谁	他们	谴责	,	和	,	也许	,	鄙视	,	和	其他的	谁	他们

[ə'maɪə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] .

admire	and	sympathize	with	.
钦佩	和	同情	和	.

他们看到一些人，他们谴责他们，甚至鄙视他们；也看到另一些人，他们钦佩他们，同情他们。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

And	I	confess	I	sympathize	with	this	poor	girl	.
和	我	承认	我	同情	和	这	贫穷的	女孩	.

我承认我很同情这个可怜的女孩。

[ðəʊz] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huːm] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [lækt] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

Those	I	don't	like	are	some	whom	I	remember	to	have	lacked	softness	of
那些	我	不	喜欢	是	一些	谁	我	记住	到	有	缺乏	柔软	的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我不喜欢的那些人，都是我记得缺乏心肠的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['saʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ; [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

to	have	been	sour	and	ungenerous	;	these	,	for	instance	,	"	indicating
到	有	到过	酸的	和	吝啬	;	这些	,	为了	实例	,	"	表明

['sɜːt(ə)n] ['pɪktʃəz] .

certain	pictures	.
肯定	图片	.

曾经心胸狭窄、吝啬小气；例如，这些“指某些图片”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	But	it	is	hardly	fair	,	"	she	added	,	laughing	,
"	但	它	是	几乎	公平的	,	"	她	额外	,	笑	,

“但这很不公平，”她笑着补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

"	for	us	two	to	get	together	and	abuse	the	rest	of	the	family	,
"	为了	我们	二	到	得到	一起	和	虐待	这	休息	的	这	家庭	,

“我们俩凑到一起，欺负其他家人，

[huː] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]

who	,	no	doubt	,	if	they	were	present	,	would	have	something	to	say	for
WHO	,	不	怀疑	,	如果	他们	是	展示	,	会	有	某物	到	说	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

毫无疑问，如果他们在场，一定会有话要说。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kˈrɪtɪsɪzəmz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒn][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz] , [ɒn][ˌem 'iː] .

and	some	criticisms	to	offer	on	us	—	that	is	,	on	me	.
和	一些	批评	到	提供	在	我们	—	那	是	,	在	我	.

并对我们——也就是对我个人——提出一些批评意见。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] .

None	of	them	would	criticize	you	.
没有任何	的	他们	会	批评	你	.

他们都不会批评你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

You	were	the	darling	and	pride	of	us	all	.	"
你	是	这	亲爱的	和	自豪	的	我们	全部	.	"

你是我们所有人的掌上明珠和骄傲。

" [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['prez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] ,

"	If	I	do	say	it	,	"	Miss	Ludington	presently	resumed	,
"	如果	我	做	说	它	,	"	错过	卢丁顿	目前	恢复	,

“如果我说出来，”卢丁顿小姐随即继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [lɒt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

"	we	have	been	a	very	respectable	lot	on	the	whole	.
"	我们	有	到过	一个	非常	可敬	很多	在	这	所有的	.

“总的来说，我们都是一群非常值得尊敬的人。”

[ðə; ði]['aɪdə] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] ['beɪbiz] , [gʊd] ['tʃɪldrən] , [gʊd] [gˈɜːlz] , [gʊd] ['wɪmɪn] ,

The	Ida	Ludingtons	have	been	good	babies	,	good	children	,	good	girls	,	good	women	,
这	艾达	卢丁顿	有	到过	好的	婴儿	,	好的	孩子们	,	好的	女孩们	,	好的	女性	,

艾达·卢丁顿一家都是好孩子、好女孩、好女人。

[ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] , [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'spektəbl] [əʊld] ['wɪmɪn] .

and	,	I	hope	,	will	prove	to	have	been	respectable	old	women	.
和	,	我	希望	,	将要	证明	到	有	到过	可敬	老的	女性	.

而且，我希望她们最终会被证明是受人尊敬的老妇人。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] , [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [mi:t] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [blæk] [ʃi:p] [ə'mʌŋ]

In	the	spirit	land	,	when	we	all	meet	together	,	there	will	be	no	black	sheep	among
在	这	精神	土地	,	什么时候	我们	全部	见面	一起	,	那里	将要	是	不	黑色的	羊	之中

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

在灵界，当我们相聚之时，我们之中不会有害群之马。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['enibɒdi] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] ['kɒvəntri] :

nor	even	anybody	that	we	shall	need	to	send	to	Coventry	:
也不	甚至	任何人	那	我们	将	需要	到	发送	到	考文垂	:

甚至连我们需要派往考文垂的任何人也不例外：

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] ['speʃ(ə)l] [ɐf'ɪnɪtiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'sɜ:t] [ðəm'selvz] [ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)]

But	I	do	not	see	why	special	affinities	should	not	assert	themselves	there	as	here
但	我	做	不是	看	为什么	特别的	亲和力	应该	不是	断言	他们自己	那里	作为	这里

,

,

,

但我看不出为什么特殊的亲缘关系在那里就不能像在这里一样显现出来。

[ænd; ənd] [kli:ks] [fɔ:m] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

and	cliques	form	among	us	.
和	小团体	形式	之中	我们	.

我们当中也形成了小团体。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

You	will	belong	to	them	all	,	of	course	,
你	将要	属于	到	他们	全部	,	的	课程	,

你当然会属于他们所有人。

[bʌt; bət][nekst][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [f'ɒndəst] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][aɪ][təʊld]

but	next	to	you	I	know	that	I	shall	be	fondest	of	that	poor	girl	I	told
但	下一个	到	你	我	知道	那	我	将	是	最爱	的	那	贫穷的	女孩	我	讲述

[ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,

you	about	,
你	关于	,

但我知道，除了你之外，我最疼爱的还是我跟你提起过的那个可怜的女孩。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [nju:] ['hɪltən] ['θɜ:ti] [j'iəz]

of	her	and	of	the	Ida	Ludington	who	built	this	new	Hilton	thirty	years
的	她	和	的	这	艾达	卢丁顿	WHO	建造	这	新的	希尔顿酒店	三十	年

[ə'gəʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

谨以此纪念她，以及三十年前建造这家新希尔顿酒店的艾达·卢丁顿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

"	And	now	,	"	she	said	,	as	they	finished	looking	over	the	pictures	and	talking
"	和	现在	,	"	她	说	,	作为	他们	完成的	寻找	超过	这	图片	和	说

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

“现在，”她说，此时他们已经看完照片并讨论完毕。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:n] ['aʊə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ]

"	I	have	introduced	you	to	all	who	have	borne	our	name	from	your	day
"	我	有	介绍	你	到	全部	WHO	有	出生	我们的	姓名	从	你的	天

[tu:; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

“我已经把从你我这一代到所有使用过我们姓氏的人都介绍给了你。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['beɪbi]['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['aɪdə] ,

As	to	those	who	came	before	you	,	the	baby	Ida	and	the	child	Ida	,
作为	到	那些	WHO	来了	前	你	,	这	婴儿	艾达	和	这	孩子	艾达	,

至于那些在你之前出生的人，婴儿艾达和幼年艾达，

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [nəʊ] [daʊt] .

you	remember	them	even	better	than	I	do	,	no	doubt	.
你	记住	他们	甚至	更好的	比	我	做	,	不	怀疑	.

毫无疑问，你对他们的记忆比我还要深刻。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ,

I	would	give	anything	if	I	had	their	pictures	,
我	会	给	任何事物	如果	我	有	他们的	图片	,

如果我能拥有他们的照片，我愿意付出一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɑːt][ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ɪn'ventɪd] .

but	the	blessed	art	of	photography	was	not	then	invented	.
但	这	蒙福	艺术	的	摄影	曾是	不是	然后	发明	.

但当时摄影这门美妙的艺术还没有被发明出来。

[ðiːz] ['kiːpseik] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

These	keepsakes	are	all	I	have	of	them	.
这些	纪念品	是	全部	我	有	的	他们	.

这些纪念品就是我仅有的关于他们的纪念物了。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aɪdə]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

"	And	taking	Ida	over	to	another	part	of	the	room	,	she	showed	her	a
"	和	采取	艾达	超过	到	其他	部分	的	这	房间	,	她	显示	她	一个

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

“然后她把艾达带到房间的另一边，给她看了看摇篮，

['sevrəl] ['bætəd] [dɒlz] , ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pjuːtə(r)] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

several	battered	dolls	,	fragments	of	a	child's	pewter	tea	-	set	,	and	a
一些	伤痕累累	娃娃	,	片段	的	一个	孩子的	锡	茶	-	放	,	和	一个

[ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒɪz] .

miscellaneous	collection	of	toys	.
各种各样的	收藏	的	玩具	.

几个破旧的娃娃、一套儿童锡制茶具的碎片和一些杂七杂八的玩具。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['hændld] ['tendəli] [peəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] , [sɒks] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ]

They	took	up	and	handled	tenderly	pairs	of	little	shoes	,	socks	nearly	as	long
他们	采取	向上	和	处理	温柔地	对	的	小的	鞋	,	袜子	几乎	作为	长的

[æz; əz] [wʌnz] ['fɪŋgəz] ,

as	one's	fingers	,
作为	一个人的	手指	,

他们拿起一双双小鞋子，小心翼翼地抚摸着几乎和手指一样长的袜子，

[ænd; ənd]['beɪbi] [dresɪz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] ['mɪt(ə)nz] .

and	baby	dresses	scarcely	bigger	than	a	man's	mittens	.
和	婴儿	连衣裙	几乎	大	比	一个	男人的	连指手套	.

还有比男士手套大不了多少的婴儿裙。

['laɪɪŋ] [nɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [hʊdz] , [naʊ] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lying	near	were	the	shoes	,	and	gowns	,	and	hoods	,	now	grown	a	little
说谎	靠近	是	这	鞋	,	和	礼服	,	和	引擎盖	,	现在	生长	一个	小的

['lɑːdʒə(r)] ,

larger	,
更大的	,

鞋子、长袍和兜帽散落在附近，现在都稍微大了一些。

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒrəl] ['nekləs] , [ænd; ənd][fɜːst] ['preʃəs] ['ɔːrnəmənts] , [ðə; ði][dɔːgz] -

of	the	child	,	with	the	coral	necklace	,	and	first	precious	ornaments	,	the	dog's	-
的	这	孩子	,	和	这	珊瑚	项链	,	和	第一的	宝贵的	装饰品	,	这	狗的	-

[ɪəd] ['spelɪŋ] - [bʊks] ,

eared	spelling	-	books	,
耳朵	拼写	-	图书	,

孩子戴着珊瑚项链，拥有第一批珍贵的饰品，还有那本翻烂了的拼写书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv]['merɪt] , ['testifai] [ɒv; əv] ['ɜːli] [skuːl] - [deɪz] .

and	the	rewards	of	merit	,	testifying	of	early	school	-	days	.
和	这	奖励	的	优点	,	作证	的	早期的	学校	-	天	.

以及对优异成绩的奖励，这可以追溯到早年求学时期。

" [aɪ][kæn; kən] ['beəli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	can	barely	remember	the	baby	and	this	little	girl	,	"	said	Miss	Ludington	,
"	我	能	仅仅	记住	这	婴儿	和	这	小的	女孩	,	"	说	错过	卢丁顿	,

“我几乎记不起那个婴儿和这个小女孩了，”卢丁顿小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][pets][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʌp] [ðeə(r)] ,

"	but	I	fancy	they	will	be	the	pets	of	all	the	rest	of	us	up	there	,
"	但	我	想要	他们	将要	是	这	宠物	的	全部	这	休息	的	我们	向上	那里	,

但我认为它们会成为我们其他人的宠物。

[doʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['aɪdə][ɔːl][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	After	Miss	Ludington	had	shown	Ida	all	the	contents	of	the	room	,
"	后	错过	卢丁顿	有	所示	艾达	全部	这	内容	的	这	房间	,

“卢丁顿小姐向艾达展示了房间里的所有物品之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

and	they	were	about	to	leave	it	,	she	said	to	the	girl	,
和	他们	是	关于	到	离开	它	,	她	说	到	这	女孩	,

“他们正要离开，”她对女孩说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː 'es]['ʌðə(r)]['aɪdə] , [huː] [hæv; həv]

"	And	now	what	do	you	think	of	us	other	Ida	Ludingtons	,	who	have
"	和	现在	什么	做	你	思考	的	我们	其他	艾达	卢丁顿	,	WHO	有

['fɒləʊd] [juː; jʊ] ,

followed	you	,
随后	你	,

那么，你对我们这些追随你的其他艾达·卢丁顿有什么看法呢?

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [nɒt] [ɪk'septɪd] ?

present	company	not	excepted	?
展示	公司	不是	例外	?

目前的公司也不例外吗?

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Confess	that	you	think	the	acquaintances	I	have	introduced	to	you	were
承认	那	你	思考	这	熟人	我	有	介绍	到	你	是

['skeəsli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

scarcely	worth	the	making	.
几乎	值得	这	制作	.

坦白说，你觉得我介绍给你的那些熟人根本不值得认识。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

You	need	not	hesitate	to	say	so	;	it	is	quite	my	own	opinion	.
你	需要	不是	犹豫	到	说	所以	;	它	是	相当	我的	自己的	观点	.

你无需犹豫，直接说出来就好；这完全是我个人的看法。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈmaunt] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['teɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "

We	have	amounted	to	very	little	,	taken	altogether	.	"
我们	有	金额	到	非常	小的	,	已采取	共	.	"

总的来说，我们几乎一无是处。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['aɪdə] , ['kwaɪətli] ; " [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ;

"	Oh	,	no	!	"	said	Ida	,	quietly	;	"	I	do	not	think	that	;	I	would	not	say	that	;
"	哦	,	不	!	"	说	艾达	,	悄悄	;	"	我	做	不是	思考	那	;	我	会	不是	说	那	;

“哦，不！”艾达平静地说；“我不这么认为；我不会这么说；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz]

but	your	lives	have	all	been	so	different	from	what	I	have	always
但	你的	生活	有	全部	到过	所以	不同的	从	什么	我	有	总是

[driːmd] [maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] . "

dreamed	my	life	as	a	woman	would	be	.	"
梦见	我的	生活	作为	一个	女士	会	是	.	"

但你们的生活都和我一直以来梦想中的女性生活截然不同。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	You	have	a	right	to	be	disappointed	in	us	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	你	有	一个	正确的	到	是	失望的	在	我们	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“你有理由对我们感到失望，”卢丁顿小姐说。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [nɒt] [tɜːnd] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] — [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

"	We	have	,	indeed	,	not	turned	out	as	you	expected	—	as	you	had	a
"	我们	有	,	的确	,	不是	转向	出去	作为	你	预期的	—	作为	你	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .

right	to	expect	.
正确的	到	预计	.

“我们确实没有像你们所期望的那样——也没有像你们有理由期望的那样。”

" [bʌt; bət]['aɪdə] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɪn] ['eni] [dɪ'rɒgətri] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	But	Ida	would	not	admit	in	any	derogatory	sense	that	she	was	disappointed	.
"	但	艾达	会	不是	承认	在	任何	贬	感觉	那	她	曾是	失望的	.

但艾达绝不会以任何贬义的方式承认自己感到失望。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sˈwiːtər] , [ænd; ənd]['kɪndə(r)] , [ænd; ənd]['dʒentlə(r)] , [ðæn; ðən][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ai]

"	You	are	sweeter	,	and	kinder	,	and	gentler	,	than	I	supposed	I
"	你	是	更甜	,	和	幼儿园	,	和	更温和	,	比	我	据称	我

['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ,

ever	could	be	,
曾经	可以	是	,

你比我想象中还要温柔、善良、体贴。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɔːt] , [ɒv] [əv] [kɔːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] ,

"	she	said	;	"	but	you	see	,	I	thought	,	of	course	,	I	should	be	married	,
"	她	说	;	"	但	你	看	,	我	想法	,	的	课程	,	我	应该	是	已婚	,

她说：“但是你知道，我当时想，我当然应该结婚。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	have	children	,	and	that	all	would	be	so	different	from	what	it
和	有	孩子们	,	和	那	全部	会	是	所以	不同的	从	什么	它

[hæz; həz] [biːn] ;

has	been	;
有	到过	;

并且生儿育女，那一切都将与现在截然不同；

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] [swiːt] .

but	not	that	I	should	ever	be	better	than	you	are	,	or	nearly	so	sweet	.
但	不是	那	我	应该	曾经	是	更好的	比	你	是	,	或者	几乎	所以	甜的	.

但这并不意味着我应该比你更优秀，或者比你更可爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第5/8页

[əʊ] , [nəʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['kɪsɪŋ] ['aɪdəz][hænd] ,
" Thank you , my darling ! " said the old lady , kissing Ida's hand ,
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 老的 女士 , 接吻 艾达的 手 ,

“谢谢你，亲爱的！”老太太说着，吻了吻艾达的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [hæd; həd] [kən'fəːd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['merɪt] [ə'pɒn]
as if she were a queen who had conferred an order of merit upon
作为 如果 她 是 一个 女王 WHO 有 授予 一个 命令 的 优点 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

就好像她是位女王，被授予了勋章一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðeə(r)] ['juːθfl] [selvz] [ðeə(r)] ['feljər] [tuː; tə]
" I think that to have to confess to their youthful selves their failures to
" 我 思考 那 到 有 到 承认 到 他们的 青春 自我 他们的 失败 到
[fʊl'fɪl] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt]
fulfil their expectations must be the hardest part of the Day of Judgment
实现 他们的 期望 必须 是 这 最难 部分 的 这 天 的 判断
[fɔː(r); fə(r)][əʊld][fəʊks] [huː] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
for old folks who have wasted their lives .
为了 老的 各位 WHO 有 浪费 他们的 生活 .

“我认为，对于那些虚度光阴的老人来说，在审判日最难熬的部分莫过于向年轻时的自己坦白，承认自己未能实现期望。

[ɔːl] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [maɪn] .
All will not find so gentle a judge as mine .
全部 将要 不是 寻找 所以 温和的 一个 法官 作为 矿 .

并非所有人都能找到像我这位法官一样温和的法官。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [tɪəz] .
" Her eyes were full of happy tears .
" 她 眼睛 是 满的 的 快乐的 眼泪 .

她眼中噙满了喜悦的泪水。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
In the latter part of the afternoon they took a walk in the village ,
在 这 后者 部分 的 这 下午 他们 采取 一个 走 在 这 村庄 ,

下午晚些时候，他们在村子里散步。

[ænd; ənd]['aɪdə] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and Ida pressed her companion with a multitude of inquiries about the
和 艾达 按下 她 伴侣 和 一个 民众 的 查询 关于 这
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
members of the families which had occupied the houses ,
成员 的 这 家庭 哪个 有 占领 这 房屋 ,

艾达连忙向她的同伴询问住在这些房子里的家庭成员的情况。

['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
forty and fifty years before , and what had since become of them ;
四十 和 五十 年 前 , 和 什么 有 自从 变得 的 他们 ;

四五十年前，以及他们后来的境况；

[tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [tæks] [mɪs] - ['meməri] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

to	reply	to	which	taxed	Miss	Ludington's	memory	not	a	little	.
到	回复	到	哪个	已征税	错过	-	记忆	不是	一个	小的	.

要回答这个问题，着实费了卢丁顿小姐的记忆力。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ['aɪdə][ræn][ɒn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

As	they	came	to	the	schoolhouse	Ida	ran	on	ahead	,	and	when	her
作为	他们	来了	到	这	校舍	艾达	跑	在	前方	,	和	什么时候	她

[kəm'pænjən] ['entəd] ,

companion	entered	,
伴侣	进入	,

她们来到学校门口时，艾达跑在了前面，当她的同伴走进去时，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɪn] [mɪs] - [əʊld] [siːt] .

was	already	seated	in	Miss	Ludington's	old	seat	.
曾是	已经	坐着	在	错过	-	老的	座位	.

他已经坐在了卢丁顿小姐以前的座位上。

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] ,

Nothing	,	perhaps	,
没有什么	,	也许	,

或许什么也没有。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

could	have	brought	home	to	the	latter	more	strongly	the	nature	of	her
可以	有	带来	家	到	这	后者	更多的	强烈	这	自然	的	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['aɪdə][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [siːt] .

relationship	to	Ida	than	to	stand	beside	her	as	she	sat	in	that	seat	.
关系	到	艾达	比	到	站立	旁	她	作为	她	卫星	在	那	座位	.

与其站在她身边看着她坐在那个座位上，不如让她更深刻地体会到她与艾达之间的关系。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz] [huː] [hæd; həd][sæt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

As	they	fell	to	talking	of	the	scholars	who	had	sat	here	and	there	,
作为	他们	跌倒	到	说	的	这	学者们	WHO	有	卫星	这里	和	那里	,

当他们开始谈论那些零星坐在各处的学者时，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə]['bæntə(r)]['aɪdə] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['swiːthɑːt] ,

Miss	Ludington	began	gently	to	banter	Ida	about	this	and	that	boyish	sweetheart	,
错过	卢丁顿	开始	轻轻地	到	闲聊	艾达	关于	这	和	那	男孩气	亲爱的	,

卢丁顿小姐开始温和地和艾达闲聊起这个那个男孩子气的甜心，

[ænd; ənd]['daɪvəz] ['ɛpɪsˌəʊdz] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] .

and	divers	episodes	connected	with	such	topics	.
和	潜水员	剧集	连接	和	这样的	主题	.

以及与这些主题相关的各种剧集。

" [ðɪs] [ɪz][ˌʌn'feə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	This	is	unfair	,	"	said	the	girl	,	smiling	.
"	这	是	不公平	,	"	说	这	女孩	,	微笑	.

“这不公平，”女孩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrəts] [waɪl]

"	It	is	a	very	one	-	sided	arrangement	that	you	should	remember	all	my	secrets	while
"	它	是	一个	非常	一	-	侧面	安排	那	你	应该	记住	全部	我的	秘密	尽管

[aɪ] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I	know	none	of	yours	.
我	知道	没有任何	的	你的	.

“这是一个非常不公平的安排，你应该记住我所有的秘密，而我却不知道你的任何秘密。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['stəʊlən][maɪ] ['praɪvət] ['dʒɜːn(ə)l] .

It	is	as	if	you	had	stolen	my	private	journal	.
它	是	作为	如果	你	有	被盗	我的	私人的	杂志	.

这就好像你偷了我的私人日记一样。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kɔɪnəs] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃaɪ] , ['kjʊəriəs] [əb'zɜːvəns] ,
" A subtle coyness , an air of constraint , and of shy , curious observance ,
" 一个 微妙的 羞怯 , 一个 空气 的 约束 , 和 的 害羞的 , 好奇的 观察 ,

“一种微妙的羞涩，一种拘谨的神态，以及一种腼腆而好奇的观察力，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] ['aɪdəz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which had marked Ida's manner toward Miss Ludington in the early part of the
哪个 有 标记 艾达的 方式 朝向 错过 卢丁顿 在 这 早期的 部分 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

这体现了艾达当天早些时候对待卢丁顿小姐的态度。

[hæd; həd] ['nəʊtɪsəbli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [blaɪð]
had noticeably given way under the influence of the latter's blithe
有 明显地 给定 方式 在下面 这 影响 的 这 后者的 快乐的
[ə'fekʃənɪtnɪs] ,
affectionateness ,
亲昵 ,

在后者轻松愉快的亲昵态度影响下，他明显地屈服了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [weist] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk]
and it was with arms about each other's waists that the two sauntered back
和 它 曾是 和 武器 关于 每个 其他的 腰部 那 这 二 漫步 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

两人手挽着手，悠闲地走回了房子。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
in the twilight .
在 这 暮 .

在暮色中。

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , " [sed] ['aɪdə] .
" I scarcely know what to call you , " said Ida .
" 我 几乎 知道 什么 到 称呼 你 , " 说 艾达 .

“我真不知道该怎么称呼你，”艾达说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['aɪdə] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] ,
" For me to call you Ida , as you call me , would be and ,
" 为了 我 到 称呼 你 艾达 , 作为 你 称呼 我 , 会 是 和 ,

“如果我像你称呼我一样称呼你艾达，那将是一件……

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['hɑːdli] ['fɪtɪŋ] .
besides , you are so much older than I it would seem hardly fitting .
除了 , 你 是 所以 很多 老 比 我 它 会 似乎 几乎 配件 .

此外，你比我年长那么多，这似乎不太合适。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [lɑːft] ['sɒftli] .
" Miss Ludington laughed softly .
" 错过 卢丁顿 笑了 轻轻 .

卢丁顿小姐轻轻地笑了。

" [ɒn] [ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" On the score of respect , my darling , you need not hesitate , " she said ,
" 在 这 分数 的 尊重 , 我的 亲爱的 , 你 需要 不是 犹豫 , " 她 说 ,

“就尊重而言，亲爱的，你无需犹豫，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
" for it is you who are the elder Miss Ludington , and I the younger ,
" 为了 它 是 你 WHO 是 这 长老 错过 卢丁顿 , 和 我 这 年轻 ,

“因为您是年长的卢丁顿小姐，而我是年轻的卢丁顿小姐。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [heə(r)] .

in	**spite**	**of**	**my**	**white**	**hair**	**.**
在	尽管如此	的	我的	白色的	头发	.

尽管我已白发苍苍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] .

You	**are**	**forty**	**years**	**older**	**than**	**I**	**.**
你	是	四十	年	老	比	我	.

你比我年长四十岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [əʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [j'iəz] .

It	**is**	**I**	**who**	**owe**	**you**	**the**	**respect**	**due**	**to**	**years**	**.**
它	是	我	WHO	欠	你	这	尊重	到期的	到	年	.

是我欠你这份应有的尊重，这份尊重已经持续多年。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] ;

You	**are**	**right**	**,**	**however**	**;**
你	是	正确的	,	然而	;

你说得对；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

it	**would**	**be**	**confusing**	**for**	**us**	**to**	**call**	**each**	**other**	**by**	**the**	**same**	**name**	**,**
它	会	是	令人困惑	为了	我们	到	称呼	每个	其他	经过	这	相同的	姓名	,

如果我们彼此称呼同一个名字，会造成混淆。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɪn]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['truːli] [dɪ'skraɪbz] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . "

and	**still**	**there**	**is**	**no**	**word**	**in**	**human**	**language**	**that**	**truly**	**describes**	**our**	**relationship**	**.**	**"**
和	仍然	那里	是	不	单词	在	人类	语言	那	真的	描述	我们的	关系	.	"

然而，人类语言中仍然没有一个词能够真正描述我们之间的关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪstəz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**is**	**more**	**like**	**that**	**of**	**sisters**	**than**	**any**	**other**	**,**
"	它	似乎	到	我	它	是	更多的	喜欢	那	的	姐妹	比	任何	其他	,

在我看来，这更像是姐妹之间的关系，而不是其他任何关系。

" [sə'dʒestid] ['aɪdə] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] .

"	**suggested**	**Ida**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**timidity**	**.**
"	建议	艾达	,	和	一个	肯定	胆怯	.

“艾达有些怯懦地建议道。”

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] :

Miss	**Ludington**	**reflected**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**exclaimed**	**,**	**delightedly**	**:**
错过	卢丁顿	反映	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	,	欣喜地	:

卢丁顿小姐沉思片刻，然后欣喜地惊呼道：

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

"	**Yes**	**,**	**we**	**will**	**call**	**each**	**other**	**sister**	**,**	**for**	**our**	**relation**	**is**	**certainly**	**a**	**kind**	**of**
"	是的	,	我们	将要	称呼	每个	其他	姐姐	,	为了	我们的	关系	是	当然	一个	种类	的

['sɪstəhʊd] .

sisterhood	**.**
姐妹情谊	.

“是的，我们会互称姐妹，因为我们的关系的确是一种姐妹情谊。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] ['sɪstəz] , [nɒt] [kə'nektɪd] [də'rektli] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ðəʊ] ['aʊə(r)]

We	**are**	**,**	**like**	**sisters**	**,**	**not**	**connected**	**directly**	**,**	**but**	**indirectly**	**,**	**though**	**our**
我们	是	,	喜欢	姐妹	,	不是	连接	直接地	,	但	间接	,	尽管	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

relation	**to**	**our**	**common**	**individuality**	**,**
关系	到	我们的	常见的	个性	,

我们就像姐妹一样，没有直接的联系，而是通过我们共同的个性间接地联系在一起。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fruːt] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [triː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['siːz(ə)nz] .

as	if	we	were	fruit	borne	by	the	same	tree	in	different	seasons	.
作为	如果	我们	是	水果	出生	经过	这	相同的	树	在	不同的	季节	.

就好像我们是同一棵树在不同季节结出的果实。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

To	be	sure	,	"	she	added	regarding	her	blooming	companion	with	a	smile	of
到	是	当然	,	"	她	额外	关于	她	盛开	伴侣	和	一个	微笑	的

['tendə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

tender	admiration	,
投标	钦佩	,

“当然，”她补充道，目光落在身边那位容光焕发的伴侣身上，脸上带着温柔钦佩的微笑。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz] ['sɪstəz] ['kɒmənli] [duː; də]

"	we	can	scarcely	be	said	to	look	as	much	alike	as	sisters	commonly	do
"	我们	能	几乎	是	说	到	看	作为	很多	同样	作为	姐妹	通常	做

,

,

,

“我们长得不像姐妹那样相像，这一点很难说是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn]

but	that	is	because	there	is	not	often	a	difference	of	more	than	forty	years	in
但	那	是	因为	那里	是	不是	经常	一个	不同之处	的	更多的	比	四十	年	在

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['sɪstəz] .

the	ages	of	sisters	.
这	年龄	的	姐妹	.

但那是因为姐妹之间的年龄差距很少超过四十岁。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['sɪstə(r)] .

"	And	so	it	was	agreed	that	they	should	call	each	other	sister	.
"	和	所以	它	曾是	同意	那	他们	应该	称呼	每个	其他	姐姐	.

于是她们决定互称姐妹。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Although	it	was	but	one	day	that	these	two	had	been	known	to	each	other
虽然	它	曾是	但	一	天	那	这些	二	有	到过	已知	到	每个	其他

,

,

,

虽然这两个人只认识了一天，

[jet] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd]['aɪdə] [siːmd] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

yet	so	naturally	had	Ida	seemed	drawn	towards	Miss	Ludington	,
然而	所以	自然	有	艾达	似乎	绘制	向	错过	卢丁顿	,

然而，伊达似乎很自然地就被卢丁顿小姐吸引了。

[ænd; ənd][səʊ] [spɒn'teɪniəs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['aʊtfləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [lɒŋ] - [stɔː(r)d]

and	so	spontaneous	had	been	the	outflow	of	the	latter's	long	-	stored
和	所以	自发的	有	到过	这	外流	的	这	后者的	长的	-	存储

['tendənəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

tenderness	toward	the	girl	,
压痛	朝向	这	女孩	,

于是，后者对女孩积攒已久的温柔之情便自然而然地流露出来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [laɪk] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['bʊzəm] [frendz] [ænd; ənd][ˌkɔnfi'dænt]

that	they	were	already	like	persons	who	have	been	bosom	friends	and	confidants
那	他们	是	已经	喜欢	人	WHO	有	到过	怀	朋友们	和	知己

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

他们之间就像多年的知己好友一样亲密无间。

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndəfəli] ['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['ɪntɪməsi] ,

In	this	wonderfully	rapid	growth	of	a	close	and	tender	intimacy	,
在	这	太棒了	迅速的	生长	的	一个	关闭	和	投标	亲密关系	,

在这种亲密而温柔的感情迅速发展的奇妙过程中，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪg'zʌltɪŋli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [hɑːrts] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Ludington	exultingly	recognized	the	heart's	testimony	to	the	reality	of	the
错过	卢丁顿	欣喜若狂	认可	这	心脏的	见证	到	这	现实	的	这

['mɪstɪk] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

mystic	tie	between	them	.
神秘	领带	之间	他们	.

卢丁顿小姐欣喜地意识到，这颗心证明了他们之间神秘联系的真实性。

[səʊ] [fɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aɪdə]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [ɔːl'redi] [kʌm]

So	fit	and	natural	had	the	presence	of	Ida	under	her	roof	already	come
所以	合身	和	自然的	有	这	在场	的	艾达	在下面	她	屋顶	已经	来

[tuː; tə] [siːm] ,

to	seem	,
到	似乎	,

伊达在她家屋檐下的存在，显得如此健康自然，令人感到舒适自在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [hɑːf] - [fər'get] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

that	she	found	herself	half	-	forgetting	,	at	times	,	the	astounding	and	tragic
那	她	成立	她自己	一半	-	遗忘	,	在	时代	,	这	惊人	和	悲惨

['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] .

circumstances	to	which	it	was	due	.
情况	到	哪个	它	曾是	到期的	.

她有时甚至会忘记这一切发生的惊人而悲惨的原因。

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

Absorbed	in	the	wonder	and	happiness	of	her	own	experience	,
吸收	在	这	想知道	和	幸福	的	她	自己的	经验	,

沉浸在自己经历的奇妙和幸福之中，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] ['beəli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

Miss	Ludington	had	barely	given	a	thought	to	Paul	during	the	day	.
错过	卢丁顿	有	仅仅	给定	一个	想法	到	保罗	期间	这	天	.

白天，卢丁顿小姐几乎没怎么想起保罗。

['hævɪŋ] [biːn] ['kɒnstəntli] [wɪð] ['aɪdə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [siːn] [hɪm] , [seɪv] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

Having	been	constantly	with	Ida	she	had	not	,	indeed	,	seen	him	,	save	at	table	,
拥有	到过	不断地	和	艾达	她	有	不是	,	的确	,	已见	他	,	节省	在	桌子	,

由于一直和艾达在一起，她实际上除了在餐桌上之外，就没见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wəʊbɪˌgɒn] [ə'pɪərəns] .

and	had	failed	to	take	note	of	his	wobegone	appearance	.
和	有	失败的	到	拿	笔记	的	他的	沃贝根	外貌	.

却没注意到他憔悴不堪的样子。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] ;

At	any	other	time	it	would	have	aroused	her	solicitude	;
在	任何	其他	时间	它	会	有	被唤醒	她	关怀	;

换作其他任何时候，这都会引起她的担忧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt]

but	it	was	not	strange	that	on	this	day	she	should	have	had	no	thought
但	它	曾是	不是	奇怪的	那	在	这	天	她	应该	有	有	不	想法

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [self] .

save	for	herself	and	her	other	self	.
节省	为了	她自己	和	她	其他	自己	.

但在这一天，她除了自己和另一个自我之外什么也想不到，这并不奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋgld] [ɪˈmoʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] .

It	had	,	indeed	,	been	a	day	of	strangely	mingled	emotions	for	Paul	.
它	有	,	的确	,	到过	一个	天	的	奇怪的	混合	情绪	为了	保罗	.

对保罗来说，这确实是百感交集的一天。

[səˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Supposing	a	lover	were	separated	from	his	mistress	,	and	that	the
假如	一个	情人	是	分开	从	他的	情妇	,	和	那	这

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

privilege	of	being	with	her	,
特权	的	存在	和	她	,

假设一个情人与他的情妇分离，并且失去了与她在一起的特权，

[ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒfəd] [hɪm][baɪ][sʌm; səm]

and	spending	his	days	in	sight	of	her	,	were	offered	him	by	some
和	开支	他的	天	在	视线	的	她	,	是	提供	他	经过	一些

[ˈfeəri] ,

fairy	,
仙女	,

他每天与她相伴，仿佛是某个仙女赐予他的礼物。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [ɔːl] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈblɒtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	only	on	condition	that	all	memory	of	him	should	be	blotted	from	her
但	仅有的	在	状况	那	全部	记忆	的	他	应该	是	印迹	从	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但前提是她必须从脑海中彻底抹去关于他的所有记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn] [hɪm] [ˈmɪəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['prɒbəb(ə)l] ,

and	that	she	should	see	in	him	merely	a	stranger	—	is	it	probable	,
和	那	她	应该	看	在	他	仅仅	一个	陌生人	—	是	它	可能	,

她会仅仅把他看作一个陌生人——这可能吗?

[haʊˈevə(r)] [greɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

however	great	might	be	the	desire	of	such	a	lover	to	behold	his	mistress	,
然而	伟大的	可能	是	这	欲望	的	这样的	一个	情人	到	看哪	他的	情妇	,

然而，即便这样的情人多么渴望见到他的情妇，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ðiːz] [tɜːmz] ?

that	he	would	consent	to	gratify	it	on	these	terms	?
那	他	会	同意	到	满足	它	在	这些	条款	?

他愿意接受这样的条件吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [pɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [ðɪs] .

But	it	was	with	Paul	as	if	he	had	done	just	this	.
但	它	曾是	和	保罗	作为	如果	他	有	完毕	只是	这	.

但保罗却好像真的做过这件事一样。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt][ɒn] [ɜːθ] ;

That	the	sight	of	his	idol	should	have	fallen	to	his	lot	on	earth	;
那	这	视线	的	他的	偶像	应该	有	倒下	到	他的	很多	在	地球	;

他命中注定要在尘世间见到自己的偶像;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eə(r)]

that	he	should	hear	the	sound	of	her	voice	,	and	breathe	the	same	air
那	他	应该	听到	这	声音	的	她	嗓音	,	和	呼吸	这	相同的	空气

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

他应该能听到她的声音，和她呼吸同样的空气。

[wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [səʊ][ʌn'dri:md; -'dremt][ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [səʊ] [ə'meɪzɪŋ]

was	,	on	the	one	hand	,	a	felicity	so	undreamed	of	,	a	fortune	so	amazing
曾是	,	在	这	一	手	,	一个	费利西蒂	所以	未曾预料到的	的	,	一个	财富	所以	惊人的

,

,

,

一方面，这是一种梦寐以求的幸福，一笔惊人的财富；

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]

that	he	sometimes	wondered	how	he	could	enjoy	it	,	and	still	retain	his
那	他	有时	想知道	如何	他	可以	享受	它	,	和	仍然	保持	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他有时会想，自己怎样才能既享受这一切，又能保持理智呢?

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	when	he	met	her	,
但	什么时候	他	遇见	她	,

但当他遇见她时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] ;

and	she	returned	his	impassioned	look	with	a	mere	smile	of	civil	recognition	;
和	她	返回	他的	热情洋溢	看	和	一个	仅仅	微笑	的	民用	认出	;

她回以他充满激情的目光，只是报以礼貌的微笑；

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

when	he	spoke	to	her	,
什么时候	他	辐	到	她	,

当他和她说话时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] — [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	she	answered	him	in	a	tone	of	conventional	politeness	—	he	found	it
和	她	回答	他	在	一个	语气	的	传统的	礼貌	—	他	成立	它

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

more	than	he	could	bear	.
更多的	比	他	可以	熊	.

她用一种客套的礼貌语气回答了他——他觉得这让他难以忍受。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:z] .

The	eyes	of	her	picture	were	kinder	than	hers	.
这	眼睛	的	她	图片	是	幼儿园	比	她的	.

照片上她的眼神比她本人的眼神更温柔。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ,

He	had	,	at	least	,	been	able	to	comfort	himself	with	the	belief	that	,
他	有	,	在	至少	,	到过	有能力的	到	舒适	他自己	和	这	信仰	那	,

至少，他还能安慰自己说：

[æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	a	spirit	,	she	had	known	of	his	love	,	and	accepted	it	.
作为	一个	精神	,	她	有	已知	的	他的	爱	,	和	公认	它	.

作为灵魂，她早已知晓他的爱，并接受了这份爱。

[naʊ] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

Now	,	by	her	incarnation	,	while	his	eyes	had	gained	their	desire	,	his	heart
现在	,	经过	她	化身	,	尽管	他的	眼睛	有	获得	他们的	欲望	,	他的	心

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

had	lost	its	consolation	.
有	丢失的它是		安慰	.

如今，她的出现，虽然让他的双眼充满了渴望，但他的内心却失去了慰藉。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd]['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

His	**condition**	**of**	**mind**	**rapidly**	**became**	**desperate**	**.**
他的	状况	的	头脑	快速	成为	绝望的	.

他的精神状态迅速变得绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aɪdəz] ['prez(ə)ns] .

He	**could**	**not**	**bear**	**to**	**be**	**in**	**Ida's**	**presence**	**.**
他	可以	不是	熊	到	是	在	艾达的	在场	.

他无法忍受和艾达待在一起。

[hɜː(r); hə(r)] ['frendli] , ['fɔːm(ə)l]['æksent][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][hɪm] .

Her	**friendly**	**,**	**formal**	**accent**	**was**	**unendurable**	**to**	**him**	**.**
她	友好的	,	正式的	口音	曾是	难以忍受	到	他	.

她友好而正式的口音让他难以忍受。

[ðeə(r)][blæŋk] , [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][hɪm][ɪn][mɪə(r)] ['kaɪndlinəs] ,

Their	**blank**	**,**	**unrecognizing**	**expression**	**,**	**as**	**they**	**rested**	**on**	**him**	**in**	**mere**	**kindliness**	**,**
他们的	空白的	,	不认识	表达	,	作为	他们	休息	在	他	在	仅仅	善良	,

他们面无表情，一脸茫然，只是出于好意靠在他身上。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːrgənz] .

made	**her**	**lovely**	**eyes**	**awful**	**to**	**him**	**as**	**a**	**Gorgon's**	**.**
制成	她	迷人的	眼睛	可怕	到	他	作为	一个	戈耳工的	.

她那双美丽的眼睛在他眼里变得像美杜莎的双眼一样可怕。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

In	**the**	**early**	**evening**	**he**	**found**	**Miss**	**Ludington**	**alone**	**,**	**and**	**broke**	**out**	**to**	**her**	**:**
在	这	早期的	晚上	他	成立	错过	卢丁顿	独自的	,	和	打破	出去	到	她	:

傍晚时分，他发现卢丁顿小姐独自一人，便对她大声说道：

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [kænt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

"	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**can't**	**you**	**help**	**me**	**?**
"	为了	神的	清酒	,	不能	你	帮助	我	?

“看在上帝的份上，你就不能帮帮我吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ! "

I	**shall**	**go**	**mad**	**if**	**you**	**don't**	**!**	**"**
我	将	去	疯狂的	如果	你	不	!	"

如果你不这么做，我会疯掉的！

" [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Why**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**in**	**astonishment**	**.**
"	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	"	她	惊呼	,	在	惊讶	.

“什么？你这是什么意思？”她惊讶地喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	**Don't**	**you**	**see**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	不	你	看	?	"	他	哭	.

“你难道看不出来吗？”他喊道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

"	**She**	**does**	**not**	**know**	**me**	**.**
"	她	做	不是	知道	我	.

她不认识我。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**have**	**lost**	**her**	**instead**	**of**	**finding**	**her**	**.**
我	有	丢失的	她	反而	的	寻找	她	.

我非但没有找到她，反而失去了她。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

I	**,**	**who**	**have**	**loved**	**her**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**a**	**baby**	**,**
我	,	WHO	有	喜爱	她	曾经	自从	我	曾是	一个	婴儿	,

我从婴儿时期就爱上了她，

[ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

am	**no**	**more**	**than**	**a**	**stranger**	**to**	**her**	**.**
是	不	更多的	比	一个	陌生人	到	她	.

对她而言，我只不过是个陌生人。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Can't	**you**	**see**	**how**	**she**	**looks**	**at**	**me**	**?**
不能	你	看	如何	她	看起来	在	我	?

你难道没看到她看我的眼神吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

She	**has**	**learned**	**to**	**know**	**you**	**,**	**but**	**I**	**am**	**a**	**stranger**	**to**	**her**	**.**	**"**
她	有	学习	到	知道	你	,	但	我	是	一个	陌生人	到	她	.	"

她已经了解了你，但我对她来说却是个陌生人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [juː; jʊ] , [pɔːl] ?

"	**But**	**how**	**could**	**she**	**know**	**you**	**,**	**Paul**	**?**
"	但	如何	可以	她	知道	你	,	保罗	?

“可是她怎么会认识你呢，保罗？”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

She	**did**	**not**	**know**	**me**	**till**	**it**	**was**	**explained**	**to**	**her**	**.**	**"**
她	做过	不是	知道	我	直到	它	曾是	解释	到	她	.	"

直到我向她解释之后，她才认识我。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**blame**	**her**	**,**	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**cannot**	**stand**	**it**	**.**
"	我	不	责备	她	,	但	在	这	相同的	时间	我	不能	站立	它	.

“我不怪她，但同时我也无法忍受。”

[kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can't	**you**	**help**	**me**	**with**	**her**	**?**
不能	你	帮助	我	和	她	?

你不能帮我解决她的问题吗?

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

Can't	**you**	**tell**	**her**	**how**	**I**	**have**	**loved**	**her**	**,**	**so**	**that**	**she**	**may**	**understand**	**that**
不能	你	告诉	她	如何	我	有	喜爱	她	,	所以	那	她	可能	理解	那

[æt; ət] [liːst] ? "

at	**least**	**?**	**"**
在	至少	?	"

难道你不能告诉她我有多爱她吗？这样她至少能明白这一点。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] ! " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['suːðɪŋli] .

"	**Poor**	**Paul**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**,**	**soothingly**	**.**
"	贫穷的	保罗	!	"	说	错过	卢丁顿	,	舒缓地	.

“可怜的保罗！”卢丁顿小姐安慰道。

" [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

"	**In**	**my**	**own**	**happiness**	**I**	**had**	**almost**	**forgotten**	**you**	**.**
"	在	我的	自己的	幸福	我	有	几乎	被遗忘的	你	.

“沉浸在自己的幸福中，我几乎把你忘记了。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	**I**	**can**	**see**	**how**	**hard**	**it**	**must**	**be**	**for**	**you**	**.**
但	我	能	看	如何	难的	它	必须	是	为了	你	.

但我能理解这对你来说有多难。

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
I will help you .
我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] .
I will tell her all the story .
我 将要 告诉 她 全部 这 故事 .

我会把事情的来龙去脉都告诉她。

[əʊ] , [pɔːl] ! [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Oh , Paul ! is she not beautiful ?
哦 , 保罗 ! 是 她 不是 美丽的 ?

哦，保罗！她是不是很漂亮?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She will love you , I know she will love you when she hears it ,
她 将要 爱 你 , 我 知道 她 将要 爱 你 什么时候 她 听到 它 ,

她会喜欢你的，我知道她听到这话一定会喜欢你的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['evə(r)] [wɒz; wəz] !
and how happy you will be — happier than any man ever was !
和 如何 快乐的 你 将要 是 — 更快乐 比 任何 男人 曾经 曾是 !

你会多么幸福啊——比任何男人都幸福!

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
I will go to her now .
我 将要 去 到 她 现在 .

我现在就去找她。

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [pɔːl] ['veɪgli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [faɪnd]
" And , leaving Paul vaguely encouraged by her confidence , she went to find
" 和 , 离开 保罗 依稀 鼓励 经过 她 信心 , 她 去 到 寻找
['aɪdə] .
Ida .
艾达 .

“保罗被她的自信所鼓舞，她便去找艾达了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn'tentli] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]
She came upon her in the sitting - room , intently pondering the picture above the
她 来了 之上 她 在 这 坐着 - 房间 , 专注地 沉思 这 图片 多于 这
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

她在客厅里遇见了她，她正全神贯注地凝视着壁炉上方的那幅画。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [maɪ] ['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to tell you a love story , my sister , " she said .
" 我 想 到 告诉 你 一个 爱 故事 , 我的 姐姐 , " 她 说 .

“我想给你讲一个爱情故事，我的妹妹，”她说。

" [huːz] [lʌv] ['stɔːri] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] .
" Whose love story ? " asked Ida .
" 谁 爱 故事 ? " 问 艾达 .

“是谁的爱情故事？”艾达问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
" Your own . "
" 你的 自己的 . "

“你自己的。”

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri][ɔː(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

"	But	I	never	had	a	love	story	or	a	lover	.
"	但	我	绝不	有	一个	爱	故事	或者	一个	情人	.

但我从未有过爱情故事，也没有过爱人。

['nəʊbədi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . "

Nobody	can	possibly	know	that	better	than	you	do	.	"
无人	能	可能	知道	那	更好的	比	你	做	.	"

没有人比你更清楚这一点。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	will	show	you	that	you	are	mistaken	,	"	said	Miss	Ludington	,	smiling	.
"	我	将要	展示	你	那	你	是	错误	,	"	说	错过	卢丁顿	,	微笑	.

“我会让你知道你错了，”卢丁顿小姐笑着说。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæd; həd][səʊ] [fɒnd] [ɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][æz; əz] [jɔːz] .

"	No	one	ever	had	so	fond	or	faithful	a	lover	as	yours	.
"	不	一	曾经	有	所以	喜爱	或者	忠实	一个	情人	作为	你的	.

“没有人拥有过像你的爱人那样深情忠诚的爱人。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʌv] ['stɔːri] ,

Sit	down	and	I	will	tell	you	your	own	love	story	,
坐	向下	和	我	将要	告诉	你	你的	自己的	爱	故事	,

请坐下，我会为你讲述你自己的爱情故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

for	the	strangest	thing	of	all	is	that	you	do	not	know	it	yet	.
为了	这	最奇怪的	事物	的	全部	是	那	你	做	不是	知道	它	然而	.

最奇怪的是，你现在还不知道这一点。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [pɔːlz] ['beɪbi] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

"	Beginning	with	Paul's	baby	fondness	for	her	picture	,
"	开始	和	保罗的	婴儿	喜爱	为了	她	图片	,

“从保罗小时候对她照片的喜爱开始，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aɪdə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

she	related	to	Ida	the	whole	story	of	his	love	for	her	,
她	有关的	到	艾达	这	所有的	故事	的	他的	爱	为了	她	,

她把男友对她的爱的整个故事都告诉了艾达。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,

which	had	grown	with	his	growth	,	and	,	from	a	boyish	sentiment	,
哪个	有	生长	和	他的	生长	,	和	,	从	一个	男孩气	情绪	,

这种情感随着他的成长而增长，并且源于一种孩童般的情怀。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ['blaɪndɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] ,

become	the	ruling	passion	of	the	man	,	blinding	him	to	the	charms	of	living	women	,
变得	这	裁决	热情	的	这	男人	,	失明	他	到	这	魅力	的	活的	女性	,

成为男人的主要欲望，使他看不到活生生女人的魅力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [mʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

and	making	him	a	monk	for	her	sake	.
和	制作	他	一个	僧	为了	她	清酒	.

为了她，让他出家为僧。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

She	described	the	effect	upon	him	of	the	first	suggestion	that	it	might	be
她	描述	这	影响	之上	他	的	这	第一的	建议	那	它	可能	是

['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

possible	to	communicate	with	her	spirit	,
可能的	到	交流	和	她	精神	,

她描述了当有人第一次提出或许可以与她的灵魂沟通时，他所受到的影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ]

and	how	her	presence	on	earth	was	due	to	the	enthusiasm	with	which
和	如何	她	在场	在	地球	曾是	到期的	到	这	热情	和	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

he	had	insisted	upon	making	the	attempt	.
他	有	坚持	之上	制作	这	试图	.

她之所以能来到人世间，全赖于他坚持不懈地尝试。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['aɪdə] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)]

Then	she	asked	Ida	to	imagine	what	must	be	the	anguish	of	such	a	lover
然后	她	问	艾达	到	想象	什么	必须	是	这	痛苦	的	这样的	一个	情人

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

on	finding	that	she	did	not	know	him	—	that	he	was	nothing	more	than	a
在	寻找	那	她	做过	不是	知道	他	—	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个

['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

stranger	to	her	.
陌生人	到	她	.

然后她让艾达想象一下，当一个爱人发现自己并不认识他，对他来说只是一个陌生人时，他会有多么痛苦。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ,

She	told	her	how	,	in	his	desperation	,
她	讲述	她	如何	,	在	他的	绝望	,

她告诉她，在绝望之下，他是如何……

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

he	had	appealed	to	her	to	plead	his	case	and	to	relate	his	story
他	有	上诉	到	她	到	恳求	他的	案件	和	到	涉及	他的	故事

,

,

,

他恳求她为他求情，并讲述他的遭遇。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

that	his	mistress	might	at	least	know	his	love	,
那	他的	情妇	可能	在	至少	知道	他的	爱	,

至少让他的情妇知道他爱她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	might	not	be	able	to	return	it	.
尽管	她	可能	不是	是	有能力的	到	返回	它	.

虽然她可能无法退货。

['aɪdə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['wʌndə(r)] ,

Ida	had	listened	at	first	in	sheer	wonder	,
艾达	有	听着	在	第一的	在	透明	想知道	,

伊达起初只是满怀好奇地听着，

[bʌt; bət] [æz; əz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [went] [ɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi]

but	as	Miss	Ludington	went	on	describing	this	great	love	,	which	all	unseen	she
但	作为	错过	卢丁顿	去	在	描述	这	伟大的	爱	,	哪个	全部	看不见	她

[hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] ,

had	inspired	,
有	灵感	,

但当卢丁顿小姐继续描述她默默激发出的这份伟大的爱时，

[tuː; tə] [faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [grəʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

to	find	awaiting	her	full	-	grown	on	her	return	to	earth	,	her	cheek
到	寻找	等待中	她	满的	-	生长	在	她	返回	到	地球	,	她	脸颊

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [flʌʃ] ,

began	to	flush	,
开始	到	冲洗	,

当她回到地球发现等待她的已经长大成人时，她的脸颊开始泛红。

[ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ˈtendə(r)]

a	soft	smile	played	about	her	lips	,	and	her	eyes	were	fixed	in	tender
一个	柔软的	微笑	玩	关于	她	嘴唇	,	和	她	眼睛	是	固定的	在	投标

[ˈrevəri] .

reverie	.
遐想	.

她嘴角浮现出一抹温柔的微笑，眼神中流露出平静的遐想。

" [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] , [æz; əz] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ˈfɪnɪʃt] .

"	Tell	him	to	come	to	me	,	"	she	said	,	gently	,	as	Miss	Ludington	finished	.
"	告诉	他	到	来	到	我	,	"	她	说	,	轻轻地	,	作为	错过	卢丁顿	完成的	.

“告诉他来找我，”卢丁顿小姐说完后，她温柔地说。

[wen] [pɔːl] [ˈentəd] , [ˈaɪdə] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

When	Paul	entered	,	Ida	was	alone	,	standing	in	the	centre	of	the	room	.
什么时候	保罗	进入	,	艾达	曾是	独自的	,	常设	在	这	中心	的	这	房间	.

保罗进来时，艾达独自一人站在房间中央。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə]

He	threw	himself	at	her	feet	,	and	lifted	the	hem	of	her	dress	to
他	扔	他自己	在	她	脚	,	和	抬起	这	她们	的	她	裙子	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他扑倒在她脚下，撩起她的裙摆送到唇边。

" [pɔːl] , [maɪ] [ˈlʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .

"	Paul	,	my	lover	,	"	she	said	softly	.
"	保罗	,	我的	情人	,	"	她	说	轻轻	.

“保罗，我的爱人，”她轻声说道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .

At	this	he	seized	her	hand	and	covered	it	with	kisses	.
在	这	他	查获	她	手	和	涵盖	它	和	吻	.

于是他抓住她的手，吻遍了她的手背。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	gently	drew	him	to	his	feet	.
她	轻轻地	画	他	到	他的	脚	.

她轻轻地把他扶了起来。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , " [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [pɔːl] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	heard	her	say	,	"	Forgive	me	,	Paul	;	I	did	not	know	.
他	听到	她	说	,	"	原谅	我	,	保罗	;	我	做过	不是	知道	.

他听到她说：“保罗，请原谅我；我不知道。”

" [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

"	Her	warm	breath	mingled	with	his	,	and	she	kissed	him	on	the	lips	.
"	她	温暖的	气息	混合	和	他的	,	和	她	亲吻	他	在	这	嘴唇	.

她温暖的呼吸与他的呼吸交融在一起，她吻了他的嘴唇。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
In the days that followed ,
在 这 天 那 随后 ,

接下来的几天里，

['aɪdə][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]
Ida was the object of a devotion on the part of Miss Ludington
艾达 曾是 这 目的 的 一个 虔诚 在 这 部分 的 错过 卢丁顿
[ænd; ənd] [pɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
and Paul which it would be inadequate to describe as anything less than
和 保罗 哪个 它 会 是 不足 到 描述 作为 任何事物 较少的 比
[ʃɪə(r)] [aɪ'dɒlətri] .
sheer idolatry .
透明 偶像崇拜 .

伊达是卢丁顿小姐和保罗崇拜的对象，用任何词语来形容这种崇拜都远远不够，简直就是赤裸裸的偶像崇拜。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dɛsɪz] [mait] [bi:; bi] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send]
Her experience was such as a goddess's might be who should descend
她 经验 曾是 这样的 作为 一个 女神的 可能 是 WHO 应该 下降
[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] ['bɒdɪli] [fɔ:m] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
from heaven and take up her abode in bodily form among her
从 天堂 和 拿 向上 她 住所 在 身体上的 形式 之中 她
['wə:ʃipə] ,
worshippers ,
信徒 ,

她的经历就像一位女神从天而降，以肉身居住在信徒中间一样。

[ək'septɪŋ] [ɪn]['pɜ:s(ə)n][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] ['pri:viəsli] ['læviʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['efɪdʒi] .
accepting in person the devotion previously lavished on her effigy .
接受 在 人 这 虔诚 之前 慷慨的 在 她 人偶 .

亲自接受了之前献给她雕像的敬意。

[wɪð] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'tens] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
With Miss Ludington this devotion was the more intense as it was but a
和 错过 卢丁顿 这 虔诚 曾是 这 更多的 激烈的 作为 它 曾是 但 一个
[sə'blaɪmd] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
sublimed form of selfishness ,
升华 形式 的 自私 ,

对卢丁顿小姐的这种奉献更为强烈，因为它不过是一种升华形式的自私。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:t] ,
like that of the mother's to her child , whom she feels to be a part ,
喜欢 那 的 这 母亲的 到 她 孩子 , 谁 她 感觉 到 是 一个 部分 ,

就像母亲对孩子一样，她感觉孩子是她生命的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [pɑ:t] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
and the choicest part , of her own life .
和 这 精选 部分 , 的 她 自己的 生活 .

以及她自己生命中最珍贵的部分。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [mə'tɜ:nəti] , ['nevə(r)]['grætɪfaɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
The instinct of maternity , never gratified in her by the possession of children
这 本能 的 产科 , 绝不 满意 在 她 经过 这 拥有 的 孩子们
,
,
,

她天生的母性本能，却从未因拥有孩子而得到满足。

[ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] [tə'wɔ:d] [ðɪs] ['reɪdiənt] [gɜ:l] ,
asserted itself toward this radiant girl ,
断言 本身 朝向 这 辐射状 女孩 ,

它向这位光彩照人的女孩表达了自己的想法，

[huːz] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [hɜːz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

whose	being	was	so	much	closer	to	hers	than	even	a	child's	could	be	,
谁	存在	曾是	所以	很多	更近	到	她的	比	甚至	一个	孩子的	可以	是	,

他的存在与她的关系比孩童还要亲近得多，

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəfəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [jet] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæt] ,

whose	life	was	so	wonderfully	her	own	and	yet	not	her	own	,	that	,
谁	生活	曾是	所以	太棒了	她	自己的	和	然而	不是	她	自己的	,	那	,

她的人生如此精彩，既属于她自己，又不属于她自己，以至于

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [self] - [lʌv] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] .

in	loving	her	,	self	-	love	became	transfigured	and	adorable	.
在	爱	她	,	自己	-	爱	成为	变形	和	可爱的	.

爱上她之后，自爱也变得美好而可爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'dentəti][ɔː(r)][ðeə(r)] ['dɪfrəns]

She	could	not	have	told	whether	the	sense	of	their	identity	or	their	difference
她	可以	不是	有	讲述	无论	这	感觉	的	他们的	身份	或者	他们的	不同之处

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [s'wiːtər] .

were	the	sweeter	.
是	这	更甜	.

她无法分辨，究竟是彼此认同的感觉更美好，还是彼此差异的感觉更美好。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [træn'sendənt] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Her	delight	in	the	girl's	loveliness	was	a	transcendent	blending	of	a
她	喜	在	这	女孩们	可爱	曾是	一个	超凡脱俗	混合	的	一个

['wʊmənz] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

woman's	pleasure	in	her	own	beauty	and	a	lover's	admiration	of	it	.
女性的	乐趣	在	她	自己的	美丽	和	一个	恋人的	钦佩	的	它	.

她对女孩美貌的喜爱，是一种超凡脱俗的情感，既有女人对自己美貌的愉悦，也有恋人对美貌的欣赏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə]['aɪdə][ɔːl] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][aɪ'dentəti] [ɪk'septɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

She	had	transferred	to	Ida	all	sense	of	personal	identity	excepting	just	enough
她	有	转移	到	艾达	全部	感觉	的	个人的	身份	除外	只是	足够的

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,

to	taste	the	joy	of	loving	,
到	品尝	这	喜悦	的	爱	,

她将所有的个人身份认同感都转移给了艾达，只保留了体验爱的喜悦所需的那一点点。

[əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

admiring	,	and	serving	her	.
钦佩	,	和	服务	她	.

敬仰她，服侍她。

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] .

To	wait	upon	her	was	her	greatest	happiness	.
到	等待	之上	她	曾是	她	最	幸福	.

服侍她是她最大的快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvɪs] [səʊ] ['miːniəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [pə'fɔːm]

There	was	no	service	so	menial	that	she	would	not	have	been	glad	to	perform
那里	曾是	不	服务	所以	卑微的	那	她	会	不是	有	到过	高兴的	到	履行

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

it	for	her	,
它	为了	她	,

没有什么卑微的服务是她不愿意为她做的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] .

and	which	she	did	not	grudge	the	servants	the	privilege	of	rendering	.
和	哪个	她	做过	不是	怨恨	这	仆人	这	特权	的	渲染	.

她并不吝惜仆人们履行职责的特权。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	happiness	which	flooded	her	heart	at	this	time	was	beyond	description	.
这	幸福	哪个	被淹	她	心	在	这	时间	曾是	超过	描述	.

此时此刻，她心中充满了难以言喻的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðæt] [ɒv; əv]

It	was	not	such	a	happiness	as	enabled	her	to	imagine	what	that	of
它	曾是	不是	这样的	一个	幸福	作为	已启用	她	到	想象	什么	那	的

['hev(ə)n] [mait] [bi:; bi] ,

heaven	might	be	,
天堂	可能	是	,

那份幸福不足以让她想象天堂的幸福会是什么样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

but	it	was	the	happiness	of	heaven	itself	.
但	它	曾是	这	幸福	的	天堂	本身	.

但那是天堂般的幸福。

[æz; əz] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['semi] - ['seɪkrɪdnəs] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə]['aɪdə] ,

As	might	be	expected	,	the	semi	-	sacredness	attaching	to	Ida	,
作为	可能	是	预期的	,	这	半	-	神圣	连接	到	艾达	,

正如人们所预料的那样，依达身上带有半神圣的色彩，

[æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ɜ:θli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

as	a	being	something	more	than	earthly	in	the	circumstances	of	her
作为	一个	存在	某物	更多的	比	尘世的	在	这	情况	的	她

['ædvent] ,

advent	,
来临	,

就她诞生的境况而言，她超越了尘世的范畴。

[lent] [ə; eɪ][reə(r)] [streɪn] [tu:; tə] [pɔ:lz] ['pæʃ(ə)n] .

lent	a	rare	strain	to	Paul's	passion	.
借出的	一个	稀有的	拉紧	到	保罗的	热情	.

给保罗的热情增添了一丝罕见的张力。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [s'wi:tər] [tu:; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

There	is	nothing	sweeter	to	a	lover	than	to	feel	that	his	mistress	is	of	a
那里	是	没有什么	更甜	到	一个	情人	比	到	感觉	那	他的	情妇	是	的	一个

['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪnə] ['kwɒləti] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

higher	nature	and	a	finer	quality	than	himself	.
更高	自然	和	一个	更精细	质量	比	他自己	.

对于恋人来说，没有什么比感觉自己的情人比自己品格更高尚、气质更美好的了。

[wɪð] ['meni] ['lʌvəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒnd] ['fænsi] ,

With	many	lovers	,	no	doubt	,	this	feeling	is	but	the	delusion	of	a	fond	fancy	,
和	许多	恋人	,	不	怀疑	,	这	感觉	是	但	这	错觉	的	一个	喜爱	想要	,

毫无疑问，对许多恋人来说，这种感觉不过是美好幻想的错觉罢了。

['hævɪŋ] [nəʊ]['beɪsɪs][ɪn] ['eni] ['ri:əl][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .

having	no	basis	in	any	real	superiority	on	the	part	of	the	loved	one	.
拥有	不	基础	在	任何	真实的	优势	在	这	部分	的	这	喜爱	一	.

并非基于爱人有任何真正的优越之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] ['aɪdə] [wʊd] [hæv; həv] [tɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

But	the	mystery	surrounding	Ida	would	have	tinged	the	devotion	of	the	most
但	这	神秘	周围	艾达	会	有	带点色调	这	虔诚	的	这	最多

[prə'zeɪɪk]['lʌvə(r)] [wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ɔ:] .

prosaic	lover	with	an	unusual	sentiment	of	awe	.
平淡无奇	情人	和	一个	异常	情绪	的	敬畏	.

但围绕着艾达的谜团，即使是最平凡的爱人，也会在她身上染上一种不同寻常的敬畏之情。

[pɔːl] [kəm'peəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] [juːðz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
Paul **compared** **himself** **with** **those** **fortunate** **youths** **of** **antiquity** **who** **were** **beloved**
保罗 比较的 他自己 和 那些 幸运 青年 的 古代 WHO 是 心爱
[baɪ][ðə; ðiː] ['gɔdis] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] ,
by **the** **goddesses** **of** **Olympus** **,**
经过 这 女神们 的 奥林匹斯山 ,

保罗将自己比作古代那些受奥林匹斯女神喜爱的幸运青年。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hɑːts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ['blendɪd] [ɪn][wʌn]
and **in** **whose** **hearts** **religious** **adoration** **and** **the** **passion** **of** **love** **blended** **in** **one**
和 在 谁 心 宗教 崇拜 和 这 热情 的 爱 混合 在 一
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion **.**
情感 .

他们的心中，宗教的崇敬和爱情的激情融为一体。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Ever **since** **that** **night** **when** **her** **heart** **had** **been** **melted** **by** **the** **story** **of** **his**
曾经 自从 那 夜晚 什么时候 她 心 有 到过 融化 经过 这 故事 的 他的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

自从那天晚上，她被他讲述的爱情故事深深打动之后，

['aɪdə][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðiː] ['greɪʃəsnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][æn; ən]
Ida **had** **treated** **him** **with** **the** **graciousness** **which** **a** **maiden** **accords** **to** **an**
艾达 有 治疗 他 和 这 亲切 哪个 一个 少女 协议 到 一个
[ək'septɪd] ['lʌvə(r)] .
accepted **lover** **.**
公认 情人 .

艾达以少女对待心仪恋人时的那种温柔体贴对待他。

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðiː] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pærəntli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,
But **far** **from** **claiming** **the** **privileges** **which** **he** **might** **apparently** **have** **enjoyed** **,**
但 远的 从 声称 这 特权 哪个 他 可能 显然 有 享受 ,

但他非但没有要求享有他本可能享有的特权，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]
it **seemed** **to** **him** **presumption** **enough** **and** **happiness** **enough** **to** **kiss** **her**
它 似乎 到 他 假定 足够的 和 幸福 足够的 到 吻 她
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

在他看来，亲吻她的裙子既是莫大的荣幸，也是莫大的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət][məʊst] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her **sleeve** **,** **a** **tress** **of** **her** **hair** **,** **or** **,** **at** **most** **,** **her** **hand** **,**
她 袖子 , 一个 树 的 她 头发 , 或者 , 在 最多 , 她 手 ,

她的袖子，她的一缕头发，或者至多是她的手，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
and **to** **dream** **of** **her** **lips** **.**
和 到 梦 的 她 嘴唇 .

梦见她的嘴唇。

[ðə; ðiː] [deɪzd] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The **dazed** **appearance** **,** **as** **of** **one** **doubtful** **of** **herself** **and** **all** **about** **her** **,**
这 茫然 外貌 , 作为 的 一 疑 的 她自己 和 全部 关于 她 ,

她神情茫然，仿佛对自己和周围的一切都感到怀疑。

[wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] [wɔ:n] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] , [hæd; həd] [naʊ] ['həʊlli]

which	Ida	had	worn	the	night	when	she	was	brought	home	,	had	now	wholly
哪个	艾达	有	磨损	这	夜晚	什么时候	她	曾是	带来	家	,	有	现在	完全

[pɑ:st] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

艾达被带回家那天晚上穿的那件衣服，现在已经完全消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɛnsɪvnəs] [rɪ'meɪnd] .

But	a	certain	pensiveness	remained	.
但	一个	肯定	沉思	剩余	.

但心中仍残留着一丝沉思。

[hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [nɒt][ɒv; əv] ['geɪəti] ,

Her	smiles	were	the	smiles	of	affection	not	of	gaiety	,
她	微笑	是	这	微笑	的	感情	不是	的	欢乐	,

她的笑容是充满爱意的笑容，而不是欢快的笑容。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	there	was	always	a	shadow	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	总是	一个	阴影	在	她	眼睛	.

她的眼睛里总是带着阴影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

It	was	as	if	the	recollection	of	the	mystery	from	which	her	life
它	曾是	作为	如果	这	回忆	的	这	神秘	从	哪个	她	生活

[hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

had	emerged	were	never	absent	from	her	mind	.
有	出现	是	绝不	缺席的	从	她	头脑	.

仿佛她生命中那神秘的起源记忆从未从她的脑海中消失过。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [draɪvz] [wɪð] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðæt] [ðə; ði]

Still	she	took	so	much	pleasure	in	her	daily	drives	with	Miss	Ludington	that	the
仍然	她	采取	所以	很多	乐趣	在	她	日常的	驱动	和	错过	卢丁顿	那	这

['lætə(r)] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]['pəʊni] [ʃeɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [ju:z] ,

latter	ordered	a	pony	chaise	for	her	special	use	,
后者	订购	一个	小马	躺椅	为了	她	特别的	使用	,

尽管如此，她仍然非常享受每天和卢丁顿小姐一起驾车兜风的时光，以至于卢丁顿小姐特意为她订购了一辆小型马车。

[ænd; ənd] [wen] [pɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] [set] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ,

and	when	Paul	arranged	a	croquet	set	on	the	village	green	,
和	什么时候	保罗	安排	一个	槌球	放	在	这	村庄	绿色的	,

当保罗在村里的绿地上布置了一套槌球用具时，

[ʃi:; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃəʊd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst]

she	permitted	him	to	teach	her	the	game	,	and	even	showed	some	interest
她	允许	他	到	教	她	这	游戏	,	和	甚至	显示	一些	兴趣

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

她允许他教她玩这个游戏，甚至还表现出了一些兴趣。

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [dresɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [həʊm] ,

When	the	first	dresses	which	had	been	ordered	for	her	came	home	,
什么时候	这	第一的	连衣裙	哪个	有	到过	订购	为了	她	来了	家	,

当第一批为她订购的裙子送到家时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['eni] [gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ,

she	was	delighted	as	any	girl	must	have	been	,
她	曾是	高兴极了	作为	任何	女孩	必须	有	到过	,

她像所有女孩一样欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ;

for	they	were	the	richest	and	most	beautiful	fabrics	that	money	could	buy	;
为了	他们	是	这	最富有的	和	最多	美丽的	布料	那	钱	可以	买	;

因为它们是金钱能买到的最昂贵、最美丽的布料；

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [siːmd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [pliːzd] .

but	Miss	Ludington	seemed	,	of	the	two	,	far	the	more	pleased	.
但	错过	卢丁顿	似乎	,	的	这	二	,	远的	这	更多的	高兴	.

但两人之中，卢丁顿小姐似乎更高兴一些。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dres] .

For	herself	she	had	cared	nothing	for	dress	.
为了	她自己	她	有	关心	没有什么	为了	裙子	.

她自己对穿着打扮毫不在意。

[ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːnmənt] ,

In	forty	years	she	had	not	given	a	thought	to	personal	adornment	,
在	四十	年	她	有	不是	给定	一个	想法	到	个人的	装饰	,

四十年来，她从未想过要打扮自己。

[bʌt; bət]['aɪdəz] ['tɔɪlət] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [priˌɒkju'peɪʃn] .

but	Ida's	toilet	became	her	most	absorbing	preoccupation	.
但	艾达的	洗手间	成为	她	最多	吸收	专注	.

但艾达最关注的却是她的厕所。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - ['peɪpəz] ,

On	her	account	she	became	a	close	student	of	the	fashion	-	papers	,
在	她	帐户	她	成为	一个	关闭	学生	的	这	时尚	-	文件	,

她因此成为时尚杂志的忠实读者。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz]['prɒʊtests; prə'tests] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː]

and	but	for	the	girl's	protests	would	have	bought	her	a	new
和	但	为了	这	女孩们	抗议活动	会	有	买	她	一个	新的

[dres] [æt; ət] [liːst] ['evri] [deɪ] .

dress	at	least	every	day	.
裙子	在	至少	每一个	天	.

如果不是女孩的抗议，他至少每天会给她买一件新裙子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['aɪdə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn]

She	would	have	liked	Ida	to	change	her	costume	a	dozen	times	between
她	会	有	喜欢	艾达	到	改变	她	戏服	一个	打	时代	之间

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

morning	and	evening	,
早晨	和	晚上	,

她希望艾达在早晚之间能换十几次衣服。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [meɪd] .

and	asked	no	better	than	to	serve	as	her	dressing	-	maid	.
和	问	不	更好的	比	到	服务	作为	她	敷料	-	女佣	.

她唯一的要求就是做她的贴身女仆。

[tuː; tə] [brʌʃ] [ænd; ənd] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , ['stelθɪli] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] ;

To	brush	and	braid	her	shining	hair	,	stealthily	kissing	it	the	while	;
到	刷子	和	编织	她	灼灼	头发	,	悄悄地	接吻	它	这	尽管	;

梳理并编织她闪亮的秀发，同时偷偷地亲吻它；

[tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ʃiːnɪ] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['eəri] ['mʌzlɪnz] ; [tuː; tə] [hæŋ] ['dʒuːəlz] [ə'pɒn]

to	array	her	in	sheeny	satins	and	airy	muslins	;	to	hang	jewels	upon
到	大批	她	在	闪亮	缎子	和	轻盈的	细棉布	;	到	悬挂	珠宝	之上

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

给她穿上闪亮的缎子和轻盈的薄纱；在她的脖子上挂满珠宝。

[ænd; ənd][klɑːsp]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [kə'res]

and	clasp	bracelets	upon	her	wrists	,	and	to	admire	and	caress
和	搭扣	手镯	之上	她	手腕	,	和	到	钦佩	和	抚摸

[ðə; ði] [kəm'plitɪd] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

the	completed	work	of	her	hands	,
这	完全的	工作	的	她	双手	,

然后将手镯戴在她手腕上，欣赏并爱抚她双手完成的作品，

['kɔnstitjuːt] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [pə'petʃuəl] .

constituted	an	occupation	which	she	would	have	liked	to	make	perpetual	.
构成	一个	职业	哪个	她	会	有	喜欢	到	制作	永久	.

她原本希望将这份工作发展成终身职业。

[wen] [mɪs] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðen]

When	Miss	Ludington's	mother	had	died	she	had	left	to	her	daughter	,	then
什么时候	错过	-	母亲	有	死亡	她	有	左边	到	她	女儿	,	然后

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

a	young	girl	,
一个	年轻的	女孩	,

卢丁顿小姐的母亲去世时，给她的女儿（当时还是个小女孩）留下了一笔遗产。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fluː] [set][ɒv; əv]['daɪəməndz] .

all	her	jewels	,	including	a	rather	flue	set	of	diamonds	.
全部	她	珠宝	,	包括	一个	相当	烟道	放	的	钻石	.

她所有的珠宝，包括一套相当精美的钻石首饰。

[wen] [wʌn] [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [tʊk] [ðə; ði][dʒemz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	one	day	Miss	Ludington	took	the	gems	from	the	box	in	which	they	had
什么时候	一	天	错过	卢丁顿	采取	这	宝石	从	这	盒子	在	哪个	他们	有

[biːn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

been	hidden	away	for	half	a	lifetime	,
到过	隐	离开	为了	一半	一个	寿命	,

有一天，卢丁顿小姐从盒子里取出了那些宝石，它们已经在盒子里藏了半辈子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn]['aɪdə] , ['seɪɪŋ] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [maɪ]['sɪstə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl]

and	hung	them	upon	Ida	,	saying	,	"	These	are	yours	,	my	sister	,	"	the	girl
和	悬挂	他们	之上	艾达	,	说	,	"	这些	是	你的	,	我的	姐姐	,	"	这	女孩

['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,

protested	,
抗议	,

他们把东西挂在艾达身上，说："这些是你的，我的姐姐，"女孩抗议道。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [aɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] .

albeit	with	scintillating	eyes	,	against	the	greatness	of	the	gift	.
尽管	和	闪烁的	眼睛	,	反对	这	伟大	的	这	礼物	.

即使眼神闪亮，也无法与这份礼物的伟大相提并论。

" [waɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Why	,	my	darling	,	they	are	yours	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	他们	是	你的	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

"亲爱的，它们是你的，"卢丁顿小姐回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɪft] .

"	I	am	not	making	you	a	gift	.
"	我	是	不是	制作	你	一个	礼物	.

我不是在送你礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] .

It	was	to	you	that	mother	gave	them	.
它	曾是	到	你	那	母亲	给予	他们	.

那是母亲给你的。

[ai]['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

I	only	return	you	your	own	.
我	仅有的	返回	你	你的	自己的	.

我只归还你自己的东西。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

When	you	left	the	world	I	inherited	them	from	you	,
什么时候	你	左边	这	世界	我	遗传	他们	从	你	,

你离开人世时，我从你那里继承了它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ai] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	now	that	you	have	come	back	I	return	them	to	you	.
和	现在	那	你	有	来	后退	我	返回	他们	到	你	.

既然你回来了，我就把它们还给你。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

"	And	so	the	girl	was	fain	to	keep	them	.
"	和	所以	这	女孩	曾是	欣然	到	保持	他们	.

于是，女孩便乐意把它们留下来。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪdə][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː]

Thus	it	had	come	about	that	before	Ida	had	been	in	the	house	a	week	it
因此	它	有	来	关于	那	前	艾达	有	到过	在	这	房子	一个	星期	它

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

was	no	longer	as	a	mystery	,
曾是	不	更长	作为	一个	神秘	,

因此，不到艾达搬进这栋房子一周，这件事就不再是个谜了。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪn'efəbli] [dɪə(r)]

or	,	at	least	,	as	an	awe	-	inspiring	mystery	,	but	as	an	ineffably	dear
或者	,	在	至少	,	作为	一个	敬畏	-	鼓舞人心	神秘	,	但	作为	一个	难以言喻地	亲爱的

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ri'æləti] ,

and	precious	reality	,
和	宝贵的	现实	,

或者，至少，它既是一个令人敬畏的谜团，也是一个难以言喻的珍贵现实。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [felt] .

that	her	presence	was	felt	.
那	她	在场	曾是	毛毡	.

人们能感受到她的存在。

[hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Had	a	stranger	chanced	to	come	there	on	a	visit	,	at	that	time	,
有	一个	陌生人	偶然	到	来	那里	在	一个	访问	,	在	那	时间	,

如果当时有陌生人碰巧来这里参观，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði]

he	would	doubtless	have	been	struck	with	the	fact	that	a	young	girl	was	the
他	会	毫无疑问	有	到过	击	和	这	事实	那	一个	年轻的	女孩	曾是	这

['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

central	figure	of	the	household	,
中央	数字	的	这	家庭	,

他无疑会惊讶地发现，一个年轻女孩竟然是这个家庭的中心人物。

[ə'raʊnd] [huːm] [ɪts] ['ʌðə(r)] ['membəz] [rɪ'vɒlvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fækt] ,

around	whom	its	other	members	revolved	;	but	it	is	probable	that	this	fact	,
大约	谁	它是	其他	成员	旋转	;	但	它	是	可能	那	这	事实	,

其他成员都围绕着他运转；但很可能，这一事实，

[ɪn] [ɪt'self] [nɒt] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ə'merɪkən] ['haʊshoʊldz] ,

in	itself	not	unparalleled	in	American	households	,
在	本身	不是	无与伦比	在	美国人	家庭	,

就其本身而言，这在美国家庭中并非绝无仅有。

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈzɜːvə(r)] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl]

would	have	seemed	to	such	an	observer	sufficiently	explained	by	the	unusual
会	有	似乎	到	这样的	一个	观察员	足够	解释	经过	这	异常

[ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜːˈself] .

gentleness	and	beauty	of	the	girl	herself	.
温柔	和	美丽	的	这	女孩	她自己	.

在这样的观察者看来，这似乎完全可以用女孩本身非凡的温柔和美丽来解释。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

The	necessity	of	a	supernatural	explanation	certainly	would	not	have
这	必要性	的	一个	超自然	解释	当然	会	不是	有

[əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他肯定不会想到需要用超自然力量来解释。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈaɪdə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv] [mɪs]

The	servants	had	been	merely	informed	that	Ida	was	a	relative	of	Miss
这	仆人	有	到过	仅仅	知情的	那	艾达	曾是	一个	相对的	的	错过

-

Ludington's	,
-	,

仆人们只被告知艾达是卢丁顿小姐的亲戚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [kəˈnekʃn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

and	though	they	were	very	curious	as	to	what	connection	she	might	be	,
和	尽管	他们	是	非常	好奇的	作为	到	什么	联系	她	可能	是	,

尽管他们非常好奇她可能与此事有何关联，

[ðeə(r)] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈstend] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈkɒmənli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [məʊdz] [ɒv; əv]

their	speculations	did	not	extend	beyond	the	commonly	recognized	modes	of
他们的	猜测	做过	不是	延长	超过	这	通常	认可	模式	的

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

他们的推测并未超出人们普遍认可的关系模式。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [mɪs] - [ɪmˈplɔɪ] [ˈmeni] [jˈiəz] ,

The	housekeeper	,	indeed	,	who	had	been	in	Miss	Ludington's	employ	many	years	,
这	管家	,	的确	,	WHO	有	到过	在	错过	-	采用	许多	年	,

这位管家，实际上已经在卢丁顿小姐家工作多年了，

[ænd; ənd] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,

and	supposed	she	knew	all	about	the	family	,
和	据称	她	知道	全部	关于	这	家庭	,

她以为她对这个家庭的情况了如指掌，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [nəʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈrelətɪv] [ˈɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ˈaɪdəz]

thought	it	strange	that	she	could	recall	no	young	lady	relative	answering	to	Ida's
想法	它	奇怪的	那	她	可以	记起	不	年轻的	女士	相对的	回答	到	艾达的

[dɪˈskrɪpʃn] .

description	.
描述	.

她觉得很奇怪，她想不起来有哪个年轻女性亲戚符合艾达的描述。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈefəts] [ɪnˈtaɪəli] [feɪld] [tuː; tə]

But	as	she	found	that	her	most	ingenious	efforts	entirely	failed	to
但	作为	她	成立	那	她	最多	巧妙	努力	完全	失败的	到

['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ['eni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

extract	any	information	on	the	subject	from	Miss	Ludington	,
提炼	任何	信息	在	这	主题	从	错过	卢丁顿	,

但她发现自己使尽浑身解数，却仍然无法从卢丁顿小姐那里套取到任何相关信息。

[pɔːl] , [ɔː(r)]['aɪdə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

Paul	**,**	**or**	**Ida**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**obliged**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**,**
保罗	,	或者	艾达	她自己	,	她	曾是	有义务	,	喜欢	这	休息	,

保罗，或者说艾达本人，她和其他人一样，都不得不这样做。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [beə(r)] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ,

to	**accept**	**the**	**bare**	**fact**	**that**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**was**	**Miss**	**Ida**	**Ludington**	**,**
到	接受	这	裸	事实	那	这	新的	-	角	曾是	错过	艾达	卢丁顿	,

接受新来者是艾达·卢丁顿小姐这个事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ;

and	**that**	**she**	**was**	**somehow**	**related**	**to**	**Miss**	**Ludington**	**;**
和	那	她	曾是	不知何故	有关的	到	错过	卢丁顿	;

而且她还和卢丁顿小姐有某种亲戚关系；

[ə; eɪ] [fækt] ['spiːdəli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['aɪdə] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

a	**fact**	**speedily**	**supplemented**	**by**	**the**	**discovery**	**that**	**to**	**please**	**Miss**	**Ida**	**was**	**the**
一个	事实	迅速地	补充	经过	这	发现	那	到	请	错过	艾达	曾是	这

['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] .

surest	**way**	**to**	**the**	**favour**	**of**	**Miss**	**Ludington**	**and**	**Mr**	**.**	**Paul**	**.**
最可靠的	方式	到	这	偏爱	的	错过	卢丁顿	和	先生	.	保罗	.

很快，人们发现，讨好艾达小姐是赢得卢丁顿小姐和保罗先生好感的最可靠方法，这一事实也得到了进一步证实。

[ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'djuːsmənt] , ['aɪdəz] [swiːt]

On	**that**	**score**	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**no**	**need**	**of**	**any**	**special**	**inducement**	**,**	**Ida's**	**sweet**
在	那	分数	,	然而	,	那里	曾是	不	需要	的	任何	特别的	诱导	,	艾达的	甜的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

然而，就这一点而言，并不需要任何特别的诱因，伊达甜美的脸庞，

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [kən'sɪdərət] [weɪz] ,

and	**gracious**	**,**	**considerate**	**ways**	**,**
和	亲切	,	周到	方式	,

以及优雅、体贴的方式，

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

having	**already**	**made**	**her**	**a**	**favourite**	**with**	**all**	**who**	**were**	**attached**	**to**	**the**
拥有	已经	制成	她	一个	最喜欢的	和	全部	WHO	是	随附的	到	这

['haʊshəʊld] .

household	**.**
家庭	.

她早已成为家中所有人的最爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [deɪz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] ['aɪdə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [mɪs]

It	**was**	**ten**	**days**	**or**	**a**	**fortnight**	**after**	**Ida**	**had**	**been**	**in**	**the**	**house**	**that**	**Miss**
它	曾是	十	天	或者	一个	两星期	后	艾达	有	到过	在	这	房子	那	错过

['lʌdɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ,

Ludington	**received**	**a**	**letter**	**from**	**Dr**	**.**	**Hull**	**,**
卢丁顿	已收到	一个	信	从	博士	.	赫尔	,

艾达住进房子十天或两周后，卢丁顿小姐收到了赫尔医生的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]

in	**which**	**that**	**gentleman**	**said**	**that**	**he**	**should**	**do**	**himself**	**the**	**honour**	**of**	**calling**	**on**
在	哪个	那	绅士	说	那	他	应该	做	他自己	这	荣誉	的	呼叫	在

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

her	**the**	**following**	**day**	**.**
她	这	下列的	天	.

那位先生说，他应该亲自去拜访她，这是对他的莫大荣幸。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl]

He	said	she	might	be	interested	to	know	that	he	had	already	received	several
他	说	她	可能	是	感兴趣的	到	知道	那	他	有	已经	已收到	一些

[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɔm; frəm]['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ,

communications	from	Mrs	.	Legrand	,
通讯	从	太太	.	罗格朗	,

他说她或许会想知道，他已经收到勒格朗夫人的几封来信。

[θruː] ['miːdiəmz] ,

through	mediums	,
通过	媒介	,

通过媒介，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [wel] ['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [səʊ]

in	which	she	had	declared	herself	well	content	to	have	died	in	demonstrating	so
在	哪个	她	有	声明	她自己	出色地	内容	到	有	死亡	在	演示	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [nɒt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

great	a	truth	as	that	immortality	is	not	individual	,
伟大的	一个	真相	作为	那	不朽	是	不是	个人	,

她在信中宣称，她很乐意以死来证明一个伟大的真理：永生并非个人所有。

[bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l] .

but	personal	.
但	个人的	.

但这是个人私事。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

She	considered	herself	to	be	most	fortunate	in	that	her	death	had	not	been
她	经过考虑的	她自己	到	是	最多	幸运	在	那	她	死亡	有	不是	到过

[ə; eɪ] ['bærən] [wʌn] ,

a	barren	one	,
一个	荒芜	一	,

她认为自己非常幸运，因为她的离世并非毫无意义。

[æz; əz][məʊst] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,

as	most	deaths	are	;	but	that	in	dying	,
作为	最多	死亡人数	是	;	但	那	在	垂死	,

大多数死亡都是如此；但死亡本身也是如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

she	had	been	permitted	to	become	the	second	mother	of	another	,
她	有	到过	允许	到	变得	这	第二	母亲	的	其他	,

她被允许成为另一个孩子的第二任母亲。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [braɪtə] [laɪf][ðæn; ðən] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] .

and	far	brighter	life	than	hers	had	been	.
和	远的	更亮	生活	比	她的	有	到过	.

而且生活比她以前的生活精彩得多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] ,

She	felt	that	she	had	made	a	grand	barter	for	her	own	earthly	existence	,
她	毛毡	那	她	有	制成	一个	盛大	物物交换	为了	她	自己的	尘世的	存在	,

她觉得自己为了活在这个世上做了一笔巨大的交易。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

which	had	been	so	sick	and	weary	.
哪个	有	到过	所以	生病的	和	厌倦	.

它曾病怏怏、疲惫不堪。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [hʌlz] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

The	bulk	of	Dr	.	Hull's	letter	,	which	was	quite	a	long	one	,
这	大部分	的	博士	.	赫尔的	信	,	哪个	曾是	相当	一个	长的	一	,

赫尔博士的信很长，信的大部分内容是：

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; fræm]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

consisted	of	further	quotations	from	Mrs	.	Legrand's	communications	.
由……组成	的	更远	引文	从	太太	.	罗格朗的	通讯	.

由勒格朗夫人来信中的更多引文组成。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['welkəm] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

She	said	that	she	had	been	welcomed	by	a	great	multitude	of	spirits	,
她	说	那	她	有	到过	欢迎	经过	一个	伟大的	民众	的	烈酒	,

她说她受到了众多精灵的欢迎。

[huː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [əud] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [ɜːθ] ,

who	to	her	had	owed	the	beginning	of	their	recognition	on	earth	,
WHO	到	她	有	欠款	这	开始	的	他们的	认出	在	地球	,

正是她，才让他们在世上获得了认可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][dʒɔɪ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni]

and	that	their	joy	over	this	discovery	,	which	should	bring	consolation	to	many
和	那	他们的	喜悦	超过	这	发现	,	哪个	应该	带来	安慰	到	许多

['mɔːnf(ə)l] ['mɔːtəlz] ,

mournful	mortals	,
悲哀	凡人	,

他们为这一发现感到欣喜，这应该能给许多悲伤的人们带来慰藉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

as	well	as	to	themselves	,
作为	出色地	作为	到	他们自己	,

以及对自己而言，

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðeə(r)]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [meɪd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

was	only	equalled	by	their	wonder	that	it	had	not	been	made	years	before	.
曾是	仅有的	等于	经过	他们的	想知道	那	它	有	不是	到过	制成	年	前	.

他们感到无比惊讶的是，为什么这项发明没有早几年就被发明出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] , [sɪns] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'gʌn] ,

It	appeared	that	,	since	intercourse	between	the	two	worlds	had	first	begun	,
它	出现	那	,	自从	交往	之间	这	二	世界	有	第一的	开始	,

自从两个世界开始交流以来，似乎就一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə][men] ;

it	had	been	the	constant	effort	of	the	spirits	to	teach	this	truth	to	men	;
它	有	到过	这	持续的	努力	的	这	烈酒	到	教	这	真相	到	男人	;

一直以来，神灵都在努力将这个真理传授给人类；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stjuːpɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['bæfld]

but	the	stupid	refusal	of	the	latter	to	comprehend	had	till	now	baffled
但	这	愚蠢的	拒绝	的	这	后者	到	理解	有	直到	现在	困惑

['evri] [ə'tempt] .

every	attempt	.
每一个	试图	.

但后者的愚蠢拒绝理解，使得所有尝试都以失败告终。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]

How	it	had	been	possible	that	men	who	had	reached	the	point	of	believing	in
如何	它	有	到过	可能的	那	男人	WHO	有	达到	这	观点	的	相信	在

[ˌɪmɔː'tæləti] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs]

immortality	at	all	should	be	content	to	rest	in	the	inadequate	and	preposterous
不朽	在	全部	应该	是	内容	到	休息	在	这	不足	和	荒谬

[kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

conception	that	it	only	attached	to	the	latest	phase	of	the	individual	,
概念	那	它	仅有的	随附的	到	这	最新的	阶段	的	这	个人	,

那些已经相信永生的人，怎么会满足于认为永生只存在于生命最后阶段这种不充分且荒谬的观念呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] .

was	the	standing	wonder	of	the	spirit	world	.
曾是	这	常设	想知道	的	这	精神	世界	.

是精神世界的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] ,

It	was	as	if	one	should	throw	away	the	contents	of	a	cup	of	wine	,
它	曾是	作为	如果	一	应该	扔	离开	这	内容	的	一个	杯子	的	葡萄酒	,

这就好像应该把一杯酒倒掉一样。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [dregz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	carefully	preserve	the	dregs	in	the	bottom	.
和	小心	保存	这	渣	在	这	底部	.

并小心地保留底部的残渣。

[ðæt] [səʊ] [luːs] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd]

That	so	loose	an	association	of	personalities	as	the	individual	,	and
那	所以	松动的	一个	协会	的	个性	作为	这	个人	,	和

[ðəʊz] [ˌpɜːrsn'æləti] [səʊ] ['ʌtəli] [daɪ'vɜːs] ,

those	personalities	so	utterly	diverse	,
那些	个性	所以	完全地	各种各样的	,

个体之间如此松散的性格联系，以及这些性格之间如此千差万别，

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

no	two	of	them	even	alive	at	the	same	time	,
不	二	的	他们	甚至	活	在	这	相同的	时间	,

他们两人甚至从未同时活着。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] —

should	have	impressed	even	the	most	casual	observer	as	a	unit	of	being	—
应该	有	印象深刻	甚至	这	最多	随意的	观察员	作为	一个	单元	的	存在	—

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

a	single	person	—	was	accounted	a	marvel	by	the	angels	.
一个	单身的	人	—	曾是	已记录	一个	奇迹	经过	这	天使	.

即使是最不经意的观察者，也会被他作为一个生命体——一个人——的奇妙所震撼，因为天使们都认为他是一个奇迹。

[ɪf] [men][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [səʊl]

If	men	had	believed	all	the	members	of	a	family	to	have	but	one	soul
如果	男人	有	相信	全部	这	成员	的	一个	家庭	到	有	但	一	灵魂

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

如果人们相信一个家庭的所有成员都只有一个灵魂，

[ðeə(r)] [mis'teik] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

their	mistake	would	have	been	more	excusable	,	for	the	members	of	a
他们的	错误	会	有	到过	更多的	情有可原	,	为了	这	成员	的	一个

['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ,

family	are	,
家庭	是	,

他们的错误或许更容易被原谅，因为家庭成员之间是相互的。

[æt; ət] [liːst] , [ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑː(r); ə(r)]

at	least	,	alive	at	the	same	time	,	while	the	persons	of	an	individual	are
在	至少	,	活	在	这	相同的	时间	,	尽管	这	人	的	一个	个人	是

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

not	even	that	.
不是	甚至	那	.

至少，它们同时还活着，而一个人的身份甚至都不是这样的。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz]

Dr	.	Hull	said	that	he	had	gathered	from	Mrs	.	Legrand's
博士	.	赫尔	说	那	他	有	聚集	从	太太	.	罗格朗的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [tiːtʃ] ['mɔːtəlz] [nɒt] [tuː; tə]

communications	that	she	had	seen	many	things	which	would	teach	mortals	not	to
通讯	那	她	有	已见	许多	事物	哪个	会	教	凡人	不是	到

[griːv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frendz] ,

grieve	for	their	departed	friends	,
悲伤	为了	他们的	已离开	朋友们	,

赫尔博士说，他从勒格朗夫人的来信中了解到，她目睹了许多事情，这些事情足以让凡人明白，不要为逝去的朋友感到悲伤。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪdz] ['eksaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

as	for	shades	exiled	to	a	world	of	strangers	.
作为	为了	色调	放逐	到	一个	世界	的	陌生人	.

至于那些被放逐到陌生人世界的亡灵。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɔːnəz] [ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːst] [selvz] ,

To	such	mourners	she	sent	word	that	their	own	past	selves	,
到	这样的	哀悼者	她	发送	单词	那	他们的	自己的	过去的	自我	,

她向这些哀悼者传达了这样的信息：他们过去的自己，

[huː] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)][dɪə(r)] [ded]

who	have	likewise	vanished	from	the	earth	,	are	keeping	their	dear	dead
WHO	有	同样地	消失了	从	这	地球	,	是	保持	他们的	亲爱的	死的

['kʌmpəni] [ɪn] ['hev(ə)n] .

company	in	heaven	.
公司	在	天堂	.

那些同样从地球上消失的人，正在天堂与他们已故的亲人作伴。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pɑːst] [selvz] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

And	far	more	congenial	company	to	them	are	these	past	selves	than	their
和	远的	更多的	相投	公司	到	他们	是	这些	过去的	自我	比	他们的

['prez(ə)nt] [selvz] [wʊd] [biː; bi] ,

present	selves	would	be	,
展示	自我	会	是	,

而且，与他们相处，过去的自己远比现在的自己更令人愉快。

[huː] , [θruː] [j'iəz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] , [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

who	,	through	years	and	changes	since	their	separation	,	have	often	grown	out	of
WHO	,	通过	年	和	变化	自从	他们的	分离	,	有	经常	生长	出去	的

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

sympathy	with	the	departed	,
同情	和	这	已离开	,

多年来，随着彼此分离和生活环境的改变，他们往往对逝者失去了同情心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] .

as	they	will	find	when	they	shall	meet	them	.
作为	他们	将要	寻找	什么时候	他们	将	见面	他们	.

他们一旦遇到就会明白。

[ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['hʌzbənd] , [huː] [hæz; həz][mɔːn, məun][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ðɪ][braɪd] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][ɪn]

The	aged	husband	,	who	has	mourned	all	his	life	the	bride	taken	from	him	in
这	老年人	丈夫	,	WHO	有	哀悼	全部	他的	生活	这	新娘	已采取	从	他	在

['gɜːlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

这位年迈的丈夫一生都在哀悼他少女时代被夺走的妻子，

[wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

will	find	himself	well	-	nigh	a	stranger	to	her	,	and	his	mourning	to
将要	寻找	他自己	出色地	-	夜	一个	陌生人	到	她	,	和	他的	丧	到

[hæv; həv] [biːn] [suː'pɜːfluəs] ;

have	been	superfluous	;
有	到过	多余	;

他会发现自己对她来说几乎成了陌生人，而他的哀悼也显得多余；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [self] , [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [hæz; həz]

for	all	these	years	his	own	former	self	,	the	husband	of	her	youth	,	has
为了	全部	这些	年	他的	自己的	以前的	自己	,	这	丈夫	的	她	青年	,	有

[bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

borne	her	company	.
出生	她	公司	.

这么多年来，他自己，她年轻时的丈夫，一直陪伴着她。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [sed] , [ɪn] ['kləʊzɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz] ['prɒbəbli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wʊd] [prɪ'zjuːm] ,

Dr	.	Hull	said	,	in	closing	,	that	,	as	probably	Miss	Ludington	would	presume	,
博士	.	赫尔	说	,	在	结束	,	那	,	作为	大概	错过	卢丁顿	会	怙	,

赫尔博士最后说道，正如卢丁顿小姐可能预料到的那样，

[hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [bəʊld][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

his	particular	motive	in	making	bold	to	break	in	upon	her	privacy	was	a
他的	特别的	动机	在	制作	大胆的	到	休息	在	之上	她	隐私	曾是	一个

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

他胆敢闯入她的私人空间，其特殊动机是一种欲望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'faʊnd] [wɪð] ['vʌlgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

which	he	was	sure	she	would	not	confound	with	vulgar	curiosity	,
哪个	他	曾是	当然	她	会	不是	混杂	和	庸俗	好奇心	,

他确信她不会将此与庸俗的好奇心混淆。

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɜːθli] [laɪf][ɪn]

to	see	again	the	young	lady	who	had	succeeded	to	his	friend's	earthly	life	in
到	看	再次	这	年轻的	女士	WHO	有	成功了	到	他的	朋友们	尘世的	生活	在

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

so	wonderful	a	manner	,
所以	精彩的	一个	方式	,

再次见到那位以如此美妙的方式继承了他朋友尘世生命的年轻女子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] , [wɒt] , [ɪf] ['eni] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

and	to	learn	,	what	,	if	any	,	were	the	later	developments	in	her	case	.
和	到	学习	,	什么	,	如果	任何	,	是	这	之后	发展	在	她	案件	.

并了解她的案件后来是否有任何进展。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

He	was	preparing	a	book	upon	the	subject	,	in	which	,	of	course	without	giving
他	曾是	准备	一个	书	之上	这	主题	,	在	哪个	,	的	课程	没有	给予

[ðə; ðɪ] [truː] [nems] ,

the	true	names	,
这	真的	姓名	,

他正在撰写一本关于这个主题的书，当然，书中不会透露真实姓名。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][fækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

he	intended	to	make	the	facts	of	the	case	known	in	the	world	.
他	故意的	到	制作	这	事实	的	这	案件	已知	在	这	世界	.

他打算将案件的真相公之于众。

[ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [wʊd] [mɑːk] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

Its	publication	,	he	felt	assured	,	would	mark	a	new	departure	in	spiritualism	.
它是	发布	,	他	毛毡	保证	,	会	标记	一个	新的	离开	在	招魂	.

他确信，这本书的出版将标志着唯灵论的一个新开端。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['aɪdə][ænd; ənd] [pɔːl] ,

Miss	Ludington	read	the	letter	aloud	to	Ida	and	Paul	,
错过	卢丁顿	读	这	信	大声	到	艾达	和	保罗	,

卢丁顿小姐当着艾达和保罗的面朗读了这封信。

[æz; əz][ɔːl] [θriː] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][pɪ'ætsə] .

as	all	three	sat	together	in	the	gloaming	on	the	piazza	.
作为	全部	三	卫星	一起	在	这	黄昏	在	这	广场	.

三人并肩坐在广场上，暮色渐浓。

[æz; əz] [pɔːl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] ,

As	Paul	from	time	to	time	,	during	the	reading	,
作为	保罗	从	时间	到	时间	,	期间	这	阅读	,

正如保罗在读经时不时提到的那样，

[glɑːns, glæns][æt; ət]['aɪdə][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .

glanced	at	Ida	he	noticed	that	she	kept	her	face	averted	.
瞥了一眼	在	艾达	他	注意到	那	她	保留	她	脸	避免了	.

他瞥了一眼艾达，发现她一直把脸转向一边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , " [ðæt] ['mɪsɪz] .

"	I	am	glad	,	"	said	Miss	Ludington	,	as	she	finished	the	letter	,	"	that	Mrs	.
"	我	是	高兴的	,	"	说	错过	卢丁顿	,	作为	她	完成的	这	信	,	"	那	太太	.

[lə'grɑːnd] [ɪz] ['hæpi] .

Legrand	is	happy	.
罗格朗	是	快乐的	.

“我很高兴，”卢丁顿小姐写完信后说，“勒格朗夫人很幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ded] .

It	is	so	hard	to	realize	that	about	the	dead	.
它	是	所以	难的	到	意识到	那	关于	这	死的	.

很难接受死者会面临这样的事实。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ]

The	feeling	that	,	our	happiness	was	purchased	by	her	death	has	been	the
这	感觉	那	,	我们的	幸福	曾是	购买	经过	她	死亡	有	到过	这

['əʊnli] [klaʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

only	cloud	upon	it	.
仅有的	云	之上	它	.

我们唯一的遗憾就是，觉得我们的幸福是用她的死换来的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] .

And	yet	it	would	be	strange	indeed	if	she	were	not	happy	.
和	然而	它	会	是	奇怪的	的确	如果	她	是	不是	快乐的	.

然而，如果她不快乐，那才真是奇怪呢。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪ][ə; eɪ] ['bærən] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] .

As	she	says	,	she	did	not	die	a	barren	death	,	but	in	giving	birth	.
作为	她	说道	,	她	做过	不是	死	一个	荒芜	死亡	,	但	在	给予	出生	.

正如她所说，她不是死于不孕，而是死于分娩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['taɪni] ['ɪnfənts] [ɪg'zɪstəns] , [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælјuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd]

And	it	was	no	tiny	infant's	existence	,	of	doubtful	value	,	that	she	exchanged
和	它	曾是	不	微小的	婴儿的	存在	,	的	疑	价值	,	那	她	交换

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət]

her	life	for	,	but
她	生活	为了	,	但

她用自己的生命交换的，并非一个价值存疑的幼小婴儿，而是.....

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	woman's	in	the	fulness	of	her	youth	and	beauty	.
一个	女性的	在	这	充满	的	她	青年	和	美丽	.

一位正值青春美貌的女子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [æz; əz] [hɜːz] ['nevə(r)] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "

Such	a	destiny	as	hers	never	fell	to	a	mother	before	.	"
这样的	一个	命运	作为	她的	绝不	跌倒	到	一个	母亲	前	.	"

像她这样的命运，以前从未有一位母亲经历过。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ekəud] [pɔːl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ;

"	Never	before	,	"	echoed	Paul	,	rising	to	his	feet	in	an	access	of	enthusiasm	;
"	绝不	前	,	"	回声	保罗	,	上升	到	他的	脚	在	一个	使用权	的	热情	;

“从来没有过这样的事，”保罗激动地站起身来，附和道；

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	but	who	shall	say	that	it	may	not	often	fall	to	the	lot	of	women	in	the
"	但	WHO	将	说	那	它	可能	不是	经常	落下	到	这	很多	的	女性	在	这

['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

ages	to	come	,
年龄	到	来	,

“但谁又能说，在未来的时代，女性的命运不会经常如此呢？”

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]

as	the	relations	between	the	worlds	of	men	and	of	spirits	,	become	more
作为	这	关系	之间	这	世界	的	男人	和	的	烈酒	,	变得	更多的

['fʊli] [nəʊn] ?

fully	known	?
完全	已知	?

随着人们对人界与灵界之间关系的了解越来越深入，情况又会如何呢?

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːθ] [ðæt] ['aɪdə] [trɒd] [ðæt] [naɪt] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪl] ,

The	dark	and	unknown	path	that	Ida	trod	that	night	back	to	our	world	will	,
这	黑暗的	和	未知	小路	那	艾达	践踏	那	夜晚	后退	到	我们的	世界	将要	,

那晚艾达踏上的，通往我们世界的黑暗而未知的道路，将会.....

['daʊtləs] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [weɪ] .

doubtless	,	in	future	times	,	become	a	beaten	and	lighted	way	.
毫无疑问	,	在	未来	时代	,	变得	一个	被打败	和	照明	方式	.

毫无疑问，在未来的某个时候，它会成为一条被踩踏过、照亮的道路。

[ðɪs] ['wʊmən] [θruː] [huːm] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [dɪd] [nɒt] [daɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ;

This	woman	through	whom	she	lives	again	did	not	die	of	her	own	choice	;
这	女士	通过	谁	她	生活	再次	做过	不是	死	的	她	自己的	选择	;

她借由这个女人得以重生，而这个女人并非自愿死去；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ]

but	I	do	not	find	it	incredible	that	many	women	will	hereafter	be	found	willing
但	我	做	不是	寻找	它	极好的	那	许多	女性	将要	此后	是	成立	愿意的

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə][daɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	eager	to	die	as	she	did	,
和	渴望的	到	死	作为	她	做过	,

但我并不觉得不可思议，今后会有很多女性像她一样甘愿赴死。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði][hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

to	bring	back	to	earth	the	good	,	the	wise	,	the	heroic	,	and	beloved	.
到	带来	后退	到	地球	这	好的	,	这	明智的	,	这	英勇	,	和	心爱	.

将善良的、智慧的、英勇的、受人爱戴的人们带回人间。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]['hɪərəʊz] [ðen] ,

The	world	will	never	need	to	lose	its	heroes	then	,
这	世界	将要	绝不	需要	到	失去	它是	英雄	然后	,

这样一来，世界就永远不会失去英雄了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [læk] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

for	there	will	never	lack	ardent	and	devoted	women	to	contend	for	such
为了	那里	将要	绝不	缺少	热心	和	奉献	女性	到	抗衡	为了	这样的

[kraʊnz] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .

crowns	of	motherhood	.
皇冠	的	母性	.

因为永远不会缺少热情奉献的女性去争夺这样的母爱桂冠。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['aɪdəz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə'kjuːt]

"	He	stopped	abruptly	,	for	he	had	observed	that	Ida's	face	betrayed	acute
"	他	停止	突然	,	为了	他	有	观察到	那	艾达的	脸	背叛	急性

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

“他突然停了下来，因为他注意到艾达的脸上露出了极度的痛苦。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	"	他	说	.

“请原谅我，”他说。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

"	You	do	not	like	us	to	talk	of	this	.	"
"	你	做	不是	喜欢	我们	到	讲话	的	这	.	"

你不喜欢我们谈论这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I	think	I	do	not	,	"	she	replied	,	in	a	low	voice	,	without	looking	up	.
"	我	思考	我	做	不是	,	"	她	回复	,	在	一个	低的	嗓音	,	没有	寻找	向上	.

“我想我没有，”她低声回答，头也没抬。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

"	It	affects	me	very	strangely	to	think	about	it	much	.
"	它	影响	我	非常	奇怪的	到	思考	关于	它	很多	.

“一想到这件事，我的心情就会非常奇怪。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	would	like	to	forget	it	if	I	could	and	feel	that	I	am	like	other	people	.
我	会	喜欢	到	忘记	它	如果	我	可以	和	感觉	那	我	是	喜欢	其他	人们	.

如果可以，我真想忘记这一切，感觉自己和其他人一样。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

"	She	had	,	in	fact	,
"	她	有	,	在	事实	,

事实上，她确实有

[ʃəʊn] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

shown	a	marked	and	increasing	indisposition	almost	from	the	first	to	discuss
所示	一个	标记	和	增加	病痛	几乎	从	这	第一的	到	讨论

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] .

the	events	of	that	wonderful	night	at	Mrs	.	Legrand's	.
这	活动	的	那	精彩的	夜晚	在	太太	.	罗格朗的	.

从一开始，他就明显表现出越来越强烈的不适感，不愿谈论在勒格朗太太家发生的那个美妙夜晚的事情。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʌns] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

After	having	had	the	circumstances	once	fully	explained	to	her	,
后	拥有	有	这	情况	一次	完全	解释	到	她	,

在向她完全解释了所有情况之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

she	had	never	since	referred	to	them	of	her	own	accord	.
她	有	绝不	自从	指	到	他们	的	她	自己的	符合	.

此后她再也没有主动提起过这些事。

[ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

She	apparently	had	the	shrinking	which	any	person	,	and	especially	a	woman	,
她	显然	有	这	收缩	哪个	任何	人	,	和	尤其	一个	女士	,

她显然患有任何人，尤其是女性都会有的那种心理疾病。

[wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [æbˈnɔːm(ə)l]

would	naturally	have	from	the	idea	of	being	regarded	as	something	abnormal
会	自然	有	从	这	主意	的	存在	认为	作为	某物	异常

[ænd; ənd] [ʌnˈkæni] ,

and	uncanny	,
和	不可思议	,

自然而然地会因为被视为不正常和怪异的事物而产生这种想法。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈseɪkrɪd] [ˈʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,

and	mingled	with	this	was	,	perhaps	,	a	certain	sacred	shamefacedness	,
和	混合	和	这	曾是	,	也许	,	一个	肯定	神圣	羞愧	,

或许，其中还夹杂着某种神圣的羞耻感。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [məʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd]

at	the	thought	that	this	most	intimate	and	vital	mystery	of	her	second
在	这	想法	那	这	最多	亲密的	和	必不可少的	神秘	的	她	第二

[bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['witnis] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

birth	had	been	witnessed	and	was	the	subject	of	curious	speculations	.
出生	有	到过	目击者	和	曾是	这	主题	的	好奇的	猜测	.

一想到她第二次出生的这个最私密、最重要的奥秘竟然被人目睹，并成为人们好奇猜测的对象，她就感到无比难过。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl]

The	ladies	were	out	driving	,	the	following	afternoon	,	when	Dr	.	Hull
这	女士们	是	出去	驾驶	,	这	下列的	下午	,	什么时候	博士	.	赫尔

[əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

arrived	,	but	Paul	was	at	home	.
到达的	,	但	保罗	曾是	在	家	.

第二天下午，赫尔医生到达时，女士们正在开车外出，而保罗在家。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [sɪgˈɑːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəmˈselvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði]

He	brought	out	some	cigars	,	and	they	made	themselves	comfortable	on	the
他	带来	出去	一些	雪茄	,	和	他们	制成	他们自己	舒服的	在	这

[piˈætsə] .

piazza	.
广场	.

他拿出了一些雪茄，他们便在广场上舒舒服服地坐了下来。

['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] ['aɪdə] ?

Dr	.	Hull	was	full	of	questions	about	Ida	?
博士	.	赫尔	曾是	满的	的	问题	关于	艾达	?

赫尔医生对艾达有很多疑问?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ; [wɒt] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [bɪˈtwiːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

how	she	appeared	;	what	relations	had	established	themselves	between	Miss	Ludington
如何	她	出现	;	什么	关系	有	已确立的	他们自己	之间	错过	卢丁顿

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ;

and	her	;
和	她	;

她的外貌如何；她和卢丁顿小姐之间建立了怎样的关系；

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] ['eni] ['meməri] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [steɪt] ;
whether **she** **showed** **any** **memory** **whatever** **of** **her** **disembodied** **state** **;**
无论 她 显示 任何 记忆 任何 的 她 无形的 状态 ;

她是否对失去肉体的状态表现出任何记忆；

['weðə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə]
whether **the** **knowledge** **of** **the** **mystery** **involving** **her** **seemed** **in** **any** **way** **to**
无论 这 知识 的 这 神秘 涉及 她 似乎 在 任何 方式 到
[ə'fekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɔ:(r)]['tempə(r)] ,
affect **her** **spirits** **or** **temper** **,**
影响 她 烈酒 或者 脾气 ,

她是否因为得知自己卷入这桩谜案而感到精神或脾气受到影响?

[ɔ:(r)][tu:; tə] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,
or **to** **set** **her** **apart** **in** **her** **own** **estimation** **from** **others** **,**
或者 到 放 她 除 在 她 自己的 估算 从 其他的 ,

或者让她在自己眼中与他人有所区别，

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [kw'iəɹɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði][fækts]
with **many** **other** **acute** **and** **carefully** **considered** **queries** **calculated** **to** **elicit** **the** **facts**
和 许多 其他 急性 和 小心 经过考虑的 查询 计算 到 引出 这 事实
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃn] ?
of **her** **mental** **and** **spiritual** **condition** **?**
的 她 精神的 和 精神 状况 ?

还有许多其他尖锐且经过深思熟虑的问题，旨在了解她的精神和心灵状况?

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] ['kjʊəriəs] .
" There is one point , " said the doctor , " about which I am particularly curious .
" 那里 是 一 观点 , " 说 这 医生 , " 关于 哪个 我 是 特别 好奇的 .

医生说："有一点我特别好奇。"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [laɪf] [ɒn] [ɜ:θ] ?
How is it with her memory of her former life on earth ?
如何 是 它 和 她 记忆 的 她 以前的 生活 在 地球 ?

她对前世的记忆如何?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [breɪk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,
Does it break off suddenly ,
做 它 休息 离开 突然 ,

它会突然断裂吗?

[æz; əz] [ɪf] [ɒn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɔ:(r)]['aʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
as if on some particular day or hour her spirit had made way for its
作为 如果 在 一些 特别的 天 或者 小时 她 精神 有 制成 方式 为了 它是
[sək'sesə(r)] ,
successor ,
接班人 ,

仿佛在某个特定的日子或时刻，她的灵魂已经让位于她的继任者。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] ? "
and passed away from earth ? "
和 通过了 离开 从 地球 ? "

离开了人世?

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [wɪð]
" On the contrary , " said Paul , " she has intimated , in talking over the past with
" 在 这 相反 , " 说 保罗 , " 她 有 暗示 , 在 说 超过 这 过去的 和
[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,
Miss Ludington ,
错过 卢丁顿 ,

“恰恰相反，”保罗说，“她过去和卢丁顿小姐谈话时暗示过，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['djʊərɪŋ][ɪts] ['ɜ:lɪə(r)]

that	the	memory	of	her	life	on	earth	is	clear	and	precise	during	its	earlier
那	这	记忆	的	她	生活	在	地球	是	清除	和	精确的	期间	它是	早些时候

['pɔ:ʃənz] ,

portions	,
部分	,

她对早年生活的记忆清晰而准确。

[bʌt; bət] [ðæt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['heɪzi][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] . "

but	that	toward	the	last	it	grows	hazy	and	indistinct	.	"
但	那	朝向	这	最后的	它	生长	朦胧	和	模糊	.	"

但到了最后，就变得模糊不清了。

" [ɪg'zæktli] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Exactly	,	"	broke	in	the	doctor	.
"	确切地	,	"	打破	在	这	医生	.

“正是如此，”医生插嘴道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'læpt] [ænd; ənd] ['meltɪd] [æt; ət]

"	Just	as	if	her	personality	had	a	little	overlapped	and	melted	at
"	只是	作为	如果	她	性格	有	一个	小的	重叠	和	融化	在

[ðə; ði] [edʒ] ['ɪntu:] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	edge	into	that	which	followed	it	.
这	边缘	进入	那	哪个	随后	它	.

“就好像她的个性与后来的个性有些重叠，并在边缘融合在一起了。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

Yes	,	it	is	as	I	thought	it	might	be	.
是的	,	它	是	作为	我	想法	它	可能	是	.

是的，正如我所料。

[ju:θ] , [ɔ:(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔ:(r)] ['ɪnfənsi] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['i:pɒk] [ɒv; əv][laɪf] ,

Youth	,	or	childhood	,	or	infancy	,	or	any	other	epoch	of	life	,
青年	,	或者	童年	,	或者	婴儿期	,	或者	任何	其他	时代	的	生活	,

青年时期、童年时期、婴儿时期，或人生的任何其他阶段

[dʌz] [nɒt] [ə'brʌptli] [si:s] [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

does	not	abruptly	cease	and	give	place	to	another	.
做	不是	突然	停止	和	给	地方	到	其他	.

不会突然停止并让位于另一个。

[ðeə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

Their	souls	are	gradually	withdrawn	as	the	light	is	withdrawn	from	the	sky
他们的	灵魂	是	逐步地	撤回	作为	这	光	是	撤回	从	这	天空

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

at	evening	,
在	晚上	,

随着傍晚天光渐暗，他们的灵魂也逐渐消逝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['rendəz] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	a	space	of	twilight	renders	the	transition	from	one	to	the	other
和	一个	空间	的	暮	渲染	这	过渡	从	一	到	这	其他

[pə'septəb(ə)l]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

perceptible	only	in	the	result	,
可感知的	仅有的	在	这	结果	,

而暮色笼罩的空间使得从一种状态到另一种状态的过渡只有在最终结果中才能被感知到。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] .

not	in	the	process	.
不是	在	这	过程	.

不在流程中。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

This	I	think	is	a	view	of	the	matter	,
这	我	思考	是	一个	看法	的	这	事情	,

我认为这是看待这个问题的一种观点。

[ðæt] [ɪz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

that	is	corroborated	by	the	testimony	of	our	own	consciousness	,	don't	you	,	Mr	.
那	是	证实	经过	这	见证	的	我们的	自己的	意识	,	不	你	,	先生	.

[diː] ['riːmər] ? "

De	Riemer	?	"
德	里默	?	"

这一点也得到了我们自身意识的证实，不是吗，德·里默先生?

" [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	On	the	whole	,	yes	,	"	replied	Paul	.
"	在	这	所有的	,	是的	,	"	回复	保罗	.

“总的来说，是的，”保罗回答道。

" [ænd; ənd] [stɪl] ,

"	And	still	,
"	和	仍然	,

“然而，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

if	she	had	said	that	the	severing	of	her	personality	from	that	which
如果	她	有	说	那	这	切断	的	她	性格	从	那	哪个

[sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['klɪəlɪ] [dɪ'faɪnd] ,

succeeded	it	was	sharp	and	clearly	defined	,
成功了	它	曾是	锋利的	和	清楚地	定义	,

如果她说她的个性与后来的个性之间的分离是尖锐而清晰的，

[səʊ] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd]

so	that	up	to	a	certain	day	,	or	even	hour	,	her	memory	was	full	and
所以	那	向上	到	一个	肯定	天	,	或者	甚至	小时	,	她	记忆	曾是	满的	和

[dɪ'stɪŋkt] ,

distinct	,
清楚的	,

因此，直到某一天，甚至某一小时，她的记忆都是完整而清晰的。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	then	became	a	blank	,	there	are	passages	in	my	own	experience	,
和	然后	成为	一个	空白的	,	那里	是	段落	在	我的	自己的	经验	,

然后就变成了一片空白，我自己的经历中也有一些空白段落。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['menɪ] [p'ɜːsənz] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv]

and	I	think	in	that	of	many	persons	,	which	her	statement	would	have
和	我	思考	在	那	的	许多	人	,	哪个	她	陈述	会	有

[meɪd] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

made	comprehensible	.
制成	可理解的	.

我认为，她的声明会让很多人明白这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] ['menɪ] , [pə'hæps] [tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

I	think	that	to	many	,	perhaps	to	all	persons	of	reflective	turn	of	mind	,
我	思考	那	到	许多	,	也许	到	全部	人	的	反光的	转动	的	头脑	,

我认为对于许多人，或许对于所有具有反思倾向的人来说，

[ðeə(r)] [kʌm] [deɪz] , ['iːv(ə)n] ['aʊəz] ,

there	come	days	,	even	hours	,
那里	来	天	,	甚至	小时	,

有时，日子会一天天过去，甚至几个小时也会过去。

[wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] [frɒm; frəm] [wʌn] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː]

when	they	feel	that	they	have	suddenly	passed	from	one	epoch	of	life	into
什么时候	他们	感觉	那	他们	有	突然	通过了	从	一	时代	的	生活	进入

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

当他们感觉自己突然从一个人生阶段过渡到另一个人生阶段时。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['klɪənəs] , - ['jestədeɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ;

A	voice	says	in	their	hearts	with	unmistakable	clearness	,	-	Yesterday	I	was	young	;
一个	嗓音	说道	在	他们的	心	和	毋庸置疑	清晰度	,	-	昨天	我	曾是	年轻的	;

他们心中有一个声音清晰无比地说："昨天我还年轻；

[tuː; tə] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] . -

to	day	I	am	young	no	longer	.	'
到	天	我	是	年轻的	不	更长	.	-

如今我已不再年轻。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	is	also	sometimes	a	day	,	I	think	,
那里	是	还	有时	一个	天	,	我	思考	,

有时候，我想，也会有一天……

[wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] .

when	the	middle	-	aged	man	becomes	suddenly	aware	that	he	is	old	.
什么时候	这	中间	-	老年人	男人	变成	突然	意识到的	那	他	是	老的	.

当一个中年男人突然意识到自己老了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

Who	shall	deny	the	truth	of	these	intuitions	,
WHO	将	否定	这	真相	的	这些	直觉	,

谁敢否认这些直觉的正确性?

[ɔː(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɔː(r)]

or	say	that	it	is	not	in	that	very	day	and	hour	that	the	spirit	of	youth	or
或者	说	那	它	是	不是	在	那	非常	天	和	小时	那	这	精神	的	青年	或者

[ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] [teɪks] [ɪts] [flaɪt] ? "

of	maturity	takes	its	flight	?	"
的	到期	需要	它是	航班	?	"

或者说，青春的气息或成熟的气息并非在那一天、那个时刻消逝?

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['dɑːktə; draɪv] . [hʌl] ,

"	By	the	way	,	"	said	Dr	.	Hull	,
"	经过	这	方式	,	"	说	博士	.	赫尔	,

"顺便说一句，"赫尔博士说道，

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['spekjuleit] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [æn; ən]

"	have	you	ever	speculated	on	the	probable	number	of	the	souls	of	an
"	有	你	曾经	推测	在	这	可能	数字	的	这	灵魂	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

individual	?
个人	?

你有没有想过一个人的灵魂可能有多少个?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] . "

It	is	an	interesting	question	.	"
它	是	一个	有趣的	问题	.	"

这是一个有趣的问题。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [meɪ] ['greɪtli] ['dɪfə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	I	suppose	that	the	number	may	greatly	differ	in	different	individuals	,	"	replied	Paul	.
"	我	认为	那	这	数字	可能	非常	不同	在	不同的	个人	,	"	回复	保罗	.

"我想这个数字在不同人身上可能会有很大差异，"保罗回答说。

" [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv] ['meni] - ['saɪdɪd][maɪndz][ænd; ənd] ['vɜːsətaɪl] [ˌdɪspə'zɪʃnz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

"	In	individuals	of	many	-	sided	minds	and	versatile	dispositions	,	there	are	,
"	在	个人	的	许多	-	侧面	思想	和	多才多艺的	性情	,	那里	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“在那些拥有多方面思维和多才多艺的性格的人身上，或许存在着……”

[mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] [ðæn; ðən] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [les] ['kɒmpleks] ['kærəktə(r)] .

more	distinct	personalities	than	constitute	an	individual	of	less	complex	character	.
更多的	清楚的	个性	比	构成	一个	个人	的	较少的	复杂的	特点	.

比性格较为简单的人拥有更鲜明的个性。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ['əʊnli] [gɒd] [kæn; kən] [tel] .

But	how	many	in	either	case	only	God	can	tell	.
但	如何	许多	在	任何一个	案件	仅有的	上帝	能	告诉	.

但究竟有多少人，只有上帝才知道。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɪð] ['evri] [breθ] [wɪtʃ] [ai][ɪk'spaɪə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	may	be	that	with	every	breath	which	I	expire	a	soul	or	spiritual	impression
它	可能	是	那	和	每一个	气息	哪个	我	到期	一个	灵魂	或者	精神	印象

[ɒv; əv][maɪ'self][ɪz] [sent] [fɔːθ] .

of	myself	is	sent	forth	.
的	我	是	发送	前进	.

也许我每一次呼气都会将我的灵魂或精神印记送出去。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

The	universe	is	large	enough	even	for	that	.
这	宇宙	是	大的	足够的	甚至	为了	那	.

宇宙足够大，甚至足以容纳这种事情。

[sʌtʃ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tensəti] , [wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

Such	may	at	least	be	the	case	in	moments	of	special	intensity	,	when	we	live	,
这样的	可能	在	至少	是	这	案件	在	时刻	的	特别的	强度	,	什么时候	我们	居住	,

至少在某些特别紧张的时刻，当我们真正地活着的时候，情况可能就是这样。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

as	we	say	,	a	year	in	an	hour	.
作为	我们	说	,	一个	年	在	一个	小时	.

正如我们常说的，一年浓缩成一小时。

" [ðeɪ] [sməʊkt] [ɒn] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	smoked	on	awhile	in	silence	.
"	他们	熏制	在	一会儿	在	沉默	.

他们默默地抽了一会儿烟。

['prez(ə)ntli] [pɔːl] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [wɜːld] ['kɒmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] ['kærəktə(r)]

Presently	Paul	said	,	"	When	the	world	comes	to	recognize	the	composite	character
目前	保罗	说	,	"	什么时候	这	世界	来	到	认出	这	合成的	特点

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

of	the	individual	,
的	这	个人	,

保罗接着说：“当世人认识到个人的复合特性时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [nɒt] [wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] [p'ɜːsənz] ,

that	it	is	composed	of	not	one	,	but	many	persons	,
那	它	是	由	的	不是	一	,	但	许多	人	,

它并非由一人组成，而是由多人组成。

[ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['eθɪks] ,

a	**new**	**department**	**will**	**be**	**added**	**to**	**ethics**	**,**
一个	新的	部门	将要	是	额外	到	伦理	,

伦理部门将增设一个新科室。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [selvz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][wʌn]

relating	**to**	**the**	**duties**	**of**	**the**	**successive**	**selves**	**of**	**an**	**individual**	**to**	**one**
相关	到	这	职责	的	这	连续	自我	的	一个	个人	到	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	**.**
其他	.

指一个人不同自我之间相互承担的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

It	**will**	**be**	**recognized**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**
它	将要	是	认可	,	在	这	一	手	,

一方面，它将被认可；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] ['riːznəbl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪn'kɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz]

that	**it**	**is**	**the**	**duty**	**of**	**a**	**man**	**to**	**fulfil**	**all**	**reasonable**	**obligations**	**incurred**	**by**	**his**
那	它	是	这	责任	的	一个	男人	到	实现	全部	合理的	义务	已发生	经过	他的

[pɑːst] [selvz] ,

past	**selves**	**,**
过去的	自我	,

一个人有义务履行他过去所承担的一切合理义务。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['paɪəs] [sʌn] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪn'kɜːd] [baɪ][ə; eɪ]

on	**the**	**same**	**principle**	**that**	**a**	**pious**	**son**	**fulfils**	**the**	**equitable**	**obligations**	**incurred**	**by**	**a**
在	这	相同的	原则	那	一个	虔诚的	儿子	满足	这	公平	义务	已发生	经过	一个

['peərənt] .

parent	**.**
父母	.

按照同样的原则，虔诚的儿子会履行父母所承担的公平义务。

[ðɪs] ['djuːti][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['rekəg'naɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [kə'rekt] ['beɪsɪs] .

This	**duty**	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**recognized**	**to**	**-**	**day**	**,**	**although**	**not**	**on**	**the**	**correct**	**basis**	**.**
这	责任	是	,	的确	,	认可	到	-	天	,	虽然	不是	在	这	正确的	基础	.

虽然如今人们确实认识到了这项责任，但这种认识并不正确。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [selvz] [huː] [sək'siːd] [hɪm] ,

As	**regards**	**the**	**ethical**	**relation**	**of**	**a**	**man**	**to**	**the**	**selves**	**who**	**succeed**	**him**	**,**
作为	问候	这	伦理道德	关系	的	一个	男人	到	这	自我	WHO	成功	他	,

至于一个人与其后继者之间的伦理关系，

[ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [aɪ'dɪə] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

a	**wholly**	**new**	**idea**	**will**	**be**	**introduced**	**.**
一个	完全	新的	主意	将要	是	介绍	.

我们将引入一个全新的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [waɪz] [laɪf] ,

It	**will**	**be**	**seen**	**that**	**the**	**duty**	**of**	**a**	**man**	**to**	**lead**	**a**	**wise**	**life**	**,**
它	将要	是	已见	那	这	责任	的	一个	男人	到	带领	一个	明智的	生活	,

由此可见，一个人过智慧生活的责任是：

[tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

to	**be**	**prudent**	**,**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**his**	**powers**	**,**	**to**	**maintain**	**a**	**good**
到	是	谨慎	,	到	制作	这	最多	的	他的	权力	,	到	维持	一个	好的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

谨慎行事，充分发挥自身能力，维护良好名誉。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['mɪəli] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['selfɪʃnəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ]

is	not	a	duty	to	himself	,	merely	an	enlightened	selfishness	,	as	it	is	now
是	不是	一个	责任	到	他自己	,	仅仅	一个	开明	自私	,	作为	它	是	现在

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

这并非对他自己的责任，而仅仅是一种所谓的开明的自私。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['æltruɪzəm] , [ə; eɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

but	a	genuine	form	of	altruism	,	a	duty	to	others	,
但	一个	真的	形式	的	利他主义	,	一个	责任	到	其他的	,

但真正的利他主义，对他人的责任，

[æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [bɔ:(r)] ['dɪfrənt] [nems] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

as	truly	as	if	those	others	bore	different	names	instead	of	succeeding	to	his
作为	真的	作为	如果	那些	其他的	钻孔	不同的	姓名	反而	的	成功	到	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

就好像那些人拥有不同的名字，而不是继承了他的名字一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['dju:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [selvz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	will	be	seen	that	a	man's	duty	to	his	later	selves	is	like	the	duty	of	a
它	将要	是	已见	那	一个	男人的	责任	到	他的	之后	自我	是	喜欢	这	责任	的	一个

['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['tʃɪldrən] :

father	to	his	helpless	children	:
父亲	到	他的	无助	孩子们	:

由此可见，一个人对未来的自己所应尽的责任，就如同父亲对无助子女的责任一样：

[tu:; tə] [prə'veɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

to	provide	for	their	inheritance	,
到	提供	为了	他们的	遗产	,

为了保障他们的继承权，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]

to	see	that	he	leaves	them	a	sound	body	and	a	good	name	,	if	nothing
到	看	那	他	树叶	他们	一个	声音	身体	和	一个	好的	姓名	,	如果	没有什么

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

至少也要确保他给他们留下健康的身体和良好的名声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] ['tʃærətəbli] [kɔ:ld] - [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:st] ['enəmi] ,

It	will	be	perceived	that	the	man	who	is	charitably	called	'	his	own	worst	enemy	,
它	将要	是	感知	那	这	男人	WHO	是	慈善地	称为	-	他的	自己的	最差	敌人	,

人们会认为，那个被善意地称为“自己最大的敌人”的人，

- [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [wɜ:s] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

'	is	not	only	no	better	,	but	worse	,	than	if	he	were	the	enemy	of	his
-	是	不是	仅有的	不	更好的	,	但	更糟	,	比	如果	他	是	这	敌人	的	他的

['neɪbɜ:rz] ,

neighbours	,
邻居	,

“这样做不仅没有好转，反而比与邻居为敌更糟。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] ['blɑ:stɪŋ] ['kʌmɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['nɪərə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm]

because	he	is	blasting	coming	lives	that	have	a	far	nearer	claim	upon	him
因为	他	是	爆破	未来	生活	那	有	一个	远的	更近	宣称	之上	他

[ðæn; ðən] ['eni] ['neɪbə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] .

than	any	neighbour	can	have	.
比	任何	邻居	能	有	.

因为他正在摧毁那些与他关系比任何邻居都更密切的、即将到来的生命。

" [ðeə(r)] [wɪl] [ə'raɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] ['fænsi] , " [sed] [pɔːl] , " [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['delɪkət]
" There will arise , also , in that day , I fancy , " said Paul , " some rather delicate
" 那里 将要 出现 , 还 , 在 那 天 , 我 想要 , " 说 保罗 , " 一些 相当 精美的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“我想，到那时也会出现一些相当棘手的问题，”保罗说。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['prɒpəli] [baɪnd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [selvz] [baɪ] [pledʒ] [ænd; ənd]
as to how far a man may properly bind his future selves by pledges and
作为 到 如何 远的 一个 男人 可能 适当地 绑定 他的 未来 自我 经过 承诺 和
[en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
engagements which he has no means of knowing will meet with their approval ,
订婚 哪个 他 有 不 方法 的 会心 将要 见面 和 他们的 赞同 ,

至于一个人能在多大程度上通过誓言和承诺约束未来的自己，而他又无法确定这些誓言和承诺是否会得到未来的自己的认可，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [pruːv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [jəʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
and which may quite possibly prove intolerable yokes to them . "
和 哪个 可能 相当 可能 证明 无法容忍 轭 到 他们 . "

而这很可能成为他们难以忍受的枷锁。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .
" Ah ! " exclaimed the doctor , " that is indeed an interesting point .
" 啊 ! " 惊呼 这 医生 , " 那 是 的确 一个 有趣的 观点 .

“啊！”医生惊呼道，“这确实是一个有趣的观点。”

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,
And , meanwhile ,
和 , 同时 ,

与此同时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
I should say the intelligible discussion of these questions will involve a modification
我 应该 说 这 可理解的 讨论 的 这些 问题 将要 涉及 一个 修改
[ɪn] [grə'mætɪkl] ['juːsɪdʒ] .
in grammatical usage .
在 语法 用法 .

应该说，要对这些问题进行合理的讨论，就需要对语法用法进行一些修改。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [selvz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz]
If we believe that our present selves are distinct persons from our past selves
如果 我们 相信 那 我们的 展示 自我 是 清楚的 人 从 我们的 过去的 自我
,
,
,

如果我们相信现在的自己与过去的自己是不同的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] [selvz] .
it is manifestly improper to use the first person in speaking of our past selves .
它 是 显然 不当 到 使用 这 第一的 人 在 请讲 的 我们的 过去的 自我 .

用第一人称谈论过去的自己显然是不恰当的。

['aɪðə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [njuː] [grə'mætɪkl] [fɔːm] [ɪn'ventɪd] .
Either the third person must be used , or some new grammatical form invented .
任何一个 这 第三 人 必须 是 用过的 , 或者 一些 新的 语法 形式 发明 .
"
"
"

要么使用第三人称，要么发明一种新的语法形式。

" [jes] , " [sed] [pɔːl] .
" Yes , " said Paul .
" 是的 , " 说 保罗 .

“是的，”保罗说。

" [ɪf] [ɪn'taɪə(r)] ['ækjərəsi] [ɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn]
" If entire accuracy is sought the first person cannot be properly employed by any one
" 如果 全部的 准确性 是 寻求 这 第一的 人 不能 是 适当地 受雇 经过 任何 一
[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [selvz] ,
in referring either to his past or his future selves ,
在 指 任何一个 到 他的 过去的 或者 他的 未来 自我 ,

“如果追求完全的准确性，那么任何人在提及自己的过去或未来时都不能恰当地使用第一人称。”

[tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðem; ðəm] .
to what has been done or to what will be done by them .
到 什么 有 到过 完毕 或者 到 什么 将要 是 完毕 经过 他们 .

对他们已经做过的事或将要做的事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔːl] [helpt] [ðə; ði]
" At this moment the carriage drew up before the house , and Paul helped the
" 在 这 片刻 这 运输 画 向上 前 这 房子 , 和 保罗 帮助 这
['leɪdɪz] [aʊt] .
ladies out .
女士们 出去 .

“这时，马车停在了房子前面，保罗扶着两位女士下了车。”

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['griːtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ['kɔːdiəli] ,
Miss Ludington greeted Dr . Hull cordially ,
错过 卢丁顿 问候 博士 . 赫尔 诚挚地 ,

卢丁顿小姐热情地问候了赫尔博士。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [piˈætsə] [ɪn] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
and stopped upon the piazza in hat and shawl to talk with him .
和 停止 之上 这 广场 在 帽子 和 披肩 到 讲话 和 他 .

她戴着帽子，披着披肩，停在广场上与他交谈。

[bʌt; bət] ['aɪdə] ['mɪəli] [baʊd] ['stɪfli] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] .
But Ida merely bowed stiffly , with lowered eyes , and passed within .
但 艾达 仅仅 鞠躬 僵硬地 , 和 降低 眼睛 , 和 通过了 之内 .

但艾达只是僵硬地鞠了一躬，低着头，走了进去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [tiː] [pɔːl] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
Before they were called to tea Paul found an opportunity to tell the doctor
前 他们 是 称为 到 茶 保罗 成立 一个 机会 到 告诉 这 医生
[haʊ] ['sensətɪv] ['aɪdə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
how sensitive Ida was to any discussion of the mystery connected with her
如何 敏感的 艾达 曾是 到 任何 讨论 的 这 神秘 连接 和 她
,
,
,

在他们被叫去喝茶之前，保罗找到机会告诉医生，艾达对任何与她有关的谜团的讨论都非常敏感。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ['eni] [də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and to suggest that at table any direct reference to the subject should be
和 到 建议 那 在 桌子 任何 直接的 参考 到 这 主题 应该 是
[ə'vɔɪdɪd] .
avoided .
避免 .

并建议在餐桌上避免直接提及该主题。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [hʌlz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə]

The	expression	of	disappointment	on	Dr	.	Hull's	countenance	seemed	to
这	表达	的	失望	在	博士	.	赫尔的	面容	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['θʌrəli] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

indicate	that	he	had	anticipated	thoroughly	cross	-	questioning	her	in	the
表明	那	他	有	预期	彻底	叉	-	提问	她	在	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['saɪəns] ;

interest	of	spiritual	science	;
兴趣	的	精神	科学	;

赫尔博士脸上流露出的失望之情似乎表明，他原本打算为了精神科学的目的，对她进行彻底的盘问；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [pɔːlz] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ðæt]

but	he	said	that	he	would	regard	Paul's	suggestion	,	and	even	admitted	that
但	他	说	那	他	会	看待	保罗的	建议	,	和	甚至	承认	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但他表示会考虑保罗的建议，甚至承认这确实是一个好主意。

[pə'hæps] , ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

perhaps	,	natural	she	should	feel	as	she	did	,	although	he	had	not	anticipated
也许	,	自然的	她	应该	感觉	作为	她	做过	,	虽然	他	有	不是	预期

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许，她有这样的感受是人之常情，尽管他并没有预料到。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , ['aɪdə][wɒz; wəz] [speəd] ['eni] [də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz]

At	the	table	,	therefore	,	Ida	was	spared	any	direct	reference	to	herself	as
在	这	桌子	,	所以	,	艾达	曾是	幸存	任何	直接的	参考	到	她自己	作为

[ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] ,

a	phenomenon	,
一个	现象	,

因此，在餐桌上，伊达避免了任何直接提及她自身作为一种现象的言论。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	although	Dr	.	Hull	talked	of	nothing	but	spiritualism	and	the
和	虽然	博士	.	赫尔	谈话	的	没有什么	但	招魂	和	这

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] ,

immortality	of	past	selves	,
不朽	的	过去的	自我	,

尽管赫尔博士谈论的全是唯灵论和前世永生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['æspekts] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst]

it	was	in	their	broad	and	general	aspects	that	the	subjects	were	discussed	.
它	曾是	在	他们的	广阔	和	一般的	方面	那	这	主题	是	讨论	.

:
.

讨论的主题都是从其广泛和一般性方面展开的。

" [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	Your	nephew	,	"	he	said	to	Miss	Ludington	,
"	你的	侄子	,	"	他	说	到	错过	卢丁顿	,

“你的侄子，”他对卢丁顿小姐说。

" [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['mætəz] ;

"	has	evidently	given	much	time	and	profound	thought	to	these	matters	;
"	有	显然	给定	很多	时间	和	深刻的	想法	到	这些	事情	;

“显然，他已就这些问题投入了大量时间和深入思考；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] ,

and	although	I	am	an	old	man	,
和	虽然	我	是	一个	老的	男人	,

虽然我年纪大了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ðæn; ðən][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['juːnɪvɜːs]

and	have	been	more	interested	in	the	spiritual	than	the	material	universe
和	有	到过	更多的	感兴趣的	在	这	精神	比	这	材料	宇宙

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,

for	these	many	years	,
为了	这些	许多	年	,

多年来，我对精神世界的兴趣远大于物质世界。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	was	glad	of	an	opportunity	to	sit	at	his	feet	this	afternoon	.
我	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	坐	在	他的	脚	这	下午	.

今天下午能有机会坐在他脚边，我感到非常高兴。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt]

"	Turning	to	Paul	,	he	added	,	"	What	you	were	saying	about	the	possibility	that
"	转弯	到	保罗	,	他	额外	,	"	什么	你	是	说	关于	这	可能性	那

[səʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

他转向保罗，补充道："你刚才说的关于灵魂的可能性，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'preʃnz] , ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [baɪ]

or	,	at	least	,	spiritual	impressions	,	destined	to	eternity	,	are	given	forth	by
或者	,	在	至少	,	精神	印象	,	注定	到	永恒	,	是	给定	前进	经过

[ˌjuː 'es] ['kɒnstəntli] ,

us	constantly	,
我们	不断地	,

或者说，至少我们不断地发出注定流传至永恒的精神印象。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['evri] [breθ] ,

as	if	at	every	breath	,
作为	如果	在	每一个	气息	,

仿佛每一次呼吸，

[ɪz] ['wʌndəfəli] [bɔːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][frɒm; frəm]

is	wonderfully	borne	out	in	a	passage	from	a	communication	I	had	from
是	太棒了	出生	出去	在	一个	通道	从	一个	沟通	我	有	从

['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] ['jestədeɪ] ,

Mrs	.	Legrand	yesterday	,
太太	.	罗格朗	昨天	,

昨天我收到勒格朗夫人的来信，其中一段话完美地印证了这一点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈljuːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .

to	which	I	meant	to	have	alluded	at	the	time	you	were	speaking	.
到	哪个	我	意思是	到	有	暗示	在	这	时间	你	是	请讲	.

我当时本想暗示的就是这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] [kən'teɪnd] ['əʊnli][wʌn] [səʊl]

She	said	that	those	who	supposed	that	the	spirit	-	land	contained	only	one	soul
她	说	那	那些	WHO	据称	那	这	精神	-	土地	包含	仅有的	一	灵魂

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

for	every	individual	that	had	ever	lived	had	no	conception	of	its
为了	每一个	个人	那	有	曾经	居住地	有	不	概念	的	它是

['vɑːstnəs] ,

vastness	,
广袤无垠	,

她说，那些认为灵界只包含每个曾经活过的人的一个灵魂的人，根本不了解灵界的浩瀚无垠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [səʊlz] ['kɒnstəntli] [ə'sendɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ['raɪzɪŋ]

and	that	the	stream	of	souls	constantly	ascending	is	like	a	thick	mist	rising
和	那	这	溪流	的	灵魂	不断地	上升	是	喜欢	一个	厚的	薄雾	上升

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] .

from	all	the	earth	.
从	全部	这	地球	.

灵魂不断上升的洪流，就像从大地升起的浓雾。

[ðə; ði] [freɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['streɪndʒli] [strɒŋ] ,

The	phrase	struck	me	as	strangely	strong	,
这	短语	击	我	作为	奇怪的	强的	,

这句话让我觉得出奇地有力。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [kən'siːv] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can	conceive	now	how	she	might	have	come	to	use	it	.
但	我	能	构想	现在	如何	她	可能	有	来	到	使用	它	.

但我现在能想象她是如何使用它的了。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʒektʃə(r)] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	What	is	your	conjecture	,	or	have	you	none	at	all	,	"	he	added	,
"	什么	是	你的	推测	,	或者	有	你	没有任何	在	全部	,	"	他	额外	,

“你有什么猜测？或者你根本没有猜测？”他补充道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [pɔːl] ,

after	a	moment's	thought	,	still	addressing	Paul	,
后	一个	瞬间	想法	,	仍然	解决	保罗	,

略作思索后，他仍然对保罗说：

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [lænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [səʊlz]

"	as	to	the	relation	which	will	exist	in	the	spirit	-	land	among	the	several	souls
"	作为	到	这	关系	哪个	将要	存在	在	这	精神	-	土地	之中	这	一些	灵魂

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? "

of	the	same	individual	?	"
的	这	相同的	个人	?	"

“至于同一个人在灵界中各个灵魂之间的关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [pɔːl] , " [ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	It	seems	to	me	,	"	said	Paul	,	"	that	the	souls	of	an	individual	,
"	它	似乎	到	我	,	"	说	保罗	,	"	那	这	灵魂	的	一个	个人	,

保罗说：“依我看，一个人的灵魂，

['biːɪŋ] [kənˌtempə'reɪniəs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

being	contemporaneous	over	there	,	and	all	together	in	the	eternal	present	,
存在	同时期	超过	那里	,	和	全部	一起	在	这	永恒	展示	,

同时存在于彼岸，并共同处于永恒的当下，

[wɪl] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['blendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnəti] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,

will	be	capable	of	blending	in	a	unity	which	here	on	earth	,
将要	是	有能力的	的	混合	在	一个	统一	哪个	这里	在	地球	,

将能够融合为一体，而这在地球上，

[weə(r)] [wʌn] [ɪz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmz] , [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

where	one	is	gone	before	another	comes	,	is	impossible	.
在哪里	一	是	已消失	前	其他	来	,	是	不可能的	.

一人离去，另一人到来之前，这是不可能的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] ,

The	result	of	such	a	blending	would	be	a	being	which	,
这	结果	的	这样的	一个	混合	会	是	一个	存在	哪个	,

这种融合的结果将是一个这样的生命体：

[ɪn] [sted] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ɜːθ] ,

in	stead	of	shining	with	the	single	ray	of	a	soul	on	earth	,
在	坚定	的	灼灼	和	这	单身的	射线	的	一个	灵魂	在	地球	,

而不是像世间任何一个灵魂那样闪耀光芒，

[wʊd] [bleɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæsits] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

would	blaze	from	a	hundred	facets	simultaneously	.
会	火焰	从	一个	百	方面	同时地	.

会从一百个方向同时闪耀。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , - [æz; əz] [ə'plaɪd] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

The	word	'	individual	,	'	as	applied	here	on	earth	,	is	a	misuse	of	language	.
这	单词	-	个人	,	-	作为	应用	这里	在	地球	,	是	一个	滥用	的	语言	.

在现实世界中，“个人”一词的使用是一种语言误用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊə(r)] [di'vaid] .

It	is	absurd	to	call	that	an	individual	which	every	hour	divides	.
它	是	荒诞	到	称呼	那	一个	个人	哪个	每一个	小时	分割	.

把每小时分割的个体称为“个人”是荒谬的。

[ðə; ði] ,

The	,
这	,

这，

['ɜːθli] [steɪdʒ][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

earthly	stage	of	human	life	is	so	small	that	there	is	room	for	but	one	of	the
尘世的	阶段	的	人类	生活	是	所以	小的	那	那里	是	房间	为了	但	一	的	这

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

persons	of	an	individual	upon	it	at	one	time	.
人	的	一个	个人	之上	它	在	一	时间	.

人类生命的尘世阶段如此短暂，以至于一个人的一生中一次只能容纳一个人。

[ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [selvz] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [siːnz] .

The	past	and	future	selves	have	to	wait	in	the	side	scenes	.
这	过去的	和	未来	自我	有	到	等待	在	这	边	场景	.

过去的自己和未来的自己只能在支线剧情中等待了。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['lɑːdʒə(r)] .

But	over	there	the	stage	is	larger	.
但	超过	那里	这	阶段	是	更大的	.

但那边的舞台更大。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

There	will	be	room	for	all	at	once	.
那里	将要	是	房间	为了	全部	在	一次	.

这里将一次性容纳所有人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɔːl] [huːz] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɑː(r); ə(r)] [kənˌtempə'reɪniəs] , [meɪ]

The	idea	of	an	individual	,	all	whose	personalities	are	contemporaneous	,	may
这	主意	的	一个	个人	,	全部	谁	个性	是	同时期	,	可能

[ðeə(r)][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,

there	be	realized	,
那里	是	已实现	,

一个人的理念，即所有个性同时存在的个体，或许可以实现。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ] ['eni] ['ɜːθli] ['meʒəmənt] , [ə; eɪ][gɒd] .

and	such	an	individual	would	be	,	by	any	earthly	measurement	,	a	god	.
和	这样的	一个	个人	会	是	,	经过	任何	尘世的	测量	,	一个	上帝	.

这样的人，无论从哪个角度衡量，都堪称神明。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	But	there	are	many	individuals	,	"	he	pursued	after	a	pause	,
"	但	那里	是	许多	个人	,	"	他	追击	后	一个	暂停	,

“但是也有很多人，”他停顿了一下，接着说道。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi]

"	of	which	we	cannot	imagine	a	blending	of	the	successive	persons	to	be
"	的	哪个	我们	不能	想象	一个	混合	的	这	连续	人	到	是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“我们无法想象这些先后出现的人能够融合在一起。”

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪg'zɪst]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd]['bɪtə(r)]

There	,	for	instance	,	are	cases	where	there	exist	radical	and	bitter
那里	,	为了	实例	,	是	案例	在哪里	那里	存在	激进的	和	苦的

[ˌɒpəz'ɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

oppositions	and	differences	of	character	,
反对派	和	差异	的	特点	,

例如，有些情况下存在着激烈而尖锐的对立和性格差异。

[ænd; ənd] [prə'pensəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	propensity	between	the	youth	and	the	manhood	of	the	individual	.
和	倾向	之间	这	青年	和	这	男子气概	的	这	个人	.

以及个人从青年时期到成年时期的倾向。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [ˌpɜːrsn'æləti] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [eks]['vɪŋkjʊloʊ][ɪndɪvɪduːi] [meɪ]

In	the	case	of	such	ill	-	assorted	personalities	a	divorce	ex	vinculo	individui	may
在	这	案件	的	这样的	患病的	-	各种各样的	个性	一个	离婚	前任	vinculo	个人	可能

[biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] ;

be	the	only	remedy	;
是	这	仅有的	补救	;

对于这种性格不合的夫妻，离婚可能是唯一的解决办法；

[ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

and	,	possibly	,	the	parties	to	it	may	be	sent	back	to	earth	,
和	,	可能	,	这	各方	到	它	可能	是	发送	后退	到	地球	,

而且，参与此事的各方或许会被送回地球。

[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənz] .

to	take	their	chances	of	finding	more	congenial	companions	.
到	拿	他们的	机会	的	寻找	更多的	相投	同伴	.

去碰碰运气，看看能不能找到更合得来的伴侣。

" ['aɪdə][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] .

"	Ida	had	not	said	a	word	during	the	time	they	had	sat	at	table	.
"	艾达	有	不是	说	一个	单词	期间	这	时间	他们	有	卫星	在	桌子	.

在他们坐在桌旁的这段时间里，艾达一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['skeəsli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

She	had	,	indeed	,	scarcely	lifted	her	eyes	from	her	plate	.
她	有	,	的确	,	几乎	抬起	她	眼睛	从	她	盘子	.

事实上，她几乎从未将目光从盘子上移开。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [pɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krəʊkeɪ] ,

As	they	rose	she	challenged	Paul	to	a	game	at	croquet	,
作为	他们	玫瑰	她	挑战	保罗	到	一个	游戏	在	槌球	,

他们起身时，她向保罗挑战玩槌球。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [left] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

for	which	the	twilight	left	ample	opportunity	.
为了	哪个	这	暮	左边	充足	机会	.

暮色为这一切提供了充足的机会。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Miss Ludington and Dr . Hull sat upon the piazza in full view of the
错过 卢丁顿 和 博士 . 赫尔 卫星 之上 这 广场 在 满的 看法 的 这
['pleər] .
players .
玩家 .

卢丁顿小姐和赫尔博士坐在广场上，球员们都能清楚地看到他们。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)]
" What do you call her ? " he asked , abruptly , after a pause in their
" 什么 做 你 称呼 她 ? " 他 问 , 突然 , 后 一个 暂停 在 他们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“你叫她什么名字？”在他们谈话中断后，他突然问道。

" [waɪ] , [wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['aɪdə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] [sʌm; səm]
" Why , we call her Ida , of course , " replied Miss Ludington , with some
" 为什么 , 我们 称呼 她 艾达 , 的 课程 , " 回复 错过 卢丁顿 , 和 一些
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“当然，我们都叫她艾达，”卢丁顿小姐有些惊讶地回答道。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ?
" What else could we call her ?
" 什么 别的 可以 我们 称呼 她 ?

我们还能叫她什么呢?

[ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ? "
Is not her name Ida Ludington ? "
是 不是 她 姓名 艾达 卢丁顿 ? "

她的名字不就是艾达·卢丁顿吗?

" [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk]
" On my own account , " said Dr . Hull , " I should not have needed to ask
" 在 我的 自己的 帐户 , " 说 博士 . 赫尔 , " 我 应该 不是 有 需要 到 问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“就我个人而言，”赫尔博士说，“我本不需要问你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'sʌmpʃən] [ɒv; əv]
because I am acquainted with the circumstances of the reassumption of
因为 我 是 熟人 和 这 情况 的 这 恢复 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [laɪf][ænd; ənd] [neɪm] ,
her earthly life and name ,
她 尘世的 生活 和 姓名 ,

因为我了解她恢复尘世生命和名字的来龙去脉，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ə'kweɪntɪd] —
but how would you introduce her to one who was not so acquainted —
但 如何 会 你 介绍 她 到 一 WHO 曾是 不是 所以 熟人 —
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
to any one ,
到 任何 一 ,

但是，你该如何把她介绍给一个不太熟悉她的人——任何一个陌生人呢?

[ɪn][fækt] , [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [ænd; ənd][maɪ'self] ? "
in fact , besides yourself , your nephew , and myself ? "
在 事实 , 除了 你自己 , 你的 侄子 , 和 我 ? "

事实上，除了你、你侄子和我之外，还有谁?

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	In	the	same	way	,	I	suppose	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	在	这	相同的	方式	,	我	认为	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

“我想也是一样，”卢丁顿小姐回答道。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] " [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

"	Precisely	,	"	said	the	doctor	"	but	if	they	were	acquainted	with	your	family	,
"	恰恰	,	"	说	这	医生	"	但	如果	他们	是	熟人	和	你的	家庭	,

“正是如此，”医生说，“但如果他们认识你的家人，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

or	if	they	took	any	special	interest	in	her	,
或者	如果	他们	采取	任何	特别的	兴趣	在	她	,

或者他们是否对她表现出特别的兴趣，

[wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nerɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

would	they	not	want	to	know	what	was	the	nature	of	her	relationship	to
会	他们	不是	想	到	知道	什么	曾是	这	自然	的	她	关系	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

他们难道不想知道她和你之间究竟是什么关系吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

She	could	not	be	your	daughter	.
她	可以	不是	是	你的	女儿	.

她不可能是你的女儿。

[ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

They	would	ask	what	was	her	connection	with	your	family	.
他们	会	问	什么	曾是	她	联系	和	你的	家庭	.

他们会问她和你的家人是什么关系。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ,

To	tell	them	the	truth	would	be	of	no	use	at	all	,
到	告诉	他们	这	真相	会	是	的	不	使用	在	全部	,

告诉他们真相根本没用。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [bɪ'liːv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

for	no	one	on	earth	would	believe	what	we	know	to	be	true	,
为了	不	一	在	地球	会	相信	什么	我们	知道	到	是	真的	,

因为世上没有人会相信我们所知的真相。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] , [maɪ'self] ,

nor	could	I	blame	them	,	for	I	,	myself	,
也不	可以	我	责备	他们	,	为了	我	,	我	,

我也不能责怪他们，因为我自己

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

would	not	have	believed	it	if	I	had	not	been	a	witness	.
会	不是	有	相信	它	如果	我	有	不是	到过	一个	证人	.

如果不是亲眼所见，我根本不会相信。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Miss	Ludington	was	silent	a	while	.
"	错过	卢丁顿	曾是	沉默的	一个	尽管	.

卢丁顿小姐沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] ; [wiː; wi] [siː] [fjuː] , [ai] [meɪ] [seɪ] [nəʊ] ['strendʒər] ,

Then	she	said	:	"	It	does	not	matter	;	we	see	few	,	I	may	say	no	strangers	,
然后	她	说	:	"	它	做	不是	事情	;	我们	看	很少	,	我	可能	说	不	陌生人	,

然后她说：“没关系；我们很少见到陌生人，甚至可以说没有陌生人。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntəns] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] .

or	even	acquaintances	;	we	live	alone	.
或者	甚至	熟人	;	我们	居住	独自的	.

甚至连熟人都没有；我们独居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	is	enough	that	we	know	her	.	"
它	是	足够的	那	我们	知道	她	.	"

我们认识她就足够了。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Yes	,	"	replied	the	doctor	.
"	是的	,	"	回复	这	医生	.

“是的，”医生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

"	It	is	,	indeed	,
"	它	是	,	的确	,

确实如此，

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

quite	another	thing	to	what	it	would	be	if	you	had	a	large	circle	of
相当	其他	事物	到	什么	它	会	是	如果	你	有	一个	大的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

这与你拥有庞大的人脉圈的情况截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第6/8页

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [prɪˈzjuːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ]
So long as you live , it is not important , and I presume that your health
所以 长的 作为 你 居住 , 它 是 不是 重要的 , 和 我 怙 那 你的 健康
[ɪz] [gʊd] . "
is good . "
是 好的 . "

只要你活着，这都不重要，而且我猜你的身体很健康。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" What is it that is not important ? " demanded Miss Ludington .
" 什么 是 它 那 是 不是 重要的 ? " 要求 错过 卢丁顿 .

“什么事不重要呢？”卢丁顿小姐质问道。

" [waɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" Why that she should have a name , " replied the doctor ,
" 为什么 那 她 应该 有 一个 姓名 , " 回复 这 医生 ,

“为什么她应该有个名字呢？”医生回答说。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [slaɪt] [səˈpraɪz] .
lifting his eyebrows with an expression of slight surprise .
举重 他的 眉毛 和 一个 表达 的 轻微 惊喜 .

他微微挑了挑眉，脸上带着一丝惊讶的表情。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [kɔːts] [duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn]
" Unfortunately , the courts do not recognize such a relation as exists between
" 很遗憾 , 这 法院 做 不是 认出 这样的 一个 关系 作为 存在 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
you and this young lady .
你 和 这 年轻的 女士 .

“很遗憾，法院不承认你和这位年轻女士之间存在这种关系。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒn] -
You are the only Miss Ludington in the eye of the law , and she is non -
你 是 这 仅有的 错过 卢丁顿 在 这 眼睛 的 这 法律 , 和 她 是 非 -
[ɪgˈzɪstənt] ,
existent ,
存在的 ,

在法律眼中，你是唯一一位卢丁顿小姐，而她本人并不存在。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən] [əˈnɒnɪməs] ['pɜːs(ə)n] .
or , at least , an anonymous person .
或者 , 在 至少 , 一个 匿名的 人 .

或者，至少是一位匿名人士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [saɪn][ɒn][ə; eɪ][həʊˈtel] - ['redʒɪstə(r)] .
She has not so much as a name sign on a hotel - register .
她 有 不是 所以 很多 作为 一个 姓名 符号 在 一个 酒店 - 登记 .

她甚至连酒店登记簿上的名字都没有。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . "
But so long as you live to look after her she is not likely to suffer . "
但 所以 长的 作为 你 居住 到 看 后 她 她 是 不是 可能 到 遭受 . "

但只要你活着照顾她，她就不会受苦。

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [daɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	But	I	may	die	!	"	exclaimed	Miss	Ludington	.
"	但	我	可能	死	!	"	惊呼	错过	卢丁顿	.

“但我可能会死！”卢丁顿小姐惊呼道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	In	that	case	it	would	be	rather	awkward	for	her	,	"	said	the	doctor	.
"	在	那	案件	它	会	是	相当	尴尬的	为了	她	,	"	说	这	医生	.

“那样的话，对她来说就有点尴尬了，”医生说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [brɑːntʃt] [ɒf]

"	She	would	die	with	you	in	the	eye	of	the	law	"	and	here	he	branched	off
"	她	会	死	和	你	在	这	眼睛	的	这	法律	"	和	这里	他	分支	离开

['ɪntuː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔditi] [ænd; ənd] [ˈkwiditi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

into	rather	a	fantastical	discourse	on	the	oddities	and	quiddities	of	the	law
进入	相当	一个	奇幻	话语	在	这	奇闻异事	和	本质	的	这	法律

[ænd; ənd] ['lɔɪərz] ,

and	lawyers	,
和	律师	,

“在法律面前，她会和你一起死去”，说到这里，他开始滔滔不绝地谈论法律和律师的种种怪癖和本质。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [grʌdʒ] .

against	whom	he	seemed	to	have	a	great	grudge	.
反对	谁	他	似乎	到	有	一个	伟大的	怨恨	.

他似乎对那个人怀有很深的怨恨。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	But	,	Dr	.	Hull	,	what	can	I	do	about	it	?	"	said	Miss	Ludington	,
"	但	,	博士	.	赫尔	,	什么	能	我	做	关于	它	?	"	说	错过	卢丁顿	,

[æz; əz][hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] .

as	he	quieted	down	.
作为	他	安静	向下	.

“可是，赫尔医生，我能怎么办呢？”卢丁顿小姐在他安静下来后问道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[ə'baʊt] [wɒt] ? "

About	what	?	"
关于	什么	?	"

关于什么？”

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "

"	How	can	I	give	her	a	name	in	the	eye	of	the	law	?	"
"	如何	能	我	给	她	一个	姓名	在	这	眼睛	的	这	法律	?	"

“我该如何用法律的眼光给她定个名呢？”

" [əʊ] — [ɑː] — [ɪg'zæktli] ?

"	Oh	—	ah	—	exactly	?
"	哦	—	啊	—	确切地	?

“哦——啊——到底是什么意思？”

[wel] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] .

Well	,	that's	easy	enough	;	there	are	two	ways	.
出色地	,	那就是	简单的	足够的	;	那里	是	二	方式	.

这很简单，有两种方法。

[juː; jʊ][kæn; kən][ə'dɒpt][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feləʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	can	adopt	her	,	or	some	young	fellow	can	marry	her	,
你	能	采纳	她	,	或者	一些	年轻的	同伴	能	结婚	她	,

你可以收养她，或者某个年轻人可以娶她。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɪf] [jʊl] [ɪkˈskjuːs][æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)]

and	if	I	were	a	young	man	—	if	you'll	excuse	an	old	gentleman	for
和	如果	我	是	一个	年轻的	男人	—	如果	你会	原谅	一个	老的	绅士	为了

[ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːk] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]

the	remark	—	it	would	not	be	my	fault	if	she	were	not	provided	with	a	legal
这	评论	—	它	会	不是	是	我的	过错	如果	她	是	不是	假如	和	一个	合法的

['taɪt(ə)l] ['veri] [suːn] .

title	very	soon	.
标题	非常	很快	.

如果我是个年轻人——请允许我这个老先生说句话——如果她不能很快获得合法的所有权，那也不是我的错。

" [dɪˈklaɪnɪŋ] [mɪs] - [prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

"	Declining	Miss	Ludington's	proposal	to	send	him	to	the	ferry	in	her	carriage	,
"	下降	错过	-	提议	到	发送	他	到	这	渡船	在	她	运输	,

“他拒绝了卢丁顿小姐让他乘坐她的马车去渡口的提议，

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

the	doctor	,	soon	after	,	took	his	leave	.
这	医生	,	很快	后	,	采取	他的	离开	.

随后不久，医生便告辞了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['krəʊkeɪ] - [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pleər] .

He	paused	as	he	passed	the	croquet	-	ground	and	stood	watching	the	players	.
他	暂停	作为	他	通过了	这	槌球	-	地面	和	站立	观看	这	玩家	.

他经过槌球场时停了下来，站在那里观看球员们比赛。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['aɪdəz] [tɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] .

It	came	Ida's	turn	,	and	he	waited	to	see	her	play	.
它	来了	艾达的	转动	,	和	他	等待	到	看	她	玩	.

轮到艾达上场了，他等着看她演奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ʃɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ; [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli] .

It	was	a	very	easy	shot	which	she	had	to	make	;	she	missed	it	badly	.
它	曾是	一个	非常	简单的	射击	哪个	她	有	到	制作	;	她	错过	它	糟糕	.

这是一个非常简单的投篮机会，她只需要投进就行了；但她却投丢了。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	bade	them	good	-	evening	,	and	went	on	.
他	巴德	他们	好的	-	晚上	,	和	去	在	.

他向他们道了晚安，然后继续前行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [hʌlz] ['vɪzɪt] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

It	was	but	a	few	days	after	Dr	.	Hull's	visit	that	Miss	Ludington
它	曾是	但	一个	很少	天	后	博士	.	赫尔的	访问	那	错过	卢丁顿

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ,

had	a	sudden	illness	,
有	一个	突然	疾病	,

赫尔医生来访后仅仅几天，卢丁顿小姐就突然生病了。

['lɑːstɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] , [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ɪts]['kraɪsɪs] , [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'lɑːm] .

lasting	several	days	,	which	,	during	its	crisis	,	caused	much	alarm	.
持久	一些	天	,	哪个	,	期间	它是	危机	,	导致	很多	警报	.

持续了数天，危机期间引起了很大恐慌。

['aɪdə] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] [nɜːs] ,

Ida	turned	all	the	servants	out	of	the	sick	-	room	and	constituted	herself	nurse	,
艾达	转向	全部	这	仆人	出去	的	这	生病的	-	房间	和	构成	她自己	护士	,

['wɒtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

watcher	,	and	chambermaid	,
观察者	,	和	女佣	,

艾达把所有仆人都赶出了病房，自己一人承担了护士、看护和女仆的职责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [kɔːl]

if	she	lay	down	at	all	it	was	only	after	leaving	a	substitute	charged	to	call
如果	她	躺	向下	在	全部	它	曾是	仅有的	后	离开	一个	代替	带电	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'keɪʒ(ə)n] .

her	upon	the	slightest	occasion	.
她	之上	这	丝毫	场合	.

如果她躺下，那也是在留下一个替身，随时准备在最轻微的情况下叫她。

[laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɒv; əv] [step] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɒv; əv][hænd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['taɪələs] ,

Light	and	quick	of	step	,	strong	and	gentle	of	hand	,	patient	,	tireless	,
光	和	快的	的	步	,	强的	和	温和的	的	手	,	病人	,	不知疲倦	,

[ænd; ənd]['tendə(r)] ,

and	tender	,
和	投标	,

步伐轻快，手法有力而温柔，耐心、不知疲倦、体贴入微。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

she	showed	herself	an	angel	of	the	sick	-	room	.
她	显示	她自己	一个	天使	的	这	生病的	-	房间	.

她简直就是病房里的天使。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

There	was	,	indeed	,
那里	曾是	,	的确	,

确实如此。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst]['iːgə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

something	almost	eager	in	the	manner	in	which	she	seized	upon	this	opportunity	of
某物	几乎	渴望的	在	这	方式	在	哪个	她	查获	之上	这	机会	的

[di'vəut] [hɜː'self] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

devoting	herself	to	Miss	Ludington	,
奉献	她自己	到	错过	卢丁顿	,

她几乎是迫不及待地抓住这个机会，全身心地投入到卢丁顿小姐的生活中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ]

and	the	zeal	with	which	she	made	the	most	of	every	possibility	of	rendering
和	这	热情	和	哪个	她	制成	这	最多	的	每一个	可能性	的	渲染

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

her	a	service	.
她	一个	服务	.

她竭尽全力，抓住一切机会为她服务。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][fækt] , ['ɔːlməʊst] ['spri] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv]

She	seemed	,	in	fact	,	almost	sorry	when	the	patient	had	no	further	need	of
她	似乎	,	在	事实	,	几乎	对不起	什么时候	这	病人	有	不	更远	需要	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [ə'tendəns] .

her	especial	attendance	.
她	特别的	出席	.

事实上，当病人不再需要她的特别照顾时，她似乎还有些遗憾。

[tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['aɪdə] [wɒz; wəz] [prə'faʊndlɪ]

To	Miss	Ludington	the	revelation	that	she	was	so	dear	to	Ida	was	profoundly
到	错过	卢丁顿	这	启示	那	她	曾是	所以	亲爱的	到	艾达	曾是	深刻地

[ə'fektɪŋ] .

affecting	.
影响	.

得知自己对艾达如此重要，卢丁顿小姐深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔː(r)]['aɪdə] ,

It	was	natural	that	she	should	adore	Ida	,
它	曾是	自然的	那	她	应该	崇拜	艾达	,

她喜爱艾达是自然而然的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

but	that	Ida	should	be	correspondingly	devoted	to	her	touched	her	in
但	那	艾达	应该	是	相应地	奉献	到	她	感动	她	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

proportion	to	its	unexpectedness	.
部分	到	它是	意外性	.

但伊达对她同样忠诚，这让她非常感动，因为这完全出乎她的意料。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ['ɔːlweɪz] , [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] ,

"	I	should	be	glad	to	be	sick	always	,	with	you	to	nurse	me	,
"	我	应该	是	高兴的	到	是	生病的	总是	,	和	你	到	护士	我	,

“我宁愿一直生病，有你照顾我。”

[maɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

my	sister	,	"	she	said	.
我的	姐姐	,	"	她	说	.

“我姐姐，”她说。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] ['aɪdə][baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['sɪstə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

Whenever	she	addressed	Ida	by	this	title	of	sister	her	voice	lingered	upon	the
每当	她	已解决	艾达	经过	这	标题	的	姐姐	她	嗓音	徘徊不去	之上	这

['siləblz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd]

syllables	as	if	she	were	striving	to	realize	all	the	mysterious	closeness	and
音节	作为	如果	她	是	努力	到	意识到	全部	这	神秘	亲近	和

['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪts] [juːz] [ɪm'plaɪd] .

tenderness	of	the	relation	between	them	which	its	use	implied	.
压痛	的	这	关系	之间	他们	哪个	它是	使用	暗示	.

每当她用“姐姐”这个称呼称呼艾达时，她的声音都会在音节上停留片刻，仿佛她努力去体会这个称呼所蕴含的她们之间神秘的亲密和温柔。

[ðə; ðɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['lɑːstɪd]

The	period	of	convalescence	,	during	which	Miss	Ludington	sat	in	her	room	,	lasted
这	时期	的	恢复期	,	期间	哪个	错过	卢丁顿	卫星	在	她	房间	,	持续

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

卢丁顿小姐在房间里休养了数日。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] .

and	one	evening	she	sent	for	Paul	.
和	一	晚上	她	发送	为了	保罗	.

一天晚上，她派人去请保罗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [inˈkwaiə] [ˈɑːftə(r)]

She	was	alone	when	he	came	in	,	and	after	he	had	inquired	after
她	曾是	独自的	什么时候	他	来了	在	,	和	后	他	有	询问	后

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] ,

her	condition	,
她	状况	,

他进来时她独自一人，他询问了她的情况后，

[ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

she	motioned	him	to	a	chair	.
她	示意	他	到	一个	椅子	.

她示意他坐到椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Sit	down	,	Paul	,	"	she	said	;	"	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	坐	向下	,	保罗	,	"	她	说	;	"	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“坐下，保罗，”她说，“我想和你谈谈。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

"	He	sat	down	and	she	went	on	:
"	他	卫星	向下	和	她	去	在	:

他坐了下来，她继续说道：

" [ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] ,

"	I	find	that	I	have	been	greatly	enfeebled	by	this	attack	,
"	我	寻找	那	我	有	到过	非常	虚弱的	经过	这	攻击	,

“我发现这次袭击使我身体大为虚弱。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [telz] [ˌem 'iː][ai] [meɪ] [rɪ'geɪn] ['riːznəbl] [helθ] ,

and	though	the	doctor	tells	me	I	may	regain	reasonable	health	,
和	尽管	这	医生	讲述	我	我	可能	恢复	合理的	健康	,

虽然医生告诉我我可能会恢复到相当不错的健康状态，

[hiː; hi] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

he	warns	me	that	I	shall	not	live	for	ever	,
他	警告	我	那	我	将	不是	居住	为了	曾经	,

他警告我，我不可能永远活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai][daɪ][ai] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔːnɪŋ] .

and	that	when	I	die	I	may	die	without	much	warning	.
和	那	什么时候	我	死	我	可能	死	没有	很多	警告	.

而且我死的时候可能毫无预兆。

" [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [griːf] , [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][ˌɪnkrəˈdjuːləti][frɒm; frəm] [pɔːl] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

"	Expressions	of	mingled	grief	,	surprise	,	and	incredulity	from	Paul	interrupted
"	表达式	的	混合	悲伤	,	惊喜	,	和	怀疑	从	保罗	中断

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

her	at	this	point	,
她	在	这	观点	,

保罗脸上交织着悲伤、惊讶和难以置信的表情打断了她的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] : —

but	she	presently	went	on	:	—
但	她	目前	去	在	:	—

但她随即继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] .

"	It	is	really	nothing	to	distress	yourself	over	,	my	dear	child	.
"	它	是	真的	没有什么	到	痛苦	你自己	超过	,	我的	亲爱的	孩子	.

“亲爱的孩子，这真的没什么好难过的。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] ,

He	does	not	say	that	I	may	not	live	on	indefinitely	,
他	做	不是	说	那	我	可能	不是	居住	在	无限期	,

他并没有说我可能无法无限期地活下去，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] [wen] [deθ] ['kɒmz] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ,

but	only	that	when	death	comes	he	is	likely	to	enter	without	knocking	,
但	仅有的	那	什么时候	死亡	来	他	是	可能	到	进入	没有	敲门	,

但只有一点不同，那就是当死神来临时，他很可能会不敲门就闯进来。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

and	I'm	sure	any	sensible	person	would	much	rather	have	it	so	.
和	我是	当然	任何	明智的	人	会	很多	相当	有	它	所以	.

我相信任何明智的人都会更希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['aɪdə] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	was	of	Ida	that	I	wanted	to	speak	to	you	.
它	曾是	的	艾达	那	我	通缉	到	说话	到	你	.

我想跟你谈谈艾达的事。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

Since	I	have	been	sick	,	and	especially	since	what	the	doctor	told	me	,
自从	我	有	到过	生病的	,	和	尤其	自从	什么	这	医生	讲述	我	,

自从我生病以来，特别是自从医生告诉我那些话之后，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	have	been	thinking	what	would	become	of	her	if	I	should	die	.
我	有	到过	思维	什么	会	变得	的	她	如果	我	应该	死	.

我一直在想，如果我死了，她会怎么样。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kən'sɪdə(r)] , [pɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] ?

Did	you	ever	consider	,	Paul	,	that	she	has	not	even	a	name	?
做过	你	曾经	考虑	,	保罗	,	那	她	有	不是	甚至	一个	姓名	?

保罗，你有没有想过，她甚至连名字都没有?

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	does	not	recognize	the	way	by	which	she	came	back	into	it	,
这	世界	做	不是	认出	这	方式	经过	哪个	她	来了	后退	进入	它	,

世人并不认可她回归的方式。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['aɪdə]

and	in	the	eye	of	the	law	she	has	no	right	to	the	name	of	Ida
和	在	这	眼睛	的	这	法律	她	有	不	正确的	到	这	姓名	的	艾达

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington	,
卢丁顿	,

在法律上，她无权使用艾达·卢丁顿这个名字。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] . "

or	to	any	other	.	"
或者	到	任何	其他	.	"

或任何其他方式。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] [pɔːl] .

"	I	suppose	not	,	"	said	Paul	.
"	我	认为	不是	,	"	说	保罗	.

“我想不是吧。”保罗说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [pə'sjuːd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [aɪ]
" It does not matter while I live , " pursued Miss Ludington ; " but what if I
" 它 做 不是 事情 尽管 我 居住 , " 追击 错过 卢丁顿 ; " 但 什么 如果 我
[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? "
should die ? "
应该 死 ? "

“只要我活着，这都无所谓，”卢丁顿小姐继续说道，“但如果我死了呢？”

" [let] [juː 'es] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , " [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let us not talk of that , " replied Paul , " or think of it .
" 让 我们 不是 讲话 的 那 , " 回复 保罗 , " 或者 思考 的 它 .

保罗回答说：“我们不要谈论这件事，也不要去想它。”

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet even in that event I should be here to protect her .
然而 甚至 在 那 事件 我 应该 是 这里 到 保护 她 .

即使发生那种事，我也应该在这里保护她。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" Miss Ludington regarded the young man for some moments without speaking ,
" 错过 卢丁顿 认为 这 年轻的 男人 为了 一些 时刻 没有 请讲 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

卢丁顿小姐沉默地注视着这位年轻人片刻，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pɔːl] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
as a slight colour tinged her cheek she said , " Paul , do you love her ?
作为 一个 轻微 颜色 带点色调 她 脸颊 她 说 , " 保罗 , 做 你 爱 她 ?
"
"
"

她脸颊泛起一丝红晕，问道：“保罗，你爱她吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Do you need to ask me that ? " he answered .
" 做 你 需要 到 问 我 那 ? " 他 回答 .

“这还需要问我吗？”他回答道。

" [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" No , I do not , " she replied ; and then as she cast down her eyes ,
" 不 , 我 做 不是 , " 她 回复 ; 和 然后 作为 她 投掷 向下 她 眼睛 ,

“不，我没有，”她回答道；然后她垂下眼帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gruː] [diːpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and the colour in her cheek grew deeper , she went on : " You know ,
和 这 颜色 在 她 脸颊 生长 更深 , 她 去 在 : " 你 知道 ,

她脸颊上的红晕更深了，她继续说道：“你知道，

[pɔːl] , [ðæt] , [æz; əz][sə'saɪəti][ɪz] ['kɔnstitjuːt] ,
Paul , that , as society is constituted ,
保罗 , 那 , 作为 社会 是 构成 ,

保罗认为，就社会构成而言，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ɪz][nɒt]
there is but one way in which a young man can protect a young girl who is not
那里 是 但 一 方式 在 哪个 一个 年轻的 男人 能 保护 一个 年轻的 女孩 WHO 是 不是
[hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,
his relative ,
他的 相对的 ,

年轻男子保护非亲属的年轻女孩只有一种方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	is	by	marrying	her	.
和	那	是	经过	结婚	她	.

那就是娶她。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Have	you	thought	of	that	?
有	你	想法	的	那	?

你考虑过这一点吗?

" [pɔːlz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['redən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts]

"	Paul's	face	flushed	a	deep	crimson	,	and	his	forehead	reddened	to	the	roots
"	保罗的	脸	酡	一个	深的	赤红	,	和	他的	前额	发红	到	这	根

[ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ;

of	the	hair	;
的	这	头发	;

保罗的脸涨得通红，额头都红到了发根；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ri'siːdid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [peɪl] ;

after	which	the	colour	receded	,	and	he	became	quite	pale	;
后	哪个	这	颜色	消退	,	和	他	成为	相当	苍白	;

之后他的脸色逐渐苍白，变得非常惨白；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [kən'dʒestɪd] ,

and	then	he	flushed	again	deeper	than	before	,	till	his	eyes	became	congested	,
和	然后	他	酡	再次	更深	比	前	,	直到	他的	眼睛	成为	拥堵	,

然后他的脸又涨得更红了，比之前更红，直到眼睛都充血了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	he	saw	Miss	Ludington	sitting	there	before	him	,
和	他	锯	错过	卢丁顿	坐着	那里	前	他	,

他看见卢丁顿小姐坐在他面前，

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['faɪəri]

with	downcast	eyes	and	a	spot	of	colour	in	either	cheek	,	as	through	a	fiery
和	沮丧	眼睛	和	一个	点	的	颜色	在	任何一个	脸颊	,	作为	通过	一个	火热

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

低垂着双眼，两颊泛着红晕，仿佛透过火雾一般。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	he	had	thought	of	it	.
是的	,	他	有	想法	的	它	.

是的，他考虑过这个问题。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['aɪdə][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	idea	that	,	being	of	mystery	though	she	was	,	Ida	was	still	a	woman	,
这	主意	那	,	存在	的	神秘	尽管	她	曾是	,	艾达	曾是	仍然	一个	女士	,

尽管伊达充满神秘色彩，但她仍然是一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [pə'zes] [ðeə(r)] [waɪvz] ,

and	that	he	might	one	day	possess	her	as	other	men	possess	their	wives	,
和	那	他	可能	一	天	具有	她	作为	其他	男人	具有	他们的	妻子们	,

并且他有朝一日能够像其他男人拥有妻子一样拥有她。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [fə'ment] [ɪn]

had	come	to	him	,	but	it	had	caused	such	an	ungovernable	ferment	in
有	来	到	他	,	但	它	有	导致	这样的	一个	无法治理的	发酵	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,

his	blood	,
他的	血	,

虽然已经来到他身边，但这却在他心中激起了难以抑制的躁动。

[ænd; ənd] ['seivə] [wɪ'ðɔ:l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tə'merəti] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['feəli] [ə'freɪd] [tu:; tə]
and **savoured** **withal** **of** **such** **temerity** **,** **that** **he** **had** **been** **fairly** **afraid** **to**
和 细细品味 此外 的 这样的 鲁莽 , 那 他 有 到过 相当 害怕的 到
[ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
indulge **it** **.**
放纵 它 .

而且，他竟然如此大胆，以至于他之前一直很害怕去做这件事。

[ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv]
In **the** **horizon** **of** **his** **mind** **it** **had** **hovered** **as** **a** **dream** **of**
在 这 地平线 的 他的 头脑 它 有 悬停 作为 一个 梦 的
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]['fju:tʃə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] ;
unimaginable **felicity** **which** **might** **some** **day** **in** **the** **far** **future** **come** **to** **pass** **;**
难以想象 费利西蒂 哪个 可能 一些 天 在 这 远的 未来 来 到 经过 ;

在他的心中，它一直像一个难以想象的幸福之梦，或许在遥远的未来有一天会实现；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
but **that** **was** **all** **.**
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , " [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
Finally **he** **said** **,** **in** **a** **husky** **voice** **,** **"** **I** **love** **her** **.** **"**
最后 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 , " 我 爱 她 . "

最后，他用沙哑的声音说道：“我爱她。”

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" **I** **know** **you** **do** **,** **"** **replied** **Miss** **Ludington** **.**
" 我 知道 你 做 , " 回复 错过 卢丁顿 .

“我知道你明白，”卢丁顿小姐回答道。

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [nəʊz] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **No** **one** **but** **myself** **knows** **how** **you** **have** **loved** **her** **.**
" 不 一 但 我 知道 如何 你 有 喜爱 她 .

“除了我之外，没有人知道你有多爱她。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
You **are** **the** **only** **man** **in** **the** **world** **worthy** **of** **her** **,**
你 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 值得 的 她 ,

你是世上唯一配得上她的男人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ði] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . "
but **you** **are** **worthy** **even** **of** **her** **.** **"**
但 你 是 值得 甚至 的 她 . "

但你甚至配得上她。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ˌem 'i:] , " [sed] [pɔ:l] .
" **But** **she** **would** **not** **marry** **me** **,** **"** **said** **Paul** **.**
" 但 她 会 不是 结婚 我 , " 说 保罗 .

“但她不肯嫁给我，”保罗说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **She** **is** **very** **good** **to** **me** **,** **but** **she** **has** **never** **thought** **of** **such** **a** **thing** **.**
" 她 是 非常 好的 到 我 , 但 她 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

“她对我很好，但她从来没想过这样的事。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] [ðæt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] ;
It **is** **I** **that** **love** **her** **,** **and** **she** **is** **very** **good** **to** **let** **me** **;**
它 是 我 那 爱 她 , 和 她 是 非常 好的 到 让 我 ;

是我爱她，而她也很好，让我爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

but	she	does	not	love	me	.
但	她	做	不是	爱	我	.

但她并不爱我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ? "

How	should	she	?	"
如何	应该	她	?	"

她应该怎么做?

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ə'ʃʊərəns] .

"	I	think	she	does	,	"	said	Miss	Ludington	,	with	a	tone	of	quiet	assurance	.
"	我	思考	她	做	,	"	说	错过	卢丁顿	,	和	一个	语气	的	安静的	保证	.

“我想她确实如此,”卢丁顿小姐用一种平静而自信的语气说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd]

"	I	have	never	said	anything	to	her	about	it	;	but	I	have	observed
"	我	有	绝不	说	任何事物	到	她	关于	它	;	但	我	有	观察到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我从未就此事对她说过什么；但我一直观察着她。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [riːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ,

A	woman	can	generally	read	a	woman	in	that	particular	,
一个	女士	能	一般来说	读	一个	女士	在	那	特别的	,

女人通常能看穿女人的这种特质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [streɪndʒ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it	would	be	especially	strange	if	I	could	not	read	her	.
和	它	会	是	尤其	奇怪的	如果	我	可以	不是	读	她	.

如果我无法读懂她的话，那将尤其奇怪。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

I	do	not	think	that	you	need	to	be	afraid	of	her	answer	.
我	做	不是	思考	那	你	需要	到	是	害怕的	的	她	回答	.

我认为你不必害怕她的回答。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

I	shall	not	urge	her	by	a	word	;	but	if	she	is	willing	to	be	your	wife	,
我	将	不是	敦促	她	经过	一个	单词	;	但	如果	她	是	愿意的	到	是	你的	妻子	,

我不会用言语劝说她；但如果她愿意做你的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [wei] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

it	will	be	by	far	the	best	way	her	future	could	be	provided	for	.
它	将要	是	经过	远的	这	最好的	方式	她	未来	可以	是	假如	为了	.

这将是目前为止保障她未来的最佳方式。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] [suːn] [ai] [mait] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ˌem ˈiː] .

Then	,	however	soon	I	might	die	,	she	would	not	miss	me	.
然后	,	然而	很快	我	可能	死	,	她	会	不是	错过	我	.

那样的话，无论我何时死去，她都不会想念我。

" [pɔːl] [hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] ,

"	Paul	had	heard	distinctly	only	her	first	words	,
"	保罗	有	听到	明显地	仅有的	她	第一的	字	,

保罗只清楚地听到了她说的第一句话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt]['aɪdə] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli]
in which she had stated her belief that Ida loved him and would probably
在 哪个 她 有 声明 她 信仰 那 艾达 喜爱 他 和 会 大概
[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
be his wife .
是 他的 妻子 .

她在信中表达了她相信艾达爱他，并且很可能会成为他的妻子。

[ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd][set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn]
This intimation had set up such a turmoil in his brain that he had not been
这 暗示 有 放 向上 这样的 一个 动荡 在 他的 脑 那 他 有 不是 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [sed] .
able to follow what she had subsequently said .
有能力的 到 跟随 什么 她 有 随后 说 .

这一暗示在他脑海中引起了如此大的混乱，以至于他无法理解她随后说的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
There was a roaring in his ears .
那里 曾是 一个 咆哮 在 他的 耳朵 .

他耳边传来轰鸣声。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Her voice seemed to come from very far away ,
她 嗓音 似乎 到 来 从 非常 远的 离开 ,

她的声音似乎来自很远的地方。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
nor did he remember how long afterwards it was that he left her .
也不 做过 他 记住 如何 长的 然后 它 曾是 那 他 左边 她 .

他也记不清是过了多久才离开她的。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi]
As he went downstairs the door of the sitting - room stood open , and he
作为 他 去 楼下 这 门 的 这 坐着 - 房间 站立 打开 , 和 他
[lʊkt] [ɪn] .
looked in .
看起来 在 .

他下楼时，客厅的门开着，他往里看了看。

['aɪdə][sæt][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] .
Ida sat there reading .
艾达 卫星 那里 阅读 .

艾达坐在那里看书。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] ,
The weather was very warm ,
这 天气 曾是 非常 温暖的 ,

天气非常温暖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['gɔːzi] [stʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [tɪnt] [wɪtʃ] [set] [ɒf]
and her dress was some gauzy stuff of a pale - green tint which set off
和 她 裙子 曾是 一些 薄纱 东西 的 一个 苍白 - 绿色的 着色 哪个 放 离开
[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɪð] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'fekt] .
her yellow hair and bare arms and throat with sumptuous effect .
她 黄色的 头发 和 裸 武器 和 喉 和 豪华 影响 .

她的裙子是淡绿色的薄纱材质，衬托出她金色的头发、裸露的手臂和脖颈，显得格外华丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] , [peɪl] [griːn] , [ænd; ənd][gəʊld] .
She was a ravishing symphony in white , pale green , and gold .
她 曾是 一个 迷人的 交响乐 在 白色的 , 苍白 绿色的 , 和 金子 .

她身着白色、浅绿色和金色，宛如一首令人陶醉的交响乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

She	had	not	heard	his	approach	,	and	was	unconscious	of	his	gaze	.
她	有	不是	听到	他的	方法	,	和	曾是	无意识	的	他的	目光	.

她没有听到他走近的声音，也没有意识到他的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

As	he	thought	of	her	as	the	woman	who	might	be	his	wife	,
作为	他	想法	的	她	作为	这	女士	WHO	可能	是	他的	妻子	,

因为他把她视为未来可能成为自己妻子的女人，

[hiː; hi] [gruː] [səʊ] [feɪnt] [wɪð] [lʌv] ,

he	grew	so	faint	with	love	,
他	生长	所以	头晕的	和	爱	,

他因爱而变得如此虚弱，

[səʊ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] ,

so	intimidated	with	a	sense	of	his	presumption	in	hoping	to	possess	this	glorious	creature	,
所以	受到恐吓	和	一个	感觉	的	他的	假定	在	希望	到	具有	这	辉煌	生物	,

他因自己妄想占有这只美丽的生物而感到无比自负，从而心生畏惧。

[ðæt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] , [hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] .

that	,	not	daring	to	enter	,	he	fled	out	into	the	darkness	to	compose	himself	.
那	,	不是	大胆	到	进入	,	他	逃亡	出去	进入	这	黑暗	到	撰写	他自己	.

他不敢进去，便逃到黑暗中平复心情。

[nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [flɜː'teɪʃn] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['dæliəns] ,

No	experience	of	miscellaneous	flirtations	,	or	more	or	less	innocent	dalliance	,
不	经验	的	各种各样的	调情	,	或者	更多的	或者	较少的	清白的	调戏	,

没有过任何形式的调情或或多或少无伤大雅的暧昧经历。

[hæd; həd]['evə(r)] ['wiːkənd] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [tʃɑːms] [tuː; tə] [hɪm] ,

had	ever	weakened	the	witchery	of	woman's	charms	to	him	,
有	曾经	减弱	这	巫术	的	女性的	魅力	到	他	,

曾有什么东西削弱了女人的魅力对他的吸引力，

[ɔː(r)] [dʌl] [ðə; ðɪ] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevn(ə)n] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

or	dulled	the	keenness	of	his	sensibility	to	the	heaven	she	can	bestow	.
或者	迟钝	这	敏锐	的	他的	感性	到	这	天堂	她	能	赐给	.

或者说，她使他对她所能赐予的天堂的感知变得迟钝了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

For	an	hour	he	wandered	about	the	dark	and	silent	village	street	,
为了	一个	小时	他	漫步	关于	这	黑暗的	和	沉默的	村庄	街道	,

他在黑暗寂静的村庄街道上漫无目的地游荡了一个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [səb'saɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

waiting	for	the	tumult	of	his	emotions	to	subside	sufficiently	to	leave	him	in	some	degree	master	of	himself	.
等待	为了	这	骚乱	的	他的	情绪	到	塌陷	足够	到	离开	他	在	一些	程度	掌握	的	他自己	.

他等待着自己汹涌的情绪平息下来，以便能够在某种程度上掌控自己。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

When	at	last	he	returned	to	the	house	,
什么时候	在	最后的	他	返回	到	这	房子	,

最后他回到家时，

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [strʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,

his	nerves	strung	with	the	resolution	to	put	his	fortune	to	the	test	,
他的	神经	串	和	这	解决	到	放	他的	财富	到	这	测试	,

他下定决心要用自己的财富来检验一番，内心无比紧张。

[ˈaɪdə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Ida	was	still	in	the	sitting	-	room	where	he	had	left	her	.
艾达	曾是	仍然	在	这	坐着	-	房间	在哪里	他	有	左边	她	.

艾达仍然待在他离开时的客厅里。

[mɪs] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [pɔːl] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ˈskeəsli] [les]

Miss	Ludington's	conversation	with	Paul	had	left	her	in	a	mood	scarcely	less
错过	-	对话	和	保罗	有	左边	她	在	一个	情绪	几乎	较少的

[ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

agitated	than	his	.
激动	比	他的	.

卢丁顿小姐与保罗的谈话让她心情也变得和保罗一样烦躁不安。

[ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ˈaɪdə] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst]

The	sensation	with	which	she	had	watched	his	devotion	to	Ida	during	the	past
这	感觉	和	哪个	她	有	观看	他的	虔诚	到	艾达	期间	这	过去的

[wiːks] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkɒnʃəsnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːˈself]

weeks	had	been	a	sort	of	double	-	consciousness	as	if	it	were	herself
周	有	到过	一个	种类	的	双倍的	-	意识	作为	如果	它	是	她自己

[huːm] [pɔːl] [wɒz; wəz] [wuː] ,

whom	Paul	was	wooing	,
谁	保罗	曾是	求爱	,

过去几周，她看着保罗对艾达的深情，心中涌起一种双重意识，仿佛保罗追求的是她自己。

[ɔːlˈðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spekˈteɪtə(r)] .

although	at	the	same	time	she	was	a	spectator	.
虽然	在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	旁观者	.

虽然与此同时，她也是一个旁观者。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈaɪdə] [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlməʊst]

The	thoughts	and	emotions	which	she	ascribed	to	Ida	agitated	her	almost
这	想法	和	情绪	哪个	她	归因于	到	艾达	激动	她	几乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] .

as	if	they	had	been	experienced	in	her	proper	person	.
作为	如果	他们	有	到过	经验丰富的	在	她	恰当的	人	.

她归咎于艾达的那些想法和情绪，几乎让她感到不安，就好像这些想法和情绪发生在她自己身上一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈaɪdə] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ]

It	was	a	fancy	of	hers	that	between	herself	and	Ida	there	existed	a
它	曾是	一个	想要	的	她的	那	之间	她自己	和	艾达	那里	存在	一个

[ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [kleəˈvɔɪəns] ,

species	of	clairvoyance	,
物种	的	千里眼	,

她一直幻想自己和艾达之间存在某种预知未来的能力。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætərz] [maɪnd] — [ə; eɪ]

which	enabled	her	to	know	what	was	passing	in	the	latter's	mind	—	a
哪个	已启用	她	到	知道	什么	曾是	通过	在	这	后者的	头脑	—	一个

[kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv] [ræˈpɔː(r)] [ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [bɪˈtwiːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [tuː] [maɪndz] ,

completeness	of	rapport	never	realized	between	any	other	two	minds	,
完整性	的	关系	绝不	已实现	之间	任何	其他	二	思想	,

这使她能够了解对方的想法——这种完全的默契是其他任何两个人之间都从未实现过的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz]
but 但 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **might** 可能 **be** 是 **expected** 预期的 **to** 到 **attend** 出席 **such** 这样的 **a** 一个 **relationship** 关系 **as** 作为
[ðeəz] ,
theirs 他们的 **,** ,

但除此之外，没有其他超出他们这种关系所应有的程度。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['sevrəl] [səʊlz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]
being 存在 **a** 一个 **foretaste** 预尝 **of** 的 **the** 这 **tie** 领带 **that** 那 **joins** 加入 **the** 这 **several** 一些 **souls** 灵魂 **of** 的 **an** 一个 **individual** 个人 **in** 在
['hev(ə)n] .
heaven 天堂 **.** .

这是预示着天堂中同一个人的几个灵魂将如何联系在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lʌv] [ə'feə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn]
She 她 **had** 有 **never** 绝不 **had** 有 **a** 一个 **serious** 严肃的 **love** 爱 **affair** 事务 **in** 在 **her** 她 **life** 生活 **,** , **but** 但 **now** 现在 **,** , **in** 在
[hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,
her 她 **old** 老的 **age** 年龄 **,** ,

她一生中从未有过一段认真的恋情，但如今，在她晚年，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [θruː]
she 她 **was** 曾是 **passing** 通过 **through** 通过 **a** 一个 **genuine** 真的 **experience** 经验 **of** 的 **the** 这 **tender** 投标 **passion** 热情 **through** 通过
[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aɪdə] .
her 她 **sympathetic** 交感神经 **identification** 鉴别 **with** 和 **Ida** 艾达 **.** .

她通过对艾达的同情和认同，真切地体验到了温柔的激情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)]['ɑːftə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] , ['fænsi] [hɜː'self] [ɪn]['aɪdəz] [pleɪs]
As 作为 **she** 她 **sat** 卫星 **in** 在 **her** 她 **chamber** 房间 **after** 后 **Paul** 保罗 **had** 有 **gone** 已消失 **,** , **fancying** 幻想 **herself** 她自己 **in** 在 **Ida's** 艾达的 **place** 地方
,
, ,

保罗走后，她独自坐在房间里，幻想自己是艾达。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] [seɪ] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒt]
imagining 想象 **what** 什么 **she** 她 **would** 会 **hear** 听到 **him** 他 **say** 说 **,** , **what** 什么 **would** 会 **be** 是 **her** 她 **feelings** 情怀 **,** , **and** 和 **what** 什么
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ,
she 她 **would** 会 **answer** 回答 **,** ,

她想象着他会说什么，她会有什么感受，以及她会如何回答。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] ,
her 她 **cheeks** 脸颊 **flushed** 酡 **,** , **her** 她 **breath** 气息 **came** 来了 **quickly** 迅速地 **,** ,

她双颊绯红，呼吸急促。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [djuː] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] ['gɜːlhʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [aɪz] .
and 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **dew** 露 **like** 喜欢 **that** 那 **of** 的 **dreaming** 做梦 **girlhood** 少女时代 **in** 在 **her** 她 **faded** 褪色 **eyes** 眼睛 **.** .

她黯淡的双眸中闪烁着少女梦境般的露珠。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [nɒk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	still	flushing	and	trembling	when	there	came	a	soft	knock	on	her
她	曾是	仍然	冲洗	和	发抖	什么时候	那里	来了	一个	柔软的	敲	在	她

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

她脸颊依然绯红，身体也还在颤抖，这时有人轻轻敲响了她的房门。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd]['aɪdə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Paul	and	Ida	stood	before	her	.
和	保罗	和	艾达	站立	前	她	.

保罗和艾达站在她面前。

['aɪdə][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [hɪd][hɜː(r); hə(r)]

Ida	was	blushing	deeply	,	with	downcast	face	,	and	the	long	lashes	hid	her
艾达	曾是	脸红	深	,	和	沮丧	脸	,	和	这	长的	睫毛	隐藏	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

艾达脸颊绯红，低着头，长长的睫毛遮住了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['slaɪtli] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ]

She	stood	slightly	bending	forward	,	her	long	beautifully	moulded	arms	hanging
她	站立	轻微地	弯曲	向前	,	她	长的	非常漂亮	模制	武器	绞刑

[streɪt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

straight	down	before	her	.
直的	向下	前	她	.

她微微前倾，修长优美的双臂笔直地垂在身前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [weɪst]

She	looked	like	a	beautiful	captive	,	and	Paul	,	as	he	clasped	her	waist
她	看起来	喜欢	一个	美丽的	俘虏	,	和	保罗	,	作为	他	紧握	她	腰部

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

with	his	arm	,
和	他的	手臂	,

她看起来像个美丽的俘虏，保罗用手臂搂着她的腰，

[ænd; ənd] [held] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [lʊkt] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] ['kɔŋkərə] .

and	held	one	of	her	hands	in	his	,	looked	the	proudest	of	conquerors	.
和	握住	一	的	她	双手	在	他的	,	看起来	这	最引以为豪	的	征服者	.

他握住她的一只手，脸上洋溢着征服者的骄傲。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

"	I	did	not	know
"	我	做过	不是	知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

but	I	might	be	dreaming	it	,	"	he	said	,
但	我	可能	是	做梦	它	,	"	他	说	,

“但我可能只是在做梦，”他说。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

"	and	so	I	brought	her	for	you	to	see	.
"	和	所以	我	带来	她	为了	你	到	看	.

于是我就把她带来给你看。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf]

She	says	she	will	be	my	wife
她	说道	她	将要	是	我的	妻子

她说她会成为我的妻子

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[pɔ:lz] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv]['aɪdə] ['ri:əli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

Paul's	courtship	of	Ida	really	began	the	night	when	he	took	her	in	his	arms
保罗的	求爱	的	艾达	真的	开始	这	夜晚	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [waɪf] ,

as	his	promised	wife	,
作为	他的	承诺	妻子	,

保罗对艾达的追求真正开始于他将她拥入怀中，视她为未婚妻的那晚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [waɪl]

for	although	she	had	called	him	her	lover	before	,	his	devotion	,	while
为了	虽然	她	有	称为	他	她	情人	前	,	他的	虔诚	,	尽管

[ɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪ'nʌf] ,

impassioned	enough	,
热情洋溢	足够的	,

虽然她之前就称他为情人，但他的爱慕之情，虽然足够热烈，

[hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [wu:] .

had	been	too	distant	and	wholly	reverential	to	be	called	a	wooing	.
有	到过	也	遥远	和	完全	敬畏的	到	是	称为	一个	求爱	.

彼此之间过于疏远，也过于恭敬，根本不能称之为求爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [kɔ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ]

But	the	night	of	their	betrothal	his	love	had	caught	from	her	lips	a
但	这	夜晚	的	他们的	订婚	他的	爱	有	捕捉	从	她	嘴唇	一个

['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

fire	that	was	of	earth	,
火	那	曾是	的	地球	,

但订婚之夜，他的爱从她的唇间燃起了一团来自尘世的火焰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['semi] - ['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wə:ʃɪp]

and	it	was	no	longer	as	a	semi	-	spiritual	being	that	he	worshipped
和	它	曾是	不	更长	作为	一个	半	-	精神	存在	那	他	崇拜

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他不再像以前那样以半神半灵的身份崇拜她了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrəlɪdʒ][tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ]

but	as	a	woman	whom	it	was	no	sacrilege	to	kiss	a	thousand	times	a
但	作为	一个	女士	谁	它	曾是	不	亵渎神灵	到	吻	一个	千	时代	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

但对于一个一天亲吻上千次也并非亵渎神灵的女人来说，

[nɒt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] , [ɔ:(r)][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

not	upon	her	hand	,	her	sleeve	,	or	the	hem	of	her	dress	,
不是	之上	她	手	,	她	袖子	,	或者	这	她们	的	她	裙子	,

不在她手上，不在她袖子上，也不在她裙摆上。

[bʌt; bət] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [wɔ:m] [maʊθ] .

but	full	upon	the	soft	warm	mouth	.
但	满的	之上	这	柔软的	温暖的	嘴	.

但却饱含着柔软温暖的口感。

[ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ]

This	transformation	of	the	devotee	into	the	lover	on	his	part	was	attended	by
这	转型	的	这	信徒	进入	这	情人	在	他的	部分	曾是	参加	经过

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aɪdəz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .

a	corresponding	change	in	Ida's	manner	toward	him	.
一个	相应的	改变	在	艾达的	方式	朝向	他	.

他从虔诚的信徒转变为爱人，与此同时，伊达对他的态度也发生了相应的变化。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪnd] [pəʊz][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [rɪ'liːf]

A	model	relieved	from	a	strained	pose	could	not	show	more	evident	relief
一个	模型	松了口气	从	一个	紧张	姿势	可以	不是	展示	更多的	明显	宽慰

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tjuːtɪləri] [seɪnt] ,

than	she	did	in	stepping	down	from	the	pedestal	of	a	tutelary	saint	,
比	她	做过	在	步进	向下	从	这	座	的	一个	保护	圣	,

一位模特从紧张的姿势中解脱出来后，从守护圣人的基座上走下来，脸上流露出的轻松自在，再也没有比这更明显的放松表情了。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kə'res] [laɪk][æn; ən]

where	he	had	placed	her	,	to	be	loved	and	caressed	like	an
在哪里	他	有	放置	她	,	到	是	喜爱	和	被爱抚	喜欢	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] ,

ordinary	woman	,
普通的	女士	,

他把她安置在了那里，让她像普通女人一样被爱护和抚摸。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] [ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt]

for	if	the	love	had	at	first	been	all	on	his	side	,	it	certainly	was	not
为了	如果	这	爱	有	在	第一的	到过	全部	在	他的	边	,	它	当然	曾是	不是

[naʊ] .

now	.
现在	.

如果说起初爱情完全站在他这边，那么现在肯定不是了。

" [aɪm][səʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I'm	so	glad	,	"	she	said	one	day	,	"	that	you	have	done	with	worshipping	me	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	她	说	一	天	,	"	那	你	有	完毕	和	崇拜	我	.

“我很高兴，”她有一天说，“你终于不再崇拜我了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌmblɪŋ] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Think	of	your	humbling	yourself	before	me	,	you	who	are	a	hundred
思考	的	你的	令人谦卑	你自己	前	我	,	你	WHO	是	一个	百

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] ,

thousand	times	better	,
千	时代	更好的	,

想想你这比我强十万倍的人，竟然要卑躬屈膝地在我面前乞求。

[ænd; ənd]['waɪzə(r)] , [ænd; ənd]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [əʊ] , [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp]

and	wiser	,	and	greater	than	I	.	Oh	,	Paul	it	is	I	who	ought	to	worship
和	更明智	,	和	更大的	比	我	.	哦	,	保罗	它	是	我	WHO	应该	到	崇拜

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你比我更有智慧，更伟大。哦，保罗，我才应该敬拜你。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,

and	who	am	not	good	enough	to	kiss	you	,
和	WHO	是	不是	好的	足够的	到	吻	你	,

而那些连吻你都不够好的人，

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

"	and	before	he	could	prevent	her	she	had	caught	his	hand	,	and	,
"	和	前	他	可以	防止	她	她	有	捕捉	他的	手	,	和	,

“还没等他阻止，她就抓住了他的手，然后，

['bəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

bowing	her	face	over	it	,	had	kissed	it	.
鞠躬	她	脸	超过	它	,	有	亲吻	它	.

她低下头，吻了吻它。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

As	he	drew	it	away	he	felt	that	there	were	tears	upon	it	.
作为	他	画	它	离开	他	毛毡	那	那里	是	眼泪	之上	它	.

他把它拿开时，感觉上面沾着泪水。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] .

It	was	evening	,	and	he	could	not	see	her	face	distinctly	.
它	曾是	晚上	,	和	他	可以	不是	看	她	脸	明显地	.

当时已是傍晚，他看不清她的脸。

" ['dɑ:lɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Darling	,	"	he	exclaimed	,	"	what	is	the	trouble	?	"
"	亲爱的	,	"	他	惊呼	,	"	什么	是	这	麻烦	?	"

“亲爱的，”他惊呼道，“出什么事了？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !

"	Oh	,	nothing	at	all	!
"	哦	,	没有什么	在	全部	!

“哦，没什么！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	It	is	because	I	am	in	love	,	I	suppose	.
"	它	是	因为	我	是	在	爱	,	我	认为	.

“我想是因为我恋爱了。”

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [ɔ:(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk]

"	Whether	it	was	because	she	was	in	love	or	not	it	is	certain	that	she	took
"	无论	它	曾是	因为	她	曾是	在	爱	或者	不是	它	是	肯定	那	她	采取

[tu:; tə] ['kraɪɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [deɪz] .

to	crying	very	often	during	these	days	.
到	哭泣	非常	经常	期间	这些	天	.

“不管是因为她恋爱了还是因为其他什么原因，可以肯定的是，这几天她经常哭泣。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['streɪndʒli] ['mu:di] .

Her	manner	with	her	lover	,	too	,	was	often	strangely	moody	.
她	方式	和	她	情人	,	也	,	曾是	经常	奇怪的	情绪化	.

她对待情人的态度也常常古怪阴晴不定。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli]

Sometimes	she	would	display	a	gaiety	that	was	almost	feverish	,	and	shortly
有时	她	会	展示	一个	欢乐	那	曾是	几乎	发烧	,	和	不久

['ɑ:ftə(r)] ,

after	,
后	,

有时她会表现出一种近乎狂热的喜悦，不久之后，

[pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] .

perhaps	,	he	would	surprise	her	in	tears	.
也许	,	他	会	惊喜	她	在	眼泪	.

或许，他会让她意外地泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] ,

But	she	always	declared	that	she	was	not	unhappy	;	and	,
但	她	总是	声明	那	她	曾是	不是	不开心	;	和	,

但她总是声称自己并不不快乐；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

unable	to	conceive	of	any	reason	why	she	should	be	,
无法	到	构想	的	任何	原因	为什么	她	应该	是	,

她无法想象自己有任何理由这样做，

[pɔːl] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['nɜːvəs] .

Paul	was	fain	to	conceive	that	she	was	merely	nervous	.
保罗	曾是	欣然	到	构想	那	她	曾是	仅仅	紧张的	.

保罗很愿意相信她只是紧张而已。

[ðə; ðiː] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['lʌvəz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ['nætʃ(ə)rəli] [left] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [mɔː(r)]

The	absorption	of	the	lovers	in	each	other's	society	naturally	left	Miss	Ludington	more
这	吸收	的	这	恋人	在	每个	其他的	社会	自然	左边	错过	卢丁顿	更多的

['ɒf(ə)n] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

often	alone	than	before	;
经常	独自的	比	前	;

恋人们沉浸在彼此的交往中，自然而然地让卢丁顿小姐比以前更加经常独处；

[bʌt; bət]['aɪdə][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

but	Ida	was	very	far	from	neglecting	her	for	her	lover	.
但	艾达	曾是	非常	远的	从	疏忽	她	为了	她	情人	.

但艾达并没有因为情人而冷落她。

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

Her	care	for	her	since	her	sickness	was	such	as	a	daughter
她	关心	为了	她	自从	她	疾病	曾是	这样的	作为	一个	女儿

[mait] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] .

might	give	to	a	beloved	and	invalid	mother	.
可能	给	到	一个	心爱	和	无效的	母亲	.

自母亲生病以来，她对母亲的照顾就像女儿对心爱的、体弱多病的母亲一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['ləʊnli] [əʊld]['leɪdi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]

It	was	an	attention	such	as	the	lonely	old	lady	had	never	enjoyed	in
它	曾是	一个	注意力	这样的	作为	这	孤独	老的	女士	有	绝不	享受	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

这是这位孤独的老妇人一生中从未享受过的关注。

[ɔː(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

or	looked	for	,	and	would	have	been	most	grateful	to	have	had
或者	看起来	为了	,	和	会	有	到过	最多	感激的	到	有	有

[frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

from	any	one	,
从	任何	一	,

或者一直在寻找，并且会非常感激任何人的帮助。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][frɒm; frəm]['aɪdə] !

but	how	much	more	from	Ida	!
但	如何	很多	更多的	从	艾达	!

但伊达又能带来多少惊喜呢！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reəli] [rəʊ'mæntɪk] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] ,

The	village	street	was	a	rarely	romantic	promenade	on	moonlight	evenings	,
这	村庄	街道	曾是	一个	很少	浪漫的	长廊	在	月光	晚上	,

月光皎洁的夜晚，村里的街道难得地变成了一条浪漫的漫步道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv] [pɔːlz] [gɪ'tɑː(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm]

and	the	twanging	of	Paul's	guitar	was	often	heard	till	after	midnight	from
和	这	拨弦	的	保罗的	吉他	曾是	经常	听到	直到	后	午夜	从

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [steps] ,

the	meeting	-	house	steps	,
这	会议	-	房子	步骤	,

直到午夜过后，人们经常还能从教堂台阶上听到保罗的吉他声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

which	were	a	favourite	resort	with	the	lovers	.
哪个	是	一个	最喜欢的	采取	和	这	恋人	.

这里曾是情侣们最喜欢的度假胜地。

[ðəʊz] [steps] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪltən] [ɒv; əv] [mɪs] - ['gɜːlhʊd] ,

Those	steps	,	in	the	Hilton	of	Miss	Ludington's	girlhood	,
那些	步骤	,	在	这	希尔顿酒店	的	错过	-	少女时代	,

在卢丁顿小姐少女时代的希尔顿酒店里，那些步骤

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ləʊ'kæləti] [wɪð] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌplz] ,

had	been	a	very	popular	locality	with	sentimental	couples	,
有	到过	一个	非常	受欢迎的	地点	和	感伤的	情侣	,

这里曾是情侣们非常喜爱的浪漫之地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membəd] ['sɜːt(ə)n] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd][rəu'mænsiz][ɒv; əv]['aɪdəz][fɜːst] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ]

and	she	well	remembered	certain	short	-	lived	romances	of	Ida's	first	life	on	earth
和	她	出色地	记得	肯定	短的	-	居住地	浪漫故事	的	艾达的	第一的	生活	在	地球

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

with	which	they	had	been	associated	.
和	哪个	他们	有	到过	联系	.

她清楚地记得艾达在世上第一段短暂的恋情，她们都与这段恋情有关。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	night	,	when	the	young	people	had	lingered	there	later	than	usual	,
一	夜晚	,	什么时候	这	年轻的	人们	有	徘徊不去	那里	之后	比	通常	,

一天晚上，年轻人比平时更晚才离开那里，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [tuː; tə] [wɔːn]

Miss	Ludington	put	on	her	shawl	and	stepped	across	the	green	to	warn
错过	卢丁顿	放	在	她	披肩	和	步	穿过	这	绿色的	到	警告

[ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['lʌvəz] [tuː; tə][biː; bi][ə'bed] .

them	that	it	was	time	for	even	lovers	to	be	abed	.
他们	那	它	曾是	时间	为了	甚至	恋人	到	是	阿贝德	.

卢丁顿小姐披上披肩，穿过草坪，提醒他们即使是情侣也该上床睡觉了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] , [pɔːl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] ,

As	she	approached	,	Paul	was	seated	on	the	lower	step	,	touching	his	guitar	,
作为	她	接近	,	保罗	曾是	坐着	在	这	降低	步	,	接触	他的	吉他	,

她走近时，保罗正坐在较低的台阶上，抚摸着他的吉他。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['aɪdə] , [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] .

and	facing	Ida	,	who	sat	on	the	step	above	leaning	back	against	a	pillar	.
和	面向	艾达	,	WHO	卫星	在	这	步	多于	倾斜	后退	反对	一个	支柱	.

面对着坐在上面台阶上、靠在柱子上的艾达。

[ə; eɪ] [blɒtʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] , [ʌp'tɜːnd] [feɪs] .

A	blotch	of	moonlight	fell	upon	her	dreamy	,	upturned	face	.
一个	斑点	的	月光	跌倒	之上	她	梦幻般的	,	翻转	脸	.

一缕月光洒在她梦幻般仰起的脸上。

[wʌn] [hænd] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

One	hand	lay	in	her	lap	,
一	手	躺	在	她	膝	,

一只手放在她的膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪdlɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt]

and	the	fingers	of	the	other	were	idly	playing	with	a	tress	of	hair	that
和	这	手指	的	这	其他	是	闲散地	玩耍	和	一个	树	的	头发	那

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

had	fallen	over	her	bosom	.
有	倒下	超过	她	怀	.

而另一只手的手指则漫不经心地拨弄着垂落在胸前的一缕头发。

[haʊ] [wel] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ætɪtjuːd] ,

How	well	Miss	Ludington	remembered	that	attitude	,
如何	出色地	错过	卢丁顿	记得	那	态度	,

卢丁顿小姐对这种态度记忆犹新。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

and	even	the	habit	of	playing	with	her	hair	which	Ida	had	in	the	days
和	甚至	这	习惯	的	玩耍	和	她	头发	哪个	艾达	有	在	这	天

[səʊ] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

so	long	gone	by	.
所以	长的	已消失	经过	.

甚至连艾达很久以前就有的玩弄头发的习惯也保留了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [pɔːl] [siːst] ['pleɪɪŋ] .

She	stood	in	the	shadow	watching	her	till	Paul	ceased	playing	.
她	站立	在	这	阴影	观看	她	直到	保罗	停止	玩耍	.

她站在阴影里看着她，直到保罗停止演奏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	she	advanced	and	spoke	to	them	.
然后	她	先进的	和	辐	到	他们	.

然后她走上前去和他们交谈。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	standing	here	looking	at	you	,	my	sister	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	常设	这里	寻找	在	你	,	我的	姐姐	,	"	她	说	.

“我一直站在这里看着你，我的妹妹，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [ðæt]

"	I	have	been	trying	to	imagine	how	strangely	it	must	come	over	you	that
"	我	有	到过	尝试	到	想象	如何	奇怪的	它	必须	来	超过	你	那

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][sæt][hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] [naʊ] ,

forty	years	ago	you	sat	here	as	you	sit	here	now	,
四十	年	前	你	卫星	这里	作为	你	坐	这里	现在	,

“我一直在努力想象，四十年前你坐在这里，就像现在你坐在这里一样，这该是多么奇怪的一件事啊。”

[dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [nɒt] [ðen] [bɔːn] ,

just	as	young	and	beautiful	then	as	now	,	and	Paul	not	then	born	,
只是	作为	年轻的	和	美丽的	然后	作为	现在	,	和	保罗	不是	然后	出生	,

她当时和现在一样年轻漂亮，而保罗当时还没有出生。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['peərənts] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

even	his	parents	children	at	that	time	.
甚至	他的	父母	孩子们	在	那	时间	.

甚至包括他父母的孩子。

" ['aɪdə] [bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [təʊnz] ,

"	Ida	bent	down	her	head	and	replied	,	in	scarcely	audible	tones	,
"	艾达	弯曲	向下	她	头	和	回复	,	在	几乎	可听见的	音调	,

艾达低下头，用几乎听不见的声音回答道：

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] . "

"	I	do	not	like	to	think	of	those	days	.	"
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	的	那些	天	.	"

“我不愿回想那些日子。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ekəud] [pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [ˈɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .

"	And	I	don't	like	to	think	of	them	,	"	echoed	Paul	,	with	a	curious	sensation	of	jealousy	,
"	和	我	不	喜欢	到	思考	的	他们	,	"	回声	保罗	,	和	一个	好奇的	感觉	的	妒忌	,

“我也不喜欢想起他们，”保罗附和道，语气中带着一丝奇怪的嫉妒。

[nɒt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .

not	the	first	of	the	kind	that	he	had	experienced	in	imagining	the	former	life	of	his	darling	.
不是	这	第一的	的	这	种类	那	他	有	经验丰富的	在	想象	这	以前的	生活	的	他的	亲爱的	.

这并非他第一次在想象爱人前世的生活时产生这种感觉。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [meɪ] [hæv; həv][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðen] .

"	I	do	not	like	to	think	who	may	have	sat	at	her	feet	then	.
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	WHO	可能	有	卫星	在	她	脚	然后	.

“我不愿去想当时可能坐在她脚边的是谁。”

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fə'get] [ðiːz] [deɪz] .

I	,	too	,	would	like	to	forget	these	days	.
我	,	也	,	会	喜欢	到	忘记	这些	天	.

我也想忘记这些日子。

" ['aɪdə][bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ida	bent	her	head	still	lower	and	said	nothing	.
"	艾达	弯曲	她	头	仍然	降低	和	说	没有什么	.

艾达低着头，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [huː] [spəʊk] .

It	was	Miss	Ludington	who	spoke	.
它	曾是	错过	卢丁顿	WHO	辐	.

发言的是卢丁顿小姐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [graʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	no	ground	to	feel	so	,	"	she	said	.
"	你	有	不	地面	到	感觉	所以	,	"	她	说	.

“你没有理由这么想，”她说。

" [aɪ][kæn; kən][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)] ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	I	can	bear	her	witness	—	and	what	better	witness	could	you	have	?
"	我	能	熊	她	证人	—	和	什么	更好的	证人	可以	你	有	?

我可以为她作证——还有什么比她更好的证人呢?

— [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

—	that	till	now	she	never	knew	what	it	is	to	love	.
—	那	直到	现在	她	绝不	知道	什么	它	是	到	爱	.

——直到现在她才知道什么是爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][sæt][hɪə(r)] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .

It	is	true	she	sat	here	then	as	now	,	and	there	were	others	at	her	feet	,	of	his	darling	.
它	是	真的	她	卫星	这里	然后	作为	现在	,	和	那里	是	其他的	在	她	脚	,	的	他的	亲爱的	.

她当时确实坐在这里，就像现在一样，而且她的脚边还有其他人。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['nevə(r)] [tʌtʃt]

drawn	by	the	same	beauty	that	has	drawn	you	,	but	their	voices	never	touched
绘制	经过	这	相同的	美丽	那	有	绘制	你	,	但	他们的	声音	绝不	感动

[hɜːr); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她也被同样的美丽所吸引，但他们的声音却从未触动过她的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [lʌv] [ɪz] .

She	had	to	come	back	again	to	earth	to	learn	what	love	is	.
她	有	到	来	后退	再次	到	地球	到	学习	什么	爱	是	.

她必须重返人间，才能明白什么是爱。

" [pɔːl] [bent] [kən'traɪtli] , [ænd; ənd] [kɪst] ['aɪdəz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'bʌv] [hɪm] , ['mɜːmərɪŋ] , "

"	Paul	bent	contritely	,	and	kissed	Ida's	feet	as	she	sat	above	him	,	murmuring	,	"
"	保罗	弯曲	懊悔地	,	和	亲吻	艾达的	脚	作为	她	卫星	多于	他	,	淙淙	,	"

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

保罗懊悔地弯下腰，亲吻坐在他上方的艾达的脚，喃喃地说："原谅我吧！"

" [hɜːr); hə(r)][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] .

"	Her	hand	sought	his	and	pressed	it	with	convulsive	strength	.
"	她	手	寻求	他的	和	按下	它	和	痉挛	力量	.

"她的手找到了他的手，并用痉挛般的力量紧紧握住它。

[ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	walked	home	in	silence	,
他们	步行	家	在	沉默	,

他们默默地走回家。

['dʒent(ə)l] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['ɪnwədli] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hɜːr); hə(r)]

gentle	Miss	Ludington	inwardly	reproaching	herself	for	the	embarrassment	her
温和的	错过	卢丁顿	内心	责备	她自己	为了	这	尴尬	她

[wɜːdz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] ['aɪdə] .

words	had	seemed	to	cause	Ida	.
字	有	似乎	到	原因	艾达	.

温柔的卢丁顿小姐内心责备自己，因为她的话似乎让艾达感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr); hə(r)] ['meməri] [ə'freʃ] .

She	examined	her	memory	afresh	.
她	检查	她	记忆	重新	.

她重新审视了自己的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

It	was	very	long	ago	;	she	was	growing	old	,
它	曾是	非常	长的	前	;	她	曾是	生长	老的	,

那是很久以前的事了；她当时已经老了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜːr); hə(r)] ['meməri] [mait] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɪn]

and	it	was	natural	to	suppose	that	her	memory	might	be	losing	in
和	它	曾是	自然的	到	认为	那	她	记忆	可能	是	输	在

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

人们很自然地会认为她的记忆力可能正在逐渐衰退。

[pə'hæps] [sʌm; səm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tˌhɑ:ts] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Perhaps **some** **,** **of** **the** **sweethearts** **of** **that** **far** **away** **time** **had** **been** **a** **little**
也许 一些 , 的 这 甜心们 的 那 远的 离开 时间 有 到过 一个 小的
['nɪərə(r)] ,
nearer **,**
更近 ,

或许，在遥远的过去，有些恋人之间的距离会更近一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪrər] , [tu:; tə]['aɪdə][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪdɪŋ] ['meməri] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]
a **little** **dearer** **,** **to** **Ida** **than** **to** **her** **own** **fading** **memory** **they** **seemed** **to**
一个 小的 更贵 , 到 艾达 比 到 她 自己的 褪色 记忆 他们 似乎 到
[hæv; həv] [bi:n] .
have **been** **.**
有 到过 .

对于艾达来说，它们似乎比她自己逐渐消逝的记忆中还要珍贵一些。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['stju:pɪd] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [deɪz] .
Perhaps **she** **had** **done** **a** **stupid** **thing** **in** **referring** **to** **those** **days** **.**
也许 她 有 完毕 一个 愚蠢的 事物 在 指 到 那些 天 .

或许她提起那些日子是件蠢事。

['mi:nwaɪl] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [wʊd] [si:m] [pɪ'kju:liəli] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]
Meanwhile **,** **despite** **of** **circumstances** **that** **would** **seem** **peculiarly** **favourable** **to** **a**
同时 , 尽管 的 情况 那 会 似乎 奇特地 有利 到 一个
[jʌŋ] [gɜ:rlz] ['hæpinəs] ,
young **girl's** **happiness** **,**
年轻的 女孩们 幸福 ,

与此同时，尽管种种情况似乎对一个年轻女孩的幸福格外有利，

['aɪdəz] ['tendənsi] [tu:; tə] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ]
Ida's **tendency** **to** **melancholy** **was** **increasing** **upon** **her** **at** **a** **rate** **which**
艾达的 趋势 到 忧郁 曾是 增加 之上 她 在 一个 速度 哪个
[bɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:z] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔ:l] ['sɪəriəs] [æŋ'zaɪəti] .
began **to** **cause** **Miss** **Ludington** **as** **well** **as** **Paul** **serious** **anxiety** **.**
开始 到 原因 错过 卢丁顿 作为 出色地 作为 保罗 严肃的 焦虑 .

艾达的忧郁倾向日益加重，这开始让卢丁顿小姐和保罗感到非常焦虑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] ['pensɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She **had** **indeed** **been** **pensive** **from** **the** **first** **,** **but** **the** **expression** **of** **her**
她 有 的确 到过 沉思的 从 这 第一的 , 但 这 表达 的 她
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她确实从一开始就心事重重，但她脸上的表情，

[wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .
when **in** **repose** **,** **had** **of** **late** **become** **one** **of** **profound** **dejection** **.**
什么时候 在 休息 , 有 的 晚的 变得 一 的 深刻的 沮丧 .

近来，即使在休息时，也变得极度沮丧。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
The **shadow** **which** **they** **had** **never** **been** **able** **to** **banish** **from** **her** **eyes**
这 阴影 哪个 他们 有 绝不 到过 有能力的 到 放逐 从 她 眼睛
[hæd; həd] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['sædnəs] .
had **deepened** **into** **a** **look** **of** **habitual** **sadness** **.**
有 加深 进入 一个 看 的 习惯性的 悲伤 .

他们始终无法从她眼中驱散的阴影，如今已加深为一种习以为常的悲伤。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] , [bəuθ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] ['sevrəl]

Coming	upon	her	unexpectedly	,	both	Miss	Ludington	and	Paul	had	several
未来	之上	她	不料	,	两个都	错过	卢丁顿	和	保罗	有	一些

[taɪmz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] ,

times	found	her	in	tears	,
时代	成立	她	在	眼泪	,

卢丁顿小姐和保罗都曾多次意外地发现她泪流满面。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

which	she	would	not	or	could	not	explain	.
哪个	她	会	不是	或者	可以	不是	解释	.

她不愿或无法解释。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

Not	infrequently	,	when	she	was	alone	with	her	lover	,	and	they	had	been
不是	不常	,	什么时候	她	曾是	独自的	和	她	情人	,	和	他们	有	到过

['saɪlənt] [ə'waɪl] ,

silent	awhile	,
沉默的	一会儿	,

有时，当她和情人单独相处，并且沉默了一段时间后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [wɪð]

he	had	looked	up	to	find	her	eyes	fixed	upon	him	and	brimming	with
他	有	看起来	向上	到	寻找	她	眼睛	固定的	之上	他	和	充满	和

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

他抬头一看，发现她正凝视着他，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	at	other	times	,	when	he	was	in	the	very	act	of	caressing	her	,
和	在	其他	时代	,	什么时候	他	曾是	在	这	非常	行为	的	爱抚	她	,

而有时，当他正在爱抚她的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

she	would	burst	out	crying	,	and	sob	in	his	arms	.
她	会	爆裂	出去	哭泣	,	和	哭泣	在	他的	武器	.

她会突然嚎啕大哭，在他怀里嚎啕大哭。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt]

But	her	unaccountable	reluctance	to	consent	to	any	definite	arrangement
但	她	无法解释	不情愿	到	同意	到	任何	定	安排

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['tendəli] [lʌvd] ,

for	her	marriage	with	the	man	she	tenderly	loved	,
为了	她	婚姻	和	这	男人	她	温柔地	喜爱	,

但她却莫名其妙地不愿意同意与她深爱的男人就婚姻达成任何明确的协议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wed] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

and	had	promised	to	wed	,	was	the	most	marked	symptom	of	something
和	有	承诺	到	结婚	,	曾是	这	最多	标记	症状	的	某物

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

hysterical	in	her	condition	.
歇斯底里的	在	她	状况	.

并且已经承诺结婚，这是她歇斯底里症状的最明显表现。

[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi]

Some	three	weeks	had	elapsed	since	she	had	given	her	word	to	be
一些	三	周	有	过去	自从	她	有	给定	她	单词	到	是

[pɔːlz] [waɪf] ,

Paul's	wife	,
保罗的	妻子	,

自从她答应做保罗的妻子以来，已经过去了大约三周。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

but	though	he	had	repeatedly	begged	her	to	name	a	day	for	their
但	尽管	他	有	反复	乞求	她	到	姓名	一个	天	为了	他们的

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

尽管他一再恳求她确定他们的婚礼日期，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .

he	had	entirely	failed	to	obtain	any	satisfactory	reply	.
他	有	完全	失败的	到	获得	任何	令人满意的	回复	.

他完全没有得到任何令人满意的答复。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ɪm'pɔːtʃənət] , [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ,

When	he	grew	importunate	,	the	only	effect	was	to	set	her	to	crying	,
什么时候	他	生长	纠缠不休	,	这	仅有的	影响	曾是	到	放	她	到	哭泣	,

当他纠缠不休时，只会让她哭泣。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	her	heart	would	break	.
作为	如果	她	心	会	休息	.

仿佛她的心会破碎似的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [pə'plekst] .

He	was	completely	perplexed	.
他	曾是	完全地	困惑	.

他完全摸不着头脑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [ɪk'spleɪnəbl] ;

If	she	did	not	love	him	her	conduct	would	be	readily	explainable	;
如果	她	做过	不是	爱	他	她	执行	会	是	容易	可解释的	;

如果她不爱他，她的行为就很容易解释；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

but	that	she	was	in	love	with	him	,	and	very	much	in	love	with	him	,
但	那	她	曾是	在	爱	和	他	,	和	非常	很多	在	爱	和	他	,

但她爱上了他，而且是深深地爱着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evɪdəns] ['evri] [deɪ] .

he	had	increasing	evidence	every	day	.
他	有	增加	证据	每一个	天	.

他每天都掌握越来越多的证据。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	gave	nothing	that	could	be	called	a	reason	for	refusing	to	say	when	she
她	给予	没有什么	那	可以	是	称为	一个	原因	为了	拒绝	到	说	什么时候	她

[wʊd] ['mæri] [hɪm] ,

would	marry	him	,
会	结婚	他	,

她没有给出任何可以称之为理由的解释，拒绝透露何时嫁给他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fiːbli] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] [suːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['redi] ;

though	she	talked	feebly	of	its	being	so	soon	,	and	of	not	being	ready	;
尽管	她	谈话	虚弱地	的	它是	存在	所以	很快	,	和	的	不是	存在	准备好	;

虽然她虚弱地谈论着时间过得如此之快，以及自己还没有做好准备；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [meɪd] [dɪ'leɪ]

but	when	he	reminded	her	of	the	special	considerations	that	made	delay
但	什么时候	他	提醒	她	的	这	特别的	考虑因素	那	制成	延迟

[ˌɪnɪk'spiːdiənt] ,

inexpedient	,
不合适的	,

但当他提醒她出于特殊考虑不宜拖延时，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliəli] [ˌʌnprə'tektɪd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪs] -

of	her	own	peculiarly	unprotected	condition	,	and	of	Miss	Ludington's
的	她	自己的	奇特地	未受保护	状况	,	和	的	错过	-

[ʌn'sɜːt(ə)n] [helθ] ,

uncertain	health	,
不确定	健康	,

她自身处境异常艰难，缺乏保护，而且卢丁顿小姐的健康状况也令人担忧。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['mærɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [nəʊ]

and	desire	to	see	them	married	as	soon	as	possible	,	she	attempted	no
和	欲望	到	看	他们	已婚	作为	很快	作为	可能的	,	她	尝试过	不

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

她希望他们尽快结婚，所以没有回答。

[bʌt; bət] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [tɪəz] , ['liːvɪŋ] [hɪm][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	took	refuge	in	tears	,	leaving	him	no	choice	but	to	relinquish	the	question	,
但	采取	避难所	在	眼泪	,	离开	他	不	选择	但	到	放弃	这	问题	,

但他却泪流满面，让他别无选择，只能放弃提问。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	devote	himself	to	soothing	her	.
和	奉献	他自己	到	舒缓	她	.

他全心全意地安抚她。

[wen] , ['faɪnəli] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɑːskt] [pɔːl] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][plænz] ,

When	,	finally	,	Miss	Ludington	asked	Paul	what	were	their	plans	,
什么时候	,	最后	,	错过	卢丁顿	问	保罗	什么	是	他们的	计划	,

最后，卢丁顿小姐问保罗他们的计划是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aɪdəz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] ['trʌbld] ['kaʊnsl]

and	he	told	her	of	Ida's	strange	behaviour	,	they	took	troubled	counsel
和	他	讲述	她	的	艾达的	奇怪的	行为	,	他们	采取	麻烦	法律顾问

[tə'geðə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

together	concerning	her	.
一起	有关	她	.

他把艾达的奇怪行为告诉了她，他们一起忧心忡忡地商量了一下艾达的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

It	was	evident	that	she	was	in	a	state	of	high	nervous	tension	,
它	曾是	明显	那	她	曾是	在	一个	状态	的	高的	紧张的	紧张	,

很明显，她当时处于高度紧张的状态。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

and	her	conduct	must	be	attributed	to	that	.
和	她	执行	必须	是	归因于	到	那	.

她的行为必然与此有关。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]

Nor	was	it	strange	that	the	experiences	through	which	she	had	passed	in	the
也不	曾是	它	奇怪的	那	这	经历	通过	哪个	她	有	通过了	在	这

[lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

last	month	or	two	,
最后的	月	或者	二	,

她在过去一两个月里经历的事情也并不奇怪，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] ,

supplemented	by	the	agitations	of	so	extraordinary	a	love	affair	,
补充	经过	这	骚动	的	所以	非凡的	一个	爱	事务	,

再加上这段非同寻常的爱情所带来的种种波折，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [æb'nɔ:m(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .

should	**have**	**left**	**her**	**in**	**a**	**condition**	**of**	**abnormal**	**excitability**	**.**
应该	有	左边	她	在	一个	状况	的	异常	兴奋性	.

应该使她处于异常兴奋的状态。

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] ['hʌrid] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	**She**	**must**	**not**	**be**	**hurried**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**.**
"	她	必须	不是	是	慌忙	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“不能催促她，”卢丁顿小姐说。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] ;

"	**She**	**has**	**promised**	**to**	**be**	**your**	**wife**	**,**	**and**	**you**	**know**	**that**	**she**	**loves**	**you**	**;**
"	她	有	承诺	到	是	你的	妻子	,	和	你	知道	那	她	爱	你	;

“她已承诺做你的妻子，你也知道她爱你；

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] .

that	**ought**	**to**	**be**	**enough**	**to**	**give**	**you**	**patience**	**to**	**wait**	**.**
那	应该	到	是	足够的	到	给	你	耐心	到	等待	.

这应该足以让你有耐心等待了。

[waɪ] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]

Why	**,**	**Paul**	**,**	**you**	**loved**	**her**	**all**	**your**	**life**	**up**	**to**	**the**	**last**	**month**	**without**	**even**
为什么	,	保罗	,	你	喜爱	她	全部	你的	生活	向上	到	这	最后的	月	没有	甚至

['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

seeing	**her**	**,**
看到	她	,

保罗，你一生都深爱着她，直到最后一个月，你甚至都没见过她。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [lɒŋ] . "

and	**did**	**not**	**think**	**the**	**time**	**long**	**.**	**"**
和	做过	不是	思考	这	时间	长的	.	"

并没有觉得时间过得很慢。

" [ju:; jʊ] [fə'get] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [hɑ:d]

"	**You**	**forget**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**that**	**it**	**is**	**seeing**	**her**	**which**	**makes**	**it**	**so**	**hard**
"	你	忘记	,	"	他	回复	,	"	那	它	是	看到	她	哪个	制作	它	所以	难的

[tu:; tə] [weɪt] .

to	**wait**	**.**
到	等待	.

“你忘了，”他回答说，“正是见到她才让等待变得如此难熬。”

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

"	**A**	**day**	**or**	**two**	**later**	**,**	**when**	**she**	**chanced**	**to**	**be**	**sitting**	**alone**	**with**	**her**	**in**	**the**
"	一个	天	或者	二	之后	,	什么时候	她	偶然	到	是	坐着	独自的	和	她	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	**,**
下午	,

“过了一两天，那天下午她碰巧和她单独坐在一起，

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sed] : " [wen] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [pɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ? "

Miss	**Ludington**	**said**	**:**	**"**	**When**	**are**	**you**	**and**	**Paul**	**to**	**be**	**married**	**?**	**"**
错过	卢丁顿	说	:	"	什么时候	是	你	和	保罗	到	是	已婚	?	"

卢丁顿小姐问道：“你和保罗什么时候结婚？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] , " ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] , ['fɔ:ltərɪŋli] .

"	**It**	**is**	**not**	**decided**	**yet**	**,**	**"**	**Ida**	**replied**	**,**	**falteringly**	**.**
"	它	是	不是	决定	然而	,	"	艾达	回复	,	犹豫不决地	.

“还没有决定，”艾达结结巴巴地回答道。

" [hæz; həz] [nɒt] [pɔ:l] ['spəʊkən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**Has**	**not**	**Paul**	**spoken**	**to**	**you**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	有	不是	保罗	说	到	你	关于	它	?	"

保罗没有跟你谈过这件事吗?

" [əʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！”

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , " [sed] [mɪs]
" I had hoped that you would have been married before this , " said Miss
" 我 有 希望 那 你 会 有 到过 已婚 前 这 , " 说 错过
['lʌdɪŋtən] ,
Ludington ,
卢丁顿 ,

“我原本希望你在此之前就已经结婚了，”卢丁顿小姐说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" You know why I am so anxious that there should be no delay in assuring your
" 你 知道 为什么 我 是 所以 焦虑的 那 那里 应该 是 不 延迟 在 保证 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“你知道我为什么如此急切地希望尽快确保你的职位得到保障。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [pə'spəʊnmənt] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
The time is short I know , but the reasons against postponement are strong ,
这 时间 是 短的 我 知道 , 但 这 原因 反对 延期 是 强的 ,

我知道时间紧迫，但反对延期的理由很充分。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] .
and if you love him I cannot see why you should hesitate .
和 如果 你 爱 他 我 不能 看 为什么 你 应该 犹豫 .

如果你爱他，我不明白你为什么还要犹豫。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [hɪm] .
Perhaps you are not quite sure that you do love him .
也许 你 是 不是 相当 当然 那 你 做 爱 他 .

或许你并不确定自己是否爱他。

[ə; eɪ][gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
A girl ought to be sure of that . "
一个 女孩 应该 到 是 当然 的 那 . "

女孩应该对此感到确定。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
" Oh , I am quite sure of that !
" 哦 , 我 是 相当 当然 的 那 !

“哦，我对此非常肯定！”

[ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
I love him with all my heart , " exclaimed Ida , and began to cry .
我 爱 他 和 全部 我的 心 , " 惊呼 艾达 , 和 开始 到 哭 .

“我全心全意地爱他，”艾达喊道，然后哭了起来。

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [tuː; tə]
Miss Ludington sat down beside her , and , drawing the girl's head to
错过 卢丁顿 卫星 向下 旁 她 , 和 , 绘画 这 女孩们 头 到
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

卢丁顿小姐在她旁边坐下，然后把女孩的头拉到自己的肩膀上，

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs]['əʊnli] [meɪd] ['aɪdə][ˌes əʊ 'biː][mɔː(r)]

tried	to	soothe	her	;	but	her	gentleness	only	made	Ida	sob	more
尝试	到	舒缓	她	;	但	她	温柔	仅有的	制成	艾达	哭泣	更多的

['viːəməntli] .

vehemently	.
强烈地	.

她试图安抚她，但她的温柔反而让艾达哭得更厉害了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [doʊnt][kraɪ] , [naʊ] .

Presently	the	elder	lady	said	,	"	You	are	nervous	,	my	little	sister	,	don't	cry	,	now	.
目前	这	长老	女士	说	,	"	你	是	紧张的	,	我的	小的	姐姐	,	不	哭	,	现在	.

老太太接着说："妹妹，你紧张了，别哭了。"

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

We	won't	talk	about	it	any	more	.
我们	惯于	讲话	关于	它	任何	更多的	.

我们不再谈论这件事了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,

I	did	not	intend	to	say	a	word	to	urge	you	against	your	wishes	,
我	做过	不是	打算	到	说	一个	单词	到	敦促	你	反对	你的	愿望	,

我本无意说任何话来劝你违背自己的意愿，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

but	only	to	find	out	what	they	were	.
但	仅有的	到	寻找	出去	什么	他们	是	.

但只是为了弄清楚它们是什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [bɪ'fɔː(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt]

You	shall	wait	as	long	as	you	please	before	marrying	him	,	and	he	shall	not
你	将	等待	作为	长的	作为	你	请	前	结婚	他	,	和	他	将	不是

[tiːz] [juː; jʊ] .

tease	you	.
逗	你	.

你可以等到自己愿意的时间再嫁给他，他也不会戏弄你。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

Meanwhile	I	will	see	to	it	that	,	if	I	should	die	,
同时	我	将要	看	到	它	那	,	如果	我	应该	死	,

与此同时，我将确保，如果我不幸身亡，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['mæri] ['eni]

you	will	be	left	secure	and	well	provided	for	,	even	if	you	never	marry	any
你	将要	是	左边	安全的	和	出色地	假如	为了	,	甚至	如果	你	绝不	结婚	任何

[wʌn] . "

one	.	"
一	.	"

即使你终身不结婚，你也会生活无虞，衣食无忧。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['aɪdə] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ]

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Ida	,	raising	her	head	and	manifesting	a
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	艾达	,	提高	她	头	和	显现	一个

['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

sudden	interest	.
突然	兴趣	.

"你是什么意思？"艾达抬起头，突然表现出浓厚的兴趣，问道。

" [aɪ] [wɪl] [ə'dɒpt][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['tʃɪərəli] .

"	I	will	adopt	you	as	my	daughter	,	"	said	Miss	Ludington	,	cheerily	.
"	我	将要	采纳	你	作为	我的	女儿	,	"	说	错过	卢丁顿	,	兴高采烈地	.

"我愿意收养你做我的女儿，"卢丁顿小姐高兴地说。

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɒd] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	Won't	it	be	odd	,	pretending	that	you	are	my	daughter	,
"	惯于	它	是	奇怪的	,	假装	那	你	是	我的	女儿	,

“假装你是我的女儿，岂不是很奇怪吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?

and	that	instead	of	coming	into	the	world	before	me	you	came	in	after	me	?
和	那	反而	的	未来	进入	这	世界	前	我	你	来了	在	后	我	?

难道你不是在我之前来到这个世界，而是在我之后来到这个世界吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

But	it	is	the	only	way	by	which	I	can	give	you	a	legal	title	to	the
但	它	是	这	仅有的	方式	经过	哪个	我	能	给	你	一个	合法的	标题	到	这

[neɪm] [ɒv; əv]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] ,

name	of	Ida	Ludington	,
姓名	的	艾达	卢丁顿	,

但这是我能给你颁发艾达·卢丁顿这个名字的合法所有权的唯一方法。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [ɔːl'redi] [baɪ][ə; eɪ] [kleɪm] ['praɪə(r)][tuː; tə] [maɪn] .

although	it	is	yours	already	by	a	claim	prior	to	mine	.
虽然	它	是	你的	已经	经过	一个	宣称	事先的	到	矿	.

虽然它已经是你的了，因为你比我更早提出过所有权主张。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ] [pɔːlz] [waɪf] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

I	would	rather	see	you	Paul's	wife	,	and	under	his	protection	,
我	会	相当	看	你	保罗的	妻子	,	和	在下面	他的	保护	,

我宁愿看到你成为保罗的妻子，并在他的庇护下生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

but	this	arrangement	will	secure	your	safety	.
但	这	安排	将要	安全的	你的	安全	.

但这样的安排可以保障您的安全。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [neɪm] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][eə(r)] ,

You	see	,	until	you	have	a	legal	name	I	cannot	make	you	my	heir	,
你	看	,	直到	你	有	一个	合法的	姓名	我	不能	制作	你	我的	继承人	,

你看，在你拥有合法姓名之前，我不能立你为我的继承人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "

or	even	leave	you	a	dollar	.	"
或者	甚至	离开	你	一个	美元	.	"

或者甚至给你留一块钱。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][eə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

"	Do	you	mean	that	you	want	to	make	me	your	heir	?	"	exclaimed	Ida	.
"	做	你	意思是	那	你	想	到	制作	我	你的	继承人	?	"	惊呼	艾达	.

“你是说你想立我为继承人吗？”艾达惊呼道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Of	course	,	"	said	Miss	Ludington	.
"	的	课程	,	"	说	错过	卢丁顿	.

“当然，”卢丁顿小姐说。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ?

"	What	else	could	I	think	of	doing	?
"	什么	别的	可以	我	思考	的	正在做	?

我还能想到什么其他办法呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [pɔːl] ,

Even	if	you	had	married	Paul	,
甚至	如果	你	有	已婚	保罗	,

即使你嫁给了保罗，

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [wɪ∫t] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪm] ?

do	you	suppose	I	would	have	wished	to	have	you	dependent	on	him	?
做	你	认为	我	会	有	希望	到	有	你	依赖	在	他	?

你觉得我会希望你依赖他吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][left][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [di:] ['ri:mər] .

I	should	then	have	left	you	a	fortune	under	the	name	of	Mrs	.	De	Riemer	.
我	应该	然后	有	左边	你	一个	财富	在下面	这	姓名	的	太太	.	德	里默	.

那样的话，我就应该以德·里默夫人的名义给你留下一大笔遗产。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔ:tə(r)] , ['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] .

As	it	is	,	I	shall	leave	it	to	my	adopted	daughter	,	Ida	Ludington	.
作为	它	是	,	我	将	离开	它	到	我的	已采用	女儿	,	艾达	卢丁顿	.

所以，我将把它留给我的养女艾达·卢丁顿。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] . "

That	is	the	only	difference	.	"
那	是	这	仅有的	不同之处	.	"

这是唯一的区别。

" [bʌt; bət] , [pɔ:l] ? "

"	But	,	Paul	?	"
"	但	,	保罗	?	"

“但是，保罗？”

" [doʊnt] [fret] [ə'baʊt] [pɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

"	Don't	fret	about	Paul	,	"	replied	Miss	Ludington	.
"	不	烦恼	关于	保罗	,	"	回复	错过	卢丁顿	.

“别担心保罗的事，”卢丁顿小姐回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nɪ'glekt] [hɪm] .

"	I	shall	not	neglect	him	.
"	我	将	不是	忽视	他	.

我不会忽视他。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'veɪd] [ə'bʌndəntli]

I	have	a	great	deal	of	money	,	and	am	able	to	provide	abundantly
我	有	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和	是	有能力的	到	提供	大量

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bəuθ] . "

for	you	both	.	"
为了	你	两个都	.	"

我有很多钱，完全可以供养你们俩。

" [əʊ] , [du:; də][nɒt][du:; də] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	Oh	,	do	not	do	this	thing	!
"	哦	,	做	不是	做	这	事物	!

“哦，千万别这样做！”

[ai][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " [kraɪd]['aɪdə] , ['si:zɪŋ] [mɪs] - [hændz] ,

I	beg	you	will	not	,	"	cried	Ida	,	seizing	Miss	Ludington's	hands	,
我	求	你	将要	不是	,	"	哭	艾达	,	抓住	错过	-	双手	,

“求求你别这样！”艾达喊道，同时抓住卢丁顿小姐的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['frenzid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pi:l] .

and	looking	into	her	face	with	an	almost	frenzied	expression	of	appeal	.
和	寻找	进入	她	脸	和	一个	几乎	丧心病狂	表达	的	上诉	.

他用近乎疯狂的恳求表情凝视着她的脸。

" [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .

"	I	do	not	want	your	money	.
"	我	做	不是	想	你的	钱	.

我不要你的钱。

[doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Don't	**give**	**it**	**to**	**me**	**.**
不	给	它	到	我	.

别给我。

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	**can't**	**bear**	**to**	**have**	**you**	**.**
我	不能	熊	到	有	你	.

我无法忍受拥有你。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

You	**have**	**given**	**me**	**so**	**much**	**,**	**and**	**you**	**are**	**so**	**good**	**to**	**me**	**!**
你	有	给定	我	所以	很多	,	和	你	是	所以	好的	到	我	!

你给了我这么多，你对我真好！

— [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [pɔːl] , [tuː] !

—	**and**	**that**	**I**	**should**	**rob**	**Paul**	**,**	**too**	**!**
—	和	那	我	应该	抢	保罗	,	也	!

——而且我还应该抢劫保罗！

[əʊ] , [nəʊ]

Oh	**,**	**no**
哦	,	不

哦，不

[ai][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] . "

I	**you**	**must**	**not**	**do**	**it**	**;**	**I**	**will**	**never**	**let**	**you**	**.**	**"**
我	你	必须	不是	做	它	;	我	将要	绝不	让	你	.	"

你绝对不能这样做；我绝不会允许你这样做。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['suːðɪŋli] , " [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

"	**But**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ludington**	**,**	**soothingly**	**,**	**"**	**think**	**what**	**you**	**are**	**to**
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	卢丁顿	,	舒缓地	,	"	思考	什么	你	是	到

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

“但是，我的宝贝，”卢丁顿小姐温柔地说，“想想你对我来说意味着什么。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**what**	**I**	**am**	**to**	**you**	**.**
和	什么	我	是	到	你	.

以及我对你而言意味着什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [wei] [ai][ˌeɪ 'em]

Of	**course**	**you**	**cannot**	**be**	**conscious**	**of**	**our**	**relation**	**,**	**in**	**the**	**absolute**	**way**	**I**	**am**
的	课程	你	不能	是	有意识的	的	我们的	关系	,	在	这	绝对	方式	我	是

;

;
;

当然，你不可能像我一样完全意识到我们之间的关系；

[θruː] [ðə; ði] ['meməri] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][juː; jʊ] .

through	**the**	**memory**	**I**	**have**	**of**	**you**	**.**
通过	这	记忆	我	有	的	你	.

通过我对你的记忆。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [pruːv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['evɪdəns] ,

I	**can**	**only**	**prove**	**what**	**I**	**am**	**to**	**you**	**by**	**argument**	**and**	**evidence**	**,**
我	能	仅有的	证明	什么	我	是	到	你	经过	争论	和	证据	,

我只能通过论证和证据来证明我的身份。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [jɔː'self] [daʊt]

but	surely	I	have	fully	proved	it	,	and	you	must	not	let	yourself	doubt
但	一定	我	有	完全	已证实	它	,	和	你	必须	不是	让	你自己	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但我已经充分证明了这一点，你不应该对此有所怀疑；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['kruːəl] .

that	would	be	most	cruel	.
那	会	是	最多	残忍的	.

那将是最残忍的。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [maɪ] ['mʌni] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

To	whom	should	I	leave	my	money	if	not	to	you	?
到	谁	应该	我	离开	我的	钱	如果	不是	到	你	?

如果不留给你，我还能把钱留给谁呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt]['nɪərə(r)][kɪn][ðæn; ðən] [tuː] [pˈɜːsənz] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Are	we	not	nearer	kin	than	two	persons	ever	were	on	earth	before	?
是	我们	不是	更近	亲属	比	二	人	曾经	是	在	地球	前	?

我们难道不是地球上历史上最亲近的两个人吗?

[wɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['eəz] [sɪns] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɪn'herɪtɪd]

What	have	been	the	claims	of	all	other	heirs	since	property	was	inherited
什么	有	到过	这	索赔	的	全部	其他	继承人	自从	财产	曾是	遗传

[kəm'peəd] [wɪð] [jɔːz] ?

compared	with	yours	?
比较的	和	你的	?

自财产继承以来，其他所有继承人的主张与您的主张相比如何?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] — [maɪ] ['veri] [ˌpɜːsə'næləti] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

Have	I	not	inherited	from	you	all	I	am	—	my	very	personality	—	and	should
有	我	不是	遗传	从	你	全部	我	是	—	我的	非常	性格	—	和	应该

[nɒt][juː; jʊ][biː; bi][maɪ][eə(r)] ?

not	you	be	my	heir	?
不是	你	是	我的	继承人	?

难道我不是从你那里继承了我的一切——我的个性——难道你不应该是我的继承人吗?

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	And	remember	,	"	she	went	on	,
"	和	记住	,	"	她	去	在	,

“记住，”她继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][maɪ][eə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][ˌem 'iː] ;

"	it	is	not	only	as	my	heir	that	you	have	a	claim	on	me	;
"	它	是	不是	仅有的	作为	我的	继承人	那	你	有	一个	宣称	在	我	;

“你不仅作为我的继承人对我拥有权利；

[jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][nɪə(r)][nɔː(r)][dɪə(r)]

your	claim	would	be	almost	as	great	if	you	were	neither	near	nor	dear
你的	宣称	会	是	几乎	作为	伟大的	如果	你	是	两者都不	靠近	也不	亲爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

即使你与我既非亲近之人，你的主张也几乎同样站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [maɪ]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ɒv; əv]

It	was	through	my	action	that	you	were	called	back	,	without	any	will	of
它	曾是	通过	我的	行动	那	你	是	称为	后退	,	没有	任何	将要	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

是你被迫回来的，并非出于你的意愿。

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] ['fɪnɪʃt] [ɒn] [ɜːθ] .

to	resume	the	life	which	you	had	once	finished	on	earth	.
到	恢复	这	生活	哪个	你	有	一次	完成的	在	地球	.

继续你在地球上已经结束的生活。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [ɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [rɪ'zʌlt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

I	did	not	intend	or	anticipate	that	result	,	to	be	sure	,
我	做过	不是	打算	或者	预料	那	结果	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，我并没有预料到这样的结果。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][ðə; ði] [les] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

but	I	am	not	the	less	responsible	for	it	and	being	thus	responsible	,
但	我	是	不是	这	较少的	负责任的	为了	它	和	存在	因此	负责任的	,

但我对此负有不可推卸的责任，因此，

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] [self] ,

though	you	had	been	a	stranger	to	me	instead	of	my	other	self	,
尽管	你	有	到过	一个	陌生人	到	我	反而	的	我的	其他	自己	,

虽然你对我来说一直是一个陌生人，而不是我的另一个自己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði][laɪf][aɪ]

I	should	be	under	the	most	solemn	obligation	to	guard	and	protect	the	life	I
我	应该	是	在下面	这	最多	庄严	义务	到	警卫	和	保护	这	生活	我

[hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][juː; jʊ] .

had	imposed	on	you	.
有	强加	在	你	.

我应该负有最庄严的义务，守护和保护我托付给你的生命。

" [waɪl] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['aɪdəz] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	While	Miss	Ludington	was	speaking	Ida's	tears	had	ceased	to	flow	,	and	she
"	尽管	错过	卢丁顿	曾是	请讲	艾达的	眼泪	有	停止	到	流动	,	和	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [kɑːm] .

had	become	quite	calm	.
有	变得	相当	冷静的	.

“当卢丁顿小姐说话的时候，艾达的眼泪已经止住了，她也变得非常平静下来。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd] [sed] .

She	seemed	to	have	been	impressed	by	what	Miss	Ludington	had	said	.
她	似乎	到	有	到过	印象深刻	经过	什么	错过	卢丁顿	有	说	.

她似乎对卢丁顿小姐的话印象深刻。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] .

At	least	she	offered	no	further	opposition	to	the	plan	proposed	.
在	至少	她	提供	不	更远	反对	到	这	计划	建议的	.

至少她没有对提出的方案提出进一步的反对意见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['prez(ə)ntli] ,

"	I	am	very	anxious	to	lose	no	time	,	"	said	Miss	Ludington	,	presently	,
"	我	是	非常	焦虑的	到	失去	不	时间	,	"	说	错过	卢丁顿	,	目前	,

“我非常急切，不想浪费任何时间，”卢丁顿小姐说道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [draɪv]['ɪntuː] ['brʊklɪn] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" and I think we had better drive into Brooklyn the first thing to - morrow
" 和 我 思考 我们 有 更好的 驾驶 进入 布鲁克林 这 第一的 事物 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我想我们最好明天一早开车去布鲁克林。”

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nesəsəri] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] . "
and see my lawyer about the necessary legal proceedings . "
和 看 我的 律师 关于 这 必要的 合法的 诉讼程序 . "

我会去找我的律师，商讨必要的法律程序。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['aɪdə] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hedeɪk] ,
" Just as you please , " said Ida , and presently , pleading a nervous headache ,
" 只是 作为 你 请 , " 说 艾达 , 和 目前 , 恳求 一个 紧张的 头痛 ,

“随你便吧，”艾达说着，随即装作头痛欲裂的样子说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
she went to her room and remained there the rest of the afternoon .
她 去 到 她 房间 和 剩余 那里 这 休息 的 这 下午 .

她回到房间，整个下午都待在那里。

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Meanwhile Paul had seen Miss Ludington , and she had told him of her
同时 保罗 有 已见 错过 卢丁顿 , 和 她 有 讲述 他 的 她
[tɔːk] [wɪð] ['aɪdə] ,
talk with Ida ,
讲话 和 艾达 ,

与此同时，保罗见到了卢丁顿小姐，卢丁顿小姐告诉他她和艾达的谈话内容。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
and its result .
和 它是 结果 .

及其结果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['ʃægrɪn] , [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['bæfld] [lʌv] .
The young man was beside himself with chagrin , humiliation , and baffled love .
这 年轻的 男人 曾是 旁 他自己 和 懊恼 , 屈辱 , 和 困惑 爱 .

这位年轻人懊恼不已，羞愧难当，同时又感到困惑的爱意。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd] [daʊt]
The fact that Ida had consented to the plan of adoption showed beyond doubt
这 事实 那 艾达 有 同意 到 这 计划 的 采用 显示 超过 怀疑
[ðæt] [jiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
that she had given up all idea of being his wife ,
那 她 有 给定 向上全部 主意 的 存在 他的 妻子 ,

艾达同意收养计划这一事实无疑表明，她已经彻底放弃了成为他妻子的想法。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv]['evə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
at least for the present , and possibly of ever marrying him at all .
在 至少 为了 这 展示 , 和 可能 的 曾经 结婚 他 在 全部 .

至少目前是这样，而且可能永远都不会嫁给他。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð] [hɪm][səʊ] ['streɪndʒli] ?
Why had she dealt with him so strangely ?
为什么 有 她 已处理 和 他 所以 奇怪的 ?

她为什么那样对待他?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['kruːəl] [kə'priːs] ?
Why had she used him with such cruel caprice ?
为什么 有 她 用过的 他 和 这样的 残忍的 任性 ?

她为何如此残酷任性地利用他?

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][mæn] ['triːtɪd] [səʊ] [pə'vɜːsli] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] ?

Was	ever	a	man	treated	so	perversely	by	a	woman	who	loved	him	?
曾是	曾经	一个	男人	治疗	所以	反常地	经过	一个	女士	WHO	喜爱	他	?

历史上曾有哪个男人被爱他的女人如此残忍地对待过?

[mɪs] ['lʌdɪŋtən] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts]

Miss	Ludington	could	only	shake	her	head	as	he	poured	out	his	complaints
错过	卢丁顿	可以	仅有的	摇	她	头	作为	他	倾倒	出去	他的	投诉

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

当他向卢丁顿小姐倾诉自己的抱怨时，卢丁顿小姐只能摇头。

['aɪdəz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪm]

Ida's	contradictory	behaviour	was	as	much	a	puzzle	to	her	as	to	him
艾达的	矛盾的	行为	曾是	作为	很多	一个	谜	到	她	作为	到	他

,

,

,

艾达矛盾的行为对她自己和他来说都同样令人费解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [les] .

and	she	deplored	it	scarcely	less	.
和	她	令人遗憾	它	几乎	较少的	.

她对此感到无比痛惜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][gɜːl][baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒv; əv]

But	she	insisted	that	he	should	not	trouble	the	girl	by	demanding	explanations	of
但	她	坚持	那	他	应该	不是	麻烦	这	女孩	经过	要求	解释	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她坚持认为他不应该向女孩追问解释，以免给她带来困扰。

[æz; əz] [ðæt] , [baɪ] ['veksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

as	that	,	by	vexing	her	,	would	only	make	matters	worse	.
作为	那	,	经过	令人恼火	她	,	会	仅有的	制作	事情	更糟	.

那样做只会激怒她，使事情变得更糟。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [pɔːl] [hæd; həd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːvd]

If	,	indeed	,	Paul	had	any	disposition	to	take	the	attitude	of	an	aggrieved
如果	,	的确	,	保罗	有	任何	处置	到	拿	这	态度	的	一个	受委屈的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果保罗真的有那种愤慨之人的倾向，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [wen] [hiː; hi] [met] ['aɪdə][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

it	vanished	when	he	met	Ida	at	the	tea	-	table	.
它	消失了	什么时候	他	遇见	艾达	在	这	茶	-	桌子	.

当他在茶桌旁遇到艾达时，它就消失了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊks] ,

The	sight	of	her	swollen	eyes	and	red	lids	,	and	the	piteous	looks	,
这	视线	的	她	肿	眼睛	和	红色的	盖子	,	和	这	可怜的	看起来	,

看到她红肿的双眼和通红的眼睑，以及那可怜兮兮的神情，

[ɒv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] ['tendənəs] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɒn] [hɪm] ,

of	deprecating	tenderness	which	from	time	to	time	she	bent	on	him	,
的	弃用	压痛	哪个	从	时间	到	时间	她	弯曲	在	他	,

她时不时地向他流露出一种贬低的温柔，

[left] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

left	room	for	nothing	in	his	heart	but	a	great	love	and	compassion	.
左边	房间	为了	没有什么	在	他的	心	但	一个	伟大的	爱	和	同情	.

他的心中除了伟大的爱和同情之外，没有留下任何其他的容身之处。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kə'priːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['wɒntənnəs] .

Whatever	might	be	the	secret	of	this	strange	caprice	it	was	evidently	no	mere	piece	of	wantonness	.
任何	可能	是	这	秘密	的	这	奇怪的	任性	它	曾是	显然	不	仅仅	片	的	放荡	.

无论这种奇怪的任性行为背后隐藏着什么秘密，显然都不是一时冲动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

She	was	suffering	from	it	as	much	as	he	.
她	曾是	痛苦	从	它	作为	很多	作为	他	.

她和他一样深受其害。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

He	tried	to	get	a	chance	to	talk	with	her	;	but	Miss	Ludington	,
他	尝试	到	得到	一个	机会	到	讲话	和	她	;	但	错过	卢丁顿	,

他试图找机会和她谈谈；但是卢丁顿小姐，

['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] [ɪl] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

feeling	slightly	ill	,	went	to	her	room	directly	after	tea	,
感觉	轻微地	患病的	,	去	到	她	房间	直接地	后	茶	,

她感觉有点不舒服，喝完茶就直接回房间了。

[ænd; ənd]['aɪdə] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][gɒt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][bed] .

and	Ida	accompanied	her	to	see	that	she	was	properly	cared	for	,
和	艾达	伴随	她	到	看	那	她	曾是	适当地	关心	为了	,

and	got	comfortably	to	bed	.
和	得到	舒适地	到	床	.

艾达陪着她，确保她得到妥善照顾，并舒舒服服地上床睡觉。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] ,

After	waiting	a	long	while	for	her	to	come	downstairs	,
后	等待	一个	长的	尽管	为了	她	到	来	楼下	,

等了很久她才下楼，

[pɔːl] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Paul	concluded	that	she	did	not	intend	to	appear	again	,	and	went	off	for	a	walk	,
保罗	结束	那	她	做过	不是	打算	到	出现	再次	,	和	去	离开	为了	一个	走	,

保罗断定她没有再次出现的打算，于是出去散步了。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ˌðeə'baɪ] [ɒv; əv][ri'gein, riː-] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

in	the	hope	thereby	of	regaining	something	of	his	equanimity	.
在	这	希望	从而	的	恢复	某物	的	他的	平静	.

希望借此恢复一些内心的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

It	was	about	ten	o'clock	when	he	returned	home	.
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	他	返回	家	.

他大约十点钟回到家。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [lait] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	he	came	in	sight	of	the	house	he	saw	by	the	light	reflected	from	the
作为	他	来了	在	视线	的	这	房子	他	锯	经过	这	光	反映	从	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

sitting	-	room	windows	that	there	was	some	one	upon	the	piazza	.
坐着	-	房间	视窗	那	那里	曾是	一些	一	之上	这	广场	.

当他看到那栋房子时，他从客厅窗户反射的光线中看到门廊上有人。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə] .

As	he	came	nearer	he	perceived	that	it	was	Ida	.
作为	他	来了	更近	他	感知	那	它	曾是	艾达	.

他走近后才发现那是艾达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd] [se'tiː] ,

She	was	sitting	sidewise	upon	a	long	,	cane	-	bottomed	settee	,
她	曾是	坐着	横向	之上	一个	长的	,	甘蔗	-	底部	沙发	,

她侧身坐在长长的藤编沙发床上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt]

and	her	arms	were	thrown	upon	the	back	of	it	to	form	a	sort
和	她	武器	是	抛掷	之上	这	后退	的	它	到	形式	一个	种类

[ɒv; əv] ['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪd] .

of	pillow	on	which	her	head	rested	.
的	枕头	在	哪个	她	头	休息	.

她的双臂搭在树干上，形成一个枕头，头枕在上面。

[hɪz; ɪz] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪm][æz; əz]

His	tread	upon	the	turf	was	inaudible	,	and	she	neither	saw	nor	heard	him	as
他的	踏	之上	这	草皮	曾是	听不清	,	和	她	两者都不	锯	也不	听到	他	作为

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

he	approached	,
他	接近	,

他踩在草地上的脚步声微乎其微，她既没看见也没听见他走近。

[nɔː(r)] [wen] , ['sɒftli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

nor	when	,	softly	mounting	the	steps	,	he	stood	over	her	.
也不	什么时候	,	轻轻	安装	这	步骤	,	他	站立	超过	她	.

当他轻轻走上台阶，站在她面前时，她也没有察觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['iːzəli]

She	was	indeed	sobbing	with	such	violence	that	she	could	not	have	been	easily
她	曾是	的确	啜泣	和	这样的	暴力	那	她	可以	不是	有	到过	容易地

['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] .

sensible	of	anything	external	.
明智的	的	任何事物	外部的	.

她哭得如此剧烈，以至于根本无法察觉外界的任何事物。

[pɔːl] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] ['wiːpɪŋ] .

Paul	had	never	heard	such	piteous	weeping	.
保罗	有	绝不	听到	这样的	可怜的	哭泣	.

保罗从未听过如此凄惨的哭泣声。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['kraɪɪŋ] ,

He	had	never	seen	much	of	women's	crying	,
他	有	绝不	已见	很多	的	女性的	哭泣	,

他以前很少见到女人哭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [griːf] [ðeə(r)]['tendə(r)] [freɪmz] [kæn; kən]

and	he	did	not	know	what	abandonment	of	grief	their	tender	frames	can
和	他	做过	不是	知道	什么	放弃	的	悲伤	他们的	投标	框架	能

[sə'steɪn] — [griːf] [ðæt] ['siːmɪŋli] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

sustain	—	grief	that	seemingly	would	kill	a	man	if	he	could	feel	it	.
维持	—	悲伤	那	似乎	会	杀	一个	男人	如果	他	可以	感觉	它	.

他不知道他们娇嫩的身躯能够承受怎样的悲伤——如果一个人能够感受到这种悲伤，它似乎会要了他的命。

[lɒŋ] ,

Long	,
长的	,

长的，

['gɜːg(ə)lɪŋ] [sɒbz] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed]

gurgling	sobs	followed	one	another	as	the	waves	of	the	sea	sweep	over	the	head
淙淙	啜泣	随后	一	其他	作为	这	波浪	的	这	海	扫	超过	这	头

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['swɪmə(r)] .

of	a	straggling	swimmer	.
的	一个	零散的	游泳运动员	.

海浪拍打着落水游泳者的头顶，一阵阵啜泣声此起彼伏。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ʃɑːp] [kraɪz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] ,

Every	now	and	then	they	were	interrupted	by	sharp	cries	of	exquisite	anguish	,
每一个	现在	和	然后	他们	是	中断	经过	锋利的	哭泣	的	精美的	痛苦	,

他们时不时会被凄厉的痛苦哭喊声打断。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [rʌŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræk] ,

such	as	might	be	wrung	out	by	the	sudden	twist	of	a	rack	,
这样的	作为	可能	是	拧干	出去	经过	这	突然	捻	的	一个	架子	,

例如，被架子突然扭转时可能被拧干的水分。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ʃrɪl] [kruːn] [saʊnd] , ['ɔːlməʊst]['mjuːzɪk(ə)l] ,

and	then	would	come	a	low	,	shrill	crooning	sound	,	almost	musical	,
和	然后	会	来	一个	低的	,	尖锐	低吟浅唱	声音	,	几乎	音乐	,

然后会传来一种低沉、尖锐的吟唱声，几乎像音乐一样悦耳动听。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [griːf] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] .

beyond	which	it	seemed	grief	could	not	go	.
超过	哪个	它	似乎	悲伤	可以	不是	去	.

似乎悲伤再也无法超越那里。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [wʊd] [pɑːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ['kɑːmə(r)] , ['drɔːɪŋ]

The	violence	of	the	paroxysm	would	pass	,	and	she	would	grow	calmer	,	drawing
这	暴力	的	这	发作	会	经过	,	和	她	会	生长	更平静	,	绘画

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

剧烈的发作会过去，她会逐渐平静下来，呼吸也变得缓慢而悠长。

['ʃʌdərɪŋ] [breθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][self] - [kən'trəʊl] .

shuddering	breaths	as	she	struggled	back	to	self	-	control	.
颤抖	呼吸	作为	她	挣扎	后退	到	自己	-	控制	.

她颤抖着呼吸，努力恢复理智。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [grəʊ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,

Then	a	quick	panting	would	begin	and	grow	faster	and	faster	,
然后	一个	快的	喘息	会	开始	和	生长	快点	和	快点	,

然后开始出现急促的喘息声，而且越来越急促。

[tɪl] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

till	another	burst	of	sobs	shook	her	like	a	leaf	in	the	storm	.
直到	其他	爆裂	的	啜泣	摇晃	她	喜欢	一个	叶子	在	这	风暴	.

直到又一阵抽泣声将她像暴风雨中的落叶般摇曳。

[ɪn] ['veri] [ɔ:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [gri:f] [pɔ:l] [stʊd] [ə'waɪl] ['saɪləntli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

In	very	awe	of	such	great	grief	Paul	stood	awhile	silently	over	her	,
在	非常	敬畏	的	这样的	伟大的	悲伤	保罗	站立	一会儿	默默	超过	她	,

保罗被她巨大的悲痛深深震撼，默默地在她身边站了一会儿。

[ðə; ði] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ʌn'hi:dɪd] .

the	tears	filling	his	own	eyes	and	running	down	his	cheeks	unheeded	.
这	眼泪	填充	他的	自己的	眼睛	和	跑步	向下	他的	脸颊	无人理会	.

他自己的眼中噙满了泪水，任由泪水顺着脸颊滑落，却无人理会。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ɔ:(r)][səʊ] ['bɪtəli] , [ɒn]

She	had	wept	something	like	this	,	though	nothing	like	so	long	or	so	bitterly	,	on
她	有	哭泣	某物	喜欢	这	,	尽管	没有什么	喜欢	所以	长的	或者	所以	苦涩地	,	在

['fɔ:mə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

former	occasions	,
以前的	场合	,

她以前也哭过类似的情况，虽然没有这次哭得这么久、这么伤心。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['vi:əməns] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]

when	he	had	urged	her	with	special	vehemence	to	fix	a	day	when	she
什么时候	他	有	敦促	她	和	特别的	激烈	到	使固定	一个	天	什么时候	她

[wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

would	fulfil	her	promise	to	be	his	wife	.
会	实现	她	承诺	到	是	他的	妻子	.

他曾特别强烈地敦促她确定一个日子，让她履行成为他妻子的承诺。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔndə] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

Now	,	as	he	pondered	the	piteous	spectacle	before	him	,
现在	,	作为	他	沉思	这	可怜的	奇观	前	他	,

现在，当他沉思着眼前这悲惨的景象时，

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	thought	came	over	him	that	his	first	reverential	instinct	concerning	her	,
这	想法	来了	超过	他	那	他的	第一的	敬畏的	本能	有关	她	,

他突然意识到，自己最初对她怀有敬畏之情。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [fɔ:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]

that	despite	her	resumption	of	a	mortal	form	she	was	something	more
那	尽管	她	恢复	的	一个	凡人	形式	她	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən]['mɔ:t(ə)l] , [wɒz; wəz] [tru:] ,

than	mortal	,	was	true	,
比	凡人	,	曾是	真的	,

尽管她恢复了凡人的形态，但她却超越了凡人，这是事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	that	he	had	done	wrong	in	so	far	forgetting	it	as	to	urge	her
和	那	他	有	完毕	错误的	在	所以	远的	遗忘	它	作为	到	敦促	她

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌðə(r)z] .

to	be	his	wife	as	if	she	were	merely	a	woman	like	others	.
到	是	他的	妻子	作为	如果	她	是	仅仅	一个	女士	喜欢	其他的	.

他犯了一个错误，那就是忘记了这一点，以至于恳求她成为他的妻子，就好像她只是像其他女人一样。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	herself	did	not	know	it	,
她	她自己	做过	不是	知道	它	,

她自己并不知道。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪk'si:dɪŋ] ['kru:əl] ['kraɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n]

but	surely	this	exceeding	cruel	crying	was	nothing	else	but	the	conflict	between
但	一定	这	超过	残忍的	哭泣	曾是	没有什么	别的	但	这	冲突	之间

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:θli] ['lʌvə(r)] ,

the	love	of	the	woman	which	went	out	to	her	earthly	lover	,
这	爱	的	这	女士	哪个	去	出去	到	她	尘世的	情人	,

但毫无疑问，这种极其痛苦的哭泣，正是女子对尘世情人深沉的爱恋与内心冲突的体现。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv]

and	would	fain	make	him	happy	,	and	the	nature	of	the	inhabitant	of
和	会	欣然	制作	他	快乐的	,	和	这	自然	的	这	居民	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

并渴望让他快乐，以及天界居民的本性，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['mærɪɪŋ] [nɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

where	there	is	neither	marrying	nor	giving	in	marriage	.
在哪里	那里	是	两者都不	结婚	也不	给予	在	婚姻	.

那里既没有结婚，也没有嫁妆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɒrəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:ks] .

This	was	the	key	to	her	inexplicable	sorrow	during	the	past	weeks	.
这	曾是	这	钥匙	到	她	无法解释的	悲哀	期间	这	过去的	周	.

这就是她过去几周莫名悲伤的根源所在。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ['tendəli] ,

This	explained	why	,	though	she	loved	him	so	tenderly	,
这	解释	为什么	,	尽管	她	喜爱	他	所以	温柔地	,

这就解释了为什么，尽管她如此深爱着他，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

the	thought	of	becoming	his	wife	was	so	intolerable	to	her	.
这	想法	的	成为	他的	妻子	曾是	所以	无法容忍	到	她	.

一想到要成为他的妻子，她就无法忍受。

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tu:; tə] [hɜ:z] .

Her	nature	could	not	sink	to	his	,	but	his	should	rise	to	hers	.
她	自然	可以	不是	下沉	到	他的	,	但	他的	应该	上升	到	她的	.

她的性情无法屈从于他的性情，而他的性情也应该提升到她的性情。

[ðɪs] [bri:f] [dri:m] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst][pɑ:s] .

This	brief	dream	of	earthly	passion	must	pass	.
这	简短的	梦	的	尘世的	热情	必须	经过	.

这短暂的尘世激情之梦终将过去。

['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

Better	a	thousand	times	that	he	should	be	disappointed	in	all	that	is	dear	to	the
更好的	一个	千	时代	那	他	应该	是	失望的	在	全部	那	是	亲爱的	到	这

[hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

heart	of	a	man	,
心	的	一个	男人	,

宁可让他对所有他珍视的事物都失望一千次，也不愿他遭受同样的命运。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gri:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] .

than	that	he	should	grieve	her	thus	.
比	那	他	应该	悲伤	她	因此	.

他不应该让她如此伤心。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]

In	that	moment	it	did	not	seem	hard	to	him	to	sacrifice	the	hopes	of	the	man
在	那	片刻	它	做过	不是	似乎	难的	到	他	到	牺牲	这	希望	的	这	男人

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] .

to	the	devotion	of	the	lover	.
到	这	虔诚	的	这	情人	.

在那一刻，他觉得为了爱人的忠诚而牺牲男人的希望并不难。

[baɪ] [wʌn] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'setɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

By	one	great	effort	he	rose	again	to	the	level	of	the	ascetic	passion	that	had
经过	一	伟大的	努力	他	玫瑰	再次	到	这	等级	的	这	苦行僧	热情	那	有

['glɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [lɑːst] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [wiːks] .

glorified	his	life	up	to	these	last	delirious	weeks	.
光荣的	他的	生活	向上	到	这些	最后的	谵妄	周	.

他凭借着巨大的努力，再次达到了那种苦行僧般的激情水平，这种激情曾使他的一生在最后几周的疯狂状态中熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['hev(ə)n]

She	had	brought	heaven	to	earth	for	him	,	but	it	should	still	be	heaven
她	有	带来	天堂	到	地球	为了	他	,	但	它	应该	仍然	是	天堂

,

,

,

她为他带来了人间天堂，但那仍然应该是天堂。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

since	her	happiness	demanded	it	.
自从	她	幸福	要求	它	.

因为她的幸福需要它。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['riːzənd] [ðʌs] , [æt; ət] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

And	having	reasoned	thus	,	at	last	,	for	there	seemed	no	end	of	her
和	拥有	有理智的	因此	,	在	最后的	,	为了	那里	似乎	不	结尾	的	她

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

经过一番思索，最终，因为她的哭泣似乎没有尽头，

[ɔː(r)] ['eni] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɪtənəs] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

or	any	diminution	of	its	bitterness	,	he	touched	her	.
或者	任何	减少	的	它是	苦味	,	他	感动	她	.

或减轻她心中的苦涩，他触碰了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm] , [ðen] , ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

She	started	,	and	turned	her	streaming	eyes	to	him	,	then	,	seeing	who	it
她	开始	,	和	转向	她	流媒体	眼睛	到	他	,	然后	,	看到	WHO	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她吓了一跳，泪眼婆娑地转向他，然后，看清了来人是谁，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

threw	her	arms	around	his	neck	,	and	,	as	he	sat	beside	her	,
扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	和	,	作为	他	卫星	旁	她	,

她双臂环住他的脖子，他坐在她身边，

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [kən'vʌlsɪvli] .

laid	her	head	on	his	shoulder	clinging	to	him	convulsively	.
铺设	她	头	在	他的	肩膀	依恋	到	他	痉挛地	.

她将头靠在他的肩膀上，紧紧地抱着他，身体微微颤抖。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [pɔːl] ; [ænd; ənd][ai][kænt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	don't	believe	I	love	you	,	Paul	;	and	I	can't	blame	you	for	it	,
"	你	不	相信	我	爱	你	,	保罗	;	和	我	不能	责备	你	为了	它	,

“保罗，你不相信我爱你；我不能因此责怪你。”

[ai] [kænt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ; " [bʌt; bət][ai][duː; də] , [əʊ] , [ai][duː; də] ! "

I	can't	blame	you	,	"	she	sobbed	;	"	but	I	do	,	oh	,	I	do	!	"
我	不能	责备	你	,	"	她	啜泣	;	"	但	我	做	,	哦	,	我	做	!	"

“我不能怪你，”她抽泣着说，“但我真的怪你，哦，我真的怪你！”

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	believe	it	.
"	我	做	相信	它	.

我相信这一点。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	know	it	,	"	he	said	.
我	知道	它	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][doʊnt][kraɪ] [naʊ] ,

"	Don't	think	that	I	doubt	it	,	and	don't	cry	now	,
"	不	思考	那	我	怀疑	它	,	和	不	哭	现在	,

“别以为我怀疑这一点，也别哭了。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	after	this	your	love	shall	be	enough	for	me	.
为了	后	这	你的	爱	将	是	足够的	为了	我	.

从此以后，你的爱就足够了。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [wɪð] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	will	not	trouble	you	any	more	with	importunings	to	be	my	wife	.
我	将要	不是	麻烦	你	任何	更多的	和	恳求	到	是	我的	妻子	.

我不会再用恳求你嫁给我这种事来烦你了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	been	very	cruel	to	you	.	"
我	有	到过	非常	残忍的	到	你	.	"

我对你很残忍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	It	is	because	I	love	you	that	I	will	not	marry	you	,	"	she	sobbed	.
"	它	是	因为	我	爱	你	那	我	将要	不是	结婚	你	,	"	她	啜泣	.

“正因为我爱你，所以我才不会嫁给你，”她抽泣着说。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ðæt] .

"	Promise	me	you	will	never	doubt	that	.
"	承诺	我	你	将要	绝不	怀疑	那	.

“答应我，你永远不会怀疑这一点。”

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

Don't	ask	me	to	explain	to	you	why	it	is	;	only	believe	me	.	"
不	问	我	到	解释	到	你	为什么	它	是	;	仅有的	相信	我	.	"

别问我为什么，你只要相信我。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] .

"	I	think	I	understand	why	it	is	already	,	"	he	replied	,	gently	.
"	我	思考	我	理解	为什么	它	是	已经	,	"	他	回复	,	轻轻地	.

“我想我已经明白为什么了，”他温和地回答道。

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	was	very	dull	not	to	know	before	.
"	我	曾是	非常	乏味的	不是	到	知道	前	.

“我以前竟然不知道，真是太迟钝了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [griːf] .

If	I	had	known	,	I	should	not	have	caused	you	so	much	grief	.
如果	我	有	已知	,	我	应该	不是	有	导致	你	所以	很多	悲伤	.

如果我早知道，就不会让你这么伤心了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	She	raised	her	head	from	his	shoulder	.
"	她	提高	她	头	从	他的	肩膀	.

她从他的肩膀上抬起头来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] .

"	What	is	it	that	you	know	?	"	she	asked	,	quickly	.
"	什么	是	它	那	你	知道	?	"	她	问	,	迅速地	.

“你知道些什么？”她急切地问道。

[hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['tendə] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['revərəns] , [wɒt] ,

He	thereupon	proceeded	to	tell	her	,	in	tenderest	words	of	reverence	,	what	,
他	于是	继续	到	告诉	她	,	在	最嫩的	字	的	尊敬	,	什么	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

in	his	opinion	,
在	他的	观点	,

于是，他用最温柔、最尊敬的语气告诉她，在他看来，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪstɪkl] [kɔːz] , [ˌʌnsə'spektɪd] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][baɪ] [hɜː'self] ,

was	the	mystical	cause	,	unsuspected	,	perhaps	,	even	by	herself	,
曾是	这	神秘	原因	,	意想不到的	,	也许	,	甚至	经过	她自己	,

或许连她自己都没料到，这其中的神秘原因是什么？

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

of	her	unconquerable	repugnance	to	the	idea	of	being	his	wife	,
的	她	不可征服的	厌恶	到	这	主意	的	存在	他的	妻子	,

她对成为他的妻子这一想法感到无比厌恶，这种厌恶之情难以克服。

['truːli][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

truly	as	he	knew	she	loved	him	.
真的	作为	他	知道	她	喜爱	他	.

他确实知道她爱他。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	blamed	himself	that	he	had	not	recognized	the	sacred	instinct	which	had
他	被指责	他自己	那	他	有	不是	认可	这	神圣	本能	哪个	有

[held][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

held	her	back	,
握住	她	后退	,

他自责自己没有意识到那种阻止她前进的神圣本能。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə]

but	in	his	selfish	blindness	had	gone	on	urging	her	to	do	violence	to
但	在	他的	自私	失明	有	已消失	在	敦促	她	到	做	暴力	到

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

her	nature	.
她	自然	.

但他自私盲目，却一直怂恿她违背自己的本性。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

Now	that	his	eyes	were	opened	he	would	not	grieve	her	any	more	.
现在	那	他的	眼睛	是	打开	他	会	不是	悲伤	她	任何	更多的	.

现在他幡然醒悟，不会再为她悲伤了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][ænd; ənd] [bles] [hɪm] .

Her	love	alone	should	satisfy	and	bless	him	.
她	爱	独自的	应该	满足	和	保佑	他	.

单凭她的爱就足以让他感到满足和幸福。

['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [veks] [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] .

Earthly	passion	should	no	more	vex	her	serenity	.
尘世的	热情	应该	不	更多的	烦恼	她	宁静	.

尘世的情欲不应再扰乱她的宁静。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

When	he	first	began	to	speak	she	had	regarded	him	with	evident	astonishment	.
什么时候	他	第一的	开始	到	说话	她	有	认为	他	和	明显	惊讶	.

他刚开始说话时，她明显带着惊讶的神情看着他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd]

As	the	meaning	of	his	words	became	clear	to	her	she	had	turned
作为	这	意义	的	他的	字	成为	清除	到	她	她	有	转向

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

her	face	away	from	him	and	covered	it	with	both	her	hands	,
她	脸	离开	从	他	和	涵盖	它	和	两个都	她	双手	,

当她明白他话里的意思后，她转过脸去，用双手捂住了脸。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

as	a	person	does	under	an	overpowering	sense	of	shame	.
作为	一个	人	做	在下面	一个	压倒性的	感觉	的	耻辱	.

就像一个人在极度羞耻感驱使下所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] .

She	did	not	remove	them	until	he	had	finished	,	when	she	rose	abruptly	.
她	做过	不是	消除	他们	直到	他	有	完成的	,	什么时候	她	玫瑰	突然	.

直到他完事后，她才把他们取下来，然后突然起身。

[lait] [ɪ'nʌf] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

Light	enough	came	from	the	windows	behind	them	for	him	to	see	that
光	足够的	来了	从	这	视窗	在后面	他们	为了	他	到	看	那

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪmz(ə)n] .

her	cheeks	and	forehead	were	crimson	.
她	脸颊	和	前额	是	赤红	.

从他们身后的窗户透进来的光线，让他看到她的脸颊和额头都红扑扑的。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I	may	as	well	go	now	,	"	she	said	.
"	我	思考	我	可能	作为	出色地	去	现在	,	"	她	说	.

“我想我现在就走吧，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

"	And	in	another	moment	he	found	himself	alone	,
"	和	在	其他	片刻	他	成立	他自己	独自的	,

“又过了一会儿，他发现自己孤身一人了，

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

not	a	little	astonished	at	the	suddenness	of	her	departure	.
不是	一个	小的	惊讶	在	这	突然	的	她	离开	.

她突然离开，让我颇感意外。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['aɪdə] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Ida **passed** **with** **a** **quick** **step** **through** **the** **sitting** **-** **room** **and** **upstairs** **to** **her**
艾达 通过了 和 一个 快的 步 通过 这 坐着 - 房间 和 楼上 到 她
['bedruːm] ,
bedroom **,**
卧室 ,

艾达快步穿过客厅，上楼回到自己的卧室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]
where **she** **locked** **the** **door** **and** **threw** **herself** **upon** **the** **bed** **in** **a** **paroxysm** **of**
在哪里 她 已锁定 这 门 和 扔 她自己 之上 这 床 在 一个 发作 的
['tɪələs] ['sɒbɪŋ] .
tearless **sobbing** **.**
无泪 啜泣 .

她锁上门，扑倒在床上，放声痛哭，却泪流不止。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [left] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **I** **believe** **I** **have** **no** **more** **tears** **left** **,** **"** **she** **whispered** **,**
" 我 相信 我 有 不 更多的 眼泪 左边 , " 她 低声说道 ,

“我想我已经没有眼泪了，”她低声说道。

[æz; əz][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] .
as **at** **last** **she** **raised** **herself** **and** **arranged** **her** **dishevelled** **hair** **.**
作为 在 最后的 她 提高 她自己 和 安排 她 蓬头垢面 头发 .

她终于站起身来，整理了一下凌乱的头发。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'waɪl] [ɪn]['wəʊfʊl] ['revəri] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
She **sat** **awhile** **in** **woful** **reverie** **upon** **the** **edge** **of** **the** **bed** **,**
她 卫星 一会儿 在 糟糕的 遐想 之上 这 边缘 的 这 床 ,

她坐在床边，陷入了悲伤的沉思中，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]
and **then** **crossed** **the** **room** **to** **a** **beautiful** **writing** **-** **desk** **which** **Miss** **Ludington**
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
had **given** **her** **.**
有 给定 她 .

然后她穿过房间，来到卢丁顿小姐送给她的那张漂亮的写字台前。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪt] .
She **opened** **it** **,** **and** **,** **taking** **out** **several** **sheets** **of** **paper** **,** **prepared** **to** **write** **.**
她 打开 它 , 和 , 采取 出去 一些 纸张 的 纸 , 准备 到 写 .

她打开它，取出几张纸，准备写东西。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ˌʌp'steəz] [ðæt] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
" **If** **I** **had** **not** **run** **upstairs** **that** **moment** **,** **"** **she** **murmured** **,**
" 如果 我 有 不是 跑步 楼上 那 片刻 , " 她 低声说道 ,

“如果我当时没有跑上楼，”她喃喃自语道，

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['hɒrəb(ə)l]['stɔːri] .
" **I** **must** **have** **told** **him** **the** **whole** **horrible** **story** **.**
" 我 必须 有 讲述 他 这 所有的 可怕 故事 .

我一定把整个可怕的故事都告诉了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðɪs] [weɪ] .
But **it** **is** **better** **this** **way** **.**
但 它 是 更好的 这 方式 .

但这样更好。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **believe** **it** **would** **have** **killed** **me** **to** **see** **the** **look** **on** **his** **face** **.**
我 相信 它 会 有 被杀 我 到 看 这 看 在 他的 脸 .

我想，如果我看到他脸上的表情，我会崩溃的。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Oh , my darling , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝，我的宝贝！

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
what will you think of me when you know ?
什么 将要 你 思考 的 我 什么时候 你 知道 ?

当你知道真相后，你会怎么看待我?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
" and then she sat down to write .
" 和 然后 她 卫星 向下 到 写 .

然后她坐下来开始写作。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði]
She stopped so many times to cry over it that it was midnight when the
她 停止 所以 许多 时代 到 哭 超过 它 那 它 曾是 午夜 什么时候 这
['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
writing was finished .
写作 曾是 完成的 .

她为此哭泣了无数次，以至于写完时已是午夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
It was a letter , and the superscription read as follows : —
它 曾是 一个 信 , 和 这 上标 读 作为 跟随 : —

那是一封信，信末题词如下：——

" [tuː; tə][maɪ]['lʌvə(r)] , [pɔːl] , [huː] [wɪl] ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɪə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] ,
" To my lover , Paul , who will never love me any mere after he reads this ,
" 到 我的 情人 , 保罗 , WHO 将要 绝不 爱 我 任何 仅仅 后 他 阅读 这 ,

“致我的爱人保罗，他读到这封信后，对我的爱将不再一样了。”

[bʌt; bət] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : —
but whom I shall love for ever : —
但 谁 我 将 爱 为了 曾经 : —

但我将永远爱着：——

" [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [maɪ] [ruːm] [ɪz] ['empti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" This letter will explain to you why my room is empty this morning .
" 这 信 将要 解释 到 你 为什么 我的 房间 是 空的 这 早晨 .

“这封信将解释为什么我今天早上房间空着。”

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] : [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] ,
I could stand it no longer : to be loved and almost worshipped ,
我 可以 站立 它 不 更长 : 到 是 喜爱 和 几乎 崇拜 ,

我再也无法忍受了：被人爱戴，甚至近乎崇拜，

[baɪ] [ðəʊz] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['beɪsli] [dɪ'siːvɪŋ] .
by those whom I was basely deceiving .
经过 那些 谁 我 曾是 卑鄙地 欺骗 .

被我卑鄙欺骗的人。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [fled] .
And so I have fled .
和 所以 我 有 逃亡 .

于是我逃走了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː][ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
You will never see me or hear from me again ,
你 将要 绝不 看 我 或者 听到 从 我 再次 ,

你将再也见不到我，也听不到我的消息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第7/8页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] .

and	you	will	never	want	to	after	you	have	read	this	letter	.
和	你	将要	绝不	想	到	后	你	有	读	这	信	.

读完这封信后，你肯定不会再想那样做了。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [dresɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

All	the	jewellery	and	dresses	,	and	everything	that	Miss	Ludington	has	given
全部	这	首饰	和	连衣裙	,	和	一切	那	错过	卢丁顿	有	给定

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

所有的珠宝、裙子，还有卢丁顿小姐送给我的所有东西，

[ai][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kləʊðz] [ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] ,

I	have	left	behind	,	except	the	clothes	I	had	to	have	to	go	away	in	,
我	有	左边	在后面	,	除了	这	衣服	我	有	到	有	到	去	离开	在	,

除了临行前必须穿的衣服，我什么都没留下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] .

and	these	I	will	return	as	soon	as	I	get	where	I	am	going	.
和	这些	我	将要	返回	作为	很快	作为	我	得到	在哪里	我	是	去	.

我一到达目的地就会把这些东西还回去。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] !

Oh	,	my	poor	Paul	!
哦	,	我的	贫穷的	保罗	!

哦，可怜的保罗！

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	am	no	more	Ida	Ludington	than	you	are	.
我	是	不	更多的	艾达	卢丁顿	比	你	是	.

我并不比你更像艾达·卢丁顿。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	you	ever	believe	such	a	thing	?
如何	可以	你	曾经	相信	这样的	一个	事物	?

你怎么会相信这种事?

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

But	let	me	tell	my	shameful	story	in	order	.
但	让	我	告诉	我的	可耻	故事	在	命令	.

但请允许我按顺序讲述我这段不堪回首的经历。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] .

Perhaps	it	was	not	so	strange	that	you	were	deceived	.
也许	它	曾是	不是	所以	奇怪的	那	你	是	受骗	.

或许你被骗并不奇怪。

[ai] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [huː] [held] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

I	think	any	one	might	have	been	who	held	the	belief	you	did	at	the	outset	.
我	思考	任何	一	可能	有	到过	WHO	握住	这	信仰	你	做过	在	这	开端	.

我认为任何一开始就和你持有相同信念的人都可能成为那样的人。

" [ai][ˌeɪ 'em]['aɪdə]['sleɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sleɪtərz] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nemd] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	am	Ida	Slater	,	Mrs	.	Slater's	daughter	,	whom	she	named	after	Miss	Ludington	,
"	我	是	艾达	斯莱特	,	太太	.	斯莱特的	女儿	,	谁	她	命名	后	错过	卢丁顿	,

“我是艾达·斯莱特，斯莱特太太的女儿，她以卢丁顿小姐的名字给我命名。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [səʊ] ['prɪti] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðə(r)]

because	she	thought	her	name	so	pretty	when	they	went	to	school	together
因为	她	想法	她	姓名	所以	漂亮的	什么时候	他们	去	到	学校	一起

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hɪltən] .

as	children	in	Hilton	.
作为	孩子们	在	希尔顿酒店	.

因为她们小时候在希尔顿一起上学时，她觉得她的名字很好听。

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['hɪltən] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən]

I	was	born	in	Hilton	twenty	-	three	years	ago	,	several	years	after	Miss	Ludington
我	曾是	出生	在	希尔顿酒店	二十	-	三	年	前	,	一些	年	后	错过	卢丁顿

[left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

left	the	village	.
左边	这	村庄	.

我二十三年前出生在希尔顿，那时卢丁顿小姐已经离开这个村庄好几年了。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['sleɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz]

My	father	is	Mr	.	Slater	,	of	course	,	but	he	is	the	person	you	know	as
我的	父亲	是	先生	.	斯莱特	,	的	课程	,	但	他	是	这	人	你	知道	作为

['dɑ:ktər; draɪv] . [hʌl] ,

Dr	.	Hull	,
博士	.	赫尔	,

我父亲当然是斯莱特先生，但他就是你们所认识的赫尔医生。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] .

which	is	an	assumed	name	.
哪个	是	一个	假定	姓名	.

这是化名。

['mɪsɪz] . [lə'grɑ:nd] , [hu:] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)]

Mrs	.	Legrand	,	who	is	no	more	dead	than	you	are	,	is	a	sister	of	my	father
太太	.	罗格朗	,	WHO	是	不	更多的	死的	比	你	是	,	是	一个	姐姐	的	我的	父亲

.

:
.

勒格朗夫人，她和你一样还活着，是我父亲的妹妹。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ækts][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

Her	husband	is	dead	,	and	father	acts	as	her	manager	,	and	mother
她	丈夫	是	死的	,	和	父亲	行为	作为	她	经理	,	和	母亲

[helps] [ə'baʊt] [ðə; ði]['seɪˌɑ:nsɪz] ,

helps	about	the	séances	,
帮助	关于	这	降神会	,

她的丈夫去世了，父亲担任她的经纪人，母亲则帮忙处理降灵会的相关事宜。

[ænd; ənd] [dʌz] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	does	what	she	can	in	any	way	to	bring	a	little	money	.
和	做	什么	她	能	在	任何	方式	到	带来	一个	小的	钱	.

她想尽一切办法挣点钱。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['veri] ,

We	have	always	been	very	poor	,	and	it	has	been	very	,
我们	有	总是	到过	非常	贫穷的	,	和	它	有	到过	非常	,

我们一直都很穷，而且一直都很穷。

['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

very	hard	for	us	to	get	a	living	.
非常	难的	为了	我们	到	得到	一个	活的	.

我们谋生非常困难。

['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm]

Father	**is**	**a**	**man**	**of**	**education**	**,**	**and**	**had**	**tried**	**many**	**things**	**before**	**we**	**came**
父亲	是	一个	男人	的	教育	,	和	有	尝试	许多	事物	前	我们	来了

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	**this**	**,**
到	这	,

父亲是一位受过良好教育的人，在我们最终选择这条路之前，他尝试过很多方法。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [sək'siːdɪd] .

but	**nothing**	**succeeded**	**.**
但	没有什么	成功了	.

但一切都失败了。

[wiː; wi] [gruː] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['pʊrər] ,

We	**grew**	**poorer**	**and**	**poorer**	**,**
我们	生长	贫穷	和	贫穷	,

我们变得越来越穷，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [keɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

and	**when**	**this**	**business**	**came**	**in**	**our**	**way**	**he**	**had**	**to**	**take**	**up**	**with**	**it**	**or**
和	什么时候	这	商业	来了	在	我们的	方式	他	有	到	拿	向上	和	它	或者

[send] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .

send	**us**	**to**	**the**	**almshouse**	**.**
发送	我们	到	这	救济院	.

当这桩生意给我们带来麻烦时，他要么得处理它，要么就把我们送到救济院去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɒnɪst] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][wiː; wi] ['kɒndʌktid] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ,

It	**is**	**not**	**an**	**honest**	**business**	**,**	**at**	**least**	**as**	**we**	**conducted**	**it**	**;**	**but**	**,**	**oh**	**,**
它	是	不是	一个	诚实的	商业	,	在	至少	作为	我们	实施	它	;	但	,	哦	,

[pɔːl] !

Paul	**!**
保罗	!

这不是一桩诚实的生意，至少就我们当时的经营方式而言；但是，哦，保罗！

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ðə; ði]['djuːti]

none	**of**	**you**	**that**	**are**	**rich**	**understand**	**that**	**to**	**a**	**very**	**poor**	**man**	**the**	**duty**
没有任何	的	你	那	是	富有的	理解	那	到	一个	非常	贫穷的	男人	这	责任

[ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['djuːti][ɪn]

of	**supporting**	**his**	**family**	**seems**	**sometimes**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**only**	**duty**	**in**
的	支持	他的	家庭	似乎	有时	作为	如果	它	是	这	仅有的	责任	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

你们这些有钱人都不明白，对于一个非常贫穷的人来说，养家糊口有时似乎就是他唯一的责任。

" [wel] , [wen] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	**Well**	**,**	**when**	**mother**	**came**	**to**	**visit**	**Miss**	**Ludington**	**,**
"	出色地	,	什么时候	母亲	来了	到	访问	错过	卢丁顿	,

“嗯，当母亲来探望卢丁顿小姐时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	**saw**	**that**	**picture**	**which**	**is**	**so**	**much**	**like**	**me**	**,**	**and**	**so**	**little**	**,**
和	锯	那	图片	哪个	是	所以	很多	喜欢	我	,	和	所以	小的	,

我看到了那张照片，它和我如此相似，却又如此不同。

['mʌðə(r)] [sez] , [laɪk] [wɒt] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['evə(r)][wɒz; wəz] ,

mother	**says**	**,**	**like**	**what**	**Miss**	**Ludington**	**ever**	**was**	**,**
母亲	说道	,	喜欢	什么	错过	卢丁顿	曾经	曾是	,

母亲说，就像卢丁顿小姐以前那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv][pɑ:st] [selvz] ,

and	when	she	found	out	about	your	belief	in	the	immortality	of	past	selves	,
和	什么时候	她	成立	出去	关于	你的	信仰	在	这	不朽	的	过去的	自我	,

当她发现你相信前世永生时，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [dɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] .

the	idea	first	came	to	her	of	deceiving	you	.
这	主意	第一的	来了	到	她	的	欺骗	你	.

她最初萌生了欺骗你的念头。

" [ðæt] ['stɔ:ri][ɒv; əv] ['mʌðərz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

"	That	story	of	mother's	going	to	Cincinnati	was	a	lie	,
"	那	故事	的	母亲的	去	到	辛辛那提	曾是	一个	说谎	,

“母亲要去辛辛那提的故事是谎言。”

[tu:; tə] [prɪ'vent] [jɔ:(r); jə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]

to	prevent	your	suspecting	that	she	had	anything	to	do	with	the
到	防止	你的	怀疑	那	她	有	任何事物	到	做	和	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

以免你怀疑她与此事有任何关系。

['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑ:rt] [ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['pɜ:s(ə)n] .

Mrs	.	Rhinehart	is	an	imaginary	person	.
太太	.	莱茵哈特	是	一个	假想	人	.

莱因哈特夫人是虚构人物。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə][get][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['seɪˌɑ:nsɪz] ,

At	first	,	the	idea	was	only	to	get	you	interested	in	the	séances	,
在	第一的	,	这	主意	曾是	仅有的	到	得到	你	感兴趣的	在	这	降神会	,

起初，我们的想法只是想让你对降灵会感兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒfɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:z] ;

for	the	profit	of	the	fees	;
为了	这	利润	的	这	费用	;

为了收取费用而获利；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][baɪ][maɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]

but	when	they	saw	how	entirely	deceived	you	were	by	my	resemblance	to	the
但	什么时候	他们	锯	如何	完全	受骗	你	是	经过	我的	相似	到	这

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

但当他们看到你完全被我跟照片上的相似之处蒙蔽时，

[ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

the	scheme	of	getting	me	into	this	house	occurred	to	them	.
这	方案	的	获得	我	进入	这	房子	发生	到	他们	.

他们想到了把我骗进这所房子的办法。

" [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

"	Or	rather	it	did	not	occur	to	them	at	all	.
"	或者	相当	它	做过	不是	发生	到	他们	在	全部	.

或者说，他们根本就没想到这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [pɔ:l] , [jɔ:'self] , [hu:] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)]

It	was	you	,	Paul	,	yourself	,	who	suggested	it	,	when	you	said	that	night	after
它	曾是	你	,	保罗	,	你自己	,	WHO	建议	它	,	什么时候	你	说	那	夜晚	后

[ðə; ði][fɜ:st] [seã:s] ,

the	first	séance	,
这	第一的	降神会	,

保罗，是你亲自提出的这个建议，就是在第一次降灵会后的那个晚上，你说的。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] ,

that	if	a	medium	died	in	a	trance	,
那	如果	一个	中等的	死亡	在	一个	发呆	,

如果一个灵媒在恍惚状态下死亡，

[juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] [bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

you	believed	the	materialized	spirit	could	not	dematerialize	but	would	return	to
你	相信	这	实体化	精神	可以	不是	非物质化	但	会	返回	到

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

你认为具象化的灵魂不会消失，而是会回到地球。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But	for	that	the	idea	would	never	have	occurred	to	them	.
但	为了	那	这	主意	会	绝不	有	发生	到	他们	.

否则他们永远不会想到这个主意。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [plɒt] , [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] ['feɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	seemed	a	daring	plot	,	but	many	things	favoured	it	.
"	它	似乎	一个	大胆	阴谋	,	但	许多	事物	受青睐	它	.

“这似乎是一个大胆的计划，但很多因素都对它有利。”

[ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['hɪltən] [ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

I	had	lived	in	Hilton	up	to	within	a	few	years	,
我	有	居住地	在	希尔顿酒店	向上	到	之内	一个	很少	年	,

我在希尔顿住了几年，

[ænd; ənd] [njuː] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	knew	every	stick	and	stone	of	the	old	as	well	as	the	new	part	of
和	知道	每一个	戳	和	石头	的	这	老的	作为	出色地	作为	这	新的	部分	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

他对村庄新旧两部分的每一根木棍、每一块石头都了如指掌。

[ai] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['lʌdɪŋtən] ['həʊmsted] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	had	wandered	all	over	the	old	Ludington	homestead	time	and	again	.
我	有	漫步	全部	超过	这	老的	卢丁顿	家园	时间	和	再次	.

我曾多次在卢丁顿老宅里四处闲逛。

['mʌðə(r)] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mɪs] - ['ɜːli] [laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː'self] ,

Mother	knew	as	much	about	Miss	Ludington's	early	life	as	she	did	herself	,
母亲	知道	作为	很多	关于	错过	-	早期的	生活	作为	她	做过	她自己	,

母亲对卢丁顿小姐的早年生活了解得和她自己一样多。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pəʊst] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l]

and	could	post	me	on	the	subject	,	and	there	was	my	wonderful
和	可以	邮政	我	在	这	主题	,	和	那里	曾是	我的	精彩的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

resemblance	to	the	picture	,
相似	到	这	图片	,

他们可以把我发到这个话题上，而且我跟照片上的人长得非常像。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] .

which	,	of	itself	,	would	be	almost	enough	to	carry	me	through	.
哪个	,	的	本身	,	会	是	几乎	足够的	到	携带	我	通过	.

单凭这一点，就几乎足以让我坚持下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] [ɪn'taɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [ðɪs] [skiːm] .

"	It	was	for	my	sake	entirely	that	they	proposed	this	scheme	.
"	它	曾是	为了	我的	清酒	完全	那	他们	建议的	这	方案	.

“他们提出这个方案完全是为了我好。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

My	father	and	mother	may	be	looked	down	upon	by	the	world	as	a	very
我的	父亲	和	母亲	可能	是	看起来	向下	之上	经过	这	世界	作为	一个	非常

[pɔː(r); pʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

poor	kind	of	people	,
贫穷的	种类	的	人们	,

我的父母或许会被世人视为非常贫穷的人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	they	have	always	been	very	good	to	me	.
但	他们	有	总是	到过	非常	好的	到	我	.

但他们一直对我很好。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [æz; əz][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	will	not	have	you	blame	them	except	as	you	blame	me	with	them	.
我	将要	不是	有	你	责备	他们	除了	作为	你	责备	我	和	他们	.

我不会允许你责怪他们，除非你像责怪我一样责怪他们。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd]

They	thought	that	in	this	way	I	could	be	rescued	from	the	hard	and
他们	想法	那	在	这	方式	我	可以	是	获救	从	这	难的	和

['kwestʃənəb(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

questionable	life	which	they	were	living	,
值得怀疑	生活	哪个	他们	是	活的	,

他们认为这样就能让我摆脱他们所过的那种艰苦而充满疑问的生活。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .

and	in	which	they	did	not	wish	me	to	grow	up	.
和	在	哪个	他们	做过	不是	希望	我	到	生长	向上	.

他们不希望我长大。

[ɪf] [ðə; ði][plæn] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

If	the	plan	succeeded	,	and	you	were	deceived	and	took	me	here	,
如果	这	计划	成功了	,	和	你	是	受骗	和	采取	我	这里	,

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['aɪdə] ,

thinking	me	the	true	Ida	,
思维	我	这	真的	艾达	,

如果计划成功了，你被骗了，把我带到这里，误以为我是真正的艾达，

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

they	believed	that	I	would	be	secured	a	life	of	happiness	and	luxury	.
他们	相信	那	我	会	是	安全	一个	生活	的	幸福	和	奢华	.

他们相信我会过上幸福奢华的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [tuː] , [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['aɪdə] ,

They	had	seen	,	too	,	how	you	were	in	love	with	the	true	Ida	,
他们	有	已见	,	也	,	如何	你	是	在	爱	和	这	真的	艾达	,

他们也看到了，你爱上了真正的艾达。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	made	no	question	that	you	would	love	me	and	marry	me	.
和	制成	不	问题	那	你	会	爱	我	和	结婚	我	.

你毫不怀疑你会爱我并嫁给我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [pɔːl] , [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	that	more	than	all	,	Paul	,	that	decided	me	to	do	it	.
"	它	曾是	那	更多的	比	全部	,	保罗	,	那	决定	我	到	做	它	.

“保罗，正是这一点，比其他任何因素都更能促使我下定决心去做这件事。”

[ai][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [seɪ̃ːs] [wen] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
I had fallen in love with you that night of the first séance when I stood before
我 有 倒下 在 爱 和 你 那 夜晚 的 这 第一的 降神会 什么时候 我 站立 前
[juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['baʊndləs] ,
you and you looked at me with such boundless ,
你 和 你 看起来 在 我 和 这样的 无边无际 ,

在第一次降灵会的那个夜晚，当我站在你面前，你用如此无限的眼神看着我时，我就爱上了你。

[ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] .
adoring love .
崇拜 爱 .

炽热的爱。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst]['eni] [gɜːrlz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðæt]
I think it would have turned almost any girl's head to be looked at in that
我 思考 它 会 有 转向 几乎 任何 女孩们 头 到 是 看起来 在 在 那
[wei] .
way .
方式 .

我想，如果被那样注视，几乎所有女孩都会心动不已。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] .
And then , Paul , you are very handsome .
和 然后 , 保罗 , 你 是 非常 英俊的 .

还有，保罗，你长得很帅。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] .
" I always had a taste for acting .
" 我 总是 有 一个 品尝 为了 表演 .

“我一直对表演很感兴趣。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
They used to say I would have done well on the stage ,
他们 用过的 到 说 我 会 有 完毕 出色地 在 这 阶段 ,

他们过去常说我会在舞台上表现出色，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd][səʊ][bəʊld][æz; əz] [ðɪs] [tʊk] [maɪ]
and the idea of playing a role so fine and so bold as this took my
和 这 主意 的 玩耍 一个 角色 所以 美好的 和 所以 大胆的 作为 这 采取 我的
['fænsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
fancy from the start .
想要 从 这 开始 .

从一开始，扮演这样一个精彩绝伦、大胆无畏的角色就深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [pɔːl] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It was that , Paul , that , and the notion of your making love to me ,
它 曾是 那 , 保罗 , 那 , 和 这 概念 的 你的 制作 爱 到 我 ,

就是那件事，保罗，就是那件事，还有你和我做爱的想法。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ai] [mait] [get][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ,
more than any thought of the wealth and luxury I might get a share in ,
更多的 比 任何 想法 的 这 财富 和 奢华 我 可能 得到 一个 分享 在 ,

比起我可能分得的财富和奢华，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .
which made me consent to the plan .
哪个 制成 我 同意 到 这 计划 .

这让我同意了这个计划。

" [ðæt] ['sɪknəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lə'grɑːndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ,

"	That	sickness	of	Mrs	.	Legrand's	between	the	séances	—	I	am	telling	you	all	,
"	那	疾病	的	太太	.	罗格朗的	之间	这	降神会	—	我	是	讲述	你	全部	,

[pɔːl] — [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] ,

Paul	—	was	only	a	sham	,
保罗	—	曾是	仅有的	一个	假	,

“我告诉你们所有人，保罗，勒格朗夫人两次降神会之间的那场病只是装出来的。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

so	that	we	might	see	how	much	in	earnest	you	were	,
所以	那	我们	可能	看	如何	很多	在	认真	你	是	,

这样我们就能看出你究竟有多认真，

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ɔːl] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

and	to	get	time	for	me	to	learn	by	heart	all	mother	could	teach	me
和	到	得到	时间	为了	我	到	学习	经过	心	全部	母亲	可以	教	我

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪltən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [mɪs] - ['gɜːlhʊd] .

about	the	Hilton	of	forty	years	ago	and	Miss	Ludington's	girlhood	.
关于	这	希尔顿酒店	的	四十	年	前	和	错过	-	少女时代	.

并且让我有时间把母亲能教给我的关于四十年前的希尔顿酒店和卢丁顿小姐少女时代的一切牢记于心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['lɪsts][ɒv; əv] [nems] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm]

There	were	so	many	lists	of	names	to	be	kept	in	mind	,	and	school	-	room
那里	是	所以	许多	列表	的	姓名	到	是	保留	在	头脑	,	和	学校	-	房间

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

需要记住的名字太多了，还有教室里发生的各种事件，

['pɪknɪks] , [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,

picnics	,	and	flirtations	;	but	it	was	as	interesting	as	a	romance	,
野餐	,	和	调情	;	但	它	曾是	作为	有趣的	作为	一个	浪漫	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪltən] [gɜːl] ,

and	being	a	Hilton	girl	,
和	存在	一个	希尔顿酒店	女孩	,

野餐和调情；但这和浪漫爱情一样有趣，而且身为希尔顿酒店的女孩，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]

it	did	not	take	me	long	to	make	myself	as	much	at	home	with	the	last
它	做过	不是	拿	我	长的	到	制作	我	作为	很多	在	家	和	这	最后的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

generation	as	with	my	own	.
一代	作为	和	我的	自己的	.

我很快就和上一代人相处得像和自己一代人一样融洽。

['sʌmtaɪmz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['aɪdə] ,

Sometimes	mother	would	say	to	me	,	'	Ida	,
有时	母亲	会	说	到	我	,	-	艾达	,

有时母亲会对我说：“艾达，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

if	I	did	not	know	that	you	are	a	good	girl	,
如果	我	做过	不是	知道	那	你	是	一个	好的	女孩	,

如果我不知道你是个好女孩，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [brɪ'treɪ] [maɪ][əʊld] [frend] [ðɪs]

and	would	be	good	to	Miss	Ludington	,	I	would	not	betray	my	old	friend	this
和	会	是	好的	到	错过	卢丁顿	,	我	会	不是	背叛	我的	老的	朋友	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

而且这样做对卢丁顿小姐也有好处，我不会这样背叛我的老朋友。

[ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

I	would	not	do	it	for	any	one	but	you	,
我	会	不是	做	它	为了	任何	一	但	你	,

除了你，我不会为任何人做这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	if	I	did	not	believe	that	in	deceiving	her	you	would	make	her	very
和	如果	我	做过	不是	相信	那	在	欺骗	她	你	会	制作	她	非常

['hæpi] — [fɑː(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [naʊ] . -

happy	—	far	happier	than	now	.	'
快乐的	—	远的	更快乐	比	现在	.	-

如果我不相信欺骗她会让她非常开心——比现在开心得多。

" [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ,

"	I	think	,	in	spite	of	all	,	she	was	very	fond	of	Miss	Ludington	,
"	我	思考	,	在	尽管如此	的	全部	,	她	曾是	非常	喜爱	的	错过	卢丁顿	,

“我认为，尽管如此，她还是非常喜欢卢丁顿小姐。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɒmɪs] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

for	she	made	me	promise	,	again	and	again	,	that	I	would	be	very	good	to
为了	她	制成	我	承诺	,	再次	和	再次	,	那	我	会	是	非常	好的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为她让我一次又一次地答应她，我会对她很好。

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd]

as	if	I	could	have	helped	being	good	to	such	a	gentle	,	tender	-	hearted
作为	如果	我	可以	有	帮助	存在	好的	到	这样的	一个	温和的	,	投标	-	心地

['pɜːs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

person	as	she	.
人	作为	她	.

仿佛我能不善待她这样一位温柔善良的人似的。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,

"	You	see	,	in	our	business	,
"	你	看	,	在	我们的	商业	,

你看，在我们的行业里，

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [sæd] ['piːp(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɔːmz]

we	had	shown	to	so	many	sad	people	what	they	believed	to	be	the	forms
我们	有	所示	到	所以	许多	伤心	人们	什么	他们	相信	到	是	这	表格

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [frendz] ,

and	faces	of	their	dead	friends	,
和	面孔	的	他们的	死的	朋友们	,

我们向许多悲伤的人们展示了他们认为是已故朋友的模样和面容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈkʌmfət] ,

and	had	sent	them	away	comforted	,
和	有	发送	他们	离开	安慰	,

并让他们带着安慰离开。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)] [frɔːdz] [kənˈdəʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [kɔːzd] ,

that	we	had	come	to	feel	our	frauds	condoned	by	the	happiness	they	caused	,
那	我们	有	来	到	感觉	我们的	欺诈	默许	经过	这	幸福	他们	导致	,

我们渐渐觉得，我们的欺诈行为因为所带来的快乐而被原谅了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	that	we	were	,	after	all	,	doing	good	.
和	那	我们	是	,	后	全部	,	正在做	好的	.

毕竟，我们是在做好事。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [pɔ:l] , ['mʌðə(r)] [hæd; həd][nəʊ] ['skru:plz] .

"	As	for	you	,	Paul	,	mother	had	no	scruples	.
"	作为	为了	你	,	保罗	,	母亲	有	不	顾虑	.

“至于你，保罗，你母亲可没那么顾忌。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ænd; ənd] ['eni] [mæn][wɒz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə][get][ˌem 'i:] .

She	said	that	I	was	a	good	girl	,	and	any	man	was	lucky	to	get	me	.
她	说	那	我	曾是	一个	好的	女孩	,	和	任何	男人	曾是	幸运的	到	得到	我	.

她说我是个好女孩，任何男人能娶到我都是幸运的。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

I	was	not	sure	of	that	,
我	曾是	不是	当然	的	那	,

我对此并不确定。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðæt] ['eni] [gɜ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:tʃənət] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] .

but	I	knew	that	any	girl	would	be	fortunate	whom	you	loved	.
但	我	知道	那	任何	女孩	会	是	幸运	谁	你	喜爱	.

但我知道，任何女孩如果能得到你的爱，都会感到无比幸运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] —

She	had	a	dress	cut	for	me	in	the	exact	pattern	of	that	in	the	picture	—
她	有	一个	裙子	切	为了	我	在	这	精确的	图案	的	那	在	这	图片	—

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pæt(ə)n] ,

a	very	old	-	fashioned	pattern	,
一个	非常	老的	-	造型	图案	,

她按照图片上的款式给我裁剪了一件连衣裙——一种非常老式的款式。

[bʌt; bət] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] .

but	very	becoming	to	me	—	and	all	was	ready	.
但	非常	成为	到	我	—	和	全部	曾是	准备好	.

但非常适合我——而且一切都准备就绪了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

" [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [dres] [ɔ:l] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ai]

"	I	forgot	to	say	that	the	reason	the	dress	all	fell	to	pieces	the	day	after	I
"	我	忘了	到	说	那	这	原因	这	裙子	全部	跌倒	到	件	这	天	后	我

[keɪm] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

came	here	was	that	it	had	been	treated	with	a	chemical	preparation	,
来了	这里	曾是	那	它	有	到过	治疗	和	一个	化学	准备	,

“我忘了说，我来这里的第二天，那件裙子就完全散架了，原因是它经过化学处理。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rɔtid] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

which	had	completely	rotted	the	texture	of	the	cloth	.
哪个	有	完全地	腐烂的	这	质地	的	这	布	.

这完全破坏了布料的质地。

[ɪn'di:d] [ai][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] .

Indeed	I	had	trouble	to	keep	it	together	that	first	night	.
的确	我	有	麻烦	到	保持	它	一起	那	第一的	夜晚	.

事实上，第一晚我确实很难控制住自己的情绪。

['fɑ:ðə(r)] [sɔ:] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] .

Father	saw	to	this	part	.
父亲	锯	到	这	部分	.

父亲负责处理这件事。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['kemɪstri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	understands	chemistry	,	and	indeed	,	everything	else	except	how	to	make	a
他	明白	化学	,	和	的确	,	一切	别的	除了	如何	到	制作	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他懂化学，事实上，除了如何谋生之外，他什么都懂。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɪn] [tenθ] [striːt] ,

"	There	was	no	trap	-	door	in	the	floor	in	Tenth	Street	,
"	那里	曾是	不	陷阱	-	门	在	这	地面	在	第十	街道	,

“第十街的地板上没有暗门。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [həʊl] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] ,

but	the	whole	ceiling	of	the	cabinet	was	a	trap	-	door	,
但	这	所有的	天花板	的	这	内阁	曾是	一个	陷阱	-	门	,

但整个柜子的顶部都是一个活板门。

[ðə; ðɪ] ['edʒɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːdz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd]

the	edges	hidden	by	the	breadth	of	the	boards	forming	the	partition	which	enclosed
这	边缘	隐	经过	这	宽度	的	这	板	成型	这	分割	哪个	内

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

边缘被构成隔断的木板的宽度遮挡住了。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ɒn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [weɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ]

It	rose	on	oiled	hinges	,	with	a	pulley	and	a	counter	-	weight	,	at	a	touch
它	玫瑰	在	涂油	铰链	,	和	一个	滑轮	和	一个	柜台	-	重量	,	在	一个	触碰

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

of	a	finger	,
的	一个	手指	,

它借助涂油铰链、滑轮和配重，只需轻轻一按，就能升起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

and	the	person	who	was	to	appear	,
和	这	人	WHO	曾是	到	出现	,

以及即将出庭的那个人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [teɪk] ,

unless	it	was	a	part	that	the	medium	herself	could	take	,
除非	它	曾是	一个	部分	那	这	中等的	她自己	可以	拿	,

除非是媒介本身可以扮演的角色，

[dɪ'sendɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪt] ['lædə(r)] , [ræpt] [ɪn] [klɒθ] ,

descended	in	an	instant	by	letting	down	a	short	light	ladder	,	wrapped	in	cloth	,
下降	在	一个	立即的	经过	出租	向下	一个	短的	光	梯子	,	包装	在	布	,

他瞬间放下了一架用布包裹的短而轻便的梯子，便下了山。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] .

so	as	to	make	no	sound	.
所以	作为	到	制作	不	声音	.

这样就不会发出任何声音。

[ðə; ðɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] ,

The	draught	of	air	just	before	the	appearance	,
这	草稿	的	空气	只是	前	这	外貌	,

出现之前那阵微风

[wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːks] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

which	Miss	Ludington	had	spoken	of	in	her	talks	with	me	,
哪个	错过	卢丁顿	有	说	的	在	她	会谈	和	我	,

卢丁顿小姐在与我谈话时也提到过这件事。

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔ:zd] , [ai] [sə'pəʊz] ,

was	something	that	we	never	thought	of	,	and	was	caused	,	I	suppose	,
曾是	某物	那	我们	绝不	想法	的	,	和	曾是	导致	,	我	认为	,

这是我们从未想过的事情，我想，这可能是由以下原因造成的：

[baɪ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [reɪzd] ['si:lɪŋ] .

by	the	drawing	of	the	air	up	through	the	raised	ceiling	.
经过	这	绘画	的	这	空气	向上	通过	这	提高	天花板	.

通过抬高的天花板将空气向上吸入。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['i:zi] , [səʊ] ['i:zi] ; [wi:; wi] [ni:d] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][hɑ:f][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz]

"	It	was	all	so	easy	,	so	easy	;	we	need	not	have	taken	half	the	precautions
"	它	曾是	全部	所以	简单的	,	所以	简单的	;	我们	需要	不是	有	已采取	一半	这	防范措施

[wi:; wi][dɪd] ;

we	did	;
我们	做过	;

“这一切都太容易了，太容易了；我们原本不必采取那么多预防措施；

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['æbsəlu:tli] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]

you	were	so	absolutely	convinced	from	the	first	moment	that	I	was	the
你	是	所以	绝对地	确信	从	这	第一的	片刻	那	我	曾是	这

['aɪdə][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Ida	of	the	picture	.
艾达	的	这	图片	.

从一开始你就坚信我就是照片中的伊达。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ai] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [naʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ]

From	the	time	I	came	home	with	you	that	night	till	now	there	has	been	no
从	这	时间	我	来了	家	和	你	那	夜晚	直到	现在	那里	有	到过	不

['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['pru:vɪŋ] [hu:] [ai][wɒz; wəz] ,

question	of	my	proving	who	I	was	,
问题	的	我的	证明	WHO	我	曾是	,

从那天晚上我跟你回家到现在，我从未需要证明我是谁。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] [mɪs] - ['pru:vɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pru:vɪŋ] , [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	only	of	Miss	Ludington's	proving	,	and	of	your	proving	,	to	me	,
但	仅有的	的	错过	-	证明	,	和	的	你的	证明	,	到	我	,

但只有卢丁顿小姐的证明，以及你的证明，对我来说，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ju:; jʊ] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] .

that	you	were	the	persons	you	claimed	to	be	.
那	你	是	这	人	你	声称	到	是	.

你们就是你们所声称的那些人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	not	whether	I	was	related	to	her	,	but	only	that	she	was
它	曾是	不是	无论	我	曾是	有关的	到	她	,	但	仅有的	那	她	曾是

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

related	to	me	,
有关的	到	我	,

重要的不是我是否和她有血缘关系，而是她是否和我有血缘关系。

[wɪtʃ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [θɔ:t] [ɪn] ['eni] [ni:d] [ɒv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

which	Miss	Ludington	thought	in	any	need	of	demonstration	.
哪个	错过	卢丁顿	想法	在	任何	需要	的	示范	.

卢丁顿小姐认为这完全没有必要加以证明。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [pɔ:l] ,

"	And	as	for	you	,	Paul	,
"	和	作为	为了	你	,	保罗	,

“至于你，保罗，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt][ai][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wiːks] [əˈgəʊ] .

it	is	not	your	fault	that	I	was	not	your	wife	weeks	ago	.
它	是	不是	你的	过错	那	我	曾是	不是	你的	妻子	周	前	.

几周前我不是你的妻子，这不是你的错。

" [ænd; ənd][səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [mɪs] - [eə(r)] [bɪˈsaɪdz] ,

"	And	so	I	should	have	been	,	and	Miss	Ludington's	heir	besides	,
"	和	所以	我	应该	有	到过	,	和	错过	-	继承人	除了	,

“我本该如此，而且我还是卢丁顿小姐的继承人。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pəˈtɪkjələz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][plɒt][wɒz; wəz] [ˈfeɪtəli] [dɪˈfektɪv] .

but	for	two	particulars	in	which	our	plot	was	fatally	defective	.
但	为了	二	细节	在	哪个	我们的	阴谋	曾是	致命的	有缺陷的	.

但我们的情节有两个致命缺陷。

[ˌaɪ ˈtiː][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kənˈtɪndʒənsiz] ,

It	provided	for	all	contingencies	,
它	假如	为了	全部	应急措施	,

它考虑到了所有可能出现的意外情况，

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ðæt] [ai] [mait] [pruːv] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

but	made	no	allowance	for	the	possibilities	that	I	might	prove	capable	of
但	制成	不	津贴	为了	这	可能性	那	我	可能	证明	有能力的	的

['grætɪtjuːd] [təˈwɔːdz] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] ,

gratitude	towards	Miss	Ludington	,
感激	向	错过	卢丁顿	,

但他完全没有考虑到我可能对卢丁顿小姐产生感激之情的可能性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	that	I	might	fall	in	love	with	you	.
和	那	我	可能	落下	在	爱	和	你	.

我可能会爱上你。

[bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Both	these	things	have	happened	to	me	,
两个都	这些	事物	有	发生	到	我	,

这两件事我都经历过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] [left] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	there	is	no	choice	left	me	but	to	fly	in	the	night	.
和	那里	是	不	选择	左边	我	但	到	飞	在	这	夜晚	.

我别无选择，只能夜间飞行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

Of	course	I	had	expected	you	to	fall	in	love	with	me	,
的	课程	我	有	预期的	你	到	落下	在	爱	和	我	,

我当然预料到你会爱上我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfænsid] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

and	had	fancied	you	so	much	,	after	seeing	you	the	first	time	,
和	有	幻想	你	所以	很多	,	后	看到	你	这	第一的	时间	,

第一次见到你之后，我就非常喜欢你。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ,

as	to	feel	that	it	would	be	very	fine	to	have	you	for	a	lover	,
作为	到	感觉	那	它	会	是	非常	美好的	到	有	你	为了	一个	情人	,

甚至觉得如果能和你做爱人该有多好。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	even	for	a	husband	.
和	甚至	为了	一个	丈夫	.

甚至对丈夫来说也是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] .

But	that	was	not	really	love	at	all	.
但	那	曾是	不是	真的	爱	在	全部	.

但这根本不是爱。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [dɪs'meɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai]

I	think	if	you	could	understand	even	a	little	what	dismay	came	over	me	when	I
我	思考	如果	你	可以	理解	甚至	一个	小的	什么	沮丧	来了	超过	我	什么时候	我

[fɜːst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [jɔːz] ,

first	realized	that	my	heart	was	yours	,
第一的	已实现	那	我的	心	曾是	你的	,

我想，如果你能稍微理解当我第一次意识到我的心属于你时，我有多么沮丧，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

you	would	almost	pity	me	.
你	会	几乎	遗憾	我	.

你几乎会同情我。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] ,

After	that	,	to	deceive	you	was	torture	to	me	,	and	yet	,
后	那	,	到	欺骗	你	曾是	酷刑	到	我	,	和	然而	,

那之后，欺骗你对我来说是一种折磨，然而，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ləʊð] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

to	tell	you	the	truth	would	have	been	to	make	you	loathe	me	like	a	snake	.
到	告诉	你	这	真相	会	有	到过	到	制作	你	厌恶	我	喜欢	一个	蛇	.

如果我告诉你真相，你会像憎恨蛇一样憎恨我。

[əʊ] , [pɔːl] !

Oh	,	Paul	!
哦	,	保罗	!

哦，保罗！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðiːz] [pɑːst] [wiːks] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

think	of	what	I	have	suffered	these	past	weeks	,	and	pity	me	a	little	!
思考	的	什么	我	有	遭受	这些	过去的	周	,	和	遗憾	我	一个	小的	!

想想我这几周遭受的痛苦，可怜可怜我吧！

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

"	You	will	understand	now	why	it	was	that	I	could	not	bear	to	have	the
"	你	将要	理解	现在	为什么	它	曾是	那	我	可以	不是	熊	到	有	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɔːd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ɒn] [juː; jʊ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [maɪ]

circumstances	of	the	fraud	we	had	practised	on	you	alluded	to	in	my
情况	的	这	欺诈罪	我们	有	已实践	在	你	暗示	到	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

“现在你应该明白为什么我无法忍受在我面前提及我们对你实施的欺诈行为了。”

[ænd; ənd] [waɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] , [ai] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

and	why	,	after	the	first	few	days	,	I	never	spoke	of	them	myself	.
和	为什么	,	后	这	第一的	很少	天	,	我	绝不	辐	的	他们	我	.

以及为什么在最初几天之后，我再也没有主动提起过这些事。

" [wen] ['fɑːðə(r)] , [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] ,

"	When	father	,	whom	you	know	as	Dr	.	Hull	,
"	什么时候	父亲	,	谁	你	知道	作为	博士	.	赫尔	,

“当父亲，也就是你们所熟知的赫尔博士，

[keɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð]

came	that	day	to	see	how	the	plot	was	succeeding	,	I	thought	I	should	die	with
来了	那	天	到	看	如何	这	阴谋	曾是	成功	，	我	想法	我	应该	死	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

那天我去看阴谋进展如何，我觉得自己应该羞愧而死。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He	tried	to	catch	my	eye	,	and	to	get	a	chance	to	speak	with	me	,
他	尝试	到	抓住	我的	眼睛	,	和	到	得到	一个	机会	到	说话	和	我	,

他试图引起我的注意，并想找机会和我说话。

[bʌt; bət] [ai] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .

but	I	avoided	him	.
但	我	避免	他	.

但我避开了他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [maɪ] [kən'dʌkt] ,

He	must	have	gone	away	very	much	puzzled	by	my	conduct	,
他	必须	有	已消失	离开	非常	很多	困惑	经过	我的	执行	,

他离开时一定对我的行为感到非常困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

for	it	had	been	arranged	between	us	that	he	should	come	.
为了	它	有	到过	安排	之间	我们	那	他	应该	来	.

因为我们之间已经约定好让他来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːt] - [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [ai] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

By	that	time	,	you	see	,	I	had	become	heart	-	sick	of	the	part	I	was	playing	.
经过	那	时间	,	你	看	,	我	有	变得	心	-	生病的	的	这	部分	我	曾是	玩耍	.

那时，我已经厌倦了我所扮演的角色。

" [bʌt; bət] , [pɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [ʃæm] ,

"	But	,	Paul	,	you	must	not	think	that	it	was	mere	sham	,
"	但	,	保罗	,	你	必须	不是	思考	那	它	曾是	仅仅	假	,

“但是，保罗，你千万不要认为这仅仅是一场骗局，

['fɑː.ðərz] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

father's	drawing	you	out	so	much	to	talk	at	the	table	that	night	,
父亲的	绘画	你	出去	所以	很多	到	讲话	在	这	桌子	那	夜晚	,

那天晚上，父亲一直在餐桌上和你聊天，想尽办法让你开口。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

and	pretending	to	be	so	much	taken	up	with	what	you	said	.
和	假装	到	是	所以	很多	已采取	向上	和	什么	你	说	.

假装对你所说的话非常感兴趣。

[hiː; hi] [ɪz] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [njuː] [aɪ'diəz] ,

He	is	great	for	being	taken	up	with	new	ideas	,
他	是	伟大的	为了	存在	已采取	向上	和	新的	想法	,

他非常乐于接受新想法，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒenjuɪn] .

and	I	think	his	interest	was	quite	genuine	.
和	我	思考	他的	兴趣	曾是	相当	真的	.

我认为他的兴趣是真诚的。

[ai] [nju:] [bɪˈfɔ:(r)] [ai] [left] [həʊm] [ðæt] [hi:; hi] [hɑ:f] [bɪˈli:vd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	knew	before	I	left	home	that	he	half	believed	you	to	be	right	about	the
我	知道	前	我	左边	家	那	他	一半	相信	你	到	是	正确的	关于	这

[ˌɪmɔ:ˈtæləti] [ɒv; əv] [pɑ:st] [selvz] .

immortality	of	past	selves	.
不朽	的	过去的	自我	.

我离开家之前就知道，他多少相信你说的关于过去自我不朽的说法。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [ai] [bɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhəʊlli] ,

For	my	part	,	I	believe	it	wholly	,
为了	我的	部分	,	我	相信	它	完全	,

就我个人而言，我完全相信这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [əˈbju:zd] [nɒt] [ˈəʊnli] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,

and	that	I	have	abused	not	only	Miss	Ludington	and	you	,
和	那	我	有	受虐	不是	仅有的	错过	卢丁顿	和	你	,

而且我不但虐待了卢丁顿小姐和你，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ai] [hæv; həv] [ˈpə:səneit] .

but	the	spirit	of	her	whom	I	have	personated	.
但	这	精神	的	她	谁	我	有	扮演	.

但我所扮演的那个人的精神。

" [ɪf] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [ˈləʊdɪd] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ˈkaɪndnəs] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:n]

"	If	Miss	Ludington	had	not	so	loaded	me	with	kindness	I	could	have	borne
" 如果	错过	卢丁顿	有	不是	所以	已加载	我	和	仁慈	我	可以	有	出生	

[ˌaɪ ˈti:] ,

it	,
它	,

“如果卢丁顿小姐没有对我如此好心，我或许还能承受得住。”

[ˈbetə(r)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðæt] [swi:t] [əʊld] [ˈleɪdi] [ˈfeəli] [wˈɜ:ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌn] [trɒd]

better	,	but	to	have	that	sweet	old	lady	fairly	worshipping	the	ground	one	trod
更好的	,	但	到	有	那	甜的	老的	女士	相当	崇拜	这	地面	一	践踏

[ɒn] ,

on	,
在	,

当然更好，但要是能让那位和蔼的老太太对你毕恭毕敬，那就更好了。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌn] [wɪð] [gɪfts] , [ænd; ənd] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒu:əlz] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:]

and	covering	one	with	gifts	,	and	dresses	,	and	jewels	,	would	have	been	too
和	覆盖	一	和	礼物	,	和	连衣裙	,	和	珠宝	,	会	有	到过	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

用礼物、衣服和珠宝来包裹一个人，未免太过分了。

[ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:st] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	think	,	for	the	conscience	of	the	worst	person	in	the	world	.
我	思考	,	为了	这	良心	的	这	最差	人	在	这	世界	.

我想，这是为了世界上最邪恶的人的良心。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [bʌt; bət]

"	I	should	have	fled	from	the	house	before	I	had	been	here	a	week	but
" 我	应该	有	逃亡	从	这	房子	前	我	有	到过	这里	一个	星期	但	

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“要不是因为你，我本该在来这里不到一周就逃离这所房子。”

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I could not bear to leave you .
我 可以 不是 熊 到 离开 你 .

我舍不得离开你。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] [mʌtʃ] ;
If I had only gone then I should have saved myself much ;
如果 我 有 仅有的 已消失 然后 我 应该 有 已保存 我 很多 ;

如果我当时去了，就能省下很多钱了；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
for what would it have been to leave you then to what it is now !
为了 什么 会 它 有 到过 到 离开 你 然后 到 什么 它 是 现在 !

如果当初离开你，让你变成现在这样，那会是怎样一番景象啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ]
" It was very wrong in me to promise to marry you that night when you
" 它 曾是 非常 错误的 在 我 到 承诺 到 结婚 你 那 夜晚 什么时候 你
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
came to me ;
来了 到 我 ;

“那天晚上你来找我的时候，我答应娶你，这是我非常错误的决定；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .
for I knew then as well as now that I never could .
为了 我 知道 然后 作为 出色地 作为 现在 那 我 绝不 可以 .

因为我当时就知道，现在也知道，我永远不可能做到。

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] .
But I loved you so , I had no strength .
但 我 喜爱 你 所以 , 我 有 不 力量 .

但我太爱你了，以至于我失去了力量。

[əʊ] , [ðiːz] [lɑːst] ['hæpi] [wiːks] !
Oh , these last happy weeks !
哦 , 这些 最后的 快乐的 周 !

啊，这最后几周真美好！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ai] — [səʊ] ['hæpi] [ɔː(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] ,
I wonder if you have been so happy as I — so happy or so miserable ,
我 想知道 如果 你 有 到过 所以 快乐的 作为 我 — 所以 快乐的 或者 所以 悲惨的 ,

我想知道你是否也像我一样快乐——快乐到极致，或者痛苦到极致。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ;
I don't know which to say ;
我 不 知道 哪个 到 说 ;

我不知道该说什么；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,
for all the time there was a deadly sickness at my heart ,
为了 全部 这 时间 那里 曾是 一个 致命 疾病 在 我的 心 ,

因为我的心脏一直患有致命的疾病。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ai] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] ['kraɪɪŋ] ;
and every night I cried myself to sleep , and woke up crying ;
和 每一个 夜晚 我 哭 我 到 睡觉 , 和 觉醒 向上 哭泣 ;

每天晚上我都哭着入睡，醒来时又哭着睡着；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ]

and	yet	I	loved	you	so	I	could	not	but	be	happy	in	being	where	you
和	然而	我	喜爱	你	所以	我	可以	不是	但	是	快乐的	在	存在	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

然而，我爱你，所以和你在一起，我感到无比幸福。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] , [pɔːl] , [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] ,

Remember	always	,	Paul	,	that	if	I	had	not	loved	you	so	,
记住	总是	,	保罗	,	那	如果	我	有	不是	喜爱	你	所以	,

保罗，你永远要记住，如果我没有那么爱你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] ['mæri] [æn; ən] [əd'ventʃəres] ;

I	should	have	let	you	marry	an	adventuress	;
我	应该	有	让	你	结婚	一个	冒险家	;

我真应该让你娶个爱冒险的女人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ] ,

for	that	is	what	I	suppose	you	will	call	me	now	—	you	,
为了	那	是	什么	我	认为	你	将要	称呼	我	现在	—	你	,

我想你以后大概会这么称呼我吧——你，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɜːdz] ['tendə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

who	could	not	find	words	tender	enough	for	me	.
WHO	可以	不是	寻找	字	投标	足够的	为了	我	.

谁找不到足够温柔的言语来表达我的感受?

[jes] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

Yes	,	if	I	had	loved	you	less	,	I	would	have	been	your	wife	,
是的	,	如果	我	有	喜爱	你	较少的	,	我	会	有	到过	你的	妻子	,

是的，如果我没那么爱你，我就会成为你的妻子。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] ,

and	I	would	have	made	you	very	happy	,
和	我	会	有	制成	你	非常	快乐的	,

我会让你非常高兴的。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [æt; ət]['aʊə(r)]['seɪˌɑːnsɪz] — [baɪ]

just	as	we	made	so	many	poor	people	happy	at	our	séances	—	by
只是	作为	我们	制成	所以	许多	贫穷的	人们	快乐的	在	我们的	降神会	—	经过

[dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

deceiving	them	.
欺骗	他们	.

就像我们在降神会上通过欺骗让许多穷人感到快乐一样。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

But	I	could	not	deceive	you	.
但	我	可以	不是	欺骗	你	.

但我无法欺骗你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['miːnwaɪl] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	It	is	true	that	I	have	been	meanwhile	deceiving	you	,
"	它	是	真的	那	我	有	到过	同时	欺骗	你	,

“的确，我一直在欺骗你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

but	it	has	only	been	from	day	to	day	.
但	它	有	仅有的	到过	从	天	到	天	.

但这种情况只是日复一日地持续下去。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst] , [ænd; ənd][ai] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː]['suːnə(r)] .

I	knew	it	was	not	to	last	,	and	I	lacked	strength	to	end	it	sooner	.
我	知道	它	曾是	不是	到	最后的	,	和	我	缺乏	力量	到	结尾	它	很快	.

我知道这段感情不会长久，但我也没有力气早点结束它。

[θɪŋk] [haʊ] [dɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Think	how	dear	your	kisses	must	have	been	to	me	,
思考	如何	亲爱的	你的	吻	必须	有	到过	到	我	,

想想你的吻对我来说该有多么珍贵，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː]

that	I	could	endure	them	with	the	knowledge	all	the	while	that	if	you	knew
那	我	可以	忍受	他们	和	这	知识	全部	这	尽管	那	如果	你	知道

[huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] ,

whom	you	were	kissing	,
谁	你	是	接吻	,

我可以忍受这一切，同时又知道，如果你知道你在亲吻谁，

[juː; jʊ] [wʊd] [spɜːn] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .

you	would	spurn	me	with	your	foot	.
你	会	拒绝	我	和	你的	脚	.

你会用脚踹我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ]

"	As	soon	as	you	began	to	urge	me	to	name	a	day	for	our	marriage
"	作为	很快	作为	你	开始	到	敦促	我	到	姓名	一个	天	为了	我们的	婚姻

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

I	knew	that	the	end	was	near	.
我	知道	那	这	结尾	曾是	靠近	.

“你一开始催促我定下结婚日期，我就知道末日将至了。”

[juː; jʊ] [wˈʌndəd] [waɪ] [ai] [kraɪd] [səʊ] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	wondered	why	I	cried	so	whenever	you	spoke	of	it	.
你	想知道	为什么	我	哭	所以	每当	你	辐	的	它	.

你一直纳闷，为什么每次你提起这件事我都会哭。

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] .

You	know	now	.
你	知道	现在	.

你现在知道了。

[tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'dɒpt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv]

To	-	day	Miss	Ludington	told	me	that	she	intended	to	adopt	me	and	leave
到	-	天	错过	卢丁顿	讲述	我	那	她	故意的	到	采纳	我	和	离开

[ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

me	her	fortune	,
我	她	财富	,

今天，卢丁顿小姐告诉我，她打算收养我，并将她的财产留给我。

[səʊ] [ðæt] [ai] [niːd] [fiːl] ['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

so	that	I	need	feel	under	no	necessity	to	marry	you	if	I	did	not	wish	to	.
所以	那	我	需要	感觉	在下面	不	必要性	到	结婚	你	如果	我	做过	不是	希望	到	.

因此，如果我不想嫁给你，我完全没有义务非要嫁给你。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [pɔːl] !

Think	of	that	,	Paul	!
思考	的	那	,	保罗	!

想想吧，保罗！

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][səʊ] [ləʊ] , [səʊ] [beɪs] ,

Can	you	conceive	of	any	one	so	low	,	so	base	,
能	你	构想	的	任何	一	所以	低的	,	所以	根据	,

你能想象有谁如此卑鄙无耻吗?

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] ?

as	to	be	capable	of	taking	advantage	of	such	a	heart	?
作为	到	是	有能力的	的	采取	优势	的	这样的	一个	心	?

能够利用这样一颗心吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] -

As	she	was	talking	to	me	,	I	made	up	my	mind	that	I	must	go	to	-
作为	她	曾是	说	到	我	,	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	去	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她跟我说话的时候，我下定决心今晚一定要去。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	This	evening	,
"	这	晚上	,

今晚，

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ([ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ai]

when	I	was	helping	her	to	bed	(	I	have	been	so	glad	to	do	all	I
什么时候	我	曾是	帮助	她	到	床	(	我	有	到过	所以	高兴的	到	做	全部	我

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

could	for	her	;
可以	为了	她	;

当我扶她上床睡觉时（我很高兴能尽我所能帮助她；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]) [ʃiː; ʃi]

it	took	away	a	little	of	my	shame	to	see	how	happy	I	made	her	)	she
它	采取	离开	一个	小的	的	我的	耻辱	到	看	如何	快乐的	我	制成	她	)	她

[siːmd] [səʊ] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

seemed	so	troubled	because	I	could	not	keep	my	tears	from	falling	.
似乎	所以	麻烦	因为	我	可以	不是	保持	我的	眼泪	从	坠落	.

看到我让她如此开心，我的羞愧感减轻了一些。她似乎很苦恼，因为我控制不住自己的眼泪。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ['weɪstɪd] .

When	you	read	her	this	she	will	think	her	sympathy	wasted	.
什么时候	你	读	她	这	她	将要	思考	她	同情	浪费	.

当你把这些话读给她听时，她会觉得自己的同情白费了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [hɑːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	yet	she	will	not	think	hard	of	me	.
和	然而	她	将要	不是	思考	难的	的	我	.

然而，她不会对我产生太多的印象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [hɑːd][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] ,

She	could	not	think	hard	of	any	one	,	and	I	am	sure	I	love	her	dearly	,
她	可以	不是	思考	难的	的	任何	一	,	和	我	是	当然	我	爱	她	亲爱的	,

她不可能对任何人动心，但我确信我深爱着她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

and	always	shall	.
和	总是	将	.

而且永远如此。

" [əʊ] , [pɔːl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] !

"	Oh	,	Paul	,	my	darling	,	do	not	despise	me	utterly	!
"	哦	,	保罗	,	我的	亲爱的	,	做	不是	鄙视	我	完全地	!

“哦，保罗，我的爱人，不要全然轻视我！”

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] ['eni] [wʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

My	love	was	pure	;	it	was	as	pure	as	any	one's	could	be	,
我的	爱	曾是	纯的	;	它	曾是	作为	纯的	作为	任何	一个人的	可以	是	,

我的爱是纯洁的，它像任何人的爱一样纯洁。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] .
though **I** **have** **been** **so** **bad** **.**
尽管 我 有 到过 所以 坏的 .

虽然我表现得很糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][piˈætsə][tuː; tə] -
I **think** **my** **heart** **was** **breaking** **when** **you** **found** **me** **crying** **on** **the** **piazza** **to** **-**
我 思考 我的 心 曾是 打破 什么时候 你 成立 我 哭泣 在 这 广场 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

今晚你发现我在广场上哭泣时，我想我的心都碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
It **was** **not** **only** **that** **I** **must** **leave** **you** **,** **and** **never** **look** **on** **your** **face**
它 曾是 不是 仅有的 那 我 必须 离开 你 , 和 绝不 看 在 你的 脸
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

不仅仅是我要离开你，再也无法见到你的脸，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['əʊvə(r)][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .
but **that** **I** **must** **give** **over** **my** **memory** **to** **your** **scorn** **and** **loathing** **.**
但 那 我 必须 给 超过 我的 记忆 到 你的 轻蔑 和 厌恶 .

但我必须将我的记忆交付于你们的蔑视和憎恶。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɔːl] [geɪv] [weɪ]
When **you** **took** **me** **in** **your** **arms** **and** **comforted** **me** **,** **my** **resolution** **all** **gave** **way**
什么时候 你 采取 我 在 你的 武器 和 安慰 我 , 我的 解决 全部 给予 方式
,
,
,

当你把我拥入怀中安慰我时，我所有的决心都动摇了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [gəʊ] .
and **I** **felt** **that** **I** **would** **not** **,** **could** **not** **,** **go** **.**
和 我 毛毡 那 我 会 不是 , 可以 不是 , 去 .

我觉得我不能去，也不可能去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
I **think** **I** **was** **on** **the** **point** **of** **throwing** **myself** **at** **your** **feet** **and**
我 思考 我 曾是 在 这 观点 的 投掷 我 在 你的 脚 和
[kənˈfesɪŋ] [ɔːl] ,
confessing **all** **,**
坦白 全部 ,

我觉得我当时差点就跪倒在你脚下，向你坦白一切了。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and **begging** **to** **be** **taken** **as** **the** **lowest** **servant** **in** **the** **house** **,**
和 乞讨 到 是 已采取 作为 这 最低 仆人 在 这 房子 ,

并恳求被安排做家中地位最低的仆人。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] .
so **that** **I** **might** **be** **near** **you** **.**
所以 那 我 可能 是 靠近 你 .

这样我就可以靠近你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
" **And** **then** **it** **was** **that** **you** **began** **to** **explain** **to** **me** **that** **,**
" 和 然后 它 曾是 那 你 开始 到 解释 到 我 那 ,

然后你开始向我解释，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

although	I	might	not	be	aware	of	it	,
虽然	我	可能	不是	是	意识到的	的	它	,

虽然我可能没有意识到这一点，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm]

the	reason	that	I	would	not	be	your	wife	was	that	,	having	come	from
这	原因	那	我	会	不是	是	你的	妻子	曾是	那	,	拥有	来	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我不配做你妻子的原因是，我来自天堂，

[maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

my	nature	was	purer	than	that	of	earthly	women	,	and	shrank	from
我的	自然	曾是	更纯净	比	那	的	尘世的	女性	,	和	缩小	从

['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] .

marriage	as	a	sacrilege	.
婚姻	作为	一个	亵渎神灵	.

我的本性比世间女子纯洁，我视婚姻为亵渎神灵的行为而避之不及。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Think	of	your	saying	that	to	me	!
"	思考	的	你的	说	那	到	我	!

“想想你竟然这样跟我说话！”

" [wen] [aɪ] [ˌkɔmpri'hend] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,

"	When	I	comprehended	you	,	and	saw	that	you	actually	believed	what	you	said	,
"	什么时候	我	理解	你	,	和	锯	那	你	实际上	相信	什么	你	说	,

“当我理解了你，并且看到你真的相信你所说的话之后，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ]

I	realized	the	folly	of	imagining	that	you	could	ever	pardon	me	for	what	I
我	已实现	这	蠢事	的	想象	那	你	可以	曾经	赦免	我	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

我意识到，我竟然妄想你会原谅我所做的一切，真是愚蠢至极。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

or	that	the	gulf	between	what	I	was	and	what	you	thought	me	to	be
或者	那	这	海湾	之间	什么	我	曾是	和	什么	你	想法	我	到	是

[kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [brɪdʒd] .

could	ever	be	bridged	.
可以	曾经	是	桥接	.

或者说，我的真实面貌和你眼中的我之间的鸿沟，是否有可能被弥合。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]

So	it	was	that	you	yourself	gave	me	back	the	resolution	and	the	strength
所以	它	曾是	那	你	你自己	给予	我	后退	这	解决	和	这	力量

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

to	leave	you	,
到	离开	你	,

所以，是你让我重新获得了离开你的决心和勇气。

[wɪtʃ] [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

which	went	from	me	when	I	was	in	your	arms	.
哪个	去	从	我	什么时候	我	曾是	在	你的	武器	.

当我依偎在你怀里时，我的心就消失了。

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɪs]

I	was	overcome	with	such	shame	and	self	-	contempt	that	I	could	not	even	kiss
我	曾是	克服	和	这样的	耻辱	和	自己	-	鄙视	那	我	可以	不是	甚至	吻

[juː; jʊ][æz; əz][ai] [left] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

you	as	I	left	you	for	ever	.
你	作为	我	左边	你	为了	曾经	.

我感到无比羞愧和自责，以至于离开你的时候，我甚至无法吻你，永远地离开了你。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [həʊl] ['stɔːri] , [pɔːl] ,

"	I	have	told	you	my	whole	story	,	Paul	,
"	我	有	讲述	你	我的	所有的	故事	,	保罗	,

“保罗，我已经把我的整个故事都告诉你了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [nɒt] [ə'ləʊn] [haʊ] [blæk] [maɪ] [dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz] ,

that	you	may	know	not	alone	how	black	my	deception	was	,
那	你	可能	知道	不是	独自的	如何	黑色的	我的	欺骗	曾是	,

让你不仅自己知道我的欺骗有多么卑鄙，

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪtəli] [ai][hæv; həv] ['ekspieit] [ˌaɪ 'tiː] .

but	how	bitterly	I	have	expiated	it	.
但	如何	苦涩地	我	有	已过期	它	.

但我为此付出了多么惨痛的代价啊。

[ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [gɜːl] ; [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] .

I	came	into	this	house	a	frivolous	girl	;	I	leave	it	a	broken	-	hearted	woman	.
我	来了	进入	这	房子	一个	轻浮	女孩	;	我	离开	它	一个	破碎的	-	心地	女士	.

我走进这所房子时是个轻浮的女孩；我离开时却成了一个心碎的女人。

[duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] ['hɑːʃli] .

Do	not	blame	me	too	harshly	.
做	不是	责备	我	也	严厉地	.

请不要过分苛责我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [məʊst] .

It	is	myself	that	I	have	injured	most	.
它	是	我	那	我	有	受伤	最多	.

受伤最深的其实是我自己。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

I	leave	you	as	well	off	as	before	you	saw	me	;	free	to	return	to	your
我	离开	你	作为	出色地	离开	作为	前	你	锯	我	;	自由的	到	返回	到	你的

['spɪrɪt] - [lʌv] .

spirit	-	love	.
精神	-	爱	.

我离开时，你一切安好，和见到我之前一样；你可以自由地回归你的精神之爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

She	will	forgive	you	.
她	将要	原谅	你	.

她会原谅你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [lʌv] .

It	is	my	only	consolation	that	she	is	but	a	spirit	-	love	.
它	是	我的	仅有的	安慰	那	她	是	但	一个	精神	-	爱	.

我唯一的慰藉是，她只是一个灵魂般的爱人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	were	a	woman	I	could	never	have	given	you	up	to	her	.
如果	她	是	一个	女士	我	可以	绝不	有	给定	你	向上	到	她	.

如果她是女人，我绝不会把你交给她。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[əʊ] , [pɔːl] !
Oh , Paul !
哦 , 保罗 !

哦，保罗!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] ,
If I could only hope that you would not wholly despise me , that you ,
如果 我 可以 仅有的 希望 那 你 会 不是 完全 鄙视 我 , 那 你 ,

我只希望你不要完全鄙视我，希望你，

[wʊd] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtɪfəli] [ɒv; əv]
would think sometimes a little pitifully of
会 思考 有时 一个 小的 可怜地 的

有时会有点怜悯地想.....

" ['aɪdə]['sleɪtə(r)] .
" Ida Slater .
" 艾达 斯莱特 .

“艾达·斯莱特。”

" [ʃiː; ʃi][nekst] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [fʊl] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,
" She next wrote a note to Miss Ludington , full of contrition and tenderness ,
" 她 下一个 写道 一个 笔记 到 错过 卢丁顿 , 满的 的 忏悔 和 压痛 ,

“接下来，她给卢丁顿小姐写了一封信，信中充满了悔恨和温柔。”

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔːlz] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
and referring her to Paul's letter for the whole story .
和 指 她 到 保罗的 信 为了 这 所有的 故事 .

并建议她阅读保罗的信以了解整个事件经过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] ,
It was after two o'clock in the morning when she finished the second letter ,
它 曾是 后 二 点钟 在 这 早晨 什么时候 她 完成的 这 第二 信 ,

她写完第二封信时已经是凌晨两点多了。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and laid it in plain view beside the other .
和 铺设 它 在 清楚的 看法 旁 这 其他 .

并把它放在另一块旁边，显眼的位置。

[ʃiː; ʃi][nekst] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She next removed her jewels and exchanged her rich costume for the
她 下一个 已移除 她 珠宝 和 交换 她 富有的 戏服 为了 这
['sɪmplɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,
simplest in her wardrobe ,
最简单的 在 她 衣柜 ,

接着，她摘下了珠宝，把华丽的服饰换成了衣橱里最简单的衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɔn] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['sɒftli]
and having donned cloak and hat , extinguished the light , and softly
和 拥有 穿戴 披风 和 帽子 , 熄灭 这 光 , 和 轻轻
[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
unlocking the door ,
解锁 这 门 ,

他披上斗篷，戴上帽子，熄灭了灯，轻轻地打开了门锁。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

stepped	into	the	hall	.
步	进入	这	大厅	.

走进大厅。

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Perfect	silence	reigned	in	the	house	.
完美的	沉默	统治	在	这	房子	.

屋内一片寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [strʌk] [θriː] .

As	she	stood	listening	the	clock	in	the	sitting	-	room	struck	three	.
作为	她	站立	聆听	这	钟	在	这	坐着	-	房间	击	三	.

她站在那里听着，客厅里的钟敲了三下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [wʊd] [suːn] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] ,

The	early	summer	dawn	would	soon	arrive	,	and	,
这	早期的	夏天	黎明	会	很快	到达	,	和	,

初夏的黎明即将到来，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd]

before	the	first	servants	of	neighbours	were	stirring	she	must	be	outside
前	这	第一的	仆人	的	邻居	是	搅拌	她	必须	是	外部

[ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

the	grounds	and	well	on	her	way	.
这	理由	和	出色地	在	她	方式	.

在邻居家的仆人们开始忙碌之前，她肯定已经离开了庄园，并且走在路上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['rɪz(ə)n] [muːn] ,

There	was	a	late	risen	moon	,
那里	曾是	一个	晚的	升起	月亮	,

月亮升起得晚了，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [lait] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	enough	light	penetrated	the	house	to	enable	her	to	make	her
和	足够的	光	渗透	这	房子	到	使能够	她	到	制作	她

[wei] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

way	without	difficulty	.
方式	没有	困难	.

屋内光线充足，足以让她轻松行走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [pɔːlz] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst]

As	she	passed	Paul's	door	she	stopped	and	stood	leaning	her	forehead	against
作为	她	通过了	保罗的	门	她	停止	和	站立	倾斜	她	前额	反对

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

the	casement	for	some	minutes	.
这	窗扇	为了	一些	分钟	.

当她经过保罗的房门时，她停了下来，靠在窗户上，额头抵着窗户站了几分钟。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] , ['tʃəʊkɪŋ]

At	last	she	knelt	and	pressed	her	lips	to	the	threshold	,	and	,	choking
在	最后的	她	跪下	和	按下	她	嘴唇	到	这	临界点	,	和	,	窒息

[daʊn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,

down	a	sob	,
向下	一个	哭泣	,

她终于跪了下来，嘴唇贴在门槛上，哽咽着，努力压抑住抽泣声。

[went] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] .
went **on** **downstairs** **.**
去 在 楼下 .

继续下楼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
As **she** **passed** **through** **the** **sitting** **-** **room** **she** **paused** **a** **moment** **before** **the** **picture** **.**
作为 她 通过了 通过 这 坐着 - 房间 她 暂停 一个 片刻 前 这 图片 .

她穿过客厅时，在画像前驻足片刻。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]['aɪdə]
" **Forgive** **me** **,** **"** **she** **whispered** **,** **looking** **up** **at** **the** **dimly** **visible** **face** **of** **Ida**
" 原谅 我 , " 她 低声说道 , 寻找 向上 在 这 依稀 可见的 脸 的 艾达
['lʌdɪŋtən] ,
Ludington **,**
卢丁顿 ,

“原谅我，”她低声说道，抬头望着依稀可见的艾达·卢丁顿的脸。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .
and **passed** **on** **.**
和 通过了 在 .

然后就此离世。

[ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [ʃi:; ʃi] [stept] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [kləʊzd]
Unfastening **a** **window** **that** **opened** **upon** **the** **piazza** **,** **she** **stepped** **forth** **and** **closed**
解开 一个 窗户 那 打开 之上 这 广场 , 她 步 前进 和 关闭
[ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
it **behind** **her** **.**
它 在后面 她 .

她打开一扇通向广场的窗户，走了出去，然后把窗户关上了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [laɪt] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:k] ,
At **the** **first** **light** **sound** **of** **her** **feet** **upon** **the** **walk** **,**
在 这 第一的 光 声音 的 她 脚 之上 这 走 ,

她轻盈的脚步声响起，开始在路上行走。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ðæt] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['baʊndɪd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:]
the **mastiff** **that** **guarded** **the** **house** **bounded** **up** **to** **her** **,** **and** **seeing** **who** **it**
这 獒 那 守卫 这 房子 有界 向上 到 她 , 和 看到 WHO 它
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

看守房子的獒犬朝她扑了过来，看到是谁，

[lik] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
licked **her** **hand** **.**
舔过 她 手 .

她舔了舔手。

[ðə; ði][bɪg] [bi:st] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ə'raɪv(ə)l] ,
The **big** **beast** **had** **fallen** **in** **love** **with** **her** **on** **her** **first** **arrival** **,**
这 大的 兽 有 倒下 在 爱 和 她 在 她 第一的 到达 ,

那头巨兽在她第一次到来时就爱上了她。

[ænd; ənd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənt] ['evə(r)] [sɪns] .
and **been** **her** **devoted** **attendant** **ever** **since** **.**
和 到过 她 奉献 服务员 曾经 自从 .

从那时起，他就一直是她忠实的侍从。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **walk** **and** **put** **her** **arms** **around** **his** **neck** **,**
她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 走 和 放 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她坐在步道边上，双臂环住他的脖子。

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

wetting	his	shaggy	coat	with	her	tears	.
润湿	他的	毛茸茸	外套	和	她	眼泪	.

她的眼泪浸湿了他蓬乱的外套。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [nəʊ] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aɪdə]['sleɪtə(r)][ænd; ənd]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] .

Here	was	a	friend	who	would	know	no	difference	between	Ida	Slater	and	Ida	Ludington	.
这里	曾是	一个	朋友	WHO	会	知道	不	不同之处	之间	艾达	斯莱特	和	艾达	卢丁顿	.

这位朋友根本分不清艾达·斯莱特和艾达·卢丁顿。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Here	was	one	who	loved	her	for	herself	.
这里	曾是	一	WHO	喜爱	她	为了	她自己	.

他爱的是她这个人。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Presently	she	rose	,	dried	her	eyes	,	and	went	on	down	the	street	,
目前	她	玫瑰	,	干燥	她	眼睛	,	和	去	在	向下	这	街道	,

她随即起身，擦干眼泪，继续沿着街道走去。

[ðə; ði][dɒg] ['trɒtɪŋ] [kən'tentɪdli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	dog	trotting	contentedly	behind	her	.
这	狗	小跑	心满意足地	在后面	她	.

狗狗在她身后悠闲地小跑着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	came	to	a	point	beyond	which	the	trees	cut	off	the	view	of	the	house
作为	她	来了	到	一个	观点	超过	哪个	这	树木	切	离开	这	看法	的	这	房子

,

当她走到树木遮挡住房屋视线的地方时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

she	stood	still	,	gazing	back	at	it	for	a	long	time	.
她	站立	仍然	,	凝视	后退	在	它	为了	一个	长的	时间	.

她静静地站在那里，久久地凝视着它。

['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Finally	,	with	a	gesture	of	renunciation	,	she	turned	and	passed	swiftly	out	of	sight	.
最后	,	和	一个	手势	的	放弃	,	她	转向	和	通过了	迅速地	出去	的	视线	.

最后，她做了个放弃的手势，转身迅速消失在人们的视线中。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [hɜː'self] [huː] , ['stɜːrɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] , [dɪ'skʌvəd] ['aɪdəz] [flaɪt] [ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

It	was	Miss	Ludington	herself	who	,	stirring	unusually	early	,	discovered	Ida's	flight	on	going	to	her	room	.
它	曾是	错过	卢丁顿	她自己	WHO	,	搅拌	异常地	早期的	,	发现	艾达的	航班	在	去	到	她	房间	.

是卢丁顿小姐本人，她起得异常早，回到房间后发现了艾达的逃跑。

[pɔːl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

Paul	**opened**	**his**	**eyes**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**to**	**see**	**her**	**standing**	**by**	**his**	**bedside**
保罗	打开	他的	眼睛	一个	很少	分钟	之后	到	看	她	常设	经过	他的	床头

,

,

,

几分钟后，保罗睁开眼睛，看到她站在他的床边。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

the	**picture**	**of**	**consternation**	**.**
这	图片	的	惊愕	.

惊恐的表情。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] !

"	**She**	**is**	**gone**	**!**
"	她	是	已消失	!

她走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [huː] [ɪz] [gɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Who**	**is**	**gone**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**rubbing**	**his**	**eyes**	**.**
"	WHO	是	已消失	?	"	他	问	,	擦	他的	眼睛	.

“谁走了？”他揉着眼睛问道。

" ['aɪdə] [hæz; həz] [gɒn] .

"	**Ida**	**has**	**gone**	**.**
"	艾达	有	已消失	.

艾达走了。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪz] ['empti] .

Her	**room**	**is**	**empty**	**.**
她	房间	是	空的	.

她的房间空无一人。

" ['heɪstɪli] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['aɪdəz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	**Hastily**	**dressing**	**,**	**he**	**rejoined**	**her**	**in**	**Ida's**	**chamber**	**,**
"	草草	敷料	,	他	重新加入	她	在	艾达的	房间	,

他匆匆穿好衣服，回到艾达的房间里。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] .

and	**together**	**they**	**went**	**over**	**the**	**letters**	**she**	**had**	**left**	**.**
和	一起	他们	去	超过	这	信件	她	有	左边	.

他们一起翻阅了她留下的信件。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

If	**the**	**revelation**	**which**	**they**	**contained**	**had**	**been**	**made**	**when**	**she**	**had**	**been**	**in**
如果	这	启示	哪个	他们	包含	有	到过	制成	什么时候	她	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm] ,

the	**house**	**a**	**shorter**	**time**	**,**
这	房子	一个	较短	时间	,

如果这些启示是在她入住这所房子的时间较短的时候做出的，

[ɪts] [ɪ'fekt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] .

its	**effect**	**might**	**have**	**been**	**very**	**different**	**.**
它是	影响	可能	有	到过	非常	不同的	.

它的影响可能截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

But	it	had	come	too	late	to	produce	the	revulsion	of	feeling	it	might
但	它	有	来	也	晚的	到	生产	这	厌恶	的	感觉	它	可能

[ðen] [hæv; həv] [kɔːzd] .

then	have	caused	.
然后	有	导致	.

但这为时已晚，未能引起它本可能引起的厌恶之情。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [wʌn] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

True	,	it	was	under	a	false	name	that	she	had	first	won	their	confidence	,
真的	,	它	曾是	在下面	一个	错误的	姓名	那	她	有	第一的	韩元	他们的	信心	,

没错，她最初是用假名赢得他们的信任的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

but	it	was	the	girl	herself	they	had	learned	to	love	.
但	它	曾是	这	女孩	她自己	他们	有	学习	到	爱	.

但他们爱上的却是这个女孩本身。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪdə]['sleɪtə(r)] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdə]['sleɪtə(r)] [huːm] [ðeɪ]

If	her	name	proved	to	be	Ida	Slater	,	why	it	was	Ida	Slater	whom	they
如果	她	姓名	已证实	到	是	艾达	斯莱特	,	为什么	它	曾是	艾达	斯莱特	谁	他们

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

如果她的名字被证实是艾达·斯莱特，那么他们爱上的就是艾达·斯莱特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [nɒt][ðə; ði] [neɪm] .

It	was	the	person	,	not	the	name	.
它	曾是	这	人	,	不是	这	姓名	.

吸引人的是人，而不是名字。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌjuː 'es] ! " [kraɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

"	Oh	,	why	did	she	leave	us	!	"	cried	Miss	Ludington	,	with	streaming	eyes	,
"	哦	,	为什么	做过	她	离开	我们	!	"	哭	错过	卢丁顿	,	和	流媒体	眼睛	,

“哦，她为什么要离开我们！”卢丁顿小姐哭喊着，泪流满面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['aɪdəz]['letə(r)][tuː; tə] [pɔːl] .

as	she	finished	Ida's	letter	to	Paul	.
作为	她	完成的	艾达的	信	到	保罗	.

她读完了艾达写给保罗的信。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	Why	did	she	not	come	to	us	and	tell	us	!
"	为什么	做过	她	不是	来	到	我们	和	告诉	我们	!

她为什么不来告诉我们呢！

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] .

We	would	have	forgiven	her	.
我们	会	有	已原谅	她	.

我们会原谅她的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

She	was	not	so	much	to	blame	as	her	parents	.
她	曾是	不是	所以	很多	到	责备	作为	她	父母	.

她本身并没有错，错在她父母身上。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] !

How	can	we	blame	her	when	we	think	how	happy	she	has	made	us	!
如何	能	我们	责备	她	什么时候	我们	思考	如何	快乐的	她	有	制成	我们	!

想到她给我们带来了多少快乐，我们怎么能责怪她呢！

[əʊ] , [pɔːl] !
Oh , Paul !
哦 , 保罗 !

哦，保罗！

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
we must find her .
我们 必须 寻找 她 .

我们必须找到她。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
We must bring her back .
我们 必须 带来 她 后退 .

我们必须把她带回来。

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] .
" He pressed her hand in silence .
" 他 按下 她 手 在 沉默 .

他默默地握住了她的手。

[hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [lʌv] , [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
His darling , his heart's love , had gone away from him , out into the world ,
他的 亲爱的 , 他的 心脏的 爱 , 有 已消失 离开 从 他 , 出去 进入 这 世界 ,

他心爱的人，他生命中最爱的人，已经离开了他，去了外面的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
and he knew not where to find her ,
和 他 知道 不是 在哪里 到 寻找 她 ,

他不知道该去哪里找她。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]
and yet it would be hard to say whether there was not more of exultation
和 然而 它 会 是 难的 到 说 无论 那里 曾是 不是 更多的 的 大喜
[ðæn; ðən][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
than of despair in the mingled emotions which just then deprived him of the
比 的 绝望 在 这 混合 情绪 哪个 只是 然后 被剥夺的 他 的 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
power of speech .
力量 的 演讲 .

然而，很难说在那一刻让他丧失了说话能力的复杂情绪中，是欣喜多于绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] ['pɜːfɪktli] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ]
He had comprehended perfectly well her confession of the deception which
他 有 理解 完美 出色地 她 忏悔 的 这 欺骗 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ɒn][ðem; ðəm] ,
she had practised on them ,
她 有 已实践 在 他们 ,

他完全理解了她坦白对他们实施的欺骗行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːfli] [ə'fektɪd] [hɪm][hæd; həd] [biːn]
but the portion of her letter which had chiefly affected him had been
但 这 部分 的 她 信 哪个 有 主要 做作的 他 有 到过
[ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
the impassioned avowal of her love for him .
这 热情洋溢 承认 的 她 爱 为了 他 .

但信中最令他动容的部分，是她对他深情告白的那部分。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['sʌbʤɪkt][æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl]

After	his	recent	trying	ordeal	in	striving	to	subject	an	earthly	love	to	spiritual
后	他的	最近的	尝试	考验	在	努力	到	主题	一个	尘世的	爱	到	精神

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

在他最近努力将世俗的爱置于精神条件之下的艰难考验之后，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['mæriɪŋ]

culminating	the	night	before	in	the	renunciation	of	the	hope	of	ever	marrying
高潮	这	夜晚	前	在	这	放弃	的	这	希望	的	曾经	结婚

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

her	at	all	,
她	在	全部	,

最终，在前一天晚上，他彻底放弃了娶她的希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [wɪt]

there	was	an	intoxicating	happiness	in	the	discovery	that	she	was	every	whit
那里	曾是	一个	醉人	幸福	在	这	发现	那	她	曾是	每一个	白色

[æz; əz] ['ɜːθli] [æz; əz][hiː; hi] ,

as	earthly	as	he	,
作为	尘世的	作为	他	,

发现她和他一样，都是凡人，这让他感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['ɑːd(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	loved	him	with	a	passion	as	ardent	as	his	own	.
和	喜爱	他	和	一个	热情	作为	热心	作为	他的	自己的	.

她爱他，爱得像他一样热烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪg'meɪliən] , [huːz] ['stætʃuː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	was	a	Pygmalion	,	whose	statue	had	become	a	woman	.
他	曾是	一个	皮格马利翁	,	谁	雕像	有	变得	一个	女士	.

他就像一个皮格马利翁，他的雕像变成了女人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['trævld] [frɒm; frəm]

For	the	first	time	he	now	realized	how	far	his	heart	had	travelled	from
为了	这	第一的	时间	他	现在	已实现	如何	远的	他的	心	有	旅行	从

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [lʌv] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

the	spirit	-	love	which	once	had	been	enough	for	it	,
这	精神	-	爱	哪个	一次	有	到过	足够的	为了	它	,

他这才第一次意识到，自己的心已经离曾经足以滋养它的那份纯粹的爱有多远了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'gen] [faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	how	impossible	it	was	that	it	should	ever	again	find	satisfaction	in	the
和	如何	不可能的	它	曾是	那	它	应该	曾经	再次	寻找	满意	在	这

[dɪm][ænd; ənd] ['nebjələs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['restɪd] .

dim	and	nebulous	emotion	in	which	it	had	so	long	rested	.
暗淡	和	模糊的	情感	在	哪个	它	有	所以	长的	休息	.

它再也无法从它长期沉浸其中的那种朦胧而模糊的情感中找到满足感了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['rekriənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ʃeɪmləs] ,

With	a	sense	of	recreancy	that	was	wholly	shameless	,
和	一个	感觉	的	怯懦	那	曾是	完全	不要脸	,

带着一种毫无羞耻的背叛感，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] , [bʌt; bət]['aɪdə]['sleɪtə(r)] , [huːm] [hiː; hi]

he	realized	that	it	was	no	longer	Ida	Ludington	,	but	Ida	Slater	,	whom	he
他	已实现	那	它	曾是	不	更长	艾达	卢丁顿	,	但	艾达	斯莱特	,	谁	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他意识到，那不再是艾达·卢丁顿，而是他所爱的艾达·斯莱特。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [fə'lɔ:n] [gɜ:l] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] ['eksaɪl] ,

Little	did	the	forlorn	girl	,	in	her	self	-	imposed	exile	,
小的	做过	这	绝望	女孩	,	在	她	自己	-	强加	流亡	,

这位孤独的女孩，在她自我放逐的过程中，丝毫没有意识到.....

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [wʊd] [hæv; həv][met][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] , [mu:vd] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

imagine	what	a	welcome	would	have	met	her	if	,	moved	by	some	intuition	,
想象	什么	一个	欢迎	会	有	遇见	她	如果	,	已搬	经过	一些	直觉	,

想象一下，如果她受到某种直觉的驱使，将会受到怎样的欢迎，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:]

she	had	retraced	her	steps	that	morning	to	the	chamber	which	a	few
她	有	重走	她	步骤	那	早晨	到	这	房间	哪个	一个	很少

['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] .

hours	before	she	had	deserted	.
小时	前	她	有	荒凉的	.

那天早上，她沿着原路返回了几个小时前她离开的房间。

[rɪ'pentəns] ['ɒf(ə)n][ɪz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɒrəl] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [fɔ:lt]

Repentance	often	is	so	fine	that	in	the	moral	balance	it	quite	outweighs	the	fault
悔改	经常	是	所以	美好的	那	在	这	道德	平衡	它	相当	胜过	这	过错

[ri'pent] [ɒv; əv] ,

repented	of	,
悔改	的	,

悔改之心往往如此美好，以至于在道德层面上，它完全抵消了所悔改的过错。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] .

and	so	it	was	in	her	case	.
和	所以	它	曾是	在	她	案件	.

她的情况也是如此。

[sʌtʃ] [rɪ'pentəns] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [stɔ:k] [ɒv; əv][sɪn][hæd; həd] ['blɒsəmd] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔ:θ]

Such	repentance	is	as	if	the	black	stalk	of	sin	had	blossomed	and	put	forth
这样的	悔改	是	作为	如果	这	黑色的	茎	的	罪	有	盛开	和	放	前进

[ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['flaʊə(r)] .

a	fragrant	flower	.
一个	香	花	.

这种悔改就像罪恶的黑色茎秆开花结果，绽放出芬芳的花朵。

[ði:z] [tu:] [p'ɜ:sənz] ,

These	two	persons	,
这些	二	人	,

这两个人，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ləʊð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]

whom	she	had	expected	to	loathe	her	as	soon	as	they	should	know	the
谁	她	有	预期的	到	厌恶	她	作为	很快	作为	他们	应该	知道	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

她原以为他们一旦知道真相就会憎恨她。

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [biːn] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]

had	from	the	first	reading	of	her	story	been	more	impressed	with	the
有	从	这	第一的	阅读	的	她	故事	到过	更多的	印象深刻	和	这

['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)][rəʊl][ɒv; əv] [frɔːd]

chivalrous	instinct	which	had	driven	her	to	abandon	her	role	of	fraud
骑士精神	本能	哪个	有	驱动	她	到	放弃	她	角色	的	欺诈罪

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] [sək'ses] ,

when	it	was	about	to	be	crowned	with	dazzling	success	,
什么时候	它	曾是	关于	到	是	加冕	和	耀眼的	成功	,

从第一次读到她的故事起，我就更欣赏她那种骑士精神，正是这种精神驱使她在即将获得巨大成功之际放弃了诈骗行为。

[ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

than	with	her	original	offence	in	entering	upon	it	.
比	和	她	原来的	罪行	在	进入	之上	它	.

比她最初进入该区域的罪行更严重。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	effect	of	her	story	was	in	this	respect	a	curious	one	for	a
这	影响	的	她	故事	曾是	在	这	尊重	一个	好奇的	一	为了	一个

[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'djuːs] :

confession	to	produce	:
忏悔	到	生产	:

从这个角度来看，她的故事所产生的效果对于一份自白来说相当奇特：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

it	had	added	to	the	affection	which	they	had	previously	entertained	for
它	有	额外	到	这	感情	哪个	他们	有	之前	娱乐	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这更加深了他们之前对她的喜爱之情。

[æn; ən] [ˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ðen]

an	appreciation	of	the	nobility	of	her	character	which	they	had	not	then
一个	欣赏	的	这	贵族	的	她	特点	哪个	他们	有	不是	然后

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他们开始欣赏她高尚的品格，而他们当时并不具备这种欣赏之心。

[pɔːlz] [hɑːt] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][self] - [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] ['vɒləntrɪ]

Paul's	heart	yearned	after	its	mistress	in	her	self	-	humiliation	and	voluntary
保罗的	心	渴望	后	它是	情妇	在	她	自己	-	屈辱	和	自愿

['bænɪʃmənt] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

banishment	as	never	before	.
流放	作为	绝不	前	.

保罗的心比以往任何时候都更加思念他的女主人，思念她自我羞辱、自愿放逐的痛苦。

[ðɪs] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][məʊst]['hjuːmən] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

This	impassioned	and	most	human	woman	,	who	had	shown	herself	capable	of
这	热情洋溢	和	最多	人类	女士	,	WHO	有	所示	她自己	有能力的	的

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

这位热情洋溢、极富人情味的女性，也曾展现出犯错的可能，

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][məʊst] ['dʒenərəs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

and	,	also	,	of	most	generous	renunciation	,
和	,	还	,	的	最多	慷慨的	放弃	,

而且，也出于最慷慨的放弃，

[hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [kɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

had	struck	a	deeper	chord	in	his	breast	than	had	ever	vibrated	to	the
有	击	一个	更深	弦	在	他的	胸部	比	有	曾经	振动	到	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɔːləs] ['serəf] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

touch	of	the	flawless	seraph	he	had	supposed	her	to	be	.
触碰	的	这	完美无瑕	炽天使	他	有	据称	她	到	是	.

比起他想象中那位完美无瑕的天使般的女子所带给他的触动，这触动在他心中更加深刻。

['hævɪŋ] ['kænvəs] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['meθədz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['aɪdə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

Having	canvassed	all	possible	methods	of	reaching	Ida	in	her	flight	,
拥有	拉票	全部	可能的	方法	的	到达	艾达	在	她	航班	,

在尝试了所有可能的办法联系到正在逃亡的艾达之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

it	was	decided	by	Paul	and	his	aunt	to	begin	by	advertising	,
它	曾是	决定	经过	保罗	和	他的	阿姨	到	开始	经过	广告	,

保罗和他的姑姑决定先从广告做起。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ɒv; əv]

and	that	same	day	the	following	notice	was	inserted	in	all	the	daily	papers	of
和	那	相同的	天	这	下列的	注意	曾是	插入	在	全部	这	日常的	文件	的

['brʊklɪn] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ; —

Brooklyn	and	New	York	;	—
布鲁克林	和	新的	约克	;	—

当天，布鲁克林和纽约所有日报都刊登了以下公告：

" ['aɪdə][es] — — [ɑː(r)] . — [ɔːl][ɪz] [fə'gɪvn] ; ['əʊnli] [kʌm] [bæk] .

"	Ida	S	—	—	r	.	—	All	is	forgiven	;	only	come	back	.
"	艾达	S	—	—	r	.	—	全部	是	已原谅	;	仅有的	来	后退	.

“艾达·S——先生——一切都已原谅；只求你回来。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

We	cannot	live	without	you	.
我们	不能	居住	没有	你	.

我们离不开你。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [æt; ət] [liːst] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

For	pity's	sake	at	least	write	to	us	.
为了	可惜	清酒	在	至少	写	到	我们	.

看在上帝的份上，至少给我们写封信吧。

" [mɪs] [el] — — [ænd; ənd] [pɔːl] .

"	Miss	L	—	—	and	Paul	.
"	错过	L	—	—	和	保罗	.

“L小姐——和保罗。

" [ðɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [tɪl] [fə'bɪd(ə)n] .

"	This	advertisement	was	to	remain	in	the	papers	till	forbidden	.
"	这	广告	曾是	到	保持	在	这	文件	直到	禁止	.

“这则广告原本要一直刊登在报纸上，直到被禁止为止。”

[ɪf] ['aɪdə][wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪz] [ɔː(r)][və'sɪnəti] ,

If	Ida	was	anywhere	in	the	two	cities	or	vicinity	,
如果	艾达	曾是	任何地方	在	这	二	城市	或者	附近	,

如果艾达当时在这两个城市或附近地区，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][sʌm; səm]

the	chances	were	that	it	would	fall	under	the	notice	of	herself	or	some
这	机会	是	那	它	会	落下	在下面	这	注意	的	她自己	或者	一些

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

of	her	family	.
的	她	家庭	.

这件事很可能会被她自己或她的家人注意到。

[bɪˈfɔː(r)] [ɪnsˈɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [pɔːl] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ləˈgrɑːndz] [haʊs] [ɪn] [iːst]

Before	**inserting**	**the**	**advertisement**	**Paul**	**had**	**visited**	**Mrs**	**.**	**Legrand's**	**house**	**in**	**East**
前	插入	这	广告	保罗	有	到访	太太	.	罗格朗的	房子	在	东方

[tenθ] [striːt] ;

Tenth	**Street**	**;**
第十	街道	;

在刊登广告之前，保罗曾到访过位于东十街的勒格朗太太家；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ]

but	**,**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**,**	**he**	**found**	**that**	**the**	**family**	**had**	**moved**	**away**
但	,	作为	他	有	预期的	,	他	成立	那	这	家庭	有	已搬	离开

[lɒŋ] ['priːviəsli] ,

long	**previously**	**,**
长的	之前	,

但正如他所料，他发现这家人很久以前就搬走了。

['prɒbəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]['mɪsɪz] . [ləˈgrɑːnd] [tuː; tə]

probably	**with**	**a**	**view**	**to**	**avoid**	**detection**	**,**	**and**	**to**	**enable**	**Mrs**	**.**	**Legrand**	**to**
大概	和	一个	看法	到	避免	检测	,	和	到	使能够	太太	.	罗格朗	到

[əbˈteɪn] ['bɪznəs] [ˌelsˈweə(r)] .

obtain	**business**	**elsewhere**	**.**
获得	商业	别处	.

可能是为了避免被发现，并使勒格朗夫人能够在其他地方获得生意。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] .

A	**week**	**passed**	**without**	**any**	**response**	**to**	**the**	**advertisement**	**.**
一个	星期	通过了	没有	任何	回复	到	这	广告	.

广告刊登一周后仍未收到任何回复。

[pɔːl] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['brʊklɪn] [æt; ət]['rændəm] ,

Paul	**spent**	**his**	**days**	**walking**	**the**	**streets**	**of**	**New**	**York**	**and**	**Brooklyn**	**at**	**random**	**,**
保罗	花费	他的	天	步行	这	街道	的	新的	约克	和	布鲁克林	在	随机的	,

保罗每天都漫无目的地在纽约和布鲁克林的街头闲逛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] , [əˈbaʊt] [wʌn][ɪn][ten] ['bɪljənz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] ['aɪdə]

for	**the**	**sake**	**of**	**the**	**chance**	**,**	**about**	**one**	**in**	**ten**	**billions**	**,**	**that**	**he**	**might**	**meet**	**Ida**
为了	这	清酒	的	这	机会	,	关于	一	在	十	数十亿	,	那	他	可能	见面	艾达

.

:
.

为了那大约十亿分之一的概率，他可能会遇到艾达。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈdjʊərəbl] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ['weɪtɪŋ] ,

Anything	**was**	**more**	**endurable**	**than**	**sitting**	**at**	**home**	**waiting**	**,**
任何事物	曾是	更多的	可忍受的	比	坐着	在	家	等待	,

任何事都比待在家里等待要好得多。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ded] ['taɪəd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

and	**by**	**dint**	**of**	**tramping**	**all**	**day**	**long**	**he**	**was**	**so**	**dead**	**tired**	**when**	**he**	**reached**
和	经过	凹痕	的	徒步旅行	全部	天	长的	他	曾是	所以	死的	疲劳的	什么时候	他	达到

[həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ,

home	**at**	**night**	**that**	**he**	**could**	**sleep**	**,**
家	在	夜晚	那	他	可以	睡觉	,

由于整天跋涉，他晚上回到家时已经筋疲力尽，睡意全无。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

which	**otherwise**	**would**	**have**	**been**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
哪个	否则	会	有	到过	出去	的	这	问题	.

否则，这根本不可能。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ə'raɪvd] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] ['aɪdə][hæd; həd]

About	the	middle	of	the	week	a	bundle	arrived	,	containing	the	dress	Ida	had
关于	这	中间	的	这	星期	一个	捆	到达的	,	包含	这	裙子	艾达	有

[wɔːn] [ə'weɪ] ,

worn	away	,
磨损	离开	,

大约一周中期，一个包裹送到了，里面装着艾达穿旧了的那件裙子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [pɔːl] [dɪ'vaʊəd]

with	her	hat	and	cloak	,	but	without	a	word	of	writing	;	Paul	devoured
和	她	帽子	和	披风	,	但	没有	一个	单词	的	写作	;	保罗	吞噬

[ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

them	with	kisses	.
他们	和	吻	.

她戴着帽子，披着斗篷，但身上没有任何文字；保罗用亲吻吞噬了他们。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['mɑːkɪŋz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

A	study	of	the	express	markings	showed	that	the	package	must	have	been
一个	学习	的	这	表达	标记	显示	那	这	包裹	必须	有	到过

[sent] [frɒm; frəm] ['brʊklɪn] ,

sent	from	Brooklyn	,
发送	从	布鲁克林	,

对快递单号的分析表明，该包裹必定是从布鲁克林寄出的。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

which	went	to	show	that	Ida	was	in	that	city	.
哪个	去	到	展示	那	艾达	曾是	在	那	城市	.

这说明艾达当时就在那座城市里。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , [pɔːl] [hæd; həd]

Believing	that	she	did	not	intend	to	respond	to	the	advertisement	,	Paul	had
相信	那	她	做过	不是	打算	到	回应	到	这	广告	,	保罗	有

[dɪ'tɜːmɪnd] ,

determined	,
决定	,

保罗认为她并不打算回应这则广告，于是断定：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

if	he	did	not	hear	from	her	within	a	few	days	,
如果	他	做过	不是	听到	从	她	之内	一个	很少	天	,

如果几天后他还没有收到她的消息，

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [njuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [fɜːm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	employ	a	prominent	New	York	detective	firm	to	search	for	her	.
到	采用	一个	著名的	新的	约克	侦探	公司	到	搜索	为了	她	.

聘请纽约一家著名的侦探事务所寻找她。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wʌns] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

If	he	could	but	once	see	her	face	to	face	,
如果	他	可以	但	一次	看	她	脸	到	脸	,

如果他能有机会与她面对面见一面，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

he	was	sure	that	he	could	bring	her	back	.
他	曾是	当然	那	他	可以	带来	她	后退	.

他确信自己能把她带回来。

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [æz; əz]

A	week	from	the	day	on	which	she	had	fled	he	was	starting	out	as
一个	星期	从	这	天	在	哪个	她	有	逃亡	他	曾是	开始	出去	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

在她逃离一周后，他像往常一样开始了新的生活。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['həʊpləs] , ['wɪəri] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

early	in	the	morning	,	for	another	day	of	hopeless	,	weary	tramping	in	the	city	,
早期的	在	这	早晨	,	为了	其他	天	的	绝望	,	厌倦	徒步旅行	在	这	城市	,

清晨，又要开始一天在城市里漫无目的地、疲惫不堪的跋涉了。

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

when	the	postman	handed	him	a	letter	addressed	in	her	handwriting	.
什么时候	这	邮差	递交	他	一个	信	已解决	在	她	手写	.

邮递员递给他一封用她亲笔写的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	was	to	him	like	a	voice	from	the	grave	,	and	read	as	follows	:	—
它	曾是	到	他	喜欢	一个	嗓音	从	这	严重	,	和	读	作为	跟随	:	—

对他来说，那声音如同来自坟墓，内容如下：——

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	have	seen	your	advertisement	for	me	.
"	我	有	已见	你的	广告	为了	我	.

我看到了你为我刊登的广告。

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] .

I	cannot	believe	that	you	have	forgiven	me	.
我	不能	相信	那	你	有	已原谅	我	.

我简直不敢相信你已经原谅我了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You	could	not	do	it	.
你	可以	不是	做	它	.

你做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	I	could	believe	it	,
甚至	如果	我	可以	相信	它	,

即使我能相信，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

I	do	not	think	I	should	ever	have	the	courage	to	face	you	after	what	you
我	做	不是	思考	我	应该	曾经	有	这	勇气	到	脸	你	后	什么	你

[nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

know	of	me	.
知道	的	我	.

鉴于你对我的了解，我想我永远也没有勇气面对你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

I	should	die	of	shame	.
我	应该	死	的	耻辱	.

我羞愧得死不瞑目。

[əʊ] , [pɔːl] !
Oh , Paul !
哦 , 保罗 !

哦，保罗！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːn] [æz; əz][ai] [raɪt] [ðɪs] ,
if you could see how my cheeks burn as I write this ,
如果 你 可以 看 如何 我的 脸颊 烧伤 作为 我 写 这 ,

如果你能看到我写这段话时脸颊发烫的样子，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and know that you will see it .
和 知道 那 你 将要 看 它 .

要知道你一定会看到它。

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [dɪˈnaɪ][maɪˈself][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I cannot deny myself the happiness of writing to you .
但 我 不能 否定 我 这 幸福 的 写作 到 你 .

但我无法否认给你写信的快乐。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪz] [ðeə(r)] ?
There is no reason why we should not write sometimes , is there ?
那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 写 有时 , 是 那里 ?

我们偶尔写写东西并没有什么不妥的，对吧?

[ðəʊ] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
though we never see each other .
尽管 我们 绝不 看 每个 其他 .

虽然我们从未见过面。

[dʌz] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] [ˈriːəli] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,
Does Miss Ludington really forgive me ,
做 错过 卢丁顿 真的 原谅 我 ,

卢丁顿小姐真的原谅我了吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪəli] [kənˈsent] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [stɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
or does she merely consent to have me return because you still care for
或者 做 她 仅仅 同意 到 有 我 返回 因为 你 仍然 关心 为了
[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

或者她只是因为你仍然关心我才同意我回来?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [stɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [əʊ] , [pɔːl] !
If you do still care for me — Oh , Paul !
如果 你 做 仍然 关心 为了 我 — 哦 , 保罗 !

如果你仍然关心我——哦，保罗！

[ai] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [duː; də][juː; jʊ] [fəˈget] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ?
I cannot believe it — do you forget what I have done ?
我 不能 相信 它 — 做 你 忘记 什么 我 有 完毕 ?

我简直不敢相信——你忘了我做过的事吗?

[riːd] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ðə; ði][ˈletə(r)][ai] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ai] [keɪm] [əˈweɪ] .
Read over again the letter I left for you when I came away .
读 超过 再次 这 信 我 左边 为了 你 什么时候 我 来了 离开 .

请再读一遍我离开时留给你的那封信。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
You must have forgotten it .
你 必须 有 被遗忘的 它 .

你肯定把它忘了。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] .
Read **it** **carefully** **.**
读 它 小心 .

仔细阅读。

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] .
Think **it** **all** **over** **.**
思考 它 全部 超过 .

仔细考虑一下。

[əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] !
Oh **,** **no** **,** **you** **cannot** **love** **me** **still** **!**
哦 , 不 , 你 不能 爱 我 仍然 !

哦，不，你不能再爱我了！

" ['aɪdə] [ˈsleɪtə(r)] .
" **Ida** **Slater** **.**
" 艾达 斯莱特 .

“艾达·斯莱特。”

" [pɔːl] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [fɜːst] [lʌv] - [ˈletə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,
" **Paul** **replied** **with** **the** **first** **love** **-** **letter** **he** **had** **ever** **written** **,**
" 保罗 回复 和 这 第一的 爱 - 信 他 有 曾经 书面 ,

保罗回信的，是他生平写的第一封情书。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
and **one** **that** **any** **woman** **who** **loved** **him** **must** **have** **found** **irresistible** **.**
和 一 那 任何 女士 WHO 喜爱 他 必须 有 成立 无法抗拒 .

任何爱上他的女人，都会觉得他魅力难挡。

[hiː; hi] [ɪnˈkləʊzd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈlʌdɪŋtən] ,
He **enclosed** **a** **note** **from** **Miss** **Ludington** **,**
他 内 一个 笔记 从 错过 卢丁顿 ,

他附上了卢丁顿小姐的便条。

[əˈʃʊərɪŋ] [ˈaɪdə] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ʌnˈhæpinəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ,
assuring **Ida** **of** **the** **unhappiness** **which** **her** **flight** **had** **caused** **them** **,**
保证 艾达 的 这 不快乐 哪个 她 航班 有 导致 他们 ,

向艾达保证，她的逃亡给他们带来了不幸。

[ðə; ðiː] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
the **undiminished** **tenderness** **which** **they** **cherished** **for** **her** **;**
这 未减损 压痛 哪个 他们 珍爱 为了 她 ;

他们对她那份丝毫未减的温柔爱意；

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈkruːəlti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .
and **the** **cruelty** **she** **would** **be** **guilty** **of** **if** **she** **refused** **to** **return** **.**
和 这 残酷 她 会 是 有罪的 的 如果 她 拒绝 到 返回 .

如果她拒绝返回，她将犯下多么残忍的罪行。

[ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɛtəz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈsɪmpli] , " [ai] [wɪl] [kʌm] .
In **response** **to** **these** **letters** **there** **came** **a** **note** **saying** **simply** **,** **"** **I** **will** **come** **.**
在 回复 到 这些 信件 那里 来了 一个 笔记 说 简单地 , " 我 将要 来 .

针对这些信件，我们收到了一张便条，上面只写着：“我会来的。”

" [ɒn] [ðə; ðiː] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deɪ] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] ,
" **On** **the** **evening** **of** **the** **day** **this** **note** **was** **received** **,**
" 在 这 晚上 的 这 天 这 笔记 曾是 已收到 ,

“收到这张纸条的当晚，

[æz; əz] [pɔ:l] [ænd; ənd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz]

as	Paul	and	Miss	Ludington	were	together	in	the	sitting	-	room	talking	as
作为	保罗	和	错过	卢丁顿	是	一起	在	这	坐着	-	房间	说	作为

['ju:ʒuəl][ɒv; əv]['aɪdə] ,

usual	of	Ida	,
通常	的	艾达	,

保罗和卢丁顿小姐像往常一样在客厅里谈论着艾达。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [step] [æt; ət] ,

and	wondering	on	what	day	she	would	return	,	there	was	a	light	step	at	,
和	好奇	在	什么	天	她	会	返回	,	那里	曾是	一个	光	步	在	,

想知道她哪天会回来，这时传来一声轻快的脚步声。

[ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

the	open	door	,	and	she	glided	into	the	room	,	and	,
这	打开	门	,	和	她	滑翔	进入	这	房间	,	和	,

她推开敞开的门，滑进了房间，然后

['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

throwing	herself	on	her	knees	before	Miss	Ludington	,	hid	her	face	in	her
投掷	她自己	在	她	膝盖	前	错过	卢丁顿	,	隐藏	她	脸	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她跪倒在卢丁顿小姐面前，把脸埋在她的腿上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

It	was	an	hour	before	she	would	raise	her	head	,
它	曾是	一个	小时	前	她	会	增加	她	头	,

过了一个小时她才抬起头。

[ri'plai] [ðə; ði] [waɪl] ['əʊnli] [wɪð] [sɒbz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'res] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn]

replying	the	while	only	with	sobs	to	the	kisses	and	caresses	showered	upon
回复	这	尽管	仅有的	和	啜泣	到	这	吻	和	爱抚	淋浴	之上

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她只是用啜泣声回应着如雨般落在她身上的亲吻和爱抚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] [pɔ:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

and	the	assurances	of	love	and	welcome	poured	into	her	ears	.
和	这	保证	的	爱	和	欢迎	倾倒	进入	她	耳朵	.

她耳边充斥着爱的保证和欢迎的话语。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stresɪŋ]

When	at	last	she	lifted	her	face	her	embarrassment	was	so	distressing
什么时候	在	最后的	她	抬起	她	脸	她	尴尬	曾是	所以	令人痛心

[ðæt] [ɪn] ['pɪti] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [təʊld] [pɔ:l] [hi:; hi] [mait] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn]

that	in	pity	Miss	Ludington	told	Paul	he	might	take	her	out	for	a	walk	in
那	在	遗憾	错过	卢丁顿	讲述	保罗	他	可能	拿	她	出去	为了	一个	走	在

[ðə; ði] [dɑ:k] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

当她终于抬起头来时，她的尴尬令人难堪，以至于卢丁顿小姐出于同情告诉保罗，他可以带她出去在黑暗中散步。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌʃt] [æz; əz] ['redli] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went]

When	they	came	back	her	cheeks	were	flushed	as	redly	as	when	she	went
什么时候	他们	来了	后退	她	脸颊	是	酡	作为	红利	作为	什么时候	她	去

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他们回来时，她的双颊和出门时一样红扑扑的；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] .

but	,	despite	her	shame	,	she	looked	very	happy	.
但	,	尽管	她	耻辱	,	她	看起来	非常	快乐的	.

但是，尽管她感到羞愧，她看起来却非常高兴。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf][ɪn] [tu:] [wi:ks] [frɒm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [pɔ:l] , [ɪg'zʌltəntli] .

"	She	is	to	be	my	wife	in	two	weeks	from	to	-	day	,	"	said	Paul	,	exultantly	.
"	她	是	到	是	我的	妻子	在	二	周	从	到	-	天	,	"	说	保罗	,	欣喜若狂	.

“从今天起两周后，她将成为我的妻子，”保罗兴奋地说。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][let] [hɪm] ['mæri] [ˌem 'i:] .

"	I	ought	not	to	let	him	marry	me	.
"	我	应该	不是	到	让	他	结婚	我	.

“我不应该让他娶我。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔ:t] [nɒt] .

I	know	I	ought	not	.
我	知道	我	应该	不是	.

我知道我不应该这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " ['fɔ:ltəd] ['aɪdə] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fju:z] [hɪm] ['eniθɪŋ] ,

I	am	not	fit	for	him	,	"	faltered	Ida	;	"	but	I	cannot	refuse	him	anything	,
我	是	不是	合身	为了	他	,	"	犹豫不决	艾达	;	"	但	我	不能	拒绝	他	任何事物	,

“我配不上他，”艾达结结巴巴地说，“但我不能拒绝他任何要求。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] ! "

and	I	love	him	so	!	"
和	我	爱	他	所以	!	"

我太爱他了！

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	You	are	quite	fit	for	him	,	"	said	Miss	Ludington	,	kissing	her	,
"	你	是	相当	合身	为了	他	,	"	说	错过	卢丁顿	,	接吻	她	,

“你和他很般配，”卢丁顿小姐说着，吻了她一下。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

"	and	I	can	well	believe	he	loves	you	.
"	和	我	能	出色地	相信	他	爱	你	.

“而且我完全相信他爱你。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] .

It	would	be	strange	,	indeed	,	if	he	did	not	.
它	会	是	奇怪的	,	的确	,	如果	他	做过	不是	.

如果他没有这样做，那才真是奇怪。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] .

You	are	a	noble	and	a	tender	woman	,	and	he	will	be	very	happy	.
你	是	一个	高贵	和	一个	投标	女士	,	和	他	将要	是	非常	快乐的	.

你是一位高贵而温柔的女子，他会非常高兴的。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

"	In	the	days	that	followed	,
"	在	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，

['aɪdə][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['evɪdənt]

Ida	was	at	first	much	puzzled	to	account	not	only	for	the	evident
艾达	曾是	在	第一的	很多	困惑	到	帐户	不是	仅有的	为了	这	明显

['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'sti:m] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['tʃerɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

genuineness	of	the	esteem	which	her	friends	cherished	for	her	,
真实性	的	这	尊重	哪个	她	朋友们	珍爱	为了	她	,

伊达起初非常困惑，不仅不明白朋友们对她表现出的明显真诚的敬意，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'hɑːnst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

but	for	the	fact	that	it	seemed	to	have	been	enhanced	rather	than
但	为了	这	事实	那	它	似乎	到	有	到过	增强型	相当	比

[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] .

diminished	by	the	recent	events	.
减少	经过	这	最近的	活动	.

但事实是，最近发生的事件似乎增强了这种影响，而不是削弱了它。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] [æz; əz][æt; ət][məʊst] ['ɒfsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] ,

Instead	of	regarding	her	repentance	as	at	most	offsetting	her	offence	,
反而	的	关于	她	悔改	作为	在	最多	抵消	她	罪行	,

与其将她的忏悔视为最多只能抵消她的过错，

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['vɜːtʃuː] [ri'daund] ['həʊlli] [tuː; tə]

they	apparently	looked	upon	it	as	a	positive	virtue	redounding	wholly	to
他们	显然	看起来	之上	它	作为	一个	积极的	美德	圆满	完全	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] .

her	credit	.
她	信用	.

他们显然认为这是一种积极的品质，完全是她的功劳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ə; eɪ][sɪn] ,

It	was	quite	as	if	she	had	made	amends	for	another	person	a	sin	,
它	曾是	相当	作为	如果	她	有	制成	修改	为了	其他	人	一个	罪	,

就好像她替别人赎了罪一样。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [huːz] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊ'bɪlətɪ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [rɪ'liːf] .

in	contrast	with	whose	conduct	her	own	nobility	stood	out	in	fine	relief	.
在	对比	和	谁	执行	她	自己的	贵族	站立	出去	在	美好的	宽慰	.

与她的行为形成鲜明对比的是，她自身的高尚品格显得格外突出。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	that	,	in	fact	,	is	exactly	the	way	they	did	look	at	it	.
和	那	,	在	事实	,	是	确切地	这	方式	他们	做过	看	在	它	.

而事实上，他们正是这样看待这件事的。

[ðeə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]

Their	habit	of	distinguishing	between	the	successive	phases	of	an	individual	life
他们的	习惯	的	区别	之间	这	连续	阶段	的	一个	个人	生活

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːsənz] ,

as	distinct	persons	,
作为	清楚的	人	,

他们习惯于将个人生命中的各个阶段视为不同的个体，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

made	it	impossible	for	them	to	take	any	other	view	of	the	matter	.
制成	它	不可能的	为了	他们	到	拿	任何	其他	看法	的	这	事情	.

这使得他们不可能对此事持有其他任何观点。

[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

In	their	eyes	the	past	was	good	or	bad	for	itself	,
在	他们的	眼睛	这	过去的	曾是	好的	或者	坏的	为了	本身	,

在他们眼中，过去本身就是一件好事或坏事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

and	the	present	good	or	bad	for	itself	,
和	这	展示	好的	或者	坏的	为了	本身	,

以及现状本身的好坏，

[ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l][pɑ:st][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	an	evil	past	could	no	more	shadow	a	virtuous	present	than	a
和	一个	邪恶的	过去的	可以	不	更多的	阴影	一个	有德行的	展示	比	一个

['vɜ:tʃuəs] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd]['retrəʊˌækt][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'di:m] [æn; ən] ['ʌgli] [pɑ:st] .

virtuous	present	could	retroact	to	brighten	or	redeem	an	ugly	past	.
有德行的	展示	可以	追溯	到	提亮	或者	赎回	一个	丑陋的	过去的	.

邪恶的过去无法掩盖美好的现在，正如美好的现在无法弥补丑陋的过去一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ri'pent] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ] [rɪ'pentəns] .

It	is	the	soul	that	repents	which	is	ennobled	by	repentance	.
它	是	这	灵魂	那	忏悔	哪个	是	贵族	经过	悔改	.

只有悔改的灵魂才能因悔改而得到净化。

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [di:d] [ri'pent] [ɒv; əv][ɪz][pɑ:st] [fə'gɪvɪŋ] .

The	soul	that	did	the	deed	repented	of	is	past	forgiving	.
这	灵魂	那	做过	这	契据	悔改	的	是	过去的	宽恕	.

犯下罪行的人，即使忏悔，也无法原谅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [pɔ:l] [ɔ:(r)] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [ɒv; əv] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	affectation	on	the	part	of	Paul	or	Miss	Ludington	of	ignoring	the
那里	曾是	不	做作	在	这	部分	的	保罗	或者	错过	卢丁顿	的	忽略	这

[frɔ:d] [wɪtʃ] ['aɪdə][hæd; həd] ['præktɪst] ,

fraud	which	Ida	had	practised	,
欺诈罪	哪个	艾达	有	已实践	,

保罗和卢丁顿小姐并没有装模作样地对艾达的欺诈行为视而不见。

[ɔ:(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

or	pretending	to	forget	it	.
或者	假装	到	忘记	它	.

或者假装忘记。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

This	was	not	necessary	out	of	any	consideration	for	her	feelings	,
这	曾是	不是	必要的	出去	的	任何	考虑	为了	她	情怀	,

这完全没有必要，丝毫没有顾及她的感受。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [frɔ:d] ,

for	they	did	not	hold	that	it	was	she	who	was	guilty	of	that	fraud	,
为了	他们	做过	不是	抓住	那	它	曾是	她	WHO	曾是	有罪的	的	那	欺诈罪	,

因为他们并不认为犯下那项欺诈罪行的是她。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .

but	another	person	.
但	其他	人	.

但另一个人。

[æz; əz] ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

As	gradually	she	comprehended	the	way	in	which	they	looked	upon	her	,
作为	逐步地	她	理解	这	方式	在	哪个	他们	看起来	之上	她	,

她逐渐明白了他们看待她的方式，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [held] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

and	came	to	perceive	that	they	unquestioningly	held	that	she	had	no
和	来了	到	感知	那	他们	毫不质疑地	握住	那	她	有	不

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][self] ,

responsibility	for	her	past	self	,
责任	为了	她	过去的	自己	,

她逐渐意识到，他们毫不质疑地认为她无需为过去的自己负责。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['bi:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

but	was	a	new	being	,	she	was	filled	with	a	great	exhilaration	,
但	曾是	一个	新的	存在	,	她	曾是	已填	和	一个	伟大的	兴奋	,

但她却像变了一个人，心中充满了巨大的兴奋。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pentənt]

the	precise	like	of	which	was	,	perhaps	,	never	before	known	to	a	repentant
这	精确的	喜欢	的	哪个	曾是	,	也许	,	绝不	前	已知	到	一个	悔改的

[rɒŋ] - ['duːə(r)] .

wrong	-	doer	.
错误的	-	实干家	.

对于一个悔改的作恶者来说，或许从未体验过如此确切的感受。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] , [səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] .

As	they	believed	,	so	would	she	believe	.
作为	他们	相信	,	所以	会	她	相信	.

他们相信什么，她也会相信什么。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [pɑːst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

With	a	great	joy	she	put	the	shameful	past	behind	her	and	took	up	her
和	一个	伟大的	喜悦	她	放	这	可耻	过去的	在后面	她	和	采取	向上	她

[njuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

她满怀喜悦地将不堪回首的过去抛诸脑后，开始了新的生活。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ][ɪz][hiː; hi] .

"	As	a	man	thinketh	in	his	heart	so	is	he	.
"	作为	一个	男人	思考	在	他的	心	所以	是	他	.

“人心里怎样思量，他为人就是怎样。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [pɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [felt] ['tendəli] [tə'wɔːd] [mɪs]

"	If	she	had	loved	Paul	before	,	if	she	had	before	felt	tenderly	toward	Miss
"	如果	她	有	喜爱	保罗	前	,	如果	她	有	前	毛毡	温柔地	朝向	错过

['lʌdɪŋtən] ,

Ludington	,
卢丁顿	,

“如果她以前爱过保罗，如果她以前对卢丁顿小姐有过温柔的感情，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [naʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] , [ə; eɪ]

a	passion	of	gratitude	now	intensified	her	love	,	her	tenderness	,	a
一个	热情	的	感激	现在	加强	她	爱	,	她	压痛	,	一个

['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] .

thousand	-	fold	.
千	-	折叠	.

感激之情此刻让她的爱和温柔更加浓烈了千倍。

[mɪs] - ['feɪlɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

Miss	Ludington's	failing	health	was	the	only	shadow	on	the	perfect	happiness	of
错过	-	失败	健康	曾是	这	仅有的	阴影	在	这	完美的	幸福	的

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

the	lovers	during	those	two	weeks	of	courtship	.
这	恋人	期间	那些	二	周	的	求爱	.

在两周的恋爱期间，卢丁顿小姐日益恶化的健康状况是这对恋人完美幸福生活中唯一的阴影。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gəʊldən] [deɪz] [pɔːl] [lʊkt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]

Compared	with	the	intoxicating	reality	of	these	golden	days	Paul	looked	back	on	his
比较的	和	这	醉人	现实	的	这些	金的	天	保罗	看起来	后退	在	他的

[wuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aɪdə] ['lʌdɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ]

wooing	of	the	supposed	Ida	Ludington	as	a	vague	and	unsatisfying
求爱	的	这	据称	艾达	卢丁顿	作为	一个	模糊的	和	不令人满意

[driːm] .

dream	.
梦	.

与这些黄金岁月令人陶醉的现实相比，保罗回想起自己追求所谓的艾达·卢丁顿的经历，觉得那不过是一个模糊而令人不满意的梦。

[naʊ] [ðæt] ['aɪdə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ]

Now	that	Ida	was	no	longer	playing	a	part	,	he	was	really	just	becoming
现在	那	艾达	曾是	不	更长	玩耍	一个	部分	,	他	曾是	真的	只是	成为

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

acquainted	with	her	,
熟人	和	她	,

既然伊达不再扮演角色，他实际上只是在真正地了解她。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['meɪdn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

and	finding	out	what	manner	of	maiden	it	was	to	whom	he	had	lost
和	寻找	出去	什么	方式	的	少女	它	曾是	到	谁	他	有	丢失的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

并弄清楚他爱上的究竟是哪位姑娘。

[iːtʃ] [deɪ] , ['ɔːlməʊst] [iːtʃ] ['aʊə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] [njuː] [treɪt] ,

Each	day	,	almost	each	hour	,	discovered	to	him	some	new	trait	,
每个	天	,	几乎	每个	小时	,	发现	到	他	一些	新的	特征	,

几乎每天，甚至每小时，他都会发现自己的一些新特质。

[sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] [greɪs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] [hɑːt] , [tɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [gɜːl] , [səʊ] [braɪt] ,

some	unsuspected	grace	of	mind	or	heart	,	till	,	in	this	glowing	girl	,	so	bright	,
一些	意想不到的	优雅	的	头脑	或者	心	,	直到	,	在	这	发光	女孩	,	所以	明亮的	,

某种意想不到的心灵或情感上的美好，在这个光彩照人、如此耀眼的女孩身上，

[səʊ] [blaɪð] , [səʊ] ['piːkənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['eni] ['laɪknəs] , [seɪv] [ɒv; əv] [feɪs]

so	blithe	,	so	piquant	,	he	had	difficulty	in	recognizing	any	likeness	,	save	of	face
所以	快乐的	,	所以	辛辣的	,	他	有	困难	在	识别	任何	相似	,	节省	的	脸

[ænd; ənd] [fɔːm] ,

and	form	,
和	形式	,

如此轻快，如此辛辣，除了面容和体型之外，他很难辨认出任何相似之处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] , ['friːkɪʃ] , ['melənkəli] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪəri] ['aɪdə]

to	the	moody	,	freakish	,	melancholy	,	hysterical	,	and	altogether	eerie	Ida
到	这	情绪化	,	怪异的	,	忧郁	,	歇斯底里的	,	和	共	怪异	艾达

['lʌdɪŋtən] .

Ludington	.
卢丁顿	.

致喜怒无常、古怪、忧郁、歇斯底里、令人毛骨悚然的艾达·卢丁顿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪdə]

"	I	am	so	glad	,	"	Miss	Ludington	said	to	her	one	day	,	"	that	you	are	Ida
"	我	是	所以	高兴的	,	"	错过	卢丁顿	说	到	她	一	天	,	"	那	你	是	艾达

['sleɪtə(r)] ,

Slater	,
斯莱特	,

“我真高兴，”卢丁顿小姐有一天对她说，“你就是艾达·斯莱特。”

[ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['aɪdə] . "

and	not	my	Ida	.	"
和	不是	我的	艾达	.	"

不是我的艾达。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ?

"	Why	are	you	glad	?
"	为什么	是	你	高兴的	?

你为什么高兴?

" ['aɪdə] [ɑːskt] .
" Ida asked .
" 艾达 问 .

艾达问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi]
" Would you not have been happier if you had gone on believing me to be
" 会 你 不是 有 到过 更快乐 如果 你 有 已消失 在 相信 我 到 是
[jɔː(r); jə(r)] ['gɜːlɪʃ] [self] ? "
your girlish self ? "
你的 少女 自己 ? "

“如果你一直相信我就是那个少女时期的你，你难道不会更快乐吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [sæd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
" I should have grown very sad by this time if I had continued to think that
" 我 应该 有 生长 非常 伤心 经过 这 时间 如果 我 有 持续 到 思考 那
[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] ?
you were she ?
你 是 她 ?

“如果我一直认为你就是她，那么到了这个时候，我应该会非常难过才对？”

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .
" replied Miss Ludington .
" 回复 错过 卢丁顿 .

卢丁顿小姐回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
" I have not long to live ,
" 我 有 不是 长的 到 居住 ,

我时日不多了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['welkəm]
and it is far more important to me that she should be there to welcome
和 它 是 远的 更多的 重要的 到 我 那 她 应该 是 那里 到 欢迎
[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]
me when I go over than that I should have her here with me for
我 什么时候 我 去 超过 比 那 我 应该 有 她 这里 和 我 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] .
a few days before I go .
一个 很少 天 前 我 去 .

对我来说，她能在我过去的时候迎接我，远比她在我走之前在这里陪我几天重要得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [səʊ] [suːn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [wʊd]
If she were here on earth the thought of so soon leaving her behind would
如果 她 是 这里 在 地球 这 想法 的 所以 很快 离开 她 在后面 会
['sædn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['glædən] [ˌem 'iː] .
sadden me as much as the hope of meeting her now gladdens me .
悲伤 我 作为 很多 作为 这 希望 的 会议 她 现在 格拉登斯 我 .

如果她还在人世间，想到这么快就要和她分别，我会感到悲伤，但想到即将与她重逢，我又会感到欣喜。

" [mɪs] ['lʌdɪŋtən] ['naɪðə(r)] [tɔːkt] [hɜː'self] [nɔː(r)] [pə'mɪtɪd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli]
" Miss Ludington neither talked herself nor permitted others to talk in a melancholy
" 错过 卢丁顿 两者都不 谈话 她自己 也不 允许 其他的 到 讲话 在 一个 忧郁
[təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [end] .
tone of the probable nearness of her end .
语气 的 这 可能 接近 的 她 结尾 .

“卢丁顿小姐既不主动谈论自己可能即将离世的悲伤，也不允许别人谈论这件事。

" [deθ] [meɪ] [siːm] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['aɪdə] [wʌn] [deɪ] ,
" Death may seem dreadful , " she said to Ida one day ,
" 死亡 可能 似乎 可怕 , " 她 说 到 艾达 一 天 ,

“死亡或许看起来很可怕，”有一天她对艾达说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] ['fænsi] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][daɪz][bʌt; bət][wʌns] ,

"	to	the	foolish	people	who	fancy	that	an	individual	dies	but	once	,
"	到	这	愚蠢	人们	WHO	想要	那	一个	个人	死亡	但	一次	,

“对于那些愚蠢地认为人只会死一次的人来说，

[fər'get] [ðæt] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] [selvz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['meni] [selvz] [ɔːl'redi] [ded]

forgetting	that	their	present	selves	are	but	the	last	of	many	selves	already	dead
遗忘	那	他们的	展示	自我	是	但	这	最后的	的	许多	自我	已经	死的

.

:
.

他们忘记了，现在的自己只是众多已逝自我的最后一个。

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪz][nəʊ]['sædə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

The	death	which	may	now	be	near	me	is	no	sadder	,	no	more	important	,
这	死亡	哪个	可能	现在	是	靠近	我	是	不	更悲伤	,	不	更多的	重要的	,

我即将面对的死亡并不比这更令人悲伤，也不比这更重要。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [selvz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['dɪfrənt] ,

than	the	deaths	of	my	past	selves	,	and	no	different	,
比	这	死亡人数	的	我的	过去的	自我	,	和	不	不同的	,

比我过去那些自我的死亡还要痛苦，而且并无不同。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ]['leɪtə(r)] [self] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

save	in	the	single	respect	that	this	time	no	later	self	will	follow	me	.
节省	在	这	单身的	尊重	那	这	时间	不	之后	自己	将要	跟随	我	.

唯一不同的是，这一次不会再有未来的我跟随我。

[ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeltəd] [ˌjuː 'es][ɪn] [tɜːn] ,

This	house	of	our	individuality	,	which	has	sheltered	us	in	turn	,
这	房子	的	我们的	个性	,	哪个	有	避难所	我们	在	转动	,

这座我们个性的居所，反过来也庇护了我们，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['tenənts] ,

having	become	incapable	of	being	repaired	for	the	use	of	subsequent	tenants	,
拥有	变得	无法	的	存在	已修复	为了	这	使用	的	随后的	租户	,

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [daʊn] .

is	to	be	pulled	down	.
是	到	是	拉	向下	.

由于无法修复以供后续租户使用，该建筑将被拆除。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Another	time	she	said	,
"	其他	时间	她	说	,

她还有一次说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [huː] [dred] [deθ] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	very	strange	to	see	people	who	dread	death	always	looking	for	it
"	它	是	非常	奇怪的	到	看	人们	WHO	恐惧	死亡	总是	寻找	为了	它

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bækwəd] .

instead	of	backward	.
反而	的	落后	.

“看到那些惧怕死亡的人总是寻求死亡而不是逃避死亡，真是很奇怪。”

[ɪn][ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wʌns] [ðeɪ] [kwaɪt] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [ɔːl'redi] ['meni] [taɪmz] .

In	their	fear	of	dying	once	they	quite	forget	that	they	have	died	already	many	times	.
在	他们的	害怕	的	垂死	一次	他们	相当	忘记	那	他们	有	死亡	已经	许多	时代	.

他们害怕死亡，却完全忘记了自己已经死过很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [baɪ][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

It	is	the	most	foolish	of	all	things	to	imagine	that	by	prolonging	the	career	of
它	是	这	最多	愚蠢	的	全部	事物	到	想象	那	经过	延长	这	职业	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	individual	,
这	个人	,

认为通过延长个人职业生涯就能达到目的，这是最愚蠢的想法。

[deθ] [ɪz] [kept] [æt; ət] [beɪ] .

death	is	kept	at	bay	.
死亡	是	保留	在	湾	.

死亡被阻挡在外。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][self][mʌst; məst][daɪ][ɪn]['eni] [keɪs] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm] ,

The	present	self	must	die	in	any	case	by	the	inevitable	process	of	time	,
这	展示	自己	必须	死	在	任何	案件	经过	这	不可避免的	过程	的	时间	,

无论如何，现在的自我终将随着时间的必然进程而消亡。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [biː; bi] [kept] [ɪn][rɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] [selvz] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	the	body	be	kept	in	repair	for	later	selves	or	not	.
无论	这	身体	是	保留	在	维修	为了	之后	自我	或者	不是	.

是否要将身体修复好以供后人使用。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['daɪɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ʌp] ['ɜːθli]

The	death	of	the	body	is	but	the	end	of	the	daily	dying	that	makes	up	earthly
这	死亡	的	这	身体	是	但	这	结尾	的	这	日常的	垂死	那	制作	向上	尘世的

[laɪf] .

life	.
生活	.

肉体的死亡只不过是构成尘世生活的每日死亡的终结。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ig'zɜːtid] [səʊ]

"	They	were	married	in	the	sitting	-	room	before	the	picture	that	had	exerted	so
"	他们	是	已婚	在	这	坐着	-	房间	前	这	图片	那	有	施加	所以

[strɒŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

strong	an	influence	upon	their	lives	.
强的	一个	影响	之上	他们的	生活	.

“他们在客厅里举行了婚礼，婚礼现场就挂着那幅对他们的生活产生巨大影响的画像。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmpəni] .

The	servants	were	invited	in	,	but	there	was	no	company	.
这	仆人	是	受邀	在	,	但	那里	曾是	不	公司	.

仆人们被请了进来，但屋里并没有客人。

['aɪdə][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kɔː'sɑːʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [də'rektli] [bɪ'ləʊ]

Ida	wore	a	white	satin	with	a	low	corsage	,	and	as	she	stood	directly	below
艾达	穿着	一个	白色的	缎	和	一个	低的	胸花	,	和	作为	她	站立	直接地	以下

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

艾达身穿白色缎子长袍，胸前别着一朵低胸花，她就站在画像的正下方。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ['veri] ['straɪkɪŋli] .

the	resemblance	impressed	the	beholders	very	strikingly	.
这	相似	印象深刻	这	旁观者	非常	引人注目	.

这种相似之处给旁观者留下了非常深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]

It	was	as	if	the	girl	had	stepped	down	from	the	picture	to	be
它	曾是	作为	如果	这	女孩	有	步	向下	从	这	图片	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

仿佛画中的女孩从画面中走出来结婚了。

['aɪdə][hæd; həd] [diˈməː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

Ida	had	demurred	a	little	to	standing	just	there	,	which	had	been	the
艾达	有	拒绝	一个	小的	到	常设	只是	那里	,	哪个	有	到过	这

[səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [mɪs] ['lʌdɪŋtən] .

suggestion	of	Miss	Ludington	.
建议	的	错过	卢丁顿	.

伊达起初有些犹豫，不愿就那样站在那里，这是卢丁顿小姐的建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːz] ['lʌvə(r)]

She	was	not	without	a	vague	superstition	that	the	spirit	of	the	girl	whose	lover
她	曾是	不是	没有	一个	模糊的	迷信	那	这	精神	的	这	女孩	谁	情人

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən] [əˈweɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

she	had	stolen	away	would	not	wish	her	well	.
她	有	被盗	离开	会	不是	希望	她	出色地	.

她隐隐觉得，被她抢走爱人的那个女孩的亡灵不会希望她好过。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hint] [ðɪs] , [mɪs] ['lʌdɪŋtən] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	when	she	hinted	this	,	Miss	Ludington	replied	,	"	You	must	not	think	of	it
但	什么时候	她	暗示	这	,	错过	卢丁顿	回复	,	"	你	必须	不是	思考	的	它

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

但当她暗示这一点时，卢丁顿小姐回答说：“你千万不能那样想。”

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)nz] ?

What	has	a	spirit	like	her	to	do	with	earthly	passions	?
什么	有	一个	精神	喜欢	她	到	做	和	尘世的	激情	?

像她这样的灵魂，与世俗的欲望又有何干?

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [seɪvd] [pɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][veɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Your	love	has	saved	Paul	from	a	dream	as	vain	as	it	was	beautiful
你的	爱	有	已保存	保罗	从	一个	梦	作为	徒劳	作为	它	曾是	美丽的

,

,

,

你的爱让保罗从一个既美好又虚妄的梦中解脱出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [ɒn] , [mait] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	which	,	had	it	gone	on	,	might	have	gained	a	morbid	strength	and
和	哪个	,	有	它	已消失	在	,	可能	有	获得	一个	病态的	力量	和

['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

blighted	his	life	.
秕	他的	生活	.

如果这种情况持续下去，可能会变得极其可怕，毁掉他的一生。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔːlz] [bɪ'liːf] ,

I	like	to	fancy	,	and	I	know	it	is	Paul's	belief	,
我	喜欢	到	想要	,	和	我	知道	它	是	保罗的	信仰	,

我喜欢幻想，而且我知道这是保罗的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['aɪdə] ['ɪnfluənst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm]

that	the	spirit	of	my	Ida	influenced	you	to	come	to	us	just	as	you	came
那	这	精神	的	我的	艾达	影响	你	到	来	到	我们	只是	作为	你	来了

，

，

，

是伊达的精神影响了你，让你以现在的方式来到我们身边。

[ðæt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [pɔːl] [mait] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	under	her	form	Paul	might	fall	in	love	with	you	.
那	在下面	她	形式	保罗	可能	落下	在	爱	和	你	.

或许保罗会因为她的外表而爱上你。

[ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðɪs] [duː; də] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [kjʊəd] [ɒv; əv]

In	no	other	way	but	just	this	do	I	believe	he	could	have	been	cured	of
在	不	其他	方式	但	只是	这	做	我	相信	他	可以	有	到过	治愈	的

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

his	infatuation	.
他的	痴情	.

我相信只有这样他才能摆脱这种迷恋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢丁顿小姐的妹妹(Miss Ludington's Sister)
第8/8页

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] - [helθ] ,
" Owing to the precarious condition of Miss Ludington's health ,
" 欠款 到 这 岌岌可危 状况 的 错过 - 健康 ,

“由于卢丁顿小姐的健康状况岌岌可危，

[pɔːl] [ænd; ənd]['aɪdə] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['braɪdl] [trɪp] .
Paul and Ida would not consent to leave home for any bridal trip .
保罗 和 艾达 会 不是 同意 到 离开 家 为了 任何 新娘 旅行 .

保罗和艾达不同意离开家去度蜜月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðæt] ,
It was but a week after the wedding that ,
它 曾是 但 一个 星期 后 这 婚礼 那 ,

婚礼仅仅一周后，

[ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
on going into Miss Ludington's room as usual the first thing in the morning ,
在 去 进入 错过 - 房间 作为 通常 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

像往常一样，清晨第一件事就是走进卢丁顿小姐的房间。

['aɪdə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
Ida found her dead .
艾达 成立 她 死的 .

艾达发现她已经死了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'spaɪəd] ['veri] ['kwaɪətli] , [ɪf] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
She must have expired very quietly , if not , indeed , in her sleep ,
她 必须 有 已到期 非常 悄悄 , 如果 不是 , 的确 , 在 她 睡觉 ,

她一定是悄无声息地离世的，如果不是在睡梦中去世的话。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə'dʒɔɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] ,
for her room adjoined that of the bridal couple ,
为了 她 房间 相邻的 那 的 这 新娘 夫妻 ,

因为她的房间与新婚夫妇的房间相邻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['aɪdə] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] .
and she could have summoned Ida with the touch of a bell .
和 她 可以 有 被召唤 艾达 和 这 触碰 的 一个 钟 .

她只需轻轻一按铃就能召唤艾达。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌrekəg'nɪʃn] .
Her features were relaxed in a smile of joyous recognition .
她 特征 是 轻松 在 一个 微笑 的 欢乐 认出 .

她脸上露出欣喜的笑容，神情放松下来。

[pɔːl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['jʊərəp] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
Paul took his wife to Europe directly after the funeral .
保罗 采取 他的 妻子 到 欧洲 直接地 后 这 葬礼 .

葬礼结束后，保罗直接带着妻子去了欧洲。

[wʌn] [naɪt] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] , ['prɒbəbli] [set] [baɪ] [træmp] ,
One night , during their absence , a fire , probably set by tramps ,
一 夜晚 , 期间 他们的 缺席 , 一个 火 , 大概 放 经过 流浪汉 ,

一天晚上，在他们不在家的时候，发生了一场火灾，很可能是流浪汉放的。

[brəʊk] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

broke	out	in	one	of	the	empty	houses	of	the	village	,	and	,
打破	出去	在	一	的	这	空的	房屋	的	这	村庄	,	和	,

枪声在村里的一间空房子里爆发了，

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [help] [nɪə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the	wind	being	high	and	no	help	near	,	all	the	buildings	on	the	place	,
这	风	存在	高的	和	不	帮助	靠近	,	全部	这	建筑物	在	这	地方	,

由于风势强劲，附近又没有救援人员，当地所有建筑物都.....

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

including	the	homestead	,	were	completely	destroyed	.
包括	这	家园	,	是	完全地	损毁	.

包括家园在内，全部被摧毁。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] ,

The	latter	being	shut	up	,	nothing	even	of	the	furniture	could	be	saved	,
这	后者	存在	关闭	向上	,	没有什么	甚至	的	这	家具	可以	是	已保存	,

由于后者被封闭，就连家具也无法挽救。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] .

and	the	entire	contents	,	including	the	picture	in	the	sitting	-	room	,	were	consumed	.
和	这	全部的	内容	,	包括	这	图片	在	这	坐着	-	房间	,	是	消耗	.

包括客厅里的那幅画在内的所有物品都被吃掉了。

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	tourists	were	much	shocked	by	the	receipt	of	the	intelligence	,
这	游客	是	很多	震惊	经过	这	收据	的	这	智力	,

游客们对收到的情报感到非常震惊。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [bəuθ] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] ,

but	Paul	expressed	the	inmost	conviction	of	both	when	he	finally	said	,	"	Now	that	she	is	gone	,
但	保罗	表达	这	最	定罪	的	两个都	什么时候	他	最后	说	,	"	现在	那	她	是	已消失	,

但保罗最终表达了两人内心最深切的信念，他说："既然她已经走了，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] .

perhaps	it	is	as	well	.
也许	它	是	作为	出色地	.

或许也是如此。

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] !

Ashes	to	ashes	!
灰烬	到	灰烬	!

尘归尘，土归土！

[ðə; ði] [pɑːst] [hæz; həz] [kleɪmd] [ɪts] [əʊn] .

The	past	has	claimed	its	own	.
这	过去的	有	声称	它是	自己的	.

过去自有其道。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

"	They	never	rebuilt	the	village	or	the	homestead	,
"	他们	绝不	重建	这	村庄	或者	这	家园	,

他们再也没有重建村庄或家园。

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

but	on	their	return	to	this	country	took	up	their	residence	in	New	York	.
但	在	他们的	返回	到	这	国家	采取	向上	他们的	住宅	在	新的	约克	.

但他们返回本国后，定居在了纽约。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] ['hɪltən] [ɪz][wʌns][mɔː(r)] [til] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːm] .

The	site	of	the	mimic	Hilton	is	once	more	tilled	as	a	farm	.
这	地点	的	这	模仿	希尔顿酒店	是	一次	更多的	平铺	作为	一个	农场	.

仿造希尔顿酒店的原址如今已重新开垦为农田。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['aɪdə] [meɪd] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	is	scarcely	necessary	to	add	that	Ida	made	such	provision	for	her
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	艾达	制成	这样的	条款	为了	她

['fæməli][æz; əz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ['bɪznəs] .

family	as	enabled	them	to	retire	from	the	medium	business	.
家庭	作为	已启用	他们	到	退休	从	这	中等的	商业	.

几乎无需赘言，艾达为她的家人做了充分的安排，使他们能够从中型企业退休。

[pɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,

Paul	insisted	that	this	provision	should	be	at	the	most	generous	nature	,
保罗	坚持	那	这	条款	应该	是	在	这	最多	慷慨的	自然	,

保罗坚持认为这项规定应当尽可能慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

for	was	he	not	indebted	to	them	for	the	happiness	of	his	life	?
为了	曾是	他	不是	负债累累	到	他们	为了	这	幸福	的	他的	生活	?

他一生的幸福难道不是归功于他们吗?

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'grɑːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] ,

He	never	would	admit	that	Mrs	.	Legrand	was	a	fraud	,
他	绝不	会	承认	那	太太	.	罗格朗	曾是	一个	欺诈罪	,

他始终不肯承认勒格朗夫人是个骗子。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['miːdiəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	always	maintained	that	none	but	a	truly	great	medium	could	have
但	总是	维持	那	没有任何	但	一个	真的	伟大的	中等的	可以	有

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ɒv; əv] [lʌv] - [driːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [waɪvz] .

materialized	the	vaguest	of	love	-	dreams	into	the	sweetest	of	wives	.
实体化	这	最模糊	的	爱	-	梦境	进入	这	最甜美的	的	妻子们	.

但他始终认为，只有真正伟大的灵媒才能将最模糊的爱情梦想变成最甜蜜的妻子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [hʌl] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sleɪtə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm]

As	for	Dr	.	Hull	,	or	,	rather	,	Mr	.	Slater	,	he	became	in	time
作为	为了	博士	.	赫尔	,	或者	,	相当	,	先生	.	斯莱特	,	他	成为	在	时间

[kwaɪt] [ə; eɪ]['krəʊni][ɒv; əv] [pɔːlz] ,

quite	a	crony	of	Paul's	,
相当	一个	裙带关系	的	保罗的	,

至于赫尔博士，或者更确切地说，是斯莱特先生，他后来成了保罗的密友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	the	book	on	which	the	latter	is	engaged	,
和	这	书	在	哪个	这	后者	是	已订婚的	,

以及后者正在阅读的那本书。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [selvz] ,

setting	forth	the	argument	for	the	immortality	of	past	selves	,
环境	前进	这	争论	为了	这	不朽	的	过去的	自我	,

提出关于过去自我不朽的论点，

[wɪl] [əʊ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

will	owe	not	a	little	to	the	suggestions	of	the	old	gentleman	.
将要	欠	不是	一个	小的	到	这	建议	的	这	老的	绅士	.

这很大程度上要归功于那位老先生的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神